

Digitized by the Internet Archive  
in 2022 with funding from  
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761114705692>











012  
56

25

Governm  
Publicat



2ND SESSION, 40TH LEGISLATURE, ONTARIO  
62 ELIZABETH II, 2013

2<sup>e</sup> SESSION, 40<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
62 ELIZABETH II, 2013

## Bill 1

**An Act to perpetuate  
an ancient parliamentary right**

**The Hon. K. Wynne**  
Premier

**Government Bill**

1st Reading      February 19, 2013  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

Printed by the Legislative Assembly  
of Ontario

## Projet de loi 1

**Loi visant à perpétuer  
un ancien droit parlementaire**

**L'honorable K. Wynne**  
Première ministre

**Projet de loi du gouvernement**

1<sup>re</sup> lecture      19 février 2013  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale

Imprimé par l'Assemblée législative  
de l'Ontario





**An Act to perpetuate  
an ancient parliamentary right**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**Purpose**

1. This Bill is introduced before consideration of the Throne Speech to perpetuate the established right of Parliament, through the representatives elected by the people, to sit and act without leave from the Crown.

**Assertion of right**

2. This Bill, therefore, asserts the right of this Legislative Assembly to give precedence to matters other than those expressed by the Sovereign.

**History**

3. This practice dates to at least 1558 and was codified by resolution of the House of Commons in 1604.

***Pro forma* Bill**

4. The practice of introducing a *pro forma* Bill, followed in certain other parliamentary jurisdictions, is adopted to explain and record the constitutional importance of the first Bill.

**Loi visant à perpétuer  
un ancien droit parlementaire**

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**Objet**

1. Le présent projet de loi est déposé préalablement à l'étude du discours du Trône afin de perpétuer, par l'entremise des représentants élus par la population, le droit établi du Parlement de siéger et d'agir sans l'autorisation de la Couronne.

**Affirmation d'un droit**

2. Par conséquent, le présent projet de loi affirme le droit qu'a l'Assemblée législative de donner la priorité à des questions autres que celles dont fait mention le souverain.

**Historique**

3. Cette pratique remonte à l'année 1558 au moins et fut codifiée par résolution de la Chambre des communes en 1604.

**Projet de loi fictif**

4. La pratique qui consiste à déposer un projet de loi fictif, que suivent certaines autres autorités législatives de type parlementaire, est adoptée afin d'expliquer et de consigner l'importance constitutionnelle du premier projet de loi.



356



2ND SESSION, 40TH LEGISLATURE, ONTARIO  
62 ELIZABETH II, 2013

2<sup>e</sup> SESSION, 40<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
62 ELIZABETH II, 2013

## Bill 2

**An Act to amend  
the Planning Act**

**Mr. Wilson**

**Private Member's Bill**

1st Reading	February 20, 2013
2nd Reading	
3rd Reading	
Royal Assent	

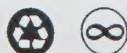
## Projet de loi 2

**Loi modifiant la  
Loi sur l'aménagement du territoire**

**M. Wilson**

**Projet de loi de député**

1 <sup>re</sup> lecture	20 février 2013
2 <sup>e</sup> lecture	
3 <sup>e</sup> lecture	
Sanction royale	





## An Act to amend the Planning Act

Note: This Act amends the *Planning Act*. For the legislative history of the Act, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History at [www.e-Laws.gov.on.ca](http://www.e-Laws.gov.on.ca).

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. The definitions of “renewable energy generation facility”, “renewable energy project”, “renewable energy testing facility”, “renewable energy testing project” and “renewable energy undertaking” in subsection 1 (1) of the *Planning Act* are repealed.

2. (1) Clause 50 (3) (d.1) of the Act is repealed.

(2) Clause 50 (5) (c.1) of the Act is repealed.

3. Section 62.0.2 of the Act is repealed.

### Commencement

4. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

### Short title

5. The short title of this Act is the *Restoring Planning Powers to Municipalities Act, 2013*.

### EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Planning Act* to reverse the effect of the amendments made to the Act by Schedule K to the *Green Energy and Green Economy Act, 2009*. Those amendments exempted renewable energy undertakings from the normal application of the *Planning Act*, including policy statements, provincial plans, official plans, demolition control by-laws, zoning by-laws and development permit regulations and by-laws.

## Loi modifiant la Loi sur l'aménagement du territoire

Remarque : La présente loi modifie la *Loi sur l'aménagement du territoire*, dont l'historique législatif figure à la page pertinente de l'Histoire législatif détaillé des lois d'intérêt public codifiées sur le site [www.lois-en-ligne.gouv.on.ca](http://www.lois-en-ligne.gouv.on.ca).

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. Les définitions de «entreprise d'énergie renouvelable», «installation de production d'énergie renouvelable», «installation d'évaluation du potentiel en énergie renouvelable», «projet d'énergie renouvelable» et «projet d'évaluation du potentiel en énergie renouvelable» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur l'aménagement du territoire* sont abrogées.

2. (1) L'alinéa 50 (3) d.1) de la Loi est abrogé.

(2) L'alinéa 50 (5) c.1) de la Loi est abrogé.

3. L'article 62.0.2 de la Loi est abrogé.

### Entrée en vigueur

4. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

### Titre abrégé

5. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2013 sur le rétablissement des pouvoirs des municipalités en matière d'aménagement du territoire*.

### NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi sur l'aménagement du territoire* pour renverser l'effet des modifications apportées à la Loi par l'annexe K de la *Loi de 2009 sur l'énergie verte et l'économie verte*. Ces modifications soustrayaient les entreprises d'énergie renouvelable de l'application normale de la *Loi sur l'aménagement du territoire*, notamment des déclarations de principes, des plans provinciaux, des plans officiels, des règlements municipaux réglementant la démolition, des règlements municipaux de zonage et des règlements et règlements municipaux relatifs aux permis d'exploitation.

56



2ND SESSION, 40TH LEGISLATURE, ONTARIO  
62 ELIZABETH II, 2013

2<sup>e</sup> SESSION, 40<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
62 ELIZABETH II, 2013

## Bill 3

**An Act to amend  
the Public Transportation and  
Highway Improvement Act  
with respect to matching rebates of  
gasoline tax that the Minister provides  
to municipalities**

**Mr. Yakabuski**

### Private Member's Bill

1st Reading	February 20, 2013
2nd Reading	
3rd Reading	
Royal Assent	

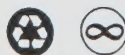
## Projet de loi 3

**Loi modifiant la  
Loi sur l'aménagement des voies  
publiques et des transports  
en commun à l'égard des  
remboursements de la taxe  
sur l'essence similaires consentis  
aux municipalités par le ministre**

**M. Yakabuski**

### Projet de loi de député

1 <sup>re</sup> lecture	20 février 2013
2 <sup>e</sup> lecture	
3 <sup>e</sup> lecture	
Sanction royale	





## EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Public Transportation and Highway Improvement Act*. If the Minister, under section 116 of the Act, enters into an agreement with a municipality to provide a rebate of tax under the *Gasoline Tax Act* to the municipality for the purpose of constructing, maintaining or operating a rapid transit or public transportation system, the Minister shall not refuse to enter into an agreement to provide a rebate of tax under that Act to any other municipality for a purpose related to public highways under the jurisdiction of the latter municipality. The amount of the rebate that the latter municipality receives shall be based on the number of inhabitants in the municipality and the total distance of public highways under the jurisdiction of the municipality.

## NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi sur l'aménagement des voies publiques et des transports en commun*. Si le ministre, en vertu de l'article 116 de la Loi, conclut avec une municipalité un accord prévoyant de consentir un remboursement de la taxe prévue par la *Loi de la taxe sur l'essence* à la municipalité en vue de la construction, de l'entretien ou de l'exploitation de réseaux de voies rapides ou de réseaux de transport en commun, il ne doit pas refuser de conclure un tel accord avec une autre municipalité à une fin liée aux voies publiques relevant de la compétence de cette autre municipalité. Le montant du remboursement que reçoit cette dernière est fonction du nombre d'habitants de la municipalité et de la distance totale que couvrent les voies publiques relevant de sa compétence.

**An Act to amend  
the Public Transportation and  
Highway Improvement Act  
with respect to matching rebates of  
gasoline tax that the Minister provides  
to municipalities**

Note: This Act amends the *Public Transportation and Highway Improvement Act*. For the legislative history of the Act, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History on [www.e-Laws.gov.on.ca](http://www.e-Laws.gov.on.ca).

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**1. Section 116 of the *Public Transportation and Highway Improvement Act* is amended by adding the following subsections:**

**Matching rebate**

(3) If the Minister, under clause (1) (b), enters into an agreement with a municipality to provide a rebate of tax under the *Gasoline Tax Act* to the municipality for a purpose described in that clause, the Minister shall not refuse to enter into an agreement under clause (1) (a) to provide a rebate of tax under that Act to any other municipality for the purpose of planning, designing, constructing, maintaining, managing or operating highways under the jurisdiction of the latter municipality if the Legislature by appropriation authorizes payment of the latter rebate.

**Definitions**

(4) In subsection (5),

“first municipality” means the municipality that receives a rebate of tax under the *Gasoline Tax Act* for a purpose described in clause (1) (b); (“première municipalité”)

“second municipality” means the municipality that receives a rebate of tax under the *Gasoline Tax Act* under subsection (3). (“deuxième municipalité”)

**Amount of rebate**

(5) The amount of the rebate provided to the second municipality shall be calculated as follows:

$$A \times (B \div C) \times (D \div E)$$

**Loi modifiant la  
Loi sur l'aménagement des voies  
publiques et des transports  
en commun à l'égard des  
remboursements de la taxe  
sur l'essence similaires consentis  
aux municipalités par le ministre**

Remarque : La présente loi modifie la *Loi sur l'aménagement des voies publiques et des transports en commun*, dont l'historique législatif figure à la page pertinente de l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public codifiées sur le site [www.lois-en-ligne.gouv.on.ca](http://www.lois-en-ligne.gouv.on.ca).

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**1. L'article 116 de la *Loi sur l'aménagement des voies publiques et des transports en commun* est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

**Remboursement similaire**

(3) Si le ministre, en vertu de l'alinéa (1) b), conclut avec une municipalité un accord prévoyant de lui consentir un remboursement de la taxe prévue par la *Loi de la taxe sur l'essence* à une fin visée à cet alinéa, il ne doit pas refuser de conclure un tel accord en vertu de l'alinéa (1) a) avec une autre municipalité en vue de la planification, de la conception, de la construction, de l'entretien, de la gestion ou de l'exploitation de voies publiques relevant de la compétence de cette autre municipalité si la Législature autorise ce dernier remboursement par affectation budgétaire.

**Définitions**

(4) Les définitions qui suivent s'appliquent au paragraphe (5).

«deuxième municipalité» Municipalité qui reçoit un remboursement de la taxe prévue par la *Loi de la taxe sur l'essence* en application du paragraphe (3). («second municipality»)

«première municipalité» Municipalité qui reçoit un remboursement de la taxe prévue par la *Loi de la taxe sur l'essence* à une fin visée à l'alinéa (1) b). («first municipality»)

**Montant du remboursement**

(5) Le montant du remboursement consenti à la deuxième municipalité est calculé comme suit :

$$A \times (B \div C) \times (D \div E)$$



where,

A = the amount of the rebate provided to the first municipality,

B = the number of inhabitants of the second municipality,

C = the number of inhabitants of the first municipality,

D = the total distance of highways under the jurisdiction of the second municipality,

E = the total distance of highways under the jurisdiction of the first municipality.

#### Commencement

**2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.**

#### Short title

**3. The short title of this Act is the *Gasoline Tax Fairness for All Act, 2013*.**

où :

«A» représente le montant du remboursement consenti à la première municipalité,

«B» représente le nombre d'habitants de la deuxième municipalité,

«C» représente le nombre d'habitants de la première municipalité,

«D» représente la distance totale que couvrent les voies publiques relevant de la compétence de la deuxième municipalité,

«E» représente la distance totale que couvrent les voies publiques relevant de la compétence de la première municipalité.

#### Entrée en vigueur

**2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.**

#### Titre abrégé

**3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2013 sur l'équité pour tous à l'égard de la taxe sur l'essence*.**



2ND SESSION, 40TH LEGISLATURE, ONTARIO  
62 ELIZABETH II, 2013

2<sup>e</sup> SESSION, 40<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
62 ELIZABETH II, 2013

## Bill 4

**An Act respecting  
health profession corporations**

**Mr. O'Toole**

**Private Member's Bill**

1st Reading      February 21, 2013  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

## Projet de loi 4

**Loi relative aux sociétés  
professionnelles de la santé**

**M. O'Toole**

**Projet de loi de député**

1<sup>re</sup> lecture      21 février 2013  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale





## EXPLANATORY NOTE

Currently, the *Regulated Health Professions Act, 1991* and the *Business Corporations Act* authorize physicians and dentists to create health profession corporations. Those health profession corporations are subject to special treatment in respect of ownership by a dentist's or physician's family members. The Bill amends both Acts to extend this special treatment to all regulated health professions.

## NOTE EXPLICATIVE

À l'heure actuelle, la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées* et la *Loi sur les sociétés par actions* autorisent les médecins et les dentistes à créer des sociétés professionnelles de la santé. Celles-ci font l'objet d'un traitement particulier à l'égard du droit de propriété des membres de la famille d'un médecin ou d'un dentiste. Le projet de loi modifie les deux lois pour étendre ce traitement particulier à toutes les professions de la santé réglementées.

## An Act respecting health profession corporations

## Loi relative aux sociétés professionnelles de la santé

Note: This Act amends or repeals more than one Act. For the legislative history of these Acts, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History at [www.e-Laws.gov.on.ca](http://www.e-Laws.gov.on.ca).

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

### REGULATED HEALTH PROFESSIONS ACT, 1991

1. The *Regulated Health Professions Act, 1991* is amended by adding the following sections:

#### HEALTH PROFESSION CORPORATIONS

##### Corporations eligible to hold certificate of authorization

##### Definitions

34.2 (1) In this section,

“family member” means, in relation to a shareholder, the shareholder’s spouse, child or parent; (“membre de la famille”)

“spouse” means, in relation to a shareholder, a person to whom the shareholder is married or with whom the shareholder is living in a conjugal relationship outside marriage; (“conjoint”)

“voting member shareholder” means, in relation to a corporation, a member of a College who owns voting shares of the corporation. (“actionnaire membre avec droit de vote”)

##### Eligibility to hold certificate of authorization

(2) A corporation is eligible to hold a certificate of authorization issued by a College if the following conditions are met:

1. The articles of the corporation provide that the corporation cannot carry on a business other than the practice of the profession governed by the College and activities related to or ancillary to the practice of that profession.
2. Each issued and outstanding voting share of the corporation is legally and beneficially owned, directly or indirectly, by a member of the College and each issued and outstanding non-voting share

Remarque : La présente loi modifie ou abroge plus d’une loi. L’historique législatif de ces lois figure aux pages pertinentes de l’Historique législatif détaillé des lois d’intérêt public codifiées sur le site [www.lois-en-ligne.gouv.on.ca](http://www.lois-en-ligne.gouv.on.ca).

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

### LOI DE 1991 SUR LES PROFESSIONS DE LA SANTÉ RÉGLEMENTÉES

1. La *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées* est modifiée par adjonction des articles suivants :

#### SOCIÉTÉS PROFESSIONNELLES DE LA SANTÉ

##### Sociétés admissibles à un certificat d’autorisation

##### Définitions

34.2 (1) Les définitions suivantes s’appliquent au présent article.

«actionnaire membre avec droit de vote» Relativement à une société, membre d’un ordre qui détient des actions avec droit de vote de la société. («voting member shareholder»)

«conjoint» Relativement à un actionnaire, personne avec laquelle l’actionnaire est marié ou avec laquelle il vit dans une union conjugale hors du mariage. («spouse»)

«membre de la famille» Relativement à un actionnaire, son conjoint, son enfant ou encore son père ou sa mère. («family member»)

##### Admissibilité à un certificat d’autorisation

(2) Une société est admissible à un certificat d’autorisation délivré par un ordre si les conditions suivantes sont respectées :

1. Les statuts constitutifs de la société prévoient qu’elle ne peut exercer d’autres activités commerciales que l’exercice de la profession régie par l’ordre et les activités liées ou accessoires à l’exercice de cette profession.
2. Un membre de l’ordre est, directement ou indirectement, propriétaire en common law et propriétaire bénéficiaire de chaque action avec droit de vote émise et en circulation de la société et le droit de



of the corporation is owned in one of the following ways:

- i. It is legally and beneficially owned, directly or indirectly, by a member of the College.
- ii. It is legally and beneficially owned, directly or indirectly, by a family member of a voting member shareholder.
- iii. It is owned legally by one or more individuals, as trustees, in trust for one or more children of a voting member shareholder who are minors, as beneficiaries.

3. The name of the corporation meets the standards described in subsections (3) to (6).

(3) The name of the corporation must meet the requirements in section 3.2.1 of the *Business Corporations Act* and must not violate the provisions of any other Act.

(4) The name of the corporation must include the surname of one or more shareholders of the corporation who are members of the College, as the surname is set out in the College register, and may also include the shareholder's given name, one or more of the shareholder's initials or a combination of his or her given name and initials.

(5) The name of the corporation must indicate the health profession to be practised by members of the College through the corporation.

(6) The name of the corporation must not include any information other than the information permitted or required by subsections (3), (4) and (5).

#### Duty to give Registrar declaration upon shareholder change

**34.3** (1) At the time that a corporation holding a certificate of authorization issued by a College notifies the Registrar under section 85.9 of the Code of a change in the shareholders of the corporation, the corporation shall also give the Registrar the statutory declaration of a director of the corporation, executed after the change of shareholders, certifying that the corporation is in compliance with section 3.2.1 of the *Business Corporations Act*, including the regulations made under that section, as of the date the statutory declaration is executed.

#### Revocation of certificate

(2) A corporation's certificate of authorization may be revoked if it fails to give the Registrar a statutory declaration in accordance with subsection (1).

### BUSINESS CORPORATIONS ACT

2. Subsection 3.1 (1) of the *Business Corporations Act* is amended by adding the following definition:

“health profession corporation” means a corporation incorporated under this Act that holds a valid certificate

propriété sur chaque action sans droit de vote émise et en circulation de la société s'exerce de l'une des façons suivantes :

- i. Un membre de l'ordre est, directement ou indirectement, propriétaire en common law et propriétaire bénéficiaire de l'action.
- ii. Un membre de la famille d'un actionnaire membre avec droit de vote est, directement ou indirectement, propriétaire en common law et propriétaire bénéficiaire de l'action.
- iii. Un ou plusieurs particuliers, à titre de fiduciaires, en fiducie pour un ou plusieurs enfants mineurs d'un actionnaire membre avec droit de vote, à titre de bénéficiaires, sont propriétaires en common law de l'action.

3. La dénomination sociale de la société satisfait aux normes visées aux paragraphes (3) à (6).

(3) La dénomination sociale de la société doit satisfaire aux exigences de l'article 3.2.1 de la *Loi sur les sociétés par actions* et ne doit violer les dispositions d'aucune autre loi.

(4) La dénomination sociale de la société doit comprendre le nom de famille d'un ou de plusieurs actionnaires de la société qui sont membres de l'ordre, tel qu'il figure au tableau de l'ordre, et peut aussi comprendre le prénom de l'actionnaire, une ou plusieurs de ses initiales ou une combinaison de son prénom et de ses initiales.

(5) La dénomination sociale de la société doit indiquer la profession de la santé qu'exerceront les membres de l'ordre par l'intermédiaire de la société.

(6) La dénomination sociale de la société ne doit pas comprendre d'autres renseignements que ceux autorisés ou exigés aux termes des paragraphes (3), (4) et (5).

#### Obligation de remettre une déclaration au registrateur en cas de changement d'actionnaires

**34.3** (1) Lorsqu'une société titulaire d'un certificat d'autorisation délivré par un ordre avise le registrateur, aux termes de l'article 85.9 du Code, d'un changement de ses actionnaires, elle lui remet aussi la déclaration solennelle d'un administrateur de la société, passée après le changement, attestant que la société respecte l'article 3.2.1 de la *Loi sur les sociétés par actions*, y compris les règlements pris en vertu de cet article, à la date de passation de la déclaration solennelle.

#### Révocation du certificat

(2) Le certificat d'autorisation d'une société peut être révoqué si la société ne remet pas de déclaration solennelle au registrateur conformément au paragraphe (1).

### LOI SUR LES SOCIÉTÉS PAR ACTIONS

2. Le paragraphe 3.1 (1) de la *Loi sur les sociétés par actions* est modifié par adjonction de la définition suivante :

«société professionnelle de la santé» Société qui est constituée sous le régime de la présente loi et qui détient un

of authorization issued by a College under the *Regulated Health Professions Act, 1991* or the Health Professions Procedural Code set out in Schedule 2 to that Act; (“société professionnelle de la santé”)

3. (1) Subsection 3.2 (1) of the Act is amended by striking out “with respect to a professional corporation except” and substituting “with respect to a professional corporation, other than a health profession corporation, except”.

(2) Subsection 3.2 (2) of the Act is amended by striking out “but subject to subsection (6)” in the portion before paragraph 1.

(3) Subsection 3.2 (6) of the Act is repealed.

4. The Act is amended by adding the following section:

**Application of Act to health profession corporations**

**Definitions**

3.2.1 (1) In this section,

“College” means the College of a health profession or group of health professions established or continued under an Act named in Schedule 1 to the *Regulated Health Professions Act, 1991*; (“ordre”)

“family member” means, in relation to a shareholder of a health profession corporation, the shareholder’s spouse, child or parent; (“membre de la famille”)

“health profession” means a health profession as set out in Schedule 1 to the *Regulated Health Professions Act, 1991*; (“profession de la santé”)

“member” means a member of a College; (“membre”)

“voting member shareholder” means, in relation to a health profession corporation, a member of the College who owns voting shares of the corporation. (“actionnaire membre avec droit de vote”)

**Application**

(2) This Act and the regulations apply with respect to a health profession corporation except as otherwise set out in this section, subsection 3.1 (2), sections 3.3 and 3.4 and the regulations.

**Conditions for health profession corporations**

(3) Despite any other provision of this Act, a health profession corporation shall satisfy all of the following conditions:

1. Each issued and outstanding voting share of the corporation shall be legally and beneficially owned, directly or indirectly, by a member of the College.
2. Each issued and outstanding non-voting share of the corporation shall be owned in one of the following ways:

certificat d’autorisation valide délivré par un ordre en vertu de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées* ou du Code des professions de la santé, qui figure à l’annexe 2 de cette loi. («health profession corporation»)

3. (1) Le paragraphe 3.2 (1) de la Loi est modifié par remplacement de «aux sociétés professionnelles, sauf» par «aux sociétés professionnelles qui ne sont pas des sociétés professionnelles de la santé, sauf».

(2) Le paragraphe 3.2 (2) de la Loi est modifié par suppression de «mais sous réserve du paragraphe (6)» dans le passage qui précède la disposition 1.

(3) Le paragraphe 3.2 (6) de la Loi est abrogé.

4. La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :

**Application de la présente loi aux sociétés professionnelles de la santé**

**Définitions**

3.2.1 (1) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.

«actionnaire membre avec droit de vote» Relativement à une société professionnelle de la santé, membre d’un ordre qui détient des actions avec droit de vote de la société. («voting member shareholder»)

«membre» Membre d’un ordre. («member»)

«membre de la famille» Relativement à un actionnaire de société professionnelle de la santé, son conjoint, son enfant ou encore son père ou sa mère. («family member»)

«ordre» Ordre d’une profession de la santé ou d’un groupe de professions de la santé, créé ou maintenu en vertu d’une loi mentionnée à l’annexe 1 de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*. («College»)

«profession de la santé» Profession de la santé mentionnée à l’annexe 1 de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*. («health profession»)

**Champ d’application**

(2) La présente loi et les règlements s’appliquent à l’égard des sociétés professionnelles de la santé, sauf disposition contraire du présent article, du paragraphe 3.1 (2), des articles 3.3 et 3.4 et des règlements.

**Conditions applicables aux sociétés professionnelles de la santé**

(3) Malgré toute autre disposition de la présente loi, une société professionnelle de la santé doit remplir les conditions suivantes :

1. Un membre de l’ordre doit être, directement ou indirectement, propriétaire en common law et propriétaire bénéficiaire de chaque action avec droit de vote émise et en circulation de la société.
2. Le droit de propriété sur chaque action sans droit de vote émise et en circulation de la société doit s’exercer de l’une des façons suivantes :



- i. It shall be legally and beneficially owned, directly or indirectly, by a member of the College.
  - ii. It shall be legally and beneficially owned, directly or indirectly, by a family member of a voting member shareholder.
  - iii. It shall be owned legally by one or more individuals, as trustees, in trust for one or more children of a voting member shareholder who are minors, as beneficiaries.
3. All officers and directors of the corporation shall be shareholders of the corporation who are members of the College.
  4. The name of the corporation shall include the words "Professional Corporation" or "Société professionnelle" and shall comply with the rules respecting the names of professional corporations set out in the regulations and with the rules respecting names set out in the regulations or by-laws made under the Act governing the health profession.
  5. The corporation shall not have a number name.
  6. The articles of incorporation of the corporation shall provide that the corporation may not carry on a business other than the practice of the health profession but this paragraph shall not be construed to prevent the corporation from carrying on activities related to or ancillary to the practice of the health profession, including the investment of surplus funds earned by the corporation.

#### Deemed compliance

(4) A health profession corporation that has a name that includes the words "société professionnelle" shall be deemed to have complied with the requirements of subsection 10 (1).

#### Corporate acts not invalid

(5) No act done by or on behalf of a health profession corporation is invalid merely because it contravenes this Act.

#### Voting agreements void

(6) An agreement or proxy that vests the right to vote the rights attached to a voting share of a health profession corporation in a person other than a shareholder of the corporation who is a member of the College is void.

#### Unanimous shareholder agreements

(7) A unanimous shareholder agreement in respect of a health profession corporation is void unless each voting shareholder of the corporation is a member of the College and each non-voting shareholder of the corporation is,

- i. Un membre de l'ordre est, directement ou indirectement, propriétaire en common law et propriétaire bénéficiaire de l'action.
  - ii. Un membre de la famille d'un actionnaire membre avec droit de vote est, directement ou indirectement, propriétaire en common law et propriétaire bénéficiaire de l'action.
  - iii. Un ou plusieurs particuliers sont, à titre de fiduciaires, propriétaires en common law de l'action, en fiducie pour un ou plusieurs enfants mineurs d'un actionnaire membre avec droit de vote, à titre de bénéficiaires.
3. Tous les dirigeants et administrateurs de la société doivent en être actionnaires et être membres de l'ordre.
  4. La dénomination sociale de la société doit comprendre l'expression «Société professionnelle» ou «Professional Corporation» et être conforme aux règles concernant les dénominations sociales des sociétés professionnelles qui sont énoncées dans les règlements et aux règles concernant les dénominations sociales qui sont énoncées dans les règlements pris ou les règlements administratifs adoptés en vertu de la loi qui régit la profession de la santé.
  5. La société ne doit pas avoir de dénomination sociale numérique.
  6. Les statuts constitutifs de la société doivent prévoir que celle-ci ne peut exercer d'autres activités commerciales que l'exercice de la profession de la santé. Toutefois, la présente disposition n'a pas pour effet d'empêcher la société d'exercer les activités liées ou accessoires à l'exercice de la profession, y compris le placement de ses fonds excédentaires.

#### Présomption de conformité

(4) La société professionnelle de la santé dont la dénomination sociale comprend l'expression «société professionnelle» est réputée s'être conformée aux exigences du paragraphe 10 (1).

#### Validité des actes de la société

(5) Aucun acte commis par une société professionnelle de la santé ou pour son compte n'est invalide pour le seul motif qu'il contrevient à la présente loi.

#### Nullité des conventions de vote

(6) Est nulle la convention ou la procuration qui confère à une personne qui n'est pas à la fois actionnaire de la société professionnelle de la santé et membre de l'ordre le droit d'exercer les droits de vote rattachés à une action de la société.

#### Conventions unanimes des actionnaires

(7) Est nulle la convention unanime des actionnaires à l'égard d'une société professionnelle de la santé à moins que chaque actionnaire avec droit de vote soit membre de l'ordre et que chaque actionnaire sans droit de vote soit, selon le cas :



- (a) a member of the College;
- (b) a family member of a voting member shareholder; or
- (c) a trustee under a trust described in subparagraph 2 iii of subsection (3).

**Same, exemption from s. 108 (5)**

(8) A health profession corporation, its shareholders and its directors and officers are exempt from the application of subsection 108 (5) and, in lieu of that subsection, the following rule applies:

1. A shareholder of a health profession corporation who is a party to a unanimous shareholder agreement in respect of the corporation and who is a member of the College has all the rights, powers, duties and liabilities, whether arising under this Act or otherwise, of a director of the corporation to the extent that the agreement restricts the discretion or powers of the directors to manage or supervise the management of the business and affairs of the corporation, and the directors are thereby relieved of their duties and liabilities, including any liabilities under section 131, to the same extent.

**Exemptions from s. 3.4 (2), (4) and (6)**

(9) A non-voting shareholder of a health profession corporation who is not a member of the College is exempt from the application of subsections 3.4 (2), (4) and (6).

**Regulations**

(10) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) exempting classes of health profession corporations from such provisions of this Act and the regulations as may be specified and prescribing terms and conditions that apply with respect to the health profession corporation in lieu of the provisions from which they are exempt;
- (b) exempting classes of the shareholders of those health profession corporations from the application of subsections 3.4 (2), (4) and (6) and such other provisions of this Act and the regulations as may be specified and prescribing rules that apply with respect to the shareholders in lieu of the provisions from which they are exempted;
- (c) exempting directors and officers of those health profession corporations from the application of such provisions of this Act and the regulations as may be specified and prescribing rules that apply with respect to the directors and officers in lieu of the provisions from which they are exempted.

**COMMENCEMENT AND SHORT TITLE**

**Commencement**

**5. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.**

- a) un membre de l'ordre;
- b) un membre de la famille d'un actionnaire membre avec droit de vote;
- c) un fiduciaire en vertu d'une fiducie visée à la sous-disposition 2 iii du paragraphe (3).

**Idem : exemption de l'application du par. 108 (5)**

(8) Les sociétés professionnelles de la santé, leurs actionnaires ainsi que leurs administrateurs et dirigeants sont exemptés de l'application du paragraphe 108 (5) et, au lieu de ce paragraphe, c'est la règle suivante qui s'applique :

1. L'actionnaire d'une société professionnelle de la santé qui est partie à une convention unanime des actionnaires à l'égard de la société et qui est membre de l'ordre a les droits, pouvoirs, obligations et responsabilités, qui découlent ou non de la présente loi, des administrateurs de la société dans la mesure où cette convention restreint la discrétion ou les pouvoirs des administrateurs de diriger ou de superviser la gestion des activités commerciales et des affaires internes de la société. Les administrateurs sont ainsi déchargés de leurs obligations et responsabilités, y compris celles prévues à l'article 131, dans la même mesure.

**Exemption de l'application des par. 3.4 (2), (4) et (6)**

(9) L'actionnaire sans droit de vote d'une société professionnelle de la santé qui n'est pas membre de l'ordre est exempté de l'application des paragraphes 3.4 (2), (4) et (6).

**Règlements**

(10) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) dispenser des catégories de sociétés professionnelles de la santé de l'application des dispositions précisées de la présente loi et des règlements et prescrire les conditions qui s'appliquent à leur égard en lieu et place des dispositions auxquelles elles sont dispensées de se conformer;
- b) dispenser des catégories d'actionnaires de ces sociétés professionnelles de la santé de l'application des paragraphes 3.4 (2), (4) et (6) et des autres dispositions précisées de la présente loi et des règlements et prescrire les règles qui s'appliquent à leur égard en lieu et place des dispositions auxquelles ils sont dispensés de se conformer;
- c) dispenser les administrateurs et les dirigeants de ces sociétés professionnelles de la santé de l'application des dispositions précisées de la présente loi et des règlements et prescrire les règles qui s'appliquent à leur égard en lieu et place des dispositions auxquelles ils sont dispensés de se conformer.

**ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ**

**Entrée en vigueur**

**5. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.**

## Short title

6. The short title of this Act is the *Health Profession Corporations Statute Law Amendment Act, 2013*.

## Titre abrégé

6. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2013 modifiant des lois en ce qui a trait aux sociétés professionnelles de la santé*.



2ND SESSION, 40TH LEGISLATURE, ONTARIO  
62 ELIZABETH II, 2013

2<sup>e</sup> SESSION, 40<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
62 ELIZABETH II, 2013

## Bill 5

**An Act to freeze  
compensation for two years  
in the public sector**

**Mr. Shurman**

### Private Member's Bill

1st Reading      February 25, 2013  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

## Projet de loi 5

**Loi visant à geler  
la rémunération pendant deux ans  
dans le secteur public**

**M. Shurman**

### Projet de loi de député

1<sup>re</sup> lecture      25 février 2013  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale





## EXPLANATORY NOTE

The Bill freezes the annual compensation of employees in the public sector for a period of two years.

## NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi gèle la rémunération annuelle des employés du secteur public pendant une période de deux ans.

**An Act to freeze  
compensation for two years  
in the public sector**

**Preamble**

Since 2003, the rate of annual spending in the Province of Ontario has increased well in excess of the rate of inflation and population growth, leading to alarmingly high annual deficits and accumulated debt. Without urgent action to put the Province on a sustainable path, by the fiscal year 2017-2018 the annual deficit is projected to grow to a staggering \$30.2 billion and accumulated debt to \$411.4 billion.

The interest alone on that debt will assume an even greater share of the Province's program spending, which should be focused on core services like health care, education, infrastructure and justice, not paying interest on debt. In order for Ontario to compete internationally and attract investment, it is imperative that the Government get its spending under control, balance the budget and pay down its mounting debt.

It is equally imperative that the Government lead by example. Since 2010, the present Government has consulted fully with its employees and bargaining agents representing those employees and solicited their suggestions for achieving ways to reduce the annual deficit and accumulated debt. The Province's fiscal plans, as laid out in its budgets and other documents, have repeatedly and publicly made clear the necessity of reining in the costs of human resource compensation in the public sector. Those costs account for more than half of all program spending.

To date, according to Ministry of Labour figures, the Province has been unable to achieve a zero increase in the costs of human resource compensation in the public sector. For example, the Government introduced Bill 115 on August 27, 2012 to impose a two-year wage freeze on boards, employees of boards and employee bargaining agents in the education sector, starting, for most employees, on September 1, 2012. However, Bill 92 (*Comprehensive Public Sector Compensation Freeze Act, 2012*) died on the Order Paper when the Assembly was prorogued on October 15, 2012. As a result, on its current path, the Province is unlikely to achieve the structural change in spending that is necessary to balance the budget by the fiscal year 2017-2018.

**Loi visant à geler  
la rémunération pendant deux ans  
dans le secteur public**

**Préambule**

Depuis 2003, les dépenses annuelles de la Province de l'Ontario ont augmenté à un rythme bien supérieur au taux de l'inflation et de la croissance démographique, ce qui se traduit par des niveaux de déficit annuel et de dette accumulée très préoccupants. À défaut de mesures d'urgence permettant de remettre la Province sur la voie de la viabilité d'ici l'exercice 2017-2018, le déficit annuel devrait atteindre le chiffre vertigineux de 30,2 milliards de dollars et la dette accumulée, celui de 411,4 milliards de dollars.

Les seuls intérêts de la dette représenteront une part encore plus importante des dépenses de programmes de la Province, alors que celles-ci devraient plutôt être axées sur les services de base tels que les soins de santé, l'éducation, l'infrastructure et la justice. Si l'on veut que l'Ontario soit concurrentiel à l'échelle mondiale et attire les investissements, il faut absolument que le gouvernement maîtrise ses dépenses, équilibre son budget et réduise son endettement, qui ne cesse d'augmenter.

Le gouvernement doit également montrer l'exemple. Depuis 2010, le gouvernement en place consulte pleinement ses employés et les agents négociateurs qui les représentent et sollicite leurs suggestions sur la façon de réduire le déficit annuel et la dette accumulée. Les plans financiers de la Province, tels qu'ils figurent dans ses budgets et d'autres documents, ont mis en évidence, publiquement et de façon répétée, la nécessité de freiner les coûts liés à la rémunération des ressources humaines dans le secteur public. Ces coûts représentent en effet plus de la moitié de l'ensemble des dépenses de programmes.

Jusqu'à maintenant, d'après les chiffres du ministère du Travail, la Province a été incapable d'atteindre une croissance zéro des coûts liés à la rémunération des ressources humaines dans le secteur public. Par exemple, le 27 août 2012, le gouvernement a présenté le projet de loi 115 afin d'imposer un gel de salaire de deux ans aux conseils, aux employés des conseils et aux agents négociateurs d'employés du secteur de l'éducation. Pour la plupart des employés, ce gel devait commencer le 1<sup>er</sup> septembre 2012. Cependant, le projet de loi 92 (*Loi de 2012 sur le gel global de la rémunération dans le secteur public*) est mort au Feuilleton lorsque l'Assemblée a été prorogée le 15 octobre 2012. Par conséquent, au rythme actuel, il est peu probable que la Province parvienne au changement structurel des dépenses qui est pourtant indispensable à l'équilibre du budget d'ici l'exercice 2017-2018.

To that end and to better reflect the current ability of the private sector economy to pay, the Government must impose a comprehensive freeze of at least two years on all salaries and compensation paid to employees in the public sector.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

#### Definitions

##### 1. In this Act,

“compensation” means all forms of payment, benefits and perquisites paid or provided, directly or indirectly, to or for the benefit of a person who performs duties and functions that entitle the person to be paid, and includes discretionary payments; (“rémunération”)

“compensation plan” means the provisions, however established, for the determination and administration of a person’s compensation; (“régime de rémunération”)

“employee”, “employer” and “public sector” have the same meaning as in subsection 2 (1) of the *Public Sector Salary Disclosure Act, 1996*; (“employé”, “employeur”, “secteur public”)

“pay range” means a range of rates of pay; (“échelle salariale”)

“rate of pay” means the rate of remuneration or, where no such rate exists, any fixed or ascertainable amount of remuneration. (“taux de salaire”)

#### Compliance with this Act

2. Every employer shall comply with this Act with respect to the employer’s employees.

#### Pay freeze

3. (1) The rate of pay for an employee employed in a position in the public sector shall not be increased before the second anniversary of the day this Act receives Royal Assent, except as permitted by subsection (3).

#### Pay range

(2) The maximum amount within a pay range, if any, for an employee employed in a position in the public sector and any steps within the pay range shall not be increased before the second anniversary of the day this Act receives Royal Assent.

#### Increase in minimum wage

(3) If the rate of pay for an employee employed in a position in the public sector falls below the minimum wage established under Part IX of the *Employment Standards Act, 2000*, the rate of pay may be increased to match the minimum wage.

#### Benefits freeze

4. (1) A benefit, perquisite or payment provided to an employee employed in a position in the public sector un-

Pour y arriver, et pour mieux tenir compte de l’actuelle capacité de paiement du secteur privé, le gouvernement doit imposer un gel global d’au moins deux ans sur l’ensemble des salaires et rémunérations versés aux employés du secteur public.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

#### Définitions

1. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«échelle salariale» Échelle de taux de salaire. («pay range»)

«employé», «employeur» et «secteur public» S’entendent au sens du paragraphe 2 (1) de la *Loi de 1996 sur la divulgation des traitements dans le secteur public*. («employee», «employer», «public sector»)

«régime de rémunération» Dispositions, quel qu’en soit le mode de création, portant sur le calcul et l’administration de la rémunération d’une personne. («compensation plan»)

«rémunération» Tous les paiements, avantages et avantages accessoires versés ou accordés, directement ou indirectement, à une personne qui exerce des fonctions lui donnant droit à un paiement, ou au profit de cette personne. S’entend en outre de paiements discrétionnaires. («compensation»)

«taux de salaire» Taux de rémunération ou, en l’absence d’un tel taux, tout montant fixe ou vérifiable de rémunération. («rate of pay»)

#### Observation de la présente loi

2. L’employeur observe la présente loi à l’égard de ses employés.

#### Gel des salaires

3. (1) Le taux de salaire d’un employé occupant un poste dans le secteur public ne doit pas être augmenté avant le deuxième anniversaire du jour où la présente loi reçoit la sanction royale, sauf dans la mesure permise par le paragraphe (3).

#### Échelle salariale

(2) Le plafond et les échelons de l’échelle salariale, s’il y en a une, d’un employé occupant un poste dans le secteur public ne doivent pas être augmentés avant le deuxième anniversaire du jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

#### Augmentation du salaire minimum

(3) Le taux de salaire d’un employé occupant un poste dans le secteur public peut être augmenté pour correspondre au salaire minimum fixé en application de la partie IX de la *Loi de 2000 sur les normes d’emploi* s’il lui devient inférieur.

#### Gel des avantages

4. (1) Les avantages, avantages accessoires ou paiements accordés dans le cadre du régime de rémunération



der a compensation plan as it existed on the day this Act receives Royal Assent shall not be increased before the second anniversary of that day.

#### Same, other benefits

(2) Despite subsection (1), no benefit, perquisite or payment shall be provided to an employee employed in a position in the public sector in recognition of any of the following matters relating to the employee, even if the benefit, perquisite or payment is authorized under the compensation plan as it existed on the day this Act receives Royal Assent:

1. Length of time in employment.
2. An assessment of performance.
3. Successful completion of a program or course of professional or technical education.

#### No new or additional benefits

(3) No new or additional benefits, perquisites or payments, as compared to those authorized under a compensation plan as it existed on the day this Act receives Royal Assent, shall be provided to an employee employed in a position in the public sector under the compensation plan before the second anniversary of the day this Act receives Royal Assent.

#### Overpayment of compensation

5. Compensation paid to an employee in the public sector in contravention of section 3 or 4 is a debt due to the employer and the employer may recover it by any remedy or other procedure available to the employer by law, including by setting it off against compensation owing to the employee that the employer has not yet paid to the employee.

#### Conflict with this Act

6. (1) This Act prevails over any provision of a compensation plan and, if there is a conflict between this Act and a compensation plan, the compensation plan is inoperative to the extent of the conflict.

#### Same, other laws

(2) This Act prevails over any other Act and over any regulation, by-law or other statutory instrument.

#### Exception

(3) Nothing in this Act shall be interpreted or applied so as to reduce any right or entitlement under the *Human Rights Code*, the *Pay Equity Act* or section 42 or 44 of the *Employment Standards Act, 2000*.

#### Same

(4) Nothing in this Act shall be interpreted or applied so as to prevent the application of the insurance plan under the *Workplace Safety and Insurance Act, 1997* to an individual to whom the insurance plan did not apply on the day this Act receives Royal Assent.

qui existait le jour où la présente loi reçoit la sanction royale à un employé occupant un poste dans le secteur public ne doivent pas être augmentés avant le deuxième anniversaire de ce jour.

#### Idem : autres avantages

(2) Malgré le paragraphe (1), aucun avantage, avantage accessoire ou paiement ne doit être accordé à un employé occupant un poste dans le secteur public afin de tenir compte de l'un ou l'autre des facteurs suivants relatifs à l'employé, même s'il est autorisé dans le cadre du régime de rémunération qui existe le jour où la présente loi reçoit la sanction royale :

1. Les états de service dans l'emploi.
2. L'évaluation du rendement.
3. La réussite à un programme ou à un cours de formation professionnelle ou technique.

#### Aucun avantage nouveau ou supplémentaire

(3) Aucun avantage, avantage accessoire ou paiement nouveau ou supplémentaire, par rapport à ceux autorisés dans le cadre du régime de rémunération qui existe le jour où la présente loi reçoit la sanction royale, ne doit être accordé dans le cadre d'un régime de rémunération à un employé occupant un poste dans le secteur public avant le deuxième anniversaire du jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

#### Paiement excédentaire

5. La rémunération versée à un employé du secteur public en contravention à l'article 3 ou 4 constitue une créance de l'employeur, que ce dernier peut recouvrer au moyen de tout recours ou de toute procédure dont il peut se prévaloir en droit, notamment en la déduisant de la rémunération due à l'employé, mais non encore versée.

#### Incompatibilité avec la présente loi

6. (1) La présente loi l'emporte sur toute disposition d'un régime de rémunération. En cas d'incompatibilité entre les deux, le régime est inopérant dans la mesure de l'incompatibilité.

#### Idem : autres lois et règlements

(2) La présente loi l'emporte sur toute autre loi et sur tout règlement, règlement administratif ou autre texte réglementaire.

#### Exception

(3) Aucune disposition de la présente loi ne doit être interprétée ou appliquée de manière à restreindre un droit prévu par le *Code des droits de la personne*, la *Loi sur l'équité salariale* ou l'article 42 ou 44 de la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi*.

#### Idem

(4) Aucune disposition de la présente loi ne doit être interprétée ou appliquée de manière à empêcher l'application du régime d'assurance prévu par la *Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail* au particulier auquel ce régime ne s'applique pas le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

**Compliance reports by employer**

7. (1) Every employer shall give the Minister responsible for the administration of this Act the reports that are prescribed concerning the employer's compliance with this Act.

**Submission of reports**

(2) Each report must be submitted in the prescribed form and manner and within the prescribed period.

**Contents of reports**

(3) Each report shall include a statement signed by the employer's highest ranking officer certifying whether the employer has complied with this Act.

**Regulations**

8. The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) governing how rates of pay, pay ranges and benefits, perquisites and payments provided under a compensation plan are to be valued;
- (b) specifying any matter that is described as prescribed in this Act.

**Commencement**

9. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

**Short title**

10. The short title of this Act is the *Comprehensive Public Sector Compensation Freeze Act, 2013*.

**Rapports des employeurs sur l'observation de la Loi**

7. (1) Les employeurs présentent au ministre chargé de l'application de la présente loi les rapports prescrits concernant leur observation de la présente loi.

**Présentation des rapports**

(2) Les rapports sont présentés sous la forme et de la manière prescrites, dans le délai prescrit.

**Contenu des rapports**

(3) Les rapports comprennent une déclaration attestant de l'observation ou non de la présente loi par l'employeur qui est signée par son plus haut dirigeant.

**Règlements**

8. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) régir le mode d'évaluation des taux de salaire, des échelles salariales et des avantages, avantages accessoires et paiements accordés dans le cadre d'un régime de rémunération;
- b) préciser tout ce qui est mentionné comme étant prescrit dans la présente loi.

**Entrée en vigueur**

9. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

**Titre abrégé**

10. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2013 sur le gel global de la rémunération dans le secteur public*.









2ND SESSION, 40TH LEGISLATURE, ONTARIO  
62 ELIZABETH II, 2013

2<sup>e</sup> SESSION, 40<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
62 ELIZABETH II, 2013

## Bill 6

**An Act to protect and restore  
the Great Lakes-St. Lawrence  
River Basin**

**The Hon. J Bradley**  
Minister of the Environment

**Government Bill**

1st Reading      February 25, 2013  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

## Projet de loi 6

**Loi visant la protection  
et le rétablissement  
du bassin des Grands Lacs  
et du fleuve Saint-Laurent**

**L'honorable J. Bradley**  
Ministre de l'Environnement

**Projet de loi du gouvernement**

1<sup>re</sup> lecture      25 février 2013  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale







## EXPLANATORY NOTE

Section 1 of the Bill states that the purposes of the Bill are to protect and restore the ecological health of the Great Lakes-St. Lawrence River Basin and to create opportunities for individuals and communities to become involved in its protection and restoration.

Section 4 of the Bill establishes the Great Lakes Guardians' Council, which is required to provide a forum to, among other things, identify priorities for actions, potential funding measures and partnerships and facilitate information sharing to achieve the purposes mentioned above. The Bill requires the Minister of the Environment to ensure that meetings of the Council are held and to extend invitations to meetings to specified persons.

Section 5 of the Bill requires the Minister of the Environment to maintain Ontario's Great Lakes Strategy. The Bill specifies the contents of the Strategy and requires the Strategy to be reviewed at least every six years.

The Minister of the Environment may establish targets relating to the Great Lakes-St. Lawrence River Basin. (See section 8.)

The Bill sets out a procedure to be followed in respect of proposals for geographically-focussed initiatives. The Minister of the Environment is required to engage in consultations before directing a public body to develop such a proposal. The Minister may refer a proposal for an initiative to the Lieutenant Governor in Council for approval. (See sections 9 to 14.)

A public body identified in an approved proposal for an initiative is required to develop an initiative in accordance with the approved proposal. (See section 15.) In order for an initiative to take effect, it must be referred to the Lieutenant Governor in Council by the Minister of the Environment and approved by the Lieutenant Governor in Council. An initiative must set out a number of matters, including the environmental conditions of the area to which the initiative applies, the objectives of the initiative and policies to achieve the objectives. The initiative must contain a policy or a recommendation that would have specified legal effect under the Bill. (See section 19.)

Decisions made under the *Planning Act* or the *Condominium Act, 1998* must conform with designated policies and must have regard to other policies set out in an initiative. (See section 20.) In the case of conflict, a designated policy prevails over an official plan or a zoning by-law. Municipalities and municipal planning authorities are prohibited from undertaking any public work or other undertaking and from passing any by-law that conflicts with a designated policy set out in an initiative. Comments, submissions or advice provided by public bodies on certain decisions and matters, and decisions to issue prescribed instruments, must conform with designated policies and have regard to other policies set out in an initiative. Municipalities and municipal planning authorities that have jurisdiction in the Great Lakes-St. Lawrence River Basin must amend their official plans to conform with designated policies set out in an initiative. (See sections 21 and 22.) If required in the initiative, prescribed instruments issued before an initiative takes effect must also be amended to conform with designated policies set out in an initiative. (See sections 23 and 24.)

The Lieutenant Governor in Council is given power to make regulations in respect of an area to which an initiative applies, regulating or prohibiting activities that may adversely affect the ecological health of the Great Lakes-St. Lawrence River Basin and requiring things to be done to protect or restore the ecologi-

## NOTE EXPLICATIVE

L'article 1 du projet de loi énonce les objets de celui-ci, qui sont de protéger et de rétablir la santé écologique du bassin des Grands Lacs et du fleuve Saint-Laurent et de donner des occasions aux particuliers et aux collectivités de participer à sa protection et à son rétablissement.

L'article 4 du projet de loi crée le Conseil de protection des Grands Lacs, qui doit servir de tribune, notamment pour déterminer les priorités quant aux mesures à prendre, repérer des mesures de financement et des partenariats éventuels et faciliter l'échange de renseignements dans le but de réaliser les objets susmentionnés. Le projet de loi exige que le ministre de l'Environnement veille à la tenue de réunions du Conseil et y invite les personnes précisées.

L'article 5 du projet de loi exige que le ministre de l'Environnement maintienne la Stratégie ontarienne pour les Grands Lacs. Le projet de loi précise le contenu de la Stratégie et exige que celle-ci fasse l'objet d'un examen au moins tous les six ans.

Le ministre de l'Environnement peut fixer des objectifs relativement au bassin des Grands Lacs et du fleuve Saint-Laurent. (Voir l'article 8.)

Le projet de loi énonce une marche à suivre à l'égard des projets d'initiative visant une zone géographique en particulier. Le ministre de l'Environnement doit mener des consultations avant d'enjoindre, par directive, à un organisme public d'élaborer pareil projet d'initiative. Le ministre peut renvoyer un projet d'initiative au lieutenant-gouverneur en conseil pour le faire approuver. (Voir les articles 9 à 14.)

Les organismes publics nommés dans un projet d'initiative approuvé comme étant chargés de l'élaboration de l'initiative doivent élaborer celle-ci conformément au projet. (Voir l'article 15.) Pour qu'une initiative prenne effet, le ministre de l'Environnement doit la renvoyer au lieutenant-gouverneur en conseil et celui-ci doit l'approuver. L'initiative doit énoncer un certain nombre de renseignements, notamment les conditions environnementales de sa zone d'application, ses objectifs et les politiques visant à atteindre ses objectifs. L'initiative doit contenir une politique ou une recommandation qui aurait un effet juridique précisé dans le cadre du projet de loi. (Voir l'article 19.)

Les décisions prises en application de la *Loi sur l'aménagement du territoire* ou de la *Loi de 1998 sur les condominiums* doivent être conformes aux politiques désignées et tenir compte des autres politiques énoncées dans une initiative. (Voir l'article 20.) En cas d'incompatibilité, une politique désignée l'emporte sur un plan officiel ou un règlement municipal de zonage. Il est interdit aux municipalités et aux offices d'aménagement municipal d'entreprendre des travaux publics ou d'autres ouvrages et d'adopter des règlements municipaux qui sont incompatibles avec une politique désignée énoncée dans une initiative. Les commentaires, observations ou conseils fournis par les organismes publics relativement à certaines décisions et questions, ainsi que les décisions de délivrer des actes prescrits, doivent être conformes aux politiques désignées et tenir compte des autres politiques énoncées dans une initiative. Les municipalités et les offices d'aménagement municipal qui ont compétence dans le bassin des Grands Lacs et du fleuve Saint-Laurent doivent modifier leurs plans officiels pour qu'ils soient conformes aux politiques désignées énoncées dans une initiative. (Voir les articles 21 et 22.) Si l'initiative l'exige, les actes prescrits délivrés avant sa prise d'effet doivent aussi être modifiés pour qu'ils soient conformes aux politiques désignées énoncées dans l'initiative. (Voir les articles 23 et 24.)

Le lieutenant-gouverneur en conseil se voit conférer le pouvoir de prendre des règlements à l'égard de la zone d'application d'une initiative pour réglementer ou interdire des activités qui pourraient avoir des conséquences préjudiciables sur la santé écologique du bassin des Grands Lacs et du fleuve Saint-Laurent

cal health of the Basin. These regulations may apply to areas that are close to shorelines, tributaries or wetlands. Powers to enforce these regulations are included. (See section 26.)

Other matters, including public consultation and notice requirements and additional regulation-making powers, are dealt with in Part VII of the Bill.

et exiger que des choses soient faites en vue de protéger ou de rétablir la santé écologique du bassin. Ces règlements peuvent s'appliquer à des zones situées près des rives, des affluents ou des terres marécageuses. Les pouvoirs d'exécution de ces règlements sont énoncés. (Voir l'article 26.)

D'autres questions, notamment les consultations publiques et les exigences en matière d'avis ainsi que les pouvoirs réglementaires supplémentaires, sont abordées dans la partie VII du projet de loi.

An Act to protect and restore  
the Great Lakes-St. Lawrence  
River Basin

Loi visant la protection  
et le rétablissement  
du bassin des Grands Lacs  
et du fleuve Saint-Laurent

CONTENTS

Preamble

**PART I**  
**PURPOSES AND INTERPRETATION**

1. Purposes

2. Existing aboriginal or treaty rights

3. Interpretation

**PART II**  
**GREAT LAKES GUARDIANS’ COUNCIL**

4. Great Lakes Guardians’ Council

**PART III**  
**ONTARIO’S GREAT LAKES STRATEGY**

5. Ontario’s Great Lakes Strategy maintained

6. Contents

7. Progress reports

**PART IV**  
**TARGETS**

8. Targets

**PART V**  
**PROPOSALS FOR INITIATIVES**

9. Consultation by Minister

10. Minister’s direction to develop proposal

11. Proposal for initiative, contents

12. Minister’s options once proposal submitted

13. Approval of proposal by L.G. in C.

14. Amendment to approved proposal

**PART VI**  
**INITIATIVES**

15. Development of initiative once proposal approved

16. Minister’s options if draft initiative submitted

17. Hearing officer

18. Approval of initiative by L.G. in C.

19. Initiative, contents

20. Effect of initiative

21. Official plan and conformity

22. Minister’s proposals to resolve official plan non-conformity

23. Prescribed instruments and conformity

24. Requests for amendment of instruments

25. Monitoring, reporting and reviewing

26. Regulations — shoreline protection in areas to which initiatives apply

SOMMAIRE

Préambule

**PARTIE I**  
**OBJETS ET INTERPRÉTATION**

1. Objets

2. Droits ancestraux ou issus de traités

3. Interprétation

**PARTIE II**  
**CONSEIL DE PROTECTION DES GRANDS LACS**

4. Conseil de protection des Grands Lacs

**PARTIE III**  
**STRATÉGIE ONTARIENNE POUR LES GRANDS LACS**

5. Maintien de la Stratégie ontarienne pour les Grands Lacs

6. Contenu

7. Rapports d’étape

**PARTIE IV**  
**OBJECTIFS**

8. Objectifs

**PARTIE V**  
**PROJETS D’INITIATIVES**

9. Consultation du ministre

10. Directive du ministre exigeant l’élaboration du projet d’initiative

11. Contenu du projet d’initiative

12. Choix du ministre après la présentation du projet d’initiative

13. Approbation du lieutenant-gouverneur en conseil

14. Modification d’un projet d’initiative approuvé

**PARTIE VI**  
**INITIATIVES**

15. Élaboration d’une initiative après l’approbation du projet d’initiative

16. Options s’offrant au ministre sur présentation d’une ébauche d’initiative

17. Agent enquêteur

18. Approbation de l’initiative par le lieutenant-gouverneur en conseil

19. Contenu de l’initiative

20. Effet de l’initiative

21. Conformité du plan officiel

22. Propositions du ministre pour mettre fin à la non-conformité

23. Conformité des actes prescrits

24. Demandes de modification d’actes

25. Surveillance, établissement de rapports et examens

26. Règlements : protection de la rive dans les zones d’application des initiatives



## PART VII MISCELLANEOUS

27. Public consultation and notice
28. Traditional ecological knowledge
29. Delegation by Minister
30. Extensions of time
31. Great Lakes agreements
32. Obligations of public bodies
33. Non-application of certain Acts
34. Limitations on remedies
35. Conflict with other Acts
36. Regulations — L.G. in C.
37. Amendments to adopted documents

## PART VIII COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

38. Commencement
39. Short title
- Schedule 1 Policies — legal effect under sections 20 to 24
- Schedule 2 Policies — legal effect under section 25
- Schedule 3 Policies — no legal effect

### Preamble

Ontarians are fortunate to live in a province that benefits from the largest freshwater ecosystem on earth. The Great Lakes-St. Lawrence River Basin is a critical resource for all Ontarians.

The Great Lakes-St. Lawrence River Basin provides for the health and well being of Ontarians. It provides drinking water and supports a variety of fish and other wildlife. Aboriginal communities within the Great Lakes-St. Lawrence River Basin have important connections to the Basin: First Nations maintain a spiritual and cultural relationship with water and the Basin is an historic location where Métis identity emerged in Ontario. Ontario's economy relies upon the water for electricity generation, agriculture, manufacturing and shipping. Ontarians and visitors enjoy the Great Lakes, Ontario's defining natural features, for the recreational opportunities they provide and natural attractions, such as Niagara Falls.

In the face of the pressures of population growth and development, and threats such as climate change and invasive species, three of Ontario's four Great Lakes are in decline. While many partners are working together to protect and restore the ecological health of the Great Lakes-St. Lawrence River Basin to ensure that it provides Ontarians with a source of water that is drinkable, swimmable and fishable, more needs to be done.

All Ontarians have a stake in the ecological health of the Great Lakes-St. Lawrence River Basin. The Government of Ontario seeks to involve individuals and communities in its protection and restoration.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

## PARTIE VII DISPOSITIONS DIVERSES

27. Consultation publique et avis
28. Savoir écologique traditionnel
29. Délégation par le ministre
30. Prorogation des délais
31. Accords concernant les Grands Lacs
32. Obligations des organismes publics
33. Non-application de certaines lois
34. Restrictions applicables aux recours
35. Incompatibilité avec d'autres lois
36. Règlements : lieutenant-gouverneur en conseil
37. Modification des documents adoptés

## PARTIE VIII ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

38. Entrée en vigueur
39. Titre abrégé
- Annexe 1 Politiques — effet juridique pour l'application des articles 20 à 24
- Annexe 2 Politiques — effet juridique pour l'application de l'article 25
- Annexe 3 Politiques — aucun effet juridique

### Préambule

Les Ontariens et Ontariennes ont la chance de vivre dans une province qui bénéficie du plus grand écosystème d'eau douce au monde : le bassin des Grands Lacs et du fleuve Saint-Laurent. Ce bassin est une ressource essentielle pour tout l'Ontario.

Le bassin des Grands Lacs et du fleuve Saint-Laurent contribue à la santé et au bien-être de la population de l'Ontario. Il est une source d'eau potable et héberge une variété de poissons et d'autres espèces sauvages. Les collectivités autochtones qui y résident ont des liens importants avec le bassin : les Premières Nations entretiennent une relation spirituelle et culturelle avec l'eau, et le bassin est un lieu historique où s'est forgée l'identité métisse en Ontario. L'économie de la province est tributaire de l'eau pour la production d'électricité, l'agriculture, les activités manufacturières et le transport de marchandises. Les habitants de la province et les visiteurs apprécient cette spécificité naturelle de l'Ontario que sont les Grands Lacs pour ses possibilités récréatives et ses attractions naturelles, comme les chutes Niagara.

En conséquence des pressions exercées par l'accroissement démographique et le développement ainsi que des menaces comme les changements climatiques et les espèces envahissantes, trois des quatre Grands Lacs de l'Ontario se dégradent. Bien que de nombreux partenaires travaillent ensemble pour protéger et rétablir la santé écologique du bassin de manière à ce qu'il demeure pour les Ontariens et Ontariennes une source d'eau propre à la consommation, à la baignade et à la pêche, il faut en faire davantage.

Tous les habitants de la province ont un intérêt dans la santé écologique du bassin des Grands Lacs et du fleuve Saint-Laurent. Le gouvernement de l'Ontario vise à faire participer les particuliers et les collectivités à sa protection et à son rétablissement.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

## PART I PURPOSES AND INTERPRETATION

### Purposes

1. (1) The purposes of this Act are,
  - (a) to protect and restore the ecological health of the Great Lakes-St. Lawrence River Basin; and
  - (b) to create opportunities for individuals and communities to become involved in the protection and restoration of the ecological health of the Great Lakes-St. Lawrence River Basin.

### Same

(2) The purposes set out in subsection (1) include the following:

1. To protect human health and well being through the protection and restoration of the ecological health of the Great Lakes-St. Lawrence River Basin.
2. To protect and restore wetlands, beaches, shorelines and other coastal areas of the Great Lakes-St. Lawrence River Basin.
3. To protect and restore the natural habitats and biodiversity of the Great Lakes-St. Lawrence River Basin.
4. To advance science relating to existing and emerging stressors, such as climate change, that improves understanding and management of the Great Lakes-St. Lawrence River Basin.
5. To enrich the quality of life in communities in the Great Lakes-St. Lawrence River Basin through support of environmentally sustainable economic opportunities, innovation and environmentally sustainable use of natural resources.

### Existing aboriginal or treaty rights

2. For greater certainty, nothing in this Act shall be construed so as to abrogate or derogate from the protection provided for the existing aboriginal and treaty rights of the aboriginal peoples of Canada as recognized and affirmed in section 35 of the *Constitution Act, 1982*.

### Interpretation

3. (1) In this Act,

“designated policy” means a policy described in Schedule 1 that has been designated in an initiative under subsection 19 (4); (“politique désignée”)

“Great Lakes ministers” means the ministers responsible for the ministries that were involved in the development of the Strategy or that are involved in the implementation of the Strategy; (“ministres responsables des Grands Lacs”)

“Great Lakes-St. Lawrence River Basin” means,

## PARTIE I OBJETS ET INTERPRÉTATION

### Objets

1. (1) Les objets de la présente loi sont les suivants :
  - a) protéger et rétablir la santé écologique du bassin des Grands Lacs et du fleuve Saint-Laurent;
  - b) donner des occasions aux particuliers et aux collectivités de participer à la protection et au rétablissement de la santé écologique du bassin des Grands Lacs et du fleuve Saint-Laurent.

### Idem

(2) Les objets énoncés au paragraphe (1) comprennent ce qui suit :

1. Protéger la santé et le bien-être des humains grâce à la protection et au rétablissement de la santé écologique du bassin des Grands Lacs et du fleuve Saint-Laurent.
2. Protéger et rétablir les terres marécageuses, les plages, les rives et les zones littorales du bassin des Grands Lacs et du fleuve Saint-Laurent.
3. Protéger et rétablir les habitats naturels et la biodiversité du bassin des Grands Lacs et du fleuve Saint-Laurent.
4. Faire avancer les connaissances scientifiques sur les facteurs agressifs existants ou émergents, comme les changements climatiques, et contribuer ainsi à une meilleure compréhension et une meilleure gestion du bassin des Grands Lacs et du fleuve Saint-Laurent.
5. Enrichir la qualité de vie des collectivités situées dans le bassin des Grands Lacs et du fleuve Saint-Laurent grâce au soutien au développement économique durable sur le plan de l’environnement, à l’innovation et à l’utilisation durable des ressources naturelles.

### Droits ancestraux ou issus de traités

2. Il est entendu que la présente loi ne doit pas être interprétée de façon à porter atteinte à la protection des droits existants — ancestraux ou issus de traités — des peuples autochtones du Canada que reconnaît et confirme l’article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982*.

### Interprétation

3. (1) Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«acte» Tout document à effet juridique, notamment un permis, une licence, une approbation, une autorisation, une directive, un ordre, une ordonnance, un arrêté ou un décret, qui est délivré ou créé d’une autre façon en application d’une loi. Sont exclus :

- a) les règlements au sens de la partie III (Règlements) de la *Loi de 2006 sur la législation*;
- b) les règlements municipaux d’une municipalité ou d’un conseil local. («instrument»)



- (a) the part of Ontario, the water of which drains into the Great Lakes or the St. Lawrence River, including the parts of the Great Lakes and of the St. Lawrence River that are within Ontario, or
  - (b) if the boundaries of the area described by clause (a) are described more specifically by the regulations, the area within those boundaries; (“bassin des Grands Lacs et du fleuve Saint-Laurent”)
- “instrument” means any document of legal effect, including a permit, licence, approval, authorization, direction or order, that is issued or otherwise created under an Act, but does not include,
- (a) a regulation within the meaning of Part III (Regulations) of the *Legislation Act, 2006*, or
  - (b) a by-law of a municipality or local board; (“acte”)
- “local board” has the same meaning as in the *Municipal Affairs Act*; (“conseil local”)
- “municipal planning authority” means a municipal planning authority established under section 14.1 of the *Planning Act*; (“office d’aménagement municipal”)
- “planning board” means a planning board established under section 9 or 10 of the *Planning Act*; (“conseil d’aménagement”)
- “prescribed instrument” means an instrument that is prescribed by the regulations made under clause 36 (1) (a); (“acte prescrit”)
- “public body” means,
- (a) a municipality, local board or conservation authority,
  - (b) a ministry, board, commission, agency or official of the Government of Ontario,
  - (c) a source protection authority or source protection committee, or
  - (d) a body that has been prescribed by the regulations or an official of such a body; (“organisme public”)
- “regulations” means the regulations made under this Act; (“règlements”)
- “source protection authority” means a source protection authority as defined in subsection 2 (1) of the *Clean Water Act, 2006*; (“office de protection des sources”)
- “source protection committee” means a source protection committee as defined in subsection 2 (1) of the *Clean Water Act, 2006*; (“comité de protection des sources”)
- “Strategy” means the document entitled “Ontario’s Great Lakes Strategy” that is published by the Government of Ontario, dated December 2012 and available to the public on the Ministry’s website, as amended or revised under section 5. (“Stratégie”)
- «acte prescrit» Acte qui est prescrit par les règlements pris en vertu de l’alinéa 36 (1) a). («prescribed instrument»)
- «bassin des Grands Lacs et du fleuve Saint-Laurent» S’entend :
- a) de la partie de l’Ontario dont les eaux se déversent dans les Grands Lacs ou dans le fleuve Saint-Laurent, y compris les parties des Grands Lacs et du fleuve Saint-Laurent qui se situent en Ontario;
  - b) si les limites de la zone visée à l’alinéa a) sont décrites plus précisément par les règlements, de la zone ainsi délimitée. («Great Lakes-St. Lawrence River Basin»)
- «comité de protection des sources» S’entend au sens du paragraphe 2 (1) de la *Loi de 2006 sur l’eau saine*. («source protection committee»)
- «conseil d’aménagement» Conseil d’aménagement créé en vertu de l’article 9 ou 10 de la *Loi sur l’aménagement du territoire*. («planning board»)
- «conseil local» S’entend au sens de la *Loi sur les affaires municipales*. («local board»)
- «ministres responsables des Grands Lacs» Les ministres responsables des ministères qui ont participé à l’élaboration de la Stratégie ou qui participent à sa mise en oeuvre. («Great Lakes ministers»)
- «office d’aménagement municipal» Office d’aménagement municipal créé en vertu de l’article 14.1 de la *Loi sur l’aménagement du territoire*. («municipal planning authority»)
- «office de protection des sources» S’entend au sens du paragraphe 2 (1) de la *Loi de 2006 sur l’eau saine*. («source protection authority»)
- «organisme public» S’entend, selon le cas :
- a) d’une municipalité, d’un conseil local ou d’un office de protection de la nature;
  - b) d’un ministère, d’un conseil, d’une commission, d’un organisme ou d’un fonctionnaire du gouvernement de l’Ontario;
  - c) d’un office de protection des sources ou d’un comité de protection des sources;
  - d) d’un organisme prescrit par les règlements ou d’un fonctionnaire d’un tel organisme. («public body»)
- «politique désignée» Politique figurant à l’annexe 1 qui a été désignée dans une initiative en vertu du paragraphe 19 (4). («designated policy»)
- «règlements» Les règlements pris en vertu de la présente loi. («regulations»)
- «Stratégie» Le document intitulé *Stratégie ontarienne pour les Grands Lacs*, tel qu’il est modifié ou révisé en application de l’article 5, publié par le gouvernement de l’Ontario, daté de décembre 2012 et mis à la disposition du public sur le site Web du ministère. («Strategy»)



**Minister, Ministry**

(2) If a member of the Executive Council other than the Minister of the Environment is assigned or transferred responsibility for the administration of this Act under the *Executive Council Act*, references in this Act to the Minister of the Environment shall be read as references to that member and references in this Act to the Ministry of the Environment shall be read as references to that member's ministry.

**Participating municipalities**

(3) For greater certainty, if a source protection authority is a conservation authority and is directed or required to do anything under this Act, the participating municipalities for the source protection authority are, for the purposes of this Act, the participating municipalities designated for the conservation authority under the *Clean Water Act*, 2006.

## PART II GREAT LAKES GUARDIANS' COUNCIL

**Great Lakes Guardians' Council**

4. (1) A council known in English as the Great Lakes Guardians' Council and in French as Conseil de protection des Grands Lacs is established.

**Meetings of Council**

(2) The Minister of the Environment shall ensure that a meeting of the Council is held before the first anniversary of the day subsection (1) comes into force and, as he or she considers advisable, from time to time after the first meeting.

**Invitations to meetings**

(3) Before a meeting of the Council is held, the Minister of the Environment shall, as he or she considers advisable, extend written invitations to individuals to attend and participate in the meeting, including,

- (a) the other Great Lakes ministers;
- (b) representatives of the interests of municipalities located in whole or in part in the Great Lakes-St. Lawrence River Basin;
- (c) representatives of the interests of First Nations and Métis communities that have a historic relationship with the Great Lakes-St. Lawrence River Basin;
- (d) representatives of the interests of environmental organizations, the scientific community and the industrial, agricultural, recreational and tourism sectors in the Great Lakes-St. Lawrence River Basin; and
- (e) representatives of any other interests that the Minister considers should be represented at the meeting.

**Council to provide forum**

- (4) The Council shall provide a forum to,
- (a) identify priorities for actions to achieve the purposes of this Act;

**Ministre et ministère**

(2) Si la responsabilité de l'application de la présente loi est assignée ou transférée en vertu de la *Loi sur le Conseil exécutif* à un membre du Conseil exécutif autre que le ministre de l'Environnement, toute mention du ministre de l'Environnement dans la présente loi vaut mention de ce membre et toute mention du ministère de l'Environnement dans la présente loi vaut mention du ministère de ce membre.

**Municipalités participantes**

(3) Il est entendu que si un office de protection des sources est un office de protection de la nature et qu'il est enjoint, par directive, ou tenu de faire quoi que ce soit en application de la présente loi, les municipalités participantes de l'office de protection des sources sont, pour l'application de la présente loi, les municipalités participantes de l'office de protection de la nature désignées en vertu de la *Loi de 2006 sur l'eau saine*.

## PARTIE II CONSEIL DE PROTECTION DES GRANDS LACS

**Conseil de protection des Grands Lacs**

4. (1) Est créé un conseil appelé Conseil de protection des Grands Lacs en français et Great Lakes Guardians' Council en anglais.

**Réunions du Conseil**

(2) Le ministre de l'Environnement veille à ce qu'une réunion du Conseil soit tenue avant le premier anniversaire du jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (1) et par la suite aux moments qu'il estime opportuns.

**Invitations aux réunions**

(3) Avant la tenue d'une réunion du Conseil, le ministre de l'Environnement, selon ce qu'il estime indiqué, invite par écrit des particuliers à y assister et à y participer, notamment :

- a) les autres ministres responsables des Grands Lacs;
- b) les représentants des intérêts des municipalités situées en tout ou en partie dans le bassin des Grands Lacs et du fleuve Saint-Laurent;
- c) les représentants des intérêts des collectivités des Premières Nations et des Métis qui ont des liens historiques avec le bassin des Grands Lacs et du fleuve Saint-Laurent;
- d) les représentants des intérêts des organismes environnementaux, du milieu scientifique et des secteurs industriel, agricole, récréatif et touristique dans le bassin des Grands Lacs et du fleuve Saint-Laurent;
- e) les représentants des autres intérêts qui, de l'avis du ministre, devraient être représentés à la réunion.

**Tribune**

- (4) Le Conseil sert de tribune pour :
- a) déterminer les priorités quant aux mesures à prendre pour réaliser les objets de la présente loi;

- (b) identify, in respect of projects to achieve the purposes of this Act, potential funding measures and partnerships;
- (c) facilitate information sharing to achieve the purposes of this Act; and
- (d) give the Minister of the Environment an opportunity to obtain input from individuals participating in meetings of the Council through discussion of any matters relating to the purposes of this Act, including,
  - (i) the establishment of targets under Part IV,
  - (ii) the development of proposals for initiatives under Part V,
  - (iii) the development and implementation of initiatives under Part VI, and
  - (iv) the development and implementation of inter-jurisdictional agreements in respect of the protection or restoration of the ecological health of the Great Lakes-St. Lawrence River Basin.

### PART III ONTARIO'S GREAT LAKES STRATEGY

#### Ontario's Great Lakes Strategy maintained

5. (1) The Minister of the Environment shall maintain Ontario's Great Lakes Strategy.

#### Review

(2) The Minister of the Environment shall cause a review of the Strategy to be undertaken before December 17, 2018 and before every sixth anniversary thereafter.

#### Same

(3) As part of a review of the Strategy, the Minister of the Environment shall,

- (a) consult on the Strategy with the other Great Lakes ministers and such other persons as he or she considers advisable and by such means as he or she believes will facilitate the review; and
- (b) based on the consultation, amend the Strategy, as he or she considers advisable.

#### Revisions

(4) In addition to making amendments as part of a review described in subsection (3), the Minister of the Environment may, as he or she considers advisable, make revisions to the Strategy from time to time in between reviews.

#### Contents

6. The Strategy shall set out the following:
- 1. A summary of the environmental conditions of the Great Lakes-St. Lawrence River Basin.
  - 2. The goals of the Strategy.
  - 3. A summary of actions taken to achieve the purposes of this Act.

- b) repérer, à l'égard des projets servant à réaliser les objets de la présente loi, des mesures de financement et partenariats éventuels;
- c) faciliter l'échange de renseignements pour réaliser les objets de la présente loi;
- d) donner l'occasion au ministre de l'Environnement d'obtenir l'avis de particuliers participant aux réunions du Conseil lors de discussions portant sur toute question relative aux objets de la présente loi, y compris :
  - (i) la fixation d'objectifs en vertu de la partie IV,
  - (ii) l'élaboration de projets d'initiatives en application de la partie V,
  - (iii) l'élaboration et la mise en oeuvre d'initiatives en application de la partie VI,
  - (iv) l'élaboration et la mise en oeuvre d'accords interterritoriaux à l'égard de la protection ou du rétablissement de la santé écologique du bassin des Grands Lacs et du fleuve Saint-Laurent.

### PARTIE III STRATÉGIE ONTARIENNE POUR LES GRANDS LACS

#### Maintien de la Stratégie ontarienne pour les Grands Lacs

5. (1) Le ministre de l'Environnement maintient la Stratégie ontarienne pour les Grands Lacs.

#### Examen

(2) Le ministre de l'Environnement fait entreprendre un examen de la Stratégie avant le 17 décembre 2018 et avant chaque sixième anniversaire par la suite.

#### Idem

(3) Dans le cadre de l'examen de la Stratégie, le ministre de l'Environnement :

- a) consulte à propos de la Stratégie les autres ministres responsables des Grands Lacs et les autres personnes qu'il estime indiquées, de toute manière qu'il estime propre à faciliter l'examen;
- b) modifie la Stratégie en fonction du résultat de la consultation, selon ce qu'il estime indiqué.

#### Révisions

(4) En plus de pouvoir modifier la Stratégie dans le cadre de l'examen visé au paragraphe (3), le ministre de l'Environnement peut, selon ce qu'il estime indiqué, réviser celle-ci entre les examens.

#### Contenu

6. La Stratégie comprend ce qui suit :
- 1. Un résumé des conditions environnementales du bassin des Grands Lacs et du fleuve Saint-Laurent.
  - 2. Les buts de la Stratégie.
  - 3. Un résumé des mesures prises pour réaliser les objets de la présente loi.

4. An identification of priorities for future actions to be taken under this or any other Act to achieve the purposes of this Act.
5. Such other matters as the Minister of the Environment considers advisable.

#### Progress reports

7. The Minister of the Environment shall, from time to time and after consulting with the other Great Lakes ministers, prepare a report setting out the following:
  1. A description of recent actions that have been taken to address the priorities identified in the Strategy.
  2. A description of any targets that have been established under Part IV.
  3. A description of any proposals for initiatives that have been directed to be developed or have been developed or approved under Part V and any initiatives that have been developed, approved or implemented under Part VI.
  4. A list of the priorities identified in the Strategy that public bodies should focus on in the future.
  5. Such other matters as he or she considers advisable.

### PART IV TARGETS

#### Targets

8. (1) To achieve one or more purposes of this Act, the Minister of the Environment may, after consulting with the other Great Lakes ministers, establish qualitative or quantitative targets relating to the Great Lakes-St. Lawrence River Basin, specifying in each target the area to which it applies and the manner in which, in his or her opinion, public bodies with jurisdiction in that area should take it into consideration.

#### Minister's direction re targets

(2) The Minister of the Environment may direct a public body with jurisdiction in an area specified in the direction to do any of the following:

1. Provide the Ministry of the Environment with any information specified in the direction to assist in establishing a target or to assist in determining the actions required to achieve a target.
2. Propose a target to apply to the area by working together with other public bodies.
3. If a target that is quantitative in nature has been established, work together with other public bodies to propose how efforts to achieve the target should be divided within the area to which it applies.

4. Une liste des priorités quant aux mesures à prendre à l'avenir dans le cadre de la présente loi ou de toute autre loi pour réaliser les objets de la présente loi.
5. Les autres questions que le ministre de l'Environnement estime indiquées.

#### Rapports d'étape

7. Le ministre de l'Environnement prépare de temps à autre, après consultation des autres ministres responsables des Grands Lacs, un rapport qui comprend ce qui suit :

1. Une description des dernières mesures prises en réponse aux priorités déterminées dans la Stratégie.
2. Une description, s'il y a lieu, des objectifs fixés en vertu de la partie IV.
3. Une description des projets d'initiatives dont l'élaboration a été ordonnée, par directive, en application de la partie V ou qui ont été élaborés ou approuvés en application de cette même partie et des initiatives élaborées, approuvées ou mises en oeuvre en application de la partie VI.
4. Une liste des priorités déterminées dans la Stratégie sur lesquelles les organismes publics devraient se concentrer à l'avenir.
5. Les autres questions que le ministre estime indiquées.

### PARTIE IV OBJECTIFS

#### Objectifs

8. (1) Afin de réaliser un ou plusieurs des objets de la présente loi, le ministre de l'Environnement peut, après consultation des autres ministres responsables des Grands Lacs, fixer des objectifs qualitatifs ou quantitatifs relativement au bassin des Grands Lacs et du fleuve Saint-Laurent, auquel cas il précise pour chacun d'eux la zone d'application et la manière dont il devrait, à son avis, être pris en considération par les organismes publics ayant compétence dans cette zone.

#### Directive du ministre : objectifs

(2) Le ministre de l'Environnement peut, par directive, enjoindre à un organisme public ayant compétence dans une zone qui y est précisée de prendre l'une ou l'autre des mesures suivantes :

1. Communiquer au ministère de l'Environnement tout renseignement précisé dans la directive pour aider à fixer un objectif ou à déterminer les mesures nécessaires pour atteindre un objectif.
2. Travailler de concert avec d'autres organismes publics pour proposer un objectif s'appliquant à la zone.
3. Si un objectif quantitatif a été fixé, travailler de concert avec d'autres organismes publics pour proposer une façon de répartir, dans la zone d'application de l'objectif, les efforts à déployer pour atteindre l'objectif.



## PART V PROPOSALS FOR INITIATIVES

### Consultation by Minister

9. (1) Before directing one or more public bodies to develop a proposal for an initiative under section 10, the Minister of the Environment shall do the following:

1. Consult on a summary of the proposed direction, as he or she considers advisable, with,
  - i. the other Great Lakes ministers,
  - ii. representatives of the interests of public bodies with jurisdiction in the geographic area described in the summary,
  - iii. representatives of the interests of First Nations and Métis communities that have a historic relationship with the geographic area described in the summary, and
  - iv. such other persons as he or she considers advisable.
2. Table the summary of the proposed direction at a meeting of the Great Lakes Guardians' Council.

### Contents of summary

(2) The Minister of the Environment shall ensure that the summary of the proposed direction includes the following:

1. A description of the geographic area of the Great Lakes-St. Lawrence River Basin in respect of which he or she intends to direct the proposal for an initiative to be developed.
2. Identification of one or more public bodies that he or she intends to direct to develop the proposal.
3. A description of the issues that he or she intends to have addressed through the development and implementation of an initiative in the geographic area.
4. Such other information as he or she considers advisable.

### Minister's direction to develop proposal

10. (1) The Minister of the Environment may direct a public body or public bodies, after he or she has considered any comments received in respect of the relevant summary prepared for the purposes of section 9, to develop a proposal for a geographically-focussed initiative to achieve one or more purposes of this Act within the geographic area of the Great Lakes-St. Lawrence River Basin that is specified in the direction.

### Contents

(2) In a direction under subsection (1), the Minister of the Environment may direct a public body or public bodies to,

## PARTIE V PROJETS D'INITIATIVES

### Consultation du ministre

9. (1) Avant d'enjoindre, par directive, à un ou plusieurs organismes publics d'élaborer un projet d'initiative en application de l'article 10, le ministre de l'Environnement fait ce qui suit :

1. Il mène des consultations sur un résumé du projet de directive, de la manière qu'il estime indiquée, avec les personnes suivantes :
  - i. les autres ministres des Grands Lacs,
  - ii. les représentants des intérêts des organismes publics ayant compétence dans la zone géographique décrite dans le résumé,
  - iii. les représentants des intérêts des collectivités des Premières Nations et des Métis qui ont des liens historiques avec la zone géographique décrite dans le résumé,
  - iv. les autres personnes qu'il estime indiquées.
2. Il dépose le résumé du projet de directive lors d'une réunion du Conseil de protection des Grands Lacs.

### Contenu du résumé

(2) Le ministre de l'Environnement veille à ce que le résumé du projet de directive comprenne ce qui suit :

1. Une description de la zone géographique du bassin des Grands Lacs et du fleuve Saint-Laurent à l'égard de laquelle il a l'intention d'exiger l'élaboration d'un projet d'initiative.
2. Le nom d'un ou de plusieurs organismes publics auxquels il a l'intention d'enjoindre, par directive, d'élaborer le projet d'initiative.
3. Une description des questions qu'il a l'intention de voir traitées grâce à l'élaboration et à la mise en oeuvre d'une initiative dans la zone géographique.
4. Les autres renseignements qu'il estime indiqués.

### Directive du ministre exigeant l'élaboration du projet d'initiative

10. (1) Après avoir étudié les commentaires reçus, le cas échéant, à l'égard du résumé préparé pour l'application de l'article 9, le ministre de l'Environnement peut, par directive, enjoindre à un ou plusieurs organismes publics d'élaborer un projet d'initiative visant une zone géographique en particulier pour réaliser un ou plusieurs des objets de la présente loi dans la zone géographique du bassin des Grands Lacs et du fleuve Saint-Laurent précisée dans la directive.

### Contenu

(2) Dans la directive visée au paragraphe (1), le ministre de l'Environnement peut enjoindre à un ou plusieurs organismes publics de faire ce qui suit :

- (a) take such steps as he or she considers necessary for the development of the proposal;
- (b) comply with rules set out in the direction in respect of the development and content of the proposal; and
- (c) submit the proposal to the Minister within a time specified in the direction.

#### Proposal for initiative, contents

11. Unless otherwise specified by the Minister of the Environment in the direction to develop a proposal for an initiative, the proposal shall contain the following in respect of the initiative:

1. A description of the proposed,
  - i. area to which the initiative would apply,
  - ii. issues that the initiative would address,
  - iii. objectives of the initiative,
  - iv. types of policies that would be set out in the initiative to achieve its objectives,
  - v. public body or public bodies that would be responsible for the development of the initiative, and
  - vi. consultation that would be undertaken during the development of the initiative, including a description of the persons or bodies who would be consulted and a plan for engaging First Nations and Métis communities that may be affected by the initiative.
2. A work plan that identifies all the major tasks that would be completed in the development of the initiative.
3. The date by which a draft initiative would be submitted to the Minister.
4. Such other matters as considered advisable by the public body or the public bodies directed to prepare the proposal.

#### Minister's options once proposal submitted

12. (1) If a proposal for an initiative is submitted to the Minister of the Environment, he or she may,

- (a) direct the public body or public bodies who submitted the proposal to, within a time that he or she has specified, make amendments to the proposal in accordance with the direction and resubmit the proposal to the Minister;
- (b) refer the proposal to the Lieutenant Governor in Council, together with any recommendations that he or she considers appropriate, which may include recommendations for amendments; or
- (c) decide not to refer the proposal to the Lieutenant Governor in Council.

- a) prendre les mesures qu'il estime nécessaires à l'élaboration du projet d'initiative;
- b) respecter les règles énoncées dans la directive à l'égard de l'élaboration et du contenu du projet d'initiative;
- c) lui présenter le projet d'initiative dans le délai que précise la directive.

#### Contenu du projet d'initiative

11. Sauf précision contraire du ministre de l'Environnement dans la directive exigeant l'élaboration d'un projet d'initiative, le projet d'initiative comprend les renseignements suivants :

1. Une description de ce qui suit relativement à l'initiative :
  - i. la zone à laquelle elle s'appliquerait,
  - ii. les questions dont elle traiterait,
  - iii. ses objectifs,
  - iv. les types de politiques qui y seraient énoncées en vue de l'atteinte de ses objectifs,
  - v. l'organisme public ou les organismes publics qui seraient chargés de son élaboration,
  - vi. les consultations qui seraient menées pendant son élaboration, y compris une description des personnes ou des organismes qui seraient consultés et un plan prévoyant la participation des collectivités des Premières Nations et des Métis qui pourraient être touchées par l'initiative.
2. Un plan de travail qui fait l'inventaire des principales tâches qui seraient accomplies pour élaborer l'initiative.
3. La date limite de présentation d'une ébauche d'initiative au ministre.
4. Les autres questions que l'organisme public ou les organismes publics ayant reçu la directive de préparer le projet d'initiative estiment indiquées.

#### Choix du ministre après la présentation du projet d'initiative

12. (1) Si un projet d'initiative lui est présenté, le ministre de l'Environnement peut, selon le cas :

- a) enjoindre, par directive, à l'organisme public ou aux organismes publics ayant présenté le projet d'initiative d'y apporter des modifications dans le délai et de la manière qu'il précise puis de le lui présenter de nouveau;
- b) renvoyer au lieutenant-gouverneur en conseil le projet d'initiative, accompagné de toute recommandation qu'il estime appropriée, y compris des recommandations de modifications;
- c) décider de ne pas renvoyer le projet d'initiative au lieutenant-gouverneur en conseil.

**Amendments under cl. (1) (b)**

(2) Without limiting the generality of clause (1) (b), the amendments that may be recommended under that clause may include amendments that,

- (a) provide for the initiative to contain provisions specified by the Minister of the Environment;
- (b) restrict the circumstances in which the initiative may contain provisions specified by the Minister;
- (c) prohibit the initiative from containing provisions specified by the Minister; and
- (d) set out rules specified by the Minister in respect of how policies described in Schedule 1 that are to be set out in the initiative shall be given legal effect, including how they may be designated under subsection 19 (4).

**Resubmission**

(3) If a proposal is resubmitted as required by the Minister of the Environment under clause (1) (a), this section applies in respect of the resubmitted proposal.

**Failure to resubmit**

(4) If a proposal is not resubmitted as required by the Minister of the Environment under clause (1) (a) within the time that he or she has specified, he or she may take steps set out in clause (1) (b) or (c) in respect of the proposal.

**Approval of proposal by L.G. in C.**

13. If the Minister of the Environment refers a proposal for an initiative to the Lieutenant Governor in Council, the Lieutenant Governor in Council shall,

- (a) approve the proposal, with or without any amendments that have been recommended by the Minister and any other amendments that the Lieutenant Governor in Council considers advisable; or
- (b) decide not to approve the proposal.

**Amendment to approved proposal****Amendment by Minister**

14. (1) The Minister of the Environment may amend an approved proposal for an initiative if,

- (a) the amendment is based on a recommendation made by the Minister or by a public body who is required to develop the initiative; and
- (b) the Minister has consulted with the other Great Lakes ministers on the amendment.

**Amendment by L.G. in C.**

(2) If the Minister of the Environment considers it advisable, he or she may refer a recommendation for an amendment to the Lieutenant Governor in Council and the Lieutenant Governor in Council may amend the approved proposal for an initiative in accordance with the recommendation or decide not to make the amendment.

**Modifications visées à l'al. (1) b)**

(2) Sans préjudice de la portée générale de l'alinéa (1) b), les modifications pouvant être recommandées en vertu de cet alinéa peuvent notamment :

- a) prévoir l'inclusion dans l'initiative de dispositions précisées par le ministre de l'Environnement;
- b) restreindre les circonstances dans lesquelles des dispositions précisées par le ministre peuvent être énoncées dans l'initiative;
- c) interdire l'inclusion dans l'initiative de dispositions précisées par le ministre;
- d) énoncer des règles précisées par le ministre sur la manière de donner un effet juridique aux politiques figurant à l'annexe 1 qui seront énoncées dans l'initiative, y compris la manière dont ces politiques peuvent être désignées en vertu du paragraphe 19 (4).

**Nouvelle présentation**

(3) Si un projet d'initiative est présenté de nouveau comme l'exige le ministre de l'Environnement en vertu de l'alinéa (1) a), le présent article s'applique à l'égard du projet d'initiative présenté de nouveau.

**Omission de présenter le projet d'initiative de nouveau**

(4) Si un projet d'initiative n'est pas présenté de nouveau comme l'exige le ministre de l'Environnement en vertu de l'alinéa (1) a) et dans le délai qu'il précise, ce dernier peut prendre les mesures visées à l'alinéa (1) b) ou c) à l'égard du projet d'initiative.

**Approbation du lieutenant-gouverneur en conseil**

13. Si le ministre de l'Environnement lui renvoie un projet d'initiative, le lieutenant-gouverneur en conseil, selon le cas :

- a) l'approuve, avec ou sans les modifications que recommande le ministre et toutes autres modifications que le lieutenant-gouverneur en conseil estime indiquées;
- b) décide de ne pas l'approuver.

**Modification d'un projet d'initiative approuvé****Modification par le ministre**

14. (1) Le ministre de l'Environnement peut modifier un projet d'initiative approuvé si, selon le cas :

- a) la modification se fonde sur une recommandation faite par le ministre ou par un organisme public tenu d'élaborer l'initiative;
- b) le ministre a consulté les autres ministres responsables des Grands Lacs à propos de la modification.

**Modification par le lieutenant-gouverneur en conseil**

(2) S'il l'estime indiqué, le ministre de l'Environnement peut renvoyer une recommandation de modification au lieutenant-gouverneur en conseil, qui peut alors modifier le projet d'initiative approuvé conformément à la recommandation ou décider de ne pas apporter la modification.



**Typographical errors, etc.**

(3) Despite clause (1) (b), the Minister of the Environment may amend an approved proposal for an initiative without consulting with the other Great Lakes ministers on the amendment if the amendment is,

- (a) to correct a clerical, grammatical or typographical error; or
- (b) to correct errors, if it is patent that an error has been made and what the correction should be.

**Effect of amendment**

(4) If an approved proposal for an initiative is amended under this section, references in this Act to the approved proposal are deemed to be references to the approved proposal as amended under this section.

## PART VI INITIATIVES

**Development of initiative once proposal approved**

15. If the Lieutenant Governor in Council approves a proposal for an initiative under Part V, the public body or public bodies identified in the approved proposal as responsible for the development of the initiative shall, on or before the date specified in the approved proposal, develop a draft initiative in accordance with the approved proposal and submit the draft initiative to the Minister of the Environment.

**Minister's options if draft initiative submitted**

16. (1) If a draft initiative is submitted to the Minister of the Environment, he or she may,

- (a) direct the public body or public bodies who submitted the draft initiative to, within a time that he or she has specified, make amendments to the draft initiative in accordance with the direction and re-submit the draft initiative to the Minister;
- (b) appoint one or more hearing officers for the purpose of conducting one or more hearings within the area to which the initiative would apply or its general proximity for the purpose of receiving representations respecting the draft initiative;
- (c) refer the draft initiative to the Lieutenant Governor in Council, together with,
  - (i) any recommendations that he or she considers advisable, which may include recommendations for amendments, and
  - (ii) any recommendations made by a hearing officer, which may include recommendations for amendments; or
- (d) decide not to refer the draft initiative to the Lieutenant Governor in Council.

**Resubmission**

(2) If a draft initiative is resubmitted as required by the Minister of the Environment under clause (1) (a), this section applies in respect of the resubmitted draft initiative.

**Erreurs typographiques et autres**

(3) Malgré l'alinéa (1) b), le ministre de l'Environnement peut modifier un projet d'initiative approuvé sans consulter les autres ministres responsables des Grands Lacs à propos de la modification si, selon le cas :

- a) il s'agit de corriger une erreur d'écriture ou de grammaire ou une erreur typographique;
- b) il s'agit de corriger une erreur manifeste et que la correction est évidente.

**Effet de la modification**

(4) Si un projet d'initiative approuvé est modifié en vertu du présent article, les mentions du projet d'initiative approuvé dans la présente loi sont réputées valoir mention du projet d'initiative approuvé ainsi modifié.

## PARTIE VI INITIATIVES

**Élaboration d'une initiative après l'approbation du projet d'initiative**

15. Si le lieutenant-gouverneur en conseil approuve un projet d'initiative en vertu de la partie V, l'organisme public ou les organismes publics qui y sont nommés comme étant chargés de l'élaboration de l'initiative élaboreront, au plus tard à la date précisée dans le projet d'initiative approuvé et conformément à celui-ci, une ébauche d'initiative qu'ils présentent au ministre de l'Environnement.

**Options s'offrant au ministre sur présentation d'une ébauche d'initiative**

16. (1) Si une ébauche d'initiative lui est présentée, le ministre de l'Environnement peut, selon le cas :

- a) enjoindre, par directive, à l'organisme public ou aux organismes publics ayant présenté l'ébauche d'y apporter des modifications dans le délai et de la manière que précise la directive, puis de la lui présenter de nouveau;
- b) nommer un ou plusieurs agents enquêteurs chargés de tenir une ou plusieurs audiences dans la zone où s'appliquerait l'initiative ou dans les environs pour recevoir des observations sur l'ébauche;
- c) renvoyer au lieutenant-gouverneur en conseil l'ébauche, accompagnée de ce qui suit :
  - (i) toute recommandation que le ministre estime indiquée, y compris des recommandations de modifications,
  - (ii) toute recommandation faite par un agent enquêteur, y compris des recommandations de modifications;
- d) décider de ne pas renvoyer l'ébauche au lieutenant-gouverneur en conseil.

**Nouvelle présentation**

(2) Si une ébauche d'initiative est présentée de nouveau comme l'exige le ministre de l'Environnement en vertu de l'alinéa (1) a), le présent article s'applique à l'égard de l'ébauche présentée de nouveau.

**Failure to resubmit**

(3) If a draft initiative is not resubmitted as required by the Minister of the Environment under clause (1) (a) within the time that he or she has specified, he or she may take steps set out in clause (1) (b), (c) or (d) in respect of the draft initiative.

**Hearing officer**

17. (1) If the Minister of the Environment appoints a hearing officer for the purpose mentioned in clause 16 (1) (b), the hearing officer shall,

- (a) fix the time and place for the hearing; and
- (b) require that notice, as specified by the hearing officer, be given to the persons, public bodies and other bodies that the Minister specifies in the appointment and in the manner specified by the Minister in the appointment.

**Rules of procedure**

(2) The hearing officer may make rules of procedure for the hearing.

**Protection from personal liability**

(3) The hearing officer is not personally liable for anything done by him or her in good faith in the execution of his or her duty under this Act or for any neglect or default in the execution in good faith of his or her duty.

**Recommendations**

(4) Upon the conclusion of the hearing, the hearing officer shall prepare written recommendations, with reasons, recommending what action the Minister of the Environment should take with respect to the draft initiative and shall give the written recommendations with the reasons to the Minister and to the parties to the hearing within 60 days after the conclusion of the hearing.

**Approval of initiative by L.G. in C.**

18. If the Minister of the Environment refers a draft initiative to the Lieutenant Governor in Council, the Lieutenant Governor in Council shall,

- (a) approve the initiative, with or without any amendments that have been recommended and any other amendments that the Lieutenant Governor in Council considers advisable; or
- (b) decide not to approve the initiative.

**Initiative, contents**

19. (1) An initiative shall set out at least one of the following:

- 1. A policy described in Schedule 1 in respect of an area to which the initiative applies, to achieve the objectives of the initiative.
- 2. A recommendation that a regulation be made under section 26 in respect of an area to which the initiative applies, together with a description of the proposed contents of the regulation.

**Omission de présenter l'ébauche d'initiative de nouveau**

(3) Si une ébauche d'initiative n'est pas présentée de nouveau comme l'exige le ministre de l'Environnement en vertu de l'alinéa (1) a) et dans le délai qu'il précise, ce dernier peut prendre les mesures visées à l'alinéa (1) b), c) ou d) à l'égard de l'ébauche.

**Agent enquêteur**

17. (1) Si le ministre de l'Environnement nomme un agent enquêteur aux fins prévues à l'alinéa 16 (1) b), ce dernier fait ce qui suit :

- a) il fixe la date, l'heure et le lieu de l'audience;
- b) il exige que l'avis qu'il précise soit donné aux personnes, aux organismes publics et aux autres organismes que le ministre précise dans l'acte de nomination, de la manière qui y est précisée.

**Règles de procédure**

(2) L'agent enquêteur peut adopter des règles de procédure pour la tenue de l'audience.

**Immunité**

(3) L'agent enquêteur n'engage aucunement sa responsabilité personnelle pour un acte accompli de bonne foi dans l'exécution des fonctions que lui attribue la présente loi ou pour une négligence ou un manquement commis dans l'exécution de bonne foi de ses fonctions.

**Recommandations**

(4) À la fin de l'audience, l'agent enquêteur prépare des recommandations écrites motivées sur les mesures que le ministre de l'Environnement devrait prendre à l'égard de l'ébauche d'initiative et les remet au ministre et aux parties à l'audience dans les 60 jours qui suivent la fin de celle-ci.

**Approbation de l'initiative par le lieutenant-gouverneur en conseil**

18. Si le ministre de l'Environnement lui renvoie une ébauche d'initiative, le lieutenant-gouverneur en conseil, selon le cas :

- a) approuve l'initiative, avec ou sans les modifications recommandées et toutes autres modifications qu'il estime indiquées;
- b) décide de ne pas approuver l'initiative.

**Contenu de l'initiative**

19. (1) L'initiative énonce au moins un des éléments suivants :

- 1. Une politique figurant à l'annexe 1 relative à une zone d'application de l'initiative et qui vise à atteindre les objectifs de l'initiative.
- 2. Une recommandation voulant qu'un règlement soit pris en vertu de l'article 26 à l'égard d'une zone d'application de l'initiative, accompagnée d'une description du contenu proposé pour le règlement.

**Same**

(2) In addition to the contents required under subsection (1), an initiative shall set out the following, unless the approved proposal for the initiative specifies otherwise:

1. A description of the area to which the initiative applies.
2. A description of the environmental conditions of the area.
3. A description of the issues and activities to be addressed by the initiative.
4. The objectives of the initiative.
5. The principles and priorities that guided the development of the initiative.
6. The priorities that should guide implementation of the initiative.
7. The methods that will be used to assess whether the objectives of the initiative are being achieved.
8. A strategy for financing the implementation of the initiative.
9. The date the initiative takes effect, subject to subsection (5).

**Same, policies**

(3) An initiative may set out one or more policies in respect of an area to which the initiative applies to achieve the objectives of the initiative, which policies may include those described in Schedules 1, 2 and 3.

**Schedule 1 policy may be designated in initiative**

(4) A policy described in Schedule 1 that is set out in an initiative may be designated in the initiative for the purposes of one or more of the provisions of sections 20 to 24 as a designated policy, subject to any rules specified in the approved proposal for the initiative.

**Effective date**

(5) An initiative takes effect on the later of the date notice of the approval is published on the environmental registry established under section 5 of the *Environmental Bill of Rights, 1993* and the date specified in the initiative.

**Responsibility for implementing policies**

(6) An initiative may identify one or more public bodies or persons as responsible for implementing a policy.

**Effect of initiative****Decisions under *Planning Act* or *Condominium Act, 1998***

**20.** (1) A decision under the *Planning Act* or the *Condominium Act, 1998* made by a municipal council, municipal planning authority, planning board, other local board, minister of the Crown or ministry, board, commission or agency of the Government of Ontario, including the Ontario Municipal Board, that relates to the area to which an initiative applies shall,

**Idem**

(2) En plus des éléments exigés par le paragraphe (1), l'initiative énonce les renseignements suivants, sauf précision contraire du projet d'initiative approuvé :

1. Une description de la zone d'application de l'initiative.
2. Une description des conditions environnementales de la zone.
3. Une description des questions et des activités dont doit traiter l'initiative.
4. Les objectifs de l'initiative.
5. Les principes et les priorités qui ont guidé l'élaboration de l'initiative.
6. Les priorités qui devraient guider la mise en oeuvre de l'initiative.
7. Les méthodes qui seront employées pour établir si les objectifs de l'initiative sont atteints.
8. Une stratégie de financement pour la mise en oeuvre de l'initiative.
9. Sous réserve du paragraphe (5), la date de prise d'effet de l'initiative.

**Idem : politiques**

(3) En vue de l'atteinte de ses objectifs, une initiative peut énoncer une ou plusieurs politiques à l'égard d'une zone d'application, notamment des politiques qui figurent aux annexes 1, 2 et 3.

**Politique de l'annexe 1 pouvant être désignée dans une initiative**

(4) Une politique figurant à l'annexe 1 qui est énoncée dans une initiative peut être désignée dans celle-ci, pour l'application d'une ou de plusieurs des dispositions des articles 20 à 24, comme politique désignée, sous réserve de toute règle précisée dans le projet d'initiative approuvé.

**Date de prise d'effet**

(5) L'initiative prend effet le dernier en date du jour de la publication de l'avis d'approbation dans le registre environnemental établi en application de l'article 5 de la *Charte des droits environnementaux de 1993* et du jour précisé dans l'initiative.

**Responsabilité de la mise en oeuvre des politiques**

(6) Une initiative peut désigner la ou les personnes ou l'organisme public ou les organismes publics qui sont chargés de la mise en oeuvre d'une politique.

**Effet de l'initiative*****Loi sur l'aménagement du territoire* et *Loi de 1998 sur les condominiums***

**20.** (1) Les décisions prises en application de la *Loi sur l'aménagement du territoire* ou de la *Loi de 1998 sur les condominiums* par un conseil municipal, un office d'aménagement municipal, un conseil d'aménagement, un autre conseil local, un ministre de la Couronne ou un ministère, un conseil, une commission ou un organisme du gouvernement de l'Ontario, y compris la Commission des



- (a) conform with designated policies that are set out in the initiative; and
- (b) have regard to policies described in Schedule 1 that are set out in the initiative and that are not designated policies.

#### Limitation

(2) Subsection (1) does not apply to a policy statement issued under section 3 of the *Planning Act* or a minister's order under section 47 of the *Planning Act*.

#### Conflicts re official plans, by-laws

(3) Despite any other Act, an initiative prevails in the case of conflict between a designated policy set out in the initiative and,

- (a) an official plan;
- (b) a zoning by-law; or
- (c) subject to subsection (4), a policy statement issued under section 3 of the *Planning Act*.

#### Conflicts re provisions in plans, policies

(4) Despite any Act, but subject to a regulation made under clause 36 (1) (c), (d) or (e), if there is a conflict between a provision of a designated policy set out in an initiative and a provision in a plan or policy that is mentioned in subsection (5), the provision that provides the greatest protection to the ecological health of the Great Lakes-St. Lawrence River Basin prevails.

#### Plans or policies

(5) The plans and policies to which subsection (4) refers are,

- (a) a policy statement issued under section 3 of the *Planning Act*;
- (b) the Greenbelt Plan established under section 3 of the *Greenbelt Act, 2005* and any amendment to the Plan;
- (c) the Niagara Escarpment Plan established under section 3 of the *Niagara Escarpment Planning and Development Act* and any amendment to the Plan;
- (d) the Oak Ridges Moraine Conservation Plan established under section 3 of the *Oak Ridges Moraine Conservation Act, 2001* and any amendment to the Plan;
- (e) a growth plan approved under the *Places to Grow Act, 2005* and any amendment to the Plan;
- (f) a plan or policy made under a provision of an Act, if the provision has been prescribed by the regulations; and

affaires municipales de l'Ontario, qui ont trait à la zone d'application d'une initiative :

- a) d'une part, sont conformes aux politiques désignées énoncées dans l'initiative;
- b) d'autre part, tiennent compte des politiques figurant à l'annexe 1 qui sont énoncées dans l'initiative et qui ne sont pas des politiques désignées.

#### Restriction

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à une déclaration de principes faite en vertu de l'article 3 de la *Loi sur l'aménagement du territoire* ou à un arrêté visé à l'article 47 de cette loi.

#### Incompatibilité : plans officiels et règlements municipaux

(3) Malgré toute autre loi, l'initiative l'emporte en cas d'incompatibilité d'une politique désignée énoncée dans l'initiative et, selon le cas :

- a) un plan officiel;
- b) un règlement municipal de zonage;
- c) sous réserve du paragraphe (4), une déclaration de principes faite en vertu de l'article 3 de la *Loi sur l'aménagement du territoire*.

#### Incompatibilité : dispositions des plans et des politiques

(4) Malgré toute loi, mais sous réserve d'un règlement pris en vertu de l'alinéa 36 (1) c), d) ou e), en cas d'incompatibilité d'une disposition d'une politique désignée énoncée dans une initiative et d'une disposition d'un plan ou d'une politique mentionné au paragraphe (5), l'emporte la disposition qui prévoit le plus de protection pour la santé écologique du bassin des Grands Lacs et du fleuve Saint-Laurent.

#### Plans ou politiques

(5) Les plans et les politiques visés au paragraphe (4) sont les suivants :

- a) une déclaration de principes faite en vertu de l'article 3 de la *Loi sur l'aménagement du territoire*;
- b) le Plan de la ceinture de verdure établi en vertu de l'article 3 de la *Loi de 2005 sur la ceinture de verdure* et ses modifications;
- c) le Plan d'aménagement de l'escarpement du Niagara établi en application de l'article 3 de la *Loi sur la planification et l'aménagement de l'escarpement du Niagara* et ses modifications;
- d) le Plan de conservation de la moraine d'Oak Ridges établi en vertu de l'article 3 de la *Loi de 2001 sur la conservation de la moraine d'Oak Ridges* et ses modifications;
- e) un plan de croissance approuvé en vertu de la *Loi de 2005 sur les zones de croissance* et ses modifications;
- f) un plan ou une politique établi en vertu d'une disposition de loi qui est prescrite par les règlements;

- (g) a plan or policy that has been prescribed by the regulations, or provisions of a plan or policy that have been prescribed by the regulations, that is made by the Lieutenant Governor in Council, a minister of the Crown, or a ministry, board, commission or agency of the Government of Ontario.

#### Actions to conform to initiative

(6) Despite any other Act, no municipality or municipal planning authority shall,

- (a) undertake, within the area to which an initiative applies, any public work, improvement of a structural nature or other undertaking that conflicts with a designated policy set out in the initiative; or
- (b) pass a by-law for any purpose that conflicts with a designated policy set out in the initiative.

#### Comments, advice

(7) If a public body provides comments, submissions or advice relating to a decision or matter described in subsection (8), the comments, submissions or advice shall,

- (a) conform with designated policies that are set out in an initiative; and
- (b) have regard to policies described in Schedule 1 that are set out in an initiative and that are not designated policies.

#### Same

(8) Subsection (7) applies to the following:

1. A decision under the *Planning Act* or the *Condominium Act, 1998* that relates to the area to which the initiative applies.
2. A decision to issue, otherwise create or amend a prescribed instrument that relates to the area to which the initiative applies.
3. Any other matter specified in the initiative.

#### Prescribed instruments

(9) Subject to a regulation made under clause 36 (1) (f), (g) or (h), a decision to issue, otherwise create or amend a prescribed instrument shall,

- (a) conform with designated policies that are set out in the initiative; and
- (b) have regard to policies described in Schedule 1 that are set out in the initiative and that are not designated policies.

#### No authority

(10) Subsection (9) does not permit or require a person or body,

- (a) to issue or otherwise create an instrument that it does not otherwise have authority to issue or otherwise create; or

- g) un plan ou une politique prescrit par les règlements qui a été établi par le lieutenant-gouverneur en conseil, un ministre de la Couronne ou un ministre, un conseil, une commission ou un organisme du gouvernement de l'Ontario, ou les dispositions prescrites par les règlements d'un plan ou d'une politique ainsi établi.

#### Conformité des mesures à l'initiative

(6) Malgré toute autre loi, aucune municipalité ni aucun office d'aménagement municipal ne doit :

- a) entreprendre, dans la zone d'application d'une initiative, des travaux publics, des travaux d'amélioration de constructions ou d'autres ouvrages qui sont incompatibles avec une politique désignée énoncée dans l'initiative;
- b) adopter un règlement municipal à une fin incompatible avec une politique désignée énoncée dans l'initiative.

#### Commentaires et conseils

(7) Les commentaires, observations ou conseils que peut fournir un organisme public relativement à une décision ou à une question visée au paragraphe (8) :

- a) d'une part, sont conformes aux politiques désignées énoncées dans une initiative;
- b) d'autre part, tiennent compte des politiques figurant à l'annexe 1 qui sont énoncées dans une initiative et qui ne sont pas des politiques désignées.

#### Idem

(8) Le paragraphe (7) s'applique à ce qui suit :

1. Les décisions relatives à la zone d'application de l'initiative prises en application de la *Loi sur l'aménagement du territoire* ou de la *Loi de 1998 sur les condominiums*.
2. Les décisions de délivrer des actes prescrits qui se rapportent à la zone d'application de l'initiative, de créer ces actes d'une autre façon ou de les modifier.
3. Les autres questions que précise l'initiative.

#### Actes prescrits

(9) Sous réserve d'un règlement pris en vertu de l'alinéa 36 (1) f), g) ou h), la décision de délivrer un acte prescrit, de le créer d'une autre façon ou de le modifier :

- a) d'une part, est conforme aux politiques désignées qui sont énoncées dans l'initiative;
- b) d'autre part, tient compte des politiques figurant à l'annexe 1 qui sont énoncées dans l'initiative et qui ne sont pas des politiques désignées.

#### Aucun pouvoir

(10) Le paragraphe (9) n'a pas pour effet de permettre ou d'exiger qu'une personne ou un organisme :

- a) soit délivre ou crée d'une autre façon un acte qu'ils n'ont pas par ailleurs le pouvoir de délivrer ou de créer d'une autre façon;

- (b) to make amendments that it does not otherwise have authority to make.

#### Official plan and conformity

21. The council of a municipality or a municipal planning authority that has jurisdiction in the area to which an initiative applies shall amend its official plan to conform with designated policies set out in the initiative,

- (a) no later than the date the council of the municipality or the municipal planning authority is required to revise an official plan in accordance with subsection 26 (1) of the *Planning Act*, if the Minister of the Environment does not direct the council or the planning authority to make the amendments on or before a specified date; or
- (b) no later than the date set by the Minister of the Environment, if he or she directs the council of the municipality or the municipal planning authority to make the amendments on or before a specified date.

#### Minister's proposals to resolve official plan non-conformity

22. (1) If, in the opinion of the Minister of the Environment, the official plan of a municipality or a municipal planning authority that has jurisdiction in the area to which an initiative applies does not conform with a designated policy set out in the initiative, he or she may,

- (a) advise the municipality or municipal planning authority of the particulars of the non-conformity; and
- (b) invite the municipality or the municipal planning authority to submit, within a specified time, proposals for the resolution of the non-conformity.

#### Joint order

(2) The Minister of the Environment may by order, together with the Minister of Municipal Affairs and Housing, amend the official plan to resolve the non-conformity,

- (a) if the council of the municipality or the municipal planning authority fails to submit proposals to resolve the non-conformity within the specified time; or
- (b) if proposals are submitted but, after consultation with the Minister of the Environment, the non-conformity cannot be resolved, and the Minister of the Environment so notifies the council of the municipality or the municipal planning authority in writing.

#### Effect of order

- (3) An order under subsection (2),
- (a) has the same effect as an amendment to the official plan that is adopted by the council of the municipality or the municipal planning authority and, if the amendment is not exempt from approval, approved by the appropriate approval authority; and

- b) soit apporte des modifications qu'ils n'ont pas par ailleurs le pouvoir d'apporter.

#### Conformité du plan officiel

21. Le conseil d'une municipalité ou un office d'aménagement municipal qui a compétence dans la zone d'application d'une initiative modifie son plan officiel pour qu'il soit conforme aux politiques désignées énoncées dans l'initiative :

- a) au plus tard à la date à laquelle le conseil ou l'office est tenu de réviser un plan officiel conformément au paragraphe 26 (1) de la *Loi sur l'aménagement du territoire*, si le ministre de l'Environnement ne lui enjoint pas d'apporter les modifications au plus tard à la date qu'il précise;
- b) au plus tard à la date que précise le ministre de l'Environnement, s'il enjoint au conseil ou à l'office d'apporter les modifications au plus tard à la date qu'il précise.

#### Propositions du ministre pour mettre fin à la non-conformité

22. (1) S'il estime que le plan officiel d'une municipalité ou d'un office d'aménagement municipal qui a compétence dans la zone d'application d'une initiative n'est pas conforme à une politique désignée énoncée dans l'initiative, le ministre de l'Environnement peut :

- a) aviser la municipalité ou l'office des détails de la non-conformité;
- b) inviter la municipalité ou l'office à présenter, dans le délai précisé, des propositions pour mettre fin à la non-conformité.

#### Arrêté conjoint

(2) Le ministre de l'Environnement peut, par arrêté, de concert avec le ministre des Affaires municipales et du Logement, modifier le plan officiel pour mettre fin à la non-conformité si, selon le cas :

- a) le conseil de la municipalité ou l'office d'aménagement municipal ne présente pas, dans le délai précisé, de propositions pour y mettre fin;
- b) des propositions ont été présentées mais, après consultation du ministre de l'Environnement, il ne peut être mis fin à la non-conformité, et ce dernier en avise par écrit le conseil de la municipalité ou l'office d'aménagement municipal.

#### Effet de l'arrêté

- (3) Un arrêté pris en vertu du paragraphe (2) :
- a) d'une part, a le même effet qu'une modification au plan officiel qui est adoptée par le conseil de la municipalité ou l'office d'aménagement municipal et qui, si elle n'est pas exemptée de l'approbation, est approuvée par l'autorité approbatrice compétente;



(b) is final and not subject to appeal.

#### Unorganized territory

(4) Section 21 and subsections (1), (2) and (3) apply, with necessary modifications, to a planning board in respect of the unorganized territory within the planning area for which the planning board is established.

#### Municipality within a planning area

(5) Section 21 and subsections (1), (2) and (3) apply, with necessary modifications, to a municipality situated within a planning area and to the provisions of the official plans of the planning area that apply to the municipality as if those provisions were the official plan of the municipality.

#### Prescribed instruments and conformity

**23.** (1) Subject to a regulation made under clause 36 (1) (f), (g) or (h), a person or body that issued or otherwise created a prescribed instrument before an initiative took effect shall amend the instrument to conform with designated policies set out in the initiative.

#### Deadline for amendments

(2) The person or body that issued or otherwise created the prescribed instrument shall make any amendments required by subsection (1) before the date specified in the initiative.

#### No authority

(3) Subsection (1) does not permit or require a person or body to make amendments that it does not otherwise have authority to make.

#### Requests for amendment of instruments

**24.** Subject to a regulation made under clause 36 (1) (f), (g) or (h), if, in the opinion of the Minister of the Environment, a prescribed instrument does not conform with a designated policy set out in an initiative, he or she may,

- (a) advise any person or body that has authority to amend or require an amendment to the prescribed instrument of the particulars of the non-conformity;
- (b) request the person or body to take such steps as are authorized by law to amend the prescribed instrument to address the non-conformity; and
- (c) require the person or body to report to the Minister on any steps taken under clause (b) and on any amendment that is made to the prescribed instrument.

#### Monitoring, reporting and reviewing

**25.** If a public body is identified in an initiative as being responsible for the implementation of a policy described in Schedule 2 that is set out in the initiative, the public body shall comply with any obligations imposed on it by the policy.

b) d'autre part, est définitif et non susceptible d'appel.

#### Territoire non érigé en municipalité

(4) L'article 21 et les paragraphes (1), (2) et (3) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à un conseil d'aménagement à l'égard du territoire non érigé en municipalité situé dans la zone d'aménagement pour laquelle le conseil est créé.

#### Municipalité située dans une zone d'aménagement

(5) L'article 21 et les paragraphes (1), (2) et (3) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à une municipalité située dans une zone d'aménagement et aux dispositions des plans officiels de cette zone qui s'appliquent à la municipalité, comme si ces dispositions constituaient le plan officiel de la municipalité.

#### Conformité des actes prescrits

**23.** (1) Sous réserve d'un règlement pris en vertu de l'alinéa 36 (1) f), g) ou h), la personne ou l'organisme qui a délivré un acte prescrit ou l'a créé d'une autre façon avant la prise d'effet d'une initiative modifie l'acte pour qu'il soit conforme aux politiques désignées énoncées dans l'initiative.

#### Délai : modifications

(2) La personne ou l'organisme qui a délivré l'acte prescrit ou l'a créé d'une autre façon apporte les modifications exigées par le paragraphe (1) avant la date que précise l'initiative.

#### Aucun pouvoir

(3) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet de permettre ou d'exiger qu'une personne ou un organisme apporte des modifications qu'ils n'ont pas par ailleurs le pouvoir d'apporter.

#### Demandes de modification d'actes

**24.** Sous réserve d'un règlement pris en vertu de l'alinéa 36 (1) f), g) ou h), s'il estime qu'un acte prescrit n'est pas conforme à une politique désignée énoncée dans une initiative, le ministre de l'Environnement peut faire ce qui suit :

- a) aviser des détails de la non-conformité toute personne ou tout organisme qui a le pouvoir de modifier l'acte prescrit ou d'en exiger la modification;
- b) demander que la personne ou l'organisme prenne les mesures qu'autorise la loi pour modifier l'acte prescrit en vue de mettre fin à la non-conformité;
- c) exiger que la personne ou l'organisme lui fasse rapport de toute mesure prise en application de l'alinéa b) et de toute modification apportée à l'acte prescrit.

#### Surveillance, établissement de rapports et examens

**25.** L'organisme public qui est nommé dans une initiative comme étant chargé de la mise en oeuvre d'une politique figurant à l'annexe 2 qui est énoncée dans l'initiative se conforme aux obligations que lui impose cette politique.

**Regulations — shoreline protection in areas to which initiatives apply**

**26.** (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) regulating or prohibiting activities that may adversely affect the ecological health of the Great Lakes-St. Lawrence River Basin;
- (b) requiring persons to do things to protect or restore the ecological health of the Great Lakes-St. Lawrence River Basin;
- (c) designating a public body as the enforcement body for the purposes of this section and providing for the appointment of officers by the public body to enforce any regulation made under this section;
- (d) authorizing an officer appointed under clause (c) to issue orders to any person who contravenes a regulation made under clause (a) or (b), governing the issuance of those orders and their contents, and providing for and governing appeals of those orders;
- (e) authorizing the public body designated under clause (c) to charge fees in respect of any matter specified by the regulations that relates to the administration of a regulation made under this section;
- (f) governing the amount of fees that may be charged by a public body under clause (e) and the payment of those fees;
- (g) respecting any matter that the Lieutenant Governor in Council considers advisable to carry out effectively the intent and purpose of regulations made under this section.

**Application of cl. (1) (a) and (b)**

(2) A regulation under clause (1) (a) shall not be made in respect of activities that are carried out in and a regulation under clause (1) (b) shall not be made in respect of things to be done in an area unless the area is,

- (a) an area to which an initiative applies; and
- (b) an area of land or water,
  - (i) adjacent or close to the shoreline of a Great Lake, the St. Lawrence River or any other lake other than a Great Lake,
  - (ii) within, adjacent or close to a permanent or intermittent tributary of a lake, or
  - (iii) within, adjacent or close to wetlands.

**Règlements : protection de la rive dans les zones d'application des initiatives**

**26.** (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) réglementer ou interdire les activités qui pourraient avoir des conséquences préjudiciables sur la santé écologique du bassin des Grands Lacs et du fleuve Saint-Laurent;
- b) exiger de certaines personnes qu'elles fassent des choses en vue de protéger ou de rétablir la santé écologique du bassin des Grands Lacs et du fleuve Saint-Laurent;
- c) désigner un organisme public à titre d'organisme d'exécution pour l'application du présent article et prévoir la nomination par cet organisme d'agents chargés de l'exécution des règlements pris en vertu du présent article;
- d) autoriser tout agent nommé en vertu de l'alinéa c) à prendre des ordonnances à l'endroit de toute personne qui contrevient à un règlement pris en vertu de l'alinéa a) ou b), régir la délivrance et le contenu de ces ordonnances et prévoir et régir les appels de celles-ci;
- e) autoriser l'organisme public désigné en vertu de l'alinéa c) à imposer des droits à l'égard de toute question que précisent les règlements relatifs à l'application d'un règlement pris en vertu du présent article;
- f) régir le montant des droits pouvant être exigés par un organisme public par application de l'alinéa e) et l'acquiescement de ces droits;
- g) traiter de toute question que le lieutenant-gouverneur en conseil estime utile pour réaliser efficacement l'objet des règlements pris en vertu du présent article.

**Champ d'application des al. (1) a) et b)**

(2) Il ne peut être pris de règlement en vertu de l'alinéa (1) a) à l'égard d'activités exercées dans une zone, ni en vertu de l'alinéa (1) b) à l'égard de choses qui doivent être faites dans une zone, sauf si la zone en question :

- a) d'une part, est une zone d'application d'une initiative;
- b) d'autre part, est une zone de terre ou d'eau qui, selon le cas :
  - (i) est contiguë à la rive du fleuve Saint-Laurent, d'un Grand Lac ou de tout autre lac, ou située à proximité de celle-ci,
  - (ii) est contiguë à un affluent permanent ou intermittent d'un lac ou située à l'intérieur ou à proximité de celui-ci,
  - (iii) est contiguë à des terres marécageuses ou située à l'intérieur ou à proximité de celles-ci.

**Application of *Lake Simcoe Protection Act, 2008* — maps and permits**

(3) The following provisions of the *Lake Simcoe Protection Act, 2008* apply, with necessary modifications, in respect of a regulation made under this section:

1. Subsection 26 (4) (reference to maps).
2. Subsection 26 (5) (permits).

**Application of *Lake Simcoe Protection Act, 2008* — enforcement**

(4) The following provisions of the *Lake Simcoe Protection Act, 2008* apply, with necessary modifications, in respect of an officer appointed under clause (1) (c) for the purpose of enforcing a regulation made under this section:

1. Clauses 26 (6) (a) and (b) (authority to enter property without the consent of the owner or occupier and without a warrant).
2. Subsection 26 (7) (training of officers).
3. Subsection 26 (8) (warrant required with respect to a dwelling).
4. Subsections 26 (9) to (16) (powers and duties when entering property).
5. Subsections 26 (17) to (24) (warrants authorizing entry).
6. Subsection 26 (25) (restoration of property).

**Request for documents, data**

(5) If an officer appointed under clause (1) (c) requests in writing that a person produce any documents or data that relate to an activity that is regulated or prohibited by a regulation made under clause (1) (a) or to a thing that a person is required to do by a regulation made under clause (1) (b), the person shall produce the documents or data for the officer within the time and in the manner specified by the officer in the request.

**Offence: contravening regulation or order**

(6) Every person who contravenes a regulation made under subsection (1) or an order issued in accordance with a regulation made under subsection (1) is guilty of an offence.

**Offence: obstruction**

- (7) A person is guilty of an offence if the person,
  - (a) prevents or obstructs a person from entering property, or doing any other thing authorized under this section; or
  - (b) refuses to comply with a request made under subsection (5).

**Penalty, individual**

(8) An individual who is guilty of an offence under this section is liable, on conviction,

**Application de la *Loi de 2008 sur la protection du lac Simcoe* : cartes et permis**

(3) Les dispositions suivantes de la *Loi de 2008 sur la protection du lac Simcoe* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard des règlements pris en vertu du présent article :

1. Le paragraphe 26 (4) (renvoi à des cartes).
2. Le paragraphe 26 (5) (permis).

**Application de la *Loi de 2008 sur la protection du lac Simcoe* : exécution**

(4) Les dispositions suivantes de la *Loi de 2008 sur la protection du lac Simcoe* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard de tout agent nommé en vertu de l'alinéa (1) c) aux fins de l'exécution d'un règlement pris en vertu du présent article :

1. Les alinéas 26 (6) a) et b) (autorisation d'entrer dans un bien sans le consentement du propriétaire ou de l'occupant et sans mandat).
2. Le paragraphe 26 (7) (formation des agents).
3. Le paragraphe 26 (8) (mandat requis pour entrer dans une habitation).
4. Les paragraphes 26 (9) à (16) (pouvoirs et obligations de la personne qui entre dans un bien).
5. Les paragraphes 26 (17) à (24) (mandats d'entrée).
6. Le paragraphe 26 (25) (remise en état).

**Demande de renseignements et de données**

(5) Si un agent nommé en vertu de l'alinéa (1) c) demande par écrit à une personne de produire des documents ou des données se rapportant à une activité réglementée ou interdite par un règlement pris en vertu de l'alinéa (1) a) ou à une chose que la personne est tenue de faire par l'effet d'un règlement pris en vertu de l'alinéa (1) b), la personne produit les documents ou les données pour l'agent dans le délai et de la manière que l'agent précise dans sa demande.

**Infraction : non-respect d'un règlement ou d'une ordonnance**

(6) Est coupable d'une infraction quiconque contrevient à un règlement pris en vertu du paragraphe (1) ou à une ordonnance prise conformément à un règlement pris en vertu de ce paragraphe.

**Infraction : obstruction**

- (7) Est coupable d'une infraction la personne qui :
  - a) soit empêche une personne d'entrer dans un bien ou de faire toute autre chose autorisée par le présent article, ou gêne son action;
  - b) soit refuse de se conformer à une demande visée au paragraphe (5).

**Peine : particulier**

(8) Le particulier qui est coupable d'une infraction prévue au présent article est passible, sur déclaration de culpabilité :



- (a) in the case of a first conviction, to a fine of not more than \$25,000 for each day or part of a day on which the offence occurs or continues; and
- (b) in the case of a subsequent conviction, to a fine of not more than \$50,000 for each day or part of a day on which the offence occurs or continues.

#### Same, corporation

(9) A corporation that is guilty of an offence under this section is liable, on conviction,

- (a) in the case of a first conviction, to a fine of not more than \$50,000 for each day or part of a day on which the offence occurs or continues; and
- (b) in the case of a subsequent conviction, to a fine of not more than \$100,000 for each day or part of a day on which the offence occurs or continues.

#### Directors, officers, employees and agents

(10) If a corporation commits an offence under this section, a director, officer, employee or agent of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or failed to take all reasonable care to prevent the commission of the offence, or who participated in the commission of the offence, is also guilty of the offence, whether the corporation has been prosecuted for the offence or not.

#### Application of *Lake Simcoe Protection Act, 2008* — offences

(11) The following provisions of the *Lake Simcoe Protection Act, 2008* apply, with necessary modifications, in respect of offences under this section:

1. Subsection 26 (31) (court may increase fine to address monetary benefit).
2. Subsection 26 (32) (additional orders).
3. Subsection 26 (33) (other remedies and penalties preserved).
4. Subsections 26 (34) and (35) (effects of non-compliance with order).
5. Subsection 26 (36) (limitation period).
6. Subsection 26 (37) (immunity from liability).
7. Subsection 26 (38) (vicarious liability).

#### Same

(12) For the purposes of paragraph 2 of subsection (11), the reference to the Lake Simcoe watershed in paragraph 1 of subsection 26 (32) of the *Lake Simcoe Protection Act, 2008* is deemed to be a reference to the Great Lakes-St. Lawrence River Basin.

- a) s'il s'agit d'une première déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 25 000 \$ pour chaque journée ou partie de journée pendant laquelle l'infraction se commet ou se poursuit;
- b) s'il s'agit d'une déclaration de culpabilité subséquente, d'une amende maximale de 50 000 \$ pour chaque journée ou partie de journée pendant laquelle l'infraction se commet ou se poursuit.

#### Peine : personne morale

(9) La personne morale qui est coupable d'une infraction prévue au présent article est passible, sur déclaration de culpabilité :

- a) s'il s'agit d'une première déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 50 000 \$ pour chaque journée ou partie de journée pendant laquelle l'infraction se commet ou se poursuit;
- b) s'il s'agit d'une déclaration de culpabilité subséquente, d'une amende maximale de 100 000 \$ pour chaque journée ou partie de journée pendant laquelle l'infraction se commet ou se poursuit.

#### Administrateurs, dirigeants, employés et mandataires

(10) Si une personne morale commet une infraction prévue au présent article, l'administrateur, le dirigeant, l'employé ou le mandataire de la personne morale qui a ordonné ou autorisé la commission de l'infraction, ou y a consenti, acquiescé ou participé, ou qui n'a pas exercé la diligence raisonnable pour l'empêcher, en est également coupable, que la personne morale ait été ou non poursuivie pour cette infraction.

#### Application de la *Loi de 2008 sur la protection du lac Simcoe* : infractions

(11) Les dispositions suivantes de la *Loi de 2008 sur la protection du lac Simcoe* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard des infractions prévues au présent article :

1. Le paragraphe 26 (31) (augmentation de l'amende en cas de bénéfice pécuniaire)
2. Le paragraphe 26 (32) (ordonnances additionnelles).
3. Le paragraphe 26 (33) (maintien des autres recours et peines).
4. Les paragraphes 26 (34) et (35) (conséquences de la non-conformité aux ordonnances).
5. Le paragraphe 26 (36) (prescription).
6. Le paragraphe 26 (37) (immunité).
7. Le paragraphe 26 (38) (responsabilité du fait d'autrui).

#### Idem

(12) Pour l'application de la disposition 2 du paragraphe (11), la mention du bassin hydrographique du lac Simcoe à la disposition 1 du paragraphe 26 (32) de la *Loi de 2008 sur la protection du lac Simcoe* vaut mention du bassin des Grands Lacs et du fleuve Saint-Laurent.

**References to public body**

(13) For the purposes of paragraph 1 of subsection (3) and paragraph 4 of subsection (11), the references to a public body in subsections 26 (4), (34) and (35) of the *Lake Simcoe Protection Act, 2008* are deemed to be references to a public body as defined in subsection 3 (1) of this Act.

**References to regulations**

(14) For the purposes of subsections (3), (4) and (11), any reference in the provisions of the *Lake Simcoe Protection Act, 2008* mentioned in those subsections to a matter that is prescribed by the regulations made under the *Lake Simcoe Protection Act, 2008* or to a regulation made under the *Lake Simcoe Protection Act, 2008* is deemed to be a reference to a matter that is prescribed by the regulations made under this Act or to a regulation made under this Act.

**Conflict with regulations or instruments under other Acts**

(15) If there is a conflict between a provision of a regulation made under this section and a provision of a regulation, by-law or instrument made, issued or otherwise created under another Act with respect to a matter that affects or has the potential to affect the ecological health of the Great Lakes-St. Lawrence River Basin, the provision that provides the greatest protection to the ecological health of the Great Lakes-St. Lawrence River Basin prevails.

## PART VII MISCELLANEOUS

**Public consultation and notice***Environmental Bill of Rights, 1993*

27. (1) The following documents are policies for the purpose of the *Environmental Bill of Rights, 1993*:

1. The Strategy.
2. A target established under Part IV.
3. A proposal for an initiative approved under Part V.
4. An initiative approved under Part VI.

**Notice on Internet, etc.**

(2) The Minister of the Environment shall make each of the documents mentioned in subsection (1) and every progress report prepared under section 7 available to the public by posting a copy of it on the Government of Ontario site on the Internet and in such other manner as he or she considers appropriate.

**Traditional ecological knowledge**

28. First Nations and Métis communities that have a historic relationship with the Great Lakes-St. Lawrence River Basin may offer their traditional ecological knowledge for the purpose of assisting in anything done under this Act.

**Mentions d'un organisme public**

(13) Pour l'application de la disposition 1 du paragraphe (3) et de la disposition 4 du paragraphe (11), les mentions d'un organisme public aux paragraphes 26 (4), (34) et (35) de la *Loi de 2008 sur la protection du lac Simcoe* valent mention d'un organisme public au sens du paragraphe 3 (1) de la présente loi.

**Questions prescrites par les règlements**

(14) Pour l'application des paragraphes (3), (4) et (11), toute mention, dans les dispositions de la *Loi de 2008 sur la protection du lac Simcoe* énumérées à ces paragraphes d'une question qui est prescrite par les règlements pris en vertu de cette loi ou d'un règlement pris en vertu de cette loi, vaut mention d'une question qui est prescrite par les règlements pris en vertu de la présente loi ou d'un règlement pris en vertu de la présente loi.

**Incompatibilité : règlements ou actes prévus par d'autres lois**

(15) En cas d'incompatibilité d'une disposition d'un règlement pris en vertu du présent article et d'une disposition d'un règlement pris, d'un règlement municipal adopté ou d'un acte établi, délivré ou créé d'une autre façon en vertu d'une autre loi à l'égard d'une question qui a ou est susceptible d'avoir un effet sur la santé écologique du bassin des Grands Lacs et du fleuve Saint-Laurent, l'emporte la disposition qui prévoit le plus de protection pour la santé écologique du bassin.

## PARTIE VII DISPOSITIONS DIVERSES

**Consultation publique et avis***Charte des droits environnementaux de 1993*

27. (1) Les documents suivants sont des politiques pour l'application de la *Charte des droits environnementaux de 1993* :

1. La Stratégie.
2. Un objectif fixé en vertu de la partie IV.
3. Un projet d'initiative approuvé en vertu de la partie V.
4. Une initiative approuvée en vertu de la partie VI.

**Affichage sur Internet**

(2) Le ministre de l'Environnement met chacun des documents mentionnés au paragraphe (1) et chaque rapport d'étape préparé en application de l'article 7 à la disposition du public en l'affichant sur le site Internet du gouvernement de l'Ontario et de toute autre manière qu'il estime appropriée.

**Savoir écologique traditionnel**

28. Les collectivités des Premières Nations et des Métis qui ont des liens historiques avec le bassin des Grands Lacs et du fleuve Saint-Laurent peuvent proposer leur savoir écologique traditionnel pour aider à faire quoi que ce soit dans le cadre de la présente loi.



**Delegation by Minister**

29. (1) The Minister of the Environment may delegate in writing any of his or her powers or duties under this Act to one or more public servants employed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*.

**Exception**

(2) Subsection (1) does not apply to the Minister of the Environment's powers to,

- (a) establish a target or issue a direction in respect of a target under Part IV;
- (b) direct a public body to develop a proposal for an initiative under Part V;
- (c) amend an approved proposal for an initiative, except if the power exercised is a power to make an amendment described in subsection 14 (2); and
- (d) refer a proposal for an initiative under Part V or a draft initiative under Part VI to the Lieutenant Governor in Council.

**Extensions of time**

30. The Minister of the Environment may in writing extend the time for doing anything required under this Act, before or after the time for doing the thing has expired.

**Great Lakes agreements**

31. (1) A person or body responsible for the review of the Strategy, the establishment of a target under Part IV or the development or amendment of an initiative under Part VI shall consider any agreements that are in effect and to which the Government of Ontario or the Government of Canada is a party and that relate to the protection or restoration of the ecological health of the Great Lakes-St. Lawrence River Basin, including the following agreements or the agreements that replace the following agreements:

1. The Great Lakes-St. Lawrence River Basin Sustainable Water Resources Agreement of 2005 dated December 13, 2005 and signed by the Premiers of Ontario and Quebec and the Governors of Illinois, Indiana, Michigan, Minnesota, New York, Ohio, Pennsylvania and Wisconsin.
2. The Great Lakes Charter signed by the Premiers of Ontario and Quebec and the Governors of Illinois, Indiana, Michigan, Minnesota, New York, Ohio, Pennsylvania and Wisconsin on February 11, 1985, including any amendments made before or after this section comes into force.
3. The Canada-Ontario Agreement Respecting the Great Lakes Basin Ecosystem 2007 entered into between Her Majesty the Queen in right of Canada and Her Majesty the Queen in right of Ontario, ef-

**Délégation par le ministre**

29. (1) Le ministre de l'Environnement peut déléguer par écrit les pouvoirs ou fonctions que lui attribue la présente loi à un ou plusieurs fonctionnaires employés aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*.

**Exception**

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux pouvoirs suivants qu'a le ministre de l'Environnement :

- a) fixer un objectif ou donner une directive à l'égard d'un objectif en vertu de la partie IV;
- b) enjoindre, par directive, à un organisme public d'élaborer un projet d'initiative en application de la partie V;
- c) modifier un projet d'initiative approuvé, sauf le pouvoir d'apporter une modification visée au paragraphe 14 (2);
- d) renvoyer au lieutenant-gouverneur en conseil un projet d'initiative visé à la partie V ou une ébauche d'initiative visée à la partie VI.

**Prorogation des délais**

30. Le ministre de l'Environnement peut proroger par écrit le délai imparti pour faire quoi que ce soit qu'exige la présente loi avant ou après son expiration.

**Accords concernant les Grands Lacs**

31. (1) La personne ou l'organisme chargé de l'examen de la Stratégie, de la fixation d'un objectif en application de la partie IV ou de l'élaboration ou de la modification d'une initiative en application de la partie VI tient compte de tout accord en vigueur auquel le gouvernement de l'Ontario ou le gouvernement du Canada est partie et qui a trait à la protection ou au rétablissement de la santé écologique du bassin des Grands Lacs et du fleuve Saint-Laurent, notamment les accords suivants ou les accords qui les remplacent :

1. L'Entente de 2005 sur les ressources en eaux durables du bassin des Grands Lacs et du fleuve Saint-Laurent datée du 13 décembre 2005 et signée par les premiers ministres de l'Ontario et du Québec et par les gouverneurs de l'Illinois, de l'Indiana, du Michigan, du Minnesota, de New York, de l'Ohio, de la Pennsylvanie et du Wisconsin.
2. La Charte des Grands Lacs signée par les premiers ministres de l'Ontario et du Québec et les gouverneurs de l'Illinois, de l'Indiana, du Michigan, du Minnesota, de New York, de l'Ohio, de la Pennsylvanie et du Wisconsin le 11 février 1985, y compris les modifications qui y ont été ou y sont apportées avant ou après l'entrée en vigueur du présent article.
3. L'Accord Canada-Ontario concernant l'écosystème du bassin des Grands Lacs de 2007 conclu entre Sa Majesté la Reine du chef du Canada et Sa Majesté la Reine du chef de l'Ontario et qui est entré en vi-



fective June 25, 2007, including any amendments made before or after this section comes into force.

4. The Great Lakes Water Quality Agreement of 1978 between Canada and the United States of America, signed at Ottawa on November 22, 1978, including any amendments made before or after this section comes into force.

#### Transition

(2) Subsection (1) ceases to apply with respect to the Great Lakes Charter described in paragraph 2 of subsection (1) on the date that the parties to the Great Lakes-St. Lawrence River Basin Sustainable Water Resources Agreement of 2005 described in paragraph 1 of subsection (1) certify in writing that the Great Lakes Charter has been replaced by that agreement.

#### Obligations of public bodies

##### Effect of Minister's direction

32. (1) If the Minister of the Environment directs a public body to do something under Part IV or V, the public body shall comply with the direction.

#### Request for documents

(2) If a public body that is responsible for one of the following matters requests that another public body provide copies of any documents that are in its possession and control and that relate to the matter, the public body that receives the request shall comply with the request:

1. The development of a proposal for an initiative under Part V.
2. The development, amendment or review of an initiative under Part VI.
3. Reporting on the progress or implementation of an initiative.

#### Non-application of certain Acts

##### *Statutory Powers Procedure Act*

33. (1) The *Statutory Powers Procedure Act* does not apply to anything done under this Act.

##### *Environmental Assessment Act, not an undertaking*

(2) For greater certainty, an initiative approved under Part VI is not an undertaking as defined in subsection 1 (1) of the *Environmental Assessment Act*, but that Act continues to apply within the area to which the initiative applies.

##### *Legislation Act, 2006*

(3) Part III (Regulations) of the *Legislation Act, 2006* does not apply to an initiative approved under Part VI or an order made under subsection 22 (2).

#### Limitations on remedies

34. (1) No cause of action arises as a direct or indirect result of,

gueur le 25 juin 2007, y compris les modifications qui y ont été ou y sont apportées avant ou après l'entrée en vigueur du présent article.

4. L'Accord de 1978 relatif à la qualité de l'eau dans les Grands Lacs conclu entre le Canada et les États-Unis d'Amérique et signé à Ottawa le 22 novembre 1978, y compris les modifications qui y ont été ou y sont apportées avant ou après l'entrée en vigueur du présent article.

#### Disposition transitoire

(2) Le paragraphe (1) cesse de s'appliquer à l'égard de la Charte des Grands Lacs décrite à la disposition 2 du paragraphe (1) le jour où les parties à l'Entente de 2005 sur les ressources en eaux durables du bassin des Grands Lacs et du fleuve Saint-Laurent décrite à la disposition 1 de ce même paragraphe certifient par écrit que la Charte a été remplacée par l'Entente.

#### Obligations des organismes publics

##### Effet de la directive du ministre

32. (1) L'organisme public à qui le ministre de l'Environnement enjoint, par directive, de faire une chose en application de la partie IV ou V se conforme à la directive.

#### Demande de documents

(2) À la demande d'un organisme public chargé d'une des questions suivantes, l'organisme public qui reçoit la demande lui fournit une copie de tout document demandé ayant trait à la question qu'il a en sa possession et dont il a le contrôle :

1. L'élaboration d'un projet d'initiative en application de la partie V.
2. L'élaboration, la modification ou l'examen d'une initiative en application de la partie VI.
3. L'établissement de rapports sur l'avancement ou la mise en oeuvre d'une initiative.

#### Non-application de certaines lois

##### *Loi sur l'exercice des compétences légales*

33. (1) La *Loi sur l'exercice des compétences légales* ne s'applique pas à quoi que ce soit qui est fait en application de la présente loi.

##### *Loi sur les évaluations environnementales : non-assimilation à une entreprise*

(2) Il est entendu qu'une initiative approuvée en vertu de la partie VI n'est pas une entreprise au sens du paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les évaluations environnementales*. Toutefois, cette loi continue de s'appliquer dans la zone d'application de l'initiative.

##### *Loi de 2006 sur la législation*

(3) La partie III (Règlements) de la *Loi de 2006 sur la législation* ne s'applique ni aux initiatives approuvées en vertu de la partie VI ni aux arrêtés pris en vertu du paragraphe 22 (2).

#### Restrictions applicables aux recours

34. (1) Aucune cause d'action ne résulte directement ou indirectement :

- (a) the enactment or repeal of any provision of this Act;
- (b) the making or revocation of any provision of the regulations made under this Act; or
- (c) anything done or not done in accordance with this Act or the regulations made under it.

#### No remedy

(2) No costs, compensation or damages are owing or payable to any person and no remedy, including but not limited to a remedy in contract, restitution, tort or trust, is available to any person in connection with anything referred to in clause (1) (a), (b) or (c).

#### Proceedings barred

(3) No proceeding, including but not limited to any proceeding in contract, restitution, tort or trust, that is directly or indirectly based on or related to anything referred to in clause (1) (a), (b) or (c) may be brought or maintained against any person.

#### Same

(4) Subsection (3) applies regardless of whether the cause of action on which the proceeding is purportedly based arose before or after the coming into force of this Act.

#### Proceedings set aside

(5) Any proceeding referred to in subsection (3) that is commenced before the day this Act comes into force is deemed to have been dismissed, without costs, on the day this Act comes into force.

#### No expropriation or injurious affection

(6) Nothing done or not done in accordance with this Act or the regulations constitutes an expropriation or injurious affection for the purposes of the *Expropriations Act* or otherwise at law.

#### Person defined

(7) In this section,

“person” includes, but is not limited to, the Crown and its employees and agents, any other public body and their members, employees and agents and members of the Executive Council.

#### Conflict with other Acts

35. If there is a conflict between a provision of this Act and a provision of another Act with respect to a matter that affects or has the potential to affect the ecological health of the Great Lakes-St. Lawrence River Basin, the provision that provides the greatest protection to the ecological health of the Great Lakes-St. Lawrence River Basin prevails.

#### Regulations — L.G. in C.

36. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- a) soit de l'édiction ou de l'abrogation d'une disposition de la présente loi;
- b) soit de la prise ou de l'abrogation d'une disposition des règlements pris en vertu de la présente loi;
- c) soit de quoi que ce soit qui est fait ou n'est pas fait conformément à la présente loi ou à ses règlements.

#### Aucun recours

(2) Aucuns frais, indemnités ni dommages-intérêts ne sont exigibles ni payables à quelque personne que ce soit et aucune personne ne peut se prévaloir d'un recours, notamment un recours contractuel ou un recours en responsabilité délictuelle, en restitution ou en fiducie, relative à quoi que ce soit qui est visé à l'alinéa (1) a), b) ou c).

#### Irrecevabilité de certaines instances

(3) Sont irrecevables les instances, notamment les instances en responsabilité contractuelle ou délictuelle, celles fondées sur une fiducie ou celles en restitution, qui sont introduites ou poursuivies contre quelque personne que ce soit et qui, directement ou indirectement, se fondent sur quoi que ce soit qui est visé à l'alinéa (1) a), b) ou c), ou s'y rapportent.

#### Idem

(4) Le paragraphe (3) s'applique, que la cause d'action sur laquelle l'instance se présente comme étant fondée ait pris naissance avant ou après l'entrée en vigueur de la présente loi.

#### Rejet d'instances

(5) Les instances visées au paragraphe (3) qui sont introduites avant le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi sont réputées avoir été rejetées, sans dépens, ce jour-là.

#### Ni expropriation ni effet préjudiciable

(6) Aucune mesure prise ou non prise conformément à la présente loi ou aux règlements ne constitue une expropriation ou un effet préjudiciable pour l'application de la *Loi sur l'expropriation* ou par ailleurs en droit.

#### Définition de «personne»

(7) La définition qui suit s'applique au présent article.

«personne» S'entend notamment de la Couronne et de ses employés et mandataires ainsi que de tout organisme public et de ses membres, employés et mandataires et des membres du Conseil exécutif.

#### Incompatibilité avec d'autres lois

35. En cas d'incompatibilité d'une disposition de la présente loi et d'une disposition d'une autre loi à l'égard d'une question qui a ou est susceptible d'avoir un effet sur la santé écologique du bassin des Grands Lacs et du fleuve Saint-Laurent, l'emporte la disposition qui prévoit le plus de protection pour la santé écologique du bassin.

#### Règlements : lieutenant-gouverneur en conseil

36. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :



- (a) designating instruments as prescribed instruments for the purposes of this Act;
  - (b) governing amendments to initiatives approved under Part VI;
  - (c) governing and clarifying the application of subsection 20 (4), including determining when a conflict exists for the purpose of that subsection and determining the nature of the conflict;
  - (d) dealing with any problems or issues arising as a result of the application of subsection 20 (4);
  - (e) resolving conflicts between the provisions of designated policies set out in initiatives and the provisions of plans and policies mentioned in subsection 20 (5), including determining which provisions prevail or how the plans or policies must be modified to resolve the conflict;
  - (f) governing and clarifying the application of subsections 20 (9) and 23 (1) and section 24, including determining when a prescribed instrument does not conform with a designated policy set out in an initiative for the purpose of those provisions, and determining the nature of the non-conformity;
  - (g) dealing with any problems or issues arising as a result of the application of the provisions mentioned in clause (f);
  - (h) resolving any non-conformity between provisions of prescribed instruments and designated policies set out in initiatives, including determining how prescribed instruments must be amended to resolve the non-conformity;
  - (i) providing for transitional matters that, in the opinion of the Lieutenant Governor in Council, are necessary or desirable to facilitate the implementation of an initiative;
  - (j) prescribing or respecting any matter that this Act refers to as a matter that is prescribed by the regulations or as otherwise dealt with by the regulations.
- a) désigner des actes comme actes prescrits pour l'application de la présente loi;
  - b) régir la modification des initiatives approuvées en vertu de la partie VI;
  - c) régir et préciser l'application du paragraphe 20 (4), y compris déterminer à quel moment il y a incompatibilité pour l'application de ce paragraphe et en déterminer la nature;
  - d) traiter des problèmes ou questions qui résultent de l'application du paragraphe 20 (4);
  - e) mettre fin à l'incompatibilité des dispositions des politiques désignées énoncées dans les initiatives et des dispositions des plans et politiques mentionnés au paragraphe 20 (5), y compris déterminer quelles dispositions l'emportent ou comment les plans ou les politiques doivent être modifiés pour mettre fin à l'incompatibilité;
  - f) régir et préciser l'application des paragraphes 20 (9) et 23 (1) et de l'article 24, y compris déterminer, pour l'application de ces dispositions, les cas où un acte prescrit n'est pas conforme à une politique désignée énoncée dans une initiative et déterminer la nature de la non-conformité;
  - g) traiter des problèmes ou questions qui résultent de l'application des dispositions visées à l'alinéa f);
  - h) mettre fin à toute non-conformité des dispositions des actes prescrits et des politiques désignées énoncées dans les initiatives, y compris déterminer comment ces actes doivent être modifiés pour mettre fin à la non-conformité;
  - i) prévoir les questions transitoires qui, à son avis, sont nécessaires ou souhaitables pour faciliter la mise en oeuvre d'une initiative;
  - j) prescrire toute question, ou traiter de toute question, que la présente loi mentionne comme étant prescrite par les règlements ou traitée par ailleurs dans les règlements.

#### Regulations under cl. (1) (a)

(2) A regulation made under clause (1) (a) shall designate an instrument by specifying the provision of an Act or a regulation under which the instrument is issued or otherwise created but shall not specify a provision of the *Planning Act*, the *Condominium Act, 1998* or a regulation made under either of those Acts.

#### Regulations under cl. (1) (b)

(3) Without limiting the generality of clause (1) (b), a regulation under that clause may prescribe,

- (a) provisions in respect of initiatives in Part VI that apply, with necessary modifications, in respect of amendments to initiatives;

#### Règlements pris en vertu de l'al. (1) a)

(2) Les règlements pris en vertu de l'alinéa (1) a) désignent un acte en précisant la disposition d'une loi ou d'un règlement, sauf la *Loi sur l'aménagement du territoire* et la *Loi de 1998 sur les condominiums* et leurs règlements, en vertu de laquelle l'acte est délivré ou créé d'une autre façon.

#### Règlements pris en vertu de l'al. (1) b)

(3) Sans préjudice de la portée générale de l'alinéa (1) b), les règlements pris en vertu de cet alinéa peuvent prescrire ce qui suit :

- a) les dispositions relatives à des initiatives qui figurent à la partie VI et qui s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard des modifications apportées aux initiatives;



- (b) circumstances in which a public body may propose amendments to an initiative;
- (c) circumstances in which the Minister of the Environment may propose amendments to an initiative and direct a public body to prepare and submit amendments in accordance with his or her direction;
- (d) consultation and notice requirements in respect of a proposal for an amendment to an initiative;
- (e) circumstances in which a proposal for an amendment to an initiative must be submitted to the Minister of the Environment or the Lieutenant Governor in Council for approval and circumstances in which no approval is required.

#### Regulations under cl. (1) (i)

- (4) Without limiting the generality of clause (1) (i), a regulation under that clause may,
- (a) provide for transitional matters respecting matters, applications and proceedings that were commenced before or after an initiative takes effect;
  - (b) determine which matters, applications and proceedings shall be continued and disposed of in accordance with an initiative and which matters, applications and proceedings may be continued and disposed of as if an initiative had not taken effect;
  - (c) deem a matter, application or proceeding to have been commenced on the date or in the circumstances described in the regulation.

#### Amendments to adopted documents

37. (1) If a regulation made under this Act adopts a document by reference and requires compliance with the document, the regulation may adopt the document as it may be amended from time to time.

#### When adoption of amendment effective

(2) The adoption of an amendment to a document that has been adopted by reference comes into effect upon the Ministry of the Environment publishing notice of the amendment in *The Ontario Gazette* or in the environmental registry established under section 5 of the *Environmental Bill of Rights, 1993*.

### PART VIII COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

#### Commencement

38. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

#### Short title

39. The short title of this Act is the *Great Lakes Protection Act, 2013*.

- b) les circonstances dans lesquelles un organisme public peut proposer des modifications à apporter à une initiative;
- c) les circonstances dans lesquelles le ministre de l'Environnement peut proposer des modifications à apporter à une initiative et enjoindre, par directive, à un organisme public de préparer et de présenter des modifications conformément à la directive;
- d) les exigences en matière de consultation et d'avis à l'égard d'une proposition de modification à apporter à une initiative;
- e) les circonstances dans lesquelles une proposition de modification à apporter à une initiative doit être présentée au ministre de l'Environnement ou au lieutenant-gouverneur en conseil pour approbation et celles dans lesquelles aucune approbation n'est nécessaire.

#### Règlements pris en vertu de l'al. (1) i)

- (4) Sans préjudice de la portée générale de l'alinéa (1) i), les règlements pris en vertu de cet alinéa peuvent :
- a) prévoir des questions transitoires concernant les affaires, requêtes, demandes, procédures et instances introduites avant ou après la prise d'effet d'une initiative;
  - b) déterminer quelles affaires, requêtes, demandes, procédures et instances doivent être poursuivies et réglées conformément à une initiative et celles qui peuvent l'être comme si une initiative n'avait pas pris effet;
  - c) prévoir qu'une affaire, requête, demande, procédure ou instance est réputée avoir été introduite à la date ou dans les circonstances qu'ils précisent.

#### Modification des documents adoptés

37. (1) Tout règlement pris en vertu de la présente loi qui adopte un document par renvoi et en exige l'observation peut adopter le document dans ses versions successives.

#### Prise d'effet de l'adoption

(2) L'adoption d'une modification apportée à un document qui a été adopté par renvoi prend effet dès la publication d'un avis de la modification par le ministère de l'Environnement dans la *Gazette de l'Ontario* ou dans le registre environnemental établi en application de l'article 5 de la *Charte des droits environnementaux de 1993*.

### PARTIE VIII ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

#### Entrée en vigueur

38. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

#### Titre abrégé

39. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2013 sur la protection des Grands Lacs*.

SCHEDULE 1  
POLICIES — LEGAL EFFECT  
UNDER SECTIONS 20 TO 24

ANNEXE 1  
POLITIQUES — EFFET JURIDIQUE POUR  
L'APPLICATION DES ARTICLES 20 À 24

1.	Policies respecting key natural heritage features and key hydrologic features that assist in achieving the objectives of the initiative and that have been set out in the initiative, including, <ul style="list-style-type: none"> <li>i. policies to protect, improve or restore key natural heritage features and their functions and key hydrologic features and their functions,</li> <li>ii. policies prohibiting any use of land or the erection, location or use of buildings or structures for, or except for, such purposes as may be set out in the initiative, and</li> <li>iii. policies restricting or regulating the use of land or the erection, location or use of buildings or structures for, or except for, such purposes as may be set out in the initiative.</li> </ul>
2.	Policies governing requirements for planning, development, infrastructure and site alteration for the purpose of achieving the objectives of the initiative, including policies related to the management of stormwater and wastewater.
3.	Policies specifying matters for the purpose of paragraph 3 of subsection 20 (8).
4.	Policies respecting activities governed by prescribed instruments, including, <ul style="list-style-type: none"> <li>i. policies specifying requirements relating to the contents of prescribed instruments, including requirements related to the measures that shall be taken to assist in achieving the objectives of the initiative,</li> <li>ii. policies specifying the date by which prescribed instruments shall be amended to comply with the requirements referred to in subparagraph i, and</li> <li>iii. policies specifying requirements that apply to the creation, issue, amendment and revocation of prescribed instruments.</li> </ul>
5.	Subject to the regulations made under clause 36 (1) (i), policies with respect to matters that may arise in the implementation of policies described in this Schedule.
6.	Such other policies as may be prescribed by the regulations.

SCHEDULE 2  
POLICIES — LEGAL EFFECT UNDER SECTION 25

1.	Policies respecting monitoring programs, including performance monitoring programs to assess the effectiveness of the policies set out in the initiative.
2.	Policies respecting reporting on progress and implementation of the initiative.
3.	Policies respecting the review of the initiative.

1.	Des politiques relatives aux éléments clés du patrimoine naturel et aux éléments clés sur le plan hydrologique qui contribuent à l'atteinte des objectifs de l'initiative et qui y sont énoncés, y compris : <ul style="list-style-type: none"> <li>i. des politiques visant à protéger, renforcer ou rétablir les éléments clés du patrimoine naturel et leurs fonctions de même que les éléments clés sur le plan hydrologique et leurs fonctions,</li> <li>ii. des politiques qui interdisent toute utilisation des terres ou l'édification, l'implantation ou l'utilisation de bâtiments ou de constructions aux fins ou à l'exception des fins qui sont énoncées dans l'initiative,</li> <li>iii. des politiques qui restreignent ou réglementent l'utilisation des terres ou l'édification, l'implantation ou l'utilisation de bâtiments ou de constructions aux fins ou à l'exception des fins qui sont énoncées dans l'initiative.</li> </ul>
2.	Des politiques qui régissent les exigences en matière de planification, d'aménagement, d'infrastructure et de modification d'emplacements aux fins de l'atteinte des objectifs de l'initiative, y compris des politiques relatives à la gestion des eaux pluviales et des eaux usées.
3.	Des politiques qui précisent des questions pour l'application de la disposition 3 du paragraphe 20 (8).
4.	Des politiques qui traitent des activités régies par des actes prescrits, y compris : <ul style="list-style-type: none"> <li>i. des politiques qui précisent les exigences s'appliquant au contenu de ces actes, notamment celles s'appliquant aux mesures qui doivent être prises pour contribuer à l'atteinte des objectifs de l'initiative,</li> <li>ii. des politiques qui précisent le délai dans lequel les actes doivent être modifiés pour être conformes aux exigences visées à la sous-disposition i,</li> <li>iii. des politiques qui précisent les exigences s'appliquant à la création, à la délivrance, à la modification et à la révocation des actes.</li> </ul>
5.	Sous réserve des règlements pris en vertu de l'alinéa 36 (1) i), des politiques relatives aux questions qui peuvent se présenter au cours de la mise en oeuvre des politiques visées à la présente annexe.
6.	Les autres politiques prescrites par les règlements.

ANNEXE 2  
POLITIQUES — EFFET JURIDIQUE POUR  
L'APPLICATION DE L'ARTICLE 25

1.	Des politiques traitant de programmes de surveillance, y compris de programmes de surveillance du rendement pour évaluer l'efficacité des politiques énoncées dans l'initiative.
2.	Des politiques traitant de l'établissement de rapports sur l'avancement et la mise en oeuvre de l'initiative.
3.	Des politiques traitant de l'examen de l'initiative.

SCHEDULE 3  
POLICIES — NO LEGAL EFFECT

1.	Policies to support co-ordination of environmental and resource management programs, land use planning programs and land development programs of the various ministries of the Government of Ontario.
2.	Policies to support co-ordination of environmental and resource management, land use planning and land development among municipalities, conservation authorities and other local boards.
3.	Policies respecting stewardship programs.
4.	Policies respecting pilot programs.
5.	Policies respecting programs that specify and promote best management practices.
6.	Policies respecting outreach and education programs.
7.	Policies respecting research.
8.	Policies specifying actions to be taken by public bodies to implement the initiative or to achieve its objectives.

ANNEXE 3  
POLITIQUES — AUCUN EFFET JURIDIQUE

1.	Des politiques qui favorisent la coordination des programmes des différents ministères du gouvernement de l'Ontario qui visent la gestion de l'environnement, des ressources ainsi que l'aménagement et la mise en valeur du territoire.
2.	Des politiques qui favorisent la coordination de la gestion de l'environnement et des ressources ainsi que de l'aménagement et de la mise en valeur du territoire entre les municipalités, les offices de protection de la nature et les autres conseils locaux.
3.	Des politiques relatives aux programmes d'intendance.
4.	Des politiques relatives aux programmes pilotes.
5.	Des politiques relatives aux programmes qui précisent des pratiques exemplaires de gestion et qui en font la promotion.
6.	Des politiques relatives aux programmes de sensibilisation et d'éducation.
7.	Des politiques relatives à la recherche.
8.	Des politiques précisant les mesures que les organismes publics doivent prendre pour mettre en œuvre l'initiative ou atteindre ses objectifs.





2ND SESSION, 40TH LEGISLATURE, ONTARIO  
62 ELIZABETH II, 2013

2<sup>e</sup> SESSION, 40<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
62 ELIZABETH II, 2013

## Bill 7

**An Act to create  
the Twenty-First Century  
Skills Award for school pupils**

**Mr. O'Toole**

**Private Member's Bill**

1st Reading      February 25, 2013  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

## Projet de loi 7

**Loi créant  
le Prix Compétences  
pour le 21<sup>e</sup> siècle pour les élèves**

**M. O'Toole**

**Projet de loi de député**

1<sup>re</sup> lecture      25 février 2013  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale



## EXPLANATORY NOTE

The Bill allows the Minister of Education to confer an award known as the Twenty-First Century Skills Award to no more than one elementary school pupil and one secondary school pupil for each school board if, in the Minister's opinion, a recipient has demonstrated the following skills in relation to school work during the current school year: responsibility, organization, ability to work independently, collaboration, initiative, self-regulation and, if the pupil is enrolled in a French-language instructional unit, ability in oral French. The Minister can also pay a bursary to a recipient of the award out of the Ministry's budget.

## NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi permet au ministre de l'Éducation de remettre un prix appelé Prix Compétences pour le 21<sup>e</sup> siècle à un seul élève de l'élémentaire et à un seul élève du secondaire de chaque conseil scolaire si, de l'avis du ministre, le lauréat a démontré les compétences suivantes dans le cadre de son travail scolaire pendant l'année scolaire en cours, à savoir fiabilité, sens de l'organisation, autonomie, esprit de collaboration, sens de l'initiative et autorégulation ainsi que utilisation du français oral si l'élève est inscrit dans un module scolaire de langue française. Le ministre peut aussi octroyer une bourse au lauréat du prix, dont le montant est prélevé sur le budget du ministère.

Preamble

Globally, there is growing consensus that school students need to acquire more than just knowledge to be successful in the 21st century. In 1997, the Organization for Economic Cooperation and Development launched the Programme for International Student Assessment, an assessment designed to determine whether children, at the end of their schooling, have acquired the skills they need for successful participation in society. The OECD and international scholars have identified a set of what they consider are the key skills that children need to be successful in a globalized and changing world.

Based on the skills identified by the OECD, the Ontario Ministry of Education has determined to include the following seven learning skills as objectives for the regular curriculum of schools: responsibility, organization, ability to work independently, collaboration, initiative, self-regulation and, if the pupil is enrolled in a French-language instructional unit, ability in oral French. The Government wishes to encourage school pupils to acquire these skills by establishing an award for one elementary school pupil and one secondary school pupil in each school board who demonstrates these skills.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Definitions

1. In this Act,

“board”, “French-language instructional unit”, “Minister”, “school year” and “teacher” have the same meaning as in the *Education Act*; (“conseil scolaire”, “module scolaire de langue française”, “ministre”, “année scolaire”, “enseignant”)

“elementary school pupil” and “secondary school pupil” mean a pupil enrolled in an elementary school or a secondary school as defined in the *Education Act*, as the case may be. (“élève de l’élémentaire”, “élève du secondaire”)

Award

2. (1) No later than two months before the end of each school year, a teacher employed by a board in a school

Préambule

Il existe, à l’échelle planétaire, un consensus de plus en plus large selon lequel les élèves ne doivent pas seulement acquérir des connaissances pour connaître le succès au 21<sup>e</sup> siècle. En 1997, l’Organisation de coopération et de développement économiques (OCDE) a créé le Programme international pour le suivi des acquis des élèves, conçu afin de déterminer si les enfants, au terme de leur scolarité, ont acquis les compétences nécessaires pour participer pleinement à la société. L’OCDE et des experts internationaux ont retenu un certain nombre de compétences qu’ils estiment être des compétences clés dont les enfants ont besoin pour réussir dans un environnement mondialisé et en mouvement.

Se fondant sur les compétences retenues par l’OCDE, le ministère de l’Éducation de l’Ontario a décidé d’inclure les sept habiletés d’apprentissage suivantes comme objectifs dans le curriculum régulier des écoles, à savoir fiabilité, sens de l’organisation, autonomie, esprit de collaboration, sens de l’initiative et autorégulation ainsi que utilisation du français oral si l’élève est inscrit dans un module scolaire de langue française. Le gouvernement veut encourager les élèves à acquérir ces compétences par la création d’un prix remis à un élève de l’élémentaire et à un élève du secondaire de chaque conseil scolaire qui démontre ces compétences.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

Définitions

1. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«année scolaire», «conseil scolaire», «enseignant», «ministre» et «module scolaire de langue française» S’entendent au sens de la *Loi sur l’éducation*. («school year», «board», «teacher», «Minister», «French-language instructional unit»)

«élève de l’élémentaire», «élève du secondaire» Élève inscrit à une école élémentaire ou à une école secondaire au sens de la *Loi sur l’éducation*, selon le cas. («elementary school pupil», «secondary school pupil»)

Prix

2. (1) Au plus tard deux mois avant la fin de chaque année scolaire, un enseignant qu’un conseil scolaire em-



may nominate a pupil who is enrolled in the school to receive an award known in English as the Twenty-First Century Skills Award and in French as Prix Compétences pour le 21<sup>e</sup> siècle if the teacher considers that the pupil during the current school year has demonstrated the following skills in relation to school work: responsibility, organization, ability to work independently, collaboration, initiative, self-regulation and, if the pupil is enrolled in a French-language instructional unit, ability in oral French.

#### Nomination

(2) To nominate a pupil for the award, a teacher shall submit a recommendation to the Minister in writing identifying the pupil and setting out the reasons for the nomination.

#### Selection

(3) The Minister shall evaluate the nominations received and within two months of the end of the school year in which the nominations were received shall select no more than one elementary school pupil and one secondary school pupil for each board to receive the award if, in the Minister's opinion, the pupil has demonstrated the skills listed in subsection (1) in relation to school work during the year.

#### Selection is not a regulation

(4) The act of the Minister in selecting a pupil to receive the award is not a regulation within the meaning of Part III (Regulations) of the *Legislation Act, 2006*.

#### Certificate

(5) The Minister shall issue a certificate to each pupil selected to receive the award and, if the Minister considers it advisable to do so, shall pay to the pupil the amount of a bursary in the amount determined by the Minister out of the funds allocated by the Legislature to the Ministry of the Minister.

#### Commencement

**3. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.**

#### Short title

**4. The short title of this Act is the *Twenty-First Century Skills Award Act, 2013*.**

ploie dans une école peut poser la candidature d'un élève inscrit à l'école afin que ce dernier reçoive un prix appelé Prix Compétences pour le 21<sup>e</sup> siècle en français et Twenty-First Century Skills Award en anglais s'il estime que l'élève a démontré les compétences suivantes dans le cadre de son travail scolaire pendant l'année scolaire en cours, à savoir fiabilité, sens de l'organisation, autonomie, esprit de collaboration, sens de l'initiative et autorégulation ainsi que utilisation du français oral si l'élève est inscrit dans un module scolaire de langue française.

#### Mise en candidature

(2) Pour poser la candidature d'un élève au prix, l'enseignant présente au ministre une recommandation écrite donnant l'identité de l'élève et indiquant les raisons à l'appui de la mise en candidature.

#### Choix

(3) Le ministre étudie les mises en candidature reçues et, dans les deux mois qui suivent la fin de l'année scolaire pendant laquelle elles ont été reçues, choisit, pour chaque conseil scolaire, un seul élève de l'élémentaire et un seul élève du secondaire qui recevra le prix si, de l'avis du ministre, l'élève a démontré les compétences indiquées au paragraphe (1) dans le cadre de son travail scolaire pendant l'année scolaire.

#### Choix non un règlement

(4) Le choix que fait le ministre d'un élève qui recevra le prix n'est pas un règlement au sens de la partie III (Règlements) de la *Loi de 2006 sur la législation*.

#### Certificat

(5) Le ministre remet un certificat à chaque élève choisi pour recevoir le prix et, si le ministre estime souhaitable de le faire, lui remet une bourse au montant qu'il fixe, lequel est prélevé sur les fonds que la Législature affecte au ministère du ministre.

#### Entrée en vigueur

**3. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.**

#### Titre abrégé

**4. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2013 sur le Prix Compétences pour le 21<sup>e</sup> siècle*.**



2ND SESSION, 40TH LEGISLATURE, ONTARIO  
62 ELIZABETH II, 2013

2<sup>e</sup> SESSION, 40<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
62 ELIZABETH II, 2013

## Bill 8

**An Act to amend  
the Liquor Licence Act  
in relation to serving liquor  
in certain places**

**Mrs. Albanese**

**Private Member's Bill**

1st Reading      February 25, 2013  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

## Projet de loi 8

**Loi modifiant la  
Loi sur les permis d'alcool  
relativement au service d'alcool  
dans certains lieux**

**M<sup>me</sup> Albanese**

**Projet de loi de député**

1<sup>re</sup> lecture      25 février 2013  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale



## EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Liquor Licence Act*.

Subsection 31 (2.1) is added to the Act to create the offence of serving liquor in any place other than a residence, premises in respect of which a licence or permit is issued, or a private place as defined in the regulations.

Section 61 of the Act is amended to provide for penalties and bail conditions relating to the new offence and a similar offence under the regulations.

## NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi sur les permis d'alcool*.

Le paragraphe 31 (2.1) est ajouté à la Loi afin d'ériger en infraction le fait de servir de l'alcool ailleurs que dans une habitation, un local à l'égard duquel un permis ou un permis de circonstance est délivré ou un lieu privé au sens qu'a ce terme dans les règlements.

L'article 61 de la Loi est modifié afin de prévoir des peines et des conditions de mise en liberté sous caution relatives à la nouvelle infraction et à une infraction similaire prévue par les règlements.



**An Act to amend  
the Liquor Licence Act  
in relation to serving liquor  
in certain places**

Note: This Act amends the *Liquor Licence Act*. For the legislative history of the Act, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History at [www.e-Laws.gov.on.ca](http://www.e-Laws.gov.on.ca).

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**1. Section 31 of the *Liquor Licence Act* is amended by adding the following subsection:**

**Unlawful service**

(2.1) No person shall serve liquor in any place other than,

- (a) a residence;
- (b) premises in respect of which a licence or permit is issued; or
- (c) a private place as defined in the regulations.

**2. (1) Section 61 of the Act is amended by adding the following subsections:**

**Same**

(3.2) An individual who is convicted of an offence under subsection 31 (2.1) is not liable to imprisonment for a first offence but is liable to imprisonment for a subsequent offence.

**Bail conditions**

(3.3) If a person is arrested and charged with an offence under subsection 31 (2.1) or with the offence under the regulations of selling or serving liquor at licensed premises outside of the prescribed hours, an officer in charge who releases the person upon the person entering into a recognizance under clause 149 (2) (b) of the *Provincial Offences Act* may impose the following conditions on the person's release:

- 1. The person will not attend any place where liquor is served other than the places listed in clauses 31 (2.1) (a) to (c).
- 2. The person will not attend licensed premises where liquor is sold or served outside of the prescribed hours.

**Loi modifiant la  
Loi sur les permis d'alcool  
relativement au service d'alcool  
dans certains lieux**

Remarque : La présente loi modifie la *Loi sur les permis d'alcool*, dont l'historique législatif figure à la page pertinente de l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public codifiées sur le site [www.lois-en-ligne.gouv.on.ca](http://www.lois-en-ligne.gouv.on.ca).

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**1. L'article 31 de la *Loi sur les permis d'alcool* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Service illégal**

(2.1) Nul ne doit servir de l'alcool ailleurs que dans les endroits suivants :

- a) une habitation;
- b) un local à l'égard duquel un permis ou un permis de circonstance est délivré;
- c) un lieu privé au sens qu'a ce terme dans les règlements.

**2. (1) L'article 61 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

**Idem**

(3.2) Quiconque est déclaré coupable d'une infraction au paragraphe 31 (2.1) n'est pas passible d'emprisonnement pour une première infraction, mais l'est pour toute infraction subséquente.

**Conditions de la mise en liberté sous caution**

(3.3) Si une personne est arrêtée et inculpée d'une infraction au paragraphe 31 (2.1) ou de l'infraction, prévue par les règlements, de vente ou de service d'alcool dans un local pourvu d'un permis en dehors des heures prescrites, l'agent responsable qui met la personne en liberté une fois que celle-ci a consenti l'engagement prévu à l'alinéa 149 (2) b) de la *Loi sur les infractions provinciales* peut assortir cette mise en liberté des conditions suivantes :

- 1. La personne ne sera présente dans aucun endroit où de l'alcool est servi, à l'exception des endroits énumérés aux alinéas 31 (2.1) a) à c).
- 2. La personne ne sera pas présente dans un local pourvu d'un permis où de l'alcool est vendu ou servi en dehors des heures prescrites.

3. The person will not possess, other than at a residence, more liquor than what would be reasonable for his or her personal use.
4. Any other condition that the officer in charge considers necessary to prevent the commission of offences referred to in this subsection.

#### Interpretation

- (4) In subsection (3.3),

“officer in charge” has the same meaning as in Part VIII of the *Provincial Offences Act*.

**(2) Subsection 61 (5) of the Act is repealed and the following substituted:**

#### Additional penalty

(5) In addition to any other penalty or action under this Act, the licence of a licensee shall be suspended for a period of not less than seven days,

- (a) if the licensee contravenes subsection 30 (1) or (2); or
- (b) if the licensee sells or serves liquor at licensed premises outside of the prescribed hours.

#### Commencement

**3. This Act comes into force three months after the day it receives Royal Assent.**

#### Short title

**4. The short title of this Act is the *Liquor Licence Amendment Act (Serving Liquor in Certain Places), 2013*.**

3. La personne n'aura pas en sa possession, ailleurs que dans une habitation, de l'alcool en quantité supérieure à ce qui serait raisonnable pour son usage personnel.

4. Toute autre condition que l'agent responsable estime nécessaire pour empêcher la commission d'infractions mentionnées au présent paragraphe.

#### Interprétation

- (4) La définition qui suit s'applique au paragraphe (3.3).

«agent responsable» S'entend au sens de la partie VIII de la *Loi sur les infractions provinciales*.

**(2) Le paragraphe 61 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

#### Autre peine

(5) Outre toute autre peine ou mesure prévue par la présente loi, le permis d'un titulaire de permis est suspendu pendant sept jours au moins si, selon le cas :

- a) le titulaire de permis contrevient au paragraphe 30 (1) ou (2);
- b) le titulaire de permis vend ou sert de l'alcool dans un local pourvu d'un permis en dehors des heures prescrites.

#### Entrée en vigueur

**3. La présente loi entre en vigueur trois mois après le jour où elle reçoit la sanction royale.**

#### Titre abrégé

**4. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2013 modifiant la Loi sur les permis d'alcool (service d'alcool dans certains lieux)*.**

B56



2ND SESSION, 40TH LEGISLATURE, ONTARIO  
62 ELIZABETH II, 2013

2<sup>e</sup> SESSION, 40<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
62 ELIZABETH II, 2013

## Bill 9

**An Act to amend the  
Substitute Decisions Act, 1992  
with respect to powers of attorney**

## Projet de loi 9

**Loi modifiant la Loi de 1992 sur la  
prise de décisions au nom d'autrui  
en ce qui a trait aux procurations**

**Mr. O'Toole**

**M. O'Toole**



**Private Member's Bill**

**Projet de loi de député**

1st Reading      February 25, 2013  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

1<sup>re</sup> lecture      25 février 2013  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale





## EXPLANATORY NOTE

The Bill amends sections 10 and 48 of the *Substitute Decisions Act, 1992* to provide that only one of the witnesses to a continuing power of attorney for property or a power of attorney for personal care may be a relative of the grantor of the power of attorney.

The Bill adds section 42.1 to the Act, which requires an attorney under a continuing power of attorney for property to provide an annual accounting of information to the Public Guardian and Trustee and, if requested, to the grantor. The information includes the grantor's assets, the grantor's liabilities and the compensation taken by the attorney.

New section 68.1 of the Act requires the Public Guardian and Trustee to establish and maintain a register of attorneys under continuing powers of attorney for property and under powers of attorney for personal care. The register contains the following information if the grantor sends it to the Public Guardian and Trustee: the name and address of the grantor, the name, address and telephone number of the attorney, any restrictions on the attorney's authority, the date the attorney's authority took effect and the persons to whom the grantor authorizes the Public Guardian and Trustee to disclose information. The Public Guardian and Trustee is required, on request and payment of the fee prescribed by the regulations made under the Act, to disclose the information contained in the register with respect to a power of attorney to specified members of the grantor's family and the persons authorized in the power of attorney.

## NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie les articles 10 et 48 de la *Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui* de façon à prévoir qu'un seul des témoins d'une procuration perpétuelle relative aux biens ou d'une procuration relative au soin de la personne peut être un parent du mandant.

Le projet de loi ajoute l'article 42.1 à la Loi, lequel exige du procureur constitué en vertu d'une procuration perpétuelle relative aux biens qu'il rende compte chaque année de certains renseignements au Tuteur et curateur public et au mandant, à la demande de celui-ci. Ces renseignements comprennent l'actif et le passif du mandant et la rémunération prélevée par le procureur.

Le nouvel article 68.1 de la Loi exige que le Tuteur et curateur public prévoie et tienne un registre des procureurs constitués en vertu d'une procuration perpétuelle relative aux biens ou d'une procuration relative au soin de la personne. Les renseignements suivants sont consignés dans le registre si le mandant les envoie au Tuteur et curateur public : les nom et adresse du mandant, les nom, adresse et numéro de téléphone du procureur, les restrictions imposées aux pouvoirs du procureur, la date à laquelle les pouvoirs du procureur ont pris effet et les personnes à qui le mandant autorise le Tuteur et curateur public à divulguer des renseignements. Sur demande et paiement des droits prescrits par les règlements pris en vertu de la Loi, le Tuteur et curateur public est tenu de divulguer les renseignements figurant dans le registre au sujet d'une procuration aux membres précisés de la famille du mandant et aux personnes autorisées dans la procuration.

**An Act to amend the  
Substitute Decisions Act, 1992  
with respect to powers of attorney**

Note: This Act amends the *Substitute Decisions Act, 1992*. For the legislative history of the Act, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History at [www.e-Laws.gov.on.ca](http://www.e-Laws.gov.on.ca).

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**1. (1) Section 10 of the *Substitute Decisions Act, 1992* is amended by adding the following subsection:**

**One relative**

(3) In addition to the restrictions in subsection (2), only one of the witnesses may be a relative of the grantor.

**(2) Subsection 10 (4) of the Act is amended by striking out “subsections (1) and (2)” and substituting “subsections (1), (2) and (3)”.**

**2. Part I of the Act is amended by adding the following section:**

**Annual accounting**

**42.1 (1)** An attorney under a continuing power of attorney shall provide an annual accounting of the following information to the Public Guardian and Trustee:

1. The grantor’s assets.
2. The grantor’s liabilities.
3. The compensation taken by the attorney.
4. All other prescribed information.

**Form**

(2) The annual accounting may include copies of any income tax return filed by or on behalf of the grantor, any bank account records of the grantor or any other prescribed document.

**Confidentiality**

(3) An attorney under a continuing power of attorney shall not disclose any information contained in the annual accounting except,

- (a) as required by subsection (1) or permitted by subsection (4); or
- (b) as required by a court order.

**Loi modifiant la Loi de 1992 sur la  
prise de décisions au nom d’autrui  
en ce qui a trait aux procurations**

Remarque : La présente loi modifie la *Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d’autrui*, dont l’historique législatif figure à la page pertinente de l’Historique législatif détaillé des lois d’intérêt public codifiées sur le site [www.lois-en-ligne.gouv.on.ca](http://www.lois-en-ligne.gouv.on.ca).

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

**1. (1) L’article 10 de la *Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d’autrui* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Un parent seulement**

(3) En plus des restrictions prévues au paragraphe (2), un seul des témoins peut être un parent du mandant.

**(2) Le paragraphe 10 (4) de la Loi est modifié par remplacement de «paragraphe (1) et (2)» par «paragraphe (1), (2) et (3)».**

**2. La partie I de la Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :**

**Reddition de comptes annuelle**

**42.1 (1)** Le procureur constitué en vertu d’une procuration perpétuelle rend compte chaque année des renseignements suivants au Tuteur et curateur public :

1. L’actif du mandant.
2. Le passif du mandant.
3. La rémunération prélevée par le procureur.
4. Les autres renseignements prescrits.

**Forme**

(2) La reddition de comptes annuelle peut comprendre des copies de toute déclaration de revenu produite par le mandant ou pour son compte, de tout relevé de compte bancaire du mandant ou de tout autre document prescrit.

**Confidentialité**

(3) Le procureur constitué en vertu d’une procuration perpétuelle ne doit pas divulguer de renseignements contenus dans la reddition de comptes annuelle si ce n’est, selon le cas :

- a) comme l’exige le paragraphe (1) ou l’autorise le paragraphe (4);
- b) comme l’exige une ordonnance du tribunal.

**Disclosure**

(4) Upon the request of the grantor, an attorney under a continuing power of attorney shall give a copy of the annual accounting to the grantor.

**3. (1) Section 48 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**One relative**

(3) In addition to the restrictions in subsection 10 (2), only one of the witnesses may be a relative of the grantor.

**(2) Subsection 48 (4) of the Act is amended by striking out “subsections (1) and (2)” and substituting “subsections (1), (2) and (3)”.**

**4. The Act is amended by adding the following Part:**

**PART II.1  
REGISTER OF ATTORNEYS**

**Register of attorneys**

**68.1 (1)** The Public Guardian and Trustee shall establish and maintain a register containing the information received under subsections (2) and (3) of,

- (a) attorneys under continuing powers of attorney; and
- (b) attorneys under powers of attorney for personal care.

**Information**

(2) After executing a continuing power of attorney or a power of attorney for personal care, the grantor may forward the following information to the Public Guardian and Trustee:

1. The name and address of the grantor.
2. The name, address and telephone number of the grantor's attorney under a continuing power of attorney, if any, and the grantor's attorney under a power of attorney for personal care, if any.
3. For each attorney mentioned in paragraph 2,
  - i. the restrictions, if any, on the attorney's authority, and
  - ii. the date that the attorney's authority took effect.
4. The names of the persons or groups of persons to whom the grantor, in the power of attorney, authorizes the Public Guardian and Trustee to disclose information under paragraph 5 of subsection (5).

**Update by attorney**

(3) An attorney under a continuing power of attorney or a power of attorney for personal care shall promptly notify the Public Guardian and Trustee in writing of,

**Divulgence**

(4) À la demande du mandant, le procureur constitué en vertu d'une procuration perpétuelle lui remet une copie de la reddition de comptes annuelle.

**3. (1) L'article 48 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Un parent seulement**

(3) En plus des restrictions prévues au paragraphe 10 (2), un seul des témoins peut être un parent du mandant.

**(2) Le paragraphe 48 (4) de la Loi est modifié par remplacement de «paragraphe (1) et (2)» par «paragraphe (1), (2) et (3)».**

**4. La Loi est modifiée par adjonction de la partie suivante :**

**PARTIE II.1  
REGISTRE DES PROCUREURS**

**Registre des procureurs**

**68.1 (1)** Le Tuteur et curateur public prévoit et tient un registre où figurent les renseignements reçus en application des paragraphes (2) et (3) au sujet des personnes suivantes :

- a) les procureurs constitués en vertu d'une procuration perpétuelle;
- b) les procureurs constitués en vertu d'une procuration relative au soin de la personne.

**Renseignements**

(2) Le mandant qui confère une procuration perpétuelle ou une procuration relative au soin de la personne, après l'avoir passée, peut communiquer les renseignements suivants au Tuteur et curateur public :

1. Ses nom et adresse.
2. Les nom, adresse et numéro de téléphone de son procureur constitué en vertu d'une procuration perpétuelle, le cas échéant, et de son procureur constitué en vertu d'une procuration relative au soin de la personne, le cas échéant.
3. À l'égard de chaque procureur visé à la disposition 2, les renseignements suivants :
  - i. les restrictions imposées aux pouvoirs du procureur, le cas échéant,
  - ii. la date à laquelle les pouvoirs du procureur ont pris effet.
4. Le nom des personnes ou des groupes de personnes à qui le mandant, dans la procuration, autorise le Tuteur et curateur public à divulguer des renseignements en application de la disposition 5 du paragraphe (5).

**Mise à jour par le procureur**

(3) Le procureur constitué en vertu d'une procuration perpétuelle ou en vertu d'une procuration relative au soin de la personne avise promptement par écrit le Tuteur et curateur public de ce qui suit :



- (a) any change in the name or address of the grantor; and
- (b) any change in the name, address or telephone number of the attorney.

**Update by P.G.T.**

(4) The Public Guardian and Trustee shall update the information contained in the register upon receiving new information under subsection (2) or (3).

**Disclosure of information**

(5) The Public Guardian and Trustee shall disclose the information contained in the register with respect to a power of attorney to any of the following persons who request the information, if the person identifies the grantor by name and pays the prescribed fee:

1. The grantor's spouse or partner.
2. The grantor's children who are at least 18 years old.
3. The grantor's parents.
4. The grantor's brothers and sisters who are at least 18 years old.
5. Any person described in paragraph 4 of subsection (2) if the grantor has forwarded the name of the person to the Public Guardian and Trustee under that subsection.

**Confidentiality**

(6) The Public Guardian and Trustee shall not disclose any information contained in the register except as authorized by subsection (5) or as required by a court order.

**Information to attorney**

(7) The Public Guardian and Trustee shall inform every attorney about whom information is kept in the register about,

- (a) the existence of the register;
- (b) the nature of the information kept in the register; and
- (c) the circumstances, as set out in subsection (5), under which information about the attorney may be disclosed to persons under that subsection.

**5. Subsection 90 (1) of the Act is amended by adding the following clauses:**

- (e.5.1) prescribing information for the purpose of paragraph 4 of subsection 42.1 (1);
- (e.5.2) prescribing documents for the purpose of subsection 42.1 (2);
- (e.5.3) prescribing fees for the purpose of subsection 68.1 (5);

**Commencement**

**6. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.**

- a) tout changement de nom ou d'adresse du mandant;
- b) tout changement de nom, d'adresse ou de numéro de téléphone du procureur.

**Mise à jour par le Tuteur et curateur public**

(4) Le Tuteur et curateur public met à jour les renseignements figurant dans le registre chaque fois qu'il reçoit de nouveaux renseignements visés au paragraphe (2) ou (3).

**Divulgence de renseignements**

(5) Le Tuteur et curateur public divulgue les renseignements figurant dans le registre au sujet d'une procuration à l'une quelconque des personnes suivantes qui en fait la demande, à condition que celle-ci précise le nom du mandant et s'acquitte des droits prescrits :

1. Le conjoint ou partenaire du mandant.
2. Les enfants du mandant qui sont âgés d'au moins 18 ans.
3. Les père et mère du mandant.
4. Les frères et soeurs du mandant qui sont âgés d'au moins 18 ans.
5. Toute personne visée à la disposition 4 du paragraphe (2) si le mandant a communiqué son nom au Tuteur et curateur public en application de ce paragraphe.

**Confidentialité**

(6) Le Tuteur et curateur public ne doit pas divulguer de renseignements figurant dans le registre si ce n'est comme l'autorise le paragraphe (5) ou comme l'exige une ordonnance du tribunal.

**Renseignements communiqués au procureur**

(7) Le Tuteur et curateur public informe de ce qui suit chaque procureur au sujet de qui des renseignements sont conservés dans le registre :

- a) l'existence du registre;
- b) la nature des renseignements conservés dans le registre;
- c) les circonstances, énoncées au paragraphe (5), dans lesquelles des renseignements au sujet du procureur peuvent être divulgués aux personnes visées à ce paragraphe.

**5. Le paragraphe 90 (1) de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :**

- e.5.1) prescrire des renseignements pour l'application de la disposition 4 du paragraphe 42.1 (1);
- e.5.2) prescrire des documents pour l'application du paragraphe 42.1 (2);
- e.5.3) prescrire des droits pour l'application du paragraphe 68.1 (5);

**Entrée en vigueur**

**6. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.**

## Short title

7. The short title of this Act is the *Protection of Vulnerable and Elderly People from Abuse Act (Powers of Attorney), 2013*.

## Titre abrégé

7. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2013 sur la protection des personnes vulnérables et des personnes âgées contre les mauvais traitements (procurements)*.









2ND SESSION, 40TH LEGISLATURE, ONTARIO  
62 ELIZABETH II, 2013

2<sup>e</sup> SESSION, 40<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
62 ELIZABETH II, 2013

## Bill 10

**An Act to amend  
the Taxation Act, 2007  
to provide for a tax credit  
for expenses incurred  
in using public transit**

**Mr. O'Toole**

**Private Member's Bill**

1st Reading      February 25, 2013  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

## Projet de loi 10

**Loi modifiant la  
Loi de 2007 sur les impôts  
afin de prévoir un crédit d'impôt  
pour les dépenses engagées au titre  
des transports en commun**

**M. O'Toole**

**Projet de loi de député**

1<sup>re</sup> lecture      25 février 2013  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale



## EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Taxation Act, 2007* to permit taxpayers to obtain a non-refundable income tax credit for expenses that they incur and pay for using public transit after December 31, 2012. The tax credit is a share of the tax credit offered by the *Income Tax Act* (Canada). If another person pays the expenses on behalf of the taxpayer, that other person is entitled to the tax credit, except if the person makes the payment as part of the taxpayer's remuneration.

## NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi de 2007 sur les impôts* pour permettre aux contribuables d'obtenir un crédit d'impôt non remboursable pour les dépenses qu'ils engagent et paient au titre des transports en commun après le 31 décembre 2012. Ce crédit d'impôt constitue une part du crédit d'impôt accordé par la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada). Si une autre personne paie les dépenses pour le compte du contribuable, c'est elle qui a droit au crédit d'impôt, sauf si le paiement fait partie de la rémunération du contribuable.



**An Act to amend  
the Taxation Act, 2007  
to provide for a tax credit  
for expenses incurred  
in using public transit**

**Loi modifiant la  
Loi de 2007 sur les impôts  
afin de prévoir un crédit d'impôt  
pour les dépenses engagées au titre  
des transports en commun**

Note: This Act amends the *Taxation Act, 2007*. For the legislative history of the Act, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History at [www.e-Laws.gov.on.ca](http://www.e-Laws.gov.on.ca).

Remarque : La présente loi modifie la *Loi de 2007 sur les impôts*, dont l'historique législatif figure à la page pertinente de l'Histoire législative détaillée des lois d'intérêt public codifiées sur le site [www.lois-en-ligne.gouv.on.ca](http://www.lois-en-ligne.gouv.on.ca).

**Preamble**

Public transit is an important public good for Ontario which must be promoted.

By encouraging people to use public transit, many benefits result. For instance, harmful greenhouse gas emissions are reduced and traffic congestion and gridlock are eased because fewer motorists will be on our province's roads.

In order to encourage people to use public transit, it is important to give them incentives. One way to achieve this is to permit taxpayers to obtain a non-refundable income tax credit for expenses incurred for using public transit. The federal government implemented a federal income tax credit for public transit expenses incurred after June 30, 2006. It is appropriate for Ontario to offer a similar income tax credit at the provincial level.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**1. Section 9 of the *Taxation Act, 2007* is amended by adding the following subsection:**

**Public transit expense tax credit**

(23) If an individual is entitled to a deduction under section 118.02 of the Federal Act for a taxation year ending after December 31, 2012, the individual is entitled to a tax credit for the year equal to the amount that would be determined in respect of the individual for the year under that section of the Federal Act if the references in that section to the appropriate percentage were read as references to the lowest tax rate.

**2. Part IV of the Act is amended by adding the following section before the heading “DIVISION C — CORPORATIONS”:**

**Préambule**

Les transports en commun constituent un bien collectif important pour l'Ontario et il faut les promouvoir.

Encourager la population à utiliser les transports en commun est bénéfique à de nombreux égards. Ainsi, les émissions de gaz à effet de serre sont réduites et l'engorgement et l'obstruction de la circulation sont diminués du fait qu'un moins grand nombre d'automobilistes se déplacent sur les routes de la province.

Pour encourager les gens à utiliser les transports en commun, il est important de leur donner des incitatifs, notamment en leur permettant d'obtenir un crédit d'impôt non remboursable pour les dépenses qu'ils engagent à ce titre. Le gouvernement fédéral a mis en oeuvre un crédit d'impôt fédéral pour les dépenses engagées au titre des transports en commun après le 30 juin 2006. Il convient que l'Ontario offre un crédit d'impôt semblable au niveau provincial.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**1. L'article 9 de la *Loi de 2007 sur les impôts* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Crédit d'impôt pour dépenses de transports en commun**

(23) Le particulier qui a droit à une déduction en vertu de l'article 118.02 de la loi fédérale pour une année d'imposition se terminant après le 31 décembre 2012 a droit, pour l'année, à un crédit d'impôt égal au montant qui serait calculé à son égard pour l'année en application de cet article si la mention du taux de base au même article valait mention du taux d'imposition le moins élevé.

**2. La partie IV de la Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant avant l'intertitre «SECTION C — SOCIÉTÉS» :**

**Public transit expense tax credit for payer**

**89.1** (1) Subject to subsection (2), a taxpayer who pays amount B as described in subsection 118.02 (2) of the Federal Act on behalf of an individual who would be entitled to the tax credit described in subsection 9 (23) for a taxation year ending after December 31, 2012 if the individual paid that amount is entitled to a tax credit for the year not exceeding the amount of the tax credit to which the individual would have been entitled under that subsection 9 (23) for the taxation year.

**Exception, employer**

(2) A person who employs or retains the services of an individual and who pays amount B as described in subsection 118.02 (2) of the Federal Act on behalf of the individual for a taxation year ending after December 31, 2012 as part of the individual's remuneration is not entitled to a tax credit under subsection (1).

**Receipts required**

(3) No person may claim a tax credit under subsection (1) based on public transit expenses of an individual unless the person, when making the claim, files with the Ontario Minister receipts for the expenses that are issued by the provider of the transportation service to which the expenses relate and that comply with subsection (4).

**Form of receipts**

- (4) The receipts shall indicate,
  - (a) the name of the person who paid the individual's public transit expenses;
  - (b) the name of the individual whose public transit expenses were paid;
  - (c) the name of the provider of the transportation service;
  - (d) the amount paid for each pass for public transit to which the public transit expenses relate; and
  - (e) the duration of each pass described in clause (d).

**Duty to provide receipts**

(5) Upon receiving payment of public transit expenses of an individual on which a tax credit under subsection (1) is based, a provider of a transportation service to which the expenses relate shall, at the request of the person who pays the expenses and at no cost to the person, issue a receipt that complies with subsection (4) to the person.

**Commencement**

**3. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.**

**Short title**

**4. The short title of this Act is the *Taxation Amendment Act (Public Transit Expense Tax Credit), 2013*.**

**Versement au payeur du crédit d'impôt pour dépenses de transports en commun**

**89.1** (1) Sous réserve du paragraphe (2), le contribuable qui paie la somme représentée par B au paragraphe 118.02 (2) de la loi fédérale pour le compte d'un particulier qui aurait droit au crédit d'impôt prévu au paragraphe 9 (23) pour une année d'imposition se terminant après le 31 décembre 2012 s'il avait payé cette somme a droit à un crédit d'impôt pour l'année ne dépassant pas le montant du crédit d'impôt auquel aurait eu droit le particulier en vertu du paragraphe 9 (23) pour l'année.

**Exception : employeur**

(2) La personne qui emploie un particulier ou qui en retient les services et qui paie pour le compte de ce dernier la somme représentée par B au paragraphe 118.02 (2) de la loi fédérale pour une année d'imposition se terminant après le 31 décembre 2012 dans le cadre de sa rémunération n'a pas droit à un crédit d'impôt en vertu du paragraphe (1).

**Reçus exigés**

(3) Une personne ne peut demander un crédit d'impôt en vertu du paragraphe (1) pour les dépenses de transports en commun d'un particulier que si, lorsqu'elle en fait la demande, elle dépose auprès du ministre ontarien les reçus que délivre à cet égard le fournisseur du service de transport auquel se rapportent les dépenses et qui sont conformes au paragraphe (4).

**Forme des reçus**

- (4) Les reçus indiquent ce qui suit :
  - a) le nom de la personne qui a payé les dépenses de transports en commun du particulier;
  - b) le nom du particulier pour qui ont été payées les dépenses de transports en commun;
  - c) le nom du fournisseur du service de transport;
  - d) la somme versée pour chacun des laissez-passer auxquels se rapportent les dépenses de transports en commun;
  - e) la durée de chaque laissez-passer visé à l'alinéa d).

**Obligation de fournir des reçus**

(5) Dès réception du paiement des dépenses de transports en commun d'un particulier sur lesquelles se fonde un crédit d'impôt accordé en vertu du paragraphe (1), le fournisseur du service de transport auquel se rapportent les dépenses doit, sur demande de la personne qui les a payées, lui délivrer gratuitement un reçu conforme au paragraphe (4).

**Entrée en vigueur**

**3. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.**

**Titre abrégé**

**4. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2013 modifiant la Loi sur les impôts (crédit d'impôt pour dépenses de transports en commun)*.**



2ND SESSION, 40TH LEGISLATURE, ONTARIO  
62 ELIZABETH II, 2013

2<sup>e</sup> SESSION, 40<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
62 ELIZABETH II, 2013

## Bill 11

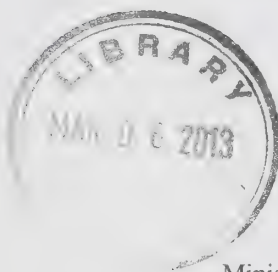
**An Act to amend  
the Ambulance Act  
with respect to  
air ambulance services**

**The Hon. D. Matthews**  
Minister of Health and Long-Term Care

## Projet de loi 11

**Loi modifiant la  
Loi sur les ambulances  
en ce qui concerne  
les services d'ambulance aériens**

**L'honorable D. Matthews**  
Ministre de la Santé et des Soins de longue durée



### Government Bill

1st Reading      February 26, 2013  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

### Projet de loi du gouvernement

1<sup>re</sup> lecture      26 février 2013  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale





## EXPLANATORY NOTE

The *Ambulance Act* is amended to allow providers of air ambulance services to be designated as “designated air ambulance service providers”.

The Lieutenant Governor in Council is given the power to appoint provincial representatives to sit on the board of a designated air ambulance service provider, and the Minister is given the power to issue directives to designated air ambulance service providers.

The regulations may deem certain provisions to be included in an agreement between Ontario and a designated air ambulance service provider.

The Lieutenant Governor in Council may appoint special investigators to investigate and report on the activities of a designated air ambulance service provider, and may appoint a supervisor to exercise all of the powers of the board of directors of a designated air ambulance service provider.

Protection is provided for whistle-blowers with regard to designated air ambulance service providers.

Provision is made for the continuance of providers of air ambulance services that were incorporated in a jurisdiction other than Ontario.

Provisions are made to protect certain parties from liability.

Related amendments are made to the offence provisions and regulation-making powers of the Act.

## NOTE EXPLICATIVE

La *Loi sur les ambulances* est modifiée afin de permettre aux fournisseurs de services d'ambulance aériens d'être désignés comme «fournisseurs désignés de services d'ambulance aériens».

Le lieutenant-gouverneur en conseil se voit accorder le pouvoir de nommer des représentants provinciaux pour siéger au conseil d'administration d'un fournisseur désigné de services d'ambulance aériens et le ministre se voit accorder le pouvoir de donner des directives à un tel fournisseur.

Les règlements peuvent prévoir que certaines dispositions sont réputées être incluses dans une entente entre l'Ontario et un fournisseur désigné de services d'ambulance aériens.

Le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer des enquêteurs spéciaux pour enquêter et présenter un rapport sur les activités d'un fournisseur désigné de services d'ambulance aériens. Il peut aussi nommer un superviseur pour exercer tous les pouvoirs du conseil d'administration d'un tel fournisseur.

Une protection est offerte aux dénonciateurs en ce qui concerne les fournisseurs désignés de services d'ambulance aériens.

Des dispositions sont prises pour assurer la prorogation de fournisseurs de services d'ambulance aériens déjà constitués en personne morale dans un territoire autre que l'Ontario.

Des dispositions sont prises pour prévoir l'immunité de certaines parties.

Des modifications connexes sont apportées aux dispositions de la Loi relatives aux infractions et aux pouvoirs réglementaires prévus dans la Loi.

**An Act to amend  
the Ambulance Act  
with respect to  
air ambulance services**

Note: This Act amends the *Ambulance Act*. For the legislative history of the Act, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History at [www.e-Laws.gov.on.ca](http://www.e-Laws.gov.on.ca).

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**1. Subsection 1 (1) of the *Ambulance Act* is amended by adding the following definitions:**

“board of directors”, with regard to a designated air ambulance service provider, means the board of directors or other governing body, however described or constituted; (“conseil d’administration”)

“designated air ambulance service provider” means a person,

- (a) that is designated in the regulations, and
- (b) at the time of designation holds a certificate under section 8 that refers to the provision of air ambulance services; (“fournisseur désigné de services d’ambulance aériens”)

**2. (1) The Act is amended by adding the following Part:**

**PART IV.2  
DESIGNATED AIR AMBULANCE  
SERVICE PROVIDERS**

**Appointment to board of directors**

**7.1 (1)** On the recommendation of the Minister, and despite the *Corporations Act* or any other Act or law, the Lieutenant Governor in Council may appoint one or more provincial representatives to sit on the board of directors of a designated air ambulance service provider.

**Rights and responsibilities**

(2) Unless otherwise provided in his or her instrument of appointment or in the regulations, a provincial representative appointed under subsection (1) has the same rights and responsibilities as an elected member of the board of directors.

**Loi modifiant la  
Loi sur les ambulances  
en ce qui concerne  
les services d’ambulance aériens**

Remarque : La présente loi modifie la *Loi sur les ambulances*, dont l’historique législatif figure à la page pertinente de l’Historique législatif détaillé des lois d’intérêt public codifiées sur le site [www.lois-en-ligne.gouv.on.ca](http://www.lois-en-ligne.gouv.on.ca).

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

**1. Le paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les ambulances* est modifié par adjonction des définitions suivantes :**

«conseil d’administration» Relativement à un fournisseur désigné de services d’ambulance aériens, s’entend du conseil d’administration ou d’un autre corps dirigeant, quelle qu’en soit la désignation ou la constitution. («board of directors»)

«fournisseur désigné de services d’ambulance aériens» S’entend d’une personne qui réunit les conditions suivantes :

- a) elle est désignée dans les règlements;
- b) au moment de la désignation, elle est titulaire d’un certificat visé à l’article 8 qui porte sur la fourniture de services d’ambulance aériens. («designated air ambulance service provider»)

**2. (1) La Loi est modifiée par adjonction de la partie suivante :**

**PARTIE IV.2  
FOURNISSEURS DÉSIGNÉS DE SERVICES  
D’AMBULANCE AÉRIENS**

**Nomination au conseil d’administration**

**7.1 (1)** Sur la recommandation du ministre, et malgré la *Loi sur les personnes morales* ou toute autre loi ou règle de droit, le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer un ou plusieurs représentants provinciaux pour siéger au conseil d’administration d’un fournisseur désigné de services d’ambulance aériens.

**Droits et responsabilités**

(2) Sauf disposition contraire de son acte de nomination ou des règlements, le représentant provincial nommé en vertu du paragraphe (1) a les mêmes droits et responsabilités qu’un membre élu du conseil d’administration.

**Directives by Minister**

7.2 (1) The Minister may issue directives to a designated air ambulance service provider where the Minister considers it to be in the public interest to do so.

**Directives to be followed**

(2) A designated air ambulance service provider shall carry out every directive of the Minister.

**Deemed provisions**

7.3 The regulations may provide for one or more provisions that are deemed to be included in an agreement between Ontario and a designated air ambulance service provider, whether the agreement was entered into before or after the regulation was made and, where the regulations so provide, the provision or provisions are deemed to be part of the agreement for all purposes.

**Special investigators**

7.4 (1) Where the Lieutenant Governor in Council considers it in the public interest to do so, the Lieutenant Governor in Council may appoint one or more persons as special investigators to investigate and report on,

- (a) the quality of the administration and management of a designated air ambulance service provider;
- (b) the quality of the care and treatment provided by a designated air ambulance service provider;
- (c) the services provided by a designated air ambulance service provider; or
- (d) any other matter relating to a designated air ambulance service provider.

**Powers**

- (2) A special investigator appointed under this section,
  - (a) has the powers of an investigator for the purposes of section 18 and any other provision of this Act and the regulations, and may exercise those powers in connection with all aspects of the operation of a designated air ambulance service provider; and
  - (b) has any additional powers and duties provided for in the regulations.

**Obstruction**

(3) No person shall obstruct a special investigator or withhold or destroy, conceal or refuse to furnish any information or thing required by the special investigator for the purposes of the investigation.

**Report**

(4) Upon completion of an investigation, a special investigator shall make a report in writing to the Minister.

**Delivery of report**

(5) The Minister shall cause a copy of the report of an investigation to be delivered to the chair of the board of directors of the designated air ambulance service provider.

**Directives du ministre**

7.2 (1) Le ministre peut donner des directives à un fournisseur désigné de services d'ambulance aériens s'il estime que l'intérêt public le justifie.

**Obligation de suivre les directives**

(2) Le fournisseur désigné de services d'ambulance aériens est tenu d'exécuter les directives du ministre.

**Dispositions réputées faire partie de l'entente**

7.3 Les règlements peuvent prévoir une ou plusieurs dispositions qui sont réputées être incluses dans une entente entre l'Ontario et un fournisseur désigné de services d'ambulance aériens, que l'entente ait été conclue avant ou après la prise du règlement et, si les règlements le prévoient, la ou les dispositions sont réputées faire partie de l'entente à tous égards.

**Enquêteurs spéciaux**

7.4 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, s'il estime que l'intérêt public le justifie, nommer un ou plusieurs enquêteurs spéciaux pour enquêter et présenter un rapport sur, selon le cas :

- a) la qualité de l'administration et de la gestion d'un fournisseur désigné de services d'ambulance aériens;
- b) la qualité des soins et des traitements fournis par un fournisseur désigné de services d'ambulance aériens;
- c) les services fournis par un fournisseur désigné de services d'ambulance aériens;
- d) toute autre question relative à un fournisseur désigné de services d'ambulance aériens.

**Pouvoirs**

- (2) L'enquêteur spécial nommé en vertu du présent article :
  - a) d'une part, est investi des pouvoirs d'un enquêteur pour l'application de l'article 18 et de toute autre disposition de la présente loi et des règlements, et peut exercer ces pouvoirs à l'égard de tous les aspects des activités de fonctionnement d'un fournisseur désigné de services d'ambulance aériens;
  - b) d'autre part, est investi des pouvoirs et fonctions supplémentaires que prévoient les règlements.

**Entrave**

(3) Nul ne doit gêner un enquêteur spécial ni retenir, détruire, dissimuler ou refuser de lui fournir tout renseignement ou tout objet dont il a besoin aux fins de son enquête.

**Rapport**

(4) L'enquêteur spécial présente un rapport écrit au ministre à l'issue de l'enquête.

**Remise du rapport**

(5) Le ministre fait remettre une copie du rapport de l'enquête au président du conseil d'administration du fournisseur désigné de services d'ambulance aériens.



**Air ambulance supervisor**

7.5 (1) On the recommendation of the Minister, the Lieutenant Governor in Council may appoint a person to be the supervisor of a designated air ambulance service provider where the Lieutenant Governor in Council considers it in the public interest to do so.

**Notice of appointment**

(2) The Minister shall give the board of directors of a designated air ambulance service provider at least 14 days notice before recommending to the Lieutenant Governor in Council that a supervisor be appointed.

**Immediate appointment if no quorum**

(3) Subsection (2) does not apply if there are not enough members on the board of directors of a designated air ambulance service provider to form a quorum.

**Immediate appointment in urgent circumstances**

(4) Subsection (2) does not apply where the Minister is of the opinion that it is not appropriate to provide notice under that subsection in light of a serious risk to patient safety or other urgent concern related to the designated air ambulance service provider.

**Term of office**

(5) The appointment of a supervisor is valid until terminated by order of the Lieutenant Governor in Council.

**Powers of supervisor**

(6) Unless the appointment provides otherwise, a supervisor has the exclusive right to exercise all of the powers of the board of directors of the designated air ambulance service provider and, where the designated air ambulance service provider is a corporation, of the corporation, its officers and members of the corporation.

**Same**

(7) The Lieutenant Governor in Council may specify the powers and duties of a supervisor appointed under this section and may provide for the terms and conditions governing those powers and duties.

**Additional powers of supervisor**

(8) If, under the order of the Lieutenant Governor in Council, the board of directors of a designated air ambulance service provider continues to have the right to act with regard to any matters, any such act of the board of directors is valid only if approved in writing by the supervisor.

**Right of access**

(9) A supervisor has the same rights as the board of directors and the officers of the designated air ambulance service provider in respect of the documents, records and information of the board of directors and the designated air ambulance service provider.

**Superviseur : services d'ambulance aériens**

7.5 (1) Sur la recommandation du ministre, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, s'il estime que l'intérêt public le justifie, nommer une personne superviseur d'un fournisseur désigné de services d'ambulance aériens.

**Avis de nomination**

(2) Le ministre donne au conseil d'administration d'un fournisseur désigné de services d'ambulance aériens un préavis d'au moins 14 jours avant de recommander au lieutenant-gouverneur en conseil de nommer un superviseur.

**Nomination immédiate en l'absence de quorum**

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas s'il n'y a pas assez de membres au sein du conseil d'administration d'un fournisseur désigné de services d'ambulance aériens pour constituer le quorum.

**Nomination immédiate en situation d'urgence**

(4) Le paragraphe (2) ne s'applique pas si le ministre est d'avis qu'il n'est pas opportun de donner un préavis en application de ce paragraphe en raison d'un risque grave pour la sécurité des patients ou d'un autre problème urgent se rapportant au fournisseur désigné de services d'ambulance aériens.

**Mandat**

(5) Le superviseur nommé reste en fonction jusqu'à ce que le lieutenant-gouverneur en conseil mette fin, par décret, à son mandat.

**Pouvoirs du superviseur**

(6) Sauf disposition contraire de l'acte de nomination, le superviseur a le droit exclusif d'exercer tous les pouvoirs du conseil d'administration du fournisseur désigné de services d'ambulance aériens et, si le fournisseur est une personne morale, tous les pouvoirs de celle-ci, de ses dirigeants et de ses membres.

**Idem**

(7) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut préciser les pouvoirs et fonctions du superviseur nommé en vertu du présent article et prévoir les conditions les régissant.

**Pouvoirs supplémentaires du superviseur**

(8) Si, aux termes du décret du lieutenant-gouverneur en conseil, le conseil d'administration d'un fournisseur désigné de services d'ambulance aériens continue d'avoir le droit d'agir à l'égard d'une question quelconque, tout acte de sa part n'est valide que s'il est approuvé par écrit par le superviseur.

**Droit d'accès**

(9) Le superviseur possède les mêmes droits que le conseil d'administration et les dirigeants du fournisseur désigné de services d'ambulance aériens en ce qui concerne les documents, dossiers et renseignements du conseil d'administration et du fournisseur désigné de services d'ambulance aériens.

**Report to Minister**

(10) A supervisor shall report to the Minister as required by the Minister.

**Minister's directives**

(11) The Minister may issue directives to a supervisor with regard to any matter within the jurisdiction of the supervisor.

**Directives to be followed**

(12) A supervisor shall carry out every directive of the Minister.

**Public interest**

7.6 In making a decision in the public interest under this Part, the Lieutenant Governor in Council or the Minister, as the case may be, may consider any matter they regard as relevant, including, without limiting the generality of the foregoing,

- (a) the quality of the administration and management of the designated air ambulance service provider;
- (b) the proper management of the health care system in general;
- (c) the availability of financial resources for the management of the health care system and for the delivery of air ambulance services;
- (d) the accessibility of air ambulance services in the Province; and
- (e) the quality of the care and treatment provided by the designated air ambulance service provider.

**Whistle-blowing protection**

7.7 (1) No person shall retaliate against another person, whether by action or omission, or threaten to do so because,

- (a) anything has been disclosed to an inspector, investigator or special investigator in connection with a designated air ambulance service provider;
- (b) anything has been disclosed to the Ministry in connection with a designated air ambulance service provider including, without limiting the generality of the foregoing,
  - (i) if the Ministry has been advised of a breach of a requirement under this Act in connection with a designated air ambulance service provider,
  - (ii) if the Ministry has been advised of any matter concerning patient care provided by a designated air ambulance service provider that the person advising believes ought to be reported to the Ministry, or
  - (iii) if the Ministry has been advised of any other matter concerning the operation of a design-

**Rapport présenté au ministre**

(10) Le superviseur présente un rapport au ministre à la demande de ce dernier.

**Directives du ministre**

(11) Le ministre peut donner au superviseur des directives sur toute question relevant de la compétence de ce dernier.

**Obligation de suivre les directives**

(12) Le superviseur est tenu d'exécuter les directives du ministre.

**Intérêt public**

7.6 Lorsqu'il prend une décision dans l'intérêt public en vertu de la présente partie, le lieutenant-gouverneur en conseil ou le ministre, selon le cas, peut prendre en considération toute question qu'il estime pertinente et, notamment, les questions qui se rapportent à ce qui suit :

- a) la qualité de l'administration et de la gestion du fournisseur désigné de services d'ambulance aériens;
- b) la saine gestion du système de soins de santé en général;
- c) la disponibilité de ressources financières aux fins de la gestion du système de soins de santé et de la prestation des services d'ambulance aériens;
- d) l'accessibilité aux services d'ambulance aériens dans la province;
- e) la qualité des soins et des traitements fournis par le fournisseur désigné de services d'ambulance aériens.

**Protection des dénonciateurs**

7.7 (1) Nul ne doit exercer de représailles contre une autre personne, que ce soit en prenant une mesure quelconque ou en s'abstenant d'en prendre une, ni menacer de le faire du fait que, selon le cas :

- a) quoi que ce soit a été divulgué à un inspecteur, à un enquêteur ou à un enquêteur spécial relativement à un fournisseur désigné de services d'ambulance aériens;
- b) quoi que ce soit a été divulgué au ministère relativement à un fournisseur désigné de services d'ambulance aériens, notamment :
  - (i) le ministère a été informé de la violation d'une exigence prévue par la présente loi relativement à un fournisseur désigné de services d'ambulance aériens,
  - (ii) le ministère a été informé de toute question qui concerne les soins fournis aux patients par un fournisseur désigné de services d'ambulance aériens et qui, de l'avis de la personne qui l'a informé, devrait lui être signalée,
  - (iii) le ministère a été informé de toute autre question qui concerne les activités de fonctionne-

nated air ambulance service provider that the person advising believes ought to be reported to the Ministry; or

- (c) evidence relating to a designated air ambulance service provider has been or may be given in a proceeding, including a proceeding in respect of the enforcement of this Act or the regulations, or in an inquest under the *Coroners Act*.

#### Interpretation, retaliate

(2) Without in any way restricting the meaning of the word “retaliate”, the following constitute retaliation for the purposes of subsection (1):

1. Dismissing a staff member.
2. Disciplining or suspending a staff member.
3. Imposing a penalty upon any person.
4. Intimidating, coercing or harassing any person.

#### May not discourage reporting

(3) None of the following persons shall do anything that discourages, is aimed at discouraging or that has the effect of discouraging a person from doing anything mentioned in clauses (1) (a) to (c):

1. A designated air ambulance service provider.
2. If the designated air ambulance service provider is a corporation, an officer or director of the corporation.
3. A staff member of a designated air ambulance service provider.

#### May not encourage failure to report

(4) No person mentioned in paragraphs 1 to 3 of subsection (3) shall do anything to encourage a person to fail to do anything mentioned in clauses (1) (a) to (c).

#### Protection from legal action

(5) No action or other proceeding shall be commenced against any person for doing anything mentioned in clauses (1) (a) to (c) unless the person acted maliciously or in bad faith.

(2) Subsection 7.1 (1) of the Act, as enacted by subsection (1), is amended by striking out “*Corporations Act*” and substituting “*Not-for-Profit Corporations Act, 2010*”.

3. The Act is amended by adding the following section:

#### Certain continued bodies

20. (1) Where a provider of air ambulance services that is a body corporate incorporated under the laws of any jurisdiction other than Ontario is continued as a corporation under the *Corporations Act*, the following shall

ment d'un fournisseur désigné de services d'ambulance aériens et qui, de l'avis de la personne qui l'a informé, devrait lui être signalée;

- c) des preuves se rapportant à un fournisseur désigné de services d'ambulance aériens ont été ou peuvent être présentées dans le cadre d'une instance, y compris une instance relative à l'exécution de la présente loi ou des règlements, ou d'une enquête tenue en vertu de la *Loi sur les coroners*.

#### Interprétation : représailles

(2) Sans préjudice de la portée du sens du terme «représailles», les mesures suivantes constituent des représailles pour l'application du paragraphe (1) :

1. Congédier un membre du personnel.
2. Imposer une peine disciplinaire ou une suspension à un membre du personnel.
3. Prendre des sanctions contre une personne.
4. Intimider, contraindre ou harceler une personne.

#### Interdiction de dissuader

(3) Aucune des personnes suivantes ne doit faire quoi que ce soit qui dissuade, vise à dissuader ou a l'effet de dissuader une personne de prendre une des mesures visées aux alinéas (1) a) à c) :

1. Un fournisseur désigné de services d'ambulance aériens.
2. Si le fournisseur désigné de services d'ambulance aériens est une personne morale, les dirigeants ou administrateurs de la personne morale.
3. Un membre du personnel d'un fournisseur désigné de services d'ambulance aériens.

#### Interdiction d'encourager à ne pas prendre une mesure

(4) Aucune des personnes visées aux dispositions 1 à 3 du paragraphe (3) ne doit faire quoi que ce soit pour encourager une personne à ne pas prendre une des mesures visées aux alinéas (1) a) à c).

#### Immunité

(5) Sont irrecevables les actions ou autres instances introduites contre quiconque a pris une des mesures visées aux alinéas (1) a) à c), sauf s'il a agi avec l'intention de nuire ou de mauvaise foi.

(2) Le paragraphe 7.1 (1) de la Loi, tel qu'il est édicté par le paragraphe (1), est modifié par remplacement de «*Loi sur les personnes morales*» par «*Loi de 2010 sur les organisations sans but lucratif*».

3. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

#### Prorogation

20. (1) Lorsque le fournisseur de services d'ambulance aériens qui est une personne morale constituée autrement que sous le régime d'une loi de l'Ontario est prorogé comme personne morale aux termes de la *Loi sur les*



apply to the continued body corporate (the “continued corporation”) from the date of continuance:

1. The property of the body corporate continues to be the property of the continued corporation.
2. The continued corporation continues to be liable for the obligations of the body corporate.
3. An existing cause of action, claim or liability to prosecution is unaffected.
4. Any civil, criminal, administrative, investigative or other action or proceeding pending by or against the body corporate may be continued by or against the continued corporation.
5. Any conviction against, or ruling, order or judgment in favour of or against the body corporate may be enforced by or against the continued corporation.

Same

(2) Nothing in subsection (1) derogates from the application of section 314 of the *Corporations Act* or from the application of any other provision of that Act.

**4. Subsection 22 (1) of the Act is amended by adding the following clauses:**

- (b.1) designating persons for the purposes of clause (a) of the definition of “designated air ambulance service provider” in subsection 1 (1);
- (b.2) respecting the powers and duties of special investigators in connection with designated air ambulance service providers, including providing for additional powers and duties;
- (b.3) respecting and governing provisions that are to be deemed to be included in an agreement between Ontario and a designated air ambulance service provider;
- (b.4) respecting the appointment and the rights and responsibilities of provincial representatives appointed under section 7.1;
- (b.5) respecting performance standards and performance measures for designated air ambulance service providers and requiring compliance with those standards and performance measures;
- (b.6) requiring designated air ambulance service providers to enact by-laws and respecting the content of the by-laws of designated air ambulance service providers;
- (b.7) respecting provisions to be contained in the articles or letters patent of a designated air ambulance service provider that has Ontario articles, letters patent or letters patent of continuance, and requiring designated air ambulance service providers to include such provisions in their articles or letters patent;

*personnes morales*, les règles suivantes s’appliquent, à compter de la date de prorogation, à la personne morale issue de la prorogation (la «personne morale issue de la prorogation») :

1. La personne morale issue de la prorogation est propriétaire des biens de la personne morale.
2. La personne morale issue de la prorogation est responsable des obligations de la personne morale.
3. Il n’est pas porté atteinte aux causes d’actions, demandes ou responsabilités existantes.
4. La personne morale issue de la prorogation remplace la personne morale dans les enquêtes ou les poursuites civiles, pénales, administratives ou autres engagées par ou contre celle-ci.
5. Toute décision judiciaire ou quasi judiciaire rendue en faveur de la personne morale ou contre elle est exécutoire à l’égard de la personne morale issue de la prorogation.

Idem

(2) Le paragraphe (1) n’a pas pour effet de porter atteinte à l’application de l’article 314 de la *Loi sur les personnes morales* ou de toute autre disposition de cette loi.

**4. Le paragraphe 22 (1) de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :**

- b.1) désigner des personnes pour l’application de l’alinéa a) de la définition de «fournisseur désigné de services d’ambulance aériens» au paragraphe 1 (1);
- b.2) traiter des pouvoirs et des fonctions des enquêteurs spéciaux relativement aux fournisseurs désignés de services d’ambulance aériens, y compris prévoir des pouvoirs et des fonctions supplémentaires;
- b.3) prévoir et régir des dispositions qui sont réputées être incluses dans une entente entre l’Ontario et un fournisseur désigné de services d’ambulance aériens;
- b.4) traiter de la nomination et des droits et responsabilités des représentants provinciaux nommés en vertu de l’article 7.1;
- b.5) traiter des normes et mesures de rendement applicables aux fournisseurs désignés de services d’ambulance aériens et exiger leur respect;
- b.6) exiger des fournisseurs désignés de services d’ambulance aériens qu’ils adoptent des règlements administratifs et traiter du contenu de ces règlements;
- b.7) traiter des dispositions qui doivent figurer dans les statuts ou les lettres patentes des fournisseurs désignés de services d’ambulance aériens titulaires de statuts, de lettres patentes ou de lettres patentes de prorogation de l’Ontario, et exiger de ces fournisseurs qu’ils incluent de telles dispositions dans leurs statuts ou lettres patentes;

(b.8) respecting the governance and management of designated air ambulance service providers;

5. (1) Subsection 23 (2) of the Act is amended by striking out “an inspector or investigator” and substituting “an inspector or investigator or a special investigator”.

(2) Subsection 23 (3) of the Act is amended by striking out “an inspector or investigator” and substituting “an inspector or investigator or a special investigator”.

6. The Act is amended by adding the following section:

**Protection from liability, etc.**

25. (1) No proceeding, other than a proceeding referred to in subsection (3), shall be commenced against the Crown or the Minister with respect to anything done by the Lieutenant Governor in Council or the Minister regarding,

- (a) a directive under section 7.2;
- (b) the appointment of a special investigator or a supervisor under section 7.4 or 7.5;
- (c) a directive or a decision under section 7.5; or
- (d) any action or omission of a special investigator or supervisor done in good faith in the performance of a power or of an authority under Part IV.2.

**Protection from personal liability**

(2) No action or other proceeding for damages or otherwise shall be instituted against any of the following persons for any act done in good faith in the execution or intended execution of any duty or authority under this Act or the regulations or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of any such duty or authority:

- 1. A special investigator or a supervisor appointed under section 7.4 or 7.5.
- 2. The staff of anyone mentioned in paragraph 1.

**Crown not relieved of liability**

(3) Subsection (1) does not, by reason of subsections 5 (2) and (4) of the *Proceedings Against the Crown Act*, relieve the Crown of liability in respect of a tort committed by a person mentioned in paragraphs 1 and 2 of subsection (2) to which the Crown would otherwise be subject and the Crown is liable under that Act for any such tort in the same manner as if subsection (2) had not been enacted.

**Commencement**

7. (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

b.8) traiter de la gouvernance et de la gestion des fournisseurs désignés de services d'ambulance aériens;

5. (1) Le paragraphe 23 (2) de la Loi est modifié par remplacement de «un inspecteur ou un enquêteur» par «un inspecteur, un enquêteur ou un enquêteur spécial».

(2) Le paragraphe 23 (3) de la Loi est modifié par remplacement de «un inspecteur ou enquêteur» par «un inspecteur, un enquêteur ou un enquêteur spécial».

6. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

**Immunité**

25. (1) Sont irrecevables les instances, autres que celles visées au paragraphe (3), introduites contre la Couronne ou le ministre pour un acte accompli par le lieutenant-gouverneur en conseil ou le ministre à l'égard, selon le cas :

- a) d'une directive donnée en vertu de l'article 7.2;
- b) de la nomination d'un enquêteur spécial ou d'un superviseur en application de l'article 7.4 ou 7.5;
- c) d'une directive ou d'une décision en application de l'article 7.5;
- d) d'un acte ou d'une omission commis de bonne foi par un enquêteur spécial ou un superviseur dans l'exercice des pouvoirs que lui confère la partie IV.2.

**Idem**

(2) Sont irrecevables les actions ou autres instances, notamment celles en dommages-intérêts, introduites contre l'une ou l'autre des personnes suivantes pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des fonctions ou des pouvoirs que leur attribuent la présente loi ou les règlements ou pour toute négligence ou tout manquement qu'elles auraient commis dans l'exercice de bonne foi de leurs pouvoirs ou fonctions :

- 1. Un enquêteur spécial ou un superviseur nommé en vertu de l'article 7.4 ou 7.5.
- 2. Les membres du personnel de toute personne visée à la disposition 1.

**Responsabilité de la Couronne**

(3) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne*, le paragraphe (1) ne dégage pas la Couronne de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer à l'égard d'un délit civil commis par l'une des personnes visées aux dispositions 1 et 2 du paragraphe (2). La Couronne est responsable d'un tel délit civil en application de cette loi comme si le paragraphe (2) n'avait pas été édicté.

**Entrée en vigueur**

7. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

(2) Subsection 2 (2) comes into force on the later of the day subsection 2 (1) comes into force and the day subsection 4 (1) of the *Not-for-Profit Corporations Act, 2010* comes into force.

Short title

8. The short title of this Act is the *Ambulance Amendment Act (Air Ambulances), 2013*.

(2) Le paragraphe 2 (2) entre en vigueur le dernier en date du jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 2 (1) et du jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 4 (1) de la *Loi de 2010 sur les organisations sans but lucratif*.

Titre abrégé

8. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2013 modifiant la Loi sur les ambulances (services d'ambulance aériens)*.









2ND SESSION, 40TH LEGISLATURE, ONTARIO  
62 ELIZABETH II, 2013

2<sup>e</sup> SESSION, 40<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
62 ELIZABETH II, 2013

## Bill 12

**An Act to amend  
various statutes with respect to  
worker safety at service stations**

**Mr. Colle**

**Private Member's Bill**

1st Reading      February 26, 2013  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

## Projet de loi 12

**Loi modifiant  
diverses lois en ce qui a trait à  
la sécurité des travailleurs  
dans les stations-service**

**M. Colle**

**Projet de loi de député**

1<sup>re</sup> lecture      26 février 2013  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale





## EXPLANATORY NOTE

The Bill amends various Acts with respect to worker safety at service stations and other places that sell fuel at retail.

The *Employment Standards Act, 2000* is amended to prohibit employers from penalizing employees if a fuel theft occurs while the employees are working.

The *Highway Traffic Act* is amended to provide that a person's driver's licence is suspended if the person is convicted for an offence involving the theft of fuel.

The *Occupational Health and Safety Act* is amended to require employers who engage in the business of selling fuel at service stations and other places that sell fuel at retail to require customers to provide payment before being given the fuel. A municipality may by by-law provide that the requirement does not apply in the municipality. The Act is also amended to require employers to provide training to employees involved in the sale of fuel at service stations and other places that sell fuel at retail.

## NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie diverses lois en ce qui a trait à la sécurité des travailleurs dans les stations-service et les autres points de vente de carburant au détail.

La *Loi de 2000 sur les normes d'emploi* est modifiée pour interdire aux employeurs de pénaliser les employés si un vol de carburant se produit pendant qu'ils sont au travail.

Le *Code de la route* est modifié pour prévoir la suspension du permis de conduire de toute personne déclarée coupable d'une infraction comportant le vol de carburant.

La *Loi sur la santé et la sécurité au travail* est modifiée pour exiger que les employeurs qui exercent des activités consistant à vendre du carburant dans une station-service ou un autre point de vente de carburant au détail obligent les clients à payer le carburant avant qu'il leur soit fourni. Les municipalités peuvent, par règlement municipal, prévoir que cette exigence ne s'applique pas sur leur territoire. La Loi est aussi modifiée pour exiger que les employeurs offrent une formation aux employés qui participent à la vente de carburant dans une station-service ou un autre point de vente de carburant au détail.

**An Act to amend  
various statutes with respect to  
worker safety at service stations**

Note: This Act amends or repeals more than one Act. For the legislative history of these Acts, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History at [www.e-Laws.gov.on.ca](http://www.e-Laws.gov.on.ca).

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**EMPLOYMENT STANDARDS ACT, 2000**

**1. Part XVIII of the *Employment Standards Act, 2000* is amended by adding the following section:**

**Reprisal, fuel theft**

**74.0.1** (1) No employer who engages in the business of selling fuel at a service station or other place that sells fuel at retail or person acting on behalf of such an employer shall penalize an employee because of a fuel theft that occurs while the employee is working at the service station or other place that sells fuel at retail.

**Same**

(2) For greater certainty, penalizing an employee under subsection (1) includes withholding or deducting wages, reducing hours of work, and denying entitlement to overtime pay, benefits, vacation or any other entitlement under this Act.

**2. The Act is amended by adding the following section:**

**Offences re fuel theft**

**132.1** A person who contravenes subsection 74.0.1 (1) is guilty of an offence and on conviction is liable,

- (a) if the person is an individual, to a fine of not more than \$75,000 or to imprisonment for a term of not more than 12 months or to both;
- (b) subject to clause (c), if the person is a corporation, to a fine of not more than \$200,000; and
- (c) if the person is a corporation that has previously been convicted of an offence under section 74.0.1,

**Loi modifiant  
diverses lois en ce qui a trait à  
la sécurité des travailleurs  
dans les stations-service**

Remarque : La présente loi modifie ou abroge plus d'une loi. L'historique législatif de ces lois figure aux pages pertinentes de l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public codifiées sur le site [www.lois-en-ligne.gouv.on.ca](http://www.lois-en-ligne.gouv.on.ca).

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**LOI DE 2000 SUR LES NORMES D'EMPLOI**

**1. La partie XVIII de la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi* est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**Représailles : vol de carburant**

**74.0.1** (1) Nul employeur qui exerce des activités consistant à vendre du carburant dans une station-service ou un autre point de vente de carburant au détail ni quiconque agissant pour le compte d'un tel employeur ne doit pénaliser un employé pour un vol de carburant qui se produit pendant que ce dernier travaille à la station-service ou à l'autre point de vente de carburant au détail.

**Idem**

(2) Il est entendu que le fait de pénaliser un employé comme l'indique le paragraphe (1) s'entend notamment du fait de retenir son salaire ou d'y opérer une retenue, de réduire ses heures de travail et de lui refuser le droit à la rémunération des heures supplémentaires, à des avantages sociaux, à des vacances ou à toute autre chose à laquelle il a droit en vertu de la présente loi.

**2. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**Infractions : vol de carburant**

**132.1** Quiconque contrevient au paragraphe 74.0.1 (1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, des peines suivantes :

- a) dans le cas d'un particulier, une amende maximale de 75 000 \$ et un emprisonnement maximal de 12 mois, ou une seule de ces peines;
- b) sous réserve de l'alinéa c), dans le cas d'une personne morale, une amende maximale de 200 000 \$;
- c) dans le cas d'une personne morale qui a déjà été déclarée coupable d'une infraction à l'article 74.0.1 :

- (i) if the person has one previous conviction, to a fine of not more than \$500,000, and
- (ii) if the person has more than one previous conviction, to a fine of not more than \$1,000,000.

### HIGHWAY TRAFFIC ACT

**3. Subsection 41 (1) of the *Highway Traffic Act* is amended by adding the following clause:**

- c.1) under section 322 of the *Criminal Code* (Canada), if the thing that was taken or converted was fuel that was pumped directly from a pump at a service station or other place that sells fuel at retail into a motor vehicle within the meaning of this Act;

### OCCUPATIONAL HEALTH AND SAFETY ACT

**4. The *Occupational Health and Safety Act* is amended by adding the following section:**

#### Employers' duties, service stations

**26.1 (1)** An employer who engages in the business of selling fuel at a service station or other place that sells fuel at retail shall require customers to provide a credit card, debit card, cash or other method of payment before the customer is given fuel from a pump.

#### Exemption by municipal by-law

(2) The council of a municipality may by by-law provide that subsection (1) does not apply with respect to the service stations and other places that sell fuel at retail in the municipality.

#### Training

(3) An employer shall provide training about worker safety in accordance with the prescribed requirements to employees involved in the sale of fuel from a pump at a service station or other place that sells fuel at retail.

**5. Subsection 70 (2) of the Act is amended by adding the following paragraph:**

- 31.2 prescribing, for the purpose of subsection 26.1 (3), requirements for the training that employers shall provide to employees involved in the sale of fuel from a pump at a service station or other place that sells fuel at retail, including when the employees must receive such training;

### COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

#### Commencement

**6. (1)** Subject to subsection (2), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

#### Same

(2) Section 4 comes into force six months after the day this Act receives Royal Assent.

- (i) si elle a déjà été déclarée coupable d'une seule infraction, une amende maximale de 500 000 \$,
- (ii) si elle a déjà été déclarée coupable de plusieurs infractions, une amende maximale de 1 000 000 \$.

### CODE DE LA ROUTE

**3. Le paragraphe 41 (1) du *Code de la route* est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :**

- c.1) infraction visée à l'article 322 du *Code criminel* (Canada), si la chose prise ou détournée était du carburant transféré dans un véhicule automobile, au sens de la présente loi, directement à partir d'une pompe située dans une station-service ou un autre point de vente de carburant au détail;

### LOI SUR LA SANTÉ ET LA SÉCURITÉ AU TRAVAIL

**4. La *Loi sur la santé et la sécurité au travail* est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

#### Devoirs de l'employeur : stations-service

**26.1 (1)** L'employeur qui exerce des activités consistant à vendre du carburant dans une station-service ou un autre point de vente de carburant au détail oblige les clients à fournir une carte de crédit, une carte de débit, de l'argent comptant ou un autre mode de paiement avant de pouvoir obtenir le carburant à la pompe.

#### Exemption par règlement municipal

(2) Le conseil d'une municipalité peut, par règlement municipal, prévoir que le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'égard des stations-service et des autres points de vente de carburant au détail situés dans la municipalité.

#### Formation

(3) L'employeur offre une formation sur la sécurité des travailleurs, conformément aux exigences prescrites, aux employés qui participent à la vente de carburant à la pompe dans une station-service ou un autre point de vente de carburant au détail.

**5. Le paragraphe 70 (2) de la *Loi* est modifié par adjonction de la disposition suivante :**

- 31.2 prescrire, pour l'application du paragraphe 26.1 (3), les exigences relatives à la formation que les employeurs doivent offrir aux employés qui participent à la vente de carburant à la pompe dans une station-service ou un autre point de vente de carburant au détail, y compris le moment où les employés doivent recevoir cette formation;

### ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

#### Entrée en vigueur

**6. (1)** Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

#### Idem

(2) L'article 4 entre en vigueur six mois après le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.



## Short title

7. The short title of this Act is *Jayesh's Law (Worker Safety at Service Stations)*, 2013.

## Titre abrégé

7. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi Jayesh de 2013 sur la sécurité des travailleurs dans les stations-service*.











2ND SESSION, 40TH LEGISLATURE, ONTARIO  
62 ELIZABETH II, 2013

2<sup>e</sup> SESSION, 40<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
62 ELIZABETH II, 2013

## Bill 13

**An Act to amend  
the Building Code Act, 1992  
with respect to the height  
of wood frame buildings**

**Mr. Fedeli**

### Private Member's Bill

1st Reading      February 27, 2013  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

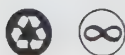
## Projet de loi 13

**Loi modifiant la  
Loi de 1992 sur le code du bâtiment  
en ce qui a trait à la hauteur  
des bâtiments à ossature de bois**

**M. Fedeli**

### Projet de loi de député

1<sup>re</sup> lecture      27 février 2013  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale



**An Act to amend  
the Building Code Act, 1992  
with respect to the height  
of wood frame buildings**

Note: This Act amends the *Building Code Act, 1992*. For the legislative history of the Act, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History at [www.e-Laws.gov.on.ca](http://www.e-Laws.gov.on.ca).

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**1. The *Building Code Act, 1992* is amended by adding the following section:**

**WOOD FRAME BUILDINGS**

**Building code restriction, wood frame buildings**

**30.1** (1) The building code shall not prohibit a building that is six storeys or less in building height from being of wood frame construction.

**Same**

(2) For greater certainty, subsection (1) does not prevent the building code from,

- (a) imposing requirements on buildings of wood frame construction; and
- (b) prohibiting specified classes of buildings from being of wood frame construction.

**Commencement**

**2. This Act comes into force four months after the day it receives Royal Assent.**

**Short title**

**3. The short title of this Act is the *Ontario Forestry Industry Revitalization Act (Height of Wood Frame Buildings), 2013*.**

**EXPLANATORY NOTE**

The Bill amends the *Building Code Act, 1992* to provide that the building code shall not prohibit a building that is six storeys or less in building height from being of wood frame construction. This does not prevent the code from imposing requirements on or prohibiting specified classes of wood frame buildings.

**Loi modifiant la  
Loi de 1992 sur le code du bâtiment  
en ce qui a trait à la hauteur  
des bâtiments à ossature de bois**

Remarque : La présente loi modifie la *Loi de 1992 sur le code du bâtiment*, dont l'historique législatif figure à la page pertinente de l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public codifiées sur le site [www.lois-en-ligne.gouv.on.ca](http://www.lois-en-ligne.gouv.on.ca).

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**1. La *Loi de 1992 sur le code du bâtiment* est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**BÂTIMENTS À OSSATURE DE BOIS**

**Restriction du code du bâtiment : bâtiments à ossature de bois**

**30.1** (1) Le code du bâtiment n'interdit pas qu'un bâtiment dont la hauteur de bâtiment est de six étages ou moins ait une ossature de bois.

**Idem**

(2) Il est entendu que le paragraphe (1) n'empêche pas le code du bâtiment :

- a) d'imposer des exigences relativement aux bâtiments à ossature de bois;
- b) d'interdire que des catégories déterminées de bâtiments aient une ossature de bois.

**Entrée en vigueur**

**2. La présente loi entre en vigueur quatre mois après le jour où elle reçoit la sanction royale.**

**Titre abrégé**

**3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2013 sur la revitalisation de l'industrie forestière de l'Ontario (hauteur des bâtiments à ossature de bois)*.**

**NOTE EXPLICATIVE**

Le projet de loi modifie la *Loi de 1992 sur le code du bâtiment* pour prévoir que le code du bâtiment n'interdit pas qu'un bâtiment dont la hauteur de bâtiment est de six étages ou moins ait une ossature de bois. Cela n'empêche pas le code d'imposer des exigences ou d'interdire des catégories déterminées de bâtiments à ossature de bois.



2ND SESSION, 40TH LEGISLATURE, ONTARIO  
62 ELIZABETH II, 2013

2<sup>e</sup> SESSION, 40<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
62 ELIZABETH II, 2013

## Bill 14

**An Act to amend the  
Co-operative Corporations Act and  
the Residential Tenancies Act, 2006  
in respect of non-profit housing  
co-operatives and to make  
consequential amendments  
to other Acts**

**The Hon. L Jeffrey**  
Minister of Municipal Affairs and Housing

## Projet de loi 14

**Loi modifiant la  
Loi sur les sociétés coopératives et la  
Loi de 2006 sur la location à usage  
d'habitation en ce qui concerne  
les coopératives de logement sans but  
lucratif et apportant des modifications  
corrélatives à d'autres lois**

**L'honorable L. Jeffrey**  
Ministre des Affaires municipales et du Logement

### Government Bill

1st Reading      February 27, 2013  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent



### Projet de loi du gouvernement

1<sup>re</sup> lecture      27 février 2013  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale







The Bill amends the *Co-operative Corporations Act* and the *Residential Tenancies Act, 2006* and makes consequential amendments to the *Energy Consumer Protection Act, 2010* and the *Ontario Clean Energy Benefit Act, 2010*.

Most of the amendments are for the purpose of creating a procedure in the *Residential Tenancies Act, 2006* for non-profit housing co-operatives to regain possession of a member unit occupied by a person after his or her membership and occupancy rights in the co-operative terminate or expire. Currently, non-profit housing co-operatives can regain possession of a member unit only by obtaining a writ of possession from the Superior Court of Justice.

The Bill makes some additional amendments to both the *Co-operative Corporations Act* and the *Residential Tenancies Act, 2006* that are unrelated to the major amendment described above.

Following are details of the Bill.

### **Termination of Occupancy and Eviction of Former Members from Member Units of Non-profit Housing Co-operatives**

#### **Amendments to the *Residential Tenancies Act, 2006***

The key amendment is the addition of Part V.1 to the *Residential Tenancies Act, 2006*. The new Part sets out the circumstances under which a non-profit housing co-operative may apply to the Landlord and Tenant Board (the Board) for an order terminating a former member's occupancy of a member unit and evicting the former member. These provisions parallel provisions in Part V of the *Residential Tenancies Act, 2006*, which deal with the eviction of tenants. Once an application is made to the Board under Part V.1, the procedures under Part V for dealing with landlord and tenant applications apply.

Under Part V.1 of the Act, there are two routes by which a co-operative can get an order from the Board terminating a former member's occupancy of a member unit and evicting the former member: one with prior notice to the former member and one without.

Notice is required in 11 listed circumstances that mirror the circumstances under Part V where a landlord is required to give a tenant notice before applying to the Board for an eviction order: for example, non-payment of regular monthly housing charges, causing damage to the member unit or residential complex, carrying on an illegal trade in the member unit. This route applies after the person's membership and occupancy rights have been terminated by the board of the co-operative under section 171.8 of the *Co-operative Corporations Act*. The Board has no jurisdiction, however, to review the termination of the member's rights under the *Co-operative Corporations Act*.

Notice is not required, and the co-operative can apply directly to the Board for an order terminating a former member's occupancy of a member unit and evicting the former member in the following circumstances: the former member has terminated his or her membership and occupancy rights; the former member's membership and occupancy rights have expired as of a pre-determined date; the former member is a post-secondary student living in a student housing co-operative and has given notice of termination. Notice is also not required where a member fails to meet a condition of an order made by the Board in a previous application or of a settlement negotiated in response to a previ-

Le projet de loi modifie la *Loi sur les sociétés coopératives* et la *Loi de 2006 sur la location à usage d'habitation* et apporte des modifications corrélatives à la *Loi de 2010 sur la protection des consommateurs d'énergie* et à la *Loi de 2010 sur la prestation ontarienne pour l'énergie propre*.

La majorité des modifications visent à créer un mécanisme dans la *Loi de 2006 sur la location à usage d'habitation* pour permettre aux coopératives de logement sans but lucratif de reprendre possession d'un logement réservé aux membres qu'une personne continue d'occuper après que prennent fin ou qu'expirent son adhésion et ses droits d'occupation auprès de la coopérative. À l'heure actuelle, ces coopératives ne peuvent reprendre possession d'un tel logement qu'en obtenant un bref de mise en possession de la Cour supérieure de justice.

Le projet de loi apporte à la *Loi sur les sociétés coopératives* et à la *Loi de 2006 sur la location à usage d'habitation* d'autres modifications sans rapport avec la modification principale décrite au paragraphe précédent.

Voici des détails du projet de loi.

### **Résiliation de l'occupation et expulsion d'anciens membres des logements réservés aux membres des coopératives de logement sans but lucratif**

#### **Modification de la *Loi de 2006 sur la location à usage d'habitation***

La principale modification est l'ajout d'une partie V.1 à la Loi. Cette nouvelle partie précise dans quelles circonstances une coopérative de logement sans but lucratif peut demander par requête à la Commission de la location immobilière («la Commission») de rendre une ordonnance de résiliation de l'occupation par un ancien membre d'un logement réservé aux membres et d'expulsion de ce dernier. Ces dispositions s'alignent sur celles de la partie V de la Loi qui traitent de l'expulsion de locataires. Une fois qu'une requête est présentée à la Commission en application de la partie V.1, la marche à suivre prévue par la partie V pour traiter les requêtes présentées par les locateurs ou les locataires s'applique.

La partie V.1 de la Loi prévoit deux moyens par lesquels une coopérative peut obtenir de la Commission une ordonnance de résiliation de l'occupation par un ancien membre d'un logement réservé aux membres et d'expulsion de ce dernier : l'un avec avis à l'ancien membre et l'autre sans avis.

Un avis est exigé dans 11 circonstances analogues à celles, prévues à la partie V, dans lesquelles un locateur est tenu de donner un avis à un locataire avant de demander à la Commission de rendre une ordonnance d'expulsion; le non-paiement des frais de logement mensuels ordinaires, l'endommagement du logement réservé aux membres ou de l'ensemble d'habitation et l'exercice d'un métier illicite dans le logement en étant des exemples. La coopérative peut recourir à ce moyen après que son conseil d'administration a mis fin à l'adhésion et aux droits d'occupation du membre en application de l'article 171.8 de la *Loi sur les sociétés coopératives*. Cependant, la Commission n'a pas compétence pour examiner la question de savoir s'il a été mis fin aux droits du membre conformément à cette loi.

Dans les circonstances suivantes, aucun avis n'est requis et la coopérative peut demander directement à la Commission de rendre une ordonnance de résiliation de l'occupation par un ancien membre d'un logement réservé aux membres et d'expulsion de ce dernier : l'ancien membre a mis fin à son adhésion et à ses droits d'occupation; l'adhésion et les droits d'occupation de l'ancien membre ont expiré à une date fixée d'avance; l'ancien membre est un étudiant du postsecondaire vivant dans une coopérative de logements destinés aux étudiants et il a donné un avis de cessation. Aucun avis n'est requis non plus si le membre ne se conforme pas à une condition d'une

ous application to the Board. In these circumstances, the Board does have jurisdiction to review the termination or expiry of the member's rights under the *Co-operative Corporations Act*.

Other provisions of the *Residential Tenancies Act, 2006* are amended to reflect the fact that new Part V.1 of the Act deals with non-profit housing co-operatives. Section 1, the purpose section of the Act, is amended to state that the general purpose of the Act does not apply to Part V.1; the purpose of Part V.1 of the Act is set out expressly in new subsection 1 (2). Subsection 3 (1) of the Act is amended to provide that the Act, except Part V.1, applies with respect to rental units in residential complexes. Clause 5 (c) of the Act currently states that the Act does not apply with respect to member units of non-profit housing co-operatives; this is amended to provide that Part V.1, and the rest of the Act as needed to give effect to Part V.1, do apply to those units. New section 203.1 is added to provide that the Board is not authorized to make determinations or review decisions in respect of non-profit housing co-operative housing charges or co-operative members' eligibility for subsidies. New subsection 94.1 (2) states that nothing in Part V.1, or in the rest of the Act, shall be construed as altering the relationship between a non-profit housing co-operative and a member and, in particular, the relationship shall not be construed as being one of landlord and tenant.

#### **Amendments to the *Co-operative Corporations Act***

Amendments are made to the *Co-operative Corporations Act* to complement the addition of Part V.1 to the *Residential Tenancies Act, 2006*. Following are details of these amendments.

Current section 171.7 of the Act provides that the *Residential Tenancies Act, 2006*, the *Commercial Tenancies Act* and the common law relating to landlord and tenants do not apply with respect to member units of non-profit housing co-operatives. This is amended to allow that the *Residential Tenancies Act, 2006* does apply with respect to those member units as provided in the *Co-operative Corporations Act* or the *Residential Tenancies Act, 2006*.

Section 171.8 of the Act is amended to provide that when the board of a non-profit housing co-operative terminates a person's membership and occupancy rights in the co-operative, it can regain possession of the member unit either by obtaining a writ of possession from the Superior Court of Justice or, if Part V.1 of the *Residential Tenancies Act, 2006* applies, by obtaining an order from the Board.

Amendments are made to section 171.9 of the Act and sections 171.8.1 and 171.9.1 are added to provide that when a person's rights in a co-operative have expired, when a person has terminated his or her rights in a co-operative or when a person's short-term rights in a student housing co-operative have terminated, the co-operative can regain possession of the member unit only by obtaining an order of the Board under Part V.1 of the *Residential Tenancies Act, 2006*.

Section 171.12 of the Act is amended to address the timing of service of a notice of termination by a non-profit housing co-operative and also to address transition matters: in cases where a co-operative could bring an application to the Board under the amendments in the Bill, it can discontinue an application to court for a writ of possession that was begun before the amendments came into force and instead apply for an order from the Board.

ordonnance rendue par la Commission dans une requête antérieure ou d'un règlement négocié à la suite d'une telle requête. Dans ces circonstances, la Commission a compétence pour examiner la question de savoir si les droits du membre ont pris fin ou expiré conformément à la *Loi sur les sociétés coopératives*.

D'autres dispositions de la *Loi de 2006 sur la location à usage d'habitation* sont modifiées pour tenir compte du fait que la nouvelle partie V.1 traite des coopératives de logement sans but lucratif. L'article 1, qui porte sur les objets de la Loi, est modifié afin de préciser que l'objet général de la Loi ne s'applique pas à la partie V.1, dont l'objet est énoncé au nouveau paragraphe 1 (2). Le paragraphe 3 (1) de la Loi est modifié pour prévoir que la Loi, sauf la partie V.1, s'applique à l'égard des logements locatifs situés dans des ensembles d'habitation. L'alinéa 5 c), qui précise que la Loi ne s'applique pas à l'égard des logements d'une coopérative de logement sans but lucratif qui sont réservés aux membres, est modifié pour prévoir que la partie V.1, et les autres dispositions de la Loi nécessaires pour donner effet à cette partie, s'appliquent à leur égard. Un nouvel article, l'article 203.1, est ajouté pour prévoir que la Commission n'est pas autorisée à rendre ou à réviser des décisions au sujet des frais de logement des coopératives de logement sans but lucratif ou de l'admissibilité de leurs membres aux subsides. Le nouveau paragraphe 94.1 (2) précise que ni la partie V.1 ni les autres dispositions de la Loi n'ont pour effet de modifier le rapport qui existe entre une coopérative de logement sans but lucratif et un membre, et que ce rapport ne doit pas notamment être interprété comme étant un rapport locateur-locataire.

#### **Modification de la *Loi sur les sociétés coopératives***

Des modifications complémentaires sont apportées à la *Loi sur les sociétés coopératives* par suite de l'ajout de la partie V.1 à la *Loi de 2006 sur la location à usage d'habitation*. Voici des détails de ces modifications.

L'article 171.7 de la Loi prévoit que la *Loi de 2006 sur la location à usage d'habitation*, la *Loi sur la location commerciale* et la common law portant sur les locateurs et locataires ne s'appliquent pas aux logements réservés aux membres des coopératives de logement sans but lucratif. Cet article est modifié pour que la *Loi de 2006 sur la location à usage d'habitation* s'applique à ces logements dans la mesure où le prévoit cette loi ou la *Loi sur les sociétés coopératives*.

L'article 171.8 de la Loi est modifié afin de prévoir que le conseil d'administration d'une coopérative de logement sans but lucratif qui met fin à l'adhésion et aux droits d'occupation d'une personne peut reprendre possession du logement réservé aux membres en obtenant un bref de mise en possession de la Cour supérieure de justice ou, si la partie V.1 de la *Loi de 2006 sur la location à usage d'habitation* s'applique, en obtenant une ordonnance de la Commission.

L'article 171.9 de la Loi est modifié et les articles 171.8.1 et 171.9.1 sont ajoutés afin de prévoir que lorsque les droits d'une personne dans une coopérative ont expiré, qu'une personne a mis fin à ses droits dans une coopérative ou que les droits à court terme d'une personne dans une coopérative de logements destinés aux étudiants ont pris fin, la coopérative ne peut reprendre possession du logement réservé aux membres qu'en obtenant une ordonnance de la Commission en application de la partie V.1 de la *Loi de 2006 sur la location à usage d'habitation*.

L'article 171.12 de la Loi est modifié afin de traiter du délai de signification des avis de résiliation par les coopératives de logement sans but lucratif et afin de traiter de questions transitoires. Dans les cas où une coopérative pourrait présenter une requête à la Commission par l'effet des modifications prévues dans le projet de loi, elle peut abandonner une requête présentée au tribunal avant l'entrée en vigueur des modifications en vue d'obtenir un bref de mise en possession et, à la place, demander par requête à la Commission de rendre une ordonnance.



New section 171.12.1 of the Act provides that, where an application for a writ of possession or for an order from the Board results in the writ or order not being issued, or where a notice of termination or order terminating the member's occupancy and evicting the member under the *Residential Tenancies Act, 2006* becomes void, and the member is still in possession of the member unit, his or her membership and occupancy rights are deemed to have not terminated or expired.

## Other Amendments

### Amendments to the *Co-operative Corporations Act*

Section 171.8 of the current Act sets out rules governing the termination of a member's membership and occupancy rights by the board of a non-profit housing co-operative. This is amended in a few ways. The current provision says that membership and occupancy rights may be terminated only by a majority of the board of directors at a meeting of the board. This is amended to state that these rights may be terminated only by a resolution of the board. Where the section currently gives members the right to appeal the co-operative's decision to terminate their membership and occupancy rights, it is amended to provide that a member may appeal only if the co-operative's by-laws provide a right of appeal. The requirement that notices given by the board must be signed is removed. Notice of the board's decision to terminate a member's rights is to be delivered to the member within 10 days after it is made, instead of the current five days.

New section 171.20.1 is added to the Act. It provides that procedural irregularities should not result in a co-operative's decision to terminate a member's membership and occupancy rights being set aside or otherwise invalidated by a court.

Section 171.23 of the Act, governing rules of service respecting the termination of a member's membership and occupancy rights, is re-enacted to allow for additional methods of service.

Various provisions are amended to replace "the Superior Court of Justice" with "the court" for consistency with the rest of the Act; "court" is defined in subsection 1 (1) of the Act to mean the Superior Court of Justice. Section 50 of the Act is amended to correct errors in the French version.

### Amendments to the *Residential Tenancies Act, 2006*

Section 178 of the Act is re-enacted to provide that employees in the Board must be appointed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*. Section 179 of the Act is re-enacted to transfer the power to hire persons to assist the Board from the Board to the Minister. (The Minister referred to in section 179 is the Attorney General as a result of an order in council made under the *Executive Council Act*.) New section 181.1 is added to the Act to permit the waiver or deferral of Board fees for low-income individuals. Section 182 of the Act, governing the refund of fees, is re-enacted; it no longer specifies that it is the Board that pays the refund.

Part XI of the Act (The Landlord and Tenant Board) is amended by the addition of the following sections: section 182.1, providing that the money for the Board's purposes comes from appropriations by the Legislature; section 182.2, which governs the status of money paid to the Board under the Act; section 182.3, which provides for the delegation of the Minister's powers under sections 179 and 182.2.

Le nouvel article 171.12.1 prévoit que lorsqu'une requête présentée au tribunal en vue d'obtenir un bref de mise en possession ou à la Commission en vue d'obtenir une ordonnance ne donne lieu à aucun bref ou à aucune ordonnance, ou lorsqu'un avis de résiliation donné ou une ordonnance de résiliation de l'occupation d'un logement réservé aux membres et d'expulsion de ce dernier rendue en vertu de la *Loi de 2006 sur la location à usage d'habitation* devient nul, et que le membre est encore en possession du logement, son adhésion et ses droits d'occupation sont réputés ne pas avoir pris fin ou expiré.

## Autres modifications

### Modification de la *Loi sur les sociétés coopératives*

L'article 171.8 de la Loi, qui énonce les règles que le conseil d'administration d'une coopérative de logement sans but lucratif doit suivre pour pouvoir mettre fin à l'adhésion d'un membre et à ses droits d'occupation, est modifié à différents égards. À l'heure actuelle, cet article précise que seule la majorité des voix du conseil d'administration, à une réunion du conseil, peut mettre fin à l'adhésion et aux droits d'occupation. Cet article est modifié afin de prévoir qu'il ne peut être mis fin à ces droits que par résolution du conseil. Cet article confère actuellement aux membres le droit d'appeler de la décision du conseil de mettre fin à leur adhésion et à leurs droits d'occupation. Il est modifié afin de prévoir qu'un membre ne peut interjeter appel que si les règlements administratifs de la coopérative le prévoient. L'obligation que les avis donnés par le conseil d'administration soient signés est supprimée et le délai dans lequel le conseil doit donner avis de sa décision de mettre fin aux droits d'un membre passe de cinq à 10 jours.

Le nouvel article 171.20.1 prévoit que des irrégularités de procédure ne doivent pas entraîner l'annulation ou l'invalidation par un tribunal de la décision d'une coopérative de mettre fin à l'adhésion et aux droits d'occupation d'un membre.

L'article 171.23, qui régit les règles en matière de signification relativement à la cessation de l'adhésion et des droits d'occupation d'un membre, est réédité pour permettre des modes de signification supplémentaires.

Diverses dispositions sont modifiées afin de remplacer l'expression «Cour supérieure de justice» par «tribunal», et d'assurer ainsi l'uniformité au sein de la Loi («tribunal» est défini au paragraphe 1 (1) de la Loi comme étant la Cour supérieure de justice). Des corrections sont apportées à la version française de l'article 50 de la Loi.

### Modification de la *Loi de 2006 sur la location à usage d'habitation*

L'article 178 de la Loi est réédité afin de prévoir que les personnes employées à la Commission doivent être nommées aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*. L'article 179 est réédité pour transférer de la Commission au ministre le pouvoir d'engager des personnes pour qu'elles fournissent de l'aide à la Commission. (Par suite d'un décret pris en vertu de la *Loi sur le Conseil exécutif*, le ministre visé à l'article 179 est le procureur général.) Un nouvel article, l'article 181.1, est ajouté à la Loi pour permettre la dispense ou le report du paiement des droits demandés par la Commission dans le cas des particuliers à faible revenu. L'article 182, qui traite du remboursement des droits, est réédité de façon à ne plus préciser que c'est la Commission qui fait les remboursements.

La partie XI de la Loi (Commission de la location immobilière) est modifiée par adjonction des articles suivants : l'article 182.1, qui prévoit que les sommes requises aux fins de la Commission sont prélevées sur les fonds affectés à cette fin par la Législature; l'article 182.2, qui régit le statut des sommes versées à la Commission en application de la Loi; et l'article 182.3, qui prévoit la délégation des pouvoirs du ministre prévus aux articles 179 et 182.2.



Terminology is changed throughout the Act: the phrases “his or her family” and “his or her family occupying the rental unit” are changed to “his or her household”; the phrases “an employee of the Board” and “an employee of the Ministry” are changed to “an employee in the Board” and “an employee in the Ministry”.

Sections 89 and 106 of the Act are amended to correct errors in the French version.

**Amendments to the *Energy Consumer Protection Act, 2010* and the *Ontario Clean Energy Benefit Act, 2010***

Both these Acts are amended to clarify that the term “residential complex” has the general meaning assigned to it by subsection 2 (1) of the *Residential Tenancies Act, 2006*, and not the specific meaning applicable to non-profit housing co-operatives that is set out in Part V.1 of that Act.

Certaines expressions sont remplacées partout dans la Loi : «son ménage» est substitué à «sa famille» et «membres de son ménage» est substitué à «membres de sa famille qui occupent le logement»; «une personne employée à la Commission» est substitué à «un employé de la Commission»; et «une personne employée au ministère» est substitué à «un employé du ministère».

Quelques corrections sont apportées à la version française des articles 89 et 106 de la Loi.

**Modification de la *Loi de 2010 sur la protection des consommateurs d'énergie* et de la *Loi de 2010 sur la prestation ontarienne pour l'énergie propre***

Ces deux lois sont modifiées en vue de préciser que le terme «ensemble d'habitation» s'entend au sens général que lui donne le paragraphe 2 (1) de la *Loi de 2006 sur la location à usage d'habitation*, et non au sens spécifique applicable aux coopératives de logement sans but lucratif qui est énoncé à la partie V.1 de cette loi.

**An Act to amend the  
Co-operative Corporations Act and  
the Residential Tenancies Act, 2006  
in respect of non-profit housing  
co-operatives and to make  
consequential amendments  
to other Acts**

**Loi modifiant la  
Loi sur les sociétés coopératives et la  
Loi de 2006 sur la location à usage  
d'habitation en ce qui concerne  
les coopératives de logement sans but  
lucratif et apportant des modifications  
corrélatives à d'autres lois**

Note: This Act amends or repeals more than one Act. For the legislative history of these Acts, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History at [www.e-Laws.gov.on.ca](http://www.e-Laws.gov.on.ca).

Remarque : La présente loi modifie ou abroge plus d'une loi. L'historique législatif de ces lois figure aux pages pertinentes de l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public codifiées sur le site [www.lois-en-ligne.gouv.on.ca](http://www.lois-en-ligne.gouv.on.ca).

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**CO-OPERATIVE CORPORATIONS ACT**

**LOI SUR LES SOCIÉTÉS COOPÉRATIVES**

**1. The French version of clauses 50 (1) (a), (b) and (c) of the *Co-operative Corporations Act* is repealed and the following substituted:**

**1. La version française des alinéas 50 (1) a), b) et c) de la *Loi sur les sociétés coopératives* est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

- a) contracter des emprunts sur le crédit de la coopérative;
- b) émettre, vendre ou mettre en gage les titres de créance de la coopérative;
- c) afin de garantir un titre de créance, un emprunt ou une autre dette ou obligation de la coopérative, grever, hypothéquer, nantir ou mettre en gage la totalité ou une partie des biens meubles ou immeubles présents ou futurs de la coopérative, y compris des comptes clients, des droits, des pouvoirs, des concessions et des engagements.

- a) contracter des emprunts sur le crédit de la coopérative;
- b) émettre, vendre ou mettre en gage les titres de créance de la coopérative;
- c) afin de garantir un titre de créance, un emprunt ou une autre dette ou obligation de la coopérative, grever, hypothéquer, nantir ou mettre en gage la totalité ou une partie des biens meubles ou immeubles présents ou futurs de la coopérative, y compris des comptes clients, des droits, des pouvoirs, des concessions et des engagements.

**2. Subsection 171.7 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

**2. Le paragraphe 171.7 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Application of landlord and tenant law**

**Application de la loi concernant la location immobilière**

(1) The common law relating to landlord and tenant relationships and the *Commercial Tenancies Act* do not apply with respect to the member units of a non-profit housing co-operative.

(1) Ni la common law portant sur les rapports locateur-locataire ni la *Loi sur la location commerciale* ne s'appliquent aux logements réservés aux membres d'une coopérative de logement sans but lucratif.

Same

Idem

(1.1) The *Residential Tenancies Act, 2006* does not apply with respect to the member units of a non-profit housing co-operative, except as otherwise provided in this Act or the *Residential Tenancies Act, 2006*.

(1.1) Sauf disposition contraire de la présente loi ou de la *Loi de 2006 sur la location à usage d'habitation*, cette dernière loi ne s'applique pas aux logements réservés aux membres d'une coopérative de logement sans but lucratif.

**3. (1) Subsection 171.8 (2) of the Act is amended by striking out “instead of subsections 66 (1) to (5)” in the portion before paragraph 1 and substituting “instead of subsections 66 (1) to (3)”.**

**3. (1) Le paragraphe 171.8 (2) de la Loi est modifié par substitution de « , au lieu des paragraphes 66 (1) à (3), » à « , au lieu des paragraphes 66 (1) à (5), » dans le passage qui précède la disposition 1.**

**(2) Paragraph 1 of subsection 171.8 (2) of the Act is repealed and the following substituted:**

1. Membership and occupancy rights may be terminated only by a resolution of the board of directors.

**(3) Paragraph 4 of subsection 171.8 (2) of the Act is repealed and the following substituted:**

4. The notice must,
  - i. set out the time and place of the board's meeting at which the matter will be considered,
  - ii. set out the grounds for the proposed termination,
  - iii. identify the member unit to which the member has occupancy rights,
  - iv. specify the date of the proposed termination,
  - v. advise the member that he or she may appear and make submissions at the board's meeting, and
  - vi. advise the member that he or she may appeal the board's decision to the members if the by-laws provide a right of appeal for a termination on the grounds set out in the notice.

- 4.1 The notice must advise the member that he or she need not vacate the member unit but that, after the termination of the member's membership and occupancy rights, the co-operative may obtain possession of the member unit,

- i. by obtaining an order of the Landlord and Tenant Board terminating the member's occupancy of the member unit and evicting the member if Part V.1 of the *Residential Tenancies Act, 2006* applies, or
- ii. by obtaining a writ of possession from the court if Part V.1 of the *Residential Tenancies Act, 2006* does not apply.

**(4) Paragraphs 8 to 14 of subsection 171.8 (2) of the Act are repealed and the following substituted:**

8. The member shall be given written notice of the decision of the board of directors within 10 days after the board's meeting.

**(5) Subsections 171.8 (3) to (8) of the Act are repealed and the following substituted:**

Procedure for appealing termination of membership, etc.

- (3) The following rules apply, instead of subsections 66 (4) and (5), with respect to an appeal by a member of

**(2) La disposition 1 du paragraphe 171.8 (2) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

1. Il ne peut être mis fin à l'adhésion d'un membre et à ses droits d'occupation que par résolution du conseil d'administration.

**(3) La disposition 4 du paragraphe 171.8 (2) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

4. L'avis doit :
  - i. fixer la date, l'heure et le lieu de la réunion du conseil à laquelle la question sera étudiée,
  - ii. énoncer les motifs pour lesquels il est envisagé de mettre fin à l'adhésion et aux droits d'occupation du membre,
  - iii. indiquer le logement réservé aux membres que le membre a le droit d'occuper,
  - iv. préciser la date où il est envisagé de mettre fin à l'adhésion et aux droits d'occupation du membre,
  - v. informer le membre qu'il peut comparaître à la réunion du conseil et y présenter des observations,
  - vi. informer le membre qu'il peut appeler de la décision du conseil auprès des membres, si les règlements administratifs prévoient un droit d'appel dans le cas où il est mis fin à l'adhésion et aux droits d'occupation pour les motifs énoncés dans l'avis.

- 4.1 L'avis doit informer le membre qu'il n'est pas obligé de quitter le logement réservé aux membres, mais qu'après qu'il a été mis fin à son adhésion et à ses droits d'occupation, la coopérative peut prendre possession du logement :

- i. soit en obtenant de la Commission de la location immobilière une ordonnance de résiliation de l'occupation du logement et d'expulsion du membre, si la partie V.1 de la *Loi de 2006 sur la location à usage d'habitation* s'applique,
- ii. soit en obtenant un bref de mise en possession du tribunal, si la partie V.1 de la *Loi de 2006 sur la location à usage d'habitation* ne s'applique pas.

**(4) Les dispositions 8 à 14 du paragraphe 171.8 (2) de la Loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :**

8. Le membre reçoit un avis écrit de la décision du conseil d'administration dans les 10 jours qui suivent la réunion du conseil.

**(5) Les paragraphes 171.8 (3) à (8) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

Procédure d'appel d'une décision de mettre fin à l'adhésion et aux droits d'occupation

- (3) Les règles suivantes s'appliquent, au lieu des paragraphes 66 (4) et (5), à l'égard d'un appel d'une décision



the termination of his or her membership and occupancy rights in a non-profit housing co-operative:

1. If the by-laws provide a right of appeal for a termination on the grounds set out in the notice of termination required by paragraph 3 of subsection (2), the member may appeal the board's decision to the members. The effect of the decision is suspended until the appeal is disposed of or abandoned.
2. To appeal the decision to terminate his or her membership and occupancy rights, a member must give written notice to the co-operative within seven days, or such longer period as the by-laws provide, after the notice of the board's decision has been given to the member under paragraph 8 of subsection (2).
3. The appeal shall be considered at a meeting of the members held at least 14 days after the notice to appeal is received.
4. If the co-operative receives written representations with the member's notice of appeal, the board of directors shall, subject to paragraph 7, ensure that a copy of the representations is given, before the meeting at which the appeal will be considered, to each member entitled to receive notice of the meeting. The distribution of the representations shall be at the co-operative's expense. This paragraph does not apply if the representations exceed 5,000 words.
5. The member has a right to appear, either personally or by a person authorized under the *Law Society Act* to represent the member, and to make submissions at the meeting of the members.
6. The appeal shall be decided by a majority vote of the members and the members may confirm, vary or set aside the board's decision. If no decision is made by the members or if there is no quorum at the meeting or if there is no longer a quorum when the vote is to be taken, the board's decision is deemed to have been confirmed.
7. The board of directors is not bound under paragraph 4 with respect to a member's representations if it clearly appears that the right of the member to have his or her representations distributed is being abused to secure needless publicity for matters that,
  - i. are not related to the appeal, and
  - ii. are not related, in a significant way, to the business or affairs of the co-operative.
8. If the board of directors refuses to distribute copies of a member's representations, the board shall ensure that written notice of its refusal together with written reasons for it are given to the member

de mettre fin à l'adhésion et aux droits d'occupation d'un membre auprès d'une coopérative de logement sans but lucratif :

1. Si les règlements administratifs prévoient un droit d'appel dans le cas où il est mis fin à l'adhésion et aux droits d'occupation pour les motifs énoncés dans l'avis prévu à la disposition 3 du paragraphe (2), le membre peut appeler de la décision du conseil auprès des membres. L'effet de la décision est suspendu jusqu'à ce que l'appel soit tranché ou ait fait l'objet d'un désistement.
2. Pour pouvoir interjeter appel de la décision de mettre fin à son adhésion et à ses droits d'occupation, le membre doit donner un avis écrit à la coopérative au plus tard sept jours après que l'avis l'informant de la décision du conseil lui a été donné en application de la disposition 8 du paragraphe (2), ou dans le délai plus long que prévoient les règlements administratifs.
3. L'appel est étudié à une assemblée des membres tenue au moins 14 jours après la réception de l'avis d'appel.
4. Si la coopérative reçoit des observations écrites du membre avec son avis d'appel, le conseil d'administration, sous réserve de la disposition 7, veille à ce qu'une copie de ces observations soit donnée, avant l'assemblée à laquelle l'appel sera étudié, à chaque membre qui a le droit de recevoir l'avis de convocation. Les observations sont distribuées aux frais de la coopérative. La présente disposition ne s'applique pas aux observations dont la longueur dépasse 5 000 mots.
5. Le membre a le droit de comparaître en personne à l'assemblée des membres ou d'y être représenté par une personne autorisée en vertu de la *Loi sur le Barreau* à le représenter pour y présenter ses observations.
6. L'appel est tranché par les membres à la majorité des voix et ceux-ci peuvent confirmer, modifier ou annuler la décision du conseil. Si les membres ne prennent pas de décision, que le quorum n'est pas atteint à l'assemblée ou qu'il n'y a plus quorum au moment du vote, la décision du conseil est réputée avoir été confirmée.
7. Le conseil d'administration n'est pas lié par la disposition 4 à l'égard des observations d'un membre s'il semble évident que celui-ci abuse de son droit à la distribution de ses observations dans le but d'obtenir une publicité inutile pour des questions qui :
  - i. d'une part, ne sont pas liées à l'appel,
  - ii. d'autre part, ne sont pas liées de façon significative aux activités ou aux affaires de la coopérative.
8. S'il refuse de distribuer des copies des observations d'un membre, le conseil d'administration veille à ce qu'un avis écrit à cet effet, indiquant les motifs du refus, soit donné au membre dans les 10 jours



within 10 days after the representations were received by the co-operative.

9. Upon application by a member whose representations the co-operative has refused to distribute, the court may restrain the holding of the meeting at which the appeal will be considered and may make any further order it thinks fit.
10. The board of directors or any other person aggrieved by the member's representations may apply to the court for an order permitting the board to refuse to distribute the representations and the court, if it is satisfied that paragraph 7 applies, may make any such order it thinks fit.
11. If copies of a member's representations are distributed under paragraph 4, the co-operative, the directors, officers and employees of the co-operative and persons acting on behalf of the co-operative, other than the member who makes the representations, do not incur any liability only by reason of distributing copies of the representations.

#### **4. The Act is amended by adding the following section:**

##### **Termination by member of membership and occupancy rights**

##### **Withdrawal from membership**

**171.8.1** (1) If a member of a non-profit housing co-operative does not have occupancy rights, the member may withdraw from membership in accordance with section 64 but, if the member has occupancy rights, his or her membership or occupancy rights may be terminated by the member only if both are terminated concurrently in accordance with subsection (2).

##### **Procedure for terminating membership, etc.**

(2) The following rules apply with respect to the termination of the membership and occupancy rights of a member of a non-profit housing co-operative who wishes to terminate his or her membership and occupancy rights:

1. The member must give at least 60 days written notice to the co-operative of the member's intention to terminate his or her membership and occupancy rights.
2. The notice must specify the last day of a month as the date of the termination.
3. The member may not withdraw the notice without the consent of the board of directors.
4. Unless the notice is withdrawn with the consent of the board of directors, the member's membership and occupancy rights are terminated on the termination date specified in the notice.
5. If the member does not vacate the member unit on or before the termination date specified in the notice, the co-operative may obtain possession of the member unit by obtaining an order issued by the Landlord and Tenant Board under Part V.1 of the *Residential Tenancies Act, 2006* terminating the

qui suivent la réception des observations par la coopérative.

9. Sur requête d'un membre qui s'est vu refuser la distribution de ses observations par la coopérative, le tribunal peut empêcher la tenue de l'assemblée à laquelle l'appel devait être étudié et rendre toute autre ordonnance qu'il estime appropriée.
10. Le conseil d'administration ou une autre personne lésée par les observations du membre peut, par voie de requête, demander au tribunal de rendre une ordonnance permettant au conseil de refuser de distribuer les observations et, s'il est convaincu que la disposition 7 s'applique, le tribunal peut rendre l'ordonnance qu'il estime appropriée.
11. Si des copies des observations du membre sont distribuées en application de la disposition 4, ni la coopérative, ni ses administrateurs, dirigeants et employés, ni quiconque agit en son nom, à l'exclusion du membre qui présente des observations, ne peuvent être tenus responsables du seul fait qu'ils ont distribué des copies de celles-ci.

#### **4. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

##### **Membre qui met fin à son adhésion et à ses droits d'occupation**

##### **Retrait du membre**

**171.8.1** (1) Si un membre d'une coopérative de logement sans but lucratif n'a pas de droits d'occupation, il peut retirer son adhésion conformément à l'article 64. Toutefois, s'il a des droits d'occupation, il ne peut mettre fin à ces droits ou à son adhésion que s'il est mis fin aux deux en même temps conformément au paragraphe (2).

##### **Modalités de cessation**

(2) Les règles suivantes s'appliquent lorsqu'un membre d'une coopérative de logement sans but lucratif désire mettre fin à son adhésion et à ses droits d'occupation :

1. Le membre doit donner à la coopérative un préavis écrit d'au moins 60 jours de son intention de mettre fin à son adhésion et à ses droits d'occupation.
2. Le préavis doit préciser le dernier jour d'un mois comme étant la date à laquelle prennent fin l'adhésion et les droits d'occupation du membre.
3. Le membre ne peut pas retirer le préavis sans le consentement du conseil d'administration.
4. À moins que le préavis ne soit retiré avec le consentement du conseil d'administration, l'adhésion et les droits d'occupation du membre prennent fin à la date de cessation précisée dans le préavis.
5. Si le membre ne quitte pas le logement réservé aux membres au plus tard à la date de cessation précisée dans le préavis, la coopérative peut prendre possession du logement en obtenant de la Commission de la location immobilière une ordonnance de résiliation de l'occupation du logement et d'expul-

member's occupancy of the member unit and evicting the member.

**Period of notice, termination date end of February or March**

(3) A member who gives notice under this section specifying as the termination date the last day of February or the last day of March in any year is deemed to have given at least 60 days notice of the termination if the notice is given not later than January 1 of that year in respect of a termination date that is the last day of February, or February 1 of that year in respect of a termination date that is the last day of March.

**Repayment to member on withdrawal**

(4) Subsections 64 (3) to (6) apply with necessary modifications, and subject to section 67, to a termination of membership and occupancy rights under this section.

**5. Section 171.9 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**If member does not vacate by expiry date**

(5) If the member does not vacate the member unit on or before the expiry date set out in the notice given by the co-operative under subsection (3), the member's membership and occupancy rights nevertheless expire on the expiry date and the co-operative may obtain possession of the member unit by obtaining an order issued by the Landlord and Tenant Board under Part V.1 of the *Residential Tenancies Act, 2006* terminating the member's occupancy of the member unit and evicting the member.

**6. The Act is amended by adding the following section:**

**Student housing**

**Non-application of s. 171.9**

**171.9.1** (1) If a member who is a post-secondary student has membership and occupancy rights for a fixed term of less than one year in a non-profit housing co-operative that provides housing units primarily for post-secondary students, this section applies and section 171.9 does not apply to the member.

**Termination notice**

(2) A member described in subsection (1) may give notice to the co-operative to terminate his or her membership and occupancy rights on a fixed day,

- (a) at the time he or she takes occupancy of the member unit or enters into an occupancy agreement with the co-operative; or
- (b) as a condition of taking occupancy of the member unit or entering into an occupancy agreement with the co-operative.

**Agreement to terminate**

(3) If a member described in subsection (1) enters into an agreement, at the time he or she takes occupancy of the member unit or enters into an occupancy agreement with the co-operative or as a condition of taking occupancy or

sion du membre rendue en vertu de la partie V.1 de la *Loi de 2006 sur la location à usage d'habitation*.

**Préavis : date de cessation à la fin février ou mars**

(3) Le membre qui donne, en application du présent article, un préavis précisant que la date de cessation est le dernier jour de février ou le dernier jour de mars d'une année est réputé avoir donné un préavis d'au moins 60 jours s'il le donne au plus tard le 1<sup>er</sup> janvier de cette année dans le cas du dernier jour de février, ou le 1<sup>er</sup> février de la même année dans le cas du dernier jour de mars.

**Remboursement au membre sortant**

(4) Les paragraphes 64 (3) à (6) s'appliquent avec les adaptations nécessaires, et sous réserve de l'article 67, à la cessation de l'adhésion et des droits d'occupation en application du présent article.

**5. L'article 171.9 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Membre qui ne quitte pas le logement à la date d'expiration**

(5) Si le membre ne quitte pas le logement réservé aux membres au plus tard à la date d'expiration précisée dans l'avis donné par la coopérative en application du paragraphe (3), son adhésion et ses droits d'occupation expirent quand même à cette date et la coopérative peut prendre possession du logement en obtenant de la Commission de la location immobilière une ordonnance de résiliation de l'occupation du logement et d'expulsion du membre rendue en vertu de la partie V.1 de la *Loi de 2006 sur la location à usage d'habitation*.

**6. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**Logements d'étudiants**

**Non-application de l'art. 171.9**

**171.9.1** (1) Si l'adhésion et les droits d'occupation d'un membre qui est un étudiant du postsecondaire sont accordés pour une période fixe de moins d'un an dans une coopérative de logement sans but lucratif qui fournit des logements destinés principalement aux étudiants du postsecondaire, le présent article, et non l'article 171.9, s'applique au membre.

**Avis de cessation**

(2) Le membre visé au paragraphe (1) peut donner à la coopérative un avis de cessation à une date fixe de son adhésion et de ses droits d'occupation :

- a) soit au moment d'assumer l'occupation du logement réservé aux membres ou de conclure une convention d'occupation avec la coopérative;
- b) soit comme condition pour assumer l'occupation du logement réservé aux membres ou conclure une convention d'occupation avec la coopérative.

**Convention de cessation**

(3) Si, au moment d'assumer l'occupation du logement réservé aux membres ou de conclure une convention d'occupation avec la coopérative, ou comme condition pour assumer l'occupation du logement ou conclure une



entering into an occupancy agreement with the co-operative, to terminate his or her membership and occupancy rights on a fixed day, he or she is deemed to have given the notice described in subsection (2).

#### **If student does not vacate by termination date**

(4) If the member does not vacate the member unit on or before the termination date set out in the notice described in subsection (2) or (3), the member's membership and occupancy rights nevertheless terminate on the termination date and the co-operative may obtain possession of the member unit by obtaining an order issued by the Landlord and Tenant Board under Part V.1 of the *Residential Tenancies Act, 2006* terminating the member's occupancy of the member unit and evicting the member.

#### **7. Section 171.10 of the Act is repealed and the following substituted:**

##### **Compensation if member unit not vacated**

**171.10** A non-profit housing co-operative is entitled to compensation for the use and occupation of a member unit by a member who does not vacate the member unit after his or her membership and occupancy rights are terminated or expire.

#### **8. Section 171.12 of the Act is repealed and the following substituted:**

##### **Repossession of a member unit**

**171.12** (1) Unless a member unit is vacant, a non-profit housing co-operative may obtain possession of the member unit only after the member's membership and occupancy rights are terminated under section 171.8, 171.8.1 or 171.9.1 or expire under section 171.9, and only by one of the following means:

1. If Part V.1 of the *Residential Tenancies Act, 2006* applies, by obtaining an order issued by the Landlord and Tenant Board terminating the member's occupancy of the member unit and evicting the member, in accordance with that Act.
2. If Part V.1 of the *Residential Tenancies Act, 2006* does not apply, by obtaining a writ of possession from the court under this Act.

##### **Timing of service of notice of termination**

(2) If Part V.1 of the *Residential Tenancies Act, 2006* applies in respect of a termination of a member's membership and occupancy rights under section 171.8 of this Act, the co-operative shall not serve a notice of termination on the member under that Part until,

- (a) the expiry of the appeal period under paragraph 2 of subsection 171.8 (3) if the member did not appeal the board's decision to terminate his or her membership and occupancy rights; or

convention d'occupation avec la coopérative, le membre visé au paragraphe (1) conclut une convention prévoyant la cessation de son adhésion et de ses droits d'occupation à une date fixe, il est réputé avoir donné l'avis visé au paragraphe (2).

#### **Étudiant qui ne quitte pas le logement à la date de cessation**

(4) Si le membre ne quitte pas le logement réservé aux membres au plus tard à la date de cessation précisée dans l'avis visé au paragraphe (2) ou (3), son adhésion et ses droits d'occupation prennent quand même fin à cette date et la coopérative peut prendre possession du logement en obtenant de la Commission de la location immobilière une ordonnance de résiliation de l'occupation du logement et d'expulsion du membre rendue en vertu de la partie V.1 de la *Loi de 2006 sur la location à usage d'habitation*.

#### **7. L'article 171.10 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

##### **Indemnité pour usage ultérieur**

**171.10** La coopérative de logement sans but lucratif a droit à une indemnité pour l'usage et l'occupation d'un logement réservé aux membres par un membre qui ne quitte pas le logement après la cessation ou l'expiration de son adhésion et de ses droits d'occupation.

#### **8. L'article 171.12 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

##### **Reprise de possession d'un logement réservé aux membres**

**171.12** (1) À moins qu'un logement réservé aux membres ne soit vacant, la coopérative de logement sans but lucratif ne peut en prendre possession qu'après la cessation de l'adhésion et des droits d'occupation du membre en application de l'article 171.8, 171.8.1 ou 171.9.1 ou leur expiration en application de l'article 171.9, et que par un seul des moyens suivants :

1. Si la partie V.1 de la *Loi de 2006 sur la location à usage d'habitation* s'applique, en obtenant de la Commission de la location immobilière une ordonnance de résiliation de l'occupation du logement réservé aux membres et d'expulsion du membre conformément à cette loi.
2. Si la partie V.1 de la *Loi de 2006 sur la location à usage d'habitation* ne s'applique pas, en obtenant un bref de mise en possession du tribunal en vertu de la présente loi.

##### **Délai de signification de l'avis de résiliation**

(2) Si la partie V.1 de la *Loi de 2006 sur la location à usage d'habitation* s'applique à l'égard de la cessation de l'adhésion et des droits d'occupation d'un membre en application de l'article 171.8 de la présente loi, la coopérative ne doit pas signifier un avis de résiliation au membre en vertu de cette partie avant que :

- a) le délai d'appel prévu à la disposition 2 du paragraphe 171.8 (3) n'expire, si le membre n'a pas interjeté appel de la décision du conseil d'administration de mettre fin à son adhésion et à ses droits d'occupation;

- (b) the disposition or abandonment of the appeal if the member did appeal the board's decision to terminate his or her membership and occupancy rights.

#### Transition

(3) If a non-profit housing co-operative has made an application for a writ of possession under this Act and the court has not made a determination on that application before the day this subsection comes into force, the co-operative may,

- (a) continue the application; or
- (b) if Part V.1 of the *Residential Tenancies Act, 2006* applies, discontinue the application and follow the procedures under that Act to apply to the Landlord and Tenant Board for an order terminating the member's occupancy of the member unit and evicting the member.

#### Membership, etc., reinstated

##### Writ or eviction order not issued

**171.12.1** (1) If, after a person's membership and occupancy rights are terminated under section 171.8, 171.8.1 or 171.9.1, or expire under section 171.9, an application is made under this Act for a writ of possession or under Part V.1 of the *Residential Tenancies Act, 2006* for an order terminating the person's occupancy of a member unit and evicting the person and, after final disposition of the application, no writ of possession or eviction order is issued and the person is still in possession of the member unit, the person's membership and occupancy rights are deemed to have not terminated or expired.

##### Termination notice or eviction order void

(2) If, after a person's membership and occupancy rights are terminated under section 171.8, 171.8.1 or 171.9.1, or expire under section 171.9, a notice of termination is given or an application is made under Part V.1 of the *Residential Tenancies Act, 2006* for an order terminating the person's occupancy of a member unit and evicting the person and the notice of termination or eviction order becomes void, or the eviction order expires, and the person is still in possession of the member unit, the person's membership and occupancy rights are deemed to have not terminated or expired.

**9. (1) Subsection 171.13 (1) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:**

##### Application for writ of possession

(1) After a person's membership and occupancy rights are terminated under section 171.8, or if there is no member occupying a member unit, the non-profit housing co-operative may apply to the court for an order,

- b) l'appel ne soit tranché ou ne fasse l'objet d'un désistement, si le membre a interjeté appel de la décision du conseil d'administration de mettre fin à son adhésion et à ses droits d'occupation.

#### Disposition transitoire

(3) Si une coopérative de logement sans but lucratif a présenté une requête en vue d'obtenir un bref de mise en possession en vertu de la présente loi et que le tribunal n'a pas statué sur cette requête avant le jour de l'entrée en vigueur du présent paragraphe, la coopérative peut :

- a) poursuivre la requête;
- b) si la partie V.1 de la *Loi de 2006 sur la location à usage d'habitation* s'applique, abandonner la requête et suivre les modalités que cette loi prévoit pour demander par requête à la Commission de la location immobilière de rendre une ordonnance de résiliation de l'occupation du logement réservé aux membres et d'expulsion du membre.

#### Rétablissement de l'adhésion et des droits d'occupation

##### Absence de bref ou d'ordonnance d'expulsion

**171.12.1** (1) Si, après la cessation de l'adhésion et des droits d'occupation d'une personne en application de l'article 171.8, 171.8.1 ou 171.9.1 ou leur expiration en application de l'article 171.9, il est présenté une requête en vertu de la présente loi pour que soit délivré un bref de mise en possession ou en vertu de la partie V.1 de la *Loi de 2006 sur la location à usage d'habitation* pour que soit rendue une ordonnance de résiliation de son occupation d'un logement réservé aux membres et de son expulsion, et que, une fois qu'il est statué sur la requête, aucun bref de mise en possession n'est délivré ou aucune ordonnance d'expulsion n'est rendue et la personne est encore en possession du logement, l'adhésion et les droits d'occupation de la personne sont réputés ne pas avoir pris fin ou expiré.

##### Nullité de l'avis de résiliation ou de l'ordonnance d'expulsion

(2) Si, après la cessation de l'adhésion et des droits d'occupation d'une personne en application de l'article 171.8, 171.8.1 ou 171.9.1 ou leur expiration en application de l'article 171.9, un avis de résiliation est donné ou il est présenté une requête en vertu de la partie V.1 de la *Loi de 2006 sur la location à usage d'habitation* pour que soit rendue une ordonnance de résiliation de son occupation d'un logement réservé aux membres et de son expulsion et que l'avis de résiliation ou l'ordonnance d'expulsion devient nul, ou cette ordonnance expire, et que la personne est encore en possession du logement, l'adhésion et les droits d'occupation de la personne sont réputés ne pas avoir pris fin ou expiré.

**9. (1) Le paragraphe 171.13 (1) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :**

##### Requête pour obtenir un bref de mise en possession

(1) Après la cessation de l'adhésion et des droits d'occupation d'une personne en application de l'article 171.8, ou si un logement réservé aux membres n'est pas occupé par un membre, la coopérative de logement sans but lucratif peut, par voie de requête, demander au tribunal de rendre une ordonnance :



**(2) Section 171.13 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Application for eviction order**

(1.1) Subsection (1) does not apply in the circumstances in which Part V.1 of the *Residential Tenancies Act, 2006* applies.

**(3) Subsection 171.13 (13) of the Act is repealed.**

**10. Section 171.14 of the Act is repealed.**

**11. (1) Subsection 171.15 (1) of the Act is amended by striking out “or 171.14”.**

**(2) Subsection 171.15 (2) of the Act is amended by striking out “or 171.14”.**

**12. (1) Subsection 171.16 (1) of the Act is amended by striking out “or 171.14” at the end.**

**(2) Subsection 171.16 (2) of the Act is amended by striking out “the Superior Court of Justice” and substituting “the court”.**

**13. Section 171.17 of the Act is amended by striking out “the Superior Court of Justice” and substituting “the court”.**

**14. (1) Subsection 171.18 (1) of the Act is amended by striking out “or 171.14”.**

**(2) Subsection 171.18 (2) of the Act is amended by striking out “the Superior Court of Justice” and substituting “the court”.**

**15. Section 171.19 of the Act is amended by striking out “the Superior Court of Justice” and substituting “the court”.**

**16. Subsection 171.20 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

**What evidence is admissible**

(1) Subject to subsections (2), (4) and (5), a judge of the court may admit any oral testimony or any document or thing as evidence at a hearing under section 171.13 and may act on such evidence.

**17. The Act is amended by adding the following section:**

**Effect of procedural irregularities**

**171.20.1** Where grounds for terminating a member’s membership and occupancy rights have otherwise been established, the court shall not set aside or otherwise invalidate the decision of a non-profit housing co-operative to terminate the member’s membership and occupancy rights on the ground that a procedural irregularity has occurred if,

- (a) the irregularity is,
  - (i) an irregularity in the content or service of any form, notice or other document,

**(2) L’article 171.13 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Requête pour obtenir une ordonnance d’expulsion**

(1.1) Le paragraphe (1) ne s’applique pas dans les circonstances dans lesquelles s’applique la partie V.1 de la *Loi de 2006 sur la location à usage d’habitation*.

**(3) Le paragraphe 171.13 (13) de la Loi est abrogé.**

**10. L’article 171.14 de la Loi est abrogé.**

**11. (1) Le paragraphe 171.15 (1) de la Loi est modifié par suppression de «ou 171.14».**

**(2) Le paragraphe 171.15 (2) de la Loi est modifié par suppression de «ou 171.14».**

**12. (1) Le paragraphe 171.16 (1) de la Loi est modifié par suppression de «ou 171.14» à la fin du paragraphe.**

**(2) Le paragraphe 171.16 (2) de la Loi est modifié par substitution de «du tribunal» à «de la Cour supérieure de justice».**

**13. L’article 171.17 de la Loi est modifié par substitution de «du tribunal» à «de la Cour supérieure de justice».**

**14. (1) Le paragraphe 171.18 (1) de la Loi est modifié par suppression de «ou 171.14».**

**(2) Le paragraphe 171.18 (2) de la Loi est modifié par substitution de «du tribunal» à «de la Cour supérieure de justice».**

**15. L’article 171.19 de la Loi est modifié par substitution de «du tribunal» à «de la Cour supérieure de justice».**

**16. Le paragraphe 171.20 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Admissibilité de la preuve**

(1) Sous réserve des paragraphes (2), (4) et (5), le juge du tribunal peut admettre en preuve, à l’audience tenue en vertu de l’article 171.13, des témoignages oraux ou une preuve documentaire ou matérielle, et fonder sa décision sur cette preuve.

**17. La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :**

**Conséquence des irrégularités de procédure**

**171.20.1** Si des motifs à l’appui de la cessation de l’adhésion et des droits d’occupation d’un membre ont été par ailleurs établis, le tribunal ne doit pas annuler ou par ailleurs invalider la décision de la coopérative de logement sans but lucratif de mettre fin à l’adhésion et aux droits d’occupation du membre pour le motif qu’une irrégularité de procédure s’est produite si, à la fois :

- a) l’irrégularité est :
  - (i) soit une irrégularité dans le contenu ou la signification d’une formule, d’un avis ou d’un autre document,

- (ii) an irregularity in the conduct of the meeting of the co-operative's board of directors held pursuant to subsection 171.8 (2),
- (iii) an irregularity in the conduct of the meeting of the members of the co-operative held pursuant to subsection 171.8 (3), or
- (iv) an inadvertent failure to comply with any time requirements;
- (b) the irregularity is not shown to have affected the decision of the co-operative in a material way; and
- (c) the interests of any person were not adversely affected in a material way by the irregularity.

**18. Clause 171.22 (a) of the Act is amended by striking out “until the date on which a writ of possession is executed” and substituting “until the date on which a writ of possession under this Act or an eviction order under Part V.1 of the *Residential Tenancies Act, 2006* is executed”.**

**19. Section 171.23 of the Act is repealed and the following substituted:**

**Service re termination, expiry of membership and occupancy rights**

**Service on a person**

**171.23 (1)** A notice or other document required to be given to or served on a person in relation to the termination or expiry of the membership and occupancy rights of a member of a non-profit housing co-operative or in relation to the obtaining of a writ of possession under this Act is sufficiently given or served,

- (a) by handing it to the person;
- (b) by handing it to an apparently adult person in the member unit;
- (c) by leaving it in the mail box where mail is ordinarily delivered to the person;
- (d) if there is no mail box, by sliding it under the door of the member unit or through a mail slot in the door or leaving it at the place where mail is ordinarily delivered to the person; or
- (e) by sending it by mail to the last known address where the person resides or carries on business.

**Service on the co-operative**

(2) A notice or other document required to be given to or served on a non-profit housing co-operative in relation to the termination or expiry of the membership and occupancy rights of a member of the co-operative or in relation to the obtaining of a writ of possession under this Act is sufficiently given or served,

- (a) by delivering it personally or sending it by mail to,

- (ii) soit une irrégularité dans la tenue de la réunion du conseil d'administration de la coopérative en application du paragraphe 171.8 (2),
- (iii) soit une irrégularité dans la tenue de l'assemblée des membres de la coopérative en application du paragraphe 171.8 (3),
- (iv) soit le non-respect par inadvertance d'une exigence concernant les délais;
- b) il n'est pas démontré que l'irrégularité a influé de façon importante sur la décision de la coopérative;
- c) l'irrégularité n'a pas nui de façon importante aux intérêts de quiconque.

**18. L'alinéa 171.22 a) de la Loi est modifié par substitution de «jusqu'à la date d'exécution d'un bref de mise en possession délivré en vertu de la présente loi ou d'une ordonnance d'expulsion rendue en vertu de la partie V.1 de la *Loi de 2006 sur la location à usage d'habitation*» à «jusqu'à la date d'exécution d'un bref de mise en possession» à la fin de l'alinéa.**

**19. L'article 171.23 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Signification : cessation ou expiration de l'adhésion et des droits d'occupation**

**Signification à une personne**

**171.23 (1)** Tout avis ou autre document qui doit être remis ou signifié à une personne relativement à la cessation ou à l'expiration de l'adhésion et des droits d'occupation d'un membre d'une coopérative de logement sans but lucratif ou à l'obtention d'un bref de mise en possession en vertu de la présente loi est valablement remis ou signifié de l'une ou l'autre des façons suivantes :

- a) en le donnant en main propre à la personne;
- b) en le donnant à une personne qui paraît majeure et qui est dans le logement réservé aux membres;
- c) en le laissant dans la boîte aux lettres où la personne reçoit ordinairement son courrier;
- d) s'il n'y a pas de boîte aux lettres, en le glissant sous la porte du logement réservé aux membres ou dans la fente à lettres de cette porte, ou en le laissant à l'endroit où la personne reçoit ordinairement son courrier;
- e) en l'expédiant par la poste à la dernière adresse connue où la personne réside ou exerce ses activités commerciales.

**Signification à la coopérative**

(2) Tout avis ou autre document qui doit être remis ou signifié à une coopérative de logement sans but lucratif relativement à la cessation ou à l'expiration de l'adhésion et des droits d'occupation d'un membre de la coopérative ou à l'obtention d'un bref de mise en possession en vertu de la présente loi est valablement remis ou signifié de l'une ou l'autre des façons suivantes :

- a) en le livrant en main propre ou en l'expédiant par la poste :

- (i) the head office of the co-operative as shown on the records of the Ministry, or
- (ii) the co-operative's business office; or
- (b) by handing it to a manager or co-ordinator of the co-operative exercising authority in respect of the residential complex to which the notice or document relates.

#### Deemed delivery

(3) If a document is given or served by mail, it is deemed to have been given or served on the fifth day after the date of mailing.

#### Other methods of service

(4) A judge may order any other method of service in respect of any matter before him or her.

#### When notice deemed valid

(5) A notice or other document that is not given or served in accordance with this section is deemed to have been validly given or served if it is proven that its contents actually came to the attention of the co-operative, the member or the other person or entity for whom it was intended within the required time period.

#### Non-application of s. 172

- (6) Section 172 does not apply if this section applies.

### RESIDENTIAL TENANCIES ACT, 2006

**20. Section 1 of the *Residential Tenancies Act, 2006* is amended by adding the following subsection:**

#### Exception, Part V.1

(2) Subsection (1) does not apply to Part V.1. The purpose of Part V.1 is to provide protection to members of non-profit housing co-operatives from unlawful evictions under this Act and to allow non-profit housing co-operatives and their members access to the framework established under this Act for the adjudication of disputes related to the termination of occupancy in a member unit of a non-profit housing co-operative.

**21. (1) Subsection 2 (1) of the Act is amended by adding the following definition:**

“member unit” has the same meaning as in the *Co-operative Corporations Act*; (“logement réservé aux membres”)

**(2) The definitions of “Minister” and “Ministry” in subsection 2 (1) of the Act are repealed and the following substituted:**

“Minister” means the Minister of Municipal Affairs and Housing or such other member of the Executive Council to whom responsibility for the administration of this Act, or any Part or provision of this Act, may be assigned or transferred under the *Executive Council Act*; (“ministre”)

“Ministry” means the ministry of the Minister; (“ministère”)

- (i) soit au siège social de la coopérative indiqué dans les dossiers du ministère,
- (ii) soit au bureau d'affaires de la coopérative;

- b) en le donnant à un gestionnaire ou un coordinateur de la coopérative qui a la responsabilité de l'ensemble d'habitation visé par l'avis ou le document.

#### Document réputé remis

(3) Le document qui est remis ou signifié par la poste est réputé l'avoir été le cinquième jour suivant la date de sa mise à la poste.

#### Autres modes de signification

(4) Un juge peut ordonner un autre mode de signification à l'égard d'une question dont il est saisi.

#### Avis réputé valablement remis

(5) Tout avis ou autre document qui n'est pas remis ou signifié conformément au présent article est réputé valablement remis ou signifié s'il est prouvé que son contenu est réellement venu à la connaissance de la coopérative, du membre ou de l'autre personne ou entité à qui il était destiné dans le délai exigé.

#### Non-application de l'art. 172

- (6) L'article 172 ne s'applique pas si le présent article s'applique.

### LOI DE 2006 SUR LA LOCATION À USAGE D'HABITATION

**20. L'article 1 de la *Loi de 2006 sur la location à usage d'habitation* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

#### Exception : partie V.1

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la partie V.1. L'objet de la partie V.1 est de protéger les membres des coopératives de logement sans but lucratif contre les expulsions qui sont illicites aux termes de la présente loi et de permettre à ces coopératives et à leurs membres d'avoir accès au cadre établi par la présente loi pour décider les différends liés à la résiliation de l'occupation d'un logement réservé aux membres d'une coopérative de logement sans but lucratif.

**21. (1) Le paragraphe 2 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :**

«logement réservé aux membres» S'entend au sens de la *Loi sur les sociétés coopératives*. («member unit»)

**(2) Les définitions de «ministère» et de «ministre» au paragraphe 2 (1) de la Loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :**

«ministère» Le ministère du ministre. («Ministry»)

«ministre» Le ministre des Affaires municipales et du Logement ou l'autre membre du Conseil exécutif à qui la responsabilité de l'application de la présente loi, ou d'une partie ou d'une disposition de celle-ci, peut être assignée ou transférée en vertu de la *Loi sur le Conseil exécutif*. («Minister»)



**(3) The definition of “non-profit housing co-operative” in subsection 2 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

“non-profit housing co-operative” means a non-profit housing co-operative under the *Co-operative Corporations Act*, and “co-operative” has the same meaning; (“coopérative de logement sans but lucratif”, “coopérative”)

**(4) The definition of “residential complex” in subsection 2 (1) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:**

“residential complex”, except in Part V.1, means,

**22. (1) Subsection 3 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

#### Application of Act

(1) This Act, except Part V.1, applies with respect to rental units in residential complexes, despite any other Act and despite any agreement or waiver to the contrary.

**(2) Section 3 of the Act is amended by adding the following subsection:**

#### Conflicts, non-profit housing co-operatives

(1.1) In interpreting a provision of this Act with respect to a member unit of a non-profit housing co-operative, if a provision in Part V.1 conflicts with a provision in another Part of this Act, the provision in Part V.1 applies.

**23. Section 4 of the Act is amended by adding the following subsection:**

#### Same, Part V.1

(2) Subject to section 194, in any proceeding under Part V.1, a provision in an occupancy agreement in respect of a member unit or a provision in a by-law of a non-profit housing co-operative that is inconsistent with Part V.1, or with a provision in another Part of this Act that applies to non-profit housing co-operatives and member units, does not apply, and the provision in this Act applies.

**24. Clause 5 (c) of the Act is repealed and the following substituted:**

- (c) living accommodation that is a member unit of a non-profit housing co-operative, except for Part V.1, and except for those provisions in other Parts that are needed to give effect to Part V.1;

**25. Subsection 37 (6) of the Act is repealed and the following substituted:**

#### Application of subss. (4) and (5)

(6) Subsections (4) and (5) do not apply to rental units occupied by students of one or more post-secondary educational institutions,

**(3) La définition de «coopérative de logement sans but lucratif» au paragraphe 2 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

«coopérative de logement sans but lucratif» S’entend d’une coopérative de logement sans but lucratif au sens de la *Loi sur les sociétés coopératives*. Le terme «coopérative» a un sens correspondant. («non-profit housing co-operative», «co-operative»)

**(4) La définition de «ensemble d’habitation» au paragraphe 2 (1) de la Loi est modifiée par adjonction de ce qui suit à la fin de la définition :**

La présente définition ne s’applique pas à la partie V.1.

**22. (1) Le paragraphe 3 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

#### Champ d’application de la Loi

(1) La présente loi, sauf la partie V.1, s’applique à l’égard des logements locatifs situés dans des ensembles d’habitation, malgré toute autre loi et toute convention ou renonciation à l’effet contraire.

**(2) L’article 3 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

#### Incompatibilité, coopératives de logement sans but lucratif

(1.1) Lors de l’interprétation des dispositions de la présente loi à l’égard d’un logement réservé aux membres d’une coopérative de logement sans but lucratif, les dispositions de la partie V.1 l’emportent sur les dispositions incompatibles d’une autre partie.

**23. L’article 4 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

#### Idem : partie V.1

(2) Sous réserve de l’article 194, dans une instance prévue par la partie V.1, cette partie ainsi que les dispositions d’une autre partie de la présente loi qui s’appliquent aux coopératives de logement sans but lucratif et aux logements réservés aux membres l’emportent sur les dispositions incompatibles d’une convention d’occupation se rapportant à un logement réservé aux membres ou d’un règlement administratif d’une coopérative de logement sans but lucratif.

**24. L’alinéa 5 c) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- c) les logements réservés aux membres d’une coopérative de logement sans but lucratif, sauf la partie V.1 et les dispositions d’autres parties qui sont nécessaires pour donner effet à la partie V.1;

**25. Le paragraphe 37 (6) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

#### Champ d’application des par. (4) et (5)

(6) Les paragraphes (4) et (5) ne s’appliquent pas aux logements locatifs qui sont occupés par des étudiants d’un ou de plusieurs établissements d’enseignement postsecondaires et qui sont situés :



- (a) in a residential complex owned, operated or administered by or on behalf of the post-secondary educational institutions; or
- (b) in a residential complex where a non-profit housing co-operative provides housing units primarily for post-secondary students.

26. Subsection 60 (1) of the Act is amended by striking out “his or her family occupying the rental unit” at the end and substituting “his or her household”.

27. (1) Subsection 74 (5) of the Act is amended by striking out “an employee of the Board” and substituting “an employee in the Board”.

(2) Clause 74 (15) (b) of the Act is amended by striking out “an employee of the Board” and substituting “an employee in the Board”.

(3) Subsection 74 (16) of the Act is amended by striking out “an employee of the Board” and substituting “an employee in the Board”.

28. Section 75 of the Act is amended by striking out “an application referred to under section 69” and substituting “an application under section 69”.

29. The French version of subsection 89 (1) of the Act is amended by striking out “cause des dommages injustifiés, soit intentionnellement ou par sa négligence, au logement” and substituting “cause intentionnellement ou par sa négligence des dommages injustifiés au logement”.

30. Section 90 of the Act is amended by striking out “his or her family” and substituting “his or her household”.

31. The Act is amended by adding the following Part:

**PART V.1  
TERMINATION OF OCCUPANCY —  
NON-PROFIT HOUSING CO-OPERATIVES**

INTERPRETATION

Interpretation

Definitions

94.1 (1) In this Part,

“housing charges” has the same meaning as in the *Co-operative Corporations Act*; (“frais de logement”)

“member”, except in the phrase, “members of his or her household”, means a member as defined in the *Co-operative Corporations Act* or a person whose membership and occupancy rights in a co-operative have terminated or expired in accordance with that Act; (“membre”)

“regular monthly housing charges” includes the amount of any consideration paid or given or required to be

a) soit dans un ensemble d’habitation qui est la propriété des établissements en question ou de quelqu’un d’autre pour leur compte ou que font fonctionner ou qu’administrent ces établissements ou quelqu’un d’autre pour leur compte;

b) soit dans un ensemble d’habitation où une coopérative de logement sans but lucratif fournit des logements destinés principalement aux étudiants du postsecondaire.

26. Le paragraphe 60 (1) de la Loi est modifié par substitution de «son ménage» à «sa famille qui occupent le logement» à la fin du paragraphe.

27. (1) Le paragraphe 74 (5) de la Loi est modifié par substitution de «une personne employée à la Commission» à «un employé de la Commission».

(2) L’alinéa 74 (15) b) de la Loi est modifié par substitution de «une personne employée à la Commission» à «un employé de la Commission».

(3) Le paragraphe 74 (16) de la Loi est modifié par substitution de «une personne employée à la Commission» à «un employé de la Commission».

28. L’article 75 de la Loi est modifié par substitution de «d’une requête présentée en vertu de l’article 69» à «d’une requête visée à l’article 69».

29. La version française du paragraphe 89 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «cause intentionnellement ou par sa négligence des dommages injustifiés au logement» à «cause des dommages injustifiés, soit intentionnellement ou par sa négligence, au logement».

30. L’article 90 de la Loi est modifié par substitution de «son ménage» à «sa famille».

31. La Loi est modifiée par adjonction de la partie suivante :

**PARTIE V.1  
RÉSILIATION DE L’OCCUPATION —  
COOPÉRATIVES DE LOGEMENT  
SANS BUT LUCRATIF**

INTERPRÉTATION

Interprétation

Définitions

94.1 (1) Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente partie.

«ensemble d’habitation» S’entend d’un immeuble ou d’un groupe d’immeubles connexes comptant au moins un logement réservé aux membres et s’entend en outre des aires communes et des services et installations destinés à l’usage des résidents. («residential complex»)

«frais de logement» S’entend au sens de la *Loi sur les sociétés coopératives*. («housing charges»)

«frais de logement mensuels ordinaires» S’entend notamment du montant de la contrepartie qu’un membre ou une personne agissant pour son compte paie ou re-

paid or given by or on behalf of a member to a co-operative or the co-operative's agent for the right to occupy a member unit and for any services and facilities and any privilege, accommodation or thing that the co-operative provides for the member in respect of the occupancy of the member unit, whether or not a separate charge is made for services and facilities or for the privilege, accommodation or thing, but does not include one-time, occasional or irregular charges, deposits, penalties or fines; ("frais de logement mensuels ordinaires")

"residential complex" means a building or related group of buildings in which one or more member units are located and includes all common areas and services and facilities available for the use of its residents. ("ensemble d'habitation")

#### Non-profit housing co-operative and member not a landlord-tenant relationship

(2) Nothing in this Part, and nothing elsewhere in this Act, shall be construed as altering the relationship between a non-profit housing co-operative and a member and, in particular, the relationship shall not be construed as being one of a landlord and tenant.

#### NOTICE OF TERMINATION OF OCCUPANCY BY CO-OPERATIVE

##### Notice of termination of occupancy

**94.2** (1) After terminating a member's membership and occupancy rights in a non-profit housing co-operative under section 171.8 of the *Co-operative Corporations Act*, the co-operative may give the member notice of termination of the member's occupancy of a member unit under this Act in any of the following circumstances:

1. The member has persistently failed to pay the regular monthly housing charges on the date they became due and payable.
2. The member unit is in a residential complex described in paragraph 1, 2 or 3 of subsection 7 (1) and the member has ceased to meet the qualifications required for occupancy of the member unit.
3. The member fails to pay the regular monthly housing charges lawfully owing with respect to the member unit.
4. The member unit is in a residential complex described in paragraph 1, 2 or 3 of subsection 7 (1) and the member has knowingly and materially misrepresented his or her income or that of other members of his or her household.
5. The member or another occupant of the member unit commits an illegal act or carries on an illegal trade, business or occupation or permits a person to do so in the member unit or the residential complex.
6. The member, another occupant of the member unit or a person whom the member permits in the mem-

met, ou est tenu de payer ou de remettre, à une coopérative ou à son représentant pour avoir le droit d'occuper un logement réservé aux membres et de bénéficier des services et installations, privilèges, commodités ou choses que la coopérative lui fournit à l'égard de l'occupation de ce logement, que des charges distinctes soient demandées ou non pour eux. Sont toutefois exclus les frais, les dépôts, les pénalités et les amendes ponctuels, occasionnels ou inhabituels. («regular monthly housing charges»)

«membre» Sauf dans l'expression «membres de son ménage», membre au sens de la *Loi sur les sociétés coopératives* ou personne dont l'adhésion et les droits d'occupation auprès d'une coopérative ont pris fin ou ont expiré conformément à cette loi. («member»)

#### Rapport entre une coopérative de logement sans but lucratif et un membre

(2) Ni la présente partie ni les autres dispositions de la présente loi n'ont pour effet de modifier le rapport qui existe entre une coopérative de logement sans but lucratif et un membre, ce rapport ne devant pas notamment être interprété comme étant un rapport locateur-locataire.

#### AVIS DE RÉSILIATION DE L'OCCUPATION DONNÉ PAR UNE COOPÉRATIVE

##### Avis de résiliation de l'occupation

**94.2** (1) Après avoir mis fin à l'adhésion et aux droits d'occupation d'un membre en application de l'article 171.8 de la *Loi sur les sociétés coopératives*, la coopérative de logement sans but lucratif peut donner au membre un avis de résiliation de son occupation d'un logement réservé aux membres en vertu de la présente loi dans n'importe lesquelles des circonstances suivantes :

1. Le membre a continuellement omis d'acquitter à l'échéance les frais de logement mensuels ordinaires.
2. Le logement réservé aux membres est situé dans un ensemble d'habitation visé à la disposition 1, 2 ou 3 du paragraphe 7 (1) et le membre ne répond plus aux critères d'admissibilité.
3. Le membre omet d'acquitter les frais de logement mensuels ordinaires qui sont légalement échus à l'égard du logement réservé aux membres.
4. Le logement réservé aux membres est situé dans un ensemble d'habitation visé à la disposition 1, 2 ou 3 du paragraphe 7 (1) et le membre a fait sciemment une assertion inexacte importante en ce qui concerne son revenu ou celui de membres de son ménage.
5. Le membre ou un autre occupant du logement réservé aux membres accomplit ou permet que soit accompli un acte illicite ou exerce ou permet que soit exercé un métier, une profession, une entreprise ou un commerce illicites dans le logement ou l'ensemble d'habitation.
6. Le membre, un autre occupant du logement réservé aux membres ou une personne à qui le membre



ber unit or the residential complex wilfully or negligently causes undue damage to the member unit or the residential complex.

7. The member, another occupant of the member unit or a person whom the member permits in the member unit or the residential complex,

- i. wilfully causes undue damage to the member unit or the residential complex, or
- ii. uses the member unit or the residential complex in a manner that is inconsistent with use as residential premises and that causes or can reasonably be expected to cause damage that is significantly greater than the damage that is required in order to give a notice of termination under subparagraph i or paragraph 6.

8. The conduct of the member, another occupant of the member unit or a person permitted in the residential complex by the member is such that it substantially interferes with the reasonable enjoyment of the residential complex for all usual purposes by the co-operative or another member of the co-operative or occupant of the residential complex or substantially interferes with another lawful right, privilege or interest of the co-operative or another such member or occupant.

9. An act or omission of the member, another occupant of the member unit or a person permitted in the residential complex by the member seriously impairs or has seriously impaired the safety of any person and the act or omission occurs in the residential complex.

10. The number of persons occupying the member unit on a continuing basis results in a contravention of health, safety or housing standards required by law.

11. A notice of termination given for a circumstance described in paragraph 6, 8 or 10 has become void as a result of the member's compliance with the terms of the notice and, within six months after the notice was given, an activity takes place, conduct occurs or a situation arises that constitutes the same circumstance under which the previous notice of termination was given.

#### Deemed termination of membership and occupancy rights

(2) Despite subsections 171.8 (1) and 171.12.1 (2) of the *Co-operative Corporations Act*, where the circumstance described in paragraph 11 of subsection (1) exists, the member's membership and occupancy rights are deemed to have been terminated for the purpose of giving a notice of termination of the member's occupancy of a member unit under this section.

#### Form, contents of notice of termination

**94.3** (1) A notice of termination under section 94.2 shall be in a form approved by the Board and shall,

permet l'accès du logement ou de l'ensemble d'habitation cause intentionnellement ou par sa négligence des dommages injustifiés au logement ou à l'ensemble.

7. Le membre, un autre occupant du logement réservé aux membres ou une personne à qui le membre permet l'accès du logement ou de l'ensemble d'habitation :

- i. soit cause intentionnellement des dommages injustifiés au logement ou à l'ensemble,
- ii. soit utilise le logement ou l'ensemble d'une manière qui est incompatible avec son utilisation en tant que local d'habitation et qui cause ou causera selon toute attente raisonnable des dommages qui sont considérablement plus importants que ceux qui sont requis pour donner un avis de résiliation en vertu de la sous-disposition i ou de la disposition 6.

8. Le comportement du membre, d'un autre occupant du logement réservé aux membres ou d'une personne à qui le membre permet l'accès de l'ensemble d'habitation entrave de façon importante la jouissance raisonnable de l'ensemble d'habitation aux fins habituelles par la coopérative ou un autre membre de la coopérative ou occupant de l'ensemble d'habitation ou entrave de façon importante un autre droit, privilège ou intérêt légitime de la coopérative ou d'un tel autre membre ou occupant.

9. Un acte ou une omission du membre, d'un autre occupant du logement réservé aux membres ou d'une personne à qui le membre permet l'accès de l'ensemble d'habitation compromet ou a compromis gravement la sécurité de quiconque et l'acte ou l'omission survient dans l'ensemble d'habitation.

10. Le surpeuplement continu du logement réservé aux membres contrevient à des normes légales relatives à l'habitation, à la salubrité ou à la sécurité.

11. L'avis de résiliation donné dans une circonstance visée à la disposition 6, 8 ou 10 est devenu nul parce que le membre s'est conformé aux conditions qui y sont énoncées et, dans les six mois de la remise de l'avis, il survient une activité, un comportement ou une situation qui constitue la même circonstance que celle qui a donné lieu à la remise de l'avis précédent.

#### Adhésion et droits d'occupation réputés avoir pris fin

(2) Malgré les paragraphes 171.8 (1) et 171.12.1 (2) de la *Loi sur les sociétés coopératives*, lorsque la circonstance visée à la disposition 11 du paragraphe (1) existe, il est réputé avoir été mis fin à l'adhésion et aux droits d'occupation du membre aux fins de la remise, en vertu du présent article, d'un avis de résiliation de son occupation d'un logement réservé aux membres.

#### Forme et contenu de l'avis de résiliation

**94.3** (1) L'avis de résiliation visé à l'article 94.2 est rédigé selon la formule qu'approuve la Commission et :



- (a) identify the member unit for which the notice is given;
- (b) state the date on which the occupancy is to terminate; and
- (c) be signed by a director of the co-operative giving the notice, a person authorized to act for the co-operative or the co-operative's agent.

**Same**

(2) The notice shall also set out the reasons for and details respecting the termination and inform the member that,

- (a) if the member vacates the member unit in accordance with the notice, the occupancy terminates on the date set out in clause (1) (b);
- (b) if the member does not vacate the member unit, the co-operative may apply to the Board for an order terminating the occupancy of the member unit and evicting the member; and
- (c) if the co-operative applies for an order, the member is entitled to dispute the application.

**Termination date and other requirements in notice****Persistent non-payment or ceasing to meet qualifications**

**94.4** (1) In a circumstance described in paragraph 1 or 2 of subsection 94.2 (1), the notice of termination shall provide a termination date not earlier than the 60th day after the notice is given and the termination date shall be on the last day of a period of occupancy.

**Non-payment of regular monthly housing charges**

(2) In a circumstance described in paragraph 3 of subsection 94.2 (1), the notice of termination shall,

- (a) provide a termination date not earlier than the 14th day after the notice is given;
- (b) set out the amount of the regular monthly housing charges that is due; and
- (c) specify that the member may avoid the termination of the occupancy by paying, on or before the termination date specified in the notice, the amount as set out in the notice and any additional regular monthly housing charges that have become due as at the date of payment by the member.

**Misrepresentation of income**

(3) In a circumstance described in paragraph 4 of subsection 94.2 (1), the notice of termination shall provide a termination date not earlier than the 20th day after the notice is given.

**Illegal act, etc.**

(4) In a circumstance described in paragraph 5 of subsection 94.2 (1), the notice of termination shall provide a termination date not earlier than,

- a) il indique le logement réservé aux membres qu'il vise;
- b) il précise la date de résiliation de l'occupation;
- c) il est signé par un administrateur de la coopérative qui le donne, par une personne autorisée à agir pour le compte de la coopérative ou par le représentant de celle-ci.

**Idem**

(2) L'avis expose également les motifs de la résiliation, ainsi que les détails y afférents, et informe le membre de ce qui suit :

- a) si le membre quitte le logement réservé aux membres conformément à l'avis, l'occupation est résiliée à la date visée à l'alinéa (1) b);
- b) si le membre ne quitte pas le logement réservé aux membres, la coopérative peut demander par requête à la Commission de rendre une ordonnance de résiliation de l'occupation du logement et d'expulsion du membre;
- c) le membre a le droit de contester la requête que présente la coopérative, le cas échéant.

**Date de résiliation et autre contenu obligatoire de l'avis****Défaut constant de paiement ou critères d'admissibilité ne sont plus remplis**

**94.4** (1) L'avis de résiliation donné dans une circonstance visée à la disposition 1 ou 2 du paragraphe 94.2 (1) précise la date de résiliation, qui ne doit pas survenir moins de 60 jours après celle de la remise de l'avis et doit être le dernier jour de la période d'occupation.

**Non-acquittement des frais de logement mensuels ordinaires**

(2) L'avis de résiliation donné dans une circonstance visée à la disposition 3 du paragraphe 94.2 (1) :

- a) précise la date de résiliation, qui ne doit pas survenir moins de 14 jours après celle de la remise de l'avis;
- b) indique le montant des frais de logement mensuels ordinaires qui est exigible;
- c) précise que le membre peut éviter la résiliation de l'occupation en acquittant, au plus tard à la date de résiliation qui est précisée dans l'avis, le montant qui y est indiqué et les frais de logement mensuels ordinaires additionnels qui sont exigibles à la date à laquelle le membre effectue le paiement.

**Assertion inexacte quant au revenu**

(3) L'avis de résiliation donné dans une circonstance visée à la disposition 4 du paragraphe 94.2 (1) précise la date de résiliation, qui ne doit pas survenir moins de 20 jours après celle de la remise de l'avis.

**Acte illicite**

(4) L'avis de résiliation donné dans une circonstance visée à la disposition 5 du paragraphe 94.2 (1) précise la date de résiliation, qui ne doit pas survenir moins de :

- (a) the 10th day after the notice is given, in the case of a notice grounded on an illegal act, trade, business or occupation involving,
  - (i) the production of an illegal drug,
  - (ii) the trafficking in an illegal drug, or
  - (iii) the possession of an illegal drug for the purposes of trafficking; or
- (b) the 20th day after the notice is given, in all other cases.

#### Damage

(5) In a circumstance described in paragraph 6 of subsection 94.2 (1), the notice of termination shall,

- (a) provide a termination date not earlier than the 20th day after the notice is given; and
- (b) require the member, within seven days,
  - (i) to repair the damaged property or pay to the co-operative the reasonable costs of repairing the damaged property, or
  - (ii) to replace the damaged property or pay to the co-operative the reasonable costs of replacing the damaged property, if it is not reasonable to repair the damaged property.

#### Damage, shorter notice period

(6) Despite subsection (5), in a circumstance described in paragraph 7 of subsection 94.2 (1), the notice of termination may provide a termination date not earlier than the 10th day after the notice is given and clause (5) (b) and subsection 94.5 (3) do not apply to this notice.

#### Interfering with reasonable enjoyment

(7) A notice of termination for a circumstance described in paragraph 8 of subsection 94.2 (1) shall,

- (a) provide a termination date not earlier than the 20th day after the notice is given; and
- (b) require the member, within seven days, to stop the conduct or activity or correct the omission set out in the notice.

#### Impairing safety

(8) In a circumstance described in paragraph 9 of subsection 94.2 (1), the notice of termination shall provide a termination date not earlier than the 10th day after the notice is given.

#### Too many occupants

(9) In a circumstance described in paragraph 10 of subsection 94.2 (1), the notice of termination shall,

- (a) provide a termination date not earlier than the 20th day after the notice is given; and

- a) 10 jours après celle de la remise de l'avis, dans le cas d'un avis qui s'appuie sur un acte, un métier, une profession, une entreprise ou un commerce illicites impliquant :
  - (i) soit la production d'une drogue illicite,
  - (ii) soit le trafic d'une drogue illicite,
  - (iii) soit la possession d'une drogue illicite en vue d'en faire le trafic;
- b) 20 jours après celle de la remise de l'avis, dans les autres cas.

#### Domages

(5) L'avis de résiliation donné dans une circonstance visée à la disposition 6 du paragraphe 94.2 (1) :

- a) précise la date de résiliation, qui ne doit pas survenir moins de 20 jours après celle de la remise de l'avis;
- b) exige que le membre, dans les sept jours :
  - (i) soit répare le bien endommagé ou verse à la coopérative le coût raisonnable de la réparation,
  - (ii) soit remplace le bien endommagé ou verse à la coopérative le coût raisonnable du remplacement, si le réparer n'est pas raisonnable.

#### Domages : préavis plus court

(6) Malgré le paragraphe (5), l'avis de résiliation donné dans une circonstance visée à la disposition 7 du paragraphe 94.2 (1) peut préciser la date de résiliation, qui ne doit pas survenir moins de 10 jours après celle de la remise de l'avis, et l'alinéa (5) b) et le paragraphe 94.5 (3) ne s'appliquent pas à cet avis.

#### Entrave à la jouissance raisonnable

(7) L'avis de résiliation donné dans une circonstance visée à la disposition 8 du paragraphe 94.2 (1) :

- a) précise la date de résiliation, qui ne doit pas survenir moins de 20 jours après celle de la remise de l'avis;
- b) exige que le membre, dans les sept jours, abandonne le comportement, s'abstienne d'accomplir l'acte ou rectifie l'omission que précise l'avis.

#### Atteinte à la sécurité

(8) L'avis de résiliation donné dans une circonstance visée à la disposition 9 du paragraphe 94.2 (1) précise la date de résiliation, qui ne doit pas survenir moins de 10 jours après celle de la remise de l'avis.

#### Surpeuplement

(9) L'avis de résiliation donné dans une circonstance visée à la disposition 10 du paragraphe 94.2 (1) :

- a) précise la date de résiliation, qui ne doit pas survenir moins de 20 jours après celle de la remise de l'avis;

- (b) require the member, within seven days, to reduce the number of persons occupying the member unit to comply with health, safety or housing standards required by law.

#### Further contravention

(10) In a circumstance described in paragraph 11 of subsection 94.2 (1), the notice of termination shall provide a termination date not earlier than the 14th day after the notice is given.

#### Definitions

- (11) In subsection (4),

“illegal drug” means a controlled substance or precursor as those terms are defined in the *Controlled Drugs and Substances Act* (Canada); (“drogue illicite”)

“possession” has the same meaning as in the *Controlled Drugs and Substances Act* (Canada); (“possession”)

“production” means, with respect to an illegal drug, to produce the drug within the meaning of the *Controlled Drugs and Substances Act* (Canada); (“production”)

“trafficking” means, with respect to an illegal drug, to traffic in the drug within the meaning of the *Controlled Drugs and Substances Act* (Canada). (“trafic”)

#### Where notice void

**94.5** (1) A notice of termination under subsection 94.2 (1), other than a notice of termination for a circumstance described in paragraph 3 of that subsection, becomes void 30 days after the termination date specified in the notice unless,

- (a) the member vacates the member unit before that time; or
- (b) the co-operative applies for an order terminating the occupancy of the member unit and evicting the member before that time.

#### Same, if member pays regular monthly housing charges

(2) The notice of termination for a circumstance described in paragraph 3 of subsection 94.2 (1) is void if, before the day the co-operative applies to the Board for an order terminating the occupancy of the member unit and evicting the member based on the notice, the member pays,

- (a) the regular monthly housing charges that are in arrears; and
- (b) the additional regular monthly housing charges that would have been due as at the date of payment by the member had notice of termination not been given.

#### Same, if member repairs, replaces or pays for damaged property

(3) The notice of termination for a circumstance described in paragraph 6 of subsection 94.2 (1) is void if the

- b) exige que le membre, dans les sept jours, réduise le nombre de personnes qui occupent le logement réservé aux membres de façon à se conformer aux normes légales relatives à l’habitation, à la salubrité ou à la sécurité.

#### Récidive

(10) L’avis de résiliation donné dans une circonstance visée à la disposition 11 du paragraphe 94.2 (1) précise la date de résiliation, qui ne doit pas survenir moins de 14 jours après celle de la remise de l’avis.

#### Définitions

(11) Les définitions qui suivent s’appliquent au paragraphe (4).

«drogue illicite» Substance désignée ou précurseur au sens de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* (Canada). («illegal drug»)

«possession» S’entend au sens de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* (Canada). («possession»)

«production» Relativement à une drogue illicite, s’entend au sens de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* (Canada). («production»)

«trafic» Relativement à une drogue illicite, s’entend au sens de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* (Canada). («trafficking»)

#### Nullité de l’avis

**94.5** (1) L’avis de résiliation donné en vertu du paragraphe 94.2 (1), sauf celui donné dans une circonstance visée à la disposition 3 de ce paragraphe, devient nul 30 jours après la date de résiliation qui y est précisée sauf si, avant ce moment :

- a) soit le membre quitte le logement réservé aux membres;
- b) soit la coopérative demande par requête une ordonnance de résiliation de l’occupation du logement réservé aux membres et d’expulsion du membre.

#### Idem : paiement des frais de logement mensuels ordinaires par le membre

(2) L’avis de résiliation donné dans une circonstance visée à la disposition 3 du paragraphe 94.2 (1) est nul si, avant le jour où la coopérative demande par requête à la Commission de rendre une ordonnance de résiliation de l’occupation du logement réservé aux membres et d’expulsion du membre fondée sur l’avis, le membre acquitte ce qui suit :

- a) les frais de logement mensuels ordinaires qui sont échus;
- b) les frais de logement mensuels ordinaires additionnels qui seraient exigibles en l’absence d’avis de résiliation à la date à laquelle le membre effectue le paiement.

#### Idem : le membre répare, remplace ou paie le bien endommagé

(3) L’avis de résiliation donné dans une circonstance visée à la disposition 6 du paragraphe 94.2 (1) est nul si,



member, within seven days after receiving the notice, complies with the requirement referred to in clause 94.4 (5) (b) or makes arrangements satisfactory to the co-operative to comply with that requirement.

**Same, if member stops conduct, etc.**

(4) The notice of termination for a circumstance described in paragraph 8 of subsection 94.2 (1) is void if the member, within seven days after receiving the notice, stops the conduct or activity or corrects the omission.

**Same, if member reduces number of persons in member unit**

(5) The notice of termination for a circumstance described in paragraph 10 of subsection 94.2 (1) is void if the member, within seven days after receiving the notice, sufficiently reduces the number of persons occupying the member unit.

**Effect of payment**

**94.6** Unless a non-profit housing co-operative and member agree otherwise, the co-operative does not waive a notice of termination or reinstate a member's membership and occupancy rights by accepting arrears of the regular monthly housing charges or compensation for the use or occupation of a member unit after,

- (a) the co-operative gives a notice of termination of the occupancy under section 94.2; or
- (b) the Board makes an order terminating the member's occupancy and evicting the member.

#### APPLICATION BY CO-OPERATIVE — AFTER NOTICE OF TERMINATION

**Application to Board, after notice is given to member**

**94.7** (1) If a non-profit housing co-operative gives a member notice of termination of occupancy of the member unit under section 94.2, the co-operative may apply to the Board for an order terminating the member's occupancy of the member unit and evicting the member.

**Same**

(2) An application under subsection (1) may not be made later than 30 days after the termination date specified in the notice, except where the application is based on a notice of termination for a circumstance described in paragraph 3 of subsection 94.2 (1).

**No application during remedy period**

(3) A co-operative may not apply to the Board for an order terminating the occupancy of a member unit and evicting the member based on a notice of termination for a circumstance described in paragraph 6, 8 or 10 of subsection 94.2 (1) before the seven-day remedy period specified in the notice expires.

**When application can be made for non-payment of housing charges**

(4) A co-operative may not apply to the Board for an order terminating an occupancy and evicting the member

dans les sept jours de sa réception, le membre se conforme à l'exigence visée à l'alinéa 94.4 (5) b) ou prend des dispositions pour le faire que la coopérative juge satisfaisantes.

**Idem : le membre abandonne le comportement**

(4) L'avis de résiliation donné dans une circonstance visée à la disposition 8 du paragraphe 94.2 (1) est nul si, dans les sept jours de sa réception, le membre abandonne le comportement, s'abstient d'accomplir l'acte ou rectifie l'omission.

**Idem : le membre réduit le nombre d'occupants**

(5) L'avis de résiliation donné dans une circonstance visée à la disposition 10 du paragraphe 94.2 (1) est nul si, dans les sept jours de sa réception, le membre réduit suffisamment le nombre de personnes qui occupent le logement réservé aux membres.

**Effet du paiement**

**94.6** Sauf si la coopérative de logement sans but lucratif et le membre en conviennent autrement, la coopérative ne renonce pas à l'avis de résiliation ou ne rétablit pas l'adhésion et les droits d'occupation du membre si elle accepte l'arriéré des frais de logement mensuels ordinaires ou l'indemnité pour l'usage ou l'occupation du logement réservé aux membres après que, selon le cas :

- a) la coopérative donne un avis de résiliation de l'occupation en vertu de l'article 94.2;
- b) la Commission rend une ordonnance de résiliation de l'occupation et d'expulsion du membre.

#### REQUÊTE PRÉSENTÉE PAR LA COOPÉRATIVE APRÈS REMISE D'UN AVIS DE RÉSILIATION

**Requête présentée à la Commission après remise d'un avis**

**94.7** (1) La coopérative de logement sans but lucratif qui donne à un membre un avis de résiliation de l'occupation d'un logement réservé aux membres en vertu de l'article 94.2 peut demander par requête à la Commission de rendre une ordonnance de résiliation de l'occupation du logement et d'expulsion du membre.

**Idem**

(2) La requête prévue au paragraphe (1) ne peut pas être présentée plus de 30 jours après la date de résiliation précisée dans l'avis, sauf si elle est fondée sur un avis de résiliation donné dans une circonstance visée à la disposition 3 du paragraphe 94.2 (1).

**Interdiction de présenter une requête pendant le délai de rectification**

(3) La coopérative ne peut demander par requête à la Commission de rendre une ordonnance de résiliation de l'occupation d'un logement réservé aux membres et d'expulsion du membre qui est fondée sur un avis de résiliation donné dans une circonstance visée à la disposition 6, 8 ou 10 du paragraphe 94.2 (1) avant l'expiration du délai de rectification de sept jours que précise l'avis.

**Non-paiement des frais de logement**

(4) La coopérative ne peut demander par requête à la Commission de rendre une ordonnance de résiliation de

based on a notice of termination for a circumstance described in paragraph 3 of subsection 94.2 (1) before the day following the termination date specified in the notice.

#### Immediate application

**94.8** Subject to subsections 94.7 (3) and (4), a co-operative that has given a member a notice of termination under section 94.2 may apply immediately to the Board under section 94.7 for an order terminating the occupancy of the member unit and evicting the member.

#### No jurisdiction re *Co-operative Corporations Act*

**94.9** In an application to the Board made under section 94.7 or 94.8, the Board shall not inquire into or make any determination as to whether the member's membership and occupancy rights were properly terminated under section 171.8 of the *Co-operative Corporations Act*.

#### APPLICATION BY CO-OPERATIVE — NO NOTICE OF TERMINATION

Application to Board, without notice, based on member's withdrawal, consent or notice

**94.10** (1) A co-operative may, without notice to the member, apply to the Board for an order terminating the member's occupancy of a member unit and evicting the member in any of the following circumstances:

1. The member gave written notice of his or her intention to terminate his or her membership and occupancy rights under section 171.8.1 of the *Co-operative Corporations Act* and the member has not withdrawn the notice under that section.
2. The member has consented in writing to the expiry of his or her membership and occupancy rights under subsection 171.9 (1) of the *Co-operative Corporations Act*.
3. The member has not given a written notice under paragraph 1 of subsection 171.9 (3) of the *Co-operative Corporations Act* that he or she wishes to continue his or her membership and occupancy rights.
4. The member gave notice to terminate his or her membership and occupancy rights under section 171.9.1 of the *Co-operative Corporations Act*.

#### Affidavit

(2) The co-operative shall include with the application an affidavit verifying,

- (a) the member's notice of intention to terminate his or her membership and occupancy rights under section 171.8.1 of the *Co-operative Corporations Act* and his or her failure to withdraw the notice under that section;

l'occupation et d'expulsion du membre qui est fondée sur un avis de résiliation donné dans une circonstance visée à la disposition 3 du paragraphe 94.2 (1) avant le lendemain de la date de résiliation précisée dans l'avis.

#### Requête immédiate

**94.8** Sous réserve des paragraphes 94.7 (3) et (4), la coopérative qui a donné un avis de résiliation à un membre en vertu de l'article 94.2 peut demander immédiatement à la Commission, par requête prévue à l'article 94.7, de rendre une ordonnance de résiliation de l'occupation du logement réservé aux membres et d'expulsion du membre.

#### Absence de compétence relativement à la *Loi sur les sociétés coopératives*

**94.9** Dans une requête qui lui est présentée en vertu de l'article 94.7 ou 94.8, la Commission ne doit pas examiner la question de savoir s'il a été mis fin à l'adhésion et aux droits d'occupation du membre conformément à l'article 171.8 de la *Loi sur les sociétés coopératives* ni rendre de décision à ce sujet.

#### REQUÊTE PRÉSENTÉE PAR LA COOPÉRATIVE SANS REMISE D'UN AVIS DE RÉSILIATION

Requête sans remise d'avis fondée sur un retrait, un consentement ou un avis du membre

**94.10** (1) Une coopérative peut, sans donner d'avis au membre, demander par requête à la Commission de rendre une ordonnance de résiliation de l'occupation d'un logement réservé aux membres et d'expulsion du membre dans n'importe lesquelles des circonstances suivantes :

1. Le membre a donné le préavis écrit de son intention de mettre fin à son adhésion et à ses droits d'occupation prévu à l'article 171.8.1 de la *Loi sur les sociétés coopératives* et ne l'a pas retiré en vertu de cet article.
2. Le membre a donné son consentement écrit à l'expiration de son adhésion et de ses droits d'occupation prévu au paragraphe 171.9 (1) de la *Loi sur les sociétés coopératives*.
3. Le membre n'a pas donné l'avis écrit, prévu à la disposition 1 du paragraphe 171.9 (3) de la *Loi sur les sociétés coopératives*, précisant qu'il souhaite maintenir son adhésion et ses droits d'occupation.
4. Le membre a donné l'avis de cessation de son adhésion et de ses droits d'occupation prévu à l'article 171.9.1 de la *Loi sur les sociétés coopératives*.

#### Affidavit

(2) La coopérative joint à la requête un affidavit attestant, selon le cas :

- a) le préavis du membre de son intention de mettre fin à son adhésion et à ses droits d'occupation prévu à l'article 171.8.1 de la *Loi sur les sociétés coopératives* et son omission de retirer le préavis en vertu de cet article;



- (b) the member's consent in writing to the expiry of his or her membership and occupancy rights under subsection 171.9 (1) of the *Co-operative Corporations Act* or his or her failure to give a written notice under paragraph 1 of subsection 171.9 (3) of that Act that he or she wishes to continue his or her membership and occupancy rights; or
- (c) the member's notice to terminate his or her membership and occupancy rights under section 171.9.1 of the *Co-operative Corporations Act*.

#### Same

(3) An application under subsection (1) shall not be made later than 30 days after the date on which the membership and occupancy rights terminated or expired under section 171.8.1, 171.9 or 171.9.1 of the *Co-operative Corporations Act*, as the case may be.

#### Order

(4) On receipt of the application, the Board may make an order terminating the member's occupancy of the member unit and evicting the member.

#### Same

- (5) An order under subsection (4) is not effective before the later of,
  - (a) the date on which the co-operative applied to the Board under subsection (1); and
  - (b) the date on which the membership and occupancy rights terminated or expired under section 171.8.1, 171.9 or 171.9.1 of the *Co-operative Corporations Act*, as the case may be.

#### Motion to set aside order

(6) The member may make a motion to the Board, on notice to the co-operative, to have the order under subsection (4) set aside within 10 days after the order is issued.

#### Motion stays order

(7) An order under subsection (4) is stayed when a motion to have the order set aside is received by the Board and shall not be enforced under this Act or as an order of the Superior Court of Justice during the stay.

#### Order of Board

- (8) If the member makes a motion under subsection (6), the Board shall, after a hearing,
  - (a) make an order setting aside the order under subsection (4), if,
    - (i) the member did not give written notice of his or her intention to terminate his or her membership and occupancy rights under section 171.8.1 of the *Co-operative Corporations Act*

- b) le consentement écrit du membre à l'expiration de son adhésion et de ses droits d'occupation prévu au paragraphe 171.9 (1) de la *Loi sur les sociétés coopératives*, ou son omission de donner l'avis écrit, prévu à la disposition 1 du paragraphe 171.9 (3) de cette loi, précisant qu'il souhaite maintenir son adhésion et ses droits d'occupation;
- c) l'avis de cessation de l'adhésion et des droits d'occupation donné par le membre en vertu de l'article 171.9.1 de la *Loi sur les sociétés coopératives*.

#### Idem

(3) La requête visée au paragraphe (1) ne doit pas être présentée plus de 30 jours après la date de cessation ou d'expiration de l'adhésion et des droits d'occupation du membre en application de l'article 171.8.1, 171.9 ou 171.9.1, selon le cas, de la *Loi sur les sociétés coopératives*.

#### Ordonnance

(4) Sur réception de la requête, la Commission peut rendre une ordonnance de résiliation de l'occupation du logement réservé aux membres et d'expulsion du membre.

#### Idem

- (5) L'ordonnance prévue au paragraphe (4) ne prend pas effet avant la dernière des dates suivantes :
  - a) la date à laquelle la coopérative a présenté la requête à la Commission en vertu du paragraphe (1);
  - b) la date de cessation ou d'expiration de l'adhésion et des droits d'occupation du membre en application de l'article 171.8.1, 171.9 ou 171.9.1, selon le cas, de la *Loi sur les sociétés coopératives*.

#### Motion en annulation de l'ordonnance

(6) Dans les 10 jours du prononcé de l'ordonnance prévue au paragraphe (4), le membre peut présenter une motion en annulation de celle-ci à la Commission, sur préavis donné à la coopérative.

#### Suspension de l'ordonnance

(7) L'ordonnance prévue au paragraphe (4) est suspendue lorsque la Commission reçoit une motion demandant son annulation. Elle ne doit être exécutée ni en application de la présente loi, ni comme ordonnance de la Cour supérieure de justice pendant la suspension.

#### Ordonnance de la Commission

- (8) Si le membre présente une motion en vertu du paragraphe (6), la Commission rend l'une ou l'autre des ordonnances suivantes après avoir tenu une audience :
  - a) une ordonnance annulant celle prévue au paragraphe (4), si, selon le cas :
    - (i) le membre n'a pas donné le préavis écrit de son intention de mettre fin à son adhésion et à ses droits d'occupation prévu à l'article 171.8.1 de la *Loi sur les sociétés coopératives*



or the member withdrew the notice of intention to terminate with the consent of the board of directors,

(ii) the member did not consent in writing to the expiry of his or her membership and occupancy rights under subsection 171.9 (1) of the *Co-operative Corporations Act*,

(iii) the member gave a written notice under subsection 171.9 (3) of the *Co-operative Corporations Act* that he or she wishes to continue his or her membership and occupancy rights, or

(iv) the member did not give notice to terminate his or her membership and occupancy rights under section 171.9.1 of the *Co-operative Corporations Act*;

(b) make an order setting aside the order under subsection (4), if the Board is satisfied, having regard to all the circumstances, that it would not be unfair to do so; or

(c) make an order lifting the stay of the order under subsection (4), effective immediately or on a future date specified in the order.

**Application to Board, without notice, based on previous order, mediated settlement**

**94.11** (1) A non-profit housing co-operative may, without notice to the member, apply to the Board for an order terminating a member's occupancy of a member unit and evicting the member if the following criteria are satisfied:

1. The co-operative previously applied to the Board for an order terminating the member's occupancy of the member unit and evicting the member.
2. A settlement mediated under section 194 or an order made with respect to the previous application,
  - i. imposed conditions on the member that, if not met by the member, would give rise to the same grounds for terminating the member's occupancy of the member unit as were claimed in the previous application, and
  - ii. provided that the co-operative could apply under this section if the member did not meet one or more of the conditions described in subparagraph i.
3. The member has not met one or more of the conditions described in subparagraph 2 i.

**Deemed termination of membership and occupancy rights**

(2) Despite subsections 171.8 (1) and 171.12.1 (2) of the *Co-operative Corporations Act*, where the criteria described in subsection (1) are satisfied, the member's

*tives*, ou il l'a retiré avec le consentement du conseil d'administration,

(ii) le membre n'a pas donné son consentement écrit à l'expiration de son adhésion et de ses droits d'occupation prévu au paragraphe 171.9 (1) de la *Loi sur les sociétés coopératives*,

(iii) le membre a donné l'avis écrit, prévu au paragraphe 171.9 (3) de la *Loi sur les sociétés coopératives*, précisant qu'il souhaite maintenir son adhésion et ses droits d'occupation,

(iv) le membre n'a pas donné l'avis de cessation de son adhésion et de ses droits d'occupation prévu à l'article 171.9.1 de la *Loi sur les sociétés coopératives*;

b) une ordonnance annulant celle prévue au paragraphe (4), si elle est convaincue, eu égard à toutes les circonstances, que l'annulation ne constituerait pas une injustice;

c) une ordonnance, qui prend effet dès son prononcé ou à la date future qu'elle précise, annulant la suspension de celle prévue au paragraphe (4).

**Requête sans remise d'avis fondée sur une ordonnance antérieure ou un règlement obtenu par la médiation**

**94.11** (1) La coopérative de logement sans but lucratif peut, sans donner d'avis au membre, demander par requête à la Commission de rendre une ordonnance de résiliation de l'occupation d'un logement réservé aux membres et d'expulsion du membre si les critères suivants sont remplis :

1. La coopérative a déjà demandé par requête à la Commission de rendre une ordonnance de résiliation de l'occupation du logement et d'expulsion du membre.
2. Un règlement obtenu par la médiation en vertu de l'article 194 ou une ordonnance rendue à l'égard de la requête antérieure :
  - i. d'une part, imposait au membre des conditions qui donneraient naissance aux mêmes motifs de résiliation de l'occupation du logement que ceux invoqués dans la requête antérieure en cas de non-respect de ces conditions par le membre,
  - ii. d'autre part, prévoyait que la coopérative pouvait présenter la requête prévue au présent article si le membre ne respectait pas une ou plusieurs des conditions visées à la sous-disposition i.
3. Le membre n'a pas respecté une ou plusieurs des conditions visées à la sous-disposition 2 i.

**Adhésion et droits d'occupation réputés avoir pris fin**

(2) Malgré les paragraphes 171.8 (1) et 171.12.1 (2) de la *Loi sur les sociétés coopératives*, lorsque les critères visés au paragraphe (1) sont remplis, il est réputé, pour

membership and occupancy rights under that Act are deemed to have been terminated for the purpose of this section.

**Application of s. 78 (2) to (12)**

(3) Subsections 78 (2) to (12) apply with necessary modifications to an application under subsection (1), and for that purpose,

- (a) “tenant” shall be read as “member”;
- (b) “landlord” shall be read as “non-profit housing co-operative”;
- (c) “rental unit” shall be read as “member unit”;
- (d) “tenancy” shall be read as “occupancy”;
- (e) “rent”,
  - (i) in paragraphs 1 and 2 of subsection 78 (3) and in paragraph 1 of subsection 78 (4) shall be read as “the regular monthly housing charges”;
  - (ii) in subparagraph 4 ii of subsection 78 (4) and in paragraph 2 and subparagraph 5 i of subsection 78 (7) shall be read as “the regular monthly housing charges and other housing charges, other than any refundable amounts”;
- (f) subsection 78 (4) shall be read as including the following paragraph:
 

3.1 The amount of any additional other housing charges, other than any refundable amounts, arising after the date of the settlement or order.
- (g) paragraph 5 of subsection 78 (4) shall be read as follows:
 

5. The amount of any damage deposit and other refundable amounts.
- (h) “section 86” in paragraph 1 of subsection 78 (7) shall be read as “section 94.13”;
- (i) paragraph 4 and subparagraph 5 iii of subsection 78 (7) shall be read without “not exceeding the amount per cheque that is prescribed as a specified amount exempt from the operation of section 134” at the end;
- (j) “rent deposit and interest on the deposit that would be owing to the tenant on the termination of the tenancy” in subsection 78 (8) shall be read as “damage deposit and other refundable amounts owing to the member on the termination of the member’s occupancy of the member unit”; and
- (k) the words and expressions that are the modifications in clauses (a) to (j) shall have the meanings given to them in this Part.

l’application du présent article, avoir été mis fin à l’adhésion et aux droits d’occupation du membre que prévoit cette loi.

**Application des par. 78 (2) à (12)**

(3) Les paragraphes 78 (2) à (12) s’appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la requête visée au paragraphe (1) et, à cette fin :

- a) la mention de «locataire» vaut mention de «membre»;
- b) la mention de «locateur» vaut mention de «coopérative de logement sans but lucratif»;
- c) la mention de «logement locatif» vaut mention de «logement réservé aux membres»;
- d) la mention de «location» vaut mention de «occupation»;
- e) la mention de «loyer» :
  - (i) vaut mention de «frais de logement mensuels ordinaires» aux dispositions 1 et 2 du paragraphe 78 (3) et à la disposition 1 du paragraphe 78 (4),
  - (ii) vaut mention de «frais de logement mensuels ordinaires et autres frais de logement, sauf tout montant remboursable» à la sous-disposition 4 ii du paragraphe 78 (4) et à la disposition 2 et à la sous-disposition 5 i du paragraphe 78 (7);
- f) le paragraphe 78 (4) s’interprète comme incluant la disposition suivante :
 

3.1 Le montant des autres frais de logement additionnels éventuels, sauf tout montant remboursable, lié à la période qui suit la date du règlement ou de l’ordonnance.
- g) la disposition 5 du paragraphe 78 (4) s’interprète comme suit :
 

5. Le montant de tout dépôt de garantie et tout autre montant remboursable.
- h) la mention de «l’article 86» à la disposition 1 du paragraphe 78 (7) vaut mention de «l’article 94.13»;
- i) la disposition 4 et la sous-disposition 5 iii du paragraphe 78 (7) s’interprètent comme n’incluant pas à la fin les mots «jusqu’à concurrence du montant par chèque qui est prescrit comme montant déterminé soustrait à l’application de l’article 134»;
- j) la mention de «toute avance de loyer et les intérêts sur celle-ci qui seraient dus au locataire lors de la résiliation de la location» au paragraphe 78 (8) vaut mention de «tout dépôt de garantie et tout autre montant remboursable qui seraient dus au membre lors de la résiliation de son occupation du logement réservé aux membres»;
- k) les termes et expressions qui constituent les adaptations prévues aux alinéas a) à j) s’entendent au sens de la présente partie.

## REFUSAL TO GRANT OR POSTPONEMENT OF TERMINATION OF OCCUPANCY AND EVICTION ORDERS

### Power of Board to refuse order

**94.12** (1) Upon an application under section 94.7, 94.8, 94.10 or 94.11 for an order terminating a member's occupancy of a member unit and evicting a member, the Board may, despite any other provision of this Act, the *Co-operative Corporations Act*, the by-laws of the co-operative or the occupancy agreement,

- (a) refuse to grant the application unless satisfied, having regard to all the circumstances, that it would be unfair to refuse; or
- (b) order that the enforcement of the order be postponed for a period of time.

### Mandatory review

(2) If a hearing is held, the Board shall not grant the application unless it has reviewed the circumstances and considered whether or not it should exercise its powers under subsection (1).

### Circumstances where refusal required

(3) Without restricting the generality of subsection (1), the Board shall refuse to grant the application where satisfied that,

- (a) the reason for the application being brought is that the member has attempted to secure or enforce his or her legal rights;
- (b) the reason for the application being brought is that the member belongs to or participates in a members' association or is attempting to organize such an association; or
- (c) the reason for the application being brought is that the member unit is occupied by children and the occupation by the children does not constitute overcrowding.

## COMPENSATION FOR CO-OPERATIVE

### Compensation, member unit not vacated

**94.13** A non-profit housing co-operative is entitled to compensation for the use and occupation of a member unit by a member who does not vacate the member unit after his or her membership and occupancy rights are terminated or expire under the *Co-operative Corporations Act*.

### Application for arrears, compensation

#### Arrears

**94.14** (1) If a non-profit housing co-operative makes an application under section 94.7 based on a notice of termination for a circumstance described in paragraph 3 of subsection 94.2 (1), the co-operative may at the same time also apply to the Board for an order for the payment of arrears of the regular monthly housing charges if,

## REFUS DE RENDRE UNE ORDONNANCE DE RÉSILIATION ET D'EXPULSION OU SURSIS DE L'ORDONNANCE

### Pouvoir de la Commission de rejeter la requête

**94.12** (1) À la suite d'une requête présentée en vertu de l'article 94.7, 94.8, 94.10 ou 94.11 pour que soit rendue une ordonnance de résiliation de l'occupation d'un logement réservé aux membres et d'expulsion du membre, la Commission peut, malgré toute autre disposition de la présente loi, la *Loi sur les sociétés coopératives*, les règlements administratifs de la coopérative ou la convention d'occupation :

- a) soit rejeter la requête, sauf si elle est convaincue, eu égard à toutes les circonstances, que le rejet constituerait une injustice;
- b) soit ordonner le sursis d'exécution de l'ordonnance pour une certaine période.

### Examen obligatoire

(2) En cas d'audience, la Commission ne doit pas accorder à la requête sans avoir examiné les circonstances et la question de savoir si elle devrait exercer les pouvoirs que lui confère le paragraphe (1).

### Circonstances dans lesquelles le rejet est exigé

(3) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), la Commission rejette la requête si elle est convaincue de l'un ou l'autre des faits suivants :

- a) le motif de la requête est que le membre a tenté de faire valoir ses droits reconnus par la loi;
- b) le motif de la requête est que le membre fait partie d'une association de membres, y participe ou tente de constituer une telle association;
- c) le motif de la requête est que des enfants occupent le logement réservé aux membres et ils ne sont pas une cause de surpeuplement.

## INDEMNITÉ POUR LA COOPÉRATIVE

### Indemnité pour usage ultérieur

**94.13** La coopérative de logement sans but lucratif a droit à une indemnité pour l'usage et l'occupation d'un logement réservé aux membres par un membre qui ne quitte pas le logement après la cessation ou l'expiration de son adhésion et de ses droits d'occupation en application de la *Loi sur les sociétés coopératives*.

### Requête : arriéré, indemnité

#### Arriéré

**94.14** (1) Si elle présente une requête en vertu de l'article 94.7 fondée sur un avis de résiliation donné dans une circonstance visée à la disposition 3 du paragraphe 94.2 (1), la coopérative de logement sans but lucratif peut en même temps demander à la Commission de rendre une ordonnance de paiement de l'arriéré des frais de logement mensuels ordinaires si les conditions suivantes sont réunies :



- (a) the member has not paid the regular monthly housing charges lawfully owing by the member; and
- (b) the member is in possession of the member unit.

#### Compensation, overholding member

(2) If a non-profit housing co-operative makes an application under section 94.7, 94.8, 94.10 or 94.11, and the member is in possession of the member unit after the member's membership and occupancy rights have terminated or expired under the *Co-operative Corporations Act*, the co-operative may at the same time also apply to the Board for an order for the payment of compensation for the use and occupation of the member unit after that termination or expiry.

#### Amount of arrears of regular monthly housing charges or compensation

(3) In determining the amount of arrears of the regular monthly housing charges, compensation or both owing in an order for termination of a member's occupancy of a member unit and the payment of arrears of regular monthly housing charges, compensation or both, the Board shall subtract from the amount owing the amount of any damage deposit and other refundable amounts that would be owing to the member on termination.

#### NSF cheque and other charges

(4) On an application by a co-operative under subsection (1), the Board may include the following amounts in determining the total amount owing to the co-operative by a member in respect of a member unit:

1. The amount of NSF cheque charges claimed by the co-operative and charged by financial institutions in respect of cheques tendered to the co-operative by or on behalf of the member, to the extent the co-operative has not been reimbursed for the charges.
2. The amount of unpaid administration charges in respect of the NSF cheques, if claimed by the co-operative.
3. The amount of other unpaid housing charges, other than any refundable amounts, lawfully owing by the member.

#### Same

(5) On an application by a co-operative under subsection (2), the Board may include the following amounts in determining the total amount owing to the co-operative by a member in respect of a member unit:

1. The amount of NSF cheque charges claimed by the co-operative and charged by financial institutions in respect of cheques tendered to the co-operative by or on behalf of the member, to the extent the co-operative has not been reimbursed for the charges.
2. The amount of unpaid administration charges in respect of the NSF cheques, if claimed by the co-operative.

- a) le membre n'a pas acquitté les frais de logement mensuels ordinaires qui sont légalement échus;
- b) le membre a la possession du logement réservé aux membres.

#### Indemnité : membre après terme

(2) Si elle présente une requête en vertu de l'article 94.7, 94.8, 94.10 ou 94.11 et que le membre a la possession du logement réservé aux membres après la cessation ou l'expiration de son adhésion et de ses droits d'occupation en application de la *Loi sur les sociétés coopératives*, la coopérative de logement sans but lucratif peut en même temps demander à la Commission de rendre une ordonnance de paiement d'une indemnité pour l'usage et l'occupation du logement après cette cessation ou expiration.

#### Montant de l'arriéré des frais de logement mensuels ordinaires ou de l'indemnité

(3) Lorsque la Commission fixe le montant de l'arriéré des frais de logement mensuels ordinaires ou de l'indemnité exigible, ou des deux, dans le cadre d'une ordonnance de résiliation de l'occupation d'un logement réservé aux membres et de paiement de l'arriéré de ces frais ou d'une indemnité, ou des deux, elle soustrait du montant exigible celui de tout dépôt de garantie et tout autre montant remboursable qui seraient dus au membre lors de la résiliation.

#### Frais pour chèque sans provision et autres frais

(4) À la suite d'une requête que la coopérative présente en vertu du paragraphe (1), la Commission peut tenir compte des frais suivants lorsqu'elle calcule le montant total que doit un membre à la coopérative à l'égard d'un logement réservé aux membres :

1. Les frais pour chèque sans provision que demande la coopérative et qu'ont exigés les établissements financiers à l'égard des chèques qui lui ont été remis par le membre ou en son nom, dans la mesure où ils ne lui ont pas été remboursés.
2. Les frais d'administration impayés à l'égard des chèques sans provision, si la coopérative les demande.
3. Les autres frais de logement non acquittés par le membre, sauf tout montant remboursable, qui sont légalement échus.

#### Idem

(5) À la suite d'une requête que la coopérative présente en vertu du paragraphe (2), la Commission peut tenir compte des frais suivants lorsqu'elle calcule le montant total que doit un membre à la coopérative à l'égard d'un logement réservé aux membres :

1. Les frais pour chèque sans provision que demande la coopérative et qu'ont exigés les établissements financiers à l'égard des chèques qui lui ont été remis par le membre ou en son nom, dans la mesure où ils ne lui ont pas été remboursés.
2. Les frais d'administration impayés à l'égard des chèques sans provision, si la coopérative les demande.

**Compensation for damage**

**94.15** (1) If a non-profit housing co-operative makes an application under section 94.7 or 94.8 based on a notice of termination for a circumstance described in paragraph 6 or 7 of subsection 94.2 (1), the co-operative may at the same time also apply to the Board for an order requiring the member to pay reasonable costs that the co-operative has incurred or will incur for the repair or, where repairing is not reasonable, the replacement of damaged property, if the member is in possession of the member unit and if the member, another occupant of the member unit or a person whom the member permitted in the residential complex,

- (a) wilfully or negligently caused undue damage to the member unit or the residential complex where the notice of termination is based on a circumstance described in paragraph 6 of subsection 94.2 (1); or
- (b) wilfully caused undue damage to the member unit or the residential complex where the notice of termination is based on a circumstance described in paragraph 7 of subsection 94.2 (1).

**Same**

(2) If the Board makes an order requiring payment under subsection (1) and for the termination of the member's occupancy of the member unit and the eviction of the member, the Board shall set off against the amount required to be paid the amount of any damage deposit and other refundable amounts that would be owing to the member on termination.

**BOARD PROCEEDINGS****Application of ss. 74 to 90**

**94.16** (1) Subsections 74 (2) to (18) and sections 75, 76, 79 to 81, 84, 85 and 90 apply with necessary modifications to an application to and an order by the Board under this Part and for that purpose,

- (a) "tenant" shall be read as "member";
- (b) "landlord" shall be read as "non-profit housing co-operative";
- (c) "rental unit" shall be read as "member unit";
- (d) "residential complex" shall be read as it is defined in this Part;
- (e) "tenancy" shall be read as "occupancy" and "a tenancy" shall be read as "an occupancy";
- (f) "rent" shall be read as "the regular monthly housing charges";
- (g) "during the period of the tenant's tenancy agreement with the landlord" shall be read as "during the period of the member's membership in the co-operative" and "during the period of the agreement" shall be read as "during that period".

**Indemnité pour dommages**

**94.15** (1) Si elle présente une requête en vertu de l'article 94.7 ou 94.8 fondée sur un avis de résiliation donné dans une circonstance visée à la disposition 6 ou 7 du paragraphe 94.2 (1), la coopérative de logement sans but lucratif peut en même temps demander à la Commission de rendre une ordonnance exigeant que le membre paie les coûts raisonnables qu'elle a engagés ou engagera pour réparer ou, si la réparation n'est pas raisonnable, remplacer le bien endommagé, si le membre a la possession du logement réservé aux membres et que le membre, un autre occupant du logement ou une personne à qui le membre a permis l'accès de l'ensemble d'habitation :

- a) soit a causé intentionnellement ou par sa négligence des dommages injustifiés au logement ou à l'ensemble, si l'avis de résiliation est fondé sur une circonstance visée à la disposition 6 du paragraphe 94.2 (1);
- b) soit a causé intentionnellement des dommages injustifiés au logement ou à l'ensemble, si l'avis de résiliation est fondé sur une circonstance visée à la disposition 7 du paragraphe 94.2 (1).

**Idem**

(2) Si elle rend à la fois une ordonnance de paiement visée au paragraphe (1) et une ordonnance de résiliation de l'occupation du logement réservé aux membres et d'expulsion du membre, la Commission déduit du paiement exigé tout dépôt de garantie et tout autre montant remboursable qui seraient dus au membre lors de la résiliation.

**INSTANCES DEVANT LA COMMISSION****Application des art. 74 à 90**

**94.16** (1) Les paragraphes 74 (2) à (18) et les articles 75, 76, 79 à 81, 84, 85 et 90 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux requêtes présentées à la Commission et aux ordonnances que rend celle-ci en application de la présente partie et, à cette fin :

- a) la mention de «locataire» vaut mention de «membre»;
- b) la mention de «locateur» vaut mention de «coopérative de logement sans but lucratif»;
- c) la mention de «logement locatif» vaut mention de «logement réservé aux membres»;
- d) la mention de «ensemble d'habitation» vaut mention de ce terme tel qu'il est défini à la présente partie;
- e) la mention de «location» vaut mention de «occupation»;
- f) la mention de «loyer» vaut mention de «frais de logement mensuels ordinaires»;
- g) la mention de «pendant la période visée par la convention de location qu'il a conclue avec le locateur» vaut mention de «pendant sa période d'adhésion à la coopérative».



**Same**

(2) In addition to the necessary modifications in subsection (1),

- (a) subsection 74 (4) shall be read as if “and” at the end of clause (d) were struck out, and with the following additional clause:
- (d.1) the amount of unpaid housing charges, other than any refundable amounts, payable by the member as allowed by the Board in an application by the co-operative under section 94.14; and
- (b) subsection 74 (11) shall be read as including the following paragraph:
  - 4.1 The amount of unpaid housing charges, other than any refundable amounts, payable by the member as allowed by the Board in an application by the co-operative under section 94.14.
- (c) a reference in subsection 76 (1) to the landlord or other tenants shall be read as referring to the co-operative or other members or occupants;
- (d) section 90 shall be read as follows:

**Compensation, misrepresentation of income**

**90.** If a co-operative has given a notice of termination under paragraph 4 of subsection 94.2 (1), the co-operative may, at the same time as it makes an application to the Board to terminate the occupancy of the member unit and evict the member, also apply to the Board for an order for the payment of money the member would have been required to pay if the member had not misrepresented his or her income or that of other members of his or her family, so long as the application is made while the member is in possession of the member unit.

- (e) a reference to section 69, 78, 83, 86 or 87 shall be read as referring, respectively, to section 94.7, 94.11, 94.12, 94.13 or 94.14;
- (f) a reference to a notice of termination under section 59, 60 or 61, clause 61 (2) (a), section 62, clause 63 (1) (a) or (b) or section 64, 66 or 67 shall be read as referring to a notice of termination for a circumstance described in paragraph 3, 4 or 5 of subsection 94.2 (1), clause 94.4 (4) (a), or paragraph 6, subparagraph 7 i or ii or paragraph 8, 9 or 10 of subsection 94.2 (1), respectively; and
- (g) the words and expressions that are the modifications in subsection (1) and in clauses (a) to (f) shall have the meanings given to them in this Part.

**OFFENCES**

**Offences**

**Offences requiring knowledge**

**94.17 (1)** A person is guilty of an offence if the person knowingly,

**Idem**

(2) En plus des adaptations nécessaires visées au paragraphe (1) :

- a) le paragraphe 74 (4) s’interprète comme incluant l’alinéa suivant :
  - d.1) les frais de logement non acquittés, sauf tout montant remboursable, que le membre doit payer, tels qu’ils sont autorisés par la Commission à la suite d’une requête présentée par la coopérative en vertu de l’article 94.14;
- b) le paragraphe 74 (11) s’interprète comme incluant la disposition suivante :
  - 4.1 Les frais de logement non acquittés, sauf tout montant remboursable, que le membre doit payer, tels qu’ils sont autorisés par la Commission à la suite d’une requête présentée par la coopérative en vertu de l’article 94.14.
- c) la mention au paragraphe 76 (1) du locateur ou des autres locataires vaut mention de la coopérative ou des autres membres ou occupants;
- d) l’article 90 s’interprète comme suit :

**Indemnité, assertion inexacte quant au revenu**

**90.** Si elle a donné un avis de résiliation en vertu de la disposition 4 du paragraphe 94.2 (1), la coopérative peut, en même temps qu’elle présente une requête à la Commission demandant une ordonnance de résiliation de l’occupation du logement réservé aux membres et d’expulsion du membre, lui demander également de rendre une ordonnance de paiement des sommes que le membre aurait été tenu de payer s’il n’avait pas fait une assertion inexacte en ce qui concerne son revenu ou celui de membres de sa famille, à la condition que la requête soit présentée pendant que le membre a la possession du logement réservé aux membres.

- e) la mention de l’article 69, 78, 83, 86 ou 87 vaut mention de l’article 94.7, 94.11, 94.12, 94.13 ou 94.14, respectivement;
- f) la mention d’un avis de résiliation donné en vertu de l’article 59, 60 ou 61, de l’alinéa 61 (2) a), de l’article 62, de l’alinéa 63 (1) a) ou b) ou de l’article 64, 66 ou 67 vaut mention d’un avis de résiliation donné dans une circonstance visée à la disposition 3, 4 ou 5 du paragraphe 94.2 (1), à l’alinéa 94.4 (4) a) ou à la disposition 6, à la sous-disposition 7 i ou ii ou à la disposition 8, 9 ou 10 du paragraphe 94.2 (1), respectivement;
- g) les termes et expressions qui constituent les adaptations prévues au paragraphe (1) et aux alinéas a) à f) s’entendent au sens de la présente partie.

**INFRACTIONS**

**Infractions**

**Infractions commises sciemment**

**94.17 (1)** Est coupable d’une infraction la personne qui, sciemment :



- (a) harasses, hinders, obstructs or interferes with a member in the exercise of,
  - (i) securing a right or seeking relief under this Act in respect of a matter governed by this Part,
  - (ii) participating in a proceeding under this Act in respect of a matter governed by this Part, or
  - (iii) belonging to or participating in a members' association or attempting to organize a members' association;
- (b) harasses, hinders, obstructs or interferes with a non-profit housing co-operative in the exercise of,
  - (i) securing a right or seeking relief under this Act in respect of a matter governed by this Part, or
  - (ii) participating in a proceeding under this Act in respect of a matter governed by this Part; or
- (c) obtains possession of a member unit improperly by giving a notice under this Act to terminate in bad faith.

#### Other offences

(2) A person is guilty of an offence if the person recovers possession of a member unit in a manner not authorized or permitted under this Act or the *Co-operative Corporations Act*.

#### Attempts

(3) Any person who knowingly attempts to commit any offence referred to in subsection (1) or (2) is guilty of an offence.

**32. (1) The French version of subsection 106 (3) of the Act is amended by striking out “Si le loyer légal augmente après que le locateur a versé l’avance de loyer” at the beginning and substituting “Si le loyer légal augmente après que le locataire a versé l’avance de loyer”.**

**(2) The French version of subsection 106 (5) of the Act is amended by striking out “qu’il a reçue du produit de la vente” at the end and substituting “que le locataire a reçue du produit de la vente”.**

**33. Section 172 of the Act is repealed and the following substituted:**

#### Conflict of interest

**172.** The members of the Board shall file with the Board a written declaration of any interests they have in residential rental property or in a non-profit housing co-operative, and shall be required to comply with any conflict of interest guidelines or rules of conduct established by the Chair.

- a) harcèle, gêne, entrave ou importune le membre qui, selon le cas :
  - (i) fait valoir un droit ou demande une mesure de redressement en vertu de la présente loi à l’égard d’une question régie par la présente partie,
  - (ii) participe à une instance prévue par la présente loi à l’égard d’une question régie par la présente partie,
  - (iii) fait partie d’une association de membres, y participe ou tente de constituer une telle association;
- b) harcèle, gêne, entrave ou importune la coopérative de logement sans but lucratif qui, selon le cas :
  - (i) fait valoir un droit ou demande une mesure de redressement en vertu de la présente loi à l’égard d’une question régie par la présente partie,
  - (ii) participe à une instance prévue par la présente loi à l’égard d’une question régie par la présente partie;
- c) obtient la possession d’un logement réservé aux membres de façon irrégulière en donnant, de mauvaise foi, un avis de résiliation prévu par la présente loi.

#### Autres infractions

(2) Est coupable d’une infraction la personne qui reprend possession d’un logement réservé aux membres d’une manière qui n’est pas autorisée ou permise en vertu de la présente loi ou de la *Loi sur les sociétés coopératives*.

#### Tentatives

(3) Est coupable d’une infraction quiconque tente sciemment de commettre une infraction visée au paragraphe (1) ou (2).

**32. (1) La version française du paragraphe 106 (3) de la Loi est modifiée par substitution de «Si le loyer légal augmente après que le locataire a versé l’avance de loyer» à «Si le loyer légal augmente après que le locateur a versé l’avance de loyer» au début du paragraphe.**

**(2) La version française du paragraphe 106 (5) de la Loi est modifiée par substitution de «que le locataire a reçue du produit de la vente» à «qu’il a reçue du produit de la vente» à la fin du paragraphe.**

**33. L’article 172 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

#### Conflits d’intérêts

**172.** Les membres de la Commission déposent auprès de celle-ci une déclaration écrite faisant état de tous les intérêts qu’ils ont dans des biens locatifs à usage d’habitation ou dans une coopérative de logement sans but lucratif et sont tenus de se conformer aux lignes directrices en matière de conflits d’intérêts ou aux règles de conduite qu’établit le président.

**34. Section 177 of the Act is repealed and the following substituted:**

**Information on rights and obligations**

**177.** (1) The Board shall provide information to landlords, tenants, non-profit housing co-operatives and members of non-profit housing co-operatives about their rights and obligations under this Act.

**Definition**

(2) In subsection (1),  
“member” has the same meaning as in Part V.1.

**35. Sections 178 and 179 of the Act are repealed and the following substituted:**

**Employees**

**178.** Such employees as are considered necessary for the proper conduct of the affairs of the Board may be appointed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*.

**Professional assistance**

**179.** The Minister may engage persons other than members of or employees in the Board to provide professional, technical, administrative or other assistance to the Board and may establish the duties and terms of engagement and provide for the payment of the remuneration and expenses of those persons.

**36. The Act is amended by adding the following section:**

**Fee waiver or deferral for low-income individuals**

**181.1** (1) The Board may, in accordance with the Rules, waive or defer all or part of a fee charged under section 181.

**Purpose**

(2) The purpose of subsection (1) is to authorize the Board to waive or defer fees charged under section 181 for low-income individuals in appropriate circumstances.

**37. Section 182 of the Act is repealed and the following substituted:**

**Fee refunded, review**

**182.** A fee paid for requesting a review of an order under section 21.2 of the *Statutory Powers Procedure Act* may be refunded if, on considering the request, the Board varies, suspends or cancels the original order.

**38. Part XI of the Act is amended by adding the following sections:**

**Money appropriated by Legislature**

**182.1** The money required for the purposes of the Board shall be paid out of the money appropriated for that purpose by the Legislature.

**34. L'article 177 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Renseignements sur les droits et obligations**

**177.** (1) La Commission fournit aux locateurs, aux locataires, aux coopératives de logement sans but lucratif et aux membres de celles-ci des renseignements au sujet des droits et obligations que leur attribue la présente loi.

**Définition**

(2) La définition qui suit s'applique au paragraphe (1).  
«membre» S'entend au sens de la partie V.1.

**35. Les articles 178 et 179 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

**Employés**

**178.** Les employés jugés nécessaires au bon fonctionnement de la Commission peuvent être nommés aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*.

**Aide professionnelle**

**179.** Le ministre peut engager des personnes autres que des membres de la Commission ou que des personnes qui y sont employées pour qu'elles fournissent à la Commission une aide professionnelle, technique, administrative ou autre, et il peut fixer les fonctions et les conditions d'engagement de ces personnes et prévoir le versement de leur rémunération et de leurs indemnités.

**36. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**Dispense ou report du paiement des droits pour les particuliers à faible revenu**

**181.1** (1) La Commission peut, conformément aux règles, dispenser du paiement de tout ou partie des droits demandés en vertu de l'article 181 ou reporter un tel paiement.

**Objet**

(2) Le paragraphe (1) a pour objet d'autoriser la Commission, dans les circonstances appropriées, à dispenser les particuliers à faible revenu du paiement des droits demandés en vertu de l'article 181 ou à leur permettre de reporter ce paiement.

**37. L'article 182 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Remboursement des droits, réexamen**

**182.** Les droits acquittés pour présenter une requête en réexamen d'une ordonnance prévue à l'article 21.2 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales* peuvent être remboursés si, lors de l'examen de la requête, la Commission modifie, suspend ou annule la première ordonnance.

**38. La partie XI de la Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :**

**Fonds affectés par la Législature**

**182.1** Les sommes requises aux fins de la Commission sont prélevées sur les fonds affectés à cette fin par la Législature.

**Status of money paid to Board****Revenues paid into CRF**

**182.2** (1) The revenues of the Board, other than money that is paid to the Board in trust under this Act, shall be paid into the Consolidated Revenue Fund.

**Trust money to Board paid to Minister**

- (2) Despite Part I of the *Financial Administration Act*,
- (a) the Board shall pay to the Minister money paid to the Board in trust under this Act; and
  - (b) the Minister may maintain in his or her name one or more accounts with an entity referred to in subsection 2 (2) of the *Financial Administration Act*, and place the money paid to the Minister under clause (a) into any of those accounts, subject to the same trusts on which the money was paid to the Board.

**Payment out of money held in trust**

(3) Where money has been paid to the Board in trust and no provision is made for paying it out elsewhere in this Act, it shall be paid out to the person entitled to receive it, together with interest at the prescribed rate.

**Surplus interest**

(4) Interest earned on money paid to the Board in trust that exceeds the interest earned at the prescribed rate vests in the Crown and shall be deposited in the Consolidated Revenue Fund.

**No liability re interest above prescribed rate**

(5) No claim shall be made for or on account of interest earned on money paid to the Board in trust under this Act that exceeds the interest earned on that money at the prescribed rate.

**Definition**

- (6) In this section,
- “money paid to the Board in trust” does not include fines, fees or costs paid to the Board.

**Delegation of powers**

**182.3** (1) Any power conferred on the Minister under section 179 or 182.2 may be delegated by the Minister to the Chair or to a public servant employed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006* and, when purporting to exercise a delegated power, the delegate shall be presumed conclusively to act in accordance with the delegation.

**Subject to conditions, etc.**

(2) A delegation under subsection (1) shall be in writing and may be subject to such limitations, conditions and requirements as are set out in it.

**Statut des sommes versées à la Commission****Recettes versées au Trésor**

**182.2** (1) Les recettes de la Commission, sauf les sommes qui lui sont versées en fiducie en application de la présente loi, sont versées au Trésor.

**Sommes en fiducie versées au ministre**

(2) Malgré la partie I de la *Loi sur l'administration financière* :

- a) la Commission verse au ministre les sommes qui lui sont versées en fiducie en application de la présente loi;
- b) le ministre peut tenir en son nom un ou plusieurs comptes auprès d'une entité mentionnée au paragraphe 2 (2) de la *Loi sur l'administration financière* et déposer dans n'importe lesquels de ces comptes les sommes qui lui sont versées en application de l'alinéa a), sous réserve des mêmes fiducies que celles auxquelles le versement de ces sommes à la Commission était assujéti.

**Remise des sommes détenues en fiducie**

(3) Les sommes qui ont été versées en fiducie à la Commission et dont aucune autre disposition de la présente loi ne prévoit la remise sont remises à la personne qui y a droit, accompagnée des intérêts courus au taux prescrit.

**Intérêt excédentaire**

(4) L'excédent des intérêts courus sur les sommes versées en fiducie à la Commission sur les intérêts courus au taux prescrit est dévolu à la Couronne et est déposé au Trésor.

**Aucune obligation en matière d'intérêt excédant le taux prescrit**

(5) Aucune demande ne doit être faite à l'égard ou au titre de l'excédent des intérêts courus sur les sommes versées en fiducie à la Commission en application de la présente loi sur les intérêts courus sur ces sommes au taux prescrit.

**Définition**

- (6) La définition qui suit s'applique au présent article.
- «sommes versées en fiducie à la Commission» Sont exclus les amendes, pénalités, droits ou dépens versés à la Commission.

**Délégation de pouvoirs**

**182.3** (1) Le ministre peut déléguer les pouvoirs que lui confère l'article 179 ou 182.2 au président ou à un fonctionnaire employé aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*. Lorsqu'il prétend exercer un pouvoir qui lui est délégué, le délégué est réputé, incontestablement, agir conformément à l'acte de délégation.

**Délégation assortie de conditions**

(2) La délégation visée au paragraphe (1) est effectuée par écrit et peut être assortie des restrictions, des conditions et des exigences énoncées dans l'acte de délégation.



**Subdelegation**

(3) In a delegation under subsection (1), the Minister may authorize a person to whom a power is delegated to delegate to others the exercise of the delegated power, subject to such limitations, conditions and requirements as the person may impose.

**Deeds and contracts**

(4) Despite section 6 of the *Executive Council Act*, a deed or contract signed by a person empowered to do so under a delegation or subdelegation made under this section has the same effect as if signed by the Minister.

**39. Part XII of the Act is amended by adding the following section:**

**Definitions**

**182.4** In this Part, “housing charges”, “member” and “regular monthly housing charges” have the same meanings as in Part V.1.

**40. Subsection 186 (3) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Same**

(3) A landlord or a non-profit housing co-operative may combine several applications relating to a given tenant or member into one application, but a landlord may not combine an application for a rent increase with any other application.

**41. Section 187 of the Act is repealed and the following substituted:**

**Parties**

**187.** (1) The parties to an application are the landlord, or the non-profit housing co-operative, and any tenants, or members of the non-profit housing co-operative, or other persons directly affected by the application.

**Add or remove parties**

(2) The Board may add or remove parties as the Board considers appropriate.

**42. Section 191 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Same, Part V.1**

(1.1) Despite subsection (1), for the purposes of Part V.1, a notice or document is sufficiently given to a person other than the Board,

- (a) by handing it to the person;
- (b) by handing it to an apparently adult person in the member unit;
- (c) by leaving it in the mail box where mail is ordinarily delivered to the person;
- (d) if there is no mail box, by sliding it under the door of the member unit or through a mail slot in the door or leaving it at the place where mail is ordinarily delivered to the person;

**Subdélégation**

(3) Dans la délégation visée au paragraphe (1), le ministre peut autoriser une personne à qui est délégué un pouvoir à le déléguer à d'autres, sous réserve des restrictions, des conditions et des exigences qu'elle impose.

**Actes scellés et contrats**

(4) Malgré l'article 6 de la *Loi sur le Conseil exécutif*, les actes scellés ou les contrats que signe une personne autorisée à ce faire aux termes d'une délégation ou d'une subdélégation effectuée en vertu du présent article ont le même effet que s'ils étaient signés par le ministre.

**39. La partie XII de la Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**Définitions**

**182.4** Dans la présente partie, les termes «frais de logement», «frais de logement mensuels ordinaires» et «membre» s'entendent au sens de la partie V.1.

**40. Le paragraphe 186 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Idem**

(3) Le locateur ou la coopérative de logement sans but lucratif peut joindre en une seule plusieurs requêtes concernant un locataire ou membre donné. Toutefois, le locateur ne peut pas joindre une requête en augmentation de loyer à d'autres requêtes.

**41. L'article 187 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Parties**

**187.** (1) Sont parties à la requête le locateur, ou la coopérative de logement sans but lucratif, ainsi que le ou les locataires, ou membres de la coopérative, ou les autres personnes qu'elle concerne directement.

**Ajout ou retrait de parties**

(2) La Commission peut ajouter ou retirer des parties, selon ce qu'elle juge approprié.

**42. L'article 191 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Idem : partie V.1**

(1.1) Malgré le paragraphe (1), pour l'application de la partie V.1, un avis ou un document est valablement donné à une personne autre que la Commission de l'une ou l'autre des façons suivantes :

- a) en le donnant en main propre à la personne;
- b) en le donnant à une personne qui paraît majeure et qui est dans le logement réservé aux membres;
- c) en le laissant dans la boîte aux lettres où la personne reçoit ordinairement son courrier;
- d) s'il n'y a pas de boîte aux lettres, en le glissant sous la porte du logement réservé aux membres ou dans la fente à lettres de cette porte, ou en le laissant à l'endroit où la personne reçoit ordinairement son courrier;

(e) by sending it by mail to the last known address where the person resides or carries on business;

(f) if the person is a non-profit housing co-operative,

(i) by delivering it personally or sending it by mail to,

(A) the head office of the co-operative as shown on the records of the Ministry of Finance, or

(B) the co-operative's business office, or

(ii) by handing it to a manager or co-ordinator of the co-operative exercising authority in respect of the residential complex, as defined in Part V.1, to which the notice or document relates; or

(g) by any other means allowed in the Rules.

**43. (1) Clause 196 (1) (a) of the Act is amended by striking out “an employee of the Board” and substituting “an employee in the Board”.**

**(2) Subsection 196 (2) of the Act is repealed and the following substituted:**

#### Definition

(2) In subsection (1),

“fine, fee or costs” does not include money that is paid in trust to the Board pursuant to an order of the Board and that may be paid out to any party when the application is disposed of.

**44. (1) Clause 201 (1) (a) of the Act is amended by striking out “an employee of the Board” and substituting “an employee in the Board”.**

**(2) Clause 201 (1) (b) of the Act is amended by striking out “an employee of the Board” and substituting “an employee in the Board”.**

**(3) Clause 201 (1) (c) of the Act is amended by striking out “an employee of the Board” and substituting “an employee in the Board”.**

**45. Section 202 of the Act is amended by adding the following subsection:**

#### Exception

(2) Subsection (1) does not apply to an application made under Part V.1.

**46. Part XII of the Act is amended by adding the following section:**

#### Determinations related to non-profit housing co-operative housing charges

**203.1** The Board shall not make determinations or review decisions in respect of non-profit housing co-operatives concerning,

e) en l'expédiant par la poste à la dernière adresse connue où la personne réside ou exerce ses activités commerciales;

f) si la personne est une coopérative de logement sans but lucratif :

(i) soit en le livrant en main propre ou en l'expédiant par la poste :

(A) soit au siège social de la coopérative indiqué dans les dossiers du ministère des Finances,

(B) soit au bureau d'affaires de la coopérative,

(ii) soit en le donnant à un gestionnaire ou un coordinateur de la coopérative qui a la responsabilité de l'ensemble d'habitation, au sens de la partie V.1, qui est visé par l'avis ou le document;

g) en employant toute autre façon permise par les règles.

**43. (1) L'alinéa 196 (1) a) de la Loi est modifié par substitution de «une personne employée à la Commission» à «un employé de la Commission».**

**(2) Le paragraphe 196 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

#### Définition

(2) La définition qui suit s'applique au paragraphe (1).

«amende, pénalité, droits ou dépens» Sont exclues les sommes qui sont versées en fiducie à la Commission conformément à une ordonnance de cette dernière et qui peuvent être versées à une partie lorsqu'il est décidé de la requête.

**44. (1) L'alinéa 201 (1) a) de la Loi est modifié par substitution de «une personne employée à la Commission» à «un de ses employés».**

**(2) L'alinéa 201 (1) b) de la Loi est modifié par substitution de «une personne employée à la Commission d'effectuer toute inspection que la Commission juge» à «un employé de la Commission d'effectuer toute inspection qu'elle juge».**

**(3) L'alinéa 201 (1) c) de la Loi est modifié par substitution de «une personne employée à la Commission» à «un de ses employés».**

**45. L'article 202 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

#### Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux requêtes présentées en vertu de la partie V.1.

**46. La partie XII de la Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

#### Décisions au sujet des frais de logement des coopératives de logement sans but lucratif

**203.1** La Commission ne doit pas rendre ou réviser de décisions à l'égard des coopératives de logement sans but lucratif au sujet de ce qui suit :

- (a) housing charges that have been established by a resolution of the members of a non-profit housing co-operative or, where authorized by the by-laws of the co-operative, by the board of directors of the co-operative;
- (b) eligibility for, or the amount of, any subsidy established for the regular monthly housing charges; or
- (c) eligibility for, or the amount of, any subsidy awarded to a member.

**47. Subsection 205 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Order payment**

(1) The Board may include in an order one of the following provisions:

- 1. "The landlord or the tenant shall pay to the other any sum of money that is owed as a result of this order."
- 2. "The non-profit housing co-operative or the member shall pay to the other any sum of money that is owed as a result of this order."

**48. Section 206 of the Act is amended by adding the following subsections:**

**Application to non-profit housing co-operatives**

(10) Where a non-profit housing co-operative has made an application under section 94.7 for an order terminating the occupancy of a member unit and evicting the member based on a notice of termination under paragraph 3 of subsection 94.2 (1) or has made that application and has also applied at the same time for payment of arrears of regular monthly housing charges, the Board may make an order including terms of payment without holding a hearing if,

- (a) the parties have reached a written agreement resolving the subject matter of the application;
- (b) the agreement has been signed by all parties; and
- (c) the agreement is filed with the Board before the hearing has commenced.

**Same**

(11) Subsections (2) to (9) apply with necessary modifications to an application under subsection (10) and for that purpose,

- (a) "tenant" shall be read as "member";
- (b) "landlord" shall be read as "non-profit housing co-operative";
- (c) "tenancy" shall be read as "occupancy" and "a tenancy" shall be read as "an occupancy";
- (d) "rent" shall be read as "the regular monthly housing charges"; and

- a) les frais de logement qui ont été fixés par résolution des membres d'une coopérative de logement sans but lucratif ou, si les règlements administratifs de la coopérative l'autorisent, par son conseil d'administration;
- b) l'admissibilité à tout subside établi pour les frais de logement mensuels ordinaires ou le montant d'un tel subside;
- c) l'admissibilité à tout subside accordé à un membre ou le montant d'un tel subside.

**47. Le paragraphe 205 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Ordonnance de paiement**

(1) La Commission peut ajouter à l'ordonnance une des dispositions suivantes :

- 1. «Le locateur ou le locataire verse à l'autre toute somme exigible par suite de la présente ordonnance.»
- 2. «La coopérative de logement sans but lucratif ou le membre verse à l'autre toute somme exigible par suite de la présente ordonnance.»

**48. L'article 206 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

**Application aux coopératives de logement sans but lucratif**

(10) Si la coopérative de logement sans but lucratif a présenté une requête, en vertu de l'article 94.7, demandant une ordonnance de résiliation de l'occupation d'un logement réservé aux membres et d'expulsion du membre qui est fondée sur un avis de résiliation donné en vertu de la disposition 3 du paragraphe 94.2 (1) ou que la coopérative a en même temps demandé une ordonnance de paiement de l'arriéré des frais de logement mensuels ordinaires, la Commission peut rendre une ordonnance comprenant des conditions de paiement sans tenir d'audience si les conditions suivantes sont réunies :

- a) les parties sont parvenues à une entente écrite réglant les questions qui font l'objet de la requête;
- b) toutes les parties ont signé l'entente;
- c) l'entente est déposée auprès de la Commission avant le début de l'audience.

**Idem**

(11) Les paragraphes (2) à (9) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à une requête visée au paragraphe (10) et, à cette fin :

- a) la mention de «locataire» vaut mention de «membre»;
- b) la mention de «locateur» vaut mention de «coopérative de logement sans but lucratif»;
- c) la mention de «location» vaut mention de «occupation»;
- d) la mention de «loyer» vaut mention de «frais de logement mensuels ordinaires»;



(e) “section 78” shall be read as “section 94.11”.

**49. Subsection 206.1 (1) of the Act is amended by striking out “employees of the Board” and substituting “employees in the Board”.**

**50. (1) Subsections 207 (5) and (6) of the Act are repealed and the following substituted:**

**Order may provide deduction from rent or regular monthly housing charges**

(5) If a landlord or non-profit housing co-operative is ordered to pay a sum of money to a person who is a tenant of the landlord or a member of the co-operative at the time of the order, the order may provide that if the landlord or co-operative fails to pay the amount owing, the tenant or member may recover that amount plus interest by deducting a specified sum from the tenant’s rent or the member’s regular monthly housing charges paid to the landlord or co-operative for a specified number of rental periods or, in the case of a member, months.

**Same**

(6) Nothing in subsection (5) limits the right of the tenant or member to collect at any time the full amount owing or any balance outstanding under the order.

**(2) Section 207 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Definition — “member”**

(8) In subsections (5) and (6),

“member” means a member as defined in the *Co-operative Corporations Act*.

**51. Subsection 214 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Contingency fees, limitation**

(1) No agent who represents a landlord, tenant, non-profit housing co-operative or member of a non-profit housing co-operative in a proceeding under this Act or who assists a landlord, tenant, non-profit housing co-operative or member of a non-profit housing co-operative in a matter arising under this Act shall charge or take a fee based on a proportion of any amount which has been or may be recovered, gained or saved, in whole or in part, through the efforts of the agent, where the proportion exceeds the prescribed amount.

**52. Section 230 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Not applicable to non-profit housing co-operatives**

(7) This section does not authorize an inspection in respect of the rights and duties of non-profit housing co-operatives or members of non-profit housing co-operatives.

e) la mention de «article 78» vaut mention de «article 94.11».

**49. Le paragraphe 206.1 (1) de la Loi est modifié par substitution de «désigner comme agents d’audience une ou plusieurs personnes qui y sont employées pour qu’elles exercent» à «désigner un ou plusieurs de ses employés comme agents d’audience pour qu’ils exercent».**

**50. (1) Les paragraphes 207 (5) et (6) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

**Déduction du loyer ou des frais de logement mensuels ordinaires**

(5) S’il est ordonné au locateur ou à la coopérative de logement sans but lucratif de payer une somme à une personne qui est un locataire du locateur ou qui est membre de la coopérative au moment du prononcé de l’ordonnance, celle-ci peut prévoir que, en cas de défaut de paiement, le locataire ou le membre peut recouvrer cette somme, majorée des intérêts, en déduisant une somme précisée du loyer que le locataire verse au locateur ou des frais de logement mensuels ordinaires que le membre verse à la coopérative, pendant un nombre précisé de périodes de location ou, s’il s’agit d’un membre, de mois.

**Idem**

(6) Le paragraphe (5) n’a pas pour effet de restreindre le droit du locataire ou du membre de percevoir n’importe quand le montant intégral qui lui est dû ou le solde impayé aux termes de l’ordonnance.

**(2) L’article 207 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Définition : «membre»**

(8) La définition qui suit s’applique aux paragraphes (5) et (6).

«membre» S’entend au sens de la *Loi sur les sociétés coopératives*.

**51. Le paragraphe 214 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Restriction : honoraires conditionnels**

(1) Aucun représentant qui agit pour le compte d’un locateur, d’un locataire, d’une coopérative de logement sans but lucratif ou d’un membre d’une telle coopérative dans une instance introduite en vertu de la présente loi ou qui l’aide en ce qui concerne une question qui découle de la présente loi ne doit demander ni accepter des honoraires fondés sur une proportion du montant qui a été ou peut être, en tout ou en partie, recouvré, obtenu ou épargné grâce à ses efforts, si la proportion dépasse le montant prescrit.

**52. L’article 230 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Non-application aux coopératives de logement sans but lucratif**

(7) Le présent article n’a pas pour effet d’autoriser des inspections relatives aux droits et obligations des coopératives de logement sans but lucratif ou de leurs membres.

**53. Subsection 232 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Protection from personal liability**

(1) No proceeding for damages shall be commenced against an investigator, an inspector, a member of the Board or a public servant employed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006* for any act done in good faith in the performance or intended performance of any duty or in the exercise or intended exercise of any power under this Act or for any neglect or default in the performance or exercise in good faith of such a duty or power.

**54. Clause 234 (v) of the Act is amended by striking out “an employee or official of the Board” and substituting “an employee in the Board, an official of the Board”.**

**55. Subsection 240 (3) of the Act is amended by striking out “an employee of the Board or an employee of the Ministry” and substituting “an employee in the Board or an employee in the Ministry”.**

**56. (1) Paragraph 4 of subsection 241 (1) of the Act is amended by striking out “the Act” and substituting “this Act”.**

**(2) Paragraphs 8 and 9 of subsection 241 (1) of the Act are repealed and the following substituted:**

8. providing that specified provisions of this Act apply with respect to any specified housing project, housing program, rental unit, residential complex, member unit of a non-profit housing co-operative or other residential accommodation or any class of them;
9. exempting any housing project, housing program, rental unit, residential complex as defined under Part I or V.1, member unit of a non-profit housing co-operative or other residential accommodation or any class of them from any provision of this Act;

**(3) Subsection 241 (1) of the Act is amended by adding the following paragraph:**

- 13.1 prescribing persons that are to be included or are not to be included in the definition of “member” in section 94.1 and exempting any such persons from any provision of this Act specified in the regulation;

**(4) Paragraph 61 of subsection 241 (1) of the Act is repealed.**

**(5) Paragraph 67 of subsection 241 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

67. fixing the rate of interest to be paid on money paid to the Board in trust;

**CONSEQUENTIAL AMENDMENTS**

*Energy Consumer Protection Act, 2010*

**57. Clause (b) of the definition of “multi-unit com-**

**53. Le paragraphe 232 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Immunité**

(1) Sont irrecevables les instances en dommages-intérêts introduites contre un enquêteur, un inspecteur, un membre de la Commission ou un fonctionnaire employé aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario* pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des fonctions ou pouvoirs que lui attribue la présente loi, ou pour une négligence ou un manquement commis dans l'exercice de bonne foi de ces fonctions ou pouvoirs.

**54. L'alinéa 234 v) de la Loi est modifié par substitution de «, à une personne employée à la Commission, à un dirigeant de la Commission» à «ou à un de ses employés ou dirigeants».**

**55. Le paragraphe 240 (3) de la Loi est modifié par substitution de «une personne employée à la Commission ou au ministère» à «un employé de la Commission ou du ministère».**

**56. (1) La disposition 4 du paragraphe 241 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «la présente loi» à «la Loi».**

**(2) Les dispositions 8 et 9 du paragraphe 241 (1) de la Loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :**

8. prévoir que des dispositions précisées de la présente loi s'appliquent à l'égard de grands ensembles, de programmes de logement, de logements locatifs, d'ensembles d'habitation, de logements réservés aux membres d'une coopérative de logement sans but lucratif ou d'autres locaux d'habitation précisés ou de catégories de ceux-ci;
9. soustraire des grands ensembles, des programmes de logement, des logements locatifs, des ensembles d'habitation au sens de la partie I ou V.1, des logements réservés aux membres d'une coopérative de logement sans but lucratif ou d'autres locaux d'habitation ou des catégories de ceux-ci à l'application de dispositions de la présente loi;

**(3) Le paragraphe 241 (1) de la loi est modifié par adjonction de la disposition suivante :**

- 13.1 prescrire des personnes qui doivent être comprises ou non dans la définition de «membre» à l'article 94.1 et les soustraire à l'application des dispositions de la présente loi que précise le règlement;

**(4) La disposition 61 du paragraphe 241 (1) de la Loi est abrogée.**

**(5) La disposition 67 du paragraphe 241 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

67. fixer le taux des intérêts à payer sur les sommes versées à la Commission en fiducie;

**MODIFICATIONS CORRÉLATIVES**

*Loi de 2010 sur la protection des consommateurs d'énergie*

**57. L'alinéa b) de la définition de «ensemble collec-**

plex” in section 31 of the *Energy Consumer Protection Act, 2010* is repealed and the following substituted:

- (b) a residential complex as such term is defined in subsection 2 (1) of the *Residential Tenancies Act, 2006*,

*Ontario Clean Energy Benefit Act, 2010*

58. Subclause (d) (iii) of the definition of “eligible account” in subsection 2 (1) of the *Ontario Clean Energy Benefit Act, 2010* is repealed and the following substituted:

- (iii) a residential complex, within the meaning of subsection 2 (1) of the *Residential Tenancies Act, 2006*,

#### COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

##### Commencement

59. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

##### Short title

60. The short title of this Act is the *Non-profit Housing Co-operatives Statute Law Amendment Act, 2013*.

tif» à l'article 31 de la *Loi de 2010 sur la protection des consommateurs d'énergie* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) un ensemble d'habitation au sens du paragraphe 2 (1) de la *Loi de 2006 sur la location à usage d'habitation*;

*Loi de 2010 sur la prestation ontarienne pour l'énergie propre*

58. Le sous-alinéa d) (iii) de la définition de «compte admissible» au paragraphe 2 (1) de la *Loi de 2010 sur la prestation ontarienne pour l'énergie propre* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (iii) soit un ensemble d'habitation au sens du paragraphe 2 (1) de la *Loi de 2006 sur la location à usage d'habitation*,

#### ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

##### Entrée en vigueur

59. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

##### Titre abrégé

60. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2013 modifiant des lois en ce qui concerne les coopératives de logement sans but lucratif*.











CA20N  
XB  
-B56



2ND SESSION, 40TH LEGISLATURE, ONTARIO  
62 ELIZABETH II, 2013

2<sup>e</sup> SESSION, 40<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
62 ELIZABETH II, 2013

## Bill 14

*(Chapter 3  
Statutes of Ontario, 2013)*

**An Act to amend the  
Co-operative Corporations Act and  
the Residential Tenancies Act, 2006  
in respect of non-profit housing  
co-operatives and to make  
consequential amendments  
to other Acts**

**The Hon. L. Jeffrey**  
Minister of Municipal Affairs and Housing

1st Reading	February 27, 2013
2nd Reading	May 14, 2013
3rd Reading	September 24, 2013
Royal Assent	September 26, 2013

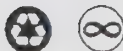
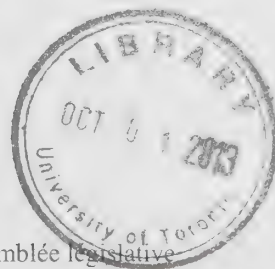
## Projet de loi 14

*(Chapitre 3  
Lois de l'Ontario de 2013)*

**Loi modifiant la  
Loi sur les sociétés coopératives et la  
Loi de 2006 sur la location à usage  
d'habitation en ce qui concerne  
les coopératives de logement sans but  
lucratif et apportant des modifications  
corrélatives à d'autres lois**

**L'honorable L. Jeffrey**  
Ministre des Affaires municipales et du Logement

1 <sup>re</sup> lecture	27 février 2013
2 <sup>e</sup> lecture	14 mai 2013
3 <sup>e</sup> lecture	24 septembre 2013
Sanction royale	26 septembre 2013





## EXPLANATORY NOTE

*This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 14 and does not form part of the law. Bill 14 has been enacted as Chapter 3 of the Statutes of Ontario, 2013.*

The Bill amends the *Co-operative Corporations Act* and the *Residential Tenancies Act, 2006* and makes consequential amendments to the *Energy Consumer Protection Act, 2010* and the *Ontario Clean Energy Benefit Act, 2010*.

Most of the amendments are for the purpose of creating a procedure in the *Residential Tenancies Act, 2006* for non-profit housing co-operatives to regain possession of a member unit occupied by a person after his or her membership and occupancy rights in the co-operative terminate or expire. Currently, non-profit housing co-operatives can regain possession of a member unit only by obtaining a writ of possession from the Superior Court of Justice.

The Bill makes some additional amendments to both the *Co-operative Corporations Act* and the *Residential Tenancies Act, 2006* that are unrelated to the major amendment described above.

Following are details of the Bill.

### **Termination of Occupancy and Eviction of Former Members from Member Units of Non-profit Housing Co-operatives**

#### **Amendments to the *Residential Tenancies Act, 2006***

The key amendment is the addition of Part V.1 to the *Residential Tenancies Act, 2006*. The new Part sets out the circumstances under which a non-profit housing co-operative may apply to the Landlord and Tenant Board (the Board) for an order terminating a former member's occupancy of a member unit and evicting the former member. These provisions parallel provisions in Part V of the *Residential Tenancies Act, 2006*, which deal with the eviction of tenants. Once an application is made to the Board under Part V.1, the procedures under Part V for dealing with landlord and tenant applications apply.

Under Part V.1 of the Act, there are two routes by which a co-operative can get an order from the Board terminating a former member's occupancy of a member unit and evicting the former member: one with prior notice to the former member and one without.

Notice is required in 11 listed circumstances that mirror the circumstances under Part V where a landlord is required to give a tenant notice before applying to the Board for an eviction order: for example, non-payment of regular monthly housing charges, causing damage to the member unit or residential complex, carrying on an illegal trade in the member unit. This route applies after the person's membership and occupancy rights have been terminated by the board of the co-operative under section 171.8 of the *Co-operative Corporations Act*. The Board has no jurisdiction, however, to review the termination of the member's rights under the *Co-operative Corporations Act*.

Notice is not required, and the co-operative can apply directly to the Board for an order terminating a former member's occupancy of a member unit and evicting the former member in the following circumstances: the former member has terminated his or

## NOTE EXPLICATIVE

*La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 14, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 14 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 2013.*

Le projet de loi modifie la *Loi sur les sociétés coopératives* et la *Loi de 2006 sur la location à usage d'habitation* et apporte des modifications corrélatives à la *Loi de 2010 sur la protection des consommateurs d'énergie* et à la *Loi de 2010 sur la prestation ontarienne pour l'énergie propre*.

La majorité des modifications visent à créer un mécanisme dans la *Loi de 2006 sur la location à usage d'habitation* pour permettre aux coopératives de logement sans but lucratif de reprendre possession d'un logement réservé aux membres qu'une personne continue d'occuper après que prennent fin ou qu'expirent son adhésion et ses droits d'occupation auprès de la coopérative. À l'heure actuelle, ces coopératives ne peuvent reprendre possession d'un tel logement qu'en obtenant un bref de mise en possession de la Cour supérieure de justice.

Le projet de loi apporte à la *Loi sur les sociétés coopératives* et à la *Loi de 2006 sur la location à usage d'habitation* d'autres modifications sans rapport avec la modification principale décrite au paragraphe précédent.

Voici des détails du projet de loi.

### **Résiliation de l'occupation et expulsion d'anciens membres des logements réservés aux membres des coopératives de logement sans but lucratif**

#### **Modification de la *Loi de 2006 sur la location à usage d'habitation***

La principale modification est l'ajout d'une partie V.1 à la Loi. Cette nouvelle partie précise dans quelles circonstances une coopérative de logement sans but lucratif peut demander par requête à la Commission de la location immobilière («la Commission») de rendre une ordonnance de résiliation de l'occupation par un ancien membre d'un logement réservé aux membres et d'expulsion de ce dernier. Ces dispositions s'alignent sur celles de la partie V de la Loi qui traitent de l'expulsion de locataires. Une fois qu'une requête est présentée à la Commission en application de la partie V.1, la marche à suivre prévue par la partie V pour traiter les requêtes présentées par les locateurs ou les locataires s'applique.

La partie V.1 de la Loi prévoit deux moyens par lesquels une coopérative peut obtenir de la Commission une ordonnance de résiliation de l'occupation par un ancien membre d'un logement réservé aux membres et d'expulsion de ce dernier : l'un avec avis à l'ancien membre et l'autre sans avis.

Un avis est exigé dans 11 circonstances analogues à celles, prévues à la partie V, dans lesquelles un locateur est tenu de donner un avis à un locataire avant de demander à la Commission de rendre une ordonnance d'expulsion; le non-paiement des frais de logement mensuels ordinaires, l'endommagement du logement réservé aux membres ou de l'ensemble d'habitation et l'exercice d'un métier illicite dans le logement en étant des exemples. La coopérative peut recourir à ce moyen après que son conseil d'administration a mis fin à l'adhésion et aux droits d'occupation du membre en application de l'article 171.8 de la *Loi sur les sociétés coopératives*. Cependant, la Commission n'a pas compétence pour examiner la question de savoir s'il a été mis fin aux droits du membre conformément à cette loi.

Dans les circonstances suivantes, aucun avis n'est requis et la coopérative peut demander directement à la Commission de rendre une ordonnance de résiliation de l'occupation par un ancien membre d'un logement réservé aux membres et



her membership and occupancy rights; the former member's membership and occupancy rights have expired as of a pre-determined date; the former member is a post-secondary student living in a student housing co-operative and has given notice of termination. Notice is also not required where a member fails to meet a condition of an order made by the Board in a previous application or of a settlement negotiated in response to a previous application to the Board. In these circumstances, the Board does have jurisdiction to review the termination or expiry of the member's rights under the *Co-operative Corporations Act*.

Other provisions of the *Residential Tenancies Act, 2006* are amended to reflect the fact that new Part V.1 of the Act deals with non-profit housing co-operatives. Section 1, the purpose section of the Act, is amended to state that the general purpose of the Act does not apply to Part V.1; the purpose of Part V.1 of the Act is set out expressly in new subsection 1 (2). Subsection 3 (1) of the Act is amended to provide that the Act, except Part V.1, applies with respect to rental units in residential complexes. Clause 5 (c) of the Act currently states that the Act does not apply with respect to member units of non-profit housing co-operatives; this is amended to provide that Part V.1, and the rest of the Act as needed to give effect to Part V.1, do apply to those units. New section 203.1 is added to provide that the Board is not authorized to make determinations or review decisions in respect of non-profit housing co-operative housing charges or co-operative members' eligibility for subsidies. New subsection 94.1 (2) states that nothing in Part V.1, or in the rest of the Act, shall be construed as altering the relationship between a non-profit housing co-operative and a member and, in particular, the relationship shall not be construed as being one of landlord and tenant.

#### **Amendments to the *Co-operative Corporations Act***

Amendments are made to the *Co-operative Corporations Act* to complement the addition of Part V.1 to the *Residential Tenancies Act, 2006*. Following are details of these amendments.

Current section 171.7 of the Act provides that the *Residential Tenancies Act, 2006*, the *Commercial Tenancies Act* and the common law relating to landlord and tenants do not apply with respect to member units of non-profit housing co-operatives. This is amended to allow that the *Residential Tenancies Act, 2006* does apply with respect to those member units as provided in the *Co-operative Corporations Act* or the *Residential Tenancies Act, 2006*.

Section 171.8 of the Act is amended to provide that when the board of a non-profit housing co-operative terminates a person's membership and occupancy rights in the co-operative, it can regain possession of the member unit either by obtaining a writ of possession from the Superior Court of Justice or, if Part V.1 of the *Residential Tenancies Act, 2006* applies, by obtaining an order from the Board.

Amendments are made to section 171.9 of the Act and sections 171.8.1 and 171.9.1 are added to provide that when a person's rights in a co-operative have expired, when a person has terminated his or her rights in a co-operative or when a person's short-term rights in a student housing co-operative have terminated, the co-operative can regain possession of the member unit only by obtaining an order of the Board under Part V.1 of the *Residential Tenancies Act, 2006*.

Section 171.12 of the Act is amended to address the timing of service of a notice of termination by a non-profit housing co-operative and also to address transition matters: in cases where a

d'expulsion de ce dernier : l'ancien membre a mis fin à son adhésion et à ses droits d'occupation; l'adhésion et les droits d'occupation de l'ancien membre ont expiré à une date fixée d'avance; l'ancien membre est un étudiant du postsecondaire vivant dans une coopérative de logements destinés aux étudiants et il a donné un avis de cessation. Aucun avis n'est requis non plus si le membre ne se conforme pas à une condition d'une ordonnance rendue par la Commission dans une requête antérieure ou d'un règlement négocié à la suite d'une telle requête. Dans ces circonstances, la Commission a compétence pour examiner la question de savoir si les droits du membre ont pris fin ou expiré conformément à la *Loi sur les sociétés coopératives*.

D'autres dispositions de la *Loi de 2006 sur la location à usage d'habitation* sont modifiées pour tenir compte du fait que la nouvelle partie V.1 traite des coopératives de logement sans but lucratif. L'article 1, qui porte sur les objets de la Loi, est modifié afin de préciser que l'objet général de la Loi ne s'applique pas à la partie V.1, dont l'objet est énoncé au nouveau paragraphe 1 (2). Le paragraphe 3 (1) de la Loi est modifié pour prévoir que la Loi, sauf la partie V.1, s'applique à l'égard des logements locaux situés dans des ensembles d'habitation. L'alinéa 5 c), qui précise que la Loi ne s'applique pas à l'égard des logements d'une coopérative de logement sans but lucratif qui sont réservés aux membres, est modifié pour prévoir que la partie V.1, et les autres dispositions de la Loi nécessaires pour donner effet à cette partie, s'appliquent à leur égard. Un nouvel article, l'article 203.1, est ajouté pour prévoir que la Commission n'est pas autorisée à rendre ou à réviser des décisions au sujet des frais de logement des coopératives de logement sans but lucratif ou de l'admissibilité de leurs membres aux subsides. Le nouveau paragraphe 94.1 (2) précise que ni la partie V.1 ni les autres dispositions de la Loi n'ont pour effet de modifier le rapport qui existe entre une coopérative de logement sans but lucratif et un membre, et que ce rapport ne doit pas notamment être interprété comme étant un rapport locateur-locataire.

#### **Modification de la *Loi sur les sociétés coopératives***

Des modifications complémentaires sont apportées à la *Loi sur les sociétés coopératives* par suite de l'ajout de la partie V.1 à la *Loi de 2006 sur la location à usage d'habitation*. Voici des détails de ces modifications.

L'article 171.7 de la Loi prévoit que la *Loi de 2006 sur la location à usage d'habitation*, la *Loi sur la location commerciale* et la common law portant sur les locateurs et locataires ne s'appliquent pas aux logements réservés aux membres des coopératives de logement sans but lucratif. Cet article est modifié pour que la *Loi de 2006 sur la location à usage d'habitation* s'applique à ces logements dans la mesure où le prévoit cette loi ou la *Loi sur les sociétés coopératives*.

L'article 171.8 de la Loi est modifié afin de prévoir que le conseil d'administration d'une coopérative de logement sans but lucratif qui met fin à l'adhésion et aux droits d'occupation d'une personne peut reprendre possession du logement réservé aux membres en obtenant un bref de mise en possession de la Cour supérieure de justice ou, si la partie V.1 de la *Loi de 2006 sur la location à usage d'habitation* s'applique, en obtenant une ordonnance de la Commission.

L'article 171.9 de la Loi est modifié et les articles 171.8.1 et 171.9.1 sont ajoutés afin de prévoir que lorsque les droits d'une personne dans une coopérative ont expiré, qu'une personne a mis fin à ses droits dans une coopérative ou que les droits à court terme d'une personne dans une coopérative de logements destinés aux étudiants ont pris fin, la coopérative ne peut reprendre possession du logement réservé aux membres qu'en obtenant une ordonnance de la Commission en application de la partie V.1 de la *Loi de 2006 sur la location à usage d'habitation*.

L'article 171.12 de la Loi est modifié afin de traiter du délai de signification des avis de résiliation par les coopératives de logement sans but lucratif et afin de traiter de questions transi-

co-operative could bring an application to the Board under the amendments in the Bill, it can discontinue an application to court for a writ of possession that was begun before the amendments came into force and instead apply for an order from the Board.

New section 171.12.1 of the Act provides that, where an application for a writ of possession or for an order from the Board results in the writ or order not being issued, or where a notice of termination or order terminating the member's occupancy and evicting the member under the *Residential Tenancies Act, 2006* becomes void, and the member is still in possession of the member unit, his or her membership and occupancy rights are deemed to have not terminated or expired.

## Other Amendments

### Amendments to the *Co-operative Corporations Act*

Section 171.8 of the current Act sets out rules governing the termination of a member's membership and occupancy rights by the board of a non-profit housing co-operative. This is amended in a few ways. The current provision says that membership and occupancy rights may be terminated only by a majority of the board of directors at a meeting of the board. This is amended to state that these rights may be terminated only by a resolution of the board. Where the section currently gives members the right to appeal the co-operative's decision to terminate their membership and occupancy rights, it is amended to provide that a member may appeal only if the co-operative's by-laws provide a right of appeal. The requirement that notices given by the board must be signed is removed. Notice of the board's decision to terminate a member's rights is to be delivered to the member within 10 days after it is made, instead of the current five days.

New section 171.20.1 is added to the Act. It provides that procedural irregularities should not result in a co-operative's decision to terminate a member's membership and occupancy rights being set aside or otherwise invalidated by a court.

Section 171.23 of the Act, governing rules of service respecting the termination of a member's membership and occupancy rights, is re-enacted to allow for additional methods of service.

Various provisions are amended to replace "the Superior Court of Justice" with "the court" for consistency with the rest of the Act; "court" is defined in subsection 1 (1) of the Act to mean the Superior Court of Justice. Section 50 of the Act is amended to correct errors in the French version.

### Amendments to the *Residential Tenancies Act, 2006*

Section 178 of the Act is re-enacted to provide that employees in the Board must be appointed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*. Section 179 of the Act is re-enacted to transfer the power to hire persons to assist the Board from the Board to the Minister. (The Minister referred to in section 179 is the Attorney General as a result of an order in council made under the *Executive Council Act*.) New section 181.1 is added to the Act to permit the waiver or deferral of Board fees for low-income individuals. Section 182 of the Act, governing the refund of fees, is re-enacted; it no longer specifies that it is the Board that pays the refund.

Part XI of the Act (The Landlord and Tenant Board) is amended by the addition of the following sections: section 182.1, provid-

toires. Dans les cas où une coopérative pourrait présenter une requête à la Commission par l'effet des modifications prévues dans le projet de loi, elle peut abandonner une requête présentée au tribunal avant l'entrée en vigueur des modifications en vue d'obtenir un bref de mise en possession et, à la place, demander par requête à la Commission de rendre une ordonnance.

Le nouvel article 171.12.1 prévoit que lorsqu'une requête présentée au tribunal en vue d'obtenir un bref de mise en possession ou à la Commission en vue d'obtenir une ordonnance ne donne lieu à aucun bref ou à aucune ordonnance, ou lorsqu'un avis de résiliation donné ou une ordonnance de résiliation de l'occupation d'un logement réservé aux membres et d'expulsion de ce dernier rendue en vertu de la *Loi de 2006 sur la location à usage d'habitation* devient nul, et que le membre est encore en possession du logement, son adhésion et ses droits d'occupation sont réputés ne pas avoir pris fin ou expiré.

## Autres modifications

### Modification de la *Loi sur les sociétés coopératives*

L'article 171.8 de la Loi, qui énonce les règles que le conseil d'administration d'une coopérative de logement sans but lucratif doit suivre pour pouvoir mettre fin à l'adhésion d'un membre et à ses droits d'occupation, est modifié à différents égards. À l'heure actuelle, cet article précise que seule la majorité des voix du conseil d'administration, à une réunion du conseil, peut mettre fin à l'adhésion et aux droits d'occupation. Cet article est modifié afin de prévoir qu'il ne peut être mis fin à ces droits que par résolution du conseil. Cet article confère actuellement aux membres le droit d'appeler de la décision du conseil de mettre fin à leur adhésion et à leurs droits d'occupation. Il est modifié afin de prévoir qu'un membre ne peut interjeter appel que si les règlements administratifs de la coopérative le prévoient. L'obligation que les avis donnés par le conseil d'administration soient signés est supprimée et le délai dans lequel le conseil doit donner avis de sa décision de mettre fin aux droits d'un membre passe de cinq à 10 jours.

Le nouvel article 171.20.1 prévoit que des irrégularités de procédure ne doivent pas entraîner l'annulation ou l'invalidation par un tribunal de la décision d'une coopérative de mettre fin à l'adhésion et aux droits d'occupation d'un membre.

L'article 171.23, qui régit les règles en matière de signification relativement à la cessation de l'adhésion et des droits d'occupation d'un membre, est réédité pour permettre des modes de signification supplémentaires.

Diverses dispositions sont modifiées afin de remplacer l'expression «Cour supérieure de justice» par «tribunal», et d'assurer ainsi l'uniformité au sein de la Loi («tribunal» est défini au paragraphe 1 (1) de la Loi comme étant la Cour supérieure de justice). Des corrections sont apportées à la version française de l'article 50 de la Loi.

### Modification de la *Loi de 2006 sur la location à usage d'habitation*

L'article 178 de la Loi est réédité afin de prévoir que les personnes employées à la Commission doivent être nommées aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*. L'article 179 est réédité pour transférer de la Commission au ministre le pouvoir d'engager des personnes pour qu'elles fournissent de l'aide à la Commission. (Par suite d'un décret pris en vertu de la *Loi sur le Conseil exécutif*, le ministre visé à l'article 179 est le procureur général.) Un nouvel article, l'article 181.1, est ajouté à la Loi pour permettre la dispense ou le report du paiement des droits demandés par la Commission dans le cas des particuliers à faible revenu. L'article 182, qui traite du remboursement des droits, est réédité de façon à ne plus préciser que c'est la Commission qui fait les remboursements.

La partie XI de la Loi (Commission de la location immobilière) est modifiée par adjonction des articles suivants : l'article 182.1,



ing that the money for the Board's purposes comes from appropriations by the Legislature; section 182.2, which governs the status of money paid to the Board under the Act; section 182.3, which provides for the delegation of the Minister's powers under sections 179 and 182.2.

Terminology is changed throughout the Act: the phrases "his or her family" and "his or her family occupying the rental unit" are changed to "his or her household"; the phrases "an employee of the Board" and "an employee of the Ministry" are changed to "an employee in the Board" and "an employee in the Ministry".

Sections 89 and 106 of the Act are amended to correct errors in the French version.

#### **Amendments to the *Energy Consumer Protection Act, 2010* and the *Ontario Clean Energy Benefit Act, 2010***

Both these Acts are amended to clarify that the term "residential complex" has the general meaning assigned to it by subsection 2 (1) of the *Residential Tenancies Act, 2006*, and not the specific meaning applicable to non-profit housing co-operatives that is set out in Part V.1 of that Act.

qui prévoit que les sommes requises aux fins de la Commission sont prélevées sur les fonds affectés à cette fin par la Législature; l'article 182.2, qui régit le statut des sommes versées à la Commission en application de la Loi; et l'article 182.3, qui prévoit la délégation des pouvoirs du ministre prévus aux articles 179 et 182.2.

Certaines expressions sont remplacées partout dans la Loi : «son ménage» est substitué à «sa famille» et «membres de son ménage» est substitué à «membres de sa famille qui occupent le logement»; «une personne employée à la Commission» est substitué à «un employé de la Commission»; et «une personne employée au ministère» est substitué à «un employé du ministère».

Quelques corrections sont apportées à la version française des articles 89 et 106 de la Loi.

#### **Modification de la *Loi de 2010 sur la protection des consommateurs d'énergie* et de la *Loi de 2010 sur la prestation ontarienne pour l'énergie propre***

Ces deux lois sont modifiées en vue de préciser que le terme «ensemble d'habitation» s'entend au sens général que lui donne le paragraphe 2 (1) de la *Loi de 2006 sur la location à usage d'habitation*, et non au sens spécifique applicable aux coopératives de logement sans but lucratif qui est énoncé à la partie V.1 de cette loi.



**An Act to amend the  
Co-operative Corporations Act and  
the Residential Tenancies Act, 2006  
in respect of non-profit housing  
co-operatives and to make  
consequential amendments  
to other Acts**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**CO-OPERATIVE CORPORATIONS ACT**

**1. The French version of clauses 50 (1) (a), (b) and (c) of the *Co-operative Corporations Act* is repealed and the following substituted:**

- a) contracter des emprunts sur le crédit de la coopérative;
- b) émettre, vendre ou mettre en gage les titres de créance de la coopérative;
- c) afin de garantir un titre de créance, un emprunt ou une autre dette ou obligation de la coopérative, grever, hypothéquer, nantir ou mettre en gage la totalité ou une partie des biens meubles ou immeubles présents ou futurs de la coopérative, y compris des comptes clients, des droits, des pouvoirs, des concessions et des engagements.

**2. Subsection 171.7 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Application of landlord and tenant law**

(1) The common law relating to landlord and tenant relationships and the *Commercial Tenancies Act* do not apply with respect to the member units of a non-profit housing co-operative.

Same

(1.1) The *Residential Tenancies Act, 2006* does not apply with respect to the member units of a non-profit housing co-operative, except as otherwise provided in this Act or the *Residential Tenancies Act, 2006*.

**3. (1) Subsection 171.8 (2) of the Act is amended by striking out “instead of subsections 66 (1) to (5)” in the portion before paragraph 1 and substituting “instead of subsections 66 (1) to (3)”.**

**(2) Paragraph 1 of subsection 171.8 (2) of the Act is repealed and the following substituted:**

- 1. Membership and occupancy rights may be terminated only by a resolution of the board of directors.

**Loi modifiant la  
Loi sur les sociétés coopératives et la  
Loi de 2006 sur la location à usage  
d’habitation en ce qui concerne  
les coopératives de logement sans but  
lucratif et apportant des modifications  
corrélatives à d’autres lois**

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

**LOI SUR LES SOCIÉTÉS COOPÉRATIVES**

**1. La version française des alinéas 50 (1) a), b) et c) de la *Loi sur les sociétés coopératives* est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

- a) contracter des emprunts sur le crédit de la coopérative;
- b) émettre, vendre ou mettre en gage les titres de créance de la coopérative;
- c) afin de garantir un titre de créance, un emprunt ou une autre dette ou obligation de la coopérative, grever, hypothéquer, nantir ou mettre en gage la totalité ou une partie des biens meubles ou immeubles présents ou futurs de la coopérative, y compris des comptes clients, des droits, des pouvoirs, des concessions et des engagements.

**2. Le paragraphe 171.7 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Application de la loi concernant la location immobilière**

(1) Ni la common law portant sur les rapports locateur-locataire ni la *Loi sur la location commerciale* ne s’appliquent aux logements réservés aux membres d’une coopérative de logement sans but lucratif.

Idem

(1.1) Sauf disposition contraire de la présente loi ou de la *Loi de 2006 sur la location à usage d’habitation*, cette dernière loi ne s’applique pas aux logements réservés aux membres d’une coopérative de logement sans but lucratif.

**3. (1) Le paragraphe 171.8 (2) de la Loi est modifié par substitution de « , au lieu des paragraphes 66 (1) à (3), » à « , au lieu des paragraphes 66 (1) à (5), » dans le passage qui précède la disposition 1.**

**(2) La disposition 1 du paragraphe 171.8 (2) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

- 1. Il ne peut être mis fin à l’adhésion d’un membre et à ses droits d’occupation que par résolution du conseil d’administration.

**(3) Paragraph 4 of subsection 171.8 (2) of the Act is repealed and the following substituted:**

4. The notice must,
  - i. set out the time and place of the board's meeting at which the matter will be considered,
  - ii. set out the grounds for the proposed termination,
  - iii. identify the member unit to which the member has occupancy rights,
  - iv. specify the date of the proposed termination,
  - v. advise the member that he or she may appear and make submissions at the board's meeting, and
  - vi. advise the member that he or she may appeal the board's decision to the members if the by-laws provide a right of appeal for a termination on the grounds set out in the notice.

4.1 The notice must advise the member that he or she need not vacate the member unit but that, after the termination of the member's membership and occupancy rights, the co-operative may obtain possession of the member unit,

- i. by obtaining an order of the Landlord and Tenant Board terminating the member's occupancy of the member unit and evicting the member if Part V.1 of the *Residential Tenancies Act, 2006* applies, or
- ii. by obtaining a writ of possession from the court if Part V.1 of the *Residential Tenancies Act, 2006* does not apply.

**(4) Paragraphs 8 to 14 of subsection 171.8 (2) of the Act are repealed and the following substituted:**

8. The member shall be given written notice of the decision of the board of directors within 10 days after the board's meeting.

**(5) Subsections 171.8 (3) to (8) of the Act are repealed and the following substituted:**

**Procedure for appealing termination of membership, etc.**

(3) The following rules apply, instead of subsections 66 (4) and (5), with respect to an appeal by a member of the termination of his or her membership and occupancy rights in a non-profit housing co-operative:

1. If the by-laws provide a right of appeal for a termination on the grounds set out in the notice of termination required by paragraph 3 of subsection (2),

**(3) La disposition 4 du paragraphe 171.8 (2) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

**4. L'avis doit :**

- i. fixer la date, l'heure et le lieu de la réunion du conseil à laquelle la question sera étudiée,
- ii. énoncer les motifs pour lesquels il est envisagé de mettre fin à l'adhésion et aux droits d'occupation du membre,
- iii. indiquer le logement réservé aux membres que le membre a le droit d'occuper,
- iv. préciser la date où il est envisagé de mettre fin à l'adhésion et aux droits d'occupation du membre,
- v. informer le membre qu'il peut comparaître à la réunion du conseil et y présenter des observations,
- vi. informer le membre qu'il peut appeler de la décision du conseil auprès des membres, si les règlements administratifs prévoient un droit d'appel dans le cas où il est mis fin à l'adhésion et aux droits d'occupation pour les motifs énoncés dans l'avis.

4.1 L'avis doit informer le membre qu'il n'est pas obligé de quitter le logement réservé aux membres, mais qu'après qu'il a été mis fin à son adhésion et à ses droits d'occupation, la coopérative peut prendre possession du logement :

- i. soit en obtenant de la Commission de la location immobilière une ordonnance de résiliation de l'occupation du logement et d'expulsion du membre, si la partie V.1 de la *Loi de 2006 sur la location à usage d'habitation* s'applique,
- ii. soit en obtenant un bref de mise en possession du tribunal, si la partie V.1 de la *Loi de 2006 sur la location à usage d'habitation* ne s'applique pas.

**(4) Les dispositions 8 à 14 du paragraphe 171.8 (2) de la Loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :**

8. Le membre reçoit un avis écrit de la décision du conseil d'administration dans les 10 jours qui suivent la réunion du conseil.

**(5) Les paragraphes 171.8 (3) à (8) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

**Procédure d'appel d'une décision de mettre fin à l'adhésion et aux droits d'occupation**

(3) Les règles suivantes s'appliquent, au lieu des paragraphes 66 (4) et (5), à l'égard d'un appel d'une décision de mettre fin à l'adhésion et aux droits d'occupation d'un membre auprès d'une coopérative de logement sans but lucratif :

1. Si les règlements administratifs prévoient un droit d'appel dans le cas où il est mis fin à l'adhésion et aux droits d'occupation pour les motifs énoncés

the member may appeal the board's decision to the members. The effect of the decision is suspended until the appeal is disposed of or abandoned.

2. To appeal the decision to terminate his or her membership and occupancy rights, a member must give written notice to the co-operative within seven days, or such longer period as the by-laws provide, after the notice of the board's decision has been given to the member under paragraph 8 of subsection (2).
3. The appeal shall be considered at a meeting of the members held at least 14 days after the notice to appeal is received.
4. If the co-operative receives written representations with the member's notice of appeal, the board of directors shall, subject to paragraph 7, ensure that a copy of the representations is given, before the meeting at which the appeal will be considered, to each member entitled to receive notice of the meeting. The distribution of the representations shall be at the co-operative's expense. This paragraph does not apply if the representations exceed 5,000 words.
5. The member has a right to appear, either personally or by a person authorized under the *Law Society Act* to represent the member, and to make submissions at the meeting of the members.
6. The appeal shall be decided by a majority vote of the members and the members may confirm, vary or set aside the board's decision. If no decision is made by the members or if there is no quorum at the meeting or if there is no longer a quorum when the vote is to be taken, the board's decision is deemed to have been confirmed.
7. The board of directors is not bound under paragraph 4 with respect to a member's representations if it clearly appears that the right of the member to have his or her representations distributed is being abused to secure needless publicity for matters that,
  - i. are not related to the appeal, and
  - ii. are not related, in a significant way, to the business or affairs of the co-operative.
8. If the board of directors refuses to distribute copies of a member's representations, the board shall ensure that written notice of its refusal together with written reasons for it are given to the member within 10 days after the representations were received by the co-operative.
9. Upon application by a member whose representations the co-operative has refused to distribute, the court may restrain the holding of the meeting at which the appeal will be considered and may make any further order it thinks fit.

dans l'avis prévu à la disposition 3 du paragraphe (2), le membre peut appeler de la décision du conseil auprès des membres. L'effet de la décision est suspendu jusqu'à ce que l'appel soit tranché ou ait fait l'objet d'un désistement.

2. Pour pouvoir interjeter appel de la décision de mettre fin à son adhésion et à ses droits d'occupation, le membre doit donner un avis écrit à la coopérative au plus tard sept jours après que l'avis l'informant de la décision du conseil lui a été donné en application de la disposition 8 du paragraphe (2), ou dans le délai plus long que prévoient les règlements administratifs.
3. L'appel est étudié à une assemblée des membres tenue au moins 14 jours après la réception de l'avis d'appel.
4. Si la coopérative reçoit des observations écrites du membre avec son avis d'appel, le conseil d'administration, sous réserve de la disposition 7, veille à ce qu'une copie de ces observations soit donnée, avant l'assemblée à laquelle l'appel sera étudié, à chaque membre qui a le droit de recevoir l'avis de convocation. Les observations sont distribuées aux frais de la coopérative. La présente disposition ne s'applique pas aux observations dont la longueur dépasse 5 000 mots.
5. Le membre a le droit de comparaître en personne à l'assemblée des membres ou d'y être représenté par une personne autorisée en vertu de la *Loi sur le Barreau* à le représenter pour y présenter ses observations.
6. L'appel est tranché par les membres à la majorité des voix et ceux-ci peuvent confirmer, modifier ou annuler la décision du conseil. Si les membres ne prennent pas de décision, que le quorum n'est pas atteint à l'assemblée ou qu'il n'y a plus quorum au moment du vote, la décision du conseil est réputée avoir été confirmée.
7. Le conseil d'administration n'est pas lié par la disposition 4 à l'égard des observations d'un membre s'il semble évident que celui-ci abuse de son droit à la distribution de ses observations dans le but d'obtenir une publicité inutile pour des questions qui :
  - i. d'une part, ne sont pas liées à l'appel,
  - ii. d'autre part, ne sont pas liées de façon significative aux activités ou aux affaires de la coopérative.
8. S'il refuse de distribuer des copies des observations d'un membre, le conseil d'administration veille à ce qu'un avis écrit à cet effet, indiquant les motifs du refus, soit donné au membre dans les 10 jours qui suivent la réception des observations par la coopérative.
9. Sur requête d'un membre qui s'est vu refuser la distribution de ses observations par la coopérative, le tribunal peut empêcher la tenue de l'assemblée à laquelle l'appel devait être étudié et rendre toute autre ordonnance qu'il estime appropriée.



10. The board of directors or any other person aggrieved by the member's representations may apply to the court for an order permitting the board to refuse to distribute the representations and the court, if it is satisfied that paragraph 7 applies, may make any such order it thinks fit.

11. If copies of a member's representations are distributed under paragraph 4, the co-operative, the directors, officers and employees of the co-operative and persons acting on behalf of the co-operative, other than the member who makes the representations, do not incur any liability only by reason of distributing copies of the representations.

#### 4. The Act is amended by adding the following section:

##### Termination by member of membership and occupancy rights

##### Withdrawal from membership

**171.8.1** (1) If a member of a non-profit housing co-operative does not have occupancy rights, the member may withdraw from membership in accordance with section 64 but, if the member has occupancy rights, his or her membership or occupancy rights may be terminated by the member only if both are terminated concurrently in accordance with subsection (2).

##### Procedure for terminating membership, etc.

(2) The following rules apply with respect to the termination of the membership and occupancy rights of a member of a non-profit housing co-operative who wishes to terminate his or her membership and occupancy rights:

1. The member must give at least 60 days written notice to the co-operative of the member's intention to terminate his or her membership and occupancy rights.
2. The notice must specify the last day of a month as the date of the termination.
3. The member may not withdraw the notice without the consent of the board of directors.
4. Unless the notice is withdrawn with the consent of the board of directors, the member's membership and occupancy rights are terminated on the termination date specified in the notice.
5. If the member does not vacate the member unit on or before the termination date specified in the notice, the co-operative may obtain possession of the member unit by obtaining an order issued by the Landlord and Tenant Board under Part V.1 of the *Residential Tenancies Act, 2006* terminating the member's occupancy of the member unit and evicting the member.

##### Period of notice, termination date end of February or March

(3) A member who gives notice under this section specifying as the termination date the last day of February or the last day of March in any year is deemed to have

10. Le conseil d'administration ou une autre personne lésée par les observations du membre peut, par voie de requête, demander au tribunal de rendre une ordonnance permettant au conseil de refuser de distribuer les observations et, s'il est convaincu que la disposition 7 s'applique, le tribunal peut rendre l'ordonnance qu'il estime appropriée.

11. Si des copies des observations du membre sont distribuées en application de la disposition 4, ni la coopérative, ni ses administrateurs, dirigeants et employés, ni quiconque agit en son nom, à l'exclusion du membre qui présente des observations, ne peuvent être tenus responsables du seul fait qu'ils ont distribué des copies de celles-ci.

#### 4. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

##### Membre qui met fin à son adhésion et à ses droits d'occupation

##### Retrait du membre

**171.8.1** (1) Si un membre d'une coopérative de logement sans but lucratif n'a pas de droits d'occupation, il peut retirer son adhésion conformément à l'article 64. Toutefois, s'il a des droits d'occupation, il ne peut mettre fin à ces droits ou à son adhésion que s'il est mis fin aux deux en même temps conformément au paragraphe (2).

##### Modalités de cessation

(2) Les règles suivantes s'appliquent lorsqu'un membre d'une coopérative de logement sans but lucratif désire mettre fin à son adhésion et à ses droits d'occupation :

1. Le membre doit donner à la coopérative un préavis écrit d'au moins 60 jours de son intention de mettre fin à son adhésion et à ses droits d'occupation.
2. Le préavis doit préciser le dernier jour d'un mois comme étant la date à laquelle prennent fin l'adhésion et les droits d'occupation du membre.
3. Le membre ne peut pas retirer le préavis sans le consentement du conseil d'administration.
4. À moins que le préavis ne soit retiré avec le consentement du conseil d'administration, l'adhésion et les droits d'occupation du membre prennent fin à la date de cessation précisée dans le préavis.
5. Si le membre ne quitte pas le logement réservé aux membres au plus tard à la date de cessation précisée dans le préavis, la coopérative peut prendre possession du logement en obtenant de la Commission de la location immobilière une ordonnance de résiliation de l'occupation du logement et d'expulsion du membre rendue en vertu de la partie V.1 de la *Loi de 2006 sur la location à usage d'habitation*.

##### Préavis : date de cessation à la fin février ou mars

(3) Le membre qui donne, en application du présent article, un préavis précisant que la date de cessation est le dernier jour de février ou le dernier jour de mars d'une

given at least 60 days notice of the termination if the notice is given not later than January 1 of that year in respect of a termination date that is the last day of February, or February 1 of that year in respect of a termination date that is the last day of March.

#### **Repayment to member on withdrawal**

(4) Subsections 64 (3) to (6) apply with necessary modifications, and subject to section 67, to a termination of membership and occupancy rights under this section.

### **5. Section 171.9 of the Act is amended by adding the following subsection:**

#### **If member does not vacate by expiry date**

(5) If the member does not vacate the member unit on or before the expiry date set out in the notice given by the co-operative under subsection (3), the member's membership and occupancy rights nevertheless expire on the expiry date and the co-operative may obtain possession of the member unit by obtaining an order issued by the Landlord and Tenant Board under Part V.1 of the *Residential Tenancies Act, 2006* terminating the member's occupancy of the member unit and evicting the member.

### **6. The Act is amended by adding the following section:**

#### **Student housing**

#### **Non-application of s. 171.9**

**171.9.1** (1) If a member who is a post-secondary student has membership and occupancy rights for a fixed term of less than one year in a non-profit housing co-operative that provides housing units primarily for post-secondary students, this section applies and section 171.9 does not apply to the member.

#### **Termination notice**

(2) A member described in subsection (1) may give notice to the co-operative to terminate his or her membership and occupancy rights on a fixed day,

- (a) at the time he or she takes occupancy of the member unit or enters into an occupancy agreement with the co-operative; or
- (b) as a condition of taking occupancy of the member unit or entering into an occupancy agreement with the co-operative.

#### **Agreement to terminate**

(3) If a member described in subsection (1) enters into an agreement, at the time he or she takes occupancy of the member unit or enters into an occupancy agreement with the co-operative or as a condition of taking occupancy or entering into an occupancy agreement with the co-operative, to terminate his or her membership and occupancy rights on a fixed day, he or she is deemed to have given the notice described in subsection (2).

année est réputé avoir donné un préavis d'au moins 60 jours s'il le donne au plus tard le 1<sup>er</sup> janvier de cette année dans le cas du dernier jour de février, ou le 1<sup>er</sup> février de la même année dans le cas du dernier jour de mars.

#### **Remboursement au membre sortant**

(4) Les paragraphes 64 (3) à (6) s'appliquent avec les adaptations nécessaires, et sous réserve de l'article 67, à la cessation de l'adhésion et des droits d'occupation en application du présent article.

### **5. L'article 171.9 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

#### **Membre qui ne quitte pas le logement à la date d'expiration**

(5) Si le membre ne quitte pas le logement réservé aux membres au plus tard à la date d'expiration précisée dans l'avis donné par la coopérative en application du paragraphe (3), son adhésion et ses droits d'occupation expirent quand même à cette date et la coopérative peut prendre possession du logement en obtenant de la Commission de la location immobilière une ordonnance de résiliation de l'occupation du logement et d'expulsion du membre rendue en vertu de la partie V.1 de la *Loi de 2006 sur la location à usage d'habitation*.

### **6. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

#### **Logements d'étudiants**

#### **Non-application de l'art. 171.9**

**171.9.1** (1) Si l'adhésion et les droits d'occupation d'un membre qui est un étudiant du postsecondaire sont accordés pour une période fixe de moins d'un an dans une coopérative de logement sans but lucratif qui fournit des logements destinés principalement aux étudiants du postsecondaire, le présent article, et non l'article 171.9, s'applique au membre.

#### **Avis de cessation**

(2) Le membre visé au paragraphe (1) peut donner à la coopérative un avis de cessation à une date fixe de son adhésion et de ses droits d'occupation :

- a) soit au moment d'assumer l'occupation du logement réservé aux membres ou de conclure une convention d'occupation avec la coopérative;
- b) soit comme condition pour assumer l'occupation du logement réservé aux membres ou conclure une convention d'occupation avec la coopérative.

#### **Convention de cessation**

(3) Si, au moment d'assumer l'occupation du logement réservé aux membres ou de conclure une convention d'occupation avec la coopérative, ou comme condition pour assumer l'occupation du logement ou conclure une convention d'occupation avec la coopérative, le membre visé au paragraphe (1) conclut une convention prévoyant la cessation de son adhésion et de ses droits d'occupation à une date fixe, il est réputé avoir donné l'avis visé au paragraphe (2).



**If student does not vacate by termination date**

(4) If the member does not vacate the member unit on or before the termination date set out in the notice described in subsection (2) or (3), the member's membership and occupancy rights nevertheless terminate on the termination date and the co-operative may obtain possession of the member unit by obtaining an order issued by the Landlord and Tenant Board under Part V.1 of the *Residential Tenancies Act, 2006* terminating the member's occupancy of the member unit and evicting the member.

**7. Section 171.10 of the Act is repealed and the following substituted:****Compensation if member unit not vacated**

**171.10** A non-profit housing co-operative is entitled to compensation for the use and occupation of a member unit by a member who does not vacate the member unit after his or her membership and occupancy rights are terminated or expire.

**8. Section 171.12 of the Act is repealed and the following substituted:****Repossession of a member unit**

**171.12** (1) Unless a member unit is vacant, a non-profit housing co-operative may obtain possession of the member unit only after the member's membership and occupancy rights are terminated under section 171.8, 171.8.1 or 171.9.1 or expire under section 171.9, and only by one of the following means:

1. If Part V.1 of the *Residential Tenancies Act, 2006* applies, by obtaining an order issued by the Landlord and Tenant Board terminating the member's occupancy of the member unit and evicting the member, in accordance with that Act.
2. If Part V.1 of the *Residential Tenancies Act, 2006* does not apply, by obtaining a writ of possession from the court under this Act.

**Timing of service of notice of termination**

(2) If Part V.1 of the *Residential Tenancies Act, 2006* applies in respect of a termination of a member's membership and occupancy rights under section 171.8 of this Act, the co-operative shall not serve a notice of termination on the member under that Part until,

- (a) the expiry of the appeal period under paragraph 2 of subsection 171.8 (3) if the member did not appeal the board's decision to terminate his or her membership and occupancy rights; or
- (b) the disposition or abandonment of the appeal if the member did appeal the board's decision to terminate his or her membership and occupancy rights.

**Transition**

- (3) If a non-profit housing co-operative has made an

**Étudiant qui ne quitte pas le logement à la date de cessation**

(4) Si le membre ne quitte pas le logement réservé aux membres au plus tard à la date de cessation précisée dans l'avis visé au paragraphe (2) ou (3), son adhésion et ses droits d'occupation prennent quand même fin à cette date et la coopérative peut prendre possession du logement en obtenant de la Commission de la location immobilière une ordonnance de résiliation de l'occupation du logement et d'expulsion du membre rendue en vertu de la partie V.1 de la *Loi de 2006 sur la location à usage d'habitation*.

**7. L'article 171.10 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :****Indemnité pour usage ultérieur**

**171.10** La coopérative de logement sans but lucratif a droit à une indemnité pour l'usage et l'occupation d'un logement réservé aux membres par un membre qui ne quitte pas le logement après la cessation ou l'expiration de son adhésion et de ses droits d'occupation.

**8. L'article 171.12 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :****Reprise de possession d'un logement réservé aux membres**

**171.12** (1) À moins qu'un logement réservé aux membres ne soit vacant, la coopérative de logement sans but lucratif ne peut en prendre possession qu'après la cessation de l'adhésion et des droits d'occupation du membre en application de l'article 171.8, 171.8.1 ou 171.9.1 ou leur expiration en application de l'article 171.9, et que par un seul des moyens suivants :

1. Si la partie V.1 de la *Loi de 2006 sur la location à usage d'habitation* s'applique, en obtenant de la Commission de la location immobilière une ordonnance de résiliation de l'occupation du logement réservé aux membres et d'expulsion du membre conformément à cette loi.
2. Si la partie V.1 de la *Loi de 2006 sur la location à usage d'habitation* ne s'applique pas, en obtenant un bref de mise en possession du tribunal en vertu de la présente loi.

**Délai de signification de l'avis de résiliation**

(2) Si la partie V.1 de la *Loi de 2006 sur la location à usage d'habitation* s'applique à l'égard de la cessation de l'adhésion et des droits d'occupation d'un membre en application de l'article 171.8 de la présente loi, la coopérative ne doit pas signifier un avis de résiliation au membre en vertu de cette partie avant que :

- a) le délai d'appel prévu à la disposition 2 du paragraphe 171.8 (3) n'expire, si le membre n'a pas interjeté appel de la décision du conseil d'administration de mettre fin à son adhésion et à ses droits d'occupation;
- b) l'appel ne soit tranché ou ne fasse l'objet d'un désistement, si le membre a interjeté appel de la décision du conseil d'administration de mettre fin à son adhésion et à ses droits d'occupation.

**Disposition transitoire**

- (3) Si une coopérative de logement sans but lucratif a



application for a writ of possession under this Act and the court has not made a determination on that application before the day this subsection comes into force, the cooperative may,

- (a) continue the application; or
- (b) if Part V.1 of the *Residential Tenancies Act, 2006* applies, discontinue the application and follow the procedures under that Act to apply to the Landlord and Tenant Board for an order terminating the member's occupancy of the member unit and evicting the member.

#### Membership, etc., reinstated

##### Writ or eviction order not issued

**171.12.1** (1) If, after a person's membership and occupancy rights are terminated under section 171.8, 171.8.1 or 171.9.1, or expire under section 171.9, an application is made under this Act for a writ of possession or under Part V.1 of the *Residential Tenancies Act, 2006* for an order terminating the person's occupancy of a member unit and evicting the person and, after final disposition of the application, no writ of possession or eviction order is issued and the person is still in possession of the member unit, the person's membership and occupancy rights are deemed to have not terminated or expired.

##### Termination notice or eviction order void

(2) If, after a person's membership and occupancy rights are terminated under section 171.8, 171.8.1 or 171.9.1, or expire under section 171.9, a notice of termination is given or an application is made under Part V.1 of the *Residential Tenancies Act, 2006* for an order terminating the person's occupancy of a member unit and evicting the person and the notice of termination or eviction order becomes void, or the eviction order expires, and the person is still in possession of the member unit, the person's membership and occupancy rights are deemed to have not terminated or expired.

**9. (1) Subsection 171.13 (1) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:**

##### Application for writ of possession

(1) After a person's membership and occupancy rights are terminated under section 171.8, or if there is no member occupying a member unit, the non-profit housing cooperative may apply to the court for an order,

**(2) Section 171.13 of the Act is amended by adding the following subsection:**

##### Application for eviction order

(1.1) Subsection (1) does not apply in the circum-

présenté une requête en vue d'obtenir un bref de mise en possession en vertu de la présente loi et que le tribunal n'a pas statué sur cette requête avant le jour de l'entrée en vigueur du présent paragraphe, la coopérative peut :

- a) poursuivre la requête;
- b) si la partie V.1 de la *Loi de 2006 sur la location à usage d'habitation* s'applique, abandonner la requête et suivre les modalités que cette loi prévoit pour demander par requête à la Commission de la location immobilière de rendre une ordonnance de résiliation de l'occupation du logement réservé aux membres et d'expulsion du membre.

#### Rétablissement de l'adhésion et des droits d'occupation

##### Absence de bref ou d'ordonnance d'expulsion

**171.12.1** (1) Si, après la cessation de l'adhésion et des droits d'occupation d'une personne en application de l'article 171.8, 171.8.1 ou 171.9.1 ou leur expiration en application de l'article 171.9, il est présenté une requête en vertu de la présente loi pour que soit délivré un bref de mise en possession ou en vertu de la partie V.1 de la *Loi de 2006 sur la location à usage d'habitation* pour que soit rendue une ordonnance de résiliation de son occupation d'un logement réservé aux membres et de son expulsion, et que, une fois qu'il est statué sur la requête, aucun bref de mise en possession n'est délivré ou aucune ordonnance d'expulsion n'est rendue et la personne est encore en possession du logement, l'adhésion et les droits d'occupation de la personne sont réputés ne pas avoir pris fin ou expiré.

##### Nullité de l'avis de résiliation ou de l'ordonnance d'expulsion

(2) Si, après la cessation de l'adhésion et des droits d'occupation d'une personne en application de l'article 171.8, 171.8.1 ou 171.9.1 ou leur expiration en application de l'article 171.9, un avis de résiliation est donné ou il est présenté une requête en vertu de la partie V.1 de la *Loi de 2006 sur la location à usage d'habitation* pour que soit rendue une ordonnance de résiliation de son occupation d'un logement réservé aux membres et de son expulsion et que l'avis de résiliation ou l'ordonnance d'expulsion devient nul, ou cette ordonnance expire, et que la personne est encore en possession du logement, l'adhésion et les droits d'occupation de la personne sont réputés ne pas avoir pris fin ou expiré.

**9. (1) Le paragraphe 171.13 (1) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :**

##### Requête pour obtenir un bref de mise en possession

(1) Après la cessation de l'adhésion et des droits d'occupation d'une personne en application de l'article 171.8, ou si un logement réservé aux membres n'est pas occupé par un membre, la coopérative de logement sans but lucratif peut, par voie de requête, demander au tribunal de rendre une ordonnance :

**(2) L'article 171.13 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

##### Requête pour obtenir une ordonnance d'expulsion

(1.1) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans les cir-

stances in which Part V.1 of the *Residential Tenancies Act, 2006* applies.

(3) Subsection 171.13 (13) of the Act is repealed.

10. Section 171.14 of the Act is repealed.

11. (1) Subsection 171.15 (1) of the Act is amended by striking out “or 171.14”.

(2) Subsection 171.15 (2) of the Act is amended by striking out “or 171.14”.

12. (1) Subsection 171.16 (1) of the Act is amended by striking out “or 171.14” at the end.

(2) Subsection 171.16 (2) of the Act is amended by striking out “the Superior Court of Justice” and substituting “the court”.

13. Section 171.17 of the Act is amended by striking out “the Superior Court of Justice” and substituting “the court”.

14. (1) Subsection 171.18 (1) of the Act is amended by striking out “or 171.14”.

(2) Subsection 171.18 (2) of the Act is amended by striking out “the Superior Court of Justice” and substituting “the court”.

15. Section 171.19 of the Act is amended by striking out “the Superior Court of Justice” and substituting “the court”.

16. Subsection 171.20 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

What evidence is admissible

(1) Subject to subsections (2), (4) and (5), a judge of the court may admit any oral testimony or any document or thing as evidence at a hearing under section 171.13 and may act on such evidence.

17. The Act is amended by adding the following section:

Effect of procedural irregularities

**171.20.1** Where grounds for terminating a member’s membership and occupancy rights have otherwise been established, the court shall not set aside or otherwise invalidate the decision of a non-profit housing co-operative to terminate the member’s membership and occupancy rights on the ground that a procedural irregularity has occurred if,

- (a) the irregularity is,
  - (i) an irregularity in the content or service of any form, notice or other document,
  - (ii) an irregularity in the conduct of the meeting of the co-operative’s board of directors held pursuant to subsection 171.8 (2),
  - (iii) an irregularity in the conduct of the meeting of the members of the co-operative held pursuant to subsection 171.8 (3), or

constances dans lesquelles s’applique la partie V.1 de la *Loi de 2006 sur la location à usage d’habitation*.

(3) Le paragraphe 171.13 (13) de la Loi est abrogé.

10. L’article 171.14 de la Loi est abrogé.

11. (1) Le paragraphe 171.15 (1) de la Loi est modifié par suppression de «ou 171.14».

(2) Le paragraphe 171.15 (2) de la Loi est modifié par suppression de «ou 171.14».

12. (1) Le paragraphe 171.16 (1) de la Loi est modifié par suppression de «ou 171.14» à la fin du paragraphe.

(2) Le paragraphe 171.16 (2) de la Loi est modifié par substitution de «du tribunal» à «de la Cour supérieure de justice».

13. L’article 171.17 de la Loi est modifié par substitution de «du tribunal» à «de la Cour supérieure de justice».

14. (1) Le paragraphe 171.18 (1) de la Loi est modifié par suppression de «ou 171.14».

(2) Le paragraphe 171.18 (2) de la Loi est modifié par substitution de «du tribunal» à «de la Cour supérieure de justice».

15. L’article 171.19 de la Loi est modifié par substitution de «du tribunal» à «de la Cour supérieure de justice».

16. Le paragraphe 171.20 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Admissibilité de la preuve

(1) Sous réserve des paragraphes (2), (4) et (5), le juge du tribunal peut admettre en preuve, à l’audience tenue en vertu de l’article 171.13, des témoignages oraux ou une preuve documentaire ou matérielle, et fonder sa décision sur cette preuve.

17. La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :

Conséquence des irrégularités de procédure

**171.20.1** Si des motifs à l’appui de la cessation de l’adhésion et des droits d’occupation d’un membre ont été par ailleurs établis, le tribunal ne doit pas annuler ou par ailleurs invalider la décision de la coopérative de logement sans but lucratif de mettre fin à l’adhésion et aux droits d’occupation du membre pour le motif qu’une irrégularité de procédure s’est produite si, à la fois :

- a) l’irrégularité est :
  - (i) soit une irrégularité dans le contenu ou la signification d’une formule, d’un avis ou d’un autre document,
  - (ii) soit une irrégularité dans la tenue de la réunion du conseil d’administration de la coopérative en application du paragraphe 171.8 (2),
  - (iii) soit une irrégularité dans la tenue de l’assemblée des membres de la coopérative en application du paragraphe 171.8 (3),



- (iv) an inadvertent failure to comply with any time requirements;
- (b) the irregularity is not shown to have affected the decision of the co-operative in a material way; and
- (c) the interests of any person were not adversely affected in a material way by the irregularity.

**18. Clause 171.22 (a) of the Act is amended by striking out “until the date on which a writ of possession is executed” and substituting “until the date on which a writ of possession under this Act or an eviction order under Part V.1 of the *Residential Tenancies Act, 2006* is executed”.**

**19. Section 171.23 of the Act is repealed and the following substituted:**

**Service re termination, expiry of membership and occupancy rights**

**Service on a person**

**171.23 (1)** A notice or other document required to be given to or served on a person in relation to the termination or expiry of the membership and occupancy rights of a member of a non-profit housing co-operative or in relation to the obtaining of a writ of possession under this Act is sufficiently given or served,

- (a) by handing it to the person;
- (b) by handing it to an apparently adult person in the member unit;
- (c) by leaving it in the mail box where mail is ordinarily delivered to the person;
- (d) if there is no mail box, by sliding it under the door of the member unit or through a mail slot in the door or leaving it at the place where mail is ordinarily delivered to the person; or
- (e) by sending it by mail to the last known address where the person resides or carries on business.

**Service on the co-operative**

(2) A notice or other document required to be given to or served on a non-profit housing co-operative in relation to the termination or expiry of the membership and occupancy rights of a member of the co-operative or in relation to the obtaining of a writ of possession under this Act is sufficiently given or served,

- (a) by delivering it personally or sending it by mail to,
  - (i) the head office of the co-operative as shown on the records of the Ministry, or
  - (ii) the co-operative’s business office; or
- (b) by handing it to a manager or co-ordinator of the co-operative exercising authority in respect of the residential complex to which the notice or document relates.

- (iv) soit le non-respect par inadvertance d’une exigence concernant les délais;

- b) il n’est pas démontré que l’irrégularité a influé de façon importante sur la décision de la coopérative;
- c) l’irrégularité n’a pas nui de façon importante aux intérêts de quiconque.

**18. L’alinéa 171.22 a) de la Loi est modifié par substitution de «jusqu’à la date d’exécution d’un bref de mise en possession délivré en vertu de la présente loi ou d’une ordonnance d’expulsion rendue en vertu de la partie V.1 de la *Loi de 2006 sur la location à usage d’habitation*» à «jusqu’à la date d’exécution d’un bref de mise en possession» à la fin de l’alinéa.**

**19. L’article 171.23 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Signification : cessation ou expiration de l’adhésion et des droits d’occupation**

**Signification à une personne**

**171.23 (1)** Tout avis ou autre document qui doit être remis ou signifié à une personne relativement à la cessation ou à l’expiration de l’adhésion et des droits d’occupation d’un membre d’une coopérative de logement sans but lucratif ou à l’obtention d’un bref de mise en possession en vertu de la présente loi est valablement remis ou signifié de l’une ou l’autre des façons suivantes :

- a) en le donnant en main propre à la personne;
- b) en le donnant à une personne qui paraît majeure et qui est dans le logement réservé aux membres;
- c) en le laissant dans la boîte aux lettres où la personne reçoit ordinairement son courrier;
- d) s’il n’y a pas de boîte aux lettres, en le glissant sous la porte du logement réservé aux membres ou dans la fente à lettres de cette porte, ou en le laissant à l’endroit où la personne reçoit ordinairement son courrier;
- e) en l’expédiant par la poste à la dernière adresse connue où la personne réside ou exerce ses activités commerciales.

**Signification à la coopérative**

(2) Tout avis ou autre document qui doit être remis ou signifié à une coopérative de logement sans but lucratif relativement à la cessation ou à l’expiration de l’adhésion et des droits d’occupation d’un membre de la coopérative ou à l’obtention d’un bref de mise en possession en vertu de la présente loi est valablement remis ou signifié de l’une ou l’autre des façons suivantes :

- a) en le livrant en main propre ou en l’expédiant par la poste :
  - (i) soit au siège social de la coopérative indiqué dans les dossiers du ministère,
  - (ii) soit au bureau d’affaires de la coopérative;
- b) en le donnant à un gestionnaire ou un coordinateur de la coopérative qui a la responsabilité de l’ensemble d’habitation visé par l’avis ou le document.



**Deemed delivery**

(3) If a document is given or served by mail, it is deemed to have been given or served on the fifth day after the date of mailing.

**Other methods of service**

(4) A judge may order any other method of service in respect of any matter before him or her.

**When notice deemed valid**

(5) A notice or other document that is not given or served in accordance with this section is deemed to have been validly given or served if it is proven that its contents actually came to the attention of the co-operative, the member or the other person or entity for whom it was intended within the required time period.

**Non-application of s. 172**

(6) Section 172 does not apply if this section applies.

**RESIDENTIAL TENANCIES ACT, 2006**

**20. Section 1 of the *Residential Tenancies Act, 2006* is amended by adding the following subsection:**

**Exception, Part V.1**

(2) Subsection (1) does not apply to Part V.1. The purpose of Part V.1 is to provide protection to members of non-profit housing co-operatives from unlawful evictions under this Act and to allow non-profit housing co-operatives and their members access to the framework established under this Act for the adjudication of disputes related to the termination of occupancy in a member unit of a non-profit housing co-operative.

**21. (1) Subsection 2 (1) of the Act is amended by adding the following definition:**

“member unit” has the same meaning as in the *Co-operative Corporations Act*; (“logement réservé aux membres”)

**(2) The definitions of “Minister” and “Ministry” in subsection 2 (1) of the Act are repealed and the following substituted:**

“Minister” means the Minister of Municipal Affairs and Housing or such other member of the Executive Council to whom responsibility for the administration of this Act, or any Part or provision of this Act, may be assigned or transferred under the *Executive Council Act*; (“ministère”)

“Ministry” means the ministry of the Minister; (“ministère”)

**(3) The definition of “non-profit housing co-operative” in subsection 2 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

“non-profit housing co-operative” means a non-profit housing co-operative under the *Co-operative Corporations Act*, and “co-operative” has the same meaning; (“coopérative de logement sans but lucratif”, “coopérative”)

**Document réputé remis**

(3) Le document qui est remis ou signifié par la poste est réputé l'avoir été le cinquième jour suivant la date de sa mise à la poste.

**Autres modes de signification**

(4) Un juge peut ordonner un autre mode de signification à l'égard d'une question dont il est saisi.

**Avis réputé valablement remis**

(5) Tout avis ou autre document qui n'est pas remis ou signifié conformément au présent article est réputé valablement remis ou signifié s'il est prouvé que son contenu est réellement venu à la connaissance de la coopérative, du membre ou de l'autre personne ou entité à qui il était destiné dans le délai exigé.

**Non-application de l'art. 172**

(6) L'article 172 ne s'applique pas si le présent article s'applique.

**LOI DE 2006 SUR LA LOCATION  
À USAGE D'HABITATION**

**20. L'article 1 de la *Loi de 2006 sur la location à usage d'habitation* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Exception : partie V.1**

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la partie V.1. L'objet de la partie V.1 est de protéger les membres des coopératives de logement sans but lucratif contre les expulsions qui sont illicites aux termes de la présente loi et de permettre à ces coopératives et à leurs membres d'avoir accès au cadre établi par la présente loi pour décider les différends liés à la résiliation de l'occupation d'un logement réservé aux membres d'une coopérative de logement sans but lucratif.

**21. (1) Le paragraphe 2 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :**

«logement réservé aux membres» S'entend au sens de la *Loi sur les sociétés coopératives*. («member unit»)

**(2) Les définitions de «ministère» et de «ministre» au paragraphe 2 (1) de la Loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :**

«ministère» Le ministère du ministre. («Ministry»)

«ministre» Le ministre des Affaires municipales et du Logement ou l'autre membre du Conseil exécutif à qui la responsabilité de l'application de la présente loi, ou d'une partie ou d'une disposition de celle-ci, peut être assignée ou transférée en vertu de la *Loi sur le Conseil exécutif*. («Minister»)

**(3) La définition de «coopérative de logement sans but lucratif» au paragraphe 2 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

«coopérative de logement sans but lucratif» S'entend d'une coopérative de logement sans but lucratif au sens de la *Loi sur les sociétés coopératives*. Le terme «coopérative» a un sens correspondant. («non-profit housing co-operative», «co-operative»)

**(4) The definition of “residential complex” in subsection 2 (1) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:**

“residential complex”, except in Part V.1, means,

**22. (1) Subsection 3 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Application of Act**

(1) This Act, except Part V.1, applies with respect to rental units in residential complexes, despite any other Act and despite any agreement or waiver to the contrary.

**(2) Section 3 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Conflicts, non-profit housing co-operatives**

(1.1) In interpreting a provision of this Act with respect to a member unit of a non-profit housing co-operative, if a provision in Part V.1 conflicts with a provision in another Part of this Act, the provision in Part V.1 applies.

**23. Section 4 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Same, Part V.1**

(2) Subject to section 194, in any proceeding under Part V.1, a provision in an occupancy agreement in respect of a member unit or a provision in a by-law of a non-profit housing co-operative that is inconsistent with Part V.1, or with a provision in another Part of this Act that applies to non-profit housing co-operatives and member units, does not apply, and the provision in this Act applies.

**24. Clause 5 (c) of the Act is repealed and the following substituted:**

- (c) living accommodation that is a member unit of a non-profit housing co-operative, except for Part V.1, and except for those provisions in other Parts that are needed to give effect to Part V.1;

**25. Subsection 37 (6) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Application of subss. (4) and (5)**

(6) Subsections (4) and (5) do not apply to rental units occupied by students of one or more post-secondary educational institutions,

- (a) in a residential complex owned, operated or administered by or on behalf of the post-secondary educational institutions; or
- (b) in a residential complex where a non-profit housing co-operative provides housing units primarily for post-secondary students.

**(4) La définition de «ensemble d’habitation» au paragraphe 2 (1) de la Loi est modifiée par adjonction de ce qui suit à la fin de la définition :**

La présente définition ne s’applique pas à la partie V.1.

**22. (1) Le paragraphe 3 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Champ d’application de la Loi**

(1) La présente loi, sauf la partie V.1, s’applique à l’égard des logements locatifs situés dans des ensembles d’habitation, malgré toute autre loi et toute convention ou renonciation à l’effet contraire.

**(2) L’article 3 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Incompatibilité, coopératives de logement sans but lucratif**

(1.1) Lors de l’interprétation des dispositions de la présente loi à l’égard d’un logement réservé aux membres d’une coopérative de logement sans but lucratif, les dispositions de la partie V.1 l’emportent sur les dispositions incompatibles d’une autre partie.

**23. L’article 4 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Idem : partie V.1**

(2) Sous réserve de l’article 194, dans une instance prévue par la partie V.1, cette partie ainsi que les dispositions d’une autre partie de la présente loi qui s’appliquent aux coopératives de logement sans but lucratif et aux logements réservés aux membres l’emportent sur les dispositions incompatibles d’une convention d’occupation se rapportant à un logement réservé aux membres ou d’un règlement administratif d’une coopérative de logement sans but lucratif.

**24. L’alinéa 5 c) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- c) les logements réservés aux membres d’une coopérative de logement sans but lucratif, sauf la partie V.1 et les dispositions d’autres parties qui sont nécessaires pour donner effet à la partie V.1;

**25. Le paragraphe 37 (6) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Champ d’application des par. (4) et (5)**

(6) Les paragraphes (4) et (5) ne s’appliquent pas aux logements locatifs qui sont occupés par des étudiants d’un ou de plusieurs établissements d’enseignement postsecondaires et qui sont situés :

- a) soit dans un ensemble d’habitation qui est la propriété des établissements en question ou de quelqu’un d’autre pour leur compte ou que font fonctionner ou qu’administrent ces établissements ou quelqu’un d’autre pour leur compte;
- b) soit dans un ensemble d’habitation où une coopérative de logement sans but lucratif fournit des logements destinés principalement aux étudiants du postsecondaire.



26. Subsection 60 (1) of the Act is amended by striking out “his or her family occupying the rental unit” at the end and substituting “his or her household”.

27. (1) Subsection 74 (5) of the Act is amended by striking out “an employee of the Board” and substituting “an employee in the Board”.

(2) Clause 74 (15) (b) of the Act is amended by striking out “an employee of the Board” and substituting “an employee in the Board”.

(3) Subsection 74 (16) of the Act is amended by striking out “an employee of the Board” and substituting “an employee in the Board”.

28. Section 75 of the Act is amended by striking out “an application referred to under section 69” and substituting “an application under section 69”.

29. The French version of subsection 89 (1) of the Act is amended by striking out “cause des dommages injustifiés, soit intentionnellement ou par sa négligence, au logement” and substituting “cause intentionnellement ou par sa négligence des dommages injustifiés au logement”.

30. Section 90 of the Act is amended by striking out “his or her family” and substituting “his or her household”.

31. The Act is amended by adding the following Part:

**PART V.1  
TERMINATION OF OCCUPANCY —  
NON-PROFIT HOUSING CO-OPERATIVES**

**INTERPRETATION**

**Interpretation**

**Definitions**

**94.1** (1) In this Part,

“housing charges” has the same meaning as in the *Co-operative Corporations Act*; (“frais de logement”)

“member”, except in the phrase, “members of his or her household”, means a member as defined in the *Co-operative Corporations Act* or a person whose membership and occupancy rights in a co-operative have terminated or expired in accordance with that Act; (“membre”)

“regular monthly housing charges” includes the amount of any consideration paid or given or required to be paid or given by or on behalf of a member to a co-operative or the co-operative’s agent for the right to occupy a member unit and for any services and facilities and any privilege, accommodation or thing that the co-operative provides for the member in respect of the occupancy of the member unit, whether or not a separate charge is made for services and facilities or for the privilege, accommodation or thing, but does not include one-time, occasional or irregular charges, deposits, penalties or fines; (“frais de logement mensuels ordinaires”)

26. Le paragraphe 60 (1) de la Loi est modifié par substitution de «son ménage» à «sa famille qui occupe le logement» à la fin du paragraphe.

27. (1) Le paragraphe 74 (5) de la Loi est modifié par substitution de «une personne employée à la Commission» à «un employé de la Commission».

(2) L’alinéa 74 (15) b) de la Loi est modifié par substitution de «une personne employée à la Commission» à «un employé de la Commission».

(3) Le paragraphe 74 (16) de la Loi est modifié par substitution de «une personne employée à la Commission» à «un employé de la Commission».

28. L’article 75 de la Loi est modifié par substitution de «d’une requête présentée en vertu de l’article 69» à «d’une requête visée à l’article 69».

29. La version française du paragraphe 89 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «cause intentionnellement ou par sa négligence des dommages injustifiés au logement» à «cause des dommages injustifiés, soit intentionnellement ou par sa négligence, au logement».

30. L’article 90 de la Loi est modifié par substitution de «son ménage» à «sa famille».

31. La Loi est modifiée par adjonction de la partie suivante :

**PARTIE V.1  
RÉSILIATION DE L’OCCUPATION —  
COOPÉRATIVES DE LOGEMENT  
SANS BUT LUCRATIF**

**INTERPRÉTATION**

**Interprétation**

**Définitions**

**94.1** (1) Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente partie.

«ensemble d’habitation» S’entend d’un immeuble ou d’un groupe d’immeubles connexes comptant au moins un logement réservé aux membres et s’entend en outre des aires communes et des services et installations destinés à l’usage des résidents. («residential complex»)

«frais de logement» S’entend au sens de la *Loi sur les sociétés coopératives*. («housing charges»)

«frais de logement mensuels ordinaires» S’entend notamment du montant de la contrepartie qu’un membre ou une personne agissant pour son compte paie ou remet, ou est tenu de payer ou de remettre, à une coopérative ou à son représentant pour avoir le droit d’occuper un logement réservé aux membres et de bénéficier des services et installations, privilèges, commodités ou choses que la coopérative lui fournit à l’égard de l’occupation de ce logement, que des charges distinctes soient demandées ou non pour eux. Sont toutefois exclus les frais, les dépôts, les pénalités et les amendes ponctuels, occasionnels ou inhabituels. («regular monthly housing charges»)



“residential complex” means a building or related group of buildings in which one or more member units are located and includes all common areas and services and facilities available for the use of its residents. (“ensemble d’habitation”)

**Non-profit housing co-operative and member not a landlord-tenant relationship**

(2) Nothing in this Part, and nothing elsewhere in this Act, shall be construed as altering the relationship between a non-profit housing co-operative and a member and, in particular, the relationship shall not be construed as being one of a landlord and tenant.

**NOTICE OF TERMINATION OF OCCUPANCY  
BY CO-OPERATIVE**

**Notice of termination of occupancy**

**94.2** (1) After terminating a member’s membership and occupancy rights in a non-profit housing co-operative under section 171.8 of the *Co-operative Corporations Act*, the co-operative may give the member notice of termination of the member’s occupancy of a member unit under this Act in any of the following circumstances:

1. The member has persistently failed to pay the regular monthly housing charges on the date they became due and payable.
2. The member unit is in a residential complex described in paragraph 1, 2 or 3 of subsection 7 (1) and the member has ceased to meet the qualifications required for occupancy of the member unit.
3. The member fails to pay the regular monthly housing charges lawfully owing with respect to the member unit.
4. The member unit is in a residential complex described in paragraph 1, 2 or 3 of subsection 7 (1) and the member has knowingly and materially misrepresented his or her income or that of other members of his or her household.
5. The member or another occupant of the member unit commits an illegal act or carries on an illegal trade, business or occupation or permits a person to do so in the member unit or the residential complex.
6. The member, another occupant of the member unit or a person whom the member permits in the member unit or the residential complex wilfully or negligently causes undue damage to the member unit or the residential complex.
7. The member, another occupant of the member unit or a person whom the member permits in the member unit or the residential complex,

- i. wilfully causes undue damage to the member unit or the residential complex, or

«membre» Sauf dans l’expression «membres de son ménage», membre au sens de la *Loi sur les sociétés coopératives* ou personne dont l’adhésion et les droits d’occupation auprès d’une coopérative ont pris fin ou ont expiré conformément à cette loi. («member»)

**Rapport entre une coopérative de logement sans but lucratif et un membre**

(2) Ni la présente partie ni les autres dispositions de la présente loi n’ont pour effet de modifier le rapport qui existe entre une coopérative de logement sans but lucratif et un membre, ce rapport ne devant pas notamment être interprété comme étant un rapport locateur-locataire.

**AVIS DE RÉSILIATION DE L’OCCUPATION  
DONNÉ PAR UNE COOPÉRATIVE**

**Avis de résiliation de l’occupation**

**94.2** (1) Après avoir mis fin à l’adhésion et aux droits d’occupation d’un membre en application de l’article 171.8 de la *Loi sur les sociétés coopératives*, la coopérative de logement sans but lucratif peut donner au membre un avis de résiliation de son occupation d’un logement réservé aux membres en vertu de la présente loi dans n’importe lesquelles des circonstances suivantes :

1. Le membre a continuellement omis d’acquitter à l’échéance les frais de logement mensuels ordinaires.
2. Le logement réservé aux membres est situé dans un ensemble d’habitation visé à la disposition 1, 2 ou 3 du paragraphe 7 (1) et le membre ne répond plus aux critères d’admissibilité.
3. Le membre omet d’acquitter les frais de logement mensuels ordinaires qui sont légalement échus à l’égard du logement réservé aux membres.
4. Le logement réservé aux membres est situé dans un ensemble d’habitation visé à la disposition 1, 2 ou 3 du paragraphe 7 (1) et le membre a fait sciemment une assertion inexacte importante en ce qui concerne son revenu ou celui de membres de son ménage.
5. Le membre ou un autre occupant du logement réservé aux membres accomplit ou permet que soit accompli un acte illicite ou exerce ou permet que soit exercé un métier, une profession, une entreprise ou un commerce illicites dans le logement ou l’ensemble d’habitation.
6. Le membre, un autre occupant du logement réservé aux membres ou une personne à qui le membre permet l’accès du logement ou de l’ensemble d’habitation cause intentionnellement ou par sa négligence des dommages injustifiés au logement ou à l’ensemble.
7. Le membre, un autre occupant du logement réservé aux membres ou une personne à qui le membre permet l’accès du logement ou de l’ensemble d’habitation :

- i. soit cause intentionnellement des dommages injustifiés au logement ou à l’ensemble,

- ii. uses the member unit or the residential complex in a manner that is inconsistent with use as residential premises and that causes or can reasonably be expected to cause damage that is significantly greater than the damage that is required in order to give a notice of termination under subparagraph i or paragraph 6.
8. The conduct of the member, another occupant of the member unit or a person permitted in the residential complex by the member is such that it substantially interferes with the reasonable enjoyment of the residential complex for all usual purposes by the co-operative or another member of the co-operative or occupant of the residential complex or substantially interferes with another lawful right, privilege or interest of the co-operative or another such member or occupant.
  9. An act or omission of the member, another occupant of the member unit or a person permitted in the residential complex by the member seriously impairs or has seriously impaired the safety of any person and the act or omission occurs in the residential complex.
  10. The number of persons occupying the member unit on a continuing basis results in a contravention of health, safety or housing standards required by law.
  11. A notice of termination given for a circumstance described in paragraph 6, 8 or 10 has become void as a result of the member's compliance with the terms of the notice and, within six months after the notice was given, an activity takes place, conduct occurs or a situation arises that constitutes the same circumstance under which the previous notice of termination was given.
- ii. soit utilise le logement ou l'ensemble d'une manière qui est incompatible avec son utilisation en tant que local d'habitation et qui cause ou causera selon toute attente raisonnable des dommages qui sont considérablement plus importants que ceux qui sont requis pour donner un avis de résiliation en vertu de la sous-disposition i ou de la disposition 6.
8. Le comportement du membre, d'un autre occupant du logement réservé aux membres ou d'une personne à qui le membre permet l'accès de l'ensemble d'habitation entrave de façon importante la jouissance raisonnable de l'ensemble d'habitation aux fins habituelles par la coopérative ou un autre membre de la coopérative ou occupant de l'ensemble d'habitation ou entrave de façon importante un autre droit, privilège ou intérêt légitime de la coopérative ou d'un tel autre membre ou occupant.
  9. Un acte ou une omission du membre, d'un autre occupant du logement réservé aux membres ou d'une personne à qui le membre permet l'accès de l'ensemble d'habitation compromet ou a compromis gravement la sécurité de quiconque et l'acte ou l'omission survient dans l'ensemble d'habitation.
  10. Le surpeuplement continu du logement réservé aux membres contrevient à des normes légales relatives à l'habitation, à la salubrité ou à la sécurité.
  11. L'avis de résiliation donné dans une circonstance visée à la disposition 6, 8 ou 10 est devenu nul parce que le membre s'est conformé aux conditions qui y sont énoncées et, dans les six mois de la remise de l'avis, il survient une activité, un comportement ou une situation qui constitue la même circonstance que celle qui a donné lieu à la remise de l'avis précédent.

#### Deemed termination of membership and occupancy rights

(2) Despite subsections 171.8 (1) and 171.12.1 (2) of the *Co-operative Corporations Act*, where the circumstance described in paragraph 11 of subsection (1) exists, the member's membership and occupancy rights are deemed to have been terminated for the purpose of giving a notice of termination of the member's occupancy of a member unit under this section.

#### Form, contents of notice of termination

**94.3** (1) A notice of termination under section 94.2 shall be in a form approved by the Board and shall,

- (a) identify the member unit for which the notice is given;
- (b) state the date on which the occupancy is to terminate; and
- (c) be signed by a director of the co-operative giving the notice, a person authorized to act for the co-operative or the co-operative's agent.

#### Adhésion et droits d'occupation réputés avoir pris fin

(2) Malgré les paragraphes 171.8 (1) et 171.12.1 (2) de la *Loi sur les sociétés coopératives*, lorsque la circonstance visée à la disposition 11 du paragraphe (1) existe, il est réputé avoir été mis fin à l'adhésion et aux droits d'occupation du membre aux fins de la remise, en vertu du présent article, d'un avis de résiliation de son occupation d'un logement réservé aux membres.

#### Forme et contenu de l'avis de résiliation

**94.3** (1) L'avis de résiliation visé à l'article 94.2 est rédigé selon la formule qu'approuve la Commission et :

- a) il indique le logement réservé aux membres qu'il vise;
- b) il précise la date de résiliation de l'occupation;
- c) il est signé par un administrateur de la coopérative qui le donne, par une personne autorisée à agir pour le compte de la coopérative ou par le représentant de celle-ci.



**Same**

(2) The notice shall also set out the reasons for and details respecting the termination and inform the member that,

- (a) if the member vacates the member unit in accordance with the notice, the occupancy terminates on the date set out in clause (1) (b);
- (b) if the member does not vacate the member unit, the co-operative may apply to the Board for an order terminating the occupancy of the member unit and evicting the member; and
- (c) if the co-operative applies for an order, the member is entitled to dispute the application.

**Termination date and other requirements in notice****Persistent non-payment or ceasing to meet qualifications**

**94.4** (1) In a circumstance described in paragraph 1 or 2 of subsection 94.2 (1), the notice of termination shall provide a termination date not earlier than the 60th day after the notice is given and the termination date shall be on the last day of a period of occupancy.

**Non-payment of regular monthly housing charges**

(2) In a circumstance described in paragraph 3 of subsection 94.2 (1), the notice of termination shall,

- (a) provide a termination date not earlier than the 14th day after the notice is given;
- (b) set out the amount of the regular monthly housing charges that is due; and
- (c) specify that the member may avoid the termination of the occupancy by paying, on or before the termination date specified in the notice, the amount as set out in the notice and any additional regular monthly housing charges that have become due as at the date of payment by the member.

**Misrepresentation of income**

(3) In a circumstance described in paragraph 4 of subsection 94.2 (1), the notice of termination shall provide a termination date not earlier than the 20th day after the notice is given.

**Illegal act, etc.**

(4) In a circumstance described in paragraph 5 of subsection 94.2 (1), the notice of termination shall provide a termination date not earlier than,

- (a) the 10th day after the notice is given, in the case of a notice grounded on an illegal act, trade, business or occupation involving,
  - (i) the production of an illegal drug,
  - (ii) the trafficking in an illegal drug, or
  - (iii) the possession of an illegal drug for the purposes of trafficking; or

**Idem**

(2) L'avis expose également les motifs de la résiliation, ainsi que les détails y afférents, et informe le membre de ce qui suit :

- a) si le membre quitte le logement réservé aux membres conformément à l'avis, l'occupation est résiliée à la date visée à l'alinéa (1) b);
- b) si le membre ne quitte pas le logement réservé aux membres, la coopérative peut demander par requête à la Commission de rendre une ordonnance de résiliation de l'occupation du logement et d'expulsion du membre;
- c) le membre a le droit de contester la requête que présente la coopérative, le cas échéant.

**Date de résiliation et autre contenu obligatoire de l'avis****Défaut constant de paiement ou critères d'admissibilité ne sont plus remplis**

**94.4** (1) L'avis de résiliation donné dans une circonstance visée à la disposition 1 ou 2 du paragraphe 94.2 (1) précise la date de résiliation, qui ne doit pas survenir moins de 60 jours après celle de la remise de l'avis et doit être le dernier jour de la période d'occupation.

**Non-acquittement des frais de logement mensuels ordinaires**

(2) L'avis de résiliation donné dans une circonstance visée à la disposition 3 du paragraphe 94.2 (1) :

- a) précise la date de résiliation, qui ne doit pas survenir moins de 14 jours après celle de la remise de l'avis;
- b) indique le montant des frais de logement mensuels ordinaires qui est exigible;
- c) précise que le membre peut éviter la résiliation de l'occupation en acquittant, au plus tard à la date de résiliation qui est précisée dans l'avis, le montant qui y est indiqué et les frais de logement mensuels ordinaires additionnels qui sont exigibles à la date à laquelle le membre effectue le paiement.

**Assertion inexacte quant au revenu**

(3) L'avis de résiliation donné dans une circonstance visée à la disposition 4 du paragraphe 94.2 (1) précise la date de résiliation, qui ne doit pas survenir moins de 20 jours après celle de la remise de l'avis.

**Acte illicite**

(4) L'avis de résiliation donné dans une circonstance visée à la disposition 5 du paragraphe 94.2 (1) précise la date de résiliation, qui ne doit pas survenir moins de :

- a) 10 jours après celle de la remise de l'avis, dans le cas d'un avis qui s'appuie sur un acte, un métier, une profession, une entreprise ou un commerce illicites impliquant :
  - (i) soit la production d'une drogue illicite,
  - (ii) soit le trafic d'une drogue illicite,
  - (iii) soit la possession d'une drogue illicite en vue d'en faire le trafic;



- (b) the 20th day after the notice is given, in all other cases.

#### Damage

(5) In a circumstance described in paragraph 6 of subsection 94.2 (1), the notice of termination shall,

- (a) provide a termination date not earlier than the 20th day after the notice is given; and
- (b) require the member, within seven days,
  - (i) to repair the damaged property or pay to the co-operative the reasonable costs of repairing the damaged property, or
  - (ii) to replace the damaged property or pay to the co-operative the reasonable costs of replacing the damaged property, if it is not reasonable to repair the damaged property.

#### Damage, shorter notice period

(6) Despite subsection (5), in a circumstance described in paragraph 7 of subsection 94.2 (1), the notice of termination may provide a termination date not earlier than the 10th day after the notice is given and clause (5) (b) and subsection 94.5 (3) do not apply to this notice.

#### Interfering with reasonable enjoyment

(7) A notice of termination for a circumstance described in paragraph 8 of subsection 94.2 (1) shall,

- (a) provide a termination date not earlier than the 20th day after the notice is given; and
- (b) require the member, within seven days, to stop the conduct or activity or correct the omission set out in the notice.

#### Impairing safety

(8) In a circumstance described in paragraph 9 of subsection 94.2 (1), the notice of termination shall provide a termination date not earlier than the 10th day after the notice is given.

#### Too many occupants

(9) In a circumstance described in paragraph 10 of subsection 94.2 (1), the notice of termination shall,

- (a) provide a termination date not earlier than the 20th day after the notice is given; and
- (b) require the member, within seven days, to reduce the number of persons occupying the member unit to comply with health, safety or housing standards required by law.

#### Further contravention

(10) In a circumstance described in paragraph 11 of subsection 94.2 (1), the notice of termination shall provide a termination date not earlier than the 14th day after the notice is given.

- b) 20 jours après celle de la remise de l'avis, dans les autres cas.

#### Dommages

(5) L'avis de résiliation donné dans une circonstance visée à la disposition 6 du paragraphe 94.2 (1) :

- a) précise la date de résiliation, qui ne doit pas survenir moins de 20 jours après celle de la remise de l'avis;
- b) exige que le membre, dans les sept jours :
  - (i) soit répare le bien endommagé ou verse à la coopérative le coût raisonnable de la réparation,
  - (ii) soit remplace le bien endommagé ou verse à la coopérative le coût raisonnable du remplacement, si le réparer n'est pas raisonnable.

#### Dommages : préavis plus court

(6) Malgré le paragraphe (5), l'avis de résiliation donné dans une circonstance visée à la disposition 7 du paragraphe 94.2 (1) peut préciser la date de résiliation, qui ne doit pas survenir moins de 10 jours après celle de la remise de l'avis, et l'alinéa (5) b) et le paragraphe 94.5 (3) ne s'appliquent pas à cet avis.

#### Entrave à la jouissance raisonnable

(7) L'avis de résiliation donné dans une circonstance visée à la disposition 8 du paragraphe 94.2 (1) :

- a) précise la date de résiliation, qui ne doit pas survenir moins de 20 jours après celle de la remise de l'avis;
- b) exige que le membre, dans les sept jours, abandonne le comportement, s'abstienne d'accomplir l'acte ou rectifie l'omission que précise l'avis.

#### Atteinte à la sécurité

(8) L'avis de résiliation donné dans une circonstance visée à la disposition 9 du paragraphe 94.2 (1) précise la date de résiliation, qui ne doit pas survenir moins de 10 jours après celle de la remise de l'avis.

#### Surpeuplement

(9) L'avis de résiliation donné dans une circonstance visée à la disposition 10 du paragraphe 94.2 (1) :

- a) précise la date de résiliation, qui ne doit pas survenir moins de 20 jours après celle de la remise de l'avis;
- b) exige que le membre, dans les sept jours, réduise le nombre de personnes qui occupent le logement réservé aux membres de façon à se conformer aux normes légales relatives à l'habitation, à la salubrité ou à la sécurité.

#### Récidive

(10) L'avis de résiliation donné dans une circonstance visée à la disposition 11 du paragraphe 94.2 (1) précise la date de résiliation, qui ne doit pas survenir moins de 14 jours après celle de la remise de l'avis.

**Definitions**

(11) In subsection (4),

“illegal drug” means a controlled substance or precursor as those terms are defined in the *Controlled Drugs and Substances Act* (Canada); (“drogue illicite”)

“possession” has the same meaning as in the *Controlled Drugs and Substances Act* (Canada); (“possession”)

“production” means, with respect to an illegal drug, to produce the drug within the meaning of the *Controlled Drugs and Substances Act* (Canada); (“production”)

“trafficking” means, with respect to an illegal drug, to traffic in the drug within the meaning of the *Controlled Drugs and Substances Act* (Canada). (“trafic”)

**Where notice void**

**94.5 (1)** A notice of termination under subsection 94.2 (1), other than a notice of termination for a circumstance described in paragraph 3 of that subsection, becomes void 30 days after the termination date specified in the notice unless,

- (a) the member vacates the member unit before that time; or
- (b) the co-operative applies for an order terminating the occupancy of the member unit and evicting the member before that time.

**Same, if member pays regular monthly housing charges**

(2) The notice of termination for a circumstance described in paragraph 3 of subsection 94.2 (1) is void if, before the day the co-operative applies to the Board for an order terminating the occupancy of the member unit and evicting the member based on the notice, the member pays,

- (a) the regular monthly housing charges that are in arrears; and
- (b) the additional regular monthly housing charges that would have been due as at the date of payment by the member had notice of termination not been given.

**Same, if member repairs, replaces or pays for damaged property**

(3) The notice of termination for a circumstance described in paragraph 6 of subsection 94.2 (1) is void if the member, within seven days after receiving the notice, complies with the requirement referred to in clause 94.4 (5) (b) or makes arrangements satisfactory to the co-operative to comply with that requirement.

**Same, if member stops conduct, etc.**

(4) The notice of termination for a circumstance described in paragraph 8 of subsection 94.2 (1) is void if the member, within seven days after receiving the notice, stops the conduct or activity or corrects the omission.

**Définitions**

(11) Les définitions qui suivent s'appliquent au paragraphe (4).

«drogue illicite» Substance désignée ou précurseur au sens de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* (Canada). («illegal drug»)

«possession» S'entend au sens de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* (Canada). («possession»)

«production» Relativement à une drogue illicite, s'entend au sens de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* (Canada). («production»)

«trafic» Relativement à une drogue illicite, s'entend au sens de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* (Canada). («trafficking»)

**Nullité de l'avis**

**94.5 (1)** L'avis de résiliation donné en vertu du paragraphe 94.2 (1), sauf celui donné dans une circonstance visée à la disposition 3 de ce paragraphe, devient nul 30 jours après la date de résiliation qui y est précisée sauf si, avant ce moment :

- a) soit le membre quitte le logement réservé aux membres;
- b) soit la coopérative demande par requête une ordonnance de résiliation de l'occupation du logement réservé aux membres et d'expulsion du membre.

**Idem : paiement des frais de logement mensuels ordinaires par le membre**

(2) L'avis de résiliation donné dans une circonstance visée à la disposition 3 du paragraphe 94.2 (1) est nul si, avant le jour où la coopérative demande par requête à la Commission de rendre une ordonnance de résiliation de l'occupation du logement réservé aux membres et d'expulsion du membre fondée sur l'avis, le membre acquitte ce qui suit :

- a) les frais de logement mensuels ordinaires qui sont échus;
- b) les frais de logement mensuels ordinaires additionnels qui seraient exigibles en l'absence d'avis de résiliation à la date à laquelle le membre effectue le paiement.

**Idem : le membre répare, remplace ou paie le bien endommagé**

(3) L'avis de résiliation donné dans une circonstance visée à la disposition 6 du paragraphe 94.2 (1) est nul si, dans les sept jours de sa réception, le membre se conforme à l'exigence visée à l'alinéa 94.4 (5) b) ou prend des dispositions pour le faire que la coopérative juge satisfaisantes.

**Idem : le membre abandonne le comportement**

(4) L'avis de résiliation donné dans une circonstance visée à la disposition 8 du paragraphe 94.2 (1) est nul si, dans les sept jours de sa réception, le membre abandonne le comportement, s'abstient d'accomplir l'acte ou rectifie l'omission.



**Same, if member reduces number of persons in member unit**

(5) The notice of termination for a circumstance described in paragraph 10 of subsection 94.2 (1) is void if the member, within seven days after receiving the notice, sufficiently reduces the number of persons occupying the member unit.

**Effect of payment**

**94.6** Unless a non-profit housing co-operative and member agree otherwise, the co-operative does not waive a notice of termination or reinstate a member's membership and occupancy rights by accepting arrears of the regular monthly housing charges or compensation for the use or occupation of a member unit after,

- (a) the co-operative gives a notice of termination of the occupancy under section 94.2; or
- (b) the Board makes an order terminating the member's occupancy and evicting the member.

APPLICATION BY CO-OPERATIVE —  
AFTER NOTICE OF TERMINATION

**Application to Board, after notice is given to member**

**94.7** (1) If a non-profit housing co-operative gives a member notice of termination of occupancy of the member unit under section 94.2, the co-operative may apply to the Board for an order terminating the member's occupancy of the member unit and evicting the member.

**Same**

(2) An application under subsection (1) may not be made later than 30 days after the termination date specified in the notice, except where the application is based on a notice of termination for a circumstance described in paragraph 3 of subsection 94.2 (1).

**No application during remedy period**

(3) A co-operative may not apply to the Board for an order terminating the occupancy of a member unit and evicting the member based on a notice of termination for a circumstance described in paragraph 6, 8 or 10 of subsection 94.2 (1) before the seven-day remedy period specified in the notice expires.

**When application can be made for non-payment of housing charges**

(4) A co-operative may not apply to the Board for an order terminating an occupancy and evicting the member based on a notice of termination for a circumstance described in paragraph 3 of subsection 94.2 (1) before the day following the termination date specified in the notice.

**Immediate application**

**94.8** Subject to subsections 94.7 (3) and (4), a co-operative that has given a member a notice of termination under section 94.2 may apply immediately to the Board under section 94.7 for an order terminating the occupancy of the member unit and evicting the member.

**Idem : le membre réduit le nombre d'occupants**

(5) L'avis de résiliation donné dans une circonstance visée à la disposition 10 du paragraphe 94.2 (1) est nul si, dans les sept jours de sa réception, le membre réduit suffisamment le nombre de personnes qui occupent le logement réservé aux membres.

**Effet du paiement**

**94.6** Sauf si la coopérative de logement sans but lucratif et le membre en conviennent autrement, la coopérative ne renonce pas à l'avis de résiliation ou ne rétablit pas l'adhésion et les droits d'occupation du membre si elle accepte l'arriéré des frais de logement mensuels ordinaires ou l'indemnité pour l'usage ou l'occupation du logement réservé aux membres après que, selon le cas :

- a) la coopérative donne un avis de résiliation de l'occupation en vertu de l'article 94.2;
- b) la Commission rend une ordonnance de résiliation de l'occupation et d'expulsion du membre.

REQUÊTE PRÉSENTÉE PAR LA COOPÉRATIVE  
APRÈS REMISE D'UN AVIS DE RÉSILIATION

**Requête présentée à la Commission après remise d'un avis**

**94.7** (1) La coopérative de logement sans but lucratif qui donne à un membre un avis de résiliation de l'occupation d'un logement réservé aux membres en vertu de l'article 94.2 peut demander par requête à la Commission de rendre une ordonnance de résiliation de l'occupation du logement et d'expulsion du membre.

**Idem**

(2) La requête prévue au paragraphe (1) ne peut pas être présentée plus de 30 jours après la date de résiliation précisée dans l'avis, sauf si elle est fondée sur un avis de résiliation donné dans une circonstance visée à la disposition 3 du paragraphe 94.2 (1).

**Interdiction de présenter une requête pendant le délai de rectification**

(3) La coopérative ne peut demander par requête à la Commission de rendre une ordonnance de résiliation de l'occupation d'un logement réservé aux membres et d'expulsion du membre qui est fondée sur un avis de résiliation donné dans une circonstance visée à la disposition 6, 8 ou 10 du paragraphe 94.2 (1) avant l'expiration du délai de rectification de sept jours que précise l'avis.

**Non-paiement des frais de logement**

(4) La coopérative ne peut demander par requête à la Commission de rendre une ordonnance de résiliation de l'occupation et d'expulsion du membre qui est fondée sur un avis de résiliation donné dans une circonstance visée à la disposition 3 du paragraphe 94.2 (1) avant le lendemain de la date de résiliation précisée dans l'avis.

**Requête immédiate**

**94.8** Sous réserve des paragraphes 94.7 (3) et (4), la coopérative qui a donné un avis de résiliation à un membre en vertu de l'article 94.2 peut demander immédiatement à la Commission, par requête prévue à l'article 94.7, de rendre une ordonnance de résiliation de



**No jurisdiction re *Co-operative Corporations Act***

**94.9** In an application to the Board made under section 94.7 or 94.8, the Board shall not inquire into or make any determination as to whether the member's membership and occupancy rights were properly terminated under section 171.8 of the *Co-operative Corporations Act*.

APPLICATION BY CO-OPERATIVE —  
NO NOTICE OF TERMINATION

**Application to Board, without notice, based on member's withdrawal, consent or notice**

**94.10** (1) A co-operative may, without notice to the member, apply to the Board for an order terminating the member's occupancy of a member unit and evicting the member in any of the following circumstances:

1. The member gave written notice of his or her intention to terminate his or her membership and occupancy rights under section 171.8.1 of the *Co-operative Corporations Act* and the member has not withdrawn the notice under that section.
2. The member has consented in writing to the expiry of his or her membership and occupancy rights under subsection 171.9 (1) of the *Co-operative Corporations Act*.
3. The member has not given a written notice under paragraph 1 of subsection 171.9 (3) of the *Co-operative Corporations Act* that he or she wishes to continue his or her membership and occupancy rights.
4. The member gave notice to terminate his or her membership and occupancy rights under section 171.9.1 of the *Co-operative Corporations Act*.

**Affidavit**

(2) The co-operative shall include with the application an affidavit verifying,

- (a) the member's notice of intention to terminate his or her membership and occupancy rights under section 171.8.1 of the *Co-operative Corporations Act* and his or her failure to withdraw the notice under that section;
- (b) the member's consent in writing to the expiry of his or her membership and occupancy rights under subsection 171.9 (1) of the *Co-operative Corporations Act* or his or her failure to give a written notice under paragraph 1 of subsection 171.9 (3) of that Act that he or she wishes to continue his or her membership and occupancy rights; or
- (c) the member's notice to terminate his or her membership and occupancy rights under section 171.9.1 of the *Co-operative Corporations Act*.

l'occupation du logement réservé aux membres et d'expulsion du membre.

**Absence de compétence relativement à la *Loi sur les sociétés coopératives***

**94.9** Dans une requête qui lui est présentée en vertu de l'article 94.7 ou 94.8, la Commission ne doit pas examiner la question de savoir s'il a été mis fin à l'adhésion et aux droits d'occupation du membre conformément à l'article 171.8 de la *Loi sur les sociétés coopératives* ni rendre de décision à ce sujet.

REQUÊTE PRÉSENTÉE PAR LA COOPÉRATIVE  
SANS REMISE D'UN AVIS DE RÉSILIATION

**Requête sans remise d'avis fondée sur un retrait, un consentement ou un avis du membre**

**94.10** (1) Une coopérative peut, sans donner d'avis au membre, demander par requête à la Commission de rendre une ordonnance de résiliation de l'occupation d'un logement réservé aux membres et d'expulsion du membre dans n'importe lesquelles des circonstances suivantes :

1. Le membre a donné le préavis écrit de son intention de mettre fin à son adhésion et à ses droits d'occupation prévu à l'article 171.8.1 de la *Loi sur les sociétés coopératives* et ne l'a pas retiré en vertu de cet article.
2. Le membre a donné son consentement écrit à l'expiration de son adhésion et de ses droits d'occupation prévu au paragraphe 171.9 (1) de la *Loi sur les sociétés coopératives*.
3. Le membre n'a pas donné l'avis écrit, prévu à la disposition 1 du paragraphe 171.9 (3) de la *Loi sur les sociétés coopératives*, précisant qu'il souhaite maintenir son adhésion et ses droits d'occupation.
4. Le membre a donné l'avis de cessation de son adhésion et de ses droits d'occupation prévu à l'article 171.9.1 de la *Loi sur les sociétés coopératives*.

**Affidavit**

(2) La coopérative joint à la requête un affidavit attestant, selon le cas :

- a) le préavis du membre de son intention de mettre fin à son adhésion et à ses droits d'occupation prévu à l'article 171.8.1 de la *Loi sur les sociétés coopératives* et son omission de retirer le préavis en vertu de cet article;
- b) le consentement écrit du membre à l'expiration de son adhésion et de ses droits d'occupation prévu au paragraphe 171.9 (1) de la *Loi sur les sociétés coopératives*, ou son omission de donner l'avis écrit, prévu à la disposition 1 du paragraphe 171.9 (3) de cette loi, précisant qu'il souhaite maintenir son adhésion et ses droits d'occupation;
- c) l'avis de cessation de l'adhésion et des droits d'occupation donné par le membre en vertu de l'article 171.9.1 de la *Loi sur les sociétés coopératives*.

**Same**

(3) An application under subsection (1) shall not be made later than 30 days after the date on which the membership and occupancy rights terminated or expired under section 171.8.1, 171.9 or 171.9.1 of the *Co-operative Corporations Act*, as the case may be.

**Order**

(4) On receipt of the application, the Board may make an order terminating the member's occupancy of the member unit and evicting the member.

**Same**

(5) An order under subsection (4) is not effective before the later of,

- (a) the date on which the co-operative applied to the Board under subsection (1); and
- (b) the date on which the membership and occupancy rights terminated or expired under section 171.8.1, 171.9 or 171.9.1 of the *Co-operative Corporations Act*, as the case may be.

**Motion to set aside order**

(6) The member may make a motion to the Board, on notice to the co-operative, to have the order under subsection (4) set aside within 10 days after the order is issued.

**Motion stays order**

(7) An order under subsection (4) is stayed when a motion to have the order set aside is received by the Board and shall not be enforced under this Act or as an order of the Superior Court of Justice during the stay.

**Order of Board**

(8) If the member makes a motion under subsection (6), the Board shall, after a hearing,

- (a) make an order setting aside the order under subsection (4), if,
  - (i) the member did not give written notice of his or her intention to terminate his or her membership and occupancy rights under section 171.8.1 of the *Co-operative Corporations Act* or the member withdrew the notice of intention to terminate with the consent of the board of directors,
  - (ii) the member did not consent in writing to the expiry of his or her membership and occupancy rights under subsection 171.9 (1) of the *Co-operative Corporations Act*,
  - (iii) the member gave a written notice under subsection 171.9 (3) of the *Co-operative Corporations Act* that he or she wishes to continue his or her membership and occupancy rights, or

**Idem**

(3) La requête visée au paragraphe (1) ne doit pas être présentée plus de 30 jours après la date de cessation ou d'expiration de l'adhésion et des droits d'occupation du membre en application de l'article 171.8.1, 171.9 ou 171.9.1, selon le cas, de la *Loi sur les sociétés coopératives*.

**Ordonnance**

(4) Sur réception de la requête, la Commission peut rendre une ordonnance de résiliation de l'occupation du logement réservé aux membres et d'expulsion du membre.

**Idem**

(5) L'ordonnance prévue au paragraphe (4) ne prend pas effet avant la dernière des dates suivantes :

- a) la date à laquelle la coopérative a présenté la requête à la Commission en vertu du paragraphe (1);
- b) la date de cessation ou d'expiration de l'adhésion et des droits d'occupation du membre en application de l'article 171.8.1, 171.9 ou 171.9.1, selon le cas, de la *Loi sur les sociétés coopératives*.

**Motion en annulation de l'ordonnance**

(6) Dans les 10 jours du prononcé de l'ordonnance prévue au paragraphe (4), le membre peut présenter une motion en annulation de celle-ci à la Commission, sur préavis donné à la coopérative.

**Suspension de l'ordonnance**

(7) L'ordonnance prévue au paragraphe (4) est suspendue lorsque la Commission reçoit une motion demandant son annulation. Elle ne doit être exécutée ni en application de la présente loi, ni comme ordonnance de la Cour supérieure de justice pendant la suspension.

**Ordonnance de la Commission**

(8) Si le membre présente une motion en vertu du paragraphe (6), la Commission rend l'une ou l'autre des ordonnances suivantes après avoir tenu une audience :

- a) une ordonnance annulant celle prévue au paragraphe (4), si, selon le cas :
  - (i) le membre n'a pas donné le préavis écrit de son intention de mettre fin à son adhésion et à ses droits d'occupation prévu à l'article 171.8.1 de la *Loi sur les sociétés coopératives*, ou il l'a retiré avec le consentement du conseil d'administration,
  - (ii) le membre n'a pas donné son consentement écrit à l'expiration de son adhésion et de ses droits d'occupation prévu au paragraphe 171.9 (1) de la *Loi sur les sociétés coopératives*,
  - (iii) le membre a donné l'avis écrit, prévu au paragraphe 171.9 (3) de la *Loi sur les sociétés coopératives*, précisant qu'il souhaite maintenir son adhésion et ses droits d'occupation,

- (iv) the member did not give notice to terminate his or her membership and occupancy rights under section 171.9.1 of the *Co-operative Corporations Act*;
- (b) make an order setting aside the order under subsection (4), if the Board is satisfied, having regard to all the circumstances, that it would not be unfair to do so; or
- (c) make an order lifting the stay of the order under subsection (4), effective immediately or on a future date specified in the order.

**Application to Board, without notice, based on previous order, mediated settlement**

**94.11** (1) A non-profit housing co-operative may, without notice to the member, apply to the Board for an order terminating a member's occupancy of a member unit and evicting the member if the following criteria are satisfied:

1. The co-operative previously applied to the Board for an order terminating the member's occupancy of the member unit and evicting the member.
2. A settlement mediated under section 194 or an order made with respect to the previous application,
  - i. imposed conditions on the member that, if not met by the member, would give rise to the same grounds for terminating the member's occupancy of the member unit as were claimed in the previous application, and
  - ii. provided that the co-operative could apply under this section if the member did not meet one or more of the conditions described in subparagraph i.
3. The member has not met one or more of the conditions described in subparagraph 2 i.

**Deemed termination of membership and occupancy rights**

(2) Despite subsections 171.8 (1) and 171.12.1 (2) of the *Co-operative Corporations Act*, where the criteria described in subsection (1) are satisfied, the member's membership and occupancy rights under that Act are deemed to have been terminated for the purpose of this section.

**Application of s. 78 (2) to (12)**

(3) Subsections 78 (2) to (12) apply with necessary modifications to an application under subsection (1), and for that purpose,

- (a) "tenant" shall be read as "member";
- (b) "landlord" shall be read as "non-profit housing co-operative";
- (c) "rental unit" shall be read as "member unit";

- (iv) le membre n'a pas donné l'avis de cessation de son adhésion et de ses droits d'occupation prévu à l'article 171.9.1 de la *Loi sur les sociétés coopératives*;

- b) une ordonnance annulant celle prévue au paragraphe (4), si elle est convaincue, eu égard à toutes les circonstances, que l'annulation ne constituerait pas une injustice;
- c) une ordonnance, qui prend effet dès son prononcé ou à la date future qu'elle précise, annulant la suspension de celle prévue au paragraphe (4).

**Requête sans remise d'avis fondée sur une ordonnance antérieure ou un règlement obtenu par la médiation**

**94.11** (1) La coopérative de logement sans but lucratif peut, sans donner d'avis au membre, demander par requête à la Commission de rendre une ordonnance de résiliation de l'occupation d'un logement réservé aux membres et d'expulsion du membre si les critères suivants sont remplis :

1. La coopérative a déjà demandé par requête à la Commission de rendre une ordonnance de résiliation de l'occupation du logement et d'expulsion du membre.
2. Un règlement obtenu par la médiation en vertu de l'article 194 ou une ordonnance rendue à l'égard de la requête antérieure :
  - i. d'une part, imposait au membre des conditions qui donneraient naissance aux mêmes motifs de résiliation de l'occupation du logement que ceux invoqués dans la requête antérieure en cas de non-respect de ces conditions par le membre,
  - ii. d'autre part, prévoyait que la coopérative pouvait présenter la requête prévue au présent article si le membre ne respectait pas une ou plusieurs des conditions visées à la sous-disposition i.
3. Le membre n'a pas respecté une ou plusieurs des conditions visées à la sous-disposition 2 i.

**Adhésion et droits d'occupation réputés avoir pris fin**

(2) Malgré les paragraphes 171.8 (1) et 171.12.1 (2) de la *Loi sur les sociétés coopératives*, lorsque les critères visés au paragraphe (1) sont remplis, il est réputé, pour l'application du présent article, avoir été mis fin à l'adhésion et aux droits d'occupation du membre que prévoit cette loi.

**Application des par. 78 (2) à (12)**

(3) Les paragraphes 78 (2) à (12) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la requête visée au paragraphe (1) et, à cette fin :

- a) la mention de «locataire» vaut mention de «membre»;
- b) la mention de «locateur» vaut mention de «coopérative de logement sans but lucratif»;
- c) la mention de «logement locatif» vaut mention de «logement réservé aux membres»;



- (d) “tenancy” shall be read as “occupancy”;
- (e) “rent”,
  - (i) in paragraphs 1 and 2 of subsection 78 (3) and in paragraph 1 of subsection 78 (4) shall be read as “the regular monthly housing charges”;
  - (ii) in subparagraph 4 ii of subsection 78 (4) and in paragraph 2 and subparagraph 5 i of subsection 78 (7) shall be read as “the regular monthly housing charges and other housing charges, other than any refundable amounts”;
- (f) subsection 78 (4) shall be read as including the following paragraph:
 

3.1 The amount of any additional other housing charges, other than any refundable amounts, arising after the date of the settlement or order.
- (g) paragraph 5 of subsection 78 (4) shall be read as follows:
 

5. The amount of any damage deposit and other refundable amounts.
- (h) “section 86” in paragraph 1 of subsection 78 (7) shall be read as “section 94.13”;
- (i) paragraph 4 and subparagraph 5 iii of subsection 78 (7) shall be read without “not exceeding the amount per cheque that is prescribed as a specified amount exempt from the operation of section 134” at the end;
- (j) “rent deposit and interest on the deposit that would be owing to the tenant on the termination of the tenancy” in subsection 78 (8) shall be read as “damage deposit and other refundable amounts owing to the member on the termination of the member’s occupancy of the member unit”; and
- (k) the words and expressions that are the modifications in clauses (a) to (j) shall have the meanings given to them in this Part.

#### REFUSAL TO GRANT OR POSTPONEMENT OF TERMINATION OF OCCUPANCY AND EVICTION ORDERS

##### Power of Board to refuse order

**94.12** (1) Upon an application under section 94.7, 94.8, 94.10 or 94.11 for an order terminating a member’s occupancy of a member unit and evicting a member, the Board may, despite any other provision of this Act, the *Co-operative Corporations Act*, the by-laws of the co-operative or the occupancy agreement,

- (a) refuse to grant the application unless satisfied, having regard to all the circumstances, that it would be unfair to refuse; or

- d) la mention de «location» vaut mention de «occupation»;
- e) la mention de «loyer» :
  - (i) vaut mention de «frais de logement mensuels ordinaires» aux dispositions 1 et 2 du paragraphe 78 (3) et à la disposition 1 du paragraphe 78 (4),
  - (ii) vaut mention de «frais de logement mensuels ordinaires et autres frais de logement, sauf tout montant remboursable» à la sous-disposition 4 ii du paragraphe 78 (4) et à la disposition 2 et à la sous-disposition 5 i du paragraphe 78 (7);
- f) le paragraphe 78 (4) s’interprète comme incluant la disposition suivante :
 

3.1 Le montant des autres frais de logement additionnels éventuels, sauf tout montant remboursable, lié à la période qui suit la date du règlement ou de l’ordonnance.
- g) la disposition 5 du paragraphe 78 (4) s’interprète comme suit :
 

5. Le montant de tout dépôt de garantie et tout autre montant remboursable.
- h) la mention de «l’article 86» à la disposition 1 du paragraphe 78 (7) vaut mention de «l’article 94.13»;
- i) la disposition 4 et la sous-disposition 5 iii du paragraphe 78 (7) s’interprètent comme n’incluant pas à la fin les mots «jusqu’à concurrence du montant par chèque qui est prescrit comme montant déterminé soustrait à l’application de l’article 134»;
- j) la mention de «toute avance de loyer et les intérêts sur celle-ci qui seraient dus au locataire lors de la résiliation de la location» au paragraphe 78 (8) vaut mention de «tout dépôt de garantie et tout autre montant remboursable qui seraient dus au membre lors de la résiliation de son occupation du logement réservé aux membres»;
- k) les termes et expressions qui constituent les adaptations prévues aux alinéas a) à j) s’entendent au sens de la présente partie.

#### REFUS DE RENDRE UNE ORDONNANCE DE RÉSILIATION ET D’EXPULSION OU SURSIS DE L’ORDONNANCE

##### Pouvoir de la Commission de rejeter la requête

**94.12** (1) À la suite d’une requête présentée en vertu de l’article 94.7, 94.8, 94.10 ou 94.11 pour que soit rendue une ordonnance de résiliation de l’occupation d’un logement réservé aux membres et d’expulsion du membre, la Commission peut, malgré toute autre disposition de la présente loi, la *Loi sur les sociétés coopératives*, les règlements administratifs de la coopérative ou la convention d’occupation :

- a) soit rejeter la requête, sauf si elle est convaincue, eu égard à toutes les circonstances, que le rejet constituerait une injustice;

- (b) order that the enforcement of the order be postponed for a period of time.

#### Mandatory review

(2) If a hearing is held, the Board shall not grant the application unless it has reviewed the circumstances and considered whether or not it should exercise its powers under subsection (1).

#### Circumstances where refusal required

(3) Without restricting the generality of subsection (1), the Board shall refuse to grant the application where satisfied that,

- (a) the reason for the application being brought is that the member has attempted to secure or enforce his or her legal rights;
- (b) the reason for the application being brought is that the member belongs to or participates in a members' association or is attempting to organize such an association; or
- (c) the reason for the application being brought is that the member unit is occupied by children and the occupation by the children does not constitute overcrowding.

### COMPENSATION FOR CO-OPERATIVE

#### Compensation, member unit not vacated

**94.13** A non-profit housing co-operative is entitled to compensation for the use and occupation of a member unit by a member who does not vacate the member unit after his or her membership and occupancy rights are terminated or expire under the *Co-operative Corporations Act*.

#### Application for arrears, compensation

##### Arrears

**94.14** (1) If a non-profit housing co-operative makes an application under section 94.7 based on a notice of termination for a circumstance described in paragraph 3 of subsection 94.2 (1), the co-operative may at the same time also apply to the Board for an order for the payment of arrears of the regular monthly housing charges if,

- (a) the member has not paid the regular monthly housing charges lawfully owing by the member; and
- (b) the member is in possession of the member unit.

#### Compensation, overholding member

(2) If a non-profit housing co-operative makes an application under section 94.7, 94.8, 94.10 or 94.11, and the member is in possession of the member unit after the member's membership and occupancy rights have terminated or expired under the *Co-operative Corporations Act*, the co-operative may at the same time also apply to the Board for an order for the payment of compensation for the use and occupation of the member unit after that termination or expiry.

- b) soit ordonner le sursis d'exécution de l'ordonnance pour une certaine période.

#### Examen obligatoire

(2) En cas d'audience, la Commission ne doit pas accéder à la requête sans avoir examiné les circonstances et la question de savoir si elle devrait exercer les pouvoirs que lui confère le paragraphe (1).

#### Circonstances dans lesquelles le rejet est exigé

(3) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), la Commission rejette la requête si elle est convaincue de l'un ou l'autre des faits suivants :

- a) le motif de la requête est que le membre a tenté de faire valoir ses droits reconnus par la loi;
- b) le motif de la requête est que le membre fait partie d'une association de membres, y participe ou tente de constituer une telle association;
- c) le motif de la requête est que des enfants occupent le logement réservé aux membres et ils ne sont pas une cause de surpeuplement.

### INDEMNITÉ POUR LA COOPÉRATIVE

#### Indemnité pour usage ultérieur

**94.13** La coopérative de logement sans but lucratif a droit à une indemnité pour l'usage et l'occupation d'un logement réservé aux membres par un membre qui ne quitte pas le logement après la cessation ou l'expiration de son adhésion et de ses droits d'occupation en application de la *Loi sur les sociétés coopératives*.

#### Requête : arriéré, indemnité

##### Arriéré

**94.14** (1) Si elle présente une requête en vertu de l'article 94.7 fondée sur un avis de résiliation donné dans une circonstance visée à la disposition 3 du paragraphe 94.2 (1), la coopérative de logement sans but lucratif peut en même temps demander à la Commission de rendre une ordonnance de paiement de l'arriéré des frais de logement mensuels ordinaires si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le membre n'a pas acquitté les frais de logement mensuels ordinaires qui sont légalement échus;
- b) le membre a la possession du logement réservé aux membres.

#### Indemnité : membre après terme

(2) Si elle présente une requête en vertu de l'article 94.7, 94.8, 94.10 ou 94.11 et que le membre a la possession du logement réservé aux membres après la cessation ou l'expiration de son adhésion et de ses droits d'occupation en application de la *Loi sur les sociétés coopératives*, la coopérative de logement sans but lucratif peut en même temps demander à la Commission de rendre une ordonnance de paiement d'une indemnité pour l'usage et l'occupation du logement après cette cessation ou expiration.



**Amount of arrears of regular monthly housing charges or compensation**

(3) In determining the amount of arrears of the regular monthly housing charges, compensation or both owing in an order for termination of a member's occupancy of a member unit and the payment of arrears of regular monthly housing charges, compensation or both, the Board shall subtract from the amount owing the amount of any damage deposit and other refundable amounts that would be owing to the member on termination.

**NSF cheque and other charges**

(4) On an application by a co-operative under subsection (1), the Board may include the following amounts in determining the total amount owing to the co-operative by a member in respect of a member unit:

1. The amount of NSF cheque charges claimed by the co-operative and charged by financial institutions in respect of cheques tendered to the co-operative by or on behalf of the member, to the extent the co-operative has not been reimbursed for the charges.
2. The amount of unpaid administration charges in respect of the NSF cheques, if claimed by the co-operative.
3. The amount of other unpaid housing charges, other than any refundable amounts, lawfully owing by the member.

**Same**

(5) On an application by a co-operative under subsection (2), the Board may include the following amounts in determining the total amount owing to the co-operative by a member in respect of a member unit:

1. The amount of NSF cheque charges claimed by the co-operative and charged by financial institutions in respect of cheques tendered to the co-operative by or on behalf of the member, to the extent the co-operative has not been reimbursed for the charges.
2. The amount of unpaid administration charges in respect of the NSF cheques, if claimed by the co-operative.

**Compensation for damage**

**94.15** (1) If a non-profit housing co-operative makes an application under section 94.7 or 94.8 based on a notice of termination for a circumstance described in paragraph 6 or 7 of subsection 94.2 (1), the co-operative may at the same time also apply to the Board for an order requiring the member to pay reasonable costs that the co-operative has incurred or will incur for the repair or, where repairing is not reasonable, the replacement of damaged property, if the member is in possession of the member unit and if the member, another occupant of the member unit or a person whom the member permitted in the residential complex,

- (a) wilfully or negligently caused undue damage to the member unit or the residential complex where the

**Montant de l'arriéré des frais de logement mensuels ordinaires ou de l'indemnité**

(3) Lorsque la Commission fixe le montant de l'arriéré des frais de logement mensuels ordinaires ou de l'indemnité exigible, ou des deux, dans le cadre d'une ordonnance de résiliation de l'occupation d'un logement réservé aux membres et de paiement de l'arriéré de ces frais ou d'une indemnité, ou des deux, elle soustrait du montant exigible celui de tout dépôt de garantie et tout autre montant remboursable qui seraient dus au membre lors de la résiliation.

**Frais pour chèque sans provision et autres frais**

(4) À la suite d'une requête que la coopérative présente en vertu du paragraphe (1), la Commission peut tenir compte des frais suivants lorsqu'elle calcule le montant total que doit un membre à la coopérative à l'égard d'un logement réservé aux membres :

1. Les frais pour chèque sans provision que demande la coopérative et qu'ont exigés les établissements financiers à l'égard des chèques qui lui ont été remis par le membre ou en son nom, dans la mesure où ils ne lui ont pas été remboursés.
2. Les frais d'administration impayés à l'égard des chèques sans provision, si la coopérative les demande.
3. Les autres frais de logement non acquittés par le membre, sauf tout montant remboursable, qui sont légalement échus.

**Idem**

(5) À la suite d'une requête que la coopérative présente en vertu du paragraphe (2), la Commission peut tenir compte des frais suivants lorsqu'elle calcule le montant total que doit un membre à la coopérative à l'égard d'un logement réservé aux membres :

1. Les frais pour chèque sans provision que demande la coopérative et qu'ont exigés les établissements financiers à l'égard des chèques qui lui ont été remis par le membre ou en son nom, dans la mesure où ils ne lui ont pas été remboursés.
2. Les frais d'administration impayés à l'égard des chèques sans provision, si la coopérative les demande.

**Indemnité pour dommages**

**94.15** (1) Si elle présente une requête en vertu de l'article 94.7 ou 94.8 fondée sur un avis de résiliation donné dans une circonstance visée à la disposition 6 ou 7 du paragraphe 94.2 (1), la coopérative de logement sans but lucratif peut en même temps demander à la Commission de rendre une ordonnance exigeant que le membre paie les coûts raisonnables qu'elle a engagés ou engagera pour réparer ou, si la réparation n'est pas raisonnable, remplacer le bien endommagé, si le membre a la possession du logement réservé aux membres et que le membre, un autre occupant du logement ou une personne à qui le membre a permis l'accès de l'ensemble d'habitation :

- a) soit a causé intentionnellement ou par sa négligence des dommages injustifiés au logement ou à



notice of termination is based on a circumstance described in paragraph 6 of subsection 94.2 (1); or

- (b) wilfully caused undue damage to the member unit or the residential complex where the notice of termination is based on a circumstance described in paragraph 7 of subsection 94.2 (1).

Same

(2) If the Board makes an order requiring payment under subsection (1) and for the termination of the member's occupancy of the member unit and the eviction of the member, the Board shall set off against the amount required to be paid the amount of any damage deposit and other refundable amounts that would be owing to the member on termination.

#### BOARD PROCEEDINGS

##### Application of ss. 74 to 90

**94.16** (1) Subsections 74 (2) to (18) and sections 75, 76, 79 to 81, 84, 85 and 90 apply with necessary modifications to an application to and an order by the Board under this Part and for that purpose,

- (a) “tenant” shall be read as “member”;
- (b) “landlord” shall be read as “non-profit housing co-operative”;
- (c) “rental unit” shall be read as “member unit”;
- (d) “residential complex” shall be read as it is defined in this Part;
- (e) “tenancy” shall be read as “occupancy” and “a tenancy” shall be read as “an occupancy”;
- (f) “rent” shall be read as “the regular monthly housing charges”;
- (g) “during the period of the tenant’s tenancy agreement with the landlord” shall be read as “during the period of the member’s membership in the co-operative” and “during the period of the agreement” shall be read as “during that period”.

Same

(2) In addition to the necessary modifications in subsection (1),

- (a) subsection 74 (4) shall be read as if “and” at the end of clause (d) were struck out, and with the following additional clause:
  - (d.1) the amount of unpaid housing charges, other than any refundable amounts, payable by the member as allowed by the Board in an application by the co-operative under section 94.14; and
- (b) subsection 74 (11) shall be read as including the following paragraph:

l’ensemble, si l’avis de résiliation est fondé sur une circonstance visée à la disposition 6 du paragraphe 94.2 (1);

- b) soit a causé intentionnellement des dommages injustifiés au logement ou à l’ensemble, si l’avis de résiliation est fondé sur une circonstance visée à la disposition 7 du paragraphe 94.2 (1).

Idem

(2) Si elle rend à la fois une ordonnance de paiement visée au paragraphe (1) et une ordonnance de résiliation de l’occupation du logement réservé aux membres et d’expulsion du membre, la Commission déduit du paiement exigé tout dépôt de garantie et tout autre montant remboursable qui seraient dus au membre lors de la résiliation.

#### INSTANCES DEVANT LA COMMISSION

##### Application des art. 74 à 90

**94.16** (1) Les paragraphes 74 (2) à (18) et les articles 75, 76, 79 à 81, 84, 85 et 90 s’appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux requêtes présentées à la Commission et aux ordonnances que rend celle-ci en application de la présente partie et, à cette fin :

- a) la mention de «locataire» vaut mention de «membre»;
- b) la mention de «locateur» vaut mention de «coopérative de logement sans but lucratif»;
- c) la mention de «logement locatif» vaut mention de «logement réservé aux membres»;
- d) la mention de «ensemble d’habitation» vaut mention de ce terme tel qu’il est défini à la présente partie;
- e) la mention de «location» vaut mention de «occupation»;
- f) la mention de «loyer» vaut mention de «frais de logement mensuels ordinaires»;
- g) la mention de «pendant la période visée par la convention de location qu’il a conclue avec le locateur» vaut mention de «pendant sa période d’adhésion à la coopérative».

Idem

(2) En plus des adaptations nécessaires visées au paragraphe (1) :

- a) le paragraphe 74 (4) s’interprète comme incluant l’alinéa suivant :
  - d.1) les frais de logement non acquittés, sauf tout montant remboursable, que le membre doit payer, tels qu’ils sont autorisés par la Commission à la suite d’une requête présentée par la coopérative en vertu de l’article 94.14;
- b) le paragraphe 74 (11) s’interprète comme incluant la disposition suivante :

4.1 The amount of unpaid housing charges, other than any refundable amounts, payable by the member as allowed by the Board in an application by the co-operative under section 94.14.

- (c) a reference in subsection 76 (1) to the landlord or other tenants shall be read as referring to the co-operative or other members or occupants;
- (d) section 90 shall be read as follows:

**Compensation, misrepresentation of income**

**90.** If a co-operative has given a notice of termination under paragraph 4 of subsection 94.2 (1), the co-operative may, at the same time as it makes an application to the Board to terminate the occupancy of the member unit and evict the member, also apply to the Board for an order for the payment of money the member would have been required to pay if the member had not misrepresented his or her income or that of other members of his or her family, so long as the application is made while the member is in possession of the member unit.

- (e) a reference to section 69, 78, 83, 86 or 87 shall be read as referring, respectively, to section 94.7, 94.11, 94.12, 94.13 or 94.14;
- (f) a reference to a notice of termination under section 59, 60 or 61, clause 61 (2) (a), section 62, clause 63 (1) (a) or (b) or section 64, 66 or 67 shall be read as referring to a notice of termination for a circumstance described in paragraph 3, 4 or 5 of subsection 94.2 (1), clause 94.4 (4) (a), or paragraph 6, subparagraph 7 i or ii or paragraph 8, 9 or 10 of subsection 94.2 (1), respectively; and
- (g) the words and expressions that are the modifications in subsection (1) and in clauses (a) to (f) shall have the meanings given to them in this Part.

**OFFENCES**

**Offences**

**Offences requiring knowledge**

**94.17** (1) A person is guilty of an offence if the person knowingly,

- (a) harasses, hinders, obstructs or interferes with a member in the exercise of,
  - (i) securing a right or seeking relief under this Act in respect of a matter governed by this Part,
  - (ii) participating in a proceeding under this Act in respect of a matter governed by this Part, or
  - (iii) belonging to or participating in a members' association or attempting to organize a members' association;

4.1 Les frais de logement non acquittés, sauf tout montant remboursable, que le membre doit payer, tels qu'ils sont autorisés par la Commission à la suite d'une requête présentée par la coopérative en vertu de l'article 94.14.

- c) la mention au paragraphe 76 (1) du locateur ou des autres locataires vaut mention de la coopérative ou des autres membres ou occupants;
- d) l'article 90 s'interprète comme suit :

**Indemnité, assertion inexacte quant au revenu**

**90.** Si elle a donné un avis de résiliation en vertu de la disposition 4 du paragraphe 94.2 (1), la coopérative peut, en même temps qu'elle présente une requête à la Commission demandant une ordonnance de résiliation de l'occupation du logement réservé aux membres et d'expulsion du membre, lui demander également de rendre une ordonnance de paiement des sommes que le membre aurait été tenu de payer s'il n'avait pas fait une assertion inexacte en ce qui concerne son revenu ou celui de membres de sa famille, à la condition que la requête soit présentée pendant que le membre a la possession du logement réservé aux membres.

- e) la mention de l'article 69, 78, 83, 86 ou 87 vaut mention de l'article 94.7, 94.11, 94.12, 94.13 ou 94.14, respectivement;
- f) la mention d'un avis de résiliation donné en vertu de l'article 59, 60 ou 61, de l'alinéa 61 (2) a), de l'article 62, de l'alinéa 63 (1) a) ou b) ou de l'article 64, 66 ou 67 vaut mention d'un avis de résiliation donné dans une circonstance visée à la disposition 3, 4 ou 5 du paragraphe 94.2 (1), à l'alinéa 94.4 (4) a) ou à la disposition 6, à la sous-disposition 7 i ou ii ou à la disposition 8, 9 ou 10 du paragraphe 94.2 (1), respectivement;
- g) les termes et expressions qui constituent les adaptations prévues au paragraphe (1) et aux alinéas a) à f) s'entendent au sens de la présente partie.

**INFRACTIONS**

**Infractions**

**Infractions commises sciemment**

**94.17** (1) Est coupable d'une infraction la personne qui, sciemment :

- a) harcèle, gêne, entrave ou importune le membre qui, selon le cas :
  - (i) fait valoir un droit ou demande une mesure de redressement en vertu de la présente loi à l'égard d'une question régie par la présente partie,
  - (ii) participe à une instance prévue par la présente loi à l'égard d'une question régie par la présente partie,
  - (iii) fait partie d'une association de membres, y participe ou tente de constituer une telle association;

- (b) harasses, hinders, obstructs or interferes with a non-profit housing co-operative in the exercise of,
  - (i) securing a right or seeking relief under this Act in respect of a matter governed by this Part, or
  - (ii) participating in a proceeding under this Act in respect of a matter governed by this Part; or
- (c) obtains possession of a member unit improperly by giving a notice under this Act to terminate in bad faith.

#### Other offences

(2) A person is guilty of an offence if the person recovers possession of a member unit in a manner not authorized or permitted under this Act or the *Co-operative Corporations Act*.

#### Attempts

(3) Any person who knowingly attempts to commit any offence referred to in subsection (1) or (2) is guilty of an offence.

**32. (1) The French version of subsection 106 (3) of the Act is amended by striking out “Si le loyer légal augmente après que le locataire a versé l’avance de loyer” at the beginning and substituting “Si le loyer légal augmente après que le locataire a versé l’avance de loyer”.**

**(2) The French version of subsection 106 (5) of the Act is amended by striking out “qu’il a reçue du produit de la vente” at the end and substituting “que le locataire a reçue du produit de la vente”.**

**33. Section 172 of the Act is repealed and the following substituted:**

#### Conflict of interest

**172.** The members of the Board shall file with the Board a written declaration of any interests they have in residential rental property or in a non-profit housing co-operative, and shall be required to comply with any conflict of interest guidelines or rules of conduct established by the Chair.

**34. Section 177 of the Act is repealed and the following substituted:**

#### Information on rights and obligations

**177. (1)** The Board shall provide information to landlords, tenants, non-profit housing co-operatives and members of non-profit housing co-operatives about their rights and obligations under this Act.

#### Definition

(2) In subsection (1),  
“member” has the same meaning as in Part V.1.

- b) harcèle, gêne, entrave ou importune la coopérative de logement sans but lucratif qui, selon le cas :
  - (i) fait valoir un droit ou demande une mesure de redressement en vertu de la présente loi à l’égard d’une question régie par la présente partie,
  - (ii) participe à une instance prévue par la présente loi à l’égard d’une question régie par la présente partie;
- c) obtient la possession d’un logement réservé aux membres de façon irrégulière en donnant, de mauvaise foi, un avis de résiliation prévu par la présente loi.

#### Autres infractions

(2) Est coupable d’une infraction la personne qui reprend possession d’un logement réservé aux membres d’une manière qui n’est pas autorisée ou permise en vertu de la présente loi ou de la *Loi sur les sociétés coopératives*.

#### Tentatives

(3) Est coupable d’une infraction quiconque tente sciemment de commettre une infraction visée au paragraphe (1) ou (2).

**32. (1) La version française du paragraphe 106 (3) de la Loi est modifiée par substitution de «Si le loyer légal augmente après que le locataire a versé l’avance de loyer» à «Si le loyer légal augmente après que le locataire a versé l’avance de loyer» au début du paragraphe.**

**(2) La version française du paragraphe 106 (5) de la Loi est modifiée par substitution de «que le locataire a reçue du produit de la vente» à «qu’il a reçue du produit de la vente» à la fin du paragraphe.**

**33. L’article 172 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

#### Conflits d’intérêts

**172.** Les membres de la Commission déposent auprès de celle-ci une déclaration écrite faisant état de tous les intérêts qu’ils ont dans des biens locatifs à usage d’habitation ou dans une coopérative de logement sans but lucratif et sont tenus de se conformer aux lignes directrices en matière de conflits d’intérêts ou aux règles de conduite qu’établit le président.

**34. L’article 177 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

#### Renseignements sur les droits et obligations

**177. (1)** La Commission fournit aux locataires, aux locataires, aux coopératives de logement sans but lucratif et aux membres de celles-ci des renseignements au sujet des droits et obligations que leur attribue la présente loi.

#### Définition

(2) La définition qui suit s’applique au paragraphe (1).  
«membre» S’entend au sens de la partie V.1.



**35. Sections 178 and 179 of the Act are repealed and the following substituted:**

**Employees**

**178.** Such employees as are considered necessary for the proper conduct of the affairs of the Board may be appointed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*.

**Professional assistance**

**179.** The Minister may engage persons other than members of or employees in the Board to provide professional, technical, administrative or other assistance to the Board and may establish the duties and terms of engagement and provide for the payment of the remuneration and expenses of those persons.

**36. The Act is amended by adding the following section:**

**Fee waiver or deferral for low-income individuals**

**181.1 (1)** The Board may, in accordance with the Rules, waive or defer all or part of a fee charged under section 181.

**Purpose**

(2) The purpose of subsection (1) is to authorize the Board to waive or defer fees charged under section 181 for low-income individuals in appropriate circumstances.

**37. Section 182 of the Act is repealed and the following substituted:**

**Fee refunded, review**

**182.** A fee paid for requesting a review of an order under section 21.2 of the *Statutory Powers Procedure Act* may be refunded if, on considering the request, the Board varies, suspends or cancels the original order.

**38. Part XI of the Act is amended by adding the following sections:**

**Money appropriated by Legislature**

**182.1** The money required for the purposes of the Board shall be paid out of the money appropriated for that purpose by the Legislature.

**Status of money paid to Board**

**Revenues paid into CRF**

**182.2 (1)** The revenues of the Board, other than money that is paid to the Board in trust under this Act, shall be paid into the Consolidated Revenue Fund.

**Trust money to Board paid to Minister**

(2) Despite Part I of the *Financial Administration Act*,

(a) the Board shall pay to the Minister money paid to the Board in trust under this Act; and

**35. Les articles 178 et 179 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

**Employés**

**178.** Les employés jugés nécessaires au bon fonctionnement de la Commission peuvent être nommés aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*.

**Aide professionnelle**

**179.** Le ministre peut engager des personnes autres que des membres de la Commission ou que des personnes qui y sont employées pour qu'elles fournissent à la Commission une aide professionnelle, technique, administrative ou autre, et il peut fixer les fonctions et les conditions d'engagement de ces personnes et prévoir le versement de leur rémunération et de leurs indemnités.

**36. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**Dispense ou report du paiement des droits pour les particuliers à faible revenu**

**181.1 (1)** La Commission peut, conformément aux règles, dispenser du paiement de tout ou partie des droits demandés en vertu de l'article 181 ou reporter un tel paiement.

**Objet**

(2) Le paragraphe (1) a pour objet d'autoriser la Commission, dans les circonstances appropriées, à dispenser les particuliers à faible revenu du paiement des droits demandés en vertu de l'article 181 ou à leur permettre de reporter ce paiement.

**37. L'article 182 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Remboursement des droits, réexamen**

**182.** Les droits acquittés pour présenter une requête en réexamen d'une ordonnance prévue à l'article 21.2 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales* peuvent être remboursés si, lors de l'examen de la requête, la Commission modifie, suspend ou annule la première ordonnance.

**38. La partie XI de la Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :**

**Fonds affectés par la Législature**

**182.1** Les sommes requises aux fins de la Commission sont prélevées sur les fonds affectés à cette fin par la Législature.

**Statut des sommes versées à la Commission**

**Recettes versées au Trésor**

**182.2 (1)** Les recettes de la Commission, sauf les sommes qui lui sont versées en fiducie en application de la présente loi, sont versées au Trésor.

**Sommes en fiducie versées au ministre**

(2) Malgré la partie I de la *Loi sur l'administration financière* :

a) la Commission verse au ministre les sommes qui lui sont versées en fiducie en application de la présente loi;

- (b) the Minister may maintain in his or her name one or more accounts with an entity referred to in subsection 2 (2) of the *Financial Administration Act*, and place the money paid to the Minister under clause (a) into any of those accounts, subject to the same trusts on which the money was paid to the Board.

#### Payment out of money held in trust

- (3) Where money has been paid to the Board in trust and no provision is made for paying it out elsewhere in this Act, it shall be paid out to the person entitled to receive it, together with interest at the prescribed rate.

#### Surplus interest

- (4) Interest earned on money paid to the Board in trust that exceeds the interest earned at the prescribed rate vests in the Crown and shall be deposited in the Consolidated Revenue Fund.

#### No liability re interest above prescribed rate

- (5) No claim shall be made for or on account of interest earned on money paid to the Board in trust under this Act that exceeds the interest earned on that money at the prescribed rate.

#### Definition

- (6) In this section,  
“money paid to the Board in trust” does not include fines, fees or costs paid to the Board.

#### Delegation of powers

- 182.3** (1) Any power conferred on the Minister under section 179 or 182.2 may be delegated by the Minister to the Chair or to a public servant employed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006* and, when purporting to exercise a delegated power, the delegate shall be presumed conclusively to act in accordance with the delegation.

#### Subject to conditions, etc.

- (2) A delegation under subsection (1) shall be in writing and may be subject to such limitations, conditions and requirements as are set out in it.

#### Subdelegation

- (3) In a delegation under subsection (1), the Minister may authorize a person to whom a power is delegated to delegate to others the exercise of the delegated power, subject to such limitations, conditions and requirements as the person may impose.

#### Deeds and contracts

- (4) Despite section 6 of the *Executive Council Act*, a deed or contract signed by a person empowered to do so under a delegation or subdelegation made under this section has the same effect as if signed by the Minister.

- b) le ministre peut tenir en son nom un ou plusieurs comptes auprès d’une entité mentionnée au paragraphe 2 (2) de la *Loi sur l’administration financière* et déposer dans n’importe lesquels de ces comptes les sommes qui lui sont versées en application de l’alinéa a), sous réserve des mêmes fiducies que celles auxquelles le versement de ces sommes à la Commission était assujéti.

#### Remise des sommes détenues en fiducie

- (3) Les sommes qui ont été versées en fiducie à la Commission et dont aucune autre disposition de la présente loi ne prévoit la remise sont remises à la personne qui y a droit, accompagnée des intérêts courus au taux prescrit.

#### Intérêt excédentaire

- (4) L’excédent des intérêts courus sur les sommes versées en fiducie à la Commission sur les intérêts courus au taux prescrit est dévolu à la Couronne et est déposé au Trésor.

#### Aucune obligation en matière d’intérêt excédant le taux prescrit

- (5) Aucune demande ne doit être faite à l’égard ou au titre de l’excédent des intérêts courus sur les sommes versées en fiducie à la Commission en application de la présente loi sur les intérêts courus sur ces sommes au taux prescrit.

#### Définition

- (6) La définition qui suit s’applique au présent article.  
«sommes versées en fiducie à la Commission» Sont exclus les amendes, pénalités, droits ou dépens versés à la Commission.

#### Délégation de pouvoirs

- 182.3** (1) Le ministre peut déléguer les pouvoirs que lui confère l’article 179 ou 182.2 au président ou à un fonctionnaire employé aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l’Ontario*. Lorsqu’il prétend exercer un pouvoir qui lui est délégué, le délégué est réputé, incontestablement, agir conformément à l’acte de délégation.

#### Délégation assortie de conditions

- (2) La délégation visée au paragraphe (1) est effectuée par écrit et peut être assortie des restrictions, des conditions et des exigences énoncées dans l’acte de délégation.

#### Subdélégation

- (3) Dans la délégation visée au paragraphe (1), le ministre peut autoriser une personne à qui est délégué un pouvoir à le déléguer à d’autres, sous réserve des restrictions, des conditions et des exigences qu’elle impose.

#### Actes scellés et contrats

- (4) Malgré l’article 6 de la *Loi sur le Conseil exécutif*, les actes scellés ou les contrats que signe une personne autorisée à ce faire aux termes d’une délégation ou d’une subdélégation effectuée en vertu du présent article ont le même effet que s’ils étaient signés par le ministre.

**39. Part XII of the Act is amended by adding the following section:**

**Definitions**

**182.4** In this Part, “housing charges”, “member” and “regular monthly housing charges” have the same meanings as in Part V.1.

**40. Subsection 186 (3) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Same**

(3) A landlord or a non-profit housing co-operative may combine several applications relating to a given tenant or member into one application, but a landlord may not combine an application for a rent increase with any other application.

**41. Section 187 of the Act is repealed and the following substituted:**

**Parties**

**187.** (1) The parties to an application are the landlord, or the non-profit housing co-operative, and any tenants, or members of the non-profit housing co-operative, or other persons directly affected by the application.

**Add or remove parties**

(2) The Board may add or remove parties as the Board considers appropriate.

**42. Section 191 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Same, Part V.1**

(1.1) Despite subsection (1), for the purposes of Part V.1, a notice or document is sufficiently given to a person other than the Board,

- (a) by handing it to the person;
- (b) by handing it to an apparently adult person in the member unit;
- (c) by leaving it in the mail box where mail is ordinarily delivered to the person;
- (d) if there is no mail box, by sliding it under the door of the member unit or through a mail slot in the door or leaving it at the place where mail is ordinarily delivered to the person;
- (e) by sending it by mail to the last known address where the person resides or carries on business;
- (f) if the person is a non-profit housing co-operative,
  - (i) by delivering it personally or sending it by mail to,
    - (A) the head office of the co-operative as shown on the records of the Ministry of Finance, or
    - (B) the co-operative’s business office, or

**39. La partie XII de la Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :**

**Définitions**

**182.4** Dans la présente partie, les termes «frais de logement», «frais de logement mensuels ordinaires» et «membre» s’entendent au sens de la partie V.1.

**40. Le paragraphe 186 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Idem**

(3) Le locateur ou la coopérative de logement sans but lucratif peut joindre en une seule plusieurs requêtes concernant un locataire ou membre donné. Toutefois, le locateur ne peut pas joindre une requête en augmentation de loyer à d’autres requêtes.

**41. L’article 187 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Parties**

**187.** (1) Sont parties à la requête le locateur, ou la coopérative de logement sans but lucratif, ainsi que le ou les locataires, ou membres de la coopérative, ou les autres personnes qu’elle concerne directement.

**Ajout ou retrait de parties**

(2) La Commission peut ajouter ou retirer des parties, selon ce qu’elle juge approprié.

**42. L’article 191 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Idem : partie V.1**

(1.1) Malgré le paragraphe (1), pour l’application de la partie V.1, un avis ou un document est valablement donné à une personne autre que la Commission de l’une ou l’autre des façons suivantes :

- a) en le donnant en main propre à la personne;
- b) en le donnant à une personne qui paraît majeure et qui est dans le logement réservé aux membres;
- c) en le laissant dans la boîte aux lettres où la personne reçoit ordinairement son courrier;
- d) s’il n’y a pas de boîte aux lettres, en le glissant sous la porte du logement réservé aux membres ou dans la fente à lettres de cette porte, ou en le laissant à l’endroit où la personne reçoit ordinairement son courrier;
- e) en l’expédiant par la poste à la dernière adresse connue où la personne réside ou exerce ses activités commerciales;
- f) si la personne est une coopérative de logement sans but lucratif :
  - (i) soit en le livrant en main propre ou en l’expédiant par la poste :
    - (A) soit au siège social de la coopérative indiqué dans les dossiers du ministère des Finances,
    - (B) soit au bureau d’affaires de la coopérative,



(ii) by handing it to a manager or co-ordinator of the co-operative exercising authority in respect of the residential complex, as defined in Part V.1, to which the notice or document relates; or

(g) by any other means allowed in the Rules.

**43. (1) Clause 196 (1) (a) of the Act is amended by striking out “an employee of the Board” and substituting “an employee in the Board”.**

**(2) Subsection 196 (2) of the Act is repealed and the following substituted:**

#### Definition

(2) In subsection (1),

“fine, fee or costs” does not include money that is paid in trust to the Board pursuant to an order of the Board and that may be paid out to any party when the application is disposed of.

**44. (1) Clause 201 (1) (a) of the Act is amended by striking out “an employee of the Board” and substituting “an employee in the Board”.**

**(2) Clause 201 (1) (b) of the Act is amended by striking out “an employee of the Board” and substituting “an employee in the Board”.**

**(3) Clause 201 (1) (c) of the Act is amended by striking out “an employee of the Board” and substituting “an employee in the Board”.**

**45. Section 202 of the Act is amended by adding the following subsection:**

#### Exception

(2) Subsection (1) does not apply to an application made under Part V.1.

**46. Part XII of the Act is amended by adding the following section:**

#### Determinations related to non-profit housing co-operative housing charges

**203.1** The Board shall not make determinations or review decisions in respect of non-profit housing co-operatives concerning,

- (a) housing charges that have been established by a resolution of the members of a non-profit housing co-operative or, where authorized by the by-laws of the co-operative, by the board of directors of the co-operative;
- (b) eligibility for, or the amount of, any subsidy established for the regular monthly housing charges; or
- (c) eligibility for, or the amount of, any subsidy awarded to a member.

**47. Subsection 205 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

(ii) soit en le donnant à un gestionnaire ou un coordinateur de la coopérative qui a la responsabilité de l'ensemble d'habitation, au sens de la partie V.1, qui est visé par l'avis ou le document;

(g) en employant toute autre façon permise par les règles.

**43. (1) L'alinéa 196 (1) a) de la Loi est modifié par substitution de «une personne employée à la Commission» à «un employé de la Commission».**

**(2) Le paragraphe 196 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

#### Définition

(2) La définition qui suit s'applique au paragraphe (1).

«amende, pénalité, droits ou dépens» Sont exclues les sommes qui sont versées en fiducie à la Commission conformément à une ordonnance de cette dernière et qui peuvent être versées à une partie lorsqu'il est décidé de la requête.

**44. (1) L'alinéa 201 (1) a) de la Loi est modifié par substitution de «une personne employée à la Commission» à «un de ses employés».**

**(2) L'alinéa 201 (1) b) de la Loi est modifié par substitution de «une personne employée à la Commission d'effectuer toute inspection que la Commission juge» à «un employé de la Commission d'effectuer toute inspection qu'elle juge».**

**(3) L'alinéa 201 (1) c) de la Loi est modifié par substitution de «une personne employée à la Commission» à «un de ses employés».**

**45. L'article 202 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

#### Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux requêtes présentées en vertu de la partie V.1.

**46. La partie XII de la Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

#### Décisions au sujet des frais de logement des coopératives de logement sans but lucratif

**203.1** La Commission ne doit pas rendre ou réviser de décisions à l'égard des coopératives de logement sans but lucratif au sujet de ce qui suit :

- a) les frais de logement qui ont été fixés par résolution des membres d'une coopérative de logement sans but lucratif ou, si les règlements administratifs de la coopérative l'autorisent, par son conseil d'administration;
- b) l'admissibilité à tout subside établi pour les frais de logement mensuels ordinaires ou le montant d'un tel subside;
- c) l'admissibilité à tout subside accordé à un membre ou le montant d'un tel subside.

**47. Le paragraphe 205 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Order payment**

(1) The Board may include in an order one of the following provisions:

1. "The landlord or the tenant shall pay to the other any sum of money that is owed as a result of this order."
2. "The non-profit housing co-operative or the member shall pay to the other any sum of money that is owed as a result of this order."

**48. Section 206 of the Act is amended by adding the following subsections:**

**Application to non-profit housing co-operatives**

(10) Where a non-profit housing co-operative has made an application under section 94.7 for an order terminating the occupancy of a member unit and evicting the member based on a notice of termination under paragraph 3 of subsection 94.2 (1) or has made that application and has also applied at the same time for payment of arrears of regular monthly housing charges, the Board may make an order including terms of payment without holding a hearing if,

- (a) the parties have reached a written agreement resolving the subject matter of the application;
- (b) the agreement has been signed by all parties; and
- (c) the agreement is filed with the Board before the hearing has commenced.

**Same**

(11) Subsections (2) to (9) apply with necessary modifications to an application under subsection (10) and for that purpose,

- (a) "tenant" shall be read as "member";
- (b) "landlord" shall be read as "non-profit housing co-operative";
- (c) "tenancy" shall be read as "occupancy" and "a tenancy" shall be read as "an occupancy";
- (d) "rent" shall be read as "the regular monthly housing charges"; and
- (e) "section 78" shall be read as "section 94.11".

**49. Subsection 206.1 (1) of the Act is amended by striking out "employees of the Board" and substituting "employees in the Board".**

**50. (1) Subsections 207 (5) and (6) of the Act are repealed and the following substituted:**

**Order may provide deduction from rent or regular monthly housing charges**

- (5) If a landlord or non-profit housing co-operative is

**Ordonnance de paiement**

(1) La Commission peut ajouter à l'ordonnance une des dispositions suivantes :

1. «Le locateur ou le locataire verse à l'autre toute somme exigible par suite de la présente ordonnance.»
2. «La coopérative de logement sans but lucratif ou le membre verse à l'autre toute somme exigible par suite de la présente ordonnance.»

**48. L'article 206 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

**Application aux coopératives de logement sans but lucratif**

(10) Si la coopérative de logement sans but lucratif a présenté une requête, en vertu de l'article 94.7, demandant une ordonnance de résiliation de l'occupation d'un logement réservé aux membres et d'expulsion du membre qui est fondée sur un avis de résiliation donné en vertu de la disposition 3 du paragraphe 94.2 (1) ou que la coopérative a en même temps demandé une ordonnance de paiement de l'arriéré des frais de logement mensuels ordinaires, la Commission peut rendre une ordonnance comprenant des conditions de paiement sans tenir d'audience si les conditions suivantes sont réunies :

- a) les parties sont parvenues à une entente écrite réglant les questions qui font l'objet de la requête;
- b) toutes les parties ont signé l'entente;
- c) l'entente est déposée auprès de la Commission avant le début de l'audience.

**Idem**

(11) Les paragraphes (2) à (9) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à une requête visée au paragraphe (10) et, à cette fin :

- a) la mention de «locataire» vaut mention de «membre»;
- b) la mention de «locateur» vaut mention de «coopérative de logement sans but lucratif»;
- c) la mention de «location» vaut mention de «occupation»;
- d) la mention de «loyer» vaut mention de «frais de logement mensuels ordinaires»;
- e) la mention de «article 78» vaut mention de «article 94.11».

**49. Le paragraphe 206.1 (1) de la Loi est modifié par substitution de «désigner comme agents d'audience une ou plusieurs personnes qui y sont employées pour qu'elles exercent» à «désigner un ou plusieurs de ses employés comme agents d'audience pour qu'ils exercent».**

**50. (1) Les paragraphes 207 (5) et (6) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

**Déduction du loyer ou des frais de logement mensuels ordinaires**

- (5) S'il est ordonné au locateur ou à la coopérative de



ordered to pay a sum of money to a person who is a tenant of the landlord or a member of the co-operative at the time of the order, the order may provide that if the landlord or co-operative fails to pay the amount owing, the tenant or member may recover that amount plus interest by deducting a specified sum from the tenant's rent or the member's regular monthly housing charges paid to the landlord or co-operative for a specified number of rental periods or, in the case of a member, months.

Same

(6) Nothing in subsection (5) limits the right of the tenant or member to collect at any time the full amount owing or any balance outstanding under the order.

**(2) Section 207 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Definition — “member”**

(8) In subsections (5) and (6),

“member” means a member as defined in the *Co-operative Corporations Act*.

**51. Subsection 214 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Contingency fees, limitation**

(1) No agent who represents a landlord, tenant, non-profit housing co-operative or member of a non-profit housing co-operative in a proceeding under this Act or who assists a landlord, tenant, non-profit housing co-operative or member of a non-profit housing co-operative in a matter arising under this Act shall charge or take a fee based on a proportion of any amount which has been or may be recovered, gained or saved, in whole or in part, through the efforts of the agent, where the proportion exceeds the prescribed amount.

**52. Section 230 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Not applicable to non-profit housing co-operatives**

(7) This section does not authorize an inspection in respect of the rights and duties of non-profit housing co-operatives or members of non-profit housing co-operatives.

**53. Subsection 232 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Protection from personal liability**

(1) No proceeding for damages shall be commenced against an investigator, an inspector, a member of the Board or a public servant employed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006* for any act done in good faith in the performance or intended performance of any duty or in the exercise or intended exercise of any power under this Act or for any neglect or default in the performance or exercise in good faith of such a duty or power.

**54. Clause 234 (v) of the Act is amended by striking out “an employee or official of the Board” and substi-**

logement sans but lucratif de payer une somme à une personne qui est un locataire du locateur ou qui est membre de la coopérative au moment du prononcé de l'ordonnance, celle-ci peut prévoir que, en cas de défaut de paiement, le locataire ou le membre peut recouvrer cette somme, majorée des intérêts, en déduisant une somme précisée du loyer que le locataire verse au locateur ou des frais de logement mensuels ordinaires que le membre verse à la coopérative, pendant un nombre précisé de périodes de location ou, s'il s'agit d'un membre, de mois.

Idem

(6) Le paragraphe (5) n'a pas pour effet de restreindre le droit du locataire ou du membre de percevoir n'importe quand le montant intégral qui lui est dû ou le solde impayé aux termes de l'ordonnance.

**(2) L'article 207 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Définition : «membre»**

(8) La définition qui suit s'applique aux paragraphes (5) et (6).

«membre» S'entend au sens de la *Loi sur les sociétés coopératives*.

**51. Le paragraphe 214 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Restriction : honoraires conditionnels**

(1) Aucun représentant qui agit pour le compte d'un locateur, d'un locataire, d'une coopérative de logement sans but lucratif ou d'un membre d'une telle coopérative dans une instance introduite en vertu de la présente loi ou qui l'aide en ce qui concerne une question qui découle de la présente loi ne doit demander ni accepter des honoraires fondés sur une proportion du montant qui a été ou peut être, en tout ou en partie, recouvré, obtenu ou épargné grâce à ses efforts, si la proportion dépasse le montant prescrit.

**52. L'article 230 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Non-application aux coopératives de logement sans but lucratif**

(7) Le présent article n'a pas pour effet d'autoriser des inspections relatives aux droits et obligations des coopératives de logement sans but lucratif ou de leurs membres.

**53. Le paragraphe 232 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Immunité**

(1) Sont irrecevables les instances en dommages-intérêts introduites contre un enquêteur, un inspecteur, un membre de la Commission ou un fonctionnaire employé aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario* pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des fonctions ou pouvoirs que lui attribue la présente loi, ou pour une négligence ou un manquement commis dans l'exercice de bonne foi de ces fonctions ou pouvoirs.

**54. L'alinéa 234 v) de la Loi est modifié par substitution de «, à une personne employée à la Commission,**



tuting “an employee in the Board, an official of the Board”.

55. Subsection 240 (3) of the Act is amended by striking out “an employee of the Board or an employee of the Ministry” and substituting “an employee in the Board or an employee in the Ministry”.

56. (1) Paragraph 4 of subsection 241 (1) of the Act is amended by striking out “the Act” and substituting “this Act”.

(2) Paragraphs 8 and 9 of subsection 241 (1) of the Act are repealed and the following substituted:

8. providing that specified provisions of this Act apply with respect to any specified housing project, housing program, rental unit, residential complex, member unit of a non-profit housing co-operative or other residential accommodation or any class of them;
9. exempting any housing project, housing program, rental unit, residential complex as defined under Part I or V.1, member unit of a non-profit housing co-operative or other residential accommodation or any class of them from any provision of this Act;

(3) Subsection 241 (1) of the Act is amended by adding the following paragraph:

- 13.1 prescribing persons that are to be included or are not to be included in the definition of “member” in section 94.1 and exempting any such persons from any provision of this Act specified in the regulation;

(4) Paragraph 61 of subsection 241 (1) of the Act is repealed.

(5) Paragraph 67 of subsection 241 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

67. fixing the rate of interest to be paid on money paid to the Board in trust;

#### CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

##### *Energy Consumer Protection Act, 2010*

57. Clause (b) of the definition of “multi-unit complex” in section 31 of the *Energy Consumer Protection Act, 2010* is repealed and the following substituted:

- (b) a residential complex as such term is defined in subsection 2 (1) of the *Residential Tenancies Act, 2006*,

##### *Ontario Clean Energy Benefit Act, 2010*

58. Subclause (d) (iii) of the definition of “eligible account” in subsection 2 (1) of the *Ontario Clean Energy Benefit Act, 2010* is repealed and the following substituted:

- (iii) a residential complex, within the meaning of subsection 2 (1) of the *Residential Tenancies Act, 2006*,

à un dirigeant de la Commission» à «ou à un de ses employés ou dirigeants».

55. Le paragraphe 240 (3) de la Loi est modifié par substitution de «une personne employée à la Commission ou au ministère» à «un employé de la Commission ou du ministère».

56. (1) La disposition 4 du paragraphe 241 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «la présente loi» à «la Loi».

(2) Les dispositions 8 et 9 du paragraphe 241 (1) de la Loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

8. prévoir que des dispositions précisées de la présente loi s'appliquent à l'égard de grands ensembles, de programmes de logement, de logements locatifs, d'ensembles d'habitation, de logements réservés aux membres d'une coopérative de logement sans but lucratif ou d'autres locaux d'habitation précisés ou de catégories de ceux-ci;
9. soustraire des grands ensembles, des programmes de logement, des logements locatifs, des ensembles d'habitation au sens de la partie I ou V.1, des logements réservés aux membres d'une coopérative de logement sans but lucratif ou d'autres locaux d'habitation ou des catégories de ceux-ci à l'application de dispositions de la présente loi;

(3) Le paragraphe 241 (1) de la loi est modifié par adjonction de la disposition suivante :

- 13.1 prescrire des personnes qui doivent être comprises ou non dans la définition de «membre» à l'article 94.1 et les soustraire à l'application des dispositions de la présente loi que précise le règlement;

(4) La disposition 61 du paragraphe 241 (1) de la Loi est abrogée.

(5) La disposition 67 du paragraphe 241 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

67. fixer le taux des intérêts à payer sur les sommes versées à la Commission en fiducie;

#### MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

##### *Loi de 2010 sur la protection des consommateurs d'énergie*

57. L'alinéa b) de la définition de «ensemble collectif» à l'article 31 de la *Loi de 2010 sur la protection des consommateurs d'énergie* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) un ensemble d'habitation au sens du paragraphe 2 (1) de la *Loi de 2006 sur la location à usage d'habitation*;

##### *Loi de 2010 sur la prestation ontarienne pour l'énergie propre*

58. Le sous-alinéa d) (iii) de la définition de «compte admissible» au paragraphe 2 (1) de la *Loi de 2010 sur la prestation ontarienne pour l'énergie propre* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (iii) soit un ensemble d'habitation au sens du paragraphe 2 (1) de la *Loi de 2006 sur la location à usage d'habitation*,

## COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

## Commencement

59. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

## Short title

60. The short title of this Act is the *Non-profit Housing Co-operatives Statute Law Amendment Act, 2013*.

## ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

## Entrée en vigueur

59. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

## Titre abrégé

60. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2013 modifiant des lois en ce qui concerne les coopératives de logement sans but lucratif*.









130N  
B  
P56



2ND SESSION, 40TH LEGISLATURE, ONTARIO  
62 ELIZABETH II, 2013

2<sup>e</sup> SESSION, 40<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
62 ELIZABETH II, 2013

## Bill 15

**An Act to proclaim  
First Responders Day**

**Mr. Klees**

**Private Member's Bill**

1st Reading      February 28, 2013  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

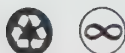
## Projet de loi 15

**Loi proclamant  
le Jour des premiers intervenants**

**M. Klees**

**Projet de loi de député**

1<sup>re</sup> lecture      28 février 2013  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale





## An Act to proclaim First Responders Day

### Preamble

First responders are those men and women who, in the early stages of an emergency, are responsible for the protection and preservation of life, property, evidence and the environment. They include police officers, firefighters, military personnel, paramedics, medical evacuation pilots, dispatchers, nurses, doctors, emergency medical technicians and emergency managers.

First responders are volunteers and professionals who have dedicated their lives to public service. Their life-saving skills often make the difference between life and death. Their public service deserves to be recognized and honoured.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

### First Responders Day

1. May 1 in each year is proclaimed as First Responders Day.

### Commencement

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

### Short title

3. The short title of this Act is the *First Responders Day Act, 2013*.

---

### EXPLANATORY NOTE

The Bill proclaims May 1 in each year as First Responders Day.

## Loi proclamant le Jour des premiers intervenants

### Préambule

Les premiers intervenants sont ces hommes et ces femmes qui, au tout début d'une situation d'urgence, sont chargés de protéger et de préserver la vie, les biens, les preuves et l'environnement. Il s'agit notamment des agents de police, des pompiers, du personnel militaire, des ambulanciers paramédicaux, des pilotes de véhicule d'évacuation médicale, des répartiteurs, des infirmières et infirmiers, des médecins, des techniciens ambulanciers et des gestionnaires d'urgences.

Les premiers intervenants sont des bénévoles et des professionnels qui consacrent leur vie au service du public. Leurs techniques de sauvetage font souvent la différence entre la vie et la mort. Leur dévouement mérite qu'ils soient reconnus et honorés.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

### Jour des premiers intervenants

1. Le 1<sup>er</sup> mai de chaque année est proclamé Jour des premiers intervenants.

### Entrée en vigueur

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

### Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2013 sur le Jour des premiers intervenants*.

---

### NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi proclame le 1<sup>er</sup> mai Jour des premiers intervenants.



2ND SESSION, 40TH LEGISLATURE, ONTARIO  
62 ELIZABETH II, 2013

2<sup>e</sup> SESSION, 40<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
62 ELIZABETH II, 2013

## Bill 15

*(Chapter 11  
Statutes of Ontario, 2013)*

### **An Act to proclaim First Responders Day**

**Mr. Klees**

1st Reading	February 28, 2013
2nd Reading	December 10, 2013
3rd Reading	December 10, 2013
Royal Assent	December 12, 2013

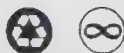
## Projet de loi 15

*(Chapitre 11  
Lois de l'Ontario de 2013)*

### **Loi proclamant le Jour des premiers intervenants**

**M. Klees**

1 <sup>re</sup> lecture	28 février 2013
2 <sup>e</sup> lecture	10 décembre 2013
3 <sup>e</sup> lecture	10 décembre 2013
Sanction royale	12 décembre 2013



## An Act to proclaim First Responders Day

### Preamble

First responders are those men and women who, in the early stages of an emergency, are responsible for the protection and preservation of life, property, evidence and the environment. They include police officers, firefighters, military personnel, paramedics, medical evacuation pilots, dispatchers, nurses, doctors, emergency medical technicians and emergency managers.

First responders are volunteers and professionals who have dedicated their lives to public service. Their life-saving skills often make the difference between life and death. Their public service deserves to be recognized and honoured.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

### First Responders Day

1. May 1 in each year is proclaimed as First Responders Day.

### Commencement

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

### Short title

3. The short title of this Act is the *First Responders Day Act, 2013*.

### EXPLANATORY NOTE

*This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 15 and does not form part of the law. Bill 15 has been enacted as Chapter 11 of the Statutes of Ontario, 2013.*

The Bill proclaims May 1 in each year as First Responders Day.

## Loi proclamant le Jour des premiers intervenants

### Préambule

Les premiers intervenants sont ces hommes et ces femmes qui, au tout début d'une situation d'urgence, sont chargés de protéger et de préserver la vie, les biens, les preuves et l'environnement. Il s'agit notamment des agents de police, des pompiers, du personnel militaire, des ambulanciers paramédicaux, des pilotes de véhicule d'évacuation médicale, des répartiteurs, des infirmières et infirmiers, des médecins, des techniciens ambulanciers et des gestionnaires d'urgences.

Les premiers intervenants sont des bénévoles et des professionnels qui consacrent leur vie au service du public. Leurs techniques de sauvetage font souvent la différence entre la vie et la mort. Leur dévouement mérite qu'ils soient reconnus et honorés.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

### Jour des premiers intervenants

1. Le 1<sup>er</sup> mai de chaque année est proclamé Jour des premiers intervenants.

### Entrée en vigueur

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

### Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2013 sur le Jour des premiers intervenants*.

### NOTE EXPLICATIVE

*La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 15, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 15 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 2013.*

Le projet de loi proclame le 1<sup>er</sup> mai Jour des premiers intervenants.





2ND SESSION, 40TH LEGISLATURE, ONTARIO  
62 ELIZABETH II, 2013

2<sup>e</sup> SESSION, 40<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
62 ELIZABETH II, 2013

## Bill 16

**An Act to amend  
the Municipal Act, 2001  
to provide that the head of council  
of The Regional Municipality of York  
must be elected**

**Ms Jaczek**

**Private Member's Bill**

1st Reading      February 28, 2013  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

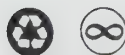
## Projet de loi 16

**Loi modifiant la  
Loi de 2001 sur les municipalités  
pour prévoir que le président  
du conseil de la municipalité régionale  
de York doit être élu**

**M<sup>me</sup> Jaczek**

**Projet de loi de député**

1<sup>re</sup> lecture      28 février 2013  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale



**An Act to amend  
the Municipal Act, 2001  
to provide that the head of council  
of The Regional Municipality of York  
must be elected**

Note: This Act amends the *Municipal Act, 2001*. For the legislative history of the Act, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History at [www.e-Laws.gov.on.ca](http://www.e-Laws.gov.on.ca).

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**1. Section 218 of the *Municipal Act, 2001* is amended by adding the following subsections:**

**Exception, The Regional Municipality of York**

(1.1) In the case of The Regional Municipality of York, paragraph 2 of subsection (1) does not apply and instead the following rule applies:

1. The head of council shall be elected by general vote in accordance with the *Municipal Elections Act, 1996*.

**Transition**

(1.2) Subsection (1.1) does not apply until the next regular election after subsection (1.1) comes into force is held.

**Commencement**

**2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.**

**Short title**

**3. The short title of this Act is the *Municipal Amendment Act (Election of Chair of York Region), 2013*.**

---

EXPLANATORY NOTE

The *Municipal Act, 2001* is amended to provide that the head of council of The Regional Municipality of York must be elected and may not be appointed.

**Loi modifiant la  
Loi de 2001 sur les municipalités  
pour prévoir que le président  
du conseil de la municipalité régionale  
de York doit être élu**

Remarque : La présente loi modifie la *Loi de 2001 sur les municipalités*, dont l'historique législatif figure à la page pertinente de l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public codifiées sur le site [www.lois-en-ligne.gouv.on.ca](http://www.lois-en-ligne.gouv.on.ca).

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**1. L'article 218 de la *Loi de 2001 sur les municipalités* est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

**Exception : municipalité régionale de York**

(1.1) Dans le cas de la municipalité régionale de York, la règle suivante s'applique au lieu de la disposition 2 du paragraphe (1) :

1. Le président du conseil est élu au scrutin général, conformément à la *Loi de 1996 sur les élections municipales*.

**Disposition transitoire**

(1.2) Le paragraphe (1.1) ne s'applique pas avant la première élection ordinaire qui suit son entrée en vigueur.

**Entrée en vigueur**

**2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.**

**Titre abrégé**

**3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2013 modifiant la Loi sur les municipalités (élection du président de la région de York)*.**

---

NOTE EXPLICATIVE

La *Loi de 2001 sur les municipalités* est modifiée afin de prévoir que le président du conseil de la municipalité régionale de York doit être élu et ne peut pas être nommé.



2ND SESSION, 40TH LEGISLATURE, ONTARIO  
62 ELIZABETH II, 2013

2<sup>e</sup> SESSION, 40<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
62 ELIZABETH II, 2013

## Bill 17

**An Act to amend  
the Workplace Safety and  
Insurance Act, 1997 to provide  
employers with the right to participate  
in alternate insurance plans**

**Mr. Hillier**

**Private Member's Bill**

1st Reading      February 28, 2013  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

## Projet de loi 17

**Loi modifiant la  
Loi de 1997 sur la sécurité  
professionnelle et l'assurance  
contre les accidents du travail  
pour accorder aux employeurs  
le droit de participer à des régimes  
d'assurance concurrents**

**M. Hillier**

**Projet de loi de député**

1<sup>re</sup> lecture      28 février 2013  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale





## EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Workplace Safety and Insurance Act, 1997* to allow an employer, at any time, to opt to participate in an insurance plan that is offered by a private sector insurer, instead of the insurance plan established under the Act, if the alternate plan offers benefits to the employer's workers that are comparable to those offered by the insurance plan as it exists under the Act as of the date that the amendments to the Act come into force. To exercise the option, an employer is required to file a notice with the Workplace Safety and Insurance Board containing the particulars specified in the regulations made under the Act. If an alternate plan is in force, the employer or any workers of the employer who are affected by a decision of the insurer under the alternate plan may appeal the decision to the Financial Services Tribunal.

The Bill also repeals amendments to the Act made by the *Workplace Safety and Insurance Amendment Act, 2008* which came into force on January 1, 2013. Those amendments made insurance coverage mandatory in the construction industry for independent operators, sole proprietors, partners in partnerships and executive officers of corporations. As a result, insurance coverage for those categories of persons in the construction industry reverts to being optional.

## NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail* pour permettre à un employeur de choisir, à quelque moment que ce soit, de participer à un régime concurrent qu'offre un assureur du secteur privé, au lieu du régime d'assurance établi en application de la Loi, à condition que le régime concurrent offre à ses travailleurs des prestations comparables à celles auxquelles ils auraient droit aux termes du régime d'assurance, tel qu'il existe le jour de l'entrée en vigueur des modifications apportées à la Loi. Pour faire un tel choix, l'employeur est tenu de déposer auprès de la Commission de la sécurité professionnelle et de l'assurance contre les accidents du travail un avis contenant les détails que précisent les règlements pris en vertu de la Loi. Si un régime concurrent est en vigueur, l'employeur ou n'importe lequel de ses travailleurs qui est visé par une décision prise par l'assureur dans le cadre du régime concurrent peut en interjeter appel devant le Tribunal des services financiers.

Le projet de loi abroge également certaines des modifications apportées à la Loi par la *Loi de 2008 modifiant la Loi sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail* qui sont entrées en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 2013. Ces modifications rendent l'assurance obligatoire dans l'industrie de la construction pour les exploitants indépendants, les propriétaires uniques, les associés de sociétés de personnes et les dirigeants de personnes morales. En conséquence de l'abrogation, l'assurance redevient facultative pour ces catégories de personnes dans l'industrie de la construction.

**An Act to amend  
the Workplace Safety and  
Insurance Act, 1997 to provide  
employers with the right to participate  
in alternate insurance plans**

Note: This Act amends the *Workplace Safety and Insurance Act, 1997*. For the legislative history of the Act, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History at [www.e-Laws.gov.on.ca](http://www.e-Laws.gov.on.ca).

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**1. (1) Subsection 2 (1) of the *Workplace Safety and Insurance Act, 1997* is amended by adding the following definition:**

“alternate plan” means a plan in which a Schedule 1 employer or a Schedule 2 employer has opted to participate under section 67 and under which workers of the employer are entitled to receive benefits from an insurer that is not a body that comes within the definition of “public sector” in subsection 2 (1) of the *Public Sector Salary Disclosure Act, 1996*; (“régime concurrent”)

**(2) The definition of “construction” in subsection 2 (1) of the Act is repealed.**

**(3) The definition of “independent operator” in subsection 2 (1) of the Act is amended by striking out “subject to section 12.1”.**

**(4) Paragraph 10 of the definition of “worker” in subsection 2 (1) of the Act is amended by striking out “or 12.2”.**

**2. Part I of the Act is amended by adding the following section:**

**Alternate plans**

**2.2** Subject to the regulations made under this Act, nothing in this Act applies to an employer or a worker employed by the employer if the employer has opted to participate in an alternate plan under section 67 and the alternate plan is in force, except if the context specifically provides otherwise.

**3. (1) Subsection 11 (1) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:**

**Loi modifiant la  
Loi de 1997 sur la sécurité  
professionnelle et l’assurance  
contre les accidents du travail  
pour accorder aux employeurs  
le droit de participer à des régimes  
d’assurance concurrents**

Remarque : La présente loi modifie la *Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l’assurance contre les accidents du travail*, dont l’historique législatif figure à la page pertinente de l’Historique législatif détaillé des lois d’intérêt public codifiées sur le site [www.lois-en-ligne.gouv.on.ca](http://www.lois-en-ligne.gouv.on.ca).

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

**1. (1) Le paragraphe 2 (1) de la *Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l’assurance contre les accidents du travail* est modifié par adjonction de la définition suivante :**

«régime concurrent» Régime auquel un employeur mentionné à l’annexe 1 ou à l’annexe 2 a choisi de participer en vertu de l’article 67 et aux termes duquel ses travailleurs ont le droit de recevoir des prestations d’un assureur qui n’est pas un organisme compris dans la définition de «secteur public» au paragraphe 2 (1) de la *Loi de 1996 sur la divulgation des traitements dans le secteur public*. («alternate plan»)

**(2) La définition de «construction» au paragraphe 2 (1) de la Loi est abrogée.**

**(3) La définition de «exploitant indépendant» au paragraphe 2 (1) de la Loi est modifiée par suppression de «Sous réserve de l’article 12.1.».**

**(4) La disposition 10 de la définition de «travailleur» au paragraphe 2 (1) de la Loi est modifiée par suppression de «ou 12.2».**

**2. La partie I de la Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :**

**Régime concurrent**

**2.2** Sous réserve de ses règlements, la présente loi ne s’applique pas à l’employeur ni aux travailleurs qu’il emploie si l’employeur a choisi de participer à un régime concurrent en vertu de l’article 67 et que le régime en question est en vigueur, sauf indication contraire du contexte.

**3. (1) Le paragraphe 11 (1) de la Loi est modifié par remplacement du passage qui précède l’alinéa a) par ce qui suit :**

**Insured workers**

(1) The insurance plan applies to every worker who is employed by a Schedule 1 employer or a Schedule 2 employer, except if the employer opts to participate in an alternate plan under section 67 and the alternate plan is in force. However, the insurance plan does not apply to workers who are,

(2) Subsection 11 (2) of the Act is amended by striking out “Subject to sections 12 and 12.2” at the beginning and substituting “Subject to section 12”.

**4. Sections 12 to 12.3 of the Act are repealed and the following substituted:**

**Optional insurance**

**12.** (1) Upon application, the Board may declare that any of the following persons is deemed to be a worker to whom the insurance plan applies:

1. An independent operator carrying on business in an industry included in Schedule 1 or Schedule 2.
2. A sole proprietor carrying on business in an industry included in Schedule 1 or Schedule 2.
3. A partner in a partnership carrying on business in an industry in Schedule 1 or Schedule 2.

**Same, executive officer**

(2) Upon the application of a Schedule 1 or Schedule 2 employer that is a corporation, the Board may declare that an executive officer of the corporation is deemed to be a worker to whom the insurance plan applies, but the Board may make the declaration only if the executive officer consents to the application.

**Conditions**

(3) The Board may make a declaration subject to the conditions that it considers appropriate. The declaration may provide that the person is deemed to be a worker for only the period that is specified.

**Payment in advance**

(4) The Board may require the employer to pay in advance all or part of any premiums payable in respect of the person.

**Revocation of status**

(5) The Board may revoke a declaration that a person is a deemed worker if the employer at any time defaults in paying the required premiums in respect of the person.

**Set-off**

(6) If the employer defaults in paying the required premiums in respect of the person and the person or his or her survivors are entitled to receive payments under the

**Travailleurs assurés**

(1) Le régime d'assurance s'applique à chaque travailleur qui est employé par un employeur mentionné à l'annexe 1 ou à l'annexe 2, sauf si l'employeur choisit de participer à un régime concurrent en vertu de l'article 67 et que le régime en question est en vigueur, à l'exclusion des travailleurs qui sont, selon le cas :

(2) Le paragraphe 11 (2) de la Loi est modifié par remplacement de «Sous réserve des articles 12 et 12.2» par «Sous réserve de l'article 12» au début du paragraphe.

**4. Les articles 12 à 12.3 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

**Assurance facultative**

**12.** (1) Sur demande, la Commission peut déclarer que n'importe laquelle des personnes suivantes est réputée être un travailleur auquel s'applique le régime d'assurance :

1. Un exploitant indépendant qui exerce des activités dans un secteur d'activité compris dans l'annexe 1 ou l'annexe 2.
2. Un propriétaire unique qui exerce des activités dans un secteur d'activité compris dans l'annexe 1 ou l'annexe 2.
3. Un associé d'une société de personnes qui exerce des activités dans un secteur d'activité compris dans l'annexe 1 ou l'annexe 2.

**Idem : dirigeant**

(2) Sur présentation d'une demande par un employeur mentionné à l'annexe 1 ou à l'annexe 2 qui est une personne morale, la Commission peut déclarer qu'un dirigeant de la personne morale est réputé être un travailleur auquel s'applique le régime d'assurance. Toutefois, la Commission ne peut faire la déclaration que si le dirigeant consent à la demande.

**Conditions**

(3) La Commission peut faire la déclaration aux conditions qu'elle estime appropriées. La déclaration peut prévoir que la personne est réputée être un travailleur seulement pour la période qui est précisée.

**Versement à l'avance**

(4) La Commission peut exiger que l'employeur verse à l'avance tout ou partie des primes payables à l'égard de la personne.

**Révocation de la déclaration**

(5) La Commission peut révoquer une déclaration selon laquelle une personne est réputée être un travailleur si l'employeur ne verse pas, à quelque moment que ce soit, les primes exigées à l'égard de la personne.

**Compensation**

(6) Si l'employeur ne verse pas les primes exigées à l'égard de la personne et que celle-ci ou ses survivants ont droit à des paiements dans le cadre du régime d'assu-



insurance plan, the Board may deduct from the payments to the person or survivors the amount owed by the employer.

**Employer**

(7) For the purposes of the insurance plan, while a declaration with respect to a person is in force, the following person shall be deemed to be his or her employer:

1. In the case of an independent operator or a sole proprietor, the employer is the independent operator or the sole proprietor.
2. In the case of a partner, the employer is the partnership.
3. In the case of an executive officer of a corporation, the employer is the corporation.

**5. Section 16 of the Act is amended by adding “or an alternate plan” after “the insurance plan”.**

**6. Subsection 26 (2) of the Act is amended by adding “or an alternate plan” after “the insurance plan”.**

**7. Section 27 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Same, alternate plan**

(1.1) Sections 28 and 29 apply with respect to a worker who sustains an injury or a disease that entitles him or her to benefits under an alternate plan and to the survivors of a deceased worker who are entitled to benefits under an alternate plan.

**8. Paragraphs 1 and 2 of subsection 29 (1) of the Act are amended by adding at the end “or an alternate plan” in each case.**

**9. (1) Section 67 of the Act is amended by adding “unless the employer opts to participate in an alternate plan under subsections (3) and (4) and the alternate plan is in force” at the end.**

**(2) Section 67 of the Act is amended by adding the following subsections:**

**Definition**

(2) In this section,

“Tribunal” means the Financial Services Tribunal established under the *Financial Services Commission of Ontario Act, 1997*.

**Alternate plan**

(3) A Schedule 1 employer or a Schedule 2 employer may opt to participate in an alternate plan if, under it, workers of the employer are entitled to benefits that are comparable to those to which they would be entitled under the insurance plan, as it exists on the day the *Workplace Safety and Insurance Amendment Act (Alternate Insurance Plans), 2013* comes into force, if the employer had not opted to participate in the alternate plan.

rance, la Commission peut déduire de ces paiements le montant dû par l'employeur.

**Employeur**

(7) Aux fins du régime d'assurance, tant qu'une déclaration à l'égard d'une personne est en vigueur, la personne suivante est réputée être son employeur :

1. Dans le cas d'un exploitant indépendant ou d'un propriétaire unique, l'exploitant indépendant ou le propriétaire unique.
2. Dans le cas d'un associé, la société de personnes.
3. Dans le cas d'un dirigeant d'une personne morale, la personne morale.

**5. L'article 16 de la Loi est modifié par insertion de «ou d'un régime concurrent» après «du régime d'assurance» à la fin de l'article.**

**6. Le paragraphe 26 (2) de la Loi est modifié par insertion de «ou d'un régime concurrent» après «du régime d'assurance».**

**7. L'article 27 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Idem : régime concurrent**

(1.1) Les articles 28 et 29 s'appliquent à l'égard du travailleur qui subit une lésion ou contracte une maladie qui lui donne droit à des prestations dans le cadre d'un régime concurrent et à l'égard des survivants du travailleur décédé qui ont droit à des prestations dans le cadre du régime.

**8. Les dispositions 1 et 2 du paragraphe 29 (1) de la Loi sont modifiées par insertion de «ou du régime concurrent» après «du régime d'assurance» à la fin de chaque disposition.**

**9. (1) L'article 67 de la Loi est modifié par adjonction de «, à moins que l'employeur ne choisisse de participer à un régime concurrent en vertu des paragraphes (3) et (4) et que le régime en question ne soit en vigueur» à la fin de l'article.**

**(2) L'article 67 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

**Définition**

(2) La définition qui suit s'applique au présent article.

«Tribunal» Le Tribunal des services financiers créé en application de la *Loi de 1997 sur la Commission des services financiers de l'Ontario*.

**Régime concurrent**

(3) Un employeur mentionné à l'annexe 1 ou à l'annexe 2 peut choisir de participer à un régime concurrent si, aux termes de celui-ci, ses travailleurs ont droit à des prestations comparables à celles auxquelles ils auraient droit aux termes du régime d'assurance, tel qu'il existe le jour de l'entrée en vigueur de la *Loi de 2013 modifiant la Loi sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail (régimes*

**Means of opting for alternate plan**

(4) In order to opt to participate in an alternate plan under subsection (3), an employer shall file notice containing the prescribed particulars with the Board at the prescribed time.

**Appeal**

(5) If an employer has opted to participate in an alternate plan and the alternate plan is in force, the employer or any workers of the employer who are affected by a decision of the insurer under the alternate plan may appeal the decision to the Tribunal in accordance with the prescribed requirements, if any.

**Notice of appeal**

(6) A notice of appeal shall be in writing and shall be served on the insurer and filed with the Tribunal within 30 days after the date of the insurer's decision or within whatever other time period that is prescribed.

**Hearing**

(7) The Tribunal shall hold a hearing of an appeal.

**Parties**

(8) The parties to an appeal are the person who requests the appeal, the insurer and the other persons whom the Tribunal specifies.

**Power of the Tribunal**

(9) Upon hearing an appeal, the Tribunal may, by order, confirm, vary or rescind the decision appealed from or substitute its decision for that of the insurer.

**Stay of decision**

(10) The filing of a notice of appeal does not stay the decision of the insurer but the Tribunal may grant a stay until it disposes of the appeal.

**Regulations**

(11) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing anything that is described as being prescribed under this section;
- (b) specifying which provisions of this Act and the regulations made under it apply and do not apply to alternate plans and the circumstances in which the provisions apply or do not apply;
- (c) providing for transitional matters to deal with an employer who opts to participate in an alternate plan;
- (d) governing the conduct of an appeal to the Tribunal under this section and the powers and duties of the Tribunal and the parties to the appeal with respect to the appeal.

*d'assurance concurrents*), s'il n'avait pas choisi de participer au régime concurrent.

**Façon de choisir un régime concurrent**

(4) Pour choisir de participer à un régime concurrent en vertu du paragraphe (3), l'employeur dépose un avis contenant les détails prescrits auprès de la Commission dans le délai prescrit.

**Appel**

(5) Si l'employeur a choisi de participer à un régime concurrent et que le régime en question est en vigueur, l'employeur ou n'importe lequel de ses travailleurs qui est visé par une décision prise par l'assureur dans le cadre du régime concurrent peut en interjeter appel devant le Tribunal conformément aux exigences prescrites, le cas échéant.

**Avis d'appel**

(6) L'avis d'appel est présenté par écrit et est signifié à l'assureur et déposé auprès du Tribunal dans les 30 jours qui suivent la date de la décision de l'assureur ou dans le délai prescrit.

**Audience**

(7) Le Tribunal tient une audience d'appel.

**Parties**

(8) Sont parties à l'appel l'appelant, l'assureur et les autres personnes que le Tribunal précise.

**Pouvoirs du Tribunal**

(9) Le Tribunal qui entend l'appel peut, par ordonnance, confirmer, modifier ou infirmer la décision qui fait l'objet de l'appel ou substituer sa décision à celle de l'assureur.

**Sursis**

(10) Le dépôt d'un avis d'appel n'a pas pour effet de surseoir à la décision de l'assureur, mais le Tribunal peut accorder un sursis jusqu'à ce qu'il statue sur l'appel.

**Règlements**

(11) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire tout ce qui est mentionné comme étant prescrit en application du présent article;
- b) préciser les dispositions de la présente loi et de ses règlements qui s'appliquent et celles qui ne s'appliquent pas aux régimes concurrents et les circonstances dans lesquelles elles s'appliquent ou ne s'appliquent pas;
- c) prévoir les questions transitoires ayant trait aux employeurs qui choisissent de participer à un régime concurrent;
- d) régir la conduite d'un appel interjeté devant le Tribunal en vertu du présent article ainsi que les pouvoirs et les obligations du Tribunal et des parties à l'appel relativement à l'appel.

**10. Subsection 75 (1) of the Act is amended by adding “except if the employer has opted to participate in an alternate plan under section 67 and the alternate plan is in force” at the end.**

**11. Sections 141, 141.1 and 141.2 of the Act are repealed and the following substituted:**

**Contractors and subcontractors**

**141. (1)** This section applies when a person retains a contractor or subcontractor to execute work in an industry included in Schedule 1 or Schedule 2.

**Deemed employer**

(2) The person shall be deemed to be the employer of workers employed by the contractor or subcontractor to execute the work and is liable to pay the premiums payable by the contractor or subcontractor in respect of their workers as if the person were the contractor or subcontractor unless,

- (a) the contractor or subcontractor, as the case may be, is a Schedule 1 or Schedule 2 employer in respect of the work; and
- (b) the Board decides that the responsibility of the contractor or subcontractor is sufficient protection to the workers for the benefits provided under the insurance plan.

**Right to reimbursement**

(3) Subject to subsection (4), the person is entitled to be reimbursed by the contractor or subcontractor, as the case may be, for amounts paid under the insurance plan in respect of workers employed by the contractor or subcontractor.

**Same**

(4) The Board shall determine the extent of the contractor's or subcontractor's liability under subsection (3).

**Right of set-off**

(5) The person may deduct from money payable to the contractor or subcontractor, as the case may be, the amount for which the contractor or subcontractor is liable under subsection (3).

**Obligation to pay**

(6) If the person is not deemed to be the employer, the person shall ensure that the contractor or subcontractor complies with his, her or its obligations to make payments under the insurance plan. The person is liable to the extent that the contractor or subcontractor does not meet those obligations.

**Right of indemnity**

(7) The person is entitled to be indemnified by the contractor or subcontractor, as the case may be, for payments the person makes under subsection (6).

**10. Le paragraphe 75 (1) de la Loi est modifié par adjonction de «, sauf s'il a choisi de participer à un régime concurrent en vertu de l'article 67 et que le régime en question est en vigueur» à la fin du paragraphe.**

**11. Les articles 141, 141.1 et 141.2 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

**Entrepreneurs et sous-traitants**

**141. (1)** Le présent article s'applique lorsqu'une personne retient les services d'un entrepreneur ou d'un sous-traitant pour effectuer un travail dans un secteur d'activité compris dans l'annexe 1 ou l'annexe 2.

**Personne réputée être l'employeur**

(2) La personne est réputée être l'employeur des travailleurs employés par l'entrepreneur ou le sous-traitant pour effectuer le travail et elle est tenue de verser les primes payables par l'entrepreneur ou le sous-traitant à l'égard de leurs travailleurs comme si elle était l'entrepreneur ou le sous-traitant à moins que :

- a) d'une part, l'entrepreneur ou le sous-traitant, selon le cas, ne soit à l'égard du travail un employeur mentionné à l'annexe 1 ou à l'annexe 2;
- b) d'autre part, la Commission ne décide que la responsabilité de l'entrepreneur ou du sous-traitant offre une protection suffisante aux travailleurs pour ce qui est des prestations prévues par le régime d'assurance.

**Droit au remboursement**

(3) Sous réserve du paragraphe (4), la personne a le droit de se faire rembourser par l'entrepreneur ou le sous-traitant, selon le cas, les sommes versées dans le cadre du régime d'assurance à l'égard de travailleurs employés par l'entrepreneur ou le sous-traitant.

**Idem**

(4) La Commission détermine le montant que l'entrepreneur ou le sous-traitant est tenu de rembourser en application du paragraphe (3).

**Droit de compensation**

(5) La personne peut déduire des sommes payables à l'entrepreneur ou au sous-traitant, selon le cas, le montant que l'un ou l'autre est tenu de rembourser en application du paragraphe (3).

**Obligation de payer**

(6) Si elle n'est pas réputée être l'employeur, la personne veille à ce que l'entrepreneur ou le sous-traitant se conforme à ses obligations de faire des versements dans le cadre du régime d'assurance. La personne est tenue de s'acquitter de ces obligations dans la mesure où l'entrepreneur ou le sous-traitant ne s'y conforme pas.

**Droit d'être indemnisé**

(7) La personne a le droit d'être indemnisée par l'entrepreneur ou le sous-traitant, selon le cas, pour les sommes versées en application du paragraphe (6).



**Same**

(8) The Board shall determine all issues relating to subsections (6) and (7).

**Liability to contribute**

(9) Nothing in this section prevents the Board from requiring the contractor or subcontractor to pay premiums or reimburse the Board in respect of workers who have a deemed employer under this section.

12. Subsection 148 (1) of the Act is amended by striking out “subsections 12 (8) and (9), subsection 12.2 (3) and sections 76, 137, 139 and 146” and substituting “subsections 12 (4) and (5) and sections 76, 137, 139 and 146”.

13. Subsections 149 (4.1), (4.2) and (4.3) of the Act are repealed.

14. Sections 151.1 and 151.2 of the Act are repealed.

15. Sections 182.1 and 182.2 of the Act are repealed.

16. Subsections 183 (1.1), (1.2) and (1.3) of the Act are repealed and the following substituted:

**Same, transitional matters**

(1.1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations providing for any transitional matters that arise out of the implementation of subsections 1 (2), (3) and (4) and 3 (2) and sections 4, 11, 12, 13, 14, 15 and 16 of the *Workplace Safety and Insurance Amendment Act (Alternate Insurance Plans)*, 2013.

**Commencement**

17. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

**Short title**

18. The short title of this Act is the *Workplace Safety and Insurance Amendment Act (Alternate Insurance Plans)*, 2013.

**Idem**

(8) La Commission décide de toutes les questions relatives aux paragraphes (6) et (7).

**Obligation de cotiser**

(9) Le présent article n’a pas pour effet d’empêcher la Commission d’exiger que l’entrepreneur ou le sous-traitant verse des primes ou rembourse la Commission à l’égard des travailleurs dont une personne est réputée être l’employeur en application du présent article.

12. Le paragraphe 148 (1) de la Loi est modifié par remplacement de «les paragraphes 12 (8) et (9), le paragraphe 12.2 (3) et les articles 76, 137, 139 et 146» par «les paragraphes 12 (4) et (5) et les articles 76, 137, 139 et 146».

13. Les paragraphes 149 (4.1), (4.2) et (4.3) de la Loi sont abrogés.

14. Les articles 151.1 et 151.2 de la Loi sont abrogés.

15. Les articles 182.1 et 182.2 de la Loi sont abrogés.

16. Les paragraphes 183 (1.1), (1.2) et (1.3) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

**Idem : questions transitoires**

(1.1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir les questions transitoires qui découlent de la mise en oeuvre des paragraphes 1 (2), (3) et (4) et 3 (2) et des articles 4, 11, 12, 13, 14, 15 et 16 de la *Loi de 2013 modifiant la Loi sur la sécurité professionnelle et l’assurance contre les accidents du travail (régimes d’assurance concurrents)*.

**Entrée en vigueur**

17. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

**Titre abrégé**

18. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2013 modifiant la Loi sur la sécurité professionnelle et l’assurance contre les accidents du travail (régimes d’assurance concurrents)*.

120N  
B  
-B56



2ND SESSION, 40TH LEGISLATURE, ONTARIO  
62 ELIZABETH II, 2013

2<sup>e</sup> SESSION, 40<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
62 ELIZABETH II, 2013

## Bill 18

**An Act to amend  
the Fire Protection and  
Prevention Act, 1997  
to require carbon monoxide detectors  
in certain residential buildings**

**Mr. Hardeman**

**Private Member's Bill**

1st Reading      February 28, 2013  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

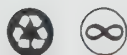
## Projet de loi 18

**Loi modifiant la  
Loi de 1997 sur la prévention et  
la protection contre l'incendie  
pour exiger l'installation de détecteurs  
de monoxyde de carbone dans  
certains immeubles d'habitation**

**M. Hardeman**

**Projet de loi de député**

1<sup>re</sup> lecture      28 février 2013  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale



## EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Fire Protection and Prevention Act, 1997* to require owners of residential buildings in which a fuel-burning appliance is installed or a storage garage is located to install carbon monoxide detectors in the buildings and to maintain them in operating condition. The Bill sets out installation requirements and requires the detectors to conform to the standards that are prescribed by the regulations made under the Act. Intentionally disabling a carbon monoxide detector required by the Act is prohibited.

## NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi de 1997 sur la prévention et la protection contre l'incendie* pour obliger les propriétaires d'immeubles d'habitation dans lesquels un appareil à combustion est installé ou un garage de stationnement situé à installer des détecteurs de monoxyde de carbone dans ces bâtiments et à les maintenir en état de fonctionnement. Le projet de loi énonce les exigences en matière d'installation et exige que les détecteurs soient conformes aux normes prescrites par les règlements pris en vertu de la Loi. Il est interdit de neutraliser intentionnellement un détecteur de monoxyde de carbone exigé par la Loi.



**An Act to amend  
the Fire Protection and  
Prevention Act, 1997  
to require carbon monoxide detectors  
in certain residential buildings**

Note: This Act amends the *Fire Protection and Prevention Act, 1997*. For the legislative history of the Act, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History at [www.e-Laws.gov.on.ca](http://www.e-Laws.gov.on.ca).

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**1. Part IV of the *Fire Protection and Prevention Act, 1997* is amended by adding the following section:**

**Carbon monoxide detectors**

**12.1 (1)** In this section,

“appliance”, “building”, “residential occupancy”, “service room” and “suite” have the same meaning as in the fire code; (“appareil”, “bâtiment”, “habitation”, “local technique”, “suite”)

“storage garage” has the same meaning as in the building code as defined in the *Building Code Act, 1992*. (“garage de stationnement”)

**Application**

- (2) This section applies to a building only if,
- (a) the building contains one or more suites designed for residential occupancy; and
  - (b) a fuel-burning appliance is installed in the building or the building contains a storage garage.

**Installation and maintenance**

(3) The owner of a building shall ensure that carbon monoxide detectors are installed in the building in accordance with this section and are maintained in operating condition.

**Location**

- (4) If a building contains only one suite designed for

**Loi modifiant la  
Loi de 1997 sur la prévention et  
la protection contre l'incendie  
pour exiger l'installation de détecteurs  
de monoxyde de carbone dans  
certains immeubles d'habitation**

Remarque : La présente loi modifie la *Loi de 1997 sur la prévention et la protection contre l'incendie*, dont l'historique législatif figure à la page pertinente de l'Histoire législative détaillée des lois d'intérêt public codifiées sur le site [www.lois-en-ligne.gouv.on.ca](http://www.lois-en-ligne.gouv.on.ca).

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**1. La partie IV de la *Loi de 1997 sur la prévention et la protection contre l'incendie* est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**Détecteurs de monoxyde de carbone**

**12.1 (1)** Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«appareil», «bâtiment», «habitation», «local technique» et «suite» S'entendent au sens que le code de prévention des incendies donne aux termes «appliance», «building», «residential occupancy», «service room» et «suite». («appliance», «building», «residential occupancy», «service room», «suite»)

«garage de stationnement» S'entend au sens que le code du bâtiment, tel que défini par la *Loi de 1992 sur le code du bâtiment*, donne au terme «storage garage». («storage garage»)

**Champ d'application**

(2) Le présent article s'applique à un bâtiment uniquement si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le bâtiment contient une ou plusieurs suites destinées à l'habitation;
- b) un appareil à combustion est installé dans le bâtiment ou le bâtiment contient un garage de stationnement.

**Installation et entretien**

(3) Le propriétaire d'un bâtiment veille à ce que des détecteurs de monoxyde de carbone soient installés dans le bâtiment conformément au présent article et maintenus en état de fonctionnement.

**Emplacement**

- (4) Si le bâtiment contient une seule suite destinée à

residential occupancy, a carbon monoxide detector shall be installed adjacent to each sleeping area in the suite.

**Same, more than one suite**

(5) If a building contains more than one suite designed for residential occupancy, a carbon monoxide detector shall be installed,

- (a) adjacent to each sleeping area in a suite in the building if,
  - (i) a fuel-burning appliance is installed in the suite,
  - (ii) a fuel-burning appliance is installed in a service room that is adjacent to the suite, or
  - (iii) a storage garage contained in the building is located adjacent to the suite; and
- (b) in the service room, if a fuel-burning appliance is installed in a service room that is not located in any of the suites.

**Installation requirements**

(6) A carbon monoxide detector required by this section shall,

- (a) be permanently connected to an electrical circuit and shall have no disconnect switch between the overcurrent device and the carbon monoxide detector;
- (b) be wired so that its activation will activate all carbon monoxide detectors in the suite, if the detector is located in a suite that is used for residential occupancy; and
- (c) conform to document number CAN/CSA-6.19 issued by the Canadian Standards Association and entitled “Residential Carbon Monoxide Alarming Devices”, as it is amended from time to time, and whatever other standards are prescribed.

**Pre-2001 buildings**

(7) In the case of a building that existed on August 6, 2001 or for which a permit was issued under the *Building Code Act, 1992* on or before that day, a battery operated carbon monoxide detector or a carbon monoxide detector that is plugged into an electrical circuit in the building is deemed to comply with clauses (6) (a) and (b).

**Instructions for tenants**

(8) If a building contains rental units, the landlord shall provide a copy of the maintenance instructions from the manufacturer of the carbon monoxide detector, or a prescribed alternative, to the tenant in each of the rental units.

**Disabling not permitted**

(9) No person shall intentionally disable a carbon monoxide detector required by this section so as to make it inoperable.

l’habitation, un détecteur de monoxyde de carbone est installé près de chaque aire de couchage de la suite.

**Idem : plus d’une suite**

(5) Dans le cas d’un bâtiment qui comprend plus d’une suite destinée à l’habitation, un détecteur de monoxyde de carbone est installé :

- a) près de chaque aire de couchage des suites comprises dans le bâtiment qui remplissent l’une ou l’autre des conditions suivantes :
  - (i) un appareil à combustion est installé dans la suite,
  - (ii) un appareil à combustion est installé dans un local technique situé à côté de la suite,
  - (iii) un garage de stationnement contenu dans le bâtiment est situé à côté de la suite;
- b) dans le local technique, si un appareil à combustion est installé dans un local technique n’étant compris dans aucune des suites.

**Exigences en matière d’installation**

(6) Le détecteur de monoxyde de carbone exigé par le présent article réunit les conditions suivantes :

- a) il est branché en permanence à un circuit électrique et est configuré de sorte qu’il n’y ait pas de sectionneur entre le dispositif de protection contre les surintensités et le détecteur;
- b) il est installé de sorte que son déclenchement active tous les détecteurs de monoxyde de carbone se trouvant dans la suite, s’il est situé dans une suite servant à l’habitation;
- c) il est conforme au document numéro CAN/CSA-6.19 publié par l’Association canadienne de normalisation et intitulé «Détecteurs de monoxyde de carbone résidentiels», dans ses versions successives, et aux autres normes prescrites.

**Bâtiments antérieurs à 2001**

(7) Dans le cas des bâtiments qui existaient le 6 août 2001 ou pour lesquels un permis a été délivré en vertu de la *Loi de 1992 sur le code du bâtiment* au plus tard à cette date, un détecteur de monoxyde de carbone à piles ou un détecteur de monoxyde de carbone qui est branché à un circuit électrique dans le bâtiment est réputé être conforme aux alinéas (6) a) et b).

**Directives pour les locataires**

(8) Si le bâtiment contient des logements locatifs, le locateur remet au locataire de chaque logement locatif un exemplaire des directives d’entretien fournies par le fabricant du détecteur de monoxyde de carbone ou les autres directives prescrites.

**Neutralisation interdite**

(9) Nul ne doit neutraliser intentionnellement un détecteur de monoxyde de carbone exigé par le présent article de sorte qu’il ne fonctionne plus.

**Conflict**

(10) In the event of a conflict between this section and any other Act, any regulation made under any Act or any municipal by-law, this section prevails.

**2. Subsection 78 (1) of the Act is amended by adding the following clauses:**

- (i.1) specifying standards for carbon monoxide detectors;
- (i.2) specifying alternatives for the purpose of subsection 12.1 (8);

**Commencement**

**3. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.**

**Short title**

**4. The short title of this Act is the *Hawkins Gignac Act (Carbon Monoxide Detectors)*, 2013.**

**Incompatibilité**

(10) Le présent article l'emporte sur toute autre loi, tout règlement pris en vertu d'une loi ou tout règlement municipal incompatible.

**2. Le paragraphe 78 (1) de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :**

- i.1) préciser les normes auxquelles doivent satisfaire les détecteurs de monoxyde de carbone;
- i.2) préciser les autres directives pour l'application du paragraphe 12.1 (8);

**Entrée en vigueur**

**3. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.**

**Titre abrégé**

**4. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi Hawkins Gignac de 2013 (détecteurs de monoxyde de carbone)*.**













2ND SESSION, 40TH LEGISLATURE, ONTARIO  
62 ELIZABETH II, 2013

2<sup>e</sup> SESSION, 40<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
62 ELIZABETH II, 2013

## Bill 19

**An Act to amend the  
Taxpayer Protection Act, 1999**

## Projet de loi 19

**Loi modifiant la Loi de 1999  
sur la protection des contribuables**

**Mr. Hillier**



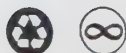
**M. Hillier**

### Private Member's Bill

1st Reading      March 5, 2013  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

### Projet de loi de député

1<sup>re</sup> lecture      5 mars 2013  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale



## EXPLANATORY NOTE

The *Taxpayer Protection Act, 1999* presently contains restrictions on introducing a government bill to increase or permit the increase of a tax rate under a tax statute designated in the Act or to give a body or person, other than the Crown, the authority to change a tax rate in a designated tax statute or to levy a new tax. The Bill amends the Act to extend those restrictions to a bill that amends those restrictions or that repeals the Act.

The Bill also removes the present exemption from those requirements for a bill that gives a municipality the authority to levy a new tax.

## NOTE EXPLICATIVE

À l'heure actuelle, la *Loi de 1999 sur la protection des contribuables* renferme des restrictions en ce qui concerne le dépôt d'un projet de loi émanant du gouvernement visant à augmenter ou à permettre que soit augmenté un taux d'imposition prévu par une loi fiscale désignée dans la Loi ou à attribuer à une personne ou à un organisme, autre que la Couronne, le pouvoir de modifier un taux d'imposition prévu par une loi fiscale désignée ou de prélever un nouvel impôt. Le projet de loi modifie la Loi pour que les restrictions s'appliquent aussi à un projet de loi qui modifie ces mêmes restrictions ou qui abroge la Loi.

De plus, le projet de loi supprime l'exemption de ces exigences actuellement accordée pour un projet de loi qui attribue à une municipalité le pouvoir de prélever un nouvel impôt.

## An Act to amend the Taxpayer Protection Act, 1999

## Loi modifiant la Loi de 1999 sur la protection des contribuables

Note: This Act amends the *Taxpayer Protection Act, 1999*. For the legislative history of the Act, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History at [www.e-Laws.gov.on.ca](http://www.e-Laws.gov.on.ca).

Remarque : La présente loi modifie la *Loi de 1999 sur la protection des contribuables*, dont l'historique législatif figure à la page pertinente de l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public codifiées sur le site [www.lois-en-ligne.gouv.on.ca](http://www.lois-en-ligne.gouv.on.ca).

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**1. Section 2 of the *Taxpayer Protection Act, 1999* is amended by adding the following subsection:**

**1. L'article 2 de la *Loi de 1999 sur la protection des contribuables* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

### Restriction on amendments to this Act

### Restriction relative aux modifications à la présente loi

(11) A member of the Executive Council shall not include in a bill a provision that amends this Act to permit a member of the Executive Council to include in a bill a provision described in subsection (1) despite that subsection or that removes any statute from the list of designated tax statutes unless,

(11) Les membres du Conseil exécutif ne doivent inclure dans un projet de loi aucune disposition qui modifie la présente loi pour permettre à un membre du Conseil exécutif d'inclure dans un projet de loi une disposition visée au paragraphe (1) malgré ce paragraphe ou qui supprime une loi de la liste des lois fiscales désignées, à moins que ne soient réunies les conditions suivantes :

- (a) a referendum concerning the amendment is held under this Act before the bill is introduced in the Assembly; and
- (b) the referendum authorizes the amendment.

- a) un référendum sur la modification est tenu aux termes de la présente loi avant le dépôt du projet de loi devant l'Assemblée;
- b) le référendum autorise la modification.

**2. Section 3 of the Act is amended by adding the following subsections:**

**2. L'article 3 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

### Restriction on amendments to this Act

### Restriction relative aux modifications à la présente loi

(4) A member of the Executive Council shall not include in a bill a provision that amends this Act to permit a member of the Executive Council to include in a bill a provision that gives a person or body, other than the Crown, the authority described in subsection (1) or a person or body, other than the Crown or a member of the Executive Council, the authority described in subsection (2) despite that applicable subsection unless,

(4) Les membres du Conseil exécutif ne doivent inclure dans un projet de loi aucune disposition qui modifie la présente loi pour permettre à un membre du Conseil exécutif d'inclure dans un projet de loi une disposition qui attribue à une personne ou à un organisme, autre que la Couronne, le pouvoir visé au paragraphe (1) ou qui attribue à une personne ou à un organisme, autre que la Couronne ou un membre du Conseil exécutif, le pouvoir visé au paragraphe (2) malgré le paragraphe applicable, à moins que ne soient réunies les conditions suivantes :

- (a) a referendum concerning the amendment is held under this Act before the bill is introduced in the Assembly; and
- (b) the referendum authorizes the amendment.

- a) un référendum sur la modification est tenu aux termes de la présente loi avant le dépôt du projet de loi devant l'Assemblée;
- b) le référendum autorise la modification.

### Restriction on repealing this Act

### Restriction relative à l'abrogation de la présente loi

(5) A member of the Executive Council shall not include in a bill a provision that repeals this Act unless,

(5) Les membres du Conseil exécutif ne doivent inclure dans un projet de loi aucune disposition qui abroge la présente loi, à moins que ne soient réunies les conditions suivantes :



- (a) a referendum concerning the repeal is held under this Act before the bill is introduced in the Assembly; and
- (b) the referendum authorizes the repeal.

**3. Section 3.1 of the Act is repealed.**

**4. (1) Clauses 4 (1) (c) and (d) of the Act are repealed and the following substituted:**

- (c) to give a person or body, other than the Crown or a member of the Executive Council, an authority to tax; or
- (d) to have a member of the Executive Council introduce a bill that includes a provision to amend this Act as described in subsection 2 (11) or 3 (4) or to repeal this Act as described in subsection 3 (5).

**(2) Subsection 4 (2) of the Act is amended by striking out “or the proposal to give an authority to tax” at the end and substituting “the proposal to give an authority to tax or the proposed repeal of this Act”.**

**(3) Section 4 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**No referendum, amendment or repeal**

(9) A referendum is not required for the purposes of section 2 or 3 with respect to an amendment to this Act described in subsection 2 (11) or 3 (4) or with respect to a repeal of this Act described in subsection 3 (5), as the case may be, if,

- (a) the amendment or repeal was described in a statement given to the Chief Electoral Officer under this section;
- (b) in the opinion of the Chief Electoral Officer given in accordance with this section, the statement complies with subsections (2) and (3); and
- (c) the party whose leader gave the statement to the Chief Electoral Officer forms the government after the election.

**Commencement**

**5. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.**

**Short title**

**6. The short title of this Act is the *Taxpayer Protection Amendment Act, 2013*.**

a) un référendum sur l'abrogation est tenu aux termes de la présente loi avant le dépôt du projet de loi devant l'Assemblée;

b) le référendum autorise l'abrogation.

**3. L'article 3.1 de la Loi est abrogé.**

**4. (1) Les alinéas 4 (1) c) et d) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

- c) d'attribuer un pouvoir d'imposition à une personne ou à un organisme, autre que la Couronne ou un membre du Conseil exécutif;
- d) de faire en sorte qu'un membre du Conseil exécutif dépose un projet de loi qui inclut une disposition portant modification de la présente loi de la manière prévue au paragraphe 2 (11) ou 3 (4) ou portant abrogation de la présente loi de la manière prévue au paragraphe 3 (5).

**(2) Le paragraphe 4 (2) de la Loi est modifié par remplacement de «ou du projet d'attribution d'un pouvoir d'imposition» par «, du projet d'attribution d'un pouvoir d'imposition ou du projet d'abrogation de la présente loi» à la fin du paragraphe.**

**(3) L'article 4 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Aucun référendum requis : modification ou abrogation de la présente loi**

(9) Un référendum n'est pas requis pour l'application de l'article 2 ou 3 à l'égard d'une modification à la présente loi visée au paragraphe 2 (11) ou 3 (4) ou de l'abrogation de la présente loi visée au paragraphe 3 (5), selon le cas, si les conditions suivantes sont réunies :

- a) la modification ou l'abrogation a fait l'objet d'une déclaration remise au directeur général des élections en vertu du présent article;
- b) la déclaration est conforme aux paragraphes (2) et (3) selon l'avis du directeur général des élections donné conformément au présent article;
- c) le parti dont le chef a remis la déclaration au directeur général des élections forme le gouvernement après les élections.

**Entrée en vigueur**

**5. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.**

**Titre abrégé**

**6. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2013 modifiant la Loi sur la protection des contribuables*.**



2ND SESSION, 40TH LEGISLATURE, ONTARIO  
62 ELIZABETH II, 2013

2<sup>e</sup> SESSION, 40<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
62 ELIZABETH II, 2013

## Bill 20

**An Act respecting  
the City of Toronto and  
the Ontario Municipal Board**

**Mr. Marchese**

**Private Member's Bill**

1st Reading      March 5, 2013  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

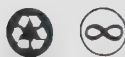
## Projet de loi 20

**Loi portant sur la cité de Toronto  
et la Commission des affaires  
municipales de l'Ontario**

**M. Marchese**

**Projet de loi de député**

1<sup>re</sup> lecture      5 mars 2013  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale







The Bill changes the relationship in law between the City of Toronto and the Ontario Municipal Board. Currently, under various statutes that govern land use planning, certain municipal decisions can be appealed to the Ontario Municipal Board. Amendments eliminate those rights of appeal with respect to decisions of the City of Toronto. Amendments also eliminate a right to make certain other types of applications to the Board with respect to the City.

The City is authorized to establish one or more appeal bodies to hear any of these matters and to hear such other matters as the City considers appropriate.

The Bill comes into force on the first anniversary of the day on which it receives Royal Assent.

Here are some highlights:

#### ***City of Toronto Act, 2006***

Section 115 of the *City of Toronto Act, 2006* currently authorizes the City to establish one appeal body for specified local land use planning matters. The current provision assigns to the appeal body the powers of the Ontario Municipal Board under specified provisions of the *Planning Act*. Amendments to section 115 authorize the City to establish one or more appeal bodies, and to empower an appeal body to hear one or more of a list of matters. The list is set out in subsections 115 (5) and (5.1). A consequential amendment is made to section 123, concerning the authority of the Minister of Municipal Affairs and Housing to make regulations.

Rights of appeal to the Ontario Municipal Board relating to the following matters are repealed. Rights to make a motion for directions are also repealed.

1. Site plan controls — appeals and motions for directions under section 114.
2. Changes to wards — appeals under sections 128 and 129.

#### ***Condominium Act, 1998***

Section 9 of the *Condominium Act, 1998* provides for planning approvals of condominium developments. It says that specified provisions of the *Planning Act* apply, with necessary modifications, with respect to condominium developments. Those provisions of the *Planning Act* include some that provide for appeals to the Ontario Municipal Board. The amendment to section 9 eliminates the rights of appeal to the Board for a condominium development in the City of Toronto.

#### ***Consolidated Hearings Act***

Section 2 of the *Consolidated Hearings Act* says that the Act applies when hearings by more than one tribunal may be required with respect to the same undertaking. The amendment to section 2 specifies that the Act does not apply with respect to matters that may be heard by an appeal body established by the City of Toronto.

#### ***Development Charges Act, 1997***

Rights of appeal to the Ontario Municipal Board under the *Development Charges Act, 1997* relating to the following matters are repealed with respect to the City of Toronto:

Le projet de loi modifie la relation juridique entre la cité de Toronto et la Commission des affaires municipales de l'Ontario. Actuellement, en vertu de différentes lois régissant l'aménagement du territoire, il est possible d'interjeter appel de certaines décisions municipales devant la Commission des affaires municipales de l'Ontario. Des modifications suppriment ces droits d'appel à l'égard des décisions de la cité de Toronto. Des modifications suppriment également le droit de présenter à la Commission certains autres types de demandes en ce qui concerne la cité de Toronto.

La cité est autorisée à créer un ou plusieurs organismes d'appel pour entendre ces questions et toute autre question que la cité estime appropriée.

Le projet de loi entre en vigueur au premier anniversaire du jour où il reçoit la sanction royale.

En voici quelques-uns des points saillants :

#### ***Loi de 2006 sur la cité de Toronto***

L'article 115 de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto* autorise actuellement la cité à créer un organisme d'appel pour traiter de questions déterminées portant sur l'aménagement du territoire à l'échelon local. La disposition actuelle donne à l'organisme d'appel les pouvoirs que des dispositions déterminées de la *Loi sur l'aménagement du territoire* confèrent à la Commission des affaires municipales de l'Ontario. L'article 115 est modifié pour autoriser la cité à créer un ou plusieurs organismes d'appel et à investir tout organisme d'appel du pouvoir d'entendre une ou plusieurs des questions dont la liste figure aux paragraphes 115 (5) et (5.1). Une modification corrélatrice est apportée à l'article 123 à propos du pouvoir réglementaire du ministre des Affaires municipales et du Logement.

Le droit d'interjeter appel des questions suivantes devant la Commission des affaires municipales de l'Ontario est abrogé. Le droit de présenter une motion pour obtenir des directives est également abrogé.

1. Réglementation des plans d'implantation — appels et motions pour obtenir des directives prévus à l'article 114.
2. Modification des quartiers électoraux — appels prévus aux articles 128 et 129.

#### ***Loi de 1998 sur les condominiums***

L'article 9 de la *Loi de 1998 sur les condominiums* traite des approbations en matière d'aménagement des ensembles de condominiums. Il prévoit que des dispositions déterminées de la *Loi sur l'aménagement du territoire* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard des ensembles de condominiums. Certaines de ces dispositions prévoient la possibilité d'interjeter appel devant la Commission des affaires municipales de l'Ontario. L'article 9 est modifié pour supprimer le droit d'appel devant la Commission en ce qui concerne les ensembles de condominiums situés dans la cité de Toronto.

#### ***Loi sur la jonction des audiences***

L'article 2 de la *Loi sur la jonction des audiences* prévoit que la Loi s'applique lorsque des audiences tenues par plusieurs tribunaux peuvent être exigées à l'égard d'une même entreprise. L'article 2 est modifié pour préciser que la Loi ne s'applique pas à l'égard des questions qui peuvent être entendues par un organisme d'appel créé par la cité de Toronto.

#### ***Loi de 1997 sur les redevances d'aménagement***

Le droit d'interjeter appel devant la Commission des affaires municipales de l'Ontario des questions suivantes prévu par la *Loi de 1997 sur les redevances d'aménagement* est abrogé en ce qui concerne la cité de Toronto :

1. Development charge by-laws — appeals under sections 10 to 19.
2. Development charges — appeals under sections 21 to 24.
3. Front-ending agreements — objections under sections 46 to 48 and 50.

#### ***Funeral, Burial and Cremation Services Act, 2002***

Under section 84 of the *Funeral, Burial and Cremation Services Act, 2002*, a municipality may approve a request to establish, alter or increase the capacity of a cemetery. Section 85 of the Act provides for an appeal of the municipality's decision to the Ontario Municipality Board. The amendment to section 85 eliminates the right of appeal for a decision of the City of Toronto.

#### ***Ontario Heritage Act***

Rights of appeal to the Ontario Municipal Board under the *Ontario Heritage Act* relating to the following matters are repealed with respect to the City of Toronto:

1. Consents to demolish or remove a building or structure — appeals under section 34.1.
2. Heritage conservation study areas — appeals under section 40.1.
3. Heritage conservation districts — appeals under sections 41 and 42.

#### ***Planning Act***

Rights of appeal to the Ontario Municipal Board under the *Planning Act* relating to the following matters are repealed with respect to the City of Toronto. Rights to make a motion for directions are also repealed.

1. Official plans or amendments — appeals under sections 17 and 22, motions for directions under section 22.
2. Community improvement plans or amendments — appeals under section 28.
3. Demolition control areas — appeals under section 33.
4. Zoning by-law matters — appeals and motions for directions under section 34.
5. Holding provision by-laws — appeals under section 36.
6. Interim control by-laws — appeals under section 38.
7. Conveyances for park or other recreational purposes — appeals under section 42.
8. Committee of adjustment matters — appeals under section 45.
9. Plan of subdivision matters — appeals and motions for directions under section 51.
10. Consents — appeals under section 53.
11. Fees — appeals under section 69.

1. Règlements de redevances d'aménagement — appels prévus aux articles 10 à 19.
2. Redevances d'aménagement — appels prévus aux articles 21 à 24.
3. Accord initiaux — oppositions prévues aux articles 46 à 48 et 50.

#### ***Loi de 2002 sur les services funéraires et les services d'enterrement et de crémation***

En vertu de l'article 84 de la *Loi de 2002 sur les services funéraires et les services d'enterrement et de crémation*, une municipalité peut approuver une demande présentée en vue de la création, de la modification ou de l'agrandissement d'un cimetière. L'article 85 de la Loi prévoit la possibilité de faire appel de la décision de la municipalité devant la Commission des affaires municipales de l'Ontario. L'article 85 est modifié pour supprimer ce droit d'appel en ce qui concerne une décision de la cité de Toronto.

#### ***Loi sur le patrimoine de l'Ontario***

Le droit d'interjeter appel devant la Commission des affaires municipales de l'Ontario des questions suivantes prévu par la *Loi sur le patrimoine de l'Ontario* est abrogé en ce qui concerne la cité de Toronto :

1. Consentements à une demande de démolition ou d'enlèvement d'un bâtiment ou d'une construction — appels prévus à l'article 34.1.
2. Zones de conservation du patrimoine à l'étude — appels prévus à l'article 40.1.
3. Districts de conservation du patrimoine — appels prévus aux articles 41 et 42.

#### ***Loi sur l'aménagement du territoire***

Le droit d'interjeter appel devant la Commission des affaires municipales de l'Ontario des questions suivantes prévu par la *Loi sur l'aménagement du territoire* est abrogé en ce qui concerne la cité de Toronto. Le droit de présenter une motion pour obtenir des directives est également abrogé.

1. Plans officiels ou modifications de ceux-ci — appels prévus aux articles 17 et 22, motions pour obtenir des directives prévues à l'article 22.
2. Plans d'améliorations communautaires ou modifications de ceux-ci — appels prévus à l'article 28.
3. Zones à démolition réglementée — appels prévus à l'article 33.
4. Questions liées aux règlements municipaux de zonage — appels et motions pour obtenir des directives prévus à l'article 34.
5. Règlements municipaux contenant le symbole d'utilisation différée — appels prévus à l'article 36.
6. Règlements municipaux de restriction provisoire — appels prévus à l'article 38.
7. Cessions de terrains en vue de l'installation de parcs ou d'autres loisirs — appels prévus à l'article 42.
8. Questions liées au comité de dérogation — appels prévus à l'article 45.
9. Questions liées aux plans de lotissement — appels et motions pour obtenir des directives prévus à l'article 51.
10. Autorisations — appels prévus à l'article 53.
11. Droits — appels prévus à l'article 69.

**An Act respecting  
the City of Toronto and  
the Ontario Municipal Board**

Note: This Act amends or repeals more than one Act. For the legislative history of these Acts, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History at [www.e-Laws.gov.on.ca](http://www.e-Laws.gov.on.ca).

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**CITY OF TORONTO ACT, 2006**

1. (1) Subsection 114 (5) of the *City of Toronto Act, 2006* is amended by striking out “or, where a referral has been made under subsection (15), the Ontario Municipal Board” in the portion before paragraph 1.

(2) Subsections 114 (7) and (8) of the Act are repealed.

(3) Subsections 114 (15) and (16) of the Act are repealed.

(4) Section 114 of the Act is amended by adding the following subsections:

**Transition re Ontario Municipal Board**

(18) Subsections (7) and (8) continue to apply with respect to a motion for directions if notice of the motion is given before the day on which subsection (7) is repealed.

**Same**

(19) Subsections (15) and (16) continue to apply with respect to particular plans or drawings and with respect to all or part of any particular requirement made by the City if written notice about the plans or drawings or written notice about the unsatisfactory requirement or the unsatisfactory part of the requirement is given in accordance with subsection (15) before the day on which that subsection is repealed.

2. (1) Subsection 115 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

**Appeal bodies for land use planning matters**

(1) The City may by by-law constitute and appoint one or more appeal bodies for land use planning matters, composed of such persons as the City considers advisable, subject to subsections (2), (3) and (4).

**Loi portant sur la cité de Toronto  
et la Commission des affaires  
municipales de l'Ontario**

Remarque : La présente loi modifie ou abroge plus d'une loi. L'historique législatif de ces lois figure aux pages pertinentes de l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public codifiées sur le site [www.lois-en-ligne.gouv.on.ca](http://www.lois-en-ligne.gouv.on.ca).

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**LOI DE 2006 SUR LA CITÉ DE TORONTO**

1. (1) Le paragraphe 114 (5) de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto* est modifié par suppression de «ou, dans le cas du renvoi visé au paragraphe (15), la Commission des affaires municipales de l'Ontario» dans le passage qui précède la disposition 1.

(2) Les paragraphes 114 (7) et (8) de la Loi sont abrogés.

(3) Les paragraphes 114 (15) et (16) de la Loi sont abrogés.

(4) L'article 114 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

**Disposition transitoire concernant la Commission des affaires municipales de l'Ontario**

(18) Les paragraphes (7) et (8) continuent de s'appliquer à l'égard d'une motion pour obtenir des directives si l'avis de motion est donné avant le jour de l'abrogation du paragraphe (7).

**Idem**

(19) Les paragraphes (15) et (16) continuent de s'appliquer à l'égard de plans ou dessins particuliers et à l'égard d'une exigence particulière, ou d'une partie de celle-ci, imposée par la cité si l'avis écrit concernant les plans ou les dessins ou celui concernant l'exigence, ou la partie de celle-ci, jugée non satisfaisante est donné conformément au paragraphe (15) avant le jour de son abrogation.

2. (1) Le paragraphe 115 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Organismes d'appel pour traiter de questions d'aménagement du territoire**

(1) La cité peut, par règlement municipal, créer un ou plusieurs organismes d'appel pour traiter de questions d'aménagement du territoire et en nommer les membres. L'organisme se compose des personnes que la cité estime souhaitables, sous réserve des paragraphes (2), (3) et (4).



(2) Subsection 115 (2) of the Act is amended by striking out “the appeal body” in the portion before clause (a) and substituting “an appeal body”.

(3) Subsection 115 (3) of the Act is amended by striking out “the appeal body” and substituting “an appeal body”.

(4) Subsection 115 (4) of the Act is amended by striking out “the appeal body” in the portion before clause (a) and substituting “an appeal body”.

(5) Subsections 115 (5) and (6) of the Act are repealed and the following substituted:

**Jurisdiction of appeal body**

(5) The City may by by-law empower an appeal body to hear one or more of the following matters that, under the *Condominium Act, 1998*, the *Ontario Heritage Act* or the *Planning Act*, can be heard or determined by the Ontario Municipal Board with respect to land use planning in another municipality:

1. An appeal or a motion for directions, as the case may be, under subsection 9 (2) of the *Condominium Act, 1998* with respect to the incorporation by reference of subsection 51 (34), (39) or (48) of the *Planning Act*.
2. An appeal under subsection 34.1 (1), 40.1 (4), 41 (4) or 42 (6) of the *Ontario Heritage Act*.
3. An appeal or a motion for directions, as the case may be, under any of the following subsections of the *Planning Act*:
  - i. Re official plan approvals: Subsection 17 (24), (36) or (40).
  - ii. Re amendment of official plan: Subsection 22 (6.2) or (7).
  - iii. Re community improvement plan: Subsection 28 (5), with respect to the incorporation by reference of subsection 17 (24).
  - iv. Re demolition control area: Subsection 33 (4), (10) or (15).
  - v. Re zoning by-laws: Subsection 34 (10.5), (11) or (19).
  - vi. Re holding provision by-laws: Subsection 36 (3).
  - vii. Re interim control by-laws: Subsection 38 (4).

(2) Le paragraphe 115 (2) de la Loi est modifié par remplacement de «l'organisme d'appel» par «un organisme d'appel» dans le passage qui précède l'alinéa a).

(3) Le paragraphe 115 (3) de la Loi est modifié par remplacement de «l'organisme d'appel» par «un organisme d'appel».

(4) Le paragraphe 115 (4) de la Loi est modifié par remplacement de «l'organisme d'appel» par «un organisme d'appel» dans le passage qui précède l'alinéa a).

(5) Les paragraphes 115 (5) et (6) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

**Compétence de l'organisme d'appel**

(5) La cité peut, par règlement municipal, investir un organisme d'appel du pouvoir d'entendre l'une ou plusieurs des questions suivantes en matière d'aménagement du territoire, lesquelles, dans une autre municipalité, peuvent être entendues ou tranchées par la Commission des affaires municipales de l'Ontario en vertu de la *Loi de 1998 sur les condominiums*, de la *Loi sur le patrimoine de l'Ontario* ou de la *Loi sur l'aménagement du territoire* :

1. Un appel ou une motion pour obtenir des directives, selon le cas, interjeté ou présentée en vertu du paragraphe 9 (2) de la *Loi de 1998 sur les condominiums* pour ce qui est de l'incorporation par renvoi du paragraphe 51 (34), (39) ou (48) de la *Loi sur l'aménagement du territoire*.
2. Un appel interjeté en vertu du paragraphe 34.1 (1), 40.1 (4), 41 (4) ou 42 (6) de la *Loi sur le patrimoine de l'Ontario*.
3. Un appel ou une motion pour obtenir des directives, selon le cas, interjeté ou présentée en vertu de l'un ou l'autre des paragraphes suivants de la *Loi sur l'aménagement du territoire* :
  - i. En ce qui concerne les approbations de plan officiel : le paragraphe 17 (24), (36) ou (40).
  - ii. En ce qui concerne la modification d'un plan officiel : le paragraphe 22 (6.2) ou (7).
  - iii. En ce qui concerne un plan d'améliorations communautaires : le paragraphe 28 (5), pour ce qui est de l'incorporation par renvoi du paragraphe 17 (24).
  - iv. En ce qui concerne les zones à démolition réglementée : le paragraphe 33 (4), (10) ou (15).
  - v. En ce qui concerne les règlements municipaux de zonage : le paragraphe 34 (10.5), (11) ou (19).
  - vi. En ce qui concerne les règlements municipaux contenant le symbole d'utilisation différée : le paragraphe 36 (3).
  - vii. En ce qui concerne les règlements municipaux de restriction provisoire : le paragraphe 38 (4).

- viii. Re conveyance of land for park or other recreational purposes: Subsection 42 (10) or (11).
- ix. Re committee of adjustment: Subsection 45 (12).
- x. Re plan of subdivision approvals: Subsection 51 (19.2), (34), (39), (43) or (48).
- xi. Re consents: Subsection 53 (14), (19) or (27).

#### Same

(5.1) The City may by by-law empower an appeal body to hear one or more of the following matters with respect to land use planning:

1. An appeal of a by-law made or proposed under a special Act conferring authority on the City or a predecessor municipality, or an appeal of a decision made under such a by-law.
2. Such other matters as the City considers appropriate.

#### Right of appeal, etc.

(6) A by-law that empowers an appeal body to hear an appeal or a motion must also establish the right of one or more persons to bring such an appeal or to make such a motion.

#### Powers and duties re appeal, etc.

(6.1) If an appeal body is empowered to hear a matter described in subsection (5), the appeal body has the same powers and duties with respect to the matter as those of the Ontario Municipal Board under the *Condominium Act, 1998*, the *Ontario Heritage Act* or the *Planning Act*, as the case may be, in relation to an analogous matter under that Act.

#### Same

(6.2) If an appeal body is empowered to hear a matter described in subsection (5.1), the appeal body has the powers and duties set out in the by-law with respect to the matter.

(6) Subsection 115 (7) of the Act is amended by striking out “The appeal body” at the beginning and substituting “An appeal body”.

(7) Subsection 115 (8) of the Act is amended by striking out “to the appeal body” and substituting “to an appeal body”.

(8) Subsection 115 (9) of the Act is amended by striking out “from the appeal body” and substituting “from an appeal body”.

(9) Subsections 115 (9.1) to (22) of the Act are repealed.

3. Clause 123 (e) of the Act is repealed.

- viii. En ce qui concerne la cession d'un terrain en vue de l'installation de parcs ou d'autres loisirs : le paragraphe 42 (10) ou (11).
- ix. En ce qui concerne le comité de dérogation : le paragraphe 45 (12).
- x. En ce qui concerne les approbations de plan de lotissement : le paragraphe 51 (19.2), (34), (39), (43) ou (48).
- xi. En ce qui concerne les autorisations : le paragraphe 53 (14), (19) ou (27).

#### Idem

(5.1) La cité peut, par règlement municipal, investir un organisme d'appel du pouvoir d'entendre l'une ou plusieurs des questions suivantes en matière d'aménagement du territoire :

1. Un appel portant sur un règlement municipal adopté ou proposé en vertu d'une loi spéciale conférant un pouvoir à la cité ou à une municipalité qu'elle remplace, ou un appel d'une décision prise en vertu d'un tel règlement.
2. Toute autre question que la cité estime appropriée.

#### Droit d'appel

(6) Le règlement municipal qui investit un organisme d'appel du pouvoir d'entendre un appel ou une motion doit également établir le droit d'une ou de plusieurs personnes d'interjeter un tel appel ou de présenter une telle motion.

#### Pouvoirs et obligations en matière d'appel

(6.1) L'organisme d'appel qui est investi du pouvoir d'entendre une question visée au paragraphe (5) a les mêmes pouvoirs et obligations à l'égard de la question qu'a la Commission des affaires municipales de l'Ontario en vertu de la *Loi de 1998 sur les condominiums*, de la *Loi sur le patrimoine de l'Ontario* ou de la *Loi sur l'aménagement du territoire*, selon le cas, en ce qui concerne une question analogue prévue par cette loi.

#### Idem

(6.2) L'organisme d'appel qui est investi du pouvoir d'entendre une question visée au paragraphe (5.1) a les pouvoirs et les obligations énoncés dans le règlement municipal à l'égard de cette question.

(6) Le paragraphe 115 (7) de la Loi est modifié par remplacement de «L'organisme d'appel» par «Tout organisme d'appel» au début du paragraphe.

(7) Le paragraphe 115 (8) de la Loi est modifié par remplacement de «à l'organisme d'appel» par «à un organisme d'appel».

(8) Le paragraphe 115 (9) de la Loi est modifié par remplacement de «de l'organisme d'appel» par «d'un organisme d'appel».

(9) Les paragraphes 115 (9.1) à (22) de la Loi sont abrogés.

3. L'alinéa 123 e) de la Loi est abrogé.

4. (1) Subsection 128 (3) of the Act is amended by striking out “specifying the last date for filing a notice of appeal under subsection (4)” at the end.

(2) Subsections 128 (4), (5), (6) and (7) of the Act are repealed.

(3) Subsection 128 (8) of the Act is repealed and the following substituted:

Coming into force of by-law

(8) The by-law comes into force on the day the new city council is organized following,

- (a) the first regular election after the by-law is passed if the by-law is passed before January 1 in the year of the regular election; and
- (b) the second regular election after the by-law is passed, in all other cases except where the by-law is repealed by the Board.

5. Subsections 129 (4), (5), (6), (7) and (8) of the Act are repealed.

#### CONDOMINIUM ACT, 1998

6. Section 9 of the *Condominium Act, 1998* is amended by adding the following subsection:

Exception, City of Toronto

(2.1) For greater certainty, subsections 51 (34), (39) and (48) of the *Planning Act* do not apply with respect to a property that is located in the City of Toronto, except as otherwise provided in section 51 of that Act.

#### CONSOLIDATED HEARINGS ACT

7. Section 2 of the *Consolidated Hearings Act* is amended by adding the following subsection:

Exception, City of Toronto

(2) For greater certainty, this Act does not apply in respect of a matter under the *Condominium Act, 1998*, the *Ontario Heritage Act* or the *Planning Act* relating to an undertaking or activity in the City of Toronto if an appeal body established by the City council under section 115 of the *City of Toronto Act, 2006* is required or permitted to hold a hearing before a final decision about the matter is made.

#### DEVELOPMENT CHARGES ACT, 1997

8. The *Development Charges Act, 1997* is amended by adding the following section:

Exception, City of Toronto

18.1 (1) Sections 10 to 18 do not apply with respect to a development charge by-law of the City of Toronto.

Transition

(2) Despite subsection (1), sections 10 to 18 continue to apply with respect to a by-law if the written notice referred to in subsection 13 (1) is given before the day on which this section comes into force.

4. (1) Le paragraphe 128 (3) de la Loi est modifié par suppression de «qui précise la date limite pour déposer un avis d'appel en vertu du paragraphe (4)» à la fin du paragraphe.

(2) Les paragraphes 128 (4), (5), (6) et (7) de la Loi sont abrogés.

(3) Le paragraphe 128 (8) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Entrée en vigueur du règlement municipal

(8) Le règlement municipal entre en vigueur le jour où le nouveau conseil municipal est constitué à la suite :

- a) des premières élections ordinaires qui ont lieu après son adoption, s'il est adopté avant le 1<sup>er</sup> janvier de l'année de ces élections;
- b) des deuxièmes élections ordinaires qui ont lieu après son adoption, dans les autres cas, sauf lorsque la Commission l'abroge.

5. Les paragraphes 129 (4), (5), (6), (7) et (8) de la Loi sont abrogés.

#### LOI DE 1998 SUR LES CONDOMINIUMS

6. L'article 9 de la *Loi de 1998 sur les condominiums* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Exception : cité de Toronto

(2.1) Il est entendu que les paragraphes 51 (34), (39) et (48) de la *Loi sur l'aménagement du territoire* ne s'appliquent pas à l'égard d'une propriété située dans la cité de Toronto, sauf disposition contraire de l'article 51 de cette loi.

#### LOI SUR LA JONCTION DES AUDIENCES

7. L'article 2 de la *Loi sur la jonction des audiences* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Exception : cité de Toronto

(2) Il est entendu que la présente loi ne s'applique pas à l'égard d'une question visée par la *Loi de 1998 sur les condominiums*, la *Loi sur le patrimoine de l'Ontario* ou la *Loi sur l'aménagement du territoire* ayant trait à une entreprise ou à une activité dans la cité de Toronto si un organisme d'appel créé par le conseil municipal en vertu de l'article 115 de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto* doit ou peut tenir une audience avant qu'une décision définitive sur la question ne puisse être prise.

#### LOI DE 1997 SUR LES REDEVANCES D'AMÉNAGEMENT

8. La *Loi de 1997 sur les redevances d'aménagement* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Exception : cité de Toronto

18.1 (1) Les articles 10 à 18 ne s'appliquent pas à l'égard d'un règlement de redevances d'aménagement de la cité de Toronto.

Disposition transitoire

(2) Malgré le paragraphe (1), les articles 10 à 18 continuent de s'appliquer à l'égard d'un règlement si l'avis écrit visé au paragraphe 13 (1) est donné avant le jour de l'entrée en vigueur du présent article.



**9. Section 19 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Exception, City of Toronto**

(1.1) For greater certainty, subsection (1) does not apply with respect to an amendment to a development charge by-law of the City of Toronto.

**10. The Act is amended by adding the following section:**

**Exception, City of Toronto**

**24.1** (1) Sections 21 to 24 do not apply with respect to a development charge by-law of the City of Toronto.

**Transition**

(2) Despite subsection (1), sections 21 to 24 continue to apply with respect to an appeal if notice of the appeal under subsection 22 (1) or (2) is filed before the day on which this section comes into force.

**11. The Act is amended by adding the following section:**

**Exception, City of Toronto**

**49.1** (1) Sections 46 to 48 do not apply with respect to a front-ending agreement entered into by the City of Toronto.

**Transition**

(2) Despite subsection (1), sections 46 to 48 continue to apply with respect to an objection to a front-ending agreement if notice of the objection is filed in accordance with section 47 before the day on which this section comes into force.

**12. Section 50 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Exception, City of Toronto**

(2) For greater certainty, subsection (1) does not apply with respect to an amendment to a front-ending agreement entered into by the City of Toronto.

**FUNERAL, BURIAL AND CREMATION  
SERVICES ACT, 2002**

**13. Section 85 of the *Funeral, Burial and Cremation Services Act, 2002* is amended by adding the following subsections:**

**Exception, City of Toronto**

(1.1) Subsection (1) does not apply with respect to a decision of the City of Toronto.

**Transition, City of Toronto**

(4) Despite subsection (1.1), subsection (1) continues to apply with respect to an appeal of a decision of the City of Toronto under section 84 if notice of the appeal is given before the day on which subsection (1.1) comes into force.

**9. L'article 19 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Exception : cité de Toronto**

(1.1) Il est entendu que le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'égard de la modification d'un règlement de redevances d'aménagement de la cité de Toronto.

**10. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**Exception : cité de Toronto**

**24.1** (1) Les articles 21 à 24 ne s'appliquent pas à l'égard d'un règlement de redevances d'aménagement de la cité de Toronto.

**Disposition transitoire**

(2) Malgré le paragraphe (1), les articles 21 à 24 continuent de s'appliquer à l'égard d'un appel si l'avis d'appel prévu au paragraphe 22 (1) ou (2) est déposé avant le jour de l'entrée en vigueur du présent article.

**11. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**Exception : cité de Toronto**

**49.1** (1) Les articles 46 à 48 ne s'appliquent pas à l'égard d'un accord initial conclu par la cité de Toronto.

**Disposition transitoire**

(2) Malgré le paragraphe (1), les articles 46 à 48 continuent de s'appliquer à l'égard de l'opposition à un accord initial si l'avis d'opposition est déposé conformément à l'article 47 avant le jour de l'entrée en vigueur du présent article.

**12. L'article 50 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Exception : cité de Toronto**

(2) Il est entendu que le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'égard de la modification d'un accord initial conclu par la cité de Toronto.

**LOI DE 2002 SUR LES SERVICES FUNÉRAIRES ET  
LES SERVICES D'ENTERREMENT ET DE CRÉMATION**

**13. L'article 85 de la *Loi de 2002 sur les services funéraires et les services d'enterrement et de crémation* est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

**Exception : cité de Toronto**

(1.1) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'égard d'une décision de la cité de Toronto.

**Disposition transitoire : cité de Toronto**

(4) Malgré le paragraphe (1.1), le paragraphe (1) continue de s'appliquer à l'égard de l'appel d'une décision de la cité de Toronto prise en vertu de l'article 84 si l'avis de l'appel est donné avant le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (1.1).

## ONTARIO HERITAGE ACT

**14. Section 34 of the *Ontario Heritage Act* is amended by adding the following subsection:**

### Exception, City of Toronto

(4.1) The following rules apply if the property is located in the City of Toronto, and if the City passes a by-law under subsection 115 (5) of the *City of Toronto Act, 2006* authorizing appeals relating to applications made under subsection (1):

1. The time period mentioned in subsection (2) applies only with respect to the initial decision of the council, and not with respect to the appeal.
2. A deemed consent described in subsection (4) takes effect upon the expiry of the time period mentioned in subsection (2) and cannot be appealed.
3. The rules governing an appeal, including the applicable deadline for giving notice of the decision on the appeal to the owner and to the Trust, are as set out in the by-law providing for the appeal.
4. If the initial decision is appealed, and if council fails to give notice of the decision on the appeal to the owner and the Trust by the applicable deadline, the council is deemed to have consented to the application under subsection (1).

**15. Section 34.1 of the Act is amended by adding the following subsections:**

### Exception, City of Toronto

(1.1) Subsection (1) does not apply if the property is located in the City of Toronto.

### Transition, City of Toronto

(8) Despite subsection (1.1), subsection (1) continues to apply with respect to a decision of Toronto city council if the applicable notice of appeal, accompanied by the required fee, is given in accordance with subsections (2) and (3) before the day on which subsection (1.1) comes into force.

**16. Subsection 34.5 (10) of the Act is amended by striking out “Section 34.1 applies” at the beginning and substituting “Subsections 34.1 (1) and (2) to (7) apply”.**

**17. Section 40.1 of the Act is amended by adding the following subsections:**

### Exception, City of Toronto

(4.1) Subsection (4) does not apply if the heritage conservation study area is located in the City of Toronto.

## LOI SUR LE PATRIMOINE DE L'ONTARIO

**14. L'article 34 de la *Loi sur le patrimoine de l'Ontario* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

### Exception : cité de Toronto

(4.1) Les règles suivantes s'appliquent si le bien est situé dans la cité de Toronto, et que celle-ci adopte un règlement municipal en vertu du paragraphe 115 (5) de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto* autorisant les appels portant sur des demandes présentées en application du paragraphe (1) :

1. Le délai visé au paragraphe (2) s'applique seulement à l'égard de la décision initiale du conseil, et pas à l'égard de l'appel.
2. Le consentement réputé donné qui est visé au paragraphe (4) prend effet à l'expiration du délai visé au paragraphe (2) et ne peut pas faire l'objet d'un appel.
3. Les règles qui régissent les appels, notamment la date limite applicable à la remise de l'avis de la décision relative à l'appel au propriétaire et à la Fiducie, sont énoncées dans le règlement municipal prévoyant la possibilité d'appel.
4. S'il est interjeté appel de la décision initiale et que le conseil n'avise pas le propriétaire et la Fiducie de la décision relative à l'appel avant la date limite applicable, le conseil est réputé avoir fait droit à la demande présentée en application du paragraphe (1).

**15. L'article 34.1 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

### Exception : cité de Toronto

(1.1) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si le bien est situé dans la cité de Toronto.

### Disposition transitoire : cité de Toronto

(8) Malgré le paragraphe (1.1), le paragraphe (1) continue de s'appliquer à l'égard d'une décision du conseil municipal de Toronto si l'avis d'appel applicable, accompagné des droits exigés, est donné conformément aux paragraphes (2) et (3) avant le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (1.1).

**16. Le paragraphe 34.5 (10) de la Loi est modifié par remplacement de «L'article 34.1 s'applique» par «Les paragraphes 34.1 (1) et (2) à (7) s'appliquent» au début du paragraphe.**

**17. L'article 40.1 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

### Exception : cité de Toronto

(4.1) Le paragraphe (4) ne s'applique pas si la zone de conservation du patrimoine à l'étude est située dans la cité de Toronto.

**Transition, City of Toronto**

(7) Despite subsection (4.1), subsection (4) continues to apply with respect to a by-law passed under subsection (1) if the applicable notice of appeal, accompanied by the required fee, is given in accordance with subsection (4) before the day on which subsection (4.1) comes into force.

**18. Section 41 of the Act is amended by adding the following subsections:**

**Exception, City of Toronto**

(4.1) Subsection (4) does not apply if the heritage conservation district is located in the City of Toronto.

**Transition, City of Toronto**

(13) Despite subsection (4.1), subsection (4) continues to apply with respect to a by-law passed under this section if the applicable notice of appeal, accompanied by the required fee, is given in accordance with subsection (4) before the day on which subsection (4.1) comes into force.

**19. Section 42 of the Act is amended by adding the following subsections:**

**Exception, City of Toronto**

(6.1) Subsection (6) does not apply if the property is located in the City of Toronto.

**Transition, City of Toronto**

(18) Despite subsection (6.1), subsection (6) continues to apply with respect to a decision of Toronto city council if the applicable notice of appeal is given in accordance with subsections (6) and (7) before the day on which subsection (6.1) comes into force.

**PLANNING ACT**

**20. Section 17 of the *Planning Act* is amended by adding the following subsections:**

**Exception, City of Toronto**

(24.0.1) Subsection (24) does not apply with respect to all or part of a plan of the City of Toronto or all or part of a proposed amendment to such a plan.

**Exception, City of Toronto**

(36.0.1) Subsection (36) does not apply with respect to all or part of a plan of the City of Toronto or all or part of a proposed amendment to such a plan.

**Exception**

(40.1) Subsection (40) does not apply with respect to

**Disposition transitoire : cité de Toronto**

(7) Malgré le paragraphe (4.1), le paragraphe (4) continue de s'appliquer à l'égard d'un règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (1) si l'avis d'appel applicable, accompagné des droits exigés, est donné conformément au paragraphe (4) avant le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (4.1).

**18. L'article 41 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

**Exception : cité de Toronto**

(4.1) Le paragraphe (4) ne s'applique pas si le district de conservation du patrimoine est situé dans la cité de Toronto.

**Disposition transitoire : cité de Toronto**

(13) Malgré le paragraphe (4.1), le paragraphe (4) continue de s'appliquer à l'égard d'un règlement municipal adopté en vertu du présent article si l'avis d'appel applicable, accompagné des droits exigés, est donné conformément au paragraphe (4) avant le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (4.1).

**19. L'article 42 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

**Exception : cité de Toronto**

(6.1) Le paragraphe (6) ne s'applique pas si le bien est situé dans la cité de Toronto.

**Disposition transitoire : cité de Toronto**

(18) Malgré le paragraphe (6.1), le paragraphe (6) continue de s'appliquer à l'égard d'une décision du conseil municipal de Toronto si l'avis d'appel applicable est donné conformément aux paragraphes (6) et (7) avant le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (6.1).

**LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE**

**20. L'article 17 de la *Loi sur l'aménagement du territoire* est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

**Exception : cité de Toronto**

(24.0.1) Le paragraphe (24) ne s'applique pas à l'égard de la totalité ou d'une partie d'un plan de la cité de Toronto ni à l'égard de la totalité ou d'une partie d'une modification proposée à un tel plan.

**Exception : cité de Toronto**

(36.0.1) Le paragraphe (36) ne s'applique pas à l'égard de la totalité ou d'une partie d'un plan de la cité de Toronto ni à l'égard de la totalité ou d'une partie d'une modification proposée à un tel plan.

**Exception**

(40.1) Le paragraphe (40) ne s'applique pas à l'égard



all or part of a plan of the City of Toronto or all or part of a proposed amendment to such a plan.

#### **Transition, City of Toronto**

(55) Despite subsection (24.0.1), subsection (24) continues to apply with respect to a particular plan of the City of Toronto or a particular proposed amendment if the applicable notice of appeal is filed in accordance with subsections (24), (25) and (26) before the day on which subsection (24.0.1) comes into force.

#### **Same**

(56) Despite subsection (36.0.1), subsection (36) continues to apply with respect to the decision of an approval authority about a particular plan of the City of Toronto or a particular proposed amendment if the applicable notice of appeal is filed in accordance with subsections (36) and (37) before the day on which subsection (36.0.1) comes into force.

#### **Same**

(57) Despite subsection (40.1), subsection (40) continues to apply with respect to a particular plan of the City of Toronto or a particular proposed amendment if the applicable notice of appeal is filed in accordance with subsections (40) and (41) before the day on which subsection (40.1) comes into force.

**21. Section 22 of the Act is amended by adding the following subsections:**

#### **Exception, City of Toronto**

(6.2.1) Subsection (6.2) does not apply with respect to a request to amend the official plan of the City of Toronto.

#### **Exception, City of Toronto**

(7.0.0.1) Subsection (7) does not apply with respect to a request to amend the official plan of the City of Toronto.

#### **Transition, City of Toronto**

(14) Despite subsection (6.2.1), subsection (6.2) continues to apply with respect to a particular motion for directions relating to a request to amend the official plan of the City of Toronto if notice of the motion for directions is given before the day on which subsection (6.2.1) comes into force.

#### **Same**

(15) Despite subsection (7.0.0.1), subsection (7) continues to apply with respect to a particular request to amend the official plan of the City of Toronto if the applicable notice of appeal is filed in accordance with subsections (7) and (7.0.3) before the day on which subsection (7.0.0.1) comes into force.

**22. Section 28 of the Act is amended by adding the following subsections:**

de la totalité ou d'une partie d'un plan de la cité de Toronto ni à l'égard de la totalité ou d'une partie d'une modification proposée à un tel plan.

#### **Disposition transitoire : cité de Toronto**

(55) Malgré le paragraphe (24.0.1), le paragraphe (24) continue de s'appliquer à l'égard d'un plan particulier de la cité de Toronto ou d'une modification particulière proposée si l'avis d'appel applicable est déposé conformément aux paragraphes (24), (25) et (26) avant le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (24.0.1).

#### **Idem**

(56) Malgré le paragraphe (36.0.1), le paragraphe (36) continue de s'appliquer à l'égard de la décision d'une autorité approbatrice relativement à un plan particulier de la cité de Toronto ou d'une modification particulière proposée si l'avis d'appel applicable est déposé conformément aux paragraphes (36) et (37) avant le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (36.0.1).

#### **Idem**

(57) Malgré le paragraphe (40.1), le paragraphe (40) continue de s'appliquer à l'égard d'un plan particulier de la cité de Toronto ou d'une modification particulière proposée si l'avis d'appel applicable est déposé conformément aux paragraphes (40) et (41) avant le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (40.1).

**21. L'article 22 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

#### **Exception : cité de Toronto**

(6.2.1) Le paragraphe (6.2) ne s'applique pas à l'égard d'une demande de modification du plan officiel de la cité de Toronto.

#### **Exception : cité de Toronto**

(7.0.0.1) Le paragraphe (7) ne s'applique pas à l'égard d'une demande de modification du plan officiel de la cité de Toronto.

#### **Disposition transitoire : cité de Toronto**

(14) Malgré le paragraphe (6.2.1), le paragraphe (6.2) continue de s'appliquer à l'égard d'une motion particulière pour obtenir des directives relative à une demande de modification du plan officiel de la cité de Toronto si l'avis de motion est donné avant le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (6.2.1).

#### **Idem**

(15) Malgré le paragraphe (7.0.0.1), le paragraphe (7) continue de s'appliquer à l'égard d'une demande particulière de modification du plan officiel de la cité de Toronto si l'avis d'appel applicable est déposé conformément aux paragraphes (7) et (7.0.3) avant le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (7.0.0.1).

**22. L'article 28 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

**Exception, City of Toronto**

(5.3) For greater certainty, despite subsection (5), subsection 17 (24) does not apply with respect to a community improvement plan of the City of Toronto or a proposed amendment to it.

**Transition, City of Toronto**

(14) Despite subsection (5.3), subsection 17 (24) continues to apply, with necessary modifications, with respect to a particular community improvement plan of the City of Toronto or a particular proposed amendment to it if the applicable notice of appeal is filed in accordance with subsections 17 (24), (25) and (26) before the day on which subsection (5.3) comes into force.

**23. Section 33 of the Act is amended by adding the following subsections:****Exception, City of Toronto**

(4.1) Subsection (4) does not apply with respect to an application to the council of the City of Toronto for a demolition permit.

**Exception, City of Toronto**

(10.1) Subsection (10) does not apply with respect to a demolition permit issued by Toronto city council.

**Exception, City of Toronto**

(15.1) Subsection (15) does not apply with respect to a demolition permit issued by Toronto city council.

**Transition, City of Toronto**

(20) Despite subsection (4.1), subsection (4) continues to apply with respect to a particular application to the council of the City of Toronto for a demolition permit if the applicable notice of appeal is given in accordance with subsection (5) before the day on which subsection (4.1) comes into force.

**Same**

(21) Despite subsection (10.1), subsection (10) continues to apply with respect to a particular demolition permit issued by Toronto city council if notice of the applicable appeal under subsection (10) is filed before the day on which subsection (10.1) comes into force.

**Same**

(22) Despite subsection (15.1), subsection (15) continues to apply with respect to a particular demolition permit issued by Toronto city council if notice of the applicable appeal under subsection (15) is filed before the day on which subsection (15.1) comes into force.

**Exception : cité de Toronto**

(5.3) Il est entendu que, malgré le paragraphe (5), le paragraphe 17 (24) ne s'applique pas à l'égard d'un plan d'améliorations communautaires de la cité de Toronto ou d'une modification proposée à ce plan.

**Disposition transitoire : cité de Toronto**

(14) Malgré le paragraphe (5.3), le paragraphe 17 (24) continue de s'appliquer, avec les adaptations nécessaires, à l'égard d'un plan d'améliorations communautaires particulier de la cité de Toronto ou d'une modification particulière proposée à ce plan si l'avis d'appel applicable est déposé conformément aux paragraphes 17 (24), (25) et (26) avant le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (5.3).

**23. L'article 33 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :****Exception : cité de Toronto**

(4.1) Le paragraphe (4) ne s'applique pas à l'égard d'une demande de permis de démolir présentée au conseil municipal de Toronto.

**Exception : cité de Toronto**

(10.1) Le paragraphe (10) ne s'applique pas à l'égard d'un permis de démolir délivré par le conseil municipal de Toronto.

**Exception : cité de Toronto**

(15.1) Le paragraphe (15) ne s'applique pas à l'égard d'un permis de démolir délivré par le conseil municipal de Toronto.

**Disposition transitoire : cité de Toronto**

(20) Malgré le paragraphe (4.1), le paragraphe (4) continue de s'appliquer à l'égard d'une demande particulière de permis de démolir présentée au conseil municipal de Toronto si l'avis d'appel applicable est donné conformément au paragraphe (5) avant le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (4.1).

**Idem**

(21) Malgré le paragraphe (10.1), le paragraphe (10) continue de s'appliquer à l'égard d'un permis de démolir particulier délivré par le conseil municipal de Toronto si l'avis de l'appel applicable en vertu du paragraphe (10) est déposé avant le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (10.1).

**Idem**

(22) Malgré le paragraphe (15.1), le paragraphe (15) continue de s'appliquer à l'égard d'un permis de démolir particulier délivré par le conseil municipal de Toronto si l'avis de l'appel applicable en vertu du paragraphe (15) est déposé avant le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (15.1).

**24. Section 34 of the Act is amended by adding the following subsections:**

**Exception, City of Toronto**

(10.5.1) Subsection (10.5) does not apply with respect to an application to amend a by-law concerning any land, building or structure located in the City of Toronto.

**Exception, City of Toronto**

(11.0.0.1) Subsection (11) does not apply with respect to an application to amend a by-law concerning any land, building or structure located in the City of Toronto.

**Exception, City of Toronto**

(19.0.1) Subsection (19) does not apply with respect to a by-law concerning any land, building or structure located in the City of Toronto.

**Transition, City of Toronto**

(35) Despite subsection (10.5.1), subsection (10.5) continues to apply with respect to a particular motion for directions relating to an application to amend a by-law concerning any land, building or structure located in the City of Toronto if notice of the motion for directions is given before the day on which subsection (10.5.1) comes into force.

**Same**

(36) Despite subsection (11.0.0.1), subsection (11) continues to apply with respect to a particular application to amend a by-law concerning any land, building or structure located in the City of Toronto if the applicable notice of appeal is filed in accordance with subsections (11) and (11.0.3) before the day on which subsection (11.0.0.1) comes into force.

**Same**

(37) Despite subsection (19.0.1), subsection (19) continues to apply with respect to a particular by-law concerning any land, building or structure located in the City of Toronto if the applicable notice of appeal is filed in accordance with subsection (19) before the day on which subsection (19.0.1) comes into force.

**25. Section 36 of the Act is amended by adding the following subsections:**

**Exception, City of Toronto**

(3.0.1) Subsection (3) does not apply with respect to a by-law passed under section 34 concerning any land, building or structure located in the City of Toronto.

**24. L'article 34 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

**Exception : cité de Toronto**

(10.5.1) Le paragraphe (10.5) ne s'applique pas à l'égard d'une demande de modification d'un règlement municipal relatif à des terrains, à des bâtiments ou à des constructions situés dans la cité de Toronto.

**Exception : cité de Toronto**

(11.0.0.1) Le paragraphe (11) ne s'applique pas à l'égard d'une demande de modification d'un règlement municipal relatif à des terrains, à des bâtiments ou à des constructions situés dans la cité de Toronto.

**Exception : cité de Toronto**

(19.0.1) Le paragraphe (19) ne s'applique pas à l'égard d'un règlement municipal relatif à des terrains, à des bâtiments ou à des constructions situés dans la cité de Toronto.

**Disposition transitoire : cité de Toronto**

(35) Malgré le paragraphe (10.5.1), le paragraphe (10.5) continue de s'appliquer à l'égard d'une motion particulière pour obtenir des directives portant sur une demande de modification d'un règlement municipal relatif à des terrains, à des bâtiments ou à des constructions situés dans la cité de Toronto si l'avis de motion est donné avant le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (10.5.1).

**Idem**

(36) Malgré le paragraphe (11.0.0.1), le paragraphe (11) continue de s'appliquer à l'égard d'une demande particulière de modification d'un règlement municipal relatif à des terrains, à des bâtiments ou à des constructions situés dans la cité de Toronto si l'avis d'appel applicable est déposé conformément aux paragraphes (11) et (11.0.3) avant le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (11.0.0.1).

**Idem**

(37) Malgré le paragraphe (19.0.1), le paragraphe (19) continue de s'appliquer à l'égard d'un règlement municipal particulier relatif à des terrains, à des bâtiments ou à des constructions situés dans la cité de Toronto si l'avis d'appel applicable est déposé conformément au paragraphe (19) avant le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (19.0.1).

**25. L'article 36 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

**Exception : cité de Toronto**

(3.0.1) Le paragraphe (3) ne s'applique pas à l'égard d'un règlement municipal adopté en vertu de l'article 34 relatif à des terrains, à des bâtiments ou à des constructions situés dans la cité de Toronto.



**Transition, City of Toronto**

(5) Despite subsection (3.0.1), subsection (3) continues to apply with respect to a particular application for amendment to a by-law concerning any land, building or structure located in the City of Toronto if notice of the applicable appeal under subsection (3) is given before the day on which subsection (3.0.1) comes into force.

**26. Section 38 of the Act is amended by adding the following subsections:****Exception, City of Toronto**

(4.1) Subsection (4) does not apply with respect to an interim control by-law concerning land, buildings or structures located in the City of Toronto.

**Transition, City of Toronto**

(9) Despite subsection (4.1), subsection (4) continues to apply with respect to a particular interim control by-law concerning land, buildings or structures located in the City of Toronto if the notice of appeal is filed in accordance with subsection (4) before the day on which subsection (4.1) comes into force.

**27. Section 42 of the Act is amended by adding the following subsections:****Exceptions, City of Toronto**

(13.1) Subsections (10), (11), (12) and (13) do not apply with respect to a dispute between the City of Toronto and an owner of land located in the City.

**Transition, City of Toronto**

(17) Despite subsection (13.1), subsection (10) or (11) continues to apply with respect to a particular dispute between the City of Toronto and an owner of land located in the City if the application to the Municipal Board under subsection (10) or (11), as the case may be, is made before the day on which subsection (13.1) comes into force.

**Same**

(18) Despite subsection (13.1), subsections (12) and (13) continue to apply with respect to a particular dispute between the City of Toronto and an owner of land located in the City if the payment is made, and the notice required by subsection (13) is given, before the day on which subsection (13.1) comes into force.

**28. Section 45 of the Act is amended by adding the following subsections:****Exception, City of Toronto**

(12.1) Subsection (12) does not apply with respect to a decision of the committee of adjustment of the City of Toronto.

**Disposition transitoire : cité de Toronto**

(5) Malgré le paragraphe (3.0.1), le paragraphe (3) continue de s'appliquer à l'égard d'une demande particulière de modification d'un règlement municipal relatif à des terrains, à des bâtiments ou à des constructions situés dans la cité de Toronto si l'avis de l'appel applicable en vertu du paragraphe (3) est donné avant le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (3.0.1).

**26. L'article 38 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :****Exception : cité de Toronto**

(4.1) Le paragraphe (4) ne s'applique pas à l'égard d'un règlement municipal de restriction provisoire relatif à des terrains, à des bâtiments ou à des constructions situés dans la cité de Toronto.

**Disposition transitoire : cité de Toronto**

(9) Malgré le paragraphe (4.1), le paragraphe (4) continue de s'appliquer à l'égard d'un règlement municipal de restriction provisoire relatif à des terrains, à des bâtiments ou à des constructions situés dans la cité de Toronto si l'avis d'appel est déposé conformément au paragraphe (4) avant le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (4.1).

**27. L'article 42 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :****Exceptions : cité de Toronto**

(13.1) Les paragraphes (10), (11), (12) et (13) ne s'appliquent pas à l'égard d'un litige entre la cité de Toronto et le propriétaire d'un terrain qui y est situé.

**Disposition transitoire : cité de Toronto**

(17) Malgré le paragraphe (13.1), le paragraphe (10) ou (11) continue de s'appliquer à l'égard d'un litige particulier entre la cité de Toronto et le propriétaire d'un terrain qui y est situé si la demande à la Commission des affaires municipales en vertu du paragraphe (10) ou (11), selon le cas, est présentée avant le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (13.1).

**Idem**

(18) Malgré le paragraphe (13.1), les paragraphes (12) et (13) continuent de s'appliquer à l'égard d'un litige particulier entre la cité de Toronto et le propriétaire d'un terrain qui y est situé si le versement est effectué, et l'avis exigé par le paragraphe (13) donné, avant le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (13.1).

**28. L'article 45 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :****Exception : cité de Toronto**

(12.1) Le paragraphe (12) ne s'applique pas à l'égard d'une décision du comité de dérogation de la cité de Toronto.

**Transition, City of Toronto**

(21) Despite subsection (12.1), subsection (12) continues to apply with respect to a particular decision of the committee of adjustment of the City of Toronto if the applicable notice of appeal is given in accordance with subsection (12) before the day on which subsection (12.1) comes into force.

**29. Section 51 of the Act is amended by adding the following subsections:**

**Exception, City of Toronto**

(19.2.1) Subsection (19.2) does not apply with respect to an application for approval of a plan of subdivision for land located in the City of Toronto.

**Exception, City of Toronto**

(34.0.1) Subsection (34) does not apply with respect to an application for approval of a plan of subdivision for land located in the City of Toronto.

**Exception, City of Toronto**

(39.1) Subsection (39) does not apply with respect to a draft plan of subdivision for land located in the City of Toronto.

**Exception, City of Toronto**

(43.1) Subsection (43) does not apply with respect to a plan of subdivision for land located in the City of Toronto.

**Exception, City of Toronto**

(48.1) Subsection (48) does not apply with respect to a plan of subdivision for land located in the City of Toronto.

**Transition, City of Toronto**

(62) Despite subsection (19.2.1), subsection (19.2) continues to apply with respect to a particular motion for directions relating to an application for approval of a plan of subdivision for land located in the City of Toronto if the motion for directions is made in accordance with subsection (19.2) before the day on which subsection (19.2.1) comes into force.

**Same**

(63) Despite subsection (34.0.1), subsection (34) continues to apply with respect to a particular application for approval of a plan of subdivision for land located in the City of Toronto if the applicable notice of appeal, accompanied by the required fee, is filed in accordance with subsection (34) before the day on which subsection (34.0.1) comes into force.

**Same**

(64) Despite subsection (39.1), subsection (39) contin-

**Disposition transitoire : cité de Toronto**

(21) Malgré le paragraphe (12.1), le paragraphe (12) continue de s'appliquer à l'égard d'une décision particulière du comité de dérogation de la cité de Toronto si l'avis d'appel applicable est donné conformément au paragraphe (12) avant le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (12.1).

**29. L'article 51 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

**Exception : cité de Toronto**

(19.2.1) Le paragraphe (19.2) ne s'applique pas à l'égard d'une demande d'approbation d'un plan de lotissement relatif à des terrains situés dans la cité de Toronto.

**Exception : cité de Toronto**

(34.0.1) Le paragraphe (34) ne s'applique pas à l'égard d'une demande d'approbation d'un plan de lotissement relatif à des terrains situés dans la cité de Toronto.

**Exception : cité de Toronto**

(39.1) Le paragraphe (39) ne s'applique pas à l'égard d'une ébauche de plan de lotissement relatif à des terrains situés dans la cité de Toronto.

**Exception : cité de Toronto**

(43.1) Le paragraphe (43) ne s'applique pas à l'égard d'un plan de lotissement relatif à des terrains situés dans la cité de Toronto.

**Exception : cité de Toronto**

(48.1) Le paragraphe (48) ne s'applique pas à l'égard d'un plan de lotissement relatif à des terrains situés dans la cité de Toronto.

**Disposition transitoire : cité de Toronto**

(62) Malgré le paragraphe (19.2.1), le paragraphe (19.2) continue de s'appliquer à l'égard d'une motion particulière pour obtenir des directives portant sur une demande d'approbation d'un plan de lotissement relatif à des terrains situés dans la cité de Toronto si la motion est présentée conformément au paragraphe (19.2) avant le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (19.2.1).

**Idem**

(63) Malgré le paragraphe (34.0.1), le paragraphe (34) continue de s'appliquer à l'égard d'une demande particulière d'approbation d'un plan de lotissement relatif à des terrains situés dans la cité de Toronto si l'avis d'appel applicable, accompagné des droits exigés, est déposé conformément au paragraphe (34) avant le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (34.0.1).

**Idem**

(64) Malgré le paragraphe (39.1), le paragraphe (39)

ues to apply with respect to a particular draft plan of subdivision for land located in the City of Toronto if the applicable notice of appeal that complies with subsections (39) and (40), accompanied by the required fee, is filed before the day on which subsection (39.1) comes into force.

**Same**

(65) Despite subsection (43.1), subsection (43) continues to apply with respect to a particular plan of subdivision for land located in the City of Toronto if the applicable notice of appeal that complies with subsection (43), accompanied by the required fee, is filed before the day on which subsection (43.1) comes into force.

**Same**

(66) Despite subsection (48.1), subsection (48) continues to apply with respect to a particular draft plan of subdivision for land located in the City of Toronto if the applicable notice of appeal that complies with subsection (48) or (49), accompanied by the required fee, is filed before the day on which subsection (48.1) comes into force.

**30. Section 53 of the Act is amended by adding the following subsections:**

**Exception, City of Toronto**

(14.0.1) Subsection (14) does not apply with respect to an application for a consent concerning land located in the City of Toronto.

**Exception, City of Toronto**

(19.1) Subsection (19) does not apply with respect to a decision made or a condition imposed on a consent concerning land located in the City of Toronto.

**Exception, City of Toronto**

(27.1) Subsection (27) does not apply with respect to a consent concerning land located in the City of Toronto.

**Transition, City of Toronto**

(45) Despite subsection (14.0.1), subsection (14) continues to apply with respect to a particular application for consent concerning land located in the City of Toronto if the applicable notice of appeal, accompanied by the required fee, is filed in accordance with subsection (14) before the day on which subsection (14.0.1) comes into force.

**Same**

(46) Despite subsection (19.1), subsection (19) continues to apply with respect to a particular decision made or condition imposed on a consent concerning land located in the City of Toronto if the applicable notice of appeal that complies with subsections (19) and (20), accompanied by the required fee, is filed before the day on which subsection (19.1) comes into force.

continue de s'appliquer à l'égard d'une ébauche particulière de plan de lotissement relatif à des terrains situés dans la cité de Toronto si l'avis d'appel applicable, conforme aux paragraphes (39) et (40) et accompagné des droits exigés, est déposé avant le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (39.1).

**Idem**

(65) Malgré le paragraphe (43.1), le paragraphe (43) continue de s'appliquer à l'égard d'un plan de lotissement particulier relatif à des terrains situés dans la cité de Toronto si l'avis d'appel applicable, conforme au paragraphe (43) et accompagné des droits exigés, est déposé avant le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (43.1).

**Idem**

(66) Malgré le paragraphe (48.1), le paragraphe (48) continue de s'appliquer à l'égard d'une ébauche particulière de plan de lotissement relatif à des terrains situés dans la cité de Toronto si l'avis d'appel applicable, conforme au paragraphe (48) ou (49) et accompagné des droits exigés, est déposé avant le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (48.1).

**30. L'article 53 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

**Exception : cité de Toronto**

(14.0.1) Le paragraphe (14) ne s'applique pas à l'égard d'une demande d'autorisation relative à des terrains situés dans la cité de Toronto.

**Exception : cité de Toronto**

(19.1) Le paragraphe (19) ne s'applique pas à l'égard d'une décision prise ou de conditions imposées à propos d'une autorisation relative à des terrains situés dans la cité de Toronto.

**Exception : cité de Toronto**

(27.1) Le paragraphe (27) ne s'applique pas à l'égard d'une autorisation relative à des terrains situés dans la cité de Toronto.

**Disposition transitoire : cité de Toronto**

(45) Malgré le paragraphe (14.0.1), le paragraphe (14) continue de s'appliquer à l'égard d'une demande particulière d'autorisation relative à des terrains situés dans la cité de Toronto si l'avis d'appel applicable, accompagné des droits exigés, est déposé conformément au paragraphe (14) avant le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (14.0.1).

**Idem**

(46) Malgré le paragraphe (19.1), le paragraphe (19) continue de s'appliquer à l'égard d'une décision particulière prise ou de conditions particulières imposées à propos d'une autorisation relative à des terrains situés dans la cité de Toronto si l'avis d'appel applicable, conforme aux paragraphes (19) et (20) et accompagné des droits exigés, est déposé avant le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (19.1).



**Same**

(47) Despite subsection (27.1), subsection (27) continues to apply with respect to particular changed conditions imposed on a consent concerning land located in the City of Toronto if the applicable notice of appeal that complies with subsections (20) and (27), accompanied by the required fee, is filed before the day on which subsection (27.1) comes into force.

**31. Section 69 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Exception, City of Toronto**

(3.1) Subsection (3) does not apply with respect to a fee paid or payable to the City of Toronto.

**COMMENCEMENT AND SHORT TITLE****Commencement**

**32. This Act comes into force on the first anniversary of the day it receives Royal Assent.**

**Short title**

**33. The short title of this Act is the *Respect for Municipalities Act (City of Toronto), 2013*.**

**Idem**

(47) Malgré le paragraphe (27.1), le paragraphe (27) continue de s'appliquer à l'égard des conditions modifiées particulières imposées à propos d'une autorisation relative à des terrains situés dans la cité de Toronto si l'avis d'appel applicable, conforme aux paragraphes (20) et (27) et accompagné des droits exigés, est déposé avant le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (27.1).

**31. L'article 69 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Exception : cité de Toronto**

(3.1) Le paragraphe (3) ne s'applique pas à l'égard des droits payés ou payables à la cité de Toronto.

**ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ****Entrée en vigueur**

**32. La présente loi entre en vigueur au premier anniversaire du jour où elle reçoit la sanction royale.**

**Titre abrégé**

**33. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2013 sur le respect des municipalités (cité de Toronto)*.**









2ND SESSION, 40TH LEGISLATURE, ONTARIO  
62 ELIZABETH II, 2013

2<sup>e</sup> SESSION, 40<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
62 ELIZABETH II, 2013

## Bill 21

**An Act to amend the  
Employment Standards Act, 2000  
in respect of family caregiver,  
critically ill child care and  
crime-related child death or  
disappearance leaves of absence**

**The Hon. Y. Naqvi**  
Minister of Labour

**Government Bill**

1st Reading      March 5, 2013  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

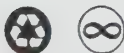
## Projet de loi 21

**Loi modifiant la  
Loi de 2000 sur les normes d'emploi  
en ce qui concerne le congé familial  
pour les aidants naturels, le congé  
pour soins à un enfant gravement  
malade et le congé en cas de décès  
ou de disparition d'un enfant dans  
des circonstances criminelles**

**L'honorable Y. Naqvi**  
Ministre du Travail

**Projet de loi du gouvernement**

1<sup>re</sup> lecture      5 mars 2013  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale



## EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Employment Standards Act, 2000*.

Section 49.3, which creates family caregiver leave, is added to the Act. Under section 49.3, an employee is entitled to a leave of absence without pay to provide care or support to a family member who has a serious medical condition. An employee may take up to eight weeks per calendar year with respect to each family member described in the section or prescribed by regulation. Entitlement to family caregiver leave is in addition to any entitlement to family medical leave under section 49.1, critically ill child care leave under section 49.4, crime-related child death or disappearance leave under section 49.5 and personal emergency leave under section 50.

Section 49.4, which creates critically ill child care leave, is added to the Act. Under section 49.4, an employee who has been employed by his or her employer for at least six consecutive months is entitled to a leave of absence without pay of up to 37 weeks to provide care or support to a critically ill child. Entitlement to critically ill child care leave is in addition to any entitlement to family medical leave under section 49.1, family caregiver leave under section 49.3, crime-related child death or disappearance leave under section 49.5 and personal emergency leave under section 50.

Section 49.5, which creates crime-related child death or disappearance leave, is added to the Act. Under section 49.5, an employee who has been employed by his or her employer for at least six consecutive months is entitled to a leave of absence without pay if a child of the employee dies or disappears and it is probable, considering the circumstances, that the child died or disappeared as a result of a crime. An employee is not entitled to a leave of absence under section 49.5 if the employee is charged with the crime or if it is probable, considering the circumstances, that the child was a party to the crime. An employee may take a leave of up to 104 weeks with respect to the death of a child and up to 52 weeks with respect to the disappearance of a child. Entitlement to crime-related child death or disappearance leave is in addition to any entitlement to family medical leave under section 49.1, family caregiver leave under section 49.3, critically ill child care leave under section 49.4 and personal emergency leave under section 50.

Section 52.1, which sets out rules relating to leaves required to be taken in periods of entire weeks, is added to the Act.

The Lieutenant Governor in Council has authority to make regulations dealing with transitional matters. In the event of a conflict between section 49.3, 49.4 or 49.5 and a transitional regulation, the regulation prevails.

The Bill comes into force six months after the day it receives Royal Assent.

## NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi*.

L'article 49.3, qui est ajouté à la Loi, institue le congé familial pour les aidants naturels. Selon cet article, tout employé a droit à un congé non payé pour offrir des soins ou du soutien à un membre de sa famille qui est gravement malade. L'employé peut prendre jusqu'à huit semaines de congé par année civile pour chaque membre de la famille indiqué dans l'article ou prescrit par règlement. Le droit à ce congé s'ajoute à tout droit au congé familial pour raison médicale prévu à l'article 49.1, au congé pour soins à un enfant gravement malade prévu à l'article 49.4, au congé en cas de décès ou de disparition d'un enfant dans des circonstances criminelles prévu au paragraphe 49.5 et au congé d'urgence personnelle prévu à l'article 50.

L'article 49.4, qui est ajouté à la Loi, crée un congé pour soins à un enfant gravement malade. Selon cet article, l'employé qui travaille pour son employeur sans interruption depuis au moins six mois a droit à un congé non payé d'au plus 37 semaines pour offrir des soins ou du soutien à son enfant gravement malade. Le droit à ce congé s'ajoute à tout droit au congé familial pour raisons médicales prévu à l'article 49.1, au congé familial pour les aidants naturels prévu à l'article 49.3, au congé en cas de décès ou de disparition d'un enfant dans des circonstances criminelles prévu à l'article 49.5 et au congé d'urgence personnelle prévu à l'article 50.

L'article 49.5, qui est ajouté à la Loi, crée un congé en cas de décès ou de disparition d'un enfant dans des circonstances criminelles. Selon cet article, l'employé qui travaille pour son employeur sans interruption depuis au moins six mois a droit à un congé non payé en cas de décès ou de disparition de son enfant dans des circonstances qui permettent de tenir pour probable que le décès ou la disparition résulte de la perpétration d'un crime. L'employé n'a pas droit au congé prévu à l'article 49.5 s'il est accusé du crime ou si les circonstances permettent de tenir pour probable que l'enfant a pris part au crime. L'employé peut prendre jusqu'à 104 semaines en cas de décès de son enfant et jusqu'à 52 semaines en cas de disparition de celui-ci. Le droit à ce congé s'ajoute à tout droit au congé familial pour raisons médicales prévu à l'article 49.1, au congé familial pour les aidants naturels prévu à l'article 49.3, au congé pour soins à un enfant gravement malade prévu à l'article 49.4 et au congé d'urgence personnelle prévu à l'article 50.

L'article 52.1, qui est ajouté à la Loi, prévoit des règles relatives aux congés qui doivent être pris en périodes d'une semaine complète.

Le lieutenant-gouverneur en conseil a le pouvoir de traiter, par règlement, de questions transitoires. En cas d'incompatibilité, les règlements transitoires l'emportent sur l'article 49.3, 49.4 ou 49.5.

Le projet de loi entre en vigueur six mois après le jour où il reçoit la sanction royale.

**An Act to amend the  
Employment Standards Act, 2000  
in respect of family caregiver,  
critically ill child care and  
crime-related child death or  
disappearance leaves of absence**

**Loi modifiant la  
Loi de 2000 sur les normes d'emploi  
en ce qui concerne le congé familial  
pour les aidants naturels, le congé  
pour soins à un enfant gravement  
malade et le congé en cas de décès  
ou de disparition d'un enfant dans  
des circonstances criminelles**

Note: This Act amends the *Employment Standards Act, 2000*. For the legislative history of the Act, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History at [www.e-Laws.gov.on.ca](http://www.e-Laws.gov.on.ca).

Remarque : La présente loi modifie la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi*, dont l'historique législatif figure à la page pertinente de l'Histoire législative détaillée des lois d'intérêt public codifiées sur le site [www.lois-en-ligne.gouv.on.ca](http://www.lois-en-ligne.gouv.on.ca).

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. Subsection 15 (7) of the *Employment Standards Act, 2000* is amended by striking out “organ donor leave, personal emergency leave” and substituting “organ donor leave, family caregiver leave, critically ill child care leave, crime-related child death or disappearance leave, personal emergency leave”.

1. Le paragraphe 15 (7) de la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi* est modifié par remplacement de «d'un congé pour don d'organe, d'un congé d'urgence personnelle» par «d'un congé pour don d'organe, d'un congé familial pour les aidants naturels, d'un congé pour soins à un enfant gravement malade, d'un congé en cas de décès ou de disparition d'un enfant dans des circonstances criminelles, d'un congé d'urgence personnelle».

2. Subsection 49.1 (12) of the Act is repealed and the following substituted:

2. Le paragraphe 49.1 (12) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Leave under ss. 49.3, 49.4, 49.5 and 50

Droit aux congés prévus aux art. 49.3, 49.4, 49.5 et 50

(12) An employee's entitlement to leave under this section is in addition to any entitlement to leave under sections 49.3, 49.4, 49.5 and 50.

(12) Le droit d'un employé au congé prévu au présent article s'ajoute à tout droit aux congés prévus aux articles 49.3, 49.4, 49.5 et 50.

3. The Act is amended by adding the following sections:

3. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

**FAMILY CAREGIVER LEAVE**

**CONGÉ FAMILIAL POUR LES AIDANTS NATURELS**

**Family caregiver leave**

**Congé familial pour les aidants naturels**

**Definitions**

**Définitions**

49.3 (1) In this section,

49.3 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

“qualified health practitioner” means a person who is qualified to practise medicine under the laws of the jurisdiction in which care or treatment is provided to the individual described in subsection (4) or, in the prescribed circumstances, a member of a prescribed class of health practitioners; (“praticien de la santé qualifié”)

«praticien de la santé qualifié» Personne ayant qualité pour exercer la médecine en vertu des lois du territoire où des soins ou des traitements sont prodigués à un particulier visé au paragraphe (4) ou, dans les circonstances prescrites, membre d'une catégorie prescrite de praticiens de la santé. («qualified health practitioner»)



“week” means a period of seven consecutive days beginning on Sunday and ending on Saturday. (“semaine”)

#### Entitlement to leave

(2) An employee is entitled to a leave of absence without pay to provide care or support to an individual described in subsection (4) if a qualified health practitioner issues a certificate stating that the individual has a serious medical condition.

#### Same

(3) An employee is entitled to take up to eight weeks leave under this section for each individual described in subsection (4) in each calendar year.

#### Application of subs. (2)

(4) Subsection (2) applies in respect of the following individuals:

1. The employee's spouse.
2. A parent, step-parent or foster parent of the employee or the employee's spouse.
3. A child, step-child or foster child of the employee or the employee's spouse.
4. A grandparent, step-grandparent, grandchild or step-grandchild of the employee or the employee's spouse.
5. The spouse of a child of the employee.
6. The employee's brother or sister.
7. A relative of the employee who is dependent on the employee for care or assistance.
8. Any individual prescribed as a family member for the purpose of this section.

#### Full-week periods

(5) An employee may take a leave under this section only in periods of entire weeks.

#### Advising employer

(6) An employee who wishes to take a leave under this section shall advise his or her employer in writing that he or she will be doing so.

#### Same

(7) If the employee must begin the leave before advising the employer, the employee shall advise the employer of the leave in writing as soon as possible after beginning it.

#### Copy of certificate

(8) If requested by the employer, the employee shall provide the employer with a copy of the certificate referred to in subsection (2) as soon as possible.

#### Leave under ss. 49.1, 49.4, 49.5 and 50

(9) An employee's entitlement to leave under this section is in addition to any entitlement to leave under sections 49.1, 49.4, 49.5 and 50.

«semaine» Période de sept jours consécutifs débutant le dimanche et se terminant le samedi. («week»)

#### Droit au congé

(2) L'employé a droit à un congé non payé afin d'offrir des soins ou du soutien à un particulier visé au paragraphe (4) si un praticien de la santé qualifié délivre un certificat attestant que ce particulier est gravement malade.

#### Idem

(3) L'employé a le droit de prendre jusqu'à huit semaines de congé par année civile en vertu du présent article pour chaque particulier visé au paragraphe (4).

#### Champ d'application du par. (2)

(4) Le paragraphe (2) s'applique aux particuliers suivants :

1. Le conjoint de l'employé.
2. Le père ou la mère ou le père ou la mère par alliance de l'employé ou de son conjoint, ou le père ou la mère de la famille d'accueil de l'un ou l'autre.
3. Un enfant ou un enfant par alliance de l'employé ou de son conjoint, ou un enfant placé en famille d'accueil chez l'un ou l'autre.
4. Un grand-parent, un grand-parent par alliance, un petit-enfant ou un petit-enfant par alliance de l'employé ou de son conjoint.
5. Le conjoint d'un enfant de l'employé.
6. Le frère ou la soeur de l'employé.
7. Un parent de l'employé qui dépend de ses soins ou de son aide.
8. Un particulier prescrit comme étant un membre de la famille pour l'application du présent article.

#### Semaines complètes

(5) L'employé ne peut prendre un congé en vertu du présent article que par périodes d'une semaine complète.

#### Avis à l'employeur

(6) L'employé qui souhaite prendre un congé en vertu du présent article en informe son employeur par écrit.

#### Idem

(7) Si l'employé doit commencer son congé avant de pouvoir en informer son employeur, il le fait par écrit le plus tôt possible après le début du congé.

#### Copie du certificat

(8) À la demande de l'employeur, l'employé lui fournit une copie du certificat visé au paragraphe (2) le plus tôt possible.

#### Droit aux congés prévus aux art. 49.1, 49.4, 49.5 et 50

(9) Le droit d'un employé au congé prévu au présent article s'ajoute à tout droit aux congés prévus aux articles 49.1, 49.4, 49.5 et 50.

## CRITICALLY ILL CHILD CARE LEAVE

## Critically ill child care leave

## Definitions

**49.4 (1)** In this section,

“critically ill child” has the same meaning as in the regulations made under the *Employment Insurance Act* (Canada); (“enfant gravement malade”)

“qualified health practitioner” means a person who is qualified to practise medicine under the laws of the jurisdiction in which care or treatment is provided to a critically ill child or, in the prescribed circumstances, a member of a prescribed class of health practitioners; (“praticien de la santé qualifié”)

“week” means a period of seven consecutive days beginning on Sunday and ending on Saturday. (“semaine”)

## Critically ill child definition

(2) If the definition of critically ill child in the regulations made under the *Employment Insurance Act* (Canada) does not include a step-child or foster child, it shall be read for the purposes of this section as if it did.

## Same

(3) If the definition of critically ill child in the regulations made under the *Employment Insurance Act* (Canada) does not apply in respect of an injury, it shall be read for the purposes of this section as if it did, subject to any condition or restriction in the definition that applies to an illness and that can apply in respect of an injury.

## Entitlement to leave

(4) An employee who has been employed by his or her employer for at least six consecutive months is entitled to a leave of absence without pay to provide care or support to a critically ill child of the employee if a qualified health practitioner issues a certificate that,

- (a) states that the child is a critically ill child who requires the care or support of one or more parents; and
- (b) sets out the period during which the child requires the care or support.

## Same

(5) Subject to subsections (6) and (7), an employee is entitled to take up to 37 weeks leave under this section to provide care or support to a critically ill child of the employee.

## Same — period less than 37 weeks

(6) If the certificate described in subsection (4) sets out a period of less than 37 weeks, the employee is entitled to take a leave only for the number of weeks in the period specified in the certificate.

CONGÉ POUR SOINS À UN ENFANT  
GRAVEMENT MALADE

## Congé pour soins à un enfant gravement malade

## Définitions

**49.4 (1)** Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«enfant gravement malade» S'entend au sens des règlements pris en vertu de la *Loi sur l'assurance-emploi* (Canada). («critically ill child»)

«praticien de la santé qualifié» Personne ayant qualité pour exercer la médecine en vertu des lois du territoire où des soins ou des traitements sont prodigués à un enfant gravement malade ou, dans les circonstances prescrites, membre d'une catégorie prescrite de praticiens de la santé. («qualified health practitioner»)

«semaine» Période de sept jours consécutifs débutant le dimanche et se terminant le samedi. («week»)

## Définition de «enfant gravement malade»

(2) Si les enfants par alliance ou les enfants placés en famille d'accueil ne sont pas compris dans la définition de «enfant gravement malade» dans les règlements pris en vertu de la *Loi sur l'assurance-emploi* (Canada), cette définition s'interprète, pour l'application du présent article, comme s'ils y étaient compris.

## Idem

(3) Si la définition de «enfant gravement malade» dans les règlements pris en vertu de la *Loi sur l'assurance-emploi* (Canada) ne s'applique pas à l'égard d'une blessure, elle s'interprète, pour l'application du présent article, comme si elle s'appliquait, sous réserve de toute condition ou restriction de la définition qui s'applique à une maladie et qui peut s'appliquer à l'égard d'une blessure.

## Droit au congé

(4) L'employé qui est employé par son employeur sans interruption depuis au moins six mois a droit à un congé non payé afin d'offrir des soins ou du soutien à son enfant gravement malade si un praticien de la santé qualifié délivre un certificat :

- a) attestant que l'enfant est un enfant gravement malade et qu'il requiert les soins ou le soutien de son père ou de sa mère ou des deux;
- b) précisant la période pendant laquelle l'enfant requiert les soins ou le soutien.

## Idem

(5) Sous réserve des paragraphes (6) et (7), l'employé a le droit de prendre jusqu'à 37 semaines de congé, en vertu du présent article, afin d'offrir des soins ou du soutien à son enfant gravement malade.

## Idem : période de moins de 37 semaines

(6) Si le certificat visé au paragraphe (4) précise une période de moins de 37 semaines, l'employé n'a le droit de prendre un congé que pour le nombre de semaines que comprend la période précisée dans le certificat.

**Same — more than one child critically ill**

(7) If more than one child of the employee is critically ill as the result of the same event, the employee is not entitled to take a leave for a longer period than the period that would otherwise apply under subsection (5) or (6).

**Full-week periods**

(8) An employee may take a leave under this section only in periods of entire weeks and may take the leave,

- (a) in a single period not to exceed the number of weeks of leave to which the employee is entitled; or
- (b) in two or more periods that together do not exceed the number of weeks of leave to which the employee is entitled.

**When leave must end**

(9) Subject to subsections (10) and (11), a leave under this section ends no later than the last day of the period specified in the certificate described in subsection (4).

**Limitation period**

(10) If the period specified in the certificate described in subsection (4) is 52 weeks or longer, the leave ends no later than the last day of the 52-week period that begins on the earlier of,

- (a) the first day of the week in which the certificate is issued; and
- (b) the first day of the week in which the child in respect of whom the certificate was issued became critically ill.

**Same — more than one child critically ill**

(11) If more than one child of the employee is critically ill as the result of the same event and the period specified in any certificate described in subsection (4) that was issued in respect of any of the children is 52 weeks or longer, the leave ends no later than the last day of the 52-week period that begins on the earlier of,

- (a) the first day of the week in which the first certificate is issued in respect of any of the children; and
- (b) the first day of the week in which the first of the children in respect of whom a certificate was issued became critically ill.

**Death of child**

(12) Subject to subsection (13), if a critically ill child dies while an employee is on a leave under this section, the employee's entitlement to be on leave ends at the end of the week in which the child dies.

**Same — more than one child critically ill**

(13) Subsection (12) does not apply if more than one

**Idem : plus d'un enfant gravement malade**

(7) Si plus d'un enfant de l'employé est gravement malade par suite du même événement, l'employé n'a pas le droit de prendre un congé plus long que celui qui s'appliquerait autrement en vertu du paragraphe (5) ou (6).

**Périodes d'une semaine complète**

(8) L'employé ne peut prendre un congé en vertu du présent article que par périodes d'une semaine complète et peut le faire :

- a) soit en une seule période qui ne dépasse pas le nombre de semaines de congé auxquelles il a droit;
- b) soit en deux périodes ou plus qui ensemble ne dépassent pas le nombre de semaines de congé auxquelles il a droit.

**Fin obligatoire du congé**

(9) Sous réserve des paragraphes (10) et (11), le congé pris en vertu du présent article se termine au plus tard le dernier jour de la période précisée dans le certificat visé au paragraphe (4).

**Délai limitatif**

(10) Si la période précisée dans le certificat visé au paragraphe (4) est de 52 semaines ou plus, le congé se termine au plus tard le dernier jour de la période de 52 semaines qui commence le premier en date des jours suivants :

- a) le premier jour de la semaine au cours de laquelle est délivré le certificat;
- b) le premier jour de la semaine au cours de laquelle l'enfant à l'égard duquel a été délivré le certificat est tombé gravement malade.

**Idem : plus d'un enfant gravement malade**

(11) Si plus d'un de ses enfants est gravement malade par suite du même événement et que la période précisée dans un certificat visé au paragraphe (4) délivré à l'égard de l'un ou l'autre des enfants est de 52 semaines ou plus, le congé se termine au plus tard le dernier jour de la période de 52 semaines qui commence le premier en date des jours suivants :

- a) le premier jour de la semaine au cours de laquelle est délivré le premier certificat à l'égard de l'un des enfants;
- b) le premier jour de la semaine au cours de laquelle le premier des enfants à l'égard desquels a été délivré un certificat est tombé gravement malade.

**Décès de l'enfant**

(12) Sous réserve du paragraphe (13), si un enfant gravement malade décède pendant que l'employé est en congé en vertu du présent article, l'employé cesse d'avoir le droit d'être en congé à la fin de la semaine du décès de l'enfant.

**Idem : plus d'un enfant gravement malade**

(13) Le paragraphe (12) ne s'applique pas si plus d'un



child of the employee is critically ill as the result of the same event, unless all of the children die while the employee is on leave, in which case the employee's entitlement to be on leave ends at the end of the week in which the last child dies.

#### **Total amount of leave**

(14) The total amount of leave that may be taken by one or more employees under this section in respect of the same child, or children who are critically ill as the result of the same event, is 37 weeks.

#### **Further leave**

(15) If one or more children in respect of whom an employee has taken a leave under this section remain critically ill while the employee is on leave or after the employee returns to work, but before the 52-week period described in subsection (10) or (11) expires, the employee is entitled to take an extension of the leave or a new leave if,

- (a) a qualified health practitioner issues an additional certificate described in subsection (4) for the child or children that sets out a different period during which the child or children require care or support;
- (b) the total amount of leave taken in the leave or combined leaves, as the case may be, does not exceed 37 weeks; and
- (c) the leave ends no later than the last day of the period described in subsection (10) or (11).

#### **Additional leaves**

(16) If one or more children in respect of whom an employee has taken a leave under this section remain critically ill after the 52-week period described in subsection (10) or (11) expires, the employee is entitled to take another leave and the requirements of this section apply to the new leave.

#### **Advising employer**

(17) An employee who wishes to take a leave under this section shall advise his or her employer in writing that he or she will be doing so and shall provide the employer with a written plan that indicates the weeks in which he or she will take the leave.

#### **Same**

(18) If an employee must begin a leave under this section before advising the employer, the employee shall advise the employer of the leave in writing as soon as possible after beginning it and shall provide the employer with a written plan that indicates the weeks in which he or she will take the leave.

#### **Same — change in employees plan**

(19) An employee may take a leave at a time other than that indicated in the plan provided under subsection (17) or (18) if the change to the time of the leave meets the requirements of this section and,

enfant de l'employé est gravement malade par suite du même événement, sauf si tous les enfants décèdent pendant que l'employé est en congé, auquel cas le droit qu'a l'employé d'être en congé se termine à la fin de la semaine du décès du dernier enfant.

#### **Durée totale du congé**

(14) La durée totale du congé que peuvent prendre un ou plusieurs employés en vertu du présent article à l'égard du même enfant, ou des enfants gravement malades par suite du même événement, est de 37 semaines.

#### **Autre congé**

(15) Si un ou plusieurs enfants à l'égard desquels un employé a pris un congé en vertu du présent article restent gravement malades pendant que l'employé est en congé ou après son retour au travail, mais avant l'expiration de la période de 52 semaines prévue au paragraphe (10) ou (11), l'employé a le droit de prolonger son congé ou de prendre un nouveau congé si les conditions suivantes sont réunies :

- a) un praticien de la santé qualifié délivre à l'égard de l'enfant ou des enfants un certificat supplémentaire visé au paragraphe (4) qui précise une période différente pendant laquelle l'enfant ou les enfants requièrent des soins ou du soutien;
- b) la durée totale du congé ou des congés combinés, selon le cas, ne dépasse pas 37 semaines;
- c) le congé se termine au plus tard le dernier jour de la période prévue au paragraphe (10) ou (11).

#### **Congés supplémentaires**

(16) Si un ou plusieurs enfants à l'égard desquels un employé prend un congé en vertu du présent article restent gravement malades après l'expiration de la période de 52 semaines prévue au paragraphe (10) ou (11), l'employé a le droit de prendre un autre congé, et les exigences du présent article s'appliquent au nouveau congé.

#### **Avis à l'employeur**

(17) L'employé qui souhaite prendre un congé en vertu du présent article en informe son employeur par écrit et lui fournit un plan écrit indiquant les semaines au cours desquelles il prendra le congé.

#### **Idem**

(18) Si l'employé doit commencer un congé en vertu du présent article avant d'en avoir informé son employeur, il l'en informe par écrit le plus tôt possible après le début du congé et lui fournit un plan écrit indiquant les semaines au cours desquelles il prendra le congé.

#### **Idem : changement par rapport au plan fourni**

(19) L'employé peut prendre un congé à des dates autres que celles qu'il a indiquées dans le plan fourni en application du paragraphe (17) ou (18) si le changement de dates répond aux exigences du présent article et que l'une des conditions suivantes est remplie :

- (a) the employee requests permission from the employer to do so in writing and the employer grants permission in writing; or
- (b) the employee provides the employer with such written notice of the change as is reasonable in the circumstances.

#### Copy of certificate

(20) If requested by the employer, the employee shall provide the employer with a copy of the certificate referred to in subsection (4) as soon as possible.

#### Leave under ss. 49.1, 49.3, 49.5 and 50

(21) An employee's entitlement to leave under this section is in addition to any entitlement to leave under sections 49.1, 49.3, 49.5 and 50.

### CRIME-RELATED CHILD DEATH OR DISAPPEARANCE LEAVE

#### Crime-related child death or disappearance leave

#### Definitions

**49.5** (1) In this section,

“child” means a child, step-child or foster child who is under 18 years of age; (“enfant”)

“crime” means an offence under the *Criminal Code* (Canada), other than an offence prescribed by the regulations made under paragraph 209.4 (f) of the *Canada Labour Code* (Canada); (“crime”)

“week” means a period of seven consecutive days beginning on Sunday and ending on Saturday. (“semaine”)

#### Entitlement to leave — death of child

(2) An employee who has been employed by his or her employer for at least six consecutive months is entitled to a leave of absence without pay of up to 104 weeks if a child of the employee dies and it is probable, considering the circumstances, that the child died as a result of a crime.

#### Entitlement to leave — disappearance of child

(3) An employee who has been employed by his or her employer for at least six consecutive months is entitled to a leave of absence without pay of up to 52 weeks if a child of the employee disappears and it is probable, considering the circumstances, that the child disappeared as a result of a crime.

#### Exception

(4) An employee is not entitled to a leave of absence under this section if the employee is charged with the crime or if it is probable, considering the circumstances, that the child was a party to the crime.

#### Same — change in circumstance

(5) If an employee takes a leave of absence under this section and the circumstances that made it probable that the child of the employee died or disappeared as a result

- a) l'employé en demande la permission par écrit à l'employeur et celui-ci la lui accorde par écrit;
- b) l'employé en donne à l'employeur un préavis écrit raisonnable dans les circonstances.

#### Copie du certificat

(20) À la demande de l'employeur, l'employé lui fournit une copie du certificat visé au paragraphe (4) le plus tôt possible.

#### Droit aux congés prévus aux art. 49.1, 49.3, 49.5 et 50

(21) Le droit d'un employé au congé prévu au présent article s'ajoute à tout droit aux congés prévus aux articles 49.1, 49.3, 49.5 et 50.

### CONGÉ EN CAS DE DÉCÈS OU DE DISPARITION D'UN ENFANT DANS DES CIRCONSTANCES CRIMINELLES

#### Congé en cas de décès ou de disparition d'un enfant dans des circonstances criminelles

#### Définitions

**49.5** (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«crime» Toute infraction prévue au *Code criminel* (Canada), à l'exclusion d'une infraction prévue par les règlements pris en vertu de l'alinéa 209.4 f) du *Code canadien du travail* (Canada). («crime»)

«enfant» Enfant, enfant par alliance ou enfant placé en famille d'accueil qui est âgé de moins de 18 ans. («child»)

«semaine» Période de sept jours consécutifs débutant le dimanche et se terminant le samedi. («week»)

#### Droit au congé : décès d'un enfant

(2) L'employé qui est employé par son employeur sans interruption depuis au moins six mois a droit à un congé non payé d'au plus 104 semaines si son enfant décède et que les circonstances du décès permettent de tenir pour probable qu'il résulte de la perpétration d'un crime.

#### Droit au congé : disparition d'un enfant

(3) L'employé qui est employé par son employeur sans interruption depuis au moins six mois a droit à un congé non payé d'au plus 52 semaines si son enfant disparaît et que les circonstances de la disparition permettent de tenir pour probable qu'elle résulte de la perpétration d'un crime.

#### Exception

(4) L'employé n'a pas droit au congé prévu au présent article s'il est accusé du crime ou si les circonstances permettent de tenir pour probable que l'enfant a pris part au crime.

#### Idem : changement des circonstances

(5) Si l'employé prend un congé en vertu du présent article et qu'un changement survient dans les circonstances qui permettraient de tenir pour probable que le décès

of a crime change and it no longer seems probable that the child died or disappeared as a result of a crime, the employee's entitlement to leave ends on the day on which it no longer seems probable.

#### Same — child found

(6) Subject to subsection (7), if an employee takes a leave of absence under subsection (3) and the child is found within the 52-week period that begins in the week the child disappears, the employee is entitled to,

- (a) remain on leave for 14 days after the day the child is found, if the child is found alive; or
- (b) take 104 weeks of leave from the day the child disappeared, if the child is found dead, whether or not the employee is still on leave when the child is found.

#### Same — exception

(7) If the child is found dead more than 52 weeks after the week in which the child disappeared, the employee is entitled to take a leave under subsection (2) of up to 104 weeks.

#### Single period

(8) An employee may take a leave under this section only in a single period.

#### Same

(9) Despite subsection (8), an employee may take a leave under this section in two or more periods if clause (6) (b) applies.

#### Limitation period — death of child

(10) An employee may take a leave under subsection (2) only during the 105-week period that begins in the week the child dies.

#### Limitation period — disappearance of child

(11) Except as otherwise provided for in subsection (6), an employee may take a leave under subsection (3) only during the 53-week period that begins in the week the child disappears.

#### Total amount of leave — death of child

(12) The total amount of leave that may be taken by one or more employees under subsection (2) in respect of a death, or deaths that are the result of the same event, is 104 weeks.

#### Total amount of leave — disappearance of child

(13) The total amount of leave that may be taken by one or more employees under subsection (3) in respect of a disappearance, or disappearances that are the result of the same event, is 52 weeks.

#### Advising employer

(14) An employee who wishes to take a leave under this section shall advise his or her employer in writing that he or she will be doing so and shall provide the employer with a written plan that indicates the weeks in which he or she will take the leave.

ou la disparition de son enfant résulte de la perpétration d'un crime et qu'il ne semble plus probable que ce soit le cas, son droit au congé prend fin le jour où cela ne semble plus probable.

#### Idem : enfant retrouvé

(6) Sous réserve du paragraphe (7), si l'employé prend un congé en vertu du paragraphe (3) et que l'enfant est retrouvé pendant la période de 52 semaines qui commence la semaine de sa disparition, l'employé a le droit :

- a) de rester en congé pendant 14 jours après le jour où l'enfant est retrouvé, si celui-ci est vivant;
- b) de prendre un congé de 104 semaines à compter du jour de la disparition de l'enfant, si celui-ci est décédé, que l'employé soit encore en congé ou non au moment où l'enfant est retrouvé.

#### Idem : exception

(7) Si l'enfant est retrouvé mort plus de 52 semaines après la semaine de sa disparition, l'employé a le droit, en vertu du paragraphe (2), de prendre un congé d'au plus 104 semaines.

#### Une seule période de congé

(8) L'employé ne peut prendre le congé prévu au présent article qu'en une seule période.

#### Idem

(9) Malgré le paragraphe (8), l'employé peut prendre un congé en vertu du présent article en deux périodes ou plus si l'alinéa (6) b) s'applique.

#### Délai limitatif : décès de l'enfant

(10) L'employé ne peut prendre un congé en vertu du paragraphe (2) que pendant la période de 105 semaines qui commence la semaine du décès de l'enfant.

#### Délai limitatif : disparition de l'enfant

(11) Sauf disposition contraire du paragraphe (6), l'employé ne peut prendre un congé en vertu du paragraphe (3) que pendant la période de 53 semaines qui commence la semaine de la disparition de l'enfant.

#### Durée totale du congé : décès de l'enfant

(12) La durée totale du congé que peuvent prendre un ou plusieurs employés en vertu du paragraphe (2) à l'égard du décès, ou des décès qui résultent du même événement, est de 104 semaines.

#### Durée totale du congé : disparition de l'enfant

(13) La durée totale du congé que peuvent prendre un ou plusieurs employés en vertu du paragraphe (3) à l'égard de la disparition, ou des disparitions qui résultent du même événement, est de 52 semaines.

#### Avis à l'employeur

(14) L'employé qui souhaite prendre un congé en vertu du présent article en informe son employeur par écrit et lui fournit un plan écrit indiquant les semaines au cours desquelles il prendra le congé.



**Same**

(15) If an employee must begin a leave under this section before advising the employer, the employee shall advise the employer of the leave in writing as soon as possible after beginning it and shall provide the employer with a written plan that indicates the weeks in which he or she will take the leave.

**Same — change in employees plan**

(16) An employee may take a leave at a time other than that indicated in the plan provided under subsection (14) or (15) if the change to the time of the leave meets the requirements of this section and,

- (a) the employee requests permission from the employer to do so in writing and the employer grants permission in writing; or
- (b) the employee provides the employer with four weeks written notice before the change is to take place.

**Evidence**

(17) An employer may require an employee who takes a leave under this section to provide evidence reasonable in the circumstances of the employee's entitlement to the leave.

**Leave under ss. 49.1, 49.3, 49.4 and 50**

(18) An employee's entitlement to leave under this section is in addition to any entitlement to leave under sections 49.1, 49.3, 49.4 and 50.

**4. The Act is amended by adding the following section:****Leave taken in entire weeks**

**52.1** (1) If a provision in this Part requires that an employee who takes a leave to provide care or support to a person take the leave in periods of entire weeks and, during a week of leave, an employee ceases to provide care or support,

- (a) the employee's entitlement to leave continues until the end of the week; and
- (b) the employee may return to work during the week only if the employer agrees, whether in writing or not.

**Same**

(2) If an employee returns to work under clause (1) (b), the week counts as an entire week for the purposes of any provision in this Part that limits the employee's entitlement to leave to a certain number of weeks.

**5. Section 141 of the Act is amended by adding the following subsections:****Transitional regulations re certain leaves**

(2.0.3) The Lieutenant Governor in Council may make regulations providing for any transitional matter that the Lieutenant Governor in Council considers necessary or advisable in connection with the implementation of section 49.3, 49.4 or 49.5.

**Idem**

(15) Si l'employé doit commencer un congé en vertu du présent article avant d'en avoir informé son employeur, il l'en informe par écrit le plus tôt possible après le début du congé et lui fournit un plan écrit indiquant les semaines au cours desquelles il prendra le congé.

**Idem : changement par rapport au plan fourni**

(16) L'employé peut prendre un congé à des dates autres que celles qu'il a indiquées dans le plan fourni en application du paragraphe (14) ou (15) si le changement de dates répond aux exigences du présent article et que l'une des conditions suivantes est remplie :

- a) l'employé en demande la permission par écrit à l'employeur et celui-ci la lui accorde par écrit;
- b) l'employé en donne à l'employeur un préavis écrit de quatre semaines.

**Preuve**

(17) L'employeur peut exiger que l'employé qui prend un congé en vertu du présent article lui fournisse une preuve raisonnable dans les circonstances du fait qu'il y a droit.

**Droit aux congés prévus aux art. 49.1, 49.3, 49.4 et 50**

(18) Le droit d'un employé au congé prévu au présent article s'ajoute à tout droit aux congés prévus aux articles 49.1, 49.3, 49.4 et 50.

**4. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :****Congé pris en semaines complètes**

**52.1** (1) Si une disposition de la présente partie exige qu'un employé qui prend congé afin d'offrir des soins ou du soutien à une personne prenne un congé en périodes d'une semaine complète et que, pendant une semaine de congé, l'employé cesse d'offrir des soins ou du soutien :

- a) le droit qu'a l'employé de prendre le congé se poursuit jusqu'à la fin de la semaine;
- b) l'employé ne peut retourner au travail pendant la semaine que si l'employeur accepte, par écrit ou non.

**Idem**

(2) Si l'employé retourne au travail en vertu de l'alinéa (1) b), la semaine compte comme une semaine complète pour l'application de toute disposition de la présente partie qui limite à un certain nombre de semaines la durée du congé auquel l'employé a droit.

**5. L'article 141 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :****Règlements transitoires : certains congés**

(2.0.3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, traiter des questions transitoires qu'il estime nécessaires ou souhaitables pour la mise en oeuvre de l'article 49.3, 49.4 ou 49.5.

**Conflict with transitional regulations**

(2.0.4) In the event of a conflict between section 49.3, 49.4 or 49.5 and a regulation made under subsection (2.0.3), the regulation prevails.

**Commencement**

**6. This Act comes into force on the day that is six months after the day it receives Royal Assent.**

**Short title**

**7. The short title of this Act is the *Employment Standards Amendment Act (Leaves to Help Families)*, 2013.**

**Incompatibilité avec les règlements transitoires**

(2.0.4) En cas d'incompatibilité, les règlements pris en vertu du paragraphe (2.0.3) l'emportent sur l'article 49.3, 49.4 ou 49.5.

**Entrée en vigueur**

**6. La présente loi entre en vigueur le jour qui tombe six mois après le jour où elle reçoit la sanction royale.**

**Titre abrégé**

**7. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2013 modifiant la Loi sur les normes d'emploi (congés pour aider les familles)*.**







2ND SESSION, 40TH LEGISLATURE, ONTARIO  
62 ELIZABETH II, 2013

2<sup>e</sup> SESSION, 40<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
62 ELIZABETH II, 2013

## Bill 21

**An Act to amend the  
Employment Standards Act, 2000  
in respect of family caregiver,  
critically ill child care and  
crime-related child death or  
disappearance leaves of absence**

**The Hon. Y. Naqvi**  
Minister of Labour

### Government Bill

1st Reading      March 5, 2013  
2nd Reading      September 25, 2013  
3rd Reading  
Royal Assent

*(Reprinted as amended by the Standing Committee  
on General Government and as reported  
to the Legislative Assembly November 7, 2013)*

*(The provisions in this bill will be renumbered  
after 3rd Reading)*

Printed by the Legislative Assembly  
of Ontario

## Projet de loi 21

**Loi modifiant la  
Loi de 2000 sur les normes d'emploi  
en ce qui concerne le congé familial  
pour les aidants naturels, le congé  
pour soins à un enfant gravement  
malade et le congé en cas de décès  
ou de disparition d'un enfant dans  
des circonstances criminelles**

**L'honorable Y. Naqvi**  
Ministre du Travail

### Projet de loi du gouvernement

1<sup>re</sup> lecture      5 mars 2013  
2<sup>e</sup> lecture      25 septembre 2013  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale

*(Réimprimé tel qu'il a été modifié par le  
Comité permanent des affaires gouvernementales  
et rapporté à l'Assemblée législative le 7 novembre 2013)*

*(Les dispositions du présent projet de loi  
seront renumérotées après la 3<sup>e</sup> lecture)*

Imprimé par l'Assemblée législative  
de l'Ontario



This reprint of the Bill is marked to indicate the changes that were made in Committee.

The changes are indicated by underlines for new text and a ~~strikethrough~~ for deleted text.

#### EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Employment Standards Act, 2000*.

Section 49.3, which creates family caregiver leave, is added to the Act. Under section 49.3, an employee is entitled to a leave of absence without pay to provide care or support to a family member who has a serious medical condition. An employee may take up to eight weeks per calendar year with respect to each family member described in the section or prescribed by regulation. Entitlement to family caregiver leave is in addition to any entitlement to family medical leave under section 49.1, critically ill child care leave under section 49.4, crime-related child death or disappearance leave under section 49.5 and personal emergency leave under section 50.

Section 49.4, which creates critically ill child care leave, is added to the Act. Under section 49.4, an employee who has been employed by his or her employer for at least six consecutive months is entitled to a leave of absence without pay of up to 37 weeks to provide care or support to a critically ill child. Entitlement to critically ill child care leave is in addition to any entitlement to family medical leave under section 49.1, family caregiver leave under section 49.3, crime-related child death or disappearance leave under section 49.5 and personal emergency leave under section 50.

Section 49.5, which creates crime-related child death or disappearance leave, is added to the Act. Under section 49.5, an employee who has been employed by his or her employer for at least six consecutive months is entitled to a leave of absence without pay if a child of the employee dies or disappears and it is probable, considering the circumstances, that the child died or disappeared as a result of a crime. An employee is not entitled to a leave of absence under section 49.5 if the employee is charged with the crime or if it is probable, considering the circumstances, that the child was a party to the crime. An employee may take a leave of up to 104 weeks with respect to the death of a child and up to 52 weeks with respect to the disappearance of a child. Entitlement to crime-related child death or disappearance leave is in addition to any entitlement to family medical leave under section 49.1, family caregiver leave under section 49.3, critically ill child care leave under section 49.4 and personal emergency leave under section 50.

Section 52.1, which sets out rules relating to leaves required to be taken in periods of entire weeks, is added to the Act.

The Lieutenant Governor in Council has authority to make regulations dealing with transitional matters. In the event of a conflict between section 49.3, 49.4 or 49.5 and a transitional regulation, the regulation prevails.

The Bill comes into force six months after the day it receives Royal Assent.

La présente réimpression du projet de loi comporte des symboles qui indiquent les modifications apportées en comité.

Le nouveau texte est souligné et le texte supprimé est ~~rayé~~.

#### NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi*.

L'article 49.3, qui est ajouté à la Loi, institue le congé familial pour les aidants naturels. Selon cet article, tout employé a droit à un congé non payé pour offrir des soins ou du soutien à un membre de sa famille qui est gravement malade. L'employé peut prendre jusqu'à huit semaines de congé par année civile pour chaque membre de la famille indiqué dans l'article ou prescrit par règlement. Le droit à ce congé s'ajoute à tout droit au congé familial pour raison médicale prévu à l'article 49.1, au congé pour soins à un enfant gravement malade prévu à l'article 49.4, au congé en cas de décès ou de disparition d'un enfant dans des circonstances criminelles prévu au paragraphe 49.5 et au congé d'urgence personnelle prévu à l'article 50.

L'article 49.4, qui est ajouté à la Loi, crée un congé pour soins à un enfant gravement malade. Selon cet article, l'employé qui travaille pour son employeur sans interruption depuis au moins six mois a droit à un congé non payé d'au plus 37 semaines pour offrir des soins ou du soutien à son enfant gravement malade. Le droit à ce congé s'ajoute à tout droit au congé familial pour raisons médicales prévu à l'article 49.1, au congé familial pour les aidants naturels prévu à l'article 49.3, au congé en cas de décès ou de disparition d'un enfant dans des circonstances criminelles prévu à l'article 49.5 et au congé d'urgence personnelle prévu à l'article 50.

L'article 49.5, qui est ajouté à la Loi, crée un congé en cas de décès ou de disparition d'un enfant dans des circonstances criminelles. Selon cet article, l'employé qui travaille pour son employeur sans interruption depuis au moins six mois a droit à un congé non payé en cas de décès ou de disparition de son enfant dans des circonstances qui permettent de tenir pour probable que le décès ou la disparition résulte de la perpétration d'un crime. L'employé n'a pas droit au congé prévu à l'article 49.5 s'il est accusé du crime ou si les circonstances permettent de tenir pour probable que l'enfant a pris part au crime. L'employé peut prendre jusqu'à 104 semaines en cas de décès de son enfant et jusqu'à 52 semaines en cas de disparition de celui-ci. Le droit à ce congé s'ajoute à tout droit au congé familial pour raisons médicales prévu à l'article 49.1, au congé familial pour les aidants naturels prévu à l'article 49.3, au congé pour soins à un enfant gravement malade prévu à l'article 49.4 et au congé d'urgence personnelle prévu à l'article 50.

L'article 52.1, qui est ajouté à la Loi, prévoit des règles relatives aux congés qui doivent être pris en périodes d'une semaine complète.

Le lieutenant-gouverneur en conseil a le pouvoir de traiter, par règlement, de questions transitoires. En cas d'incompatibilité, les règlements transitoires l'emportent sur l'article 49.3, 49.4 ou 49.5.

Le projet de loi entre en vigueur six mois après le jour où il reçoit la sanction royale.

**An Act to amend the  
Employment Standards Act, 2000  
in respect of family caregiver,  
critically ill child care and  
crime-related child death or  
disappearance leaves of absence**

**Loi modifiant la  
Loi de 2000 sur les normes d'emploi  
en ce qui concerne le congé familial  
pour les aidants naturels, le congé  
pour soins à un enfant gravement  
malade et le congé en cas de décès  
ou de disparition d'un enfant dans  
des circonstances criminelles**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Subsection 15 (7) of the *Employment Standards Act, 2000* is amended by striking out “organ donor leave, personal emergency leave” and substituting “organ donor leave, family caregiver leave, critically ill child care leave, crime-related child death or disappearance leave, personal emergency leave”.

2. (0.1) The French version of subsection 49.1 (7) of the Act is amended by striking out “périodes d’une semaine complète” and substituting “périodes de semaines complètes”.

2.(1) Subsection 49.1 (12) of the Act is repealed and the following substituted:

Leave under ss. 49.3, 49.4, 49.5 and 50

(12) An employee’s entitlement to leave under this section is in addition to any entitlement to leave under sections 49.3, 49.4, 49.5 and 50.

3. The Act is amended by adding the following sections:

**FAMILY CAREGIVER LEAVE**

**Family caregiver leave**

**Definitions**

49.3 (1) In this section,

“qualified health practitioner” means a person who is qualified to practise medicine under the laws of the jurisdiction in which care or treatment is provided to the individual described in subsection (4) or, in the prescribed circumstances, a member of a prescribed class of health practitioners; (“praticien de la santé qualifié”)

“qualified health practitioner” means,

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

1. Le paragraphe 15 (7) de la *Loi de 2000 sur les normes d’emploi* est modifié par remplacement de «d’un congé pour don d’organe, d’un congé d’urgence personnelle» par «d’un congé pour don d’organe, d’un congé familial pour les aidants naturels, d’un congé pour soins à un enfant gravement malade, d’un congé en cas de décès ou de disparition d’un enfant dans des circonstances criminelles, d’un congé d’urgence personnelle».

2. (0.1) La version française du paragraphe 49.1 (7) de la Loi est modifiée par remplacement de «périodes d’une semaine complète» par «périodes de semaines complètes».

2.(1) Le paragraphe 49.1 (12) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Droit aux congés prévus aux art. 49.3, 49.4, 49.5 et 50

(12) Le droit d’un employé au congé prévu au présent article s’ajoute à tout droit aux congés prévus aux articles 49.3, 49.4, 49.5 et 50.

3. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

**CONGÉ FAMILIAL POUR LES AIDANTS NATURELS**

**Congé familial pour les aidants naturels**

**Définitions**

49.3 (1) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.

«praticien de la santé qualifié» Personne ayant qualité pour exercer la médecine en vertu des lois du territoire où des soins ou des traitements sont prodigués à un particulier visé au paragraphe (4) ou, dans les circonstances prescrites, membre d’une catégorie prescrite de praticiens de la santé. («qualified health practitioner»)

«praticien de la santé qualifié» S’entend :



(a) a person who is qualified to practise as a physician, a registered nurse or a psychologist under the laws of the jurisdiction in which care or treatment is provided to the individual described in subsection (4), or

(b) in the prescribed circumstances, a member of a prescribed class of health practitioners; (“praticien de la santé qualifié”)

“week” means a period of seven consecutive days beginning on Sunday and ending on Saturday. (“semaine”)

#### Entitlement to leave

(2) An employee is entitled to a leave of absence without pay to provide care or support to an individual described in subsection (4) if a qualified health practitioner issues a certificate stating that the individual has a serious medical condition.

#### Serious medical condition

(2.1) For greater certainty, a serious medical condition referred to in subsection (2) may include a condition that is chronic or episodic.

#### Same

(3) An employee is entitled to take up to eight weeks leave under this section for each individual described in subsection (4) in each calendar year.

#### Application of subs. (2)

(4) Subsection (2) applies in respect of the following individuals:

1. The employee's spouse.
2. A parent, step-parent or foster parent of the employee or the employee's spouse.
3. A child, step-child or foster child of the employee or the employee's spouse.
4. A grandparent, step-grandparent, grandchild or step-grandchild of the employee or the employee's spouse.
5. The spouse of a child of the employee.
6. The employee's brother or sister.
7. A relative of the employee who is dependent on the employee for care or assistance.
8. Any individual prescribed as a family member for the purpose of this section.

#### Full-week periods

~~—(5) An employee may take a leave under this section only in periods of entire weeks.~~

#### Advising employer

(6) An employee who wishes to take a leave under this section shall advise his or her employer in writing that he or she will be doing so.

a) d'une personne ayant qualité pour exercer à titre de médecin, d'infirmière autorisée ou d'infirmier autorisé ou de psychologue en vertu des lois du territoire où des soins ou des traitements sont prodigués à un particulier visé au paragraphe (4);

b) dans les circonstances prescrites, d'un membre d'une catégorie prescrite de praticiens de la santé. («qualified health practitioner»)

«semaine» Période de sept jours consécutifs débutant le dimanche et se terminant le samedi. («week»)

#### Droit au congé

(2) L'employé a droit à un congé non payé afin d'offrir des soins ou du soutien à un particulier visé au paragraphe (4) si un praticien de la santé qualifié délivre un certificat attestant que ce particulier est gravement malade.

#### Gravement malade

(2.1) Pour l'application du paragraphe (2), il est entendu qu'une maladie chronique ou épisodique peut être considérée comme une maladie grave.

#### Idem

(3) L'employé a le droit de prendre jusqu'à huit semaines de congé par année civile en vertu du présent article pour chaque particulier visé au paragraphe (4).

#### Champ d'application du par. (2)

(4) Le paragraphe (2) s'applique aux particuliers suivants :

1. Le conjoint de l'employé.
2. Le père ou la mère ou le père ou la mère par alliance de l'employé ou de son conjoint, ou le père ou la mère de la famille d'accueil de l'un ou l'autre.
3. Un enfant ou un enfant par alliance de l'employé ou de son conjoint, ou un enfant placé en famille d'accueil chez l'un ou l'autre.
4. Un grand-parent, un grand-parent par alliance, un petit-enfant ou un petit-enfant par alliance de l'employé ou de son conjoint.
5. Le conjoint d'un enfant de l'employé.
6. Le frère ou la soeur de l'employé.
7. Un parent de l'employé qui dépend de ses soins ou de son aide.
8. Un particulier prescrit comme étant un membre de la famille pour l'application du présent article.

#### Semaines complètes

~~—(5) L'employé ne peut prendre un congé en vertu du présent article que par périodes d'une semaine complète.~~

#### Avis à l'employeur

(6) L'employé qui souhaite prendre un congé en vertu du présent article en informe son employeur par écrit.

**Same**

(7) If the employee must begin the leave before advising the employer, the employee shall advise the employer of the leave in writing as soon as possible after beginning it.

**Copy of certificate**

(8) If requested by the employer, the employee shall provide the employer with a copy of the certificate referred to in subsection (2) as soon as possible.

**Leave under ss. 49.1, 49.4, 49.5 and 50**

(9) An employee's entitlement to leave under this section is in addition to any entitlement to leave under sections 49.1, 49.4, 49.5 and 50.

**CRITICALLY ILL CHILD CARE LEAVE****Critically ill child care leave****Definitions**

**49.4 (1)** In this section,

“child” means a child, step-child, foster child or child who is under legal guardianship, and who is under 18 years of age; (“enfant”)

“critically ill child” has the same meaning as in the regulations made under the *Employment Insurance Act* (Canada); (“enfant gravement malade”)

“critically ill child” means a child whose baseline state of health has significantly changed and whose life is at risk as a result of an illness or injury; (“enfant gravement malade”)

“qualified health practitioner” means a person who is qualified to practise medicine under the laws of the jurisdiction in which care or treatment is provided to a critically ill child or, in the prescribed circumstances, a member of a prescribed class of health practitioners; (“praticien de la santé qualifié”)

“qualified health practitioner” means,

(a) a person who is qualified to practise as a physician, a registered nurse or a psychologist under the laws of the jurisdiction in which care or treatment is provided to the individual described in subsection (4), or

(b) in the prescribed circumstances, a member of a prescribed class of health practitioners; (“praticien de la santé qualifié”)

“week” means a period of seven consecutive days beginning on Sunday and ending on Saturday. (“semaine”)

**Critically ill child definition**

—(2) If the definition of critically ill child in the regulations made under the *Employment Insurance Act* (Canada) does not include a step-child or foster child, it shall be read for the purposes of this section as if it did.

**Idem**

(7) Si l'employé doit commencer son congé avant de pouvoir en informer son employeur, il le fait par écrit le plus tôt possible après le début du congé.

**Copie du certificat**

(8) À la demande de l'employeur, l'employé lui fournit une copie du certificat visé au paragraphe (2) le plus tôt possible.

**Droit aux congés prévus aux art. 49.1, 49.4, 49.5 et 50**

(9) Le droit d'un employé au congé prévu au présent article s'ajoute à tout droit aux congés prévus aux articles 49.1, 49.4, 49.5 et 50.

**CONGÉ POUR SOINS À UN ENFANT  
GRAVEMENT MALADE****Congé pour soins à un enfant gravement malade****Définitions**

**49.4 (1)** Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«enfant» Enfant, enfant par alliance, enfant placé en famille d'accueil ou enfant sous tutelle qui est âgé de moins de 18 ans. («child»)

«enfant gravement malade» S'entend au sens des règlements pris en vertu de la *Loi sur l'assurance-emploi* (Canada). («critically ill child»)

«enfant gravement malade» Enfant dont l'état de santé habituel a subi un changement important et dont la vie se trouve en danger en raison d'une maladie ou d'une blessure. («critically ill child»)

«praticien de la santé qualifié» Personne ayant qualité pour exercer la médecine en vertu des lois du territoire où des soins ou des traitements sont prodigués à un enfant gravement malade ou, dans les circonstances prescrites, membre d'une catégorie prescrite de praticiens de la santé. («qualified health practitioner»)

«praticien de la santé qualifié» S'entend :

a) d'une personne ayant qualité pour exercer à titre de médecin, d'infirmière autorisée ou d'infirmier autorisé ou de psychologue en vertu des lois du territoire où des soins ou des traitements sont prodigués à un particulier visé au paragraphe (4);

b) dans les circonstances prescrites, d'un membre d'une catégorie prescrite de praticiens de la santé. («qualified health practitioner»)

«semaine» Période de sept jours consécutifs débutant le dimanche et se terminant le samedi. («week»)

**Définition de «enfant gravement malade»**

—(2) Si les enfants par alliance ou les enfants placés en famille d'accueil ne sont pas compris dans la définition de «enfant gravement malade» dans les règlements pris en vertu de la *Loi sur l'assurance-emploi* (Canada), cette définition s'interprète, pour l'application du présent article, comme s'ils y étaient compris.

**Same**

~~—(3) If the definition of critically ill child in the regulations made under the *Employment Insurance Act* (Canada) does not apply in respect of an injury, it shall be read for the purposes of this section as if it did, subject to any condition or restriction in the definition that applies to an illness and that can apply in respect of an injury.~~

**Entitlement to leave**

(4) An employee who has been employed by his or her employer for at least six consecutive months is entitled to a leave of absence without pay to provide care or support to a critically ill child of the employee if a qualified health practitioner issues a certificate that,

- (a) states that the child is a critically ill child who requires the care or support of one or more parents; and
- (b) sets out the period during which the child requires the care or support.

**Same**

(5) Subject to subsections (6) and (7), an employee is entitled to take up to 37 weeks leave under this section to provide care or support to a critically ill child of the employee.

**Same — period less than 37 weeks**

(6) If the certificate described in subsection (4) sets out a period of less than 37 weeks, the employee is entitled to take a leave only for the number of weeks in the period specified in the certificate.

**Same — more than one child critically ill**

(7) If more than one child of the employee is critically ill as the result of the same event, the employee is not entitled to take a leave for a longer period than the period that would otherwise apply under subsection (5) or (6).

**Full-week periods**

~~—(8) An employee may take a leave under this section only in periods of entire weeks and may take the leave,~~

- ~~—(a) in a single period not to exceed the number of weeks of leave to which the employee is entitled;~~
- ~~or~~
- ~~—(b) in two or more periods that together do not exceed the number of weeks of leave to which the employee is entitled.~~

**When leave must end**

(9) Subject to subsections (10) and (11), a leave under this section ends no later than the last day of the period specified in the certificate described in subsection (4).

**Limitation period**

(10) If the period specified in the certificate described in subsection (4) is 52 weeks or longer, the leave ends on

**Idem**

~~—(3) Si la définition de «enfant gravement malade» dans les règlements pris en vertu de la *Loi sur l'assurance-emploi* (Canada) ne s'applique pas à l'égard d'une blessure, elle s'interprète, pour l'application du présent article, comme si elle s'y appliquait, sous réserve de toute condition ou restriction de la définition qui s'applique à une maladie et qui peut s'appliquer à l'égard d'une blessure.~~

**Droit au congé**

(4) L'employé qui est employé par son employeur sans interruption depuis au moins six mois a droit à un congé non payé afin d'offrir des soins ou du soutien à son enfant gravement malade si un praticien de la santé qualifié délivre un certificat :

- a) attestant que l'enfant est un enfant gravement malade et qu'il requiert les soins ou le soutien de son père ou de sa mère ou des deux;
- b) précisant la période pendant laquelle l'enfant requiert les soins ou le soutien.

**Idem**

(5) Sous réserve des paragraphes (6) et (7), l'employé a le droit de prendre jusqu'à 37 semaines de congé, en vertu du présent article, afin d'offrir des soins ou du soutien à son enfant gravement malade.

**Idem : période de moins de 37 semaines**

(6) Si le certificat visé au paragraphe (4) précise une période de moins de 37 semaines, l'employé n'a le droit de prendre un congé que pour le nombre de semaines que comprend la période précisée dans le certificat.

**Idem : plus d'un enfant gravement malade**

(7) Si plus d'un enfant de l'employé est gravement malade par suite du même événement, l'employé n'a pas le droit de prendre un congé plus long que celui qui s'appliquerait autrement en vertu du paragraphe (5) ou (6).

**Périodes d'une semaine complète**

~~—(8) L'employé ne peut prendre un congé en vertu du présent article que par périodes d'une semaine complète et peut le faire :~~

- ~~—a) soit en une seule période qui ne dépasse pas le nombre de semaines de congé auxquelles il a droit;~~
- ~~—b) soit en deux périodes ou plus qui ensemble ne dépassent pas le nombre de semaines de congé auxquelles il a droit.~~

**Fin obligatoire du congé**

(9) Sous réserve des paragraphes (10) et (11), le congé pris en vertu du présent article se termine au plus tard le dernier jour de la période précisée dans le certificat visé au paragraphe (4).

**Délai limitatif**

(10) Si la période précisée dans le certificat visé au paragraphe (4) est de 52 semaines ou plus, le congé se



later than the last day of the 52-week period that begins on the earlier of,

- (a) the first day of the week in which the certificate is issued; and
- (b) the first day of the week in which the child in respect of whom the certificate was issued became critically ill.

**Same — more than one child critically ill**

(11) If more than one child of the employee is critically ill as the result of the same event and the period specified in any certificate described in subsection (4) that was issued in respect of any of the children is 52 weeks or longer, the leave ends no later than the last day of the 52-week period that begins on the earlier of,

- (a) the first day of the week in which the first certificate is issued in respect of any of the children; and
- (b) the first day of the week in which the first of the children in respect of whom a certificate was issued became critically ill.

**Death of child**

(12) Subject to subsection (13), if a critically ill child dies while an employee is on a leave under this section, the employee's entitlement to be on leave ends at the end of the week in which the child dies.

**Same — more than one child critically ill**

(13) Subsection (12) does not apply if more than one child of the employee is critically ill as the result of the same event, unless all of the children die while the employee is on leave, in which case the employee's entitlement to be on leave ends at the end of the week in which the last child dies.

**Total amount of leave**

(14) The total amount of leave that may be taken by one or more employees under this section in respect of the same child, or children who are critically ill as the result of the same event, is 37 weeks.

**Further leave**

(15) If one or more children in respect of whom an employee has taken a leave under this section remain critically ill while the employee is on leave or after the employee returns to work, but before the 52-week period described in subsection (10) or (11) expires, the employee is entitled to take an extension of the leave or a new leave if,

- (a) a qualified health practitioner issues an additional certificate described in subsection (4) for the child or children that sets out a different period during which the child or children require care or support;

termine au plus tard le dernier jour de la période de 52 semaines qui commence le premier en date des jours suivants :

- a) le premier jour de la semaine au cours de laquelle est délivré le certificat;
- b) le premier jour de la semaine au cours de laquelle l'enfant à l'égard duquel a été délivré le certificat est tombé gravement malade.

**Idem : plus d'un enfant gravement malade**

(11) Si plus d'un de ses enfants est gravement malade par suite du même événement et que la période précisée dans un certificat visé au paragraphe (4) délivré à l'égard de l'un ou l'autre des enfants est de 52 semaines ou plus, le congé se termine au plus tard le dernier jour de la période de 52 semaines qui commence le premier en date des jours suivants :

- a) le premier jour de la semaine au cours de laquelle est délivré le premier certificat à l'égard de l'un des enfants;
- b) le premier jour de la semaine au cours de laquelle le premier des enfants à l'égard desquels a été délivré un certificat est tombé gravement malade.

**Décès de l'enfant**

(12) Sous réserve du paragraphe (13), si un enfant gravement malade décède pendant que l'employé est en congé en vertu du présent article, l'employé cesse d'avoir le droit d'être en congé à la fin de la semaine du décès de l'enfant.

**Idem : plus d'un enfant gravement malade**

(13) Le paragraphe (12) ne s'applique pas si plus d'un enfant de l'employé est gravement malade par suite du même événement, sauf si tous les enfants décèdent pendant que l'employé est en congé, auquel cas le droit qu'a l'employé d'être en congé se termine à la fin de la semaine du décès du dernier enfant.

**Durée totale du congé**

(14) La durée totale du congé que peuvent prendre un ou plusieurs employés en vertu du présent article à l'égard du même enfant, ou des enfants gravement malades par suite du même événement, est de 37 semaines.

**Autre congé**

(15) Si un ou plusieurs enfants à l'égard desquels un employé a pris un congé en vertu du présent article restent gravement malades pendant que l'employé est en congé ou après son retour au travail, mais avant l'expiration de la période de 52 semaines prévue au paragraphe (10) ou (11), l'employé a le droit de prolonger son congé ou de prendre un nouveau congé si les conditions suivantes sont réunies :

- a) un praticien de la santé qualifié délivre à l'égard de l'enfant ou des enfants un certificat supplémentaire visé au paragraphe (4) qui précise une période différente pendant laquelle l'enfant ou les enfants requièrent des soins ou du soutien;

- (b) the total amount of leave taken in the leave or combined leaves, as the case may be, does not exceed 37 weeks; and
- (c) the leave ends no later than the last day of the period described in subsection (10) or (11).

#### Additional leaves

(16) If one or more children in respect of whom an employee has taken a leave under this section remain critically ill after the 52-week period described in subsection (10) or (11) expires, the employee is entitled to take another leave and the requirements of this section apply to the new leave.

#### Advising employer

(17) An employee who wishes to take a leave under this section shall advise his or her employer in writing that he or she will be doing so and shall provide the employer with a written plan that indicates the weeks in which he or she will take the leave.

#### Same

(18) If an employee must begin a leave under this section before advising the employer, the employee shall advise the employer of the leave in writing as soon as possible after beginning it and shall provide the employer with a written plan that indicates the weeks in which he or she will take the leave.

#### Same — change in employees plan

(19) An employee may take a leave at a time other than that indicated in the plan provided under subsection (17) or (18) if the change to the time of the leave meets the requirements of this section and,

- (a) the employee requests permission from the employer to do so in writing and the employer grants permission in writing; or
- (b) the employee provides the employer with such written notice of the change as is reasonable in the circumstances.

#### Copy of certificate

(20) If requested by the employer, the employee shall provide the employer with a copy of the certificate referred to in subsection (4) as soon as possible.

#### Leave under ss. 49.1, 49.3, 49.5 and 50

(21) An employee's entitlement to leave under this section is in addition to any entitlement to leave under sections 49.1, 49.3, 49.5 and 50.

### CRIME-RELATED CHILD DEATH OR DISAPPEARANCE LEAVE

#### Crime-related child death or disappearance leave

#### Definitions

**49.5** (1) In this section,

- b) la durée totale du congé ou des congés combinés, selon le cas, ne dépasse pas 37 semaines;
- c) le congé se termine au plus tard le dernier jour de la période prévue au paragraphe (10) ou (11).

#### Congés supplémentaires

(16) Si un ou plusieurs enfants à l'égard desquels un employé prend un congé en vertu du présent article restent gravement malades après l'expiration de la période de 52 semaines prévue au paragraphe (10) ou (11), l'employé a le droit de prendre un autre congé, et les exigences du présent article s'appliquent au nouveau congé.

#### Avis à l'employeur

(17) L'employé qui souhaite prendre un congé en vertu du présent article en informe son employeur par écrit et lui fournit un plan écrit indiquant les semaines au cours desquelles il prendra le congé.

#### Idem

(18) Si l'employé doit commencer un congé en vertu du présent article avant d'en avoir informé son employeur, il l'en informe par écrit le plus tôt possible après le début du congé et lui fournit un plan écrit indiquant les semaines au cours desquelles il prendra le congé.

#### Idem : changement par rapport au plan fourni

(19) L'employé peut prendre un congé à des dates autres que celles qu'il a indiquées dans le plan fourni en application du paragraphe (17) ou (18) si le changement de dates répond aux exigences du présent article et que l'une des conditions suivantes est remplie :

- a) l'employé en demande la permission par écrit à l'employeur et celui-ci la lui accorde par écrit;
- b) l'employé en donne à l'employeur un préavis écrit raisonnable dans les circonstances.

#### Copie du certificat

(20) À la demande de l'employeur, l'employé lui fournit une copie du certificat visé au paragraphe (4) le plus tôt possible.

#### Droit aux congés prévus aux art. 49.1, 49.3, 49.5 et 50

(21) Le droit d'un employé au congé prévu au présent article s'ajoute à tout droit aux congés prévus aux articles 49.1, 49.3, 49.5 et 50.

### CONGÉ EN CAS DE DÉCÈS OU DE DISPARITION D'UN ENFANT DANS DES CIRCONSTANCES CRIMINELLES

#### Congé en cas de décès ou de disparition d'un enfant dans des circonstances criminelles

#### Définitions

**49.5** (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

“child” means a child, step-child or foster child who is under 18 years of age; (“enfant”)

“crime” means an offence under the *Criminal Code* (Canada), other than an offence prescribed by the regulations made under paragraph 209.4 (f) of the *Canada Labour Code* (Canada); (“crime”)

“week” means a period of seven consecutive days beginning on Sunday and ending on Saturday. (“semaine”)

#### Entitlement to leave — death of child

(2) An employee who has been employed by his or her employer for at least six consecutive months is entitled to a leave of absence without pay of up to 104 weeks if a child of the employee dies and it is probable, considering the circumstances, that the child died as a result of a crime.

#### Entitlement to leave — disappearance of child

(3) An employee who has been employed by his or her employer for at least six consecutive months is entitled to a leave of absence without pay of up to 52 weeks if a child of the employee disappears and it is probable, considering the circumstances, that the child disappeared as a result of a crime.

#### Exception

(4) An employee is not entitled to a leave of absence under this section if the employee is charged with the crime or if it is probable, considering the circumstances, that the child was a party to the crime.

#### Same — change in circumstance

(5) If an employee takes a leave of absence under this section and the circumstances that made it probable that the child of the employee died or disappeared as a result of a crime change and it no longer seems probable that the child died or disappeared as a result of a crime, the employee's entitlement to leave ends on the day on which it no longer seems probable.

#### Same — child found

(6) Subject to subsection (7), if an employee takes a leave of absence under subsection (3) and the child is found within the 52-week period that begins in the week the child disappears, the employee is entitled to,

- remain on leave for 14 days after the day the child is found, if the child is found alive; or
- take 104 weeks of leave from the day the child disappeared, if the child is found dead, whether or not the employee is still on leave when the child is found.

#### Same — exception

(7) If the child is found dead more than 52 weeks after the week in which the child disappeared, the employee is entitled to take a leave under subsection (2) of up to 104 weeks.

#### Single period

(8) An employee may take a leave under this section only in a single period.

«crime» Toute infraction prévue au *Code criminel* (Canada), à l'exclusion d'une infraction prévue par les règlements pris en vertu de l'alinéa 209.4 f) du *Code canadien du travail* (Canada). («crime»)

«enfant» Enfant, enfant par alliance ou enfant placé en famille d'accueil qui est âgé de moins de 18 ans. («child»)

«semaine» Période de sept jours consécutifs débutant le dimanche et se terminant le samedi. («week»)

#### Droit au congé : décès d'un enfant

(2) L'employé qui est employé par son employeur sans interruption depuis au moins six mois a droit à un congé non payé d'au plus 104 semaines si son enfant décède et que les circonstances du décès permettent de tenir pour probable qu'il résulte de la perpétration d'un crime.

#### Droit au congé : disparition d'un enfant

(3) L'employé qui est employé par son employeur sans interruption depuis au moins six mois a droit à un congé non payé d'au plus 52 semaines si son enfant disparaît et que les circonstances de la disparition permettent de tenir pour probable qu'elle résulte de la perpétration d'un crime.

#### Exception

(4) L'employé n'a pas droit au congé prévu au présent article s'il est accusé du crime ou si les circonstances permettent de tenir pour probable que l'enfant a pris part au crime.

#### Idem : changement des circonstances

(5) Si l'employé prend un congé en vertu du présent article et qu'un changement survient dans les circonstances qui permettaient de tenir pour probable que le décès ou la disparition de son enfant résulte de la perpétration d'un crime et qu'il ne semble plus probable que ce soit le cas, son droit au congé prend fin le jour où cela ne semble plus probable.

#### Idem : enfant retrouvé

(6) Sous réserve du paragraphe (7), si l'employé prend un congé en vertu du paragraphe (3) et que l'enfant est retrouvé pendant la période de 52 semaines qui commence la semaine de sa disparition, l'employé a le droit :

- de rester en congé pendant 14 jours après le jour où l'enfant est retrouvé, si celui-ci est vivant;
- de prendre un congé de 104 semaines à compter du jour de la disparition de l'enfant, si celui-ci est décédé, que l'employé soit encore en congé ou non au moment où l'enfant est retrouvé.

#### Idem : exception

(7) Si l'enfant est retrouvé mort plus de 52 semaines après la semaine de sa disparition, l'employé a le droit, en vertu du paragraphe (2), de prendre un congé d'au plus 104 semaines.

#### Une seule période de congé

(8) L'employé ne peut prendre le congé prévu au présent article qu'en une seule période.



**Same**

(9) Despite subsection (8), an employee may take a leave under this section in two or more periods if clause (6) (b) applies.

**Limitation period — death of child**

(10) An employee may take a leave under subsection (2) only during the 105-week period that begins in the week the child dies.

**Limitation period — disappearance of child**

(11) Except as otherwise provided for in subsection (6), an employee may take a leave under subsection (3) only during the 53-week period that begins in the week the child disappears.

**Total amount of leave — death of child**

(12) The total amount of leave that may be taken by one or more employees under subsection (2) in respect of a death, or deaths that are the result of the same event, is 104 weeks.

**Total amount of leave — disappearance of child**

(13) The total amount of leave that may be taken by one or more employees under subsection (3) in respect of a disappearance, or disappearances that are the result of the same event, is 52 weeks.

**Advising employer**

(14) An employee who wishes to take a leave under this section shall advise his or her employer in writing that he or she will be doing so and shall provide the employer with a written plan that indicates the weeks in which he or she will take the leave.

**Same**

(15) If an employee must begin a leave under this section before advising the employer, the employee shall advise the employer of the leave in writing as soon as possible after beginning it and shall provide the employer with a written plan that indicates the weeks in which he or she will take the leave.

**Same — change in employees plan**

(16) An employee may take a leave at a time other than that indicated in the plan provided under subsection (14) or (15) if the change to the time of the leave meets the requirements of this section and,

- (a) the employee requests permission from the employer to do so in writing and the employer grants permission in writing; or
- (b) the employee provides the employer with four weeks written notice before the change is to take place.

**Evidence**

(17) An employer may require an employee who takes a leave under this section to provide evidence reasonable in the circumstances of the employee's entitlement to the leave.

**Idem**

(9) Malgré le paragraphe (8), l'employé peut prendre un congé en vertu du présent article en deux périodes ou plus si l'alinéa (6) b) s'applique.

**Délai limitatif : décès de l'enfant**

(10) L'employé ne peut prendre un congé en vertu du paragraphe (2) que pendant la période de 105 semaines qui commence la semaine du décès de l'enfant.

**Délai limitatif : disparition de l'enfant**

(11) Sauf disposition contraire du paragraphe (6), l'employé ne peut prendre un congé en vertu du paragraphe (3) que pendant la période de 53 semaines qui commence la semaine de la disparition de l'enfant.

**Durée totale du congé : décès de l'enfant**

(12) La durée totale du congé que peuvent prendre un ou plusieurs employés en vertu du paragraphe (2) à l'égard du décès, ou des décès qui résultent du même événement, est de 104 semaines.

**Durée totale du congé : disparition de l'enfant**

(13) La durée totale du congé que peuvent prendre un ou plusieurs employés en vertu du paragraphe (3) à l'égard de la disparition, ou des disparitions qui résultent du même événement, est de 52 semaines.

**Avis à l'employeur**

(14) L'employé qui souhaite prendre un congé en vertu du présent article en informe son employeur par écrit et lui fournit un plan écrit indiquant les semaines au cours desquelles il prendra le congé.

**Idem**

(15) Si l'employé doit commencer un congé en vertu du présent article avant d'en avoir informé son employeur, il l'en informe par écrit le plus tôt possible après le début du congé et lui fournit un plan écrit indiquant les semaines au cours desquelles il prendra le congé.

**Idem : changement par rapport au plan fourni**

(16) L'employé peut prendre un congé à des dates autres que celles qu'il a indiquées dans le plan fourni en application du paragraphe (14) ou (15) si le changement de dates répond aux exigences du présent article et que l'une des conditions suivantes est remplie :

- a) l'employé en demande la permission par écrit à l'employeur et celui-ci la lui accorde par écrit;
- b) l'employé en donne à l'employeur un préavis écrit de quatre semaines.

**Preuve**

(17) L'employeur peut exiger que l'employé qui prend un congé en vertu du présent article lui fournisse une preuve raisonnable dans les circonstances du fait qu'il y a droit.

**Leave under ss. 49.1, 49.3, 49.4 and 50**

(18) An employee's entitlement to leave under this section is in addition to any entitlement to leave under sections 49.1, 49.3, 49.4 and 50.

**4. The Act is amended by adding the following section:****Leave taken in entire weeks**

**52.1** (1) If a provision in this Part requires that an employee who takes a leave to provide care or support to a person take the leave in periods of entire weeks and, during a week of leave, an employee ceases to provide care or support,

- (a) the employee's entitlement to leave continues until the end of the week; and
- (b) the employee may return to work during the week only if the employer agrees, whether in writing or not.

**Same**

(2) If an employee returns to work under clause (1) (b), the week counts as an entire week for the purposes of any provision in this Part that limits the employee's entitlement to leave to a certain number of weeks.

**5. Section 141 of the Act is amended by adding the following subsections:****Transitional regulations re certain leaves**

(2.0.3) The Lieutenant Governor in Council may make regulations providing for any transitional matter that the Lieutenant Governor in Council considers necessary or advisable in connection with the implementation of section 49.3, 49.4 or 49.5.

**Conflict with transitional regulations**

(2.0.4) In the event of a conflict between section 49.3, 49.4 or 49.5 and a regulation made under subsection (2.0.3), the regulation prevails.

**Commencement**

**6. This Act comes into force on the day that is six months after the day it receives Royal Assent.**

**Short title**

**7. The short title of this Act is the *Employment Standards Amendment Act (Leaves to Help Families), 2013*.**

**Droit aux congés prévus aux art. 49.1, 49.3, 49.4 et 50**

(18) Le droit d'un employé au congé prévu au présent article s'ajoute à tout droit aux congés prévus aux articles 49.1, 49.3, 49.4 et 50.

**4. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :****Congé pris en semaines complètes**

**52.1** (1) Si une disposition de la présente partie exige qu'un employé qui prend congé afin d'offrir des soins ou du soutien à une personne prenne un congé en ~~périodes d'une semaine complète~~ périodes de semaines complètes et que, pendant une semaine de congé, l'employé cesse d'offrir des soins ou du soutien :

- a) le droit qu'a l'employé de prendre le congé se poursuit jusqu'à la fin de la semaine;
- b) l'employé ne peut retourner au travail pendant la semaine que si l'employeur accepte, par écrit ou non.

**Idem**

(2) Si l'employé retourne au travail en vertu de l'alinéa (1) b), la semaine compte comme une semaine complète pour l'application de toute disposition de la présente partie qui limite à un certain nombre de semaines la durée du congé auquel l'employé a droit.

**5. L'article 141 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :****Règlements transitoires : certains congés**

(2.0.3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, traiter des questions transitoires qu'il estime nécessaires ou souhaitables pour la mise en oeuvre de l'article 49.3, 49.4 ou 49.5.

**Incompatibilité avec les règlements transitoires**

(2.0.4) En cas d'incompatibilité, les règlements pris en vertu du paragraphe (2.0.3) l'emportent sur l'article 49.3, 49.4 ou 49.5.

**Entrée en vigueur**

**6. La présente loi entre en vigueur le jour qui tombe six mois après le jour où elle reçoit la sanction royale.**

**Titre abrégé**

**7. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2013 modifiant la Loi sur les normes d'emploi (congés pour aider les familles)*.**







2ND SESSION, 40TH LEGISLATURE, ONTARIO  
63 ELIZABETH II, 2014

2<sup>e</sup> SESSION, 40<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
63 ELIZABETH II, 2014

# Bill 21

*(Chapter 6  
Statutes of Ontario, 2014)*

**An Act to amend the  
Employment Standards Act, 2000  
in respect of family caregiver,  
critically ill child care and  
crime-related child death or  
disappearance leaves of absence**

**The Hon. K. Flynn**  
Minister of Labour

1st Reading	March 5, 2013
2nd Reading	September 25, 2013
3rd Reading	April 29, 2014
Royal Assent	April 29, 2014

# Projet de loi 21

*(Chapitre 6  
Lois de l'Ontario de 2014)*

**Loi modifiant la  
Loi de 2000 sur les normes d'emploi  
en ce qui concerne le congé familial  
pour les aidants naturels, le congé  
pour soins à un enfant gravement  
malade et le congé en cas de décès  
ou de disparition d'un enfant dans  
des circonstances criminelles**

**L'honorable K. Flynn**  
Ministre du Travail

1 <sup>re</sup> lecture	5 mars 2013
2 <sup>e</sup> lecture	25 septembre 2013
3 <sup>e</sup> lecture	29 avril 2014
Sanction royale	29 avril 2014



## EXPLANATORY NOTE

*This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 21 and does not form part of the law. Bill 21 has been enacted as Chapter 6 of the Statutes of Ontario, 2014.*

The Bill amends the *Employment Standards Act, 2000*.

Section 49.3, which creates family caregiver leave, is added to the Act. Under section 49.3, an employee is entitled to a leave of absence without pay to provide care or support to a family member who has a serious medical condition. An employee may take up to eight weeks per calendar year with respect to each family member described in the section or prescribed by regulation. Entitlement to family caregiver leave is in addition to any entitlement to family medical leave under section 49.1, critically ill child care leave under section 49.4, crime-related child death or disappearance leave under section 49.5 and personal emergency leave under section 50.

Section 49.4, which creates critically ill child care leave, is added to the Act. Under section 49.4, an employee who has been employed by his or her employer for at least six consecutive months is entitled to a leave of absence without pay of up to 37 weeks to provide care or support to a critically ill child. Entitlement to critically ill child care leave is in addition to any entitlement to family medical leave under section 49.1, family caregiver leave under section 49.3, crime-related child death or disappearance leave under section 49.5 and personal emergency leave under section 50.

Section 49.5, which creates crime-related child death or disappearance leave, is added to the Act. Under section 49.5, an employee who has been employed by his or her employer for at least six consecutive months is entitled to a leave of absence without pay if a child of the employee dies or disappears and it is probable, considering the circumstances, that the child died or disappeared as a result of a crime. An employee is not entitled to a leave of absence under section 49.5 if the employee is charged with the crime or if it is probable, considering the circumstances, that the child was a party to the crime. An employee may take a leave of up to 104 weeks with respect to the death of a child and up to 52 weeks with respect to the disappearance of a child. Entitlement to crime-related child death or disappearance leave is in addition to any entitlement to family medical leave under section 49.1, family caregiver leave under section 49.3, critically ill child care leave under section 49.4 and personal emergency leave under section 50.

Section 52.1, which sets out rules relating to leaves required to be taken in periods of entire weeks, is added to the Act.

The Lieutenant Governor in Council has authority to make regulations dealing with transitional matters. In the event of a conflict between section 49.3, 49.4 or 49.5 and a transitional regulation, the regulation prevails.

The Bill comes into force six months after the day it receives Royal Assent.

## NOTE EXPLICATIVE

*La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 21, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 21 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 6 des Lois de l'Ontario de 2014.*

Le projet de loi modifie la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi*.

L'article 49.3, qui est ajouté à la Loi, institue le congé familial pour les aidants naturels. Selon cet article, tout employé a droit à un congé non payé pour offrir des soins ou du soutien à un membre de sa famille qui est gravement malade. L'employé peut prendre jusqu'à huit semaines de congé par année civile pour chaque membre de la famille indiqué dans l'article ou prescrit par règlement. Le droit à ce congé s'ajoute à tout droit au congé familial pour raison médicale prévu à l'article 49.1, au congé pour soins à un enfant gravement malade prévu à l'article 49.4, au congé en cas de décès ou de disparition d'un enfant dans des circonstances criminelles prévu au paragraphe 49.5 et au congé d'urgence personnelle prévu à l'article 50.

L'article 49.4, qui est ajouté à la Loi, crée un congé pour soins à un enfant gravement malade. Selon cet article, l'employé qui travaille pour son employeur sans interruption depuis au moins six mois a droit à un congé non payé d'au plus 37 semaines pour offrir des soins ou du soutien à son enfant gravement malade. Le droit à ce congé s'ajoute à tout droit au congé familial pour raisons médicales prévu à l'article 49.1, au congé familial pour les aidants naturels prévu à l'article 49.3, au congé en cas de décès ou de disparition d'un enfant dans des circonstances criminelles prévu à l'article 49.5 et au congé d'urgence personnelle prévu à l'article 50.

L'article 49.5, qui est ajouté à la Loi, crée un congé en cas de décès ou de disparition d'un enfant dans des circonstances criminelles. Selon cet article, l'employé qui travaille pour son employeur sans interruption depuis au moins six mois a droit à un congé non payé en cas de décès ou de disparition de son enfant dans des circonstances qui permettent de tenir pour probable que le décès ou la disparition résulte de la perpétration d'un crime. L'employé n'a pas droit au congé prévu à l'article 49.5 s'il est accusé du crime ou si les circonstances permettent de tenir pour probable que l'enfant a pris part au crime. L'employé peut prendre jusqu'à 104 semaines en cas de décès de son enfant et jusqu'à 52 semaines en cas de disparition de celui-ci. Le droit à ce congé s'ajoute à tout droit au congé familial pour raisons médicales prévu à l'article 49.1, au congé familial pour les aidants naturels prévu à l'article 49.3, au congé pour soins à un enfant gravement malade prévu à l'article 49.4 et au congé d'urgence personnelle prévu à l'article 50.

L'article 52.1, qui est ajouté à la Loi, prévoit des règles relatives aux congés qui doivent être pris en périodes d'une semaine complète.

Le lieutenant-gouverneur en conseil a le pouvoir de traiter, par règlement, de questions transitoires. En cas d'incompatibilité, les règlements transitoires l'emportent sur l'article 49.3, 49.4 ou 49.5.

Le projet de loi entre en vigueur six mois après le jour où il reçoit la sanction royale.

**An Act to amend the  
Employment Standards Act, 2000  
in respect of family caregiver,  
critically ill child care and  
crime-related child death or  
disappearance leaves of absence**

**Loi modifiant la  
Loi de 2000 sur les normes d'emploi  
en ce qui concerne le congé familial  
pour les aidants naturels, le congé  
pour soins à un enfant gravement  
malade et le congé en cas de décès  
ou de disparition d'un enfant dans  
des circonstances criminelles**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Subsection 15 (7) of the *Employment Standards Act, 2000* is amended by striking out “organ donor leave, personal emergency leave” and substituting “organ donor leave, family caregiver leave, critically ill child care leave, crime-related child death or disappearance leave, personal emergency leave”.

2. (1) The French version of subsection 49.1 (7) of the Act is amended by striking out “périodes d’une semaine complète” and substituting “périodes de semaines complètes”.

(2) Subsection 49.1 (12) of the Act is repealed and the following substituted:

Leave under ss. 49.3, 49.4, 49.5 and 50

(12) An employee’s entitlement to leave under this section is in addition to any entitlement to leave under sections 49.3, 49.4, 49.5 and 50.

3. The Act is amended by adding the following sections:

**FAMILY CAREGIVER LEAVE**

**Family caregiver leave**

**Definitions**

49.3 (1) In this section,

“qualified health practitioner” means,

- (a) a person who is qualified to practise as a physician, a registered nurse or a psychologist under the laws of the jurisdiction in which care or treatment is provided to the individual described in subsection (5), or

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

1. Le paragraphe 15 (7) de la *Loi de 2000 sur les normes d’emploi* est modifié par remplacement de «d’un congé pour don d’organe, d’un congé d’urgence personnelle» par «d’un congé pour don d’organe, d’un congé familial pour les aidants naturels, d’un congé pour soins à un enfant gravement malade, d’un congé en cas de décès ou de disparition d’un enfant dans des circonstances criminelles, d’un congé d’urgence personnelle».

2. (1) La version française du paragraphe 49.1 (7) de la Loi est modifiée par remplacement de «périodes d’une semaine complète» par «périodes de semaines complètes».

(2) Le paragraphe 49.1 (12) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Droit aux congés prévus aux art. 49.3, 49.4, 49.5 et 50

(12) Le droit d’un employé au congé prévu au présent article s’ajoute à tout droit aux congés prévus aux articles 49.3, 49.4, 49.5 et 50.

3. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

**CONGÉ FAMILIAL POUR LES AIDANTS NATURELS**

**Congé familial pour les aidants naturels**

**Définitions**

49.3 (1) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.

«praticien de la santé qualifié» S’entend :

- a) d’une personne ayant qualité pour exercer à titre de médecin, d’infirmière autorisée ou d’infirmier autorisé ou de psychologue en vertu des lois du territoire où des soins ou des traitements sont prodigués à un particulier visé au paragraphe (5);



(b) in the prescribed circumstances, a member of a prescribed class of health practitioners; (“praticien de la santé qualifié”)

“week” means a period of seven consecutive days beginning on Sunday and ending on Saturday. (“semaine”)

#### Entitlement to leave

(2) An employee is entitled to a leave of absence without pay to provide care or support to an individual described in subsection (5) if a qualified health practitioner issues a certificate stating that the individual has a serious medical condition.

#### Serious medical condition

(3) For greater certainty, a serious medical condition referred to in subsection (2) may include a condition that is chronic or episodic.

#### Same

(4) An employee is entitled to take up to eight weeks leave under this section for each individual described in subsection (5) in each calendar year.

#### Application of subs. (2)

(5) Subsection (2) applies in respect of the following individuals:

1. The employee’s spouse.
2. A parent, step-parent or foster parent of the employee or the employee’s spouse.
3. A child, step-child or foster child of the employee or the employee’s spouse.
4. A grandparent, step-grandparent, grandchild or step-grandchild of the employee or the employee’s spouse.
5. The spouse of a child of the employee.
6. The employee’s brother or sister.
7. A relative of the employee who is dependent on the employee for care or assistance.
8. Any individual prescribed as a family member for the purpose of this section.

#### Advising employer

(6) An employee who wishes to take a leave under this section shall advise his or her employer in writing that he or she will be doing so.

#### Same

(7) If the employee must begin the leave before advising the employer, the employee shall advise the employer of the leave in writing as soon as possible after beginning it.

#### Copy of certificate

(8) If requested by the employer, the employee shall provide the employer with a copy of the certificate referred to in subsection (2) as soon as possible.

b) dans les circonstances prescrites, d’un membre d’une catégorie prescrite de praticiens de la santé. («qualified health practitioner»)

«semaine» Période de sept jours consécutifs débutant le dimanche et se terminant le samedi. («week»)

#### Droit au congé

(2) L’employé a droit à un congé non payé afin d’offrir des soins ou du soutien à un particulier visé au paragraphe (5) si un praticien de la santé qualifié délivre un certificat attestant que ce particulier est gravement malade.

#### Gravement malade

(3) Pour l’application du paragraphe (2), il est entendu qu’une maladie chronique ou épisodique peut être considérée comme une maladie grave.

#### Idem

(4) L’employé a le droit de prendre jusqu’à huit semaines de congé par année civile en vertu du présent article pour chaque particulier visé au paragraphe (5).

#### Champ d’application du par. (2)

(5) Le paragraphe (2) s’applique aux particuliers suivants :

1. Le conjoint de l’employé.
2. Le père ou la mère ou le père ou la mère par alliance de l’employé ou de son conjoint, ou le père ou la mère de la famille d’accueil de l’un ou l’autre.
3. Un enfant ou un enfant par alliance de l’employé ou de son conjoint, ou un enfant placé en famille d’accueil chez l’un ou l’autre.
4. Un grand-parent, un grand-parent par alliance, un petit-enfant ou un petit-enfant par alliance de l’employé ou de son conjoint.
5. Le conjoint d’un enfant de l’employé.
6. Le frère ou la sœur de l’employé.
7. Un parent de l’employé qui dépend de ses soins ou de son aide.
8. Un particulier prescrit comme étant un membre de la famille pour l’application du présent article.

#### Avis à l’employeur

(6) L’employé qui souhaite prendre un congé en vertu du présent article en informe son employeur par écrit.

#### Idem

(7) Si l’employé doit commencer son congé avant de pouvoir en informer son employeur, il le fait par écrit le plus tôt possible après le début du congé.

#### Copie du certificat

(8) À la demande de l’employeur, l’employé lui fournit une copie du certificat visé au paragraphe (2) le plus tôt possible.

**Leave under ss. 49.1, 49.4, 49.5 and 50**

(9) An employee's entitlement to leave under this section is in addition to any entitlement to leave under sections 49.1, 49.4, 49.5 and 50.

**CRITICALLY ILL CHILD CARE LEAVE****Critically ill child care leave****Definitions**

**49.4** (1) In this section,

“child” means a child, step-child, foster child or child who is under legal guardianship, and who is under 18 years of age; (“enfant”)

“critically ill child” means a child whose baseline state of health has significantly changed and whose life is at risk as a result of an illness or injury; (“enfant gravement malade”)

“qualified health practitioner” means,

(a) a person who is qualified to practise as a physician, a registered nurse or a psychologist under the laws of the jurisdiction in which care or treatment is provided to the individual described in subsection (2), or

(b) in the prescribed circumstances, a member of a prescribed class of health practitioners; (“praticien de la santé qualifié”)

“week” means a period of seven consecutive days beginning on Sunday and ending on Saturday. (“semaine”)

**Entitlement to leave**

(2) An employee who has been employed by his or her employer for at least six consecutive months is entitled to a leave of absence without pay to provide care or support to a critically ill child of the employee if a qualified health practitioner issues a certificate that,

(a) states that the child is a critically ill child who requires the care or support of one or more parents; and

(b) sets out the period during which the child requires the care or support.

**Same**

(3) Subject to subsections (4) and (5), an employee is entitled to take up to 37 weeks leave under this section to provide care or support to a critically ill child of the employee.

**Same — period less than 37 weeks**

(4) If the certificate described in subsection (2) sets out a period of less than 37 weeks, the employee is entitled to take a leave only for the number of weeks in the period specified in the certificate.

**Same — more than one child critically ill**

(5) If more than one child of the employee is critically ill as the result of the same event, the employee is not

**Droit aux congés prévus aux art. 49.1, 49.4, 49.5 et 50**

(9) Le droit d'un employé au congé prévu au présent article s'ajoute à tout droit aux congés prévus aux articles 49.1, 49.4, 49.5 et 50.

**CONGÉ POUR SOINS À UN ENFANT GRAVEMENT MALADE****Congé pour soins à un enfant gravement malade****Définitions**

**49.4** (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«enfant» Enfant, enfant par alliance, enfant placé en famille d'accueil ou enfant sous tutelle qui est âgé de moins de 18 ans. («child»)

«enfant gravement malade» Enfant dont l'état de santé habituel a subi un changement important et dont la vie se trouve en danger en raison d'une maladie ou d'une blessure. («critically ill child»)

«praticien de la santé qualifié» S'entend :

a) d'une personne ayant qualité pour exercer à titre de médecin, d'infirmière autorisée ou d'infirmier autorisé ou de psychologue en vertu des lois du territoire où des soins ou des traitements sont prodigués à un particulier visé au paragraphe (2);

b) dans les circonstances prescrites, d'un membre d'une catégorie prescrite de praticiens de la santé. («qualified health practitioner»)

«semaine» Période de sept jours consécutifs débutant le dimanche et se terminant le samedi. («week»)

**Droit au congé**

(2) L'employé qui est employé par son employeur sans interruption depuis au moins six mois a droit à un congé non payé afin d'offrir des soins ou du soutien à son enfant gravement malade si un praticien de la santé qualifié délivre un certificat :

a) attestant que l'enfant est un enfant gravement malade et qu'il requiert les soins ou le soutien de son père ou de sa mère ou des deux;

b) précisant la période pendant laquelle l'enfant requiert les soins ou le soutien.

**Idem**

(3) Sous réserve des paragraphes (4) et (5), l'employé a le droit de prendre jusqu'à 37 semaines de congé, en vertu du présent article, afin d'offrir des soins ou du soutien à son enfant gravement malade.

**Idem : période de moins de 37 semaines**

(4) Si le certificat visé au paragraphe (2) précise une période de moins de 37 semaines, l'employé n'a le droit de prendre un congé que pour le nombre de semaines que comprend la période précisée dans le certificat.

**Idem : plus d'un enfant gravement malade**

(5) Si plus d'un enfant de l'employé est gravement malade par suite du même événement, l'employé n'a pas

entitled to take a leave for a longer period than the period that would otherwise apply under subsection (3) or (4).

#### When leave must end

(6) Subject to subsections (7) and (8), a leave under this section ends no later than the last day of the period specified in the certificate described in subsection (2).

#### Limitation period

(7) If the period specified in the certificate described in subsection (2) is 52 weeks or longer, the leave ends no later than the last day of the 52-week period that begins on the earlier of,

- (a) the first day of the week in which the certificate is issued; and
- (b) the first day of the week in which the child in respect of whom the certificate was issued became critically ill.

#### Same — more than one child critically ill

(8) If more than one child of the employee is critically ill as the result of the same event and the period specified in any certificate described in subsection (2) that was issued in respect of any of the children is 52 weeks or longer, the leave ends no later than the last day of the 52-week period that begins on the earlier of,

- (a) the first day of the week in which the first certificate is issued in respect of any of the children; and
- (b) the first day of the week in which the first of the children in respect of whom a certificate was issued became critically ill.

#### Death of child

(9) Subject to subsection (10), if a critically ill child dies while an employee is on a leave under this section, the employee's entitlement to be on leave ends at the end of the week in which the child dies.

#### Same — more than one child critically ill

(10) Subsection (9) does not apply if more than one child of the employee is critically ill as the result of the same event, unless all of the children die while the employee is on leave, in which case the employee's entitlement to be on leave ends at the end of the week in which the last child dies.

#### Total amount of leave

(11) The total amount of leave that may be taken by one or more employees under this section in respect of the same child, or children who are critically ill as the result of the same event, is 37 weeks.

#### Further leave

(12) If one or more children in respect of whom an employee has taken a leave under this section remain crit-

le droit de prendre un congé plus long que celui qui s'appliquerait autrement en vertu du paragraphe (3) ou (4).

#### Fin obligatoire du congé

(6) Sous réserve des paragraphes (7) et (8), le congé pris en vertu du présent article se termine au plus tard le dernier jour de la période précisée dans le certificat visé au paragraphe (2).

#### Délai limitatif

(7) Si la période précisée dans le certificat visé au paragraphe (2) est de 52 semaines ou plus, le congé se termine au plus tard le dernier jour de la période de 52 semaines qui commence le premier en date des jours suivants :

- a) le premier jour de la semaine au cours de laquelle est délivré le certificat;
- b) le premier jour de la semaine au cours de laquelle l'enfant à l'égard duquel a été délivré le certificat est tombé gravement malade.

#### Idem : plus d'un enfant gravement malade

(8) Si plus d'un de ses enfants est gravement malade par suite du même événement et que la période précisée dans un certificat visé au paragraphe (2) délivré à l'égard de l'un ou l'autre des enfants est de 52 semaines ou plus, le congé se termine au plus tard le dernier jour de la période de 52 semaines qui commence le premier en date des jours suivants :

- a) le premier jour de la semaine au cours de laquelle est délivré le premier certificat à l'égard de l'un des enfants;
- b) le premier jour de la semaine au cours de laquelle le premier des enfants à l'égard desquels a été délivré un certificat est tombé gravement malade.

#### Décès de l'enfant

(9) Sous réserve du paragraphe (10), si un enfant gravement malade décède pendant que l'employé est en congé en vertu du présent article, l'employé cesse d'avoir le droit d'être en congé à la fin de la semaine du décès de l'enfant.

#### Idem : plus d'un enfant gravement malade

(10) Le paragraphe (9) ne s'applique pas si plus d'un enfant de l'employé est gravement malade par suite du même événement, sauf si tous les enfants décèdent pendant que l'employé est en congé, auquel cas le droit qu'a l'employé d'être en congé se termine à la fin de la semaine du décès du dernier enfant.

#### Durée totale du congé

(11) La durée totale du congé que peuvent prendre un ou plusieurs employés en vertu du présent article à l'égard du même enfant, ou des enfants gravement malades par suite du même événement, est de 37 semaines.

#### Autre congé

(12) Si un ou plusieurs enfants à l'égard desquels un employé a pris un congé en vertu du présent article restent



ically ill while the employee is on leave or after the employee returns to work, but before the 52-week period described in subsection (7) or (8) expires, the employee is entitled to take an extension of the leave or a new leave if,

- (a) a qualified health practitioner issues an additional certificate described in subsection (2) for the child or children that sets out a different period during which the child or children require care or support;
- (b) the total amount of leave taken in the leave or combined leaves, as the case may be, does not exceed 37 weeks; and
- (c) the leave ends no later than the last day of the period described in subsection (7) or (8).

#### Additional leaves

(13) If one or more children in respect of whom an employee has taken a leave under this section remain critically ill after the 52-week period described in subsection (7) or (8) expires, the employee is entitled to take another leave and the requirements of this section apply to the new leave.

#### Advising employer

(14) An employee who wishes to take a leave under this section shall advise his or her employer in writing that he or she will be doing so and shall provide the employer with a written plan that indicates the weeks in which he or she will take the leave.

#### Same

(15) If an employee must begin a leave under this section before advising the employer, the employee shall advise the employer of the leave in writing as soon as possible after beginning it and shall provide the employer with a written plan that indicates the weeks in which he or she will take the leave.

#### Same — change in employees plan

(16) An employee may take a leave at a time other than that indicated in the plan provided under subsection (14) or (15) if the change to the time of the leave meets the requirements of this section and,

- (a) the employee requests permission from the employer to do so in writing and the employer grants permission in writing; or
- (b) the employee provides the employer with such written notice of the change as is reasonable in the circumstances.

#### Copy of certificate

(17) If requested by the employer, the employee shall provide the employer with a copy of the certificate referred to in subsection (2) as soon as possible.

#### Leave under ss. 49.1, 49.3, 49.5 and 50

(18) An employee's entitlement to leave under this

gravement malades pendant que l'employé est en congé ou après son retour au travail, mais avant l'expiration de la période de 52 semaines prévue au paragraphe (7) ou (8), l'employé a le droit de prolonger son congé ou de prendre un nouveau congé si les conditions suivantes sont réunies :

- a) un praticien de la santé qualifié délivre à l'égard de l'enfant ou des enfants un certificat supplémentaire visé au paragraphe (2) qui précise une période différente pendant laquelle l'enfant ou les enfants requièrent des soins ou du soutien;
- b) la durée totale du congé ou des congés combinés, selon le cas, ne dépasse pas 37 semaines;
- c) le congé se termine au plus tard le dernier jour de la période prévue au paragraphe (7) ou (8).

#### Congés supplémentaires

(13) Si un ou plusieurs enfants à l'égard desquels un employé prend un congé en vertu du présent article restent gravement malades après l'expiration de la période de 52 semaines prévue au paragraphe (7) ou (8), l'employé a le droit de prendre un autre congé, et les exigences du présent article s'appliquent au nouveau congé.

#### Avis à l'employeur

(14) L'employé qui souhaite prendre un congé en vertu du présent article en informe son employeur par écrit et lui fournit un plan écrit indiquant les semaines au cours desquelles il prendra le congé.

#### Idem

(15) Si l'employé doit commencer un congé en vertu du présent article avant d'en avoir informé son employeur, il l'en informe par écrit le plus tôt possible après le début du congé et lui fournit un plan écrit indiquant les semaines au cours desquelles il prendra le congé.

#### Idem : changement par rapport au plan fourni

(16) L'employé peut prendre un congé à des dates autres que celles qu'il a indiquées dans le plan fourni en application du paragraphe (14) ou (15) si le changement de dates répond aux exigences du présent article et que l'une des conditions suivantes est remplie :

- a) l'employé en demande la permission par écrit à l'employeur et celui-ci la lui accorde par écrit;
- b) l'employé en donne à l'employeur un préavis écrit raisonnable dans les circonstances.

#### Copie du certificat

(17) À la demande de l'employeur, l'employé lui fournit une copie du certificat visé au paragraphe (2) le plus tôt possible.

#### Droit aux congés prévus aux art. 49.1, 49.3, 49.5 et 50

(18) Le droit d'un employé au congé prévu au présent

section is in addition to any entitlement to leave under sections 49.1, 49.3, 49.5 and 50.

### CRIME-RELATED CHILD DEATH OR DISAPPEARANCE LEAVE

#### Crime-related child death or disappearance leave

##### Definitions

**49.5 (1)** In this section,

“child” means a child, step-child or foster child who is under 18 years of age; (“enfant”)

“crime” means an offence under the *Criminal Code* (Canada), other than an offence prescribed by the regulations made under paragraph 209.4 (f) of the *Canada Labour Code* (Canada); (“crime”)

“week” means a period of seven consecutive days beginning on Sunday and ending on Saturday. (“semaine”)

##### Entitlement to leave — death of child

(2) An employee who has been employed by his or her employer for at least six consecutive months is entitled to a leave of absence without pay of up to 104 weeks if a child of the employee dies and it is probable, considering the circumstances, that the child died as a result of a crime.

##### Entitlement to leave — disappearance of child

(3) An employee who has been employed by his or her employer for at least six consecutive months is entitled to a leave of absence without pay of up to 52 weeks if a child of the employee disappears and it is probable, considering the circumstances, that the child disappeared as a result of a crime.

##### Exception

(4) An employee is not entitled to a leave of absence under this section if the employee is charged with the crime or if it is probable, considering the circumstances, that the child was a party to the crime.

##### Same — change in circumstance

(5) If an employee takes a leave of absence under this section and the circumstances that made it probable that the child of the employee died or disappeared as a result of a crime change and it no longer seems probable that the child died or disappeared as a result of a crime, the employee's entitlement to leave ends on the day on which it no longer seems probable.

##### Same — child found

(6) Subject to subsection (7), if an employee takes a leave of absence under subsection (3) and the child is found within the 52-week period that begins in the week the child disappears, the employee is entitled to,

- (a) remain on leave for 14 days after the day the child is found, if the child is found alive; or
- (b) take 104 weeks of leave from the day the child disappeared, if the child is found dead, whether or not the employee is still on leave when the child is found.

article s'ajoute à tout droit aux congés prévus aux articles 49.1, 49.3, 49.5 et 50.

### CONGÉ EN CAS DE DÉCÈS OU DE DISPARITION D'UN ENFANT DANS DES CIRCONSTANCES CRIMINELLES

#### Congé en cas de décès ou de disparition d'un enfant dans des circonstances criminelles

##### Définitions

**49.5 (1)** Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«crime» Toute infraction prévue au *Code criminel* (Canada), à l'exclusion d'une infraction prévue par les règlements pris en vertu de l'alinéa 209.4 f) du *Code canadien du travail* (Canada). («crime»)

«enfant» Enfant, enfant par alliance ou enfant placé en famille d'accueil qui est âgé de moins de 18 ans. («child»)

«semaine» Période de sept jours consécutifs débutant le dimanche et se terminant le samedi. («week»)

##### Droit au congé : décès d'un enfant

(2) L'employé qui est employé par son employeur sans interruption depuis au moins six mois a droit à un congé non payé d'au plus 104 semaines si son enfant décède et que les circonstances du décès permettent de tenir pour probable qu'il résulte de la perpétration d'un crime.

##### Droit au congé : disparition d'un enfant

(3) L'employé qui est employé par son employeur sans interruption depuis au moins six mois a droit à un congé non payé d'au plus 52 semaines si son enfant disparaît et que les circonstances de la disparition permettent de tenir pour probable qu'elle résulte de la perpétration d'un crime.

##### Exception

(4) L'employé n'a pas droit au congé prévu au présent article s'il est accusé du crime ou si les circonstances permettent de tenir pour probable que l'enfant a pris part au crime.

##### Idem : changement des circonstances

(5) Si l'employé prend un congé en vertu du présent article et qu'un changement survient dans les circonstances qui permettraient de tenir pour probable que le décès ou la disparition de son enfant résulte de la perpétration d'un crime et qu'il ne semble plus probable que ce soit le cas, son droit au congé prend fin le jour où cela ne semble plus probable.

##### Idem : enfant retrouvé

(6) Sous réserve du paragraphe (7), si l'employé prend un congé en vertu du paragraphe (3) et que l'enfant est retrouvé pendant la période de 52 semaines qui commence la semaine de sa disparition, l'employé a le droit :

- a) de rester en congé pendant 14 jours après le jour où l'enfant est retrouvé, si celui-ci est vivant;
- b) de prendre un congé de 104 semaines à compter du jour de la disparition de l'enfant, si celui-ci est décédé, que l'employé soit encore en congé ou non au moment où l'enfant est retrouvé.



**Same — exception**

(7) If the child is found dead more than 52 weeks after the week in which the child disappeared, the employee is entitled to take a leave under subsection (2) of up to 104 weeks.

**Single period**

(8) An employee may take a leave under this section only in a single period.

**Same**

(9) Despite subsection (8), an employee may take a leave under this section in two or more periods if clause (6) (b) applies.

**Limitation period — death of child**

(10) An employee may take a leave under subsection (2) only during the 105-week period that begins in the week the child dies.

**Limitation period — disappearance of child**

(11) Except as otherwise provided for in subsection (6), an employee may take a leave under subsection (3) only during the 53-week period that begins in the week the child disappears.

**Total amount of leave — death of child**

(12) The total amount of leave that may be taken by one or more employees under subsection (2) in respect of a death, or deaths that are the result of the same event, is 104 weeks.

**Total amount of leave — disappearance of child**

(13) The total amount of leave that may be taken by one or more employees under subsection (3) in respect of a disappearance, or disappearances that are the result of the same event, is 52 weeks.

**Advising employer**

(14) An employee who wishes to take a leave under this section shall advise his or her employer in writing that he or she will be doing so and shall provide the employer with a written plan that indicates the weeks in which he or she will take the leave.

**Same**

(15) If an employee must begin a leave under this section before advising the employer, the employee shall advise the employer of the leave in writing as soon as possible after beginning it and shall provide the employer with a written plan that indicates the weeks in which he or she will take the leave.

**Same — change in employees plan**

(16) An employee may take a leave at a time other than that indicated in the plan provided under subsection (14) or (15) if the change to the time of the leave meets the requirements of this section and,

- (a) the employee requests permission from the employer to do so in writing and the employer grants permission in writing; or

**Idem : exception**

(7) Si l'enfant est retrouvé mort plus de 52 semaines après la semaine de sa disparition, l'employé a le droit, en vertu du paragraphe (2), de prendre un congé d'au plus 104 semaines.

**Une seule période de congé**

(8) L'employé ne peut prendre le congé prévu au présent article qu'en une seule période.

**Idem**

(9) Malgré le paragraphe (8), l'employé peut prendre un congé en vertu du présent article en deux périodes ou plus si l'alinéa (6) b) s'applique.

**Délai limitatif : décès de l'enfant**

(10) L'employé ne peut prendre un congé en vertu du paragraphe (2) que pendant la période de 105 semaines qui commence la semaine du décès de l'enfant.

**Délai limitatif : disparition de l'enfant**

(11) Sauf disposition contraire du paragraphe (6), l'employé ne peut prendre un congé en vertu du paragraphe (3) que pendant la période de 53 semaines qui commence la semaine de la disparition de l'enfant.

**Durée totale du congé : décès de l'enfant**

(12) La durée totale du congé que peuvent prendre un ou plusieurs employés en vertu du paragraphe (2) à l'égard du décès, ou des décès qui résultent du même événement, est de 104 semaines.

**Durée totale du congé : disparition de l'enfant**

(13) La durée totale du congé que peuvent prendre un ou plusieurs employés en vertu du paragraphe (3) à l'égard de la disparition, ou des disparitions qui résultent du même événement, est de 52 semaines.

**Avis à l'employeur**

(14) L'employé qui souhaite prendre un congé en vertu du présent article en informe son employeur par écrit et lui fournit un plan écrit indiquant les semaines au cours desquelles il prendra le congé.

**Idem**

(15) Si l'employé doit commencer un congé en vertu du présent article avant d'en avoir informé son employeur, il l'en informe par écrit le plus tôt possible après le début du congé et lui fournit un plan écrit indiquant les semaines au cours desquelles il prendra le congé.

**Idem : changement par rapport au plan fourni**

(16) L'employé peut prendre un congé à des dates autres que celles qu'il a indiquées dans le plan fourni en application du paragraphe (14) ou (15) si le changement de dates répond aux exigences du présent article et que l'une des conditions suivantes est remplie :

- a) l'employé en demande la permission par écrit à l'employeur et celui-ci la lui accorde par écrit;



- (b) the employee provides the employer with four weeks written notice before the change is to take place.

#### Evidence

(17) An employer may require an employee who takes a leave under this section to provide evidence reasonable in the circumstances of the employee's entitlement to the leave.

#### Leave under ss. 49.1, 49.3, 49.4 and 50

(18) An employee's entitlement to leave under this section is in addition to any entitlement to leave under sections 49.1, 49.3, 49.4 and 50.

#### 4. The Act is amended by adding the following section:

##### Leave taken in entire weeks

**52.1** (1) If a provision in this Part requires that an employee who takes a leave to provide care or support to a person take the leave in periods of entire weeks and, during a week of leave, an employee ceases to provide care or support,

- (a) the employee's entitlement to leave continues until the end of the week; and
- (b) the employee may return to work during the week only if the employer agrees, whether in writing or not.

#### Same

(2) If an employee returns to work under clause (1) (b), the week counts as an entire week for the purposes of any provision in this Part that limits the employee's entitlement to leave to a certain number of weeks.

#### 5. Section 141 of the Act is amended by adding the following subsections:

##### Transitional regulations re certain leaves

(2.0.3) The Lieutenant Governor in Council may make regulations providing for any transitional matter that the Lieutenant Governor in Council considers necessary or advisable in connection with the implementation of section 49.3, 49.4 or 49.5.

##### Conflict with transitional regulations

(2.0.4) In the event of a conflict between section 49.3, 49.4 or 49.5 and a regulation made under subsection (2.0.3), the regulation prevails.

#### Commencement

**6. This Act comes into force on the day that is six months after the day it receives Royal Assent.**

#### Short title

**7. The short title of this Act is the *Employment Standards Amendment Act (Leaves to Help Families), 2014*.**

- b) l'employé en donne à l'employeur un préavis écrit de quatre semaines.

#### Preuve

(17) L'employeur peut exiger que l'employé qui prend un congé en vertu du présent article lui fournisse une preuve raisonnable dans les circonstances du fait qu'il y a droit.

#### Droit aux congés prévus aux art. 49.1, 49.3, 49.4 et 50

(18) Le droit d'un employé au congé prévu au présent article s'ajoute à tout droit aux congés prévus aux articles 49.1, 49.3, 49.4 et 50.

#### 4. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

##### Congé pris en semaines complètes

**52.1** (1) Si une disposition de la présente partie exige qu'un employé qui prend congé afin d'offrir des soins ou du soutien à une personne prenne un congé en périodes de semaines complètes et que, pendant une semaine de congé, l'employé cesse d'offrir des soins ou du soutien :

- a) le droit qu'a l'employé de prendre le congé se poursuit jusqu'à la fin de la semaine;
- b) l'employé ne peut retourner au travail pendant la semaine que si l'employeur accepte, par écrit ou non.

#### Idem

(2) Si l'employé retourne au travail en vertu de l'alinéa (1) b), la semaine compte comme une semaine complète pour l'application de toute disposition de la présente partie qui limite à un certain nombre de semaines la durée du congé auquel l'employé a droit.

#### 5. L'article 141 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

##### Règlements transitoires : certains congés

(2.0.3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, traiter des questions transitoires qu'il estime nécessaires ou souhaitables pour la mise en oeuvre de l'article 49.3, 49.4 ou 49.5.

##### Incompatibilité avec les règlements transitoires

(2.0.4) En cas d'incompatibilité, les règlements pris en vertu du paragraphe (2.0.3) l'emportent sur l'article 49.3, 49.4 ou 49.5.

#### Entrée en vigueur

**6. La présente loi entre en vigueur le jour qui tombe six mois après le jour où elle reçoit la sanction royale.**

#### Titre abrégé

**7. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2014 modifiant la Loi sur les normes d'emploi (congés pour aider les familles)*.**









2ND SESSION, 40TH LEGISLATURE, ONTARIO  
62 ELIZABETH II, 2013

2<sup>e</sup> SESSION, 40<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
62 ELIZABETH II, 2013

## Bill 22

**An Act to amend  
the Trades Qualification  
and Apprenticeship Act**

**Mr. Dunlop**

**Private Member's Bill**

1st Reading      March 5, 2013  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

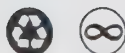
## Projet de loi 22

**Loi modifiant la  
Loi sur la qualification professionnelle  
et l'apprentissage des gens de métier**

**M. Dunlop**

**Projet de loi de député**

1<sup>re</sup> lecture      5 mars 2013  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale



## EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Trades Qualification and Apprenticeship Act* to specify that no more than one person may be apprenticed to each journeyman of an employer in a trade and to remove the power to make regulations respecting the ratio of apprentices to journeymen who may be employed by an employer in a trade.

## NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi sur la qualification professionnelle et l'apprentissage des gens de métier* pour préciser qu'il ne peut pas y avoir plus d'un apprenti pour chaque ouvrier qu'emploie un employeur dans un métier et pour éliminer le pouvoir réglementaire de prévoir la proportion, pour un même métier, que peuvent représenter les apprentis par rapport aux ouvriers qu'emploie un employeur.

**An Act to amend  
the Trades Qualification  
and Apprenticeship Act**

Note: This Act amends the *Trades Qualification and Apprenticeship Act*. For the legislative history of the Act, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History at [www.e-Laws.gov.on.ca](http://www.e-Laws.gov.on.ca).

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**1. Section 12 of the *Trades Qualification and Apprenticeship Act* is amended by adding the following subsections:**

**Ratio of apprentices**

(2) Despite the regulations, the number of apprentices who may be employed by an employer in a trade shall not exceed,

- (a) if the employer is a journeyperson in the trade, one apprentice plus an additional apprentice for each additional journeyperson employed by the employer in that trade and with whom the apprentice is working; or
- (b) if the employer is not a journeyperson in the trade, one apprentice for each journeyperson employed by the employer and with whom the apprentice is working.

**Transition**

(3) Despite subsection (2), a contract of apprenticeship that existed immediately before the day that subsection comes into force shall continue until the completion of the apprenticeship period provided in the contract except if the contract is terminated in accordance with section 15.

**2. Clause 26 (1) (k) of the Act is repealed.**

**Commencement**

**3. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.**

**Short title**

**4. The short title of this Act is the *Helping Ontarians Enter the Skilled Trades Act, 2013*.**

**Loi modifiant la  
Loi sur la qualification professionnelle  
et l'apprentissage des gens de métier**

Remarque : La présente loi modifie la *Loi sur la qualification professionnelle et l'apprentissage des gens de métier*, dont l'historique législatif figure à la page pertinente de l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public codifiées sur le site [www.lois-en-ligne.gouv.on.ca](http://www.lois-en-ligne.gouv.on.ca).

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**1. L'article 12 de la *Loi sur la qualification professionnelle et l'apprentissage des gens de métier* est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

**Proportion d'apprentis**

(2) Malgré les règlements, le nombre d'apprentis qu'un employeur peut employer dans un métier ne doit pas excéder :

- a) si l'employeur est un ouvrier dans le métier, un apprenti, plus un apprenti supplémentaire pour chaque ouvrier supplémentaire qu'emploie l'employeur dans ce métier et avec qui l'apprenti travaille;
- b) si l'employeur n'est pas un ouvrier dans le métier, un apprenti pour chaque ouvrier qu'emploie l'employeur dans ce métier et avec qui l'apprenti travaille.

**Disposition transitoire**

(3) Malgré le paragraphe (2), le contrat d'apprentissage qui existait immédiatement avant l'entrée en vigueur de ce paragraphe reste en vigueur jusqu'à la fin de la période d'apprentissage prévue dans le contrat, sauf si celui-ci est annulé conformément à l'article 15.

**2. L'alinéa 26 (1) k) de la Loi est abrogé.**

**Entrée en vigueur**

**3. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.**

**Titre abrégé**

**4. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2013 visant à faciliter l'accès aux métiers spécialisés en Ontario*.**





120N  
XB  
- B56

Gover  
Public



2ND SESSION, 40TH LEGISLATURE, ONTARIO  
62 ELIZABETH II, 2013

2<sup>e</sup> SESSION, 40<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
62 ELIZABETH II, 2013

## Bill 23

## Projet de loi 23

**An Act to amend  
the Legislative Assembly Act  
to establish the Standing Committee  
on Public Accounts for  
Health Care and Education**

**Loi modifiant la  
Loi sur l'Assemblée législative  
pour créer le Comité permanent  
des comptes publics sur  
les soins de santé et l'éducation**

**Mr. Ouellette**

**M. Ouellette**

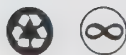


**Private Member's Bill**

**Projet de loi de député**

1st Reading      March 6, 2013  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

1<sup>re</sup> lecture      6 mars 2013  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale



#### EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Legislative Assembly Act* to establish a new Standing Committee on Public Accounts for Health Care and Education. The Committee is required to review and report to the Assembly on the portion of the annual report of the Auditor General that relates to the disbursement of public money on the health system, the education system and the post-secondary education sector.

#### NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi sur l'Assemblée législative* afin de créer un nouveau Comité permanent des comptes publics sur les soins de santé et l'éducation, chargé d'examiner la partie du rapport annuel du vérificateur général qui a trait aux décaissements des deniers publics aux fins du système de santé, du système d'éducation et du secteur postsecondaire et de faire rapport à l'Assemblée à cet égard.



**An Act to amend  
the Legislative Assembly Act  
to establish the Standing Committee  
on Public Accounts for  
Health Care and Education**

Note: This Act amends the *Legislative Assembly Act*. For the legislative history of the Act, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History at [www.e-Laws.gov.on.ca](http://www.e-Laws.gov.on.ca).

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**1. The *Legislative Assembly Act* is amended by adding the following section:**

**Standing Committee on Public Accounts for Health Care and Education**

**58.1** (1) A standing committee of the Assembly is established to be known as the Standing Committee on Public Accounts for Health Care and Education in English and Comité permanent des comptes publics sur les soins de santé et l'éducation in French.

**Members**

(2) Within the first 10 sitting days of the Legislature after the day this section comes into force, the Assembly shall, on motion with notice, appoint members of the Assembly to serve as members of the Committee for the duration of that Legislature.

**Duties**

(3) The Committee shall review and report to the Assembly its observations, opinions and recommendations on the portion of the annual report of the Auditor General that relates to the disbursement of public money forming part of the Consolidated Revenue Fund on the health system, the education system and the post-secondary education sector, where the latter includes all post-secondary educational institutions in Ontario.

**Report**

- (4) The Committee shall table its report by,
- (a) laying the report before the Assembly if it is in session; and
  - (b) depositing the report with the Clerk of the Assembly if the Assembly is not in session.

**Commencement**

**2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.**

**Loi modifiant la  
Loi sur l'Assemblée législative  
pour créer le Comité permanent  
des comptes publics sur  
les soins de santé et l'éducation**

Remarque : La présente loi modifie la *Loi sur l'Assemblée législative*, dont l'historique législatif figure à la page pertinente de l'Histoire législatif détaillé des lois d'intérêt public codifiées sur le site [www.lois-en-ligne.gouv.on.ca](http://www.lois-en-ligne.gouv.on.ca).

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**1. La *Loi sur l'Assemblée législative* est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**Comité permanent des comptes publics sur les soins de santé et l'éducation**

**58.1** (1) Est créé un comité permanent de l'Assemblée appelé Comité permanent des comptes publics sur les soins de santé et l'éducation en français et Standing Committee on Public Accounts for Health Care and Education en anglais.

**Membres**

(2) Dans les 10 jours de séance de la Législature qui suivent le jour de l'entrée en vigueur du présent article, l'Assemblée, sur motion avec préavis, nomme les députés devant siéger au Comité pour la durée de cette Législature.

**Fonctions**

(3) Le Comité examine la partie du rapport annuel du vérificateur général qui a trait aux décaissements des deniers publics constituant le Trésor aux fins du système de santé, du système d'éducation et du secteur postsecondaire, celui-ci comprenant tous les établissements d'enseignement postsecondaire de l'Ontario, et fait rapport à l'Assemblée de ses observations, de ses opinions et de ses recommandations à cet égard.

**Rapport**

- (4) Le Comité dépose son rapport comme suit :
- a) en le déposant devant l'Assemblée, si elle siège;
  - b) en le déposant auprès du greffier de l'Assemblée, si elle ne siège pas.

**Entrée en vigueur**

**2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.**

## Short title

3. The short title of this Act is the *Legislative Assembly Amendment Act (Standing Committee on Public Accounts for Health Care and Education), 2013*.

## Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2013 modifiant la Loi sur l'Assemblée législative (Comité permanent des comptes publics sur les soins de santé et l'éducation)*.



2ND SESSION, 40TH LEGISLATURE, ONTARIO  
62 ELIZABETH II, 2013

2<sup>e</sup> SESSION, 40<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
62 ELIZABETH II, 2013

## Bill 24

**An Act to amend the  
Legislative Assembly Act  
with respect to prorogation**

**Ms Fife**

**Private Member's Bill**

1st Reading      March 6, 2013  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

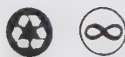
## Projet de loi 24

**Loi modifiant la  
Loi sur l'Assemblée législative  
relativement à la prorogation**

**M<sup>me</sup> Fife**

**Projet de loi de député**

1<sup>re</sup> lecture      6 mars 2013  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale





## EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Legislative Assembly Act* as follows:

1. The Premier is prohibited from advising the Lieutenant Governor to prorogue the Legislature unless the Assembly has adopted a resolution in support of the prorogation.
2. If the Lieutenant Governor prorogues the Legislature, the Premier is required to advise the Lieutenant Governor to call it back within the time frame set out in the Assembly's resolution, and to announce the return date promptly and publicly.
3. The powers of the Crown to prorogue, dissolve or summon the Legislature are preserved.

## NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi apporte les modifications suivantes à la *Loi sur l'Assemblée législative* :

1. Il est interdit au premier ministre de recommander au lieutenant-gouverneur de proroger la Législature, sauf si l'Assemblée a adopté une résolution à l'appui de la prorogation.
2. Si le lieutenant-gouverneur proroge la Législature, le premier ministre est tenu de lui recommander de la rappeler dans le délai fixé par la résolution de l'Assemblée et d'annoncer la date de retour promptement et publiquement.
3. La Couronne conserve ses pouvoirs de prorogation, de dissolution et de convocation de la Législature.

**An Act to amend the  
Legislative Assembly Act  
with respect to prorogation**

Note: This Act amends the *Legislative Assembly Act*. For the legislative history of the Act, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History at [www.e-Laws.gov.on.ca](http://www.e-Laws.gov.on.ca).

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**1. Section 5 of the *Legislative Assembly Act* is amended by adding the following subsections:**

**Prohibition, Premier's advice to prorogue**

(2) The Premier shall not advise the Lieutenant Governor to prorogue the Legislature unless the Assembly has adopted a resolution in support of the prorogation and the resolution includes a recommendation with respect to the approximate date on which the next session of the Legislature should begin.

**Return of Legislature after prorogation**

(3) If the Premier advises the Lieutenant Governor to prorogue the Legislature, the Premier shall also advise the Lieutenant Governor to summon the Legislature in accordance with the recommendation of the Assembly under subsection (2).

**Same, announcement**

(4) After the Lieutenant Governor determines the date on which the next session of the Legislature shall begin, the Premier shall promptly and publicly announce that date.

**Powers of Lieutenant Governor**

(5) Nothing in subsection (2), (3) or (4) alters or abridges the powers of the Crown, including the power to prorogue, dissolve or summon the Legislature.

**Commencement**

**2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.**

**Short title**

**3. The short title of this Act is the *Legislative Assembly Amendment Act, 2013*.**

**Loi modifiant la  
Loi sur l'Assemblée législative  
relativement à la prorogation**

Remarque : La présente loi modifie la *Loi sur l'Assemblée législative*, dont l'historique législatif figure à la page pertinente de l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public codifiées sur le site [www.lois-en-ligne.gouv.on.ca](http://www.lois-en-ligne.gouv.on.ca).

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**1. L'article 5 de la *Loi sur l'Assemblée législative* est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

**Interdiction : prorogation recommandée par le premier ministre**

(2) Le premier ministre ne doit pas recommander au lieutenant-gouverneur de proroger la Législature, sauf si l'Assemblée a adopté une résolution à l'appui de la prorogation et que cette résolution comprend une recommandation quant à la date approximative à laquelle devrait commencer la session suivante de la Législature.

**Retour de la Législature après la prorogation**

(3) S'il recommande au lieutenant-gouverneur de proroger la Législature, le premier ministre lui recommande aussi de convoquer la Législature conformément à la recommandation de l'Assemblée prévue au paragraphe (2).

**Idem : annonce**

(4) Une fois que le lieutenant-gouverneur a fixé la date à laquelle commencera la session suivante de la Législature, le premier ministre annonce promptement et publiquement cette date.

**Pouvoirs du lieutenant-gouverneur**

(5) Aucun des paragraphes (2), (3) et (4) n'a pour effet de modifier ni de restreindre les pouvoirs de la Couronne, notamment celui de proroger, de dissoudre ou de convoquer la Législature.

**Entrée en vigueur**

**2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.**

**Titre abrégé**

**3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2013 modifiant la Loi sur l'Assemblée législative*.**







2ND SESSION, 40TH LEGISLATURE, ONTARIO  
62 ELIZABETH II, 2013

2<sup>e</sup> SESSION, 40<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
62 ELIZABETH II, 2013

## Bill 25

**An Act governing  
sick days in the  
broader public sector**

**Mr. O'Toole**

**Private Member's Bill**

1st Reading      March 6, 2013  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

## Projet de loi 25

**Loi régissant les journées  
de congé de maladie  
dans le secteur parapublic**

**M. O'Toole**

**Projet de loi de député**

1<sup>re</sup> lecture      6 mars 2013  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale



## EXPLANATORY NOTE

The Bill enacts the *Sick Days are for Sick People Act, 2013*.

Under the Act, public sector employers are not permitted to compensate employees for unused sick days. An exception is provided for individuals who are employed by a public sector employer on the day the Act comes into force, as long as they continue to be employed by that employer.

Public sector employers are not permitted to allow employees to use any unused sick days except when the employee is sick or is caring for a sick family member.

If an employee of a public sector employer uses a sick day but does not, if required, provide sufficient evidence of sickness in accordance with the regulations, the employee must repay any compensation received from the employer in respect of the sick day. Regulations may be made governing the furnishing of evidence of sickness, including when it is required and what constitutes sufficient evidence in different circumstances.

## NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi édicte la *Loi de 2013 réservant les journées de congé de maladie aux personnes malades*.

La Loi prévoit que les employeurs du secteur public ne peuvent pas rémunérer les employés au titre des journées de congé de maladie inutilisées. Une exception est prévue pour les personnes qui sont employées par un employeur du secteur public le jour de l'entrée en vigueur de la Loi, à condition qu'elles continuent à être employées par cet employeur.

Les employeurs du secteur public ne peuvent pas autoriser les employés à utiliser toute journée de congé de maladie inutilisée, sauf si l'employé est malade ou qu'il prend soin d'un membre de sa famille qui est malade.

S'il utilise une journée de congé de maladie mais ne fournit pas, si on le lui demande, une preuve de maladie suffisante conformément aux règlements, l'employé d'un employeur du secteur public doit rembourser à son employeur toute rémunération qu'il a reçue de celui-ci au titre de la journée de congé de maladie. Des règlements peuvent être pris pour régir la fourniture d'une preuve de maladie, et notamment pour prévoir dans quelles circonstances une telle preuve doit être fournie et ce qui constitue une preuve suffisante dans différentes circonstances.

**An Act governing  
sick days in the  
broader public sector**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**Definitions**

1. In this Act,

“employee” has the same meaning as in the *Public Sector Salary Disclosure Act, 1996*; (“employé”)

“public sector employer” has the same meaning as an employer in the *Public Sector Salary Disclosure Act, 1996*. (“employeur du secteur public”)

**Compliance with this Act**

2. Every public sector employer shall comply with this Act with respect to its employees.

**Restriction re compensation for unused sick days**

3. (1) A public sector employer shall not compensate an employee with respect to unused sick days.

**Exception**

(2) Subsection (1) does not apply to an individual who was an employee of a public sector employer on the day this Act receives Royal Assent, if that individual has been continuously employed with that employer since that day.

**Use of unused sick days**

4. (1) A public sector employer shall not allow an employee to use any unused sick days except when the employee is sick or when the employee is caring for a sick family member.

**Accumulating sick days**

(2) Subsection (1) does not prevent an employee from accumulating unused sick days.

**Evidence of sickness**

5. (1) If an employee of a public sector employer has used a sick day and he or she has not, if required, provided sufficient evidence of sickness in accordance with the regulations, the employee shall repay any compensation received from the employer in respect of the sick day

**Loi régissant les journées  
de congé de maladie  
dans le secteur parapublic**

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**Définitions**

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«employé» S'entend au sens de la *Loi de 1996 sur la divulgation des traitements dans le secteur public*. («employee»)

«employeur du secteur public» S'entend d'un employeur au sens de la *Loi de 1996 sur la divulgation des traitements dans le secteur public*. («public sector employer»)

**Observation de la présente loi**

2. Tout employeur du secteur public se conforme à la présente loi à l'égard de ses employés.

**Restriction : rémunération des journées de congé de maladie inutilisées**

3. (1) Un employeur du secteur public ne doit pas rémunérer un employé au titre des journées de congé de maladie inutilisées.

**Exception**

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à un particulier qui était un employé d'un employeur du secteur public le jour où la présente loi reçoit la sanction royale si ce particulier a été employé de façon continue par cet employeur depuis ce jour.

**Utilisation de journées de congé de maladie inutilisées**

4. (1) Un employeur du secteur public ne doit pas autoriser un employé à utiliser toute journée de congé de maladie inutilisée, sauf si l'employé est malade ou qu'il prend soin d'un membre de sa famille qui est malade.

**Accumulation de journées de congé de maladie**

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'empêcher un employé d'accumuler des journées de congé de maladie inutilisées.

**Preuve de maladie**

5. (1) L'employé d'un employeur du secteur public qui a utilisé une journée de congé de maladie et qui n'a pas fourni une preuve de maladie suffisante, comme on le lui a demandé et conformément aux règlements, rembourse toute rémunération reçue de son employeur au titre



and that amount is a debt due to the employer and the employer may recover it by any remedy or other procedure available to the employer by law, including by setting it off against compensation owing to the employee that the employer has not yet paid to the employee.

#### Regulations

(2) The Lieutenant Governor in Council may make regulations governing the furnishing of evidence of sickness from employees in the public sector who wish to use sick days, including when evidence is required and what constitutes sufficient evidence in different circumstances.

#### Conflict with this Act

6. (1) This Act and the regulations prevail over any provision of an employment contract or collective agreement and, if there is a conflict between this Act or a regulation and an employment contract or collective agreement, the employment contract or collective agreement is inoperative to the extent of the conflict.

#### Same, other laws

(2) This Act and the regulations prevail over any other Act and over any regulation, by-law or other statutory instrument.

#### Commencement

7. **This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.**

#### Short title

8. **The short title of this Act is the *Sick Days are for Sick People Act, 2013*.**

de cette journée. Ce montant constitue une créance de l'employeur que ce dernier peut recouvrer au moyen de tout recours ou de toute procédure dont il peut se prévaloir en droit, y compris en le compensant par toute rémunération due à l'employé qu'il ne lui a pas encore versée.

#### Règlements

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, régir la fourniture d'une preuve de maladie par les employés du secteur public qui souhaitent utiliser des journées de congé de maladie, notamment en prévoyant dans quelles circonstances une telle preuve doit être fournie et ce qui constitue une preuve suffisante dans différentes circonstances.

#### Incompatibilité avec la présente loi

6. (1) La présente loi et les règlements l'emportent sur toute disposition d'un contrat de travail ou d'une convention collective. En cas d'incompatibilité entre, d'une part, la présente loi ou un règlement et, d'autre part, un contrat de travail ou une convention collective, le contrat de travail ou la convention collective est inopérant dans la mesure de l'incompatibilité.

#### Idem : autres lois

(2) La présente loi et les règlements l'emportent sur toute autre loi et sur tout règlement, règlement administratif ou autre texte réglementaire.

#### Entrée en vigueur

7. **La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.**

#### Titre abrégé

8. **Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2013 réservant les journées de congé de maladie aux personnes malades*.**



2ND SESSION, 40TH LEGISLATURE, ONTARIO  
62 ELIZABETH II, 2013

2<sup>e</sup> SESSION, 40<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
62 ELIZABETH II, 2013

## Bill 26

**An Act to enact the  
Balanced Budget Act, 2013  
and to amend the  
Financial Administration Act**

**Mr. Leone**

**Private Member's Bill**

1st Reading      March 6, 2013  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

## Projet de loi 26

**Loi édictant la  
Loi de 2013 sur l'équilibre budgétaire  
et modifiant la  
Loi sur l'administration financière**

**M. Leone**

**Projet de loi de député**

1<sup>re</sup> lecture      6 mars 2013  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale



## EXPLANATORY NOTE

The Bill enacts the *Balanced Budget Act, 2013* and amends the *Financial Administration Act*.

### **Balanced Budget Act, 2013**

Beginning with the 2017-2018 fiscal year, the Executive Council must plan for a balanced budget and the Minister of Finance must present a balanced budget to the Assembly. Special provision is made with respect to expenditures arising from such extraordinary circumstances as a natural disaster or the declaration of war. Special provision is also made for a decline in revenues of 5 per cent or more that does not result from a decrease in taxes.

If a deficit is planned, the Executive Council is required to develop a recovery plan for achieving a balanced budget in the future. Details of the recovery plan must be included in the multi-year fiscal plan in the Budget papers.

If there is a deficit, the salary payable to members of the Executive Council under the *Executive Council Act* is reduced. Different rules are established when an initial deficit is more than 1 per cent of revenues and when an initial deficit is lower. When there is a lower deficit, provision is made for it to be offset by an equivalent surplus of revenues in the following year to avoid the initial salary reduction.

For an initial deficit, the salary reduction for the members of the Executive Council is 25 per cent of the salary payable under the *Executive Council Act*, and lasts for one year. If there is a deficit in the following year, the reduction is increased to 50 per cent, and lasts a year for each consecutive year in which there is a deficit.

Section 4 of the *Fiscal Transparency and Accountability Act, 2004*, which currently requires the Executive Council to plan for a balanced budget and specifies when a deficit is permitted, is repealed. A consequential amendment is made to subsection 5 (3) of that Act.

### **Financial Administration Act**

The *Financial Administration Act* is amended to provide that the Crown is not authorized to raise money by way of loan or to receive money through the issue and sale of securities if the effect of doing so would cause Ontario's net debt to exceed 50 per cent of its gross domestic product.

## NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi édicte la *Loi de 2013 sur l'équilibre budgétaire* et modifie la *Loi sur l'administration financière*.

### **Loi de 2013 sur l'équilibre budgétaire**

À compter de l'exercice 2017-2018, le Conseil exécutif doit prévoir un budget équilibré et le ministre des Finances doit présenter un tel budget à l'Assemblée. Les dépenses qui découlent de circonstances extraordinaires, telles qu'une catastrophe naturelle ou la déclaration de l'état de guerre, font l'objet de dispositions particulières. Il en est de même d'une diminution de 5 % ou plus des revenus qui ne découle pas d'une réduction d'impôt.

Si un déficit est prévu, le Conseil exécutif est tenu d'établir un plan de redressement qui permette de parvenir à un budget équilibré à l'avenir. Les détails de ce plan sont compris dans le plan financier pluriannuel figurant dans les documents budgétaires.

Le traitement que touchent les membres du Conseil exécutif aux termes de la *Loi sur le Conseil exécutif* est réduit en cas de déficit. Les règles sont différentes selon que le déficit du premier exercice déficitaire correspond à plus ou à moins de 1 % des revenus. S'il correspond à moins de 1 %, une disposition prévoit qu'il peut être compensé par un excédent équivalent des revenus de l'exercice suivant pour éviter la réduction initiale du traitement.

Lors du premier exercice déficitaire, la réduction du traitement des membres du Conseil exécutif correspond à 25 % du traitement prévu par la *Loi sur le Conseil exécutif* et dure un an. Si l'exercice suivant est déficitaire, la réduction passe à 50 % et dure un an pour chaque exercice déficitaire consécutif.

L'article 4 de la *Loi de 2004 sur la transparence et la responsabilité financières*, lequel exige que le Conseil exécutif prévoie un budget équilibré et précise les circonstances dans lesquelles un déficit est permis, est abrogé. Une modification corrélatrice est apportée au paragraphe 5 (3) de cette loi.

### **Loi sur l'administration financière**

La *Loi sur l'administration financière* est modifiée pour prévoir que la Couronne n'est pas autorisée à contracter des emprunts ou à réunir des fonds par l'émission et la vente de valeurs mobilières si ces mesures ont pour effet de porter la dette nette de l'Ontario à plus de 50 % de son produit intérieur brut.



<b>Bill 26</b>	<b>2013</b>	<b>Projet de loi 26</b>	<b>2013</b>
<b>An Act to enact the Balanced Budget Act, 2013 and to amend the Financial Administration Act</b>		<b>Loi édictant la Loi de 2013 sur l'équilibre budgétaire et modifiant la Loi sur l'administration financière</b>	

Note: This Act amends or repeals more than one Act. For the legislative history of these Acts, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History at [www.e-Laws.gov.on.ca](http://www.e-Laws.gov.on.ca).

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

#### Contents of this Act

**1. This Act consists of this section, sections 2 and 3 and the Schedules to this Act.**

#### Commencement

**2. (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.**

#### Same

**(2) The Schedules to this Act come into force as provided in each Schedule.**

#### Short title

**3. The short title of this Act is the *Living Within Our Means Act, 2013*.**

Remarque : La présente loi modifie ou abroge plus d'une loi. L'historique législatif de ces lois figure aux pages pertinentes de l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public codifiées sur le site [www.lois-en-ligne.gouv.on.ca](http://www.lois-en-ligne.gouv.on.ca).

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

#### Contenu de la présente loi

**1. La présente loi est constituée du présent article, des articles 2 et 3 et de ses annexes.**

#### Entrée en vigueur

**2. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.**

#### Idem

**(2) Les annexes de la présente loi entrent en vigueur comme le prévoit chacune d'elles.**

#### Titre abrégé

**3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2013 sur la nécessité de vivre selon nos moyens*.**

## SCHEDULE 1 BALANCED BUDGET ACT, 2013

### INTERPRETATION

#### Definitions

1. (1) In this Act,

“comprehensive integrated tax coordination agreement” means the agreement dated November 9, 2009, between the Minister of Finance on behalf of the Crown in right of Ontario and the Minister of Finance for Canada on behalf of the Government of Canada; (“Entente intégrée globale de coordination fiscale”)

“designated tax statute” means any of the following statutes:

1. *Education Act*.
2. *Employer Health Tax Act*.
3. *Fuel Tax Act*.
4. *Gasoline Tax Act*.
5. *Provincial Land Tax Act, 2006*.
6. *Retail Sales Tax Act*.
7. *Taxation Act, 2007*; (“loi fiscale désignée”)

“expenditures” means, for a fiscal year of the Province, the expenditures shown in the financial statements for the Province as set out in the Public Accounts for the year; (“dépenses”)

“PVAT rate” has the same meaning as in the comprehensive integrated tax coordination agreement; (“taux de la TVAP”)

“revenues” means, for a fiscal year of the Province, the revenues shown in the financial statements for the Province as set out in the Public Accounts for the year. (“revenus”)

#### Deficit

(2) For the purposes of this Act, the Province has a deficit in a fiscal year if “A” is greater than “B”,

where,

“A” is the amount of the expenditures for the year less the sum of,

- (a) any expenditure described in paragraph 1 or 2 of subsection 2 (2) in the year, and
- (b) the amount, if any, by which the revenues in the year have declined since the previous fiscal year for a reason other than a reduction in a tax rate under a designated tax statute or the PVAT rate under the comprehensive integrated tax coordination agreement, if the decline is at least 5 per cent of the previous year’s revenues, and

“B” is the sum of the revenues and the accumulated net surplus, if any, for the year.

## ANNEXE 1 LOI DE 2013 SUR L'ÉQUILIBRE BUDGÉTAIRE

### INTERPRÉTATION

#### Définitions

1. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«dépenses» À l'égard d'un exercice de la Province, les dépenses qui figurent dans ses états financiers, tels qu'ils sont énoncés dans les comptes publics de l'exercice. («expenditures»)

«Entente intégrée globale de coordination fiscale» L'entente du 9 novembre 2009, conclue entre le ministre des Finances au nom de la Couronne du chef de l'Ontario et le ministre des Finances du Canada au nom du gouvernement du Canada. («comprehensive integrated tax coordination agreement»)

«loi fiscale désignée» L'une ou l'autre des lois suivantes :

1. La *Loi sur l'éducation*.
2. La *Loi sur l'impôt-santé des employeurs*.
3. La *Loi de la taxe sur les carburants*.
4. La *Loi de la taxe sur l'essence*.
5. La *Loi de 2006 sur l'impôt foncier provincial*.
6. La *Loi sur la taxe de vente au détail*.
7. La *Loi de 2007 sur les impôts*. («designated tax statute»)

«revenus» À l'égard d'un exercice de la Province, les revenus qui figurent dans ses états financiers, tels qu'ils sont énoncés dans les comptes publics de l'exercice. («revenues»)

«taux de la TVAP» S'entend au sens de l'Entente intégrée globale de coordination fiscale. («PVAT rate»)

#### Déficit

(2) Pour l'application de la présente loi, la Province a un déficit au cours d'un exercice si «A» est supérieur à «B» :

où :

«A» représente les dépenses de l'exercice, déduction faite du total des sommes suivantes :

- a) les dépenses de l'exercice visées à la disposition 1 ou 2 du paragraphe 2 (2),
- b) la diminution éventuelle des revenus de l'exercice par rapport à ceux de l'exercice précédent pour une raison autre que la réduction d'un taux d'imposition prévu par une loi fiscale désignée ou du taux de la TVAP prévu par l'Entente intégrée globale de coordination fiscale, si elle correspond à au moins 5 % des revenus de l'exercice précédent;

«B» représente le total des revenus et de l'excédent net accumulé éventuel de l'exercice.

**Accumulated net surplus**

(3) The amount of the accumulated net surplus for a fiscal year is the amount by which the sum of the revenues for the previous three fiscal years exceeds the sum of the expenditures for the previous three fiscal years.

**Same, 2017-2018 fiscal year**

(4) Despite subsection (3), the amount of the accumulated net surplus for the fiscal year beginning on April 1, 2017 is the amount by which the revenues for the previous fiscal year exceed the expenditures for the previous fiscal year.

**Same, 2018-2019 fiscal year**

(5) Despite subsection (3), the amount of the accumulated net surplus for the fiscal year beginning on April 1, 2018 is the amount by which the sum of the revenues for the previous two fiscal years exceeds the sum of the expenditures for the previous two fiscal years.

**BALANCED BUDGET****Requirement for balanced budget**

2. (1) For each fiscal year beginning on or after April 1, 2017, the Executive Council shall plan for a balanced budget (in which the expenditures of the Province for a fiscal year do not exceed the sum of the revenues and the accumulated net surplus for the year) and the Minister of Finance shall present a balanced budget.

**Exceptions**

(2) The expenditures may exceed the level described in subsection (1) to the extent that, in the opinion of the Minister of Finance, one or more of the following occurs:

1. An expenditure is required in the fiscal year because of a natural or other disaster in Ontario that could not have been anticipated and that affects the Province or a region of the Province in a manner that is of urgent public concern.
2. An expenditure is required in the fiscal year because Canada is at war or is under apprehension of war.
3. Revenues have declined since the previous fiscal year, for a reason other than a reduction in a tax rate under a designated tax statute or the PVAT rate under the comprehensive integrated tax coordination agreement. However, this paragraph applies only if the decline is at least 5 per cent of the previous year's revenues.

**Public notice**

(3) If, in the opinion of the Minister of Finance, there is an occurrence described in subsection (2) in a fiscal year, the Minister shall prepare a statement to that effect and shall lay the statement before the Assembly not later than 30 days after the Public Accounts for the year are given to the Clerk of the Assembly or laid before the Assembly, whichever occurs first.

**Excédent net accumulé**

(3) L'excédent net accumulé de l'exercice correspond à l'excédent du total des revenus des trois exercices précédents sur le total des dépenses de la même période.

**Idem : exercice 2017-2018**

(4) Malgré le paragraphe (3), l'excédent net accumulé de l'exercice qui commence le 1<sup>er</sup> avril 2017 correspond à l'excédent des revenus de l'exercice précédent sur les dépenses de la même période.

**Idem : exercice 2018-2019**

(5) Malgré le paragraphe (3), l'excédent net accumulé de l'exercice qui commence le 1<sup>er</sup> avril 2018 correspond à l'excédent du total des revenus des deux exercices précédents sur le total des dépenses de la même période.

**ÉQUILIBRE BUDGÉTAIRE****Budget équilibré obligatoire**

2. (1) Pour chaque exercice qui commence le 1<sup>er</sup> avril 2017 ou après cette date, le Conseil exécutif prévoit un budget équilibré (dans lequel les dépenses de l'exercice de la Province ne sont pas supérieures au total des revenus et de l'excédent net accumulé de l'exercice) et le ministre des Finances présente un tel budget.

**Exceptions**

(2) Les dépenses peuvent être supérieures au niveau prévu au paragraphe (1) dans la mesure où, de l'avis du ministre des Finances, surviennent un ou plusieurs des faits suivants :

1. Des dépenses doivent être engagées au cours de l'exercice parce qu'il s'est produit en Ontario une catastrophe naturelle ou autre qui était imprévisible et qui touche la Province ou une région de celle-ci d'une manière qui constitue une question urgente d'intérêt public.
2. Des dépenses doivent être engagées au cours de l'exercice parce que le Canada est en état de guerre, réelle ou appréhendée.
3. Les revenus ont diminué par rapport à ceux de l'exercice précédent pour une raison autre que la réduction d'un taux d'imposition prévu par une loi fiscale désignée ou du taux de la TVAP prévu par l'Entente intégrée globale de coordination fiscale. Toutefois, la présente disposition ne s'applique que si la diminution correspond à au moins 5 % des revenus de l'exercice précédent.

**Avis public**

(3) Si, à son avis, un fait visé au paragraphe (2) survient au cours d'un exercice, le ministre des Finances prépare une déclaration à cet effet et la dépose devant l'Assemblée dans les 30 jours qui suivent le premier en date de la remise des comptes publics de l'exercice au greffier de l'Assemblée et de leur dépôt devant celle-ci.



**Change in accounting policies**

(4) A change in the accounting policies or practices governing the Public Accounts that is adopted after the beginning of a fiscal year shall not be considered in determining whether any deficit exists in that fiscal year.

**Recovery plan**

3. (1) If the Executive Council plans for a deficit for a fiscal year, the Executive Council shall develop a recovery plan for achieving a balanced budget in the future and the recovery plan must specify the manner in which and the period within which the balanced budget will be achieved.

**Same**

(2) The recovery plan must be consistent with the principles governing Ontario's fiscal policy described in section 2 of the *Fiscal Transparency and Accountability Act, 2004*.

**Multi-year fiscal plan**

(3) The details of the recovery plan must be included in the multi-year fiscal plan described in section 5 of the *Fiscal Transparency and Accountability Act, 2004*.

**Salary reduction for Executive Council**

4. (1) This section applies if the Province has a deficit.

**Immediate salary reduction**

(2) The salary of each member of the Executive Council shall be reduced in accordance with subsection (3) if the deficit for a fiscal year (the "first year") is greater than 1 per cent of the revenues for the year, and if there was no deficit in the preceding fiscal year.

**Same, amount and duration**

(3) In the circumstances described in subsection (2), the salary is reduced by 25 per cent for a period of 12 months beginning on the 31st day after the Public Accounts that show the deficit for the first year are given to the Clerk of the Assembly or laid before the Assembly, whichever occurs first.

**Delayed salary reduction**

(4) The salary of each member of the Executive Council shall be reduced in accordance with subsection (5),

- (a) if the deficit for a fiscal year (the "first year") is less than or equal to 1 per cent of the revenues for the year, and if there was no deficit in the fiscal year preceding the first year; and
- (b) if, in the following fiscal year (the "second year"), there is no deficit but the revenues do not exceed the expenditures by at least the amount of the deficit in the first year.

**Same, amount and duration**

(5) In the circumstances described in subsection (4), the salary is reduced by 25 per cent for a period of 12 months beginning on the 31st day after the Public Ac-

**Modification des conventions comptables**

(4) Il ne doit pas être tenu compte d'une modification des conventions ou méthodes comptables régissant les comptes publics qui est adoptée après le début d'un exercice pour déterminer si cet exercice est déficitaire.

**Plan de redressement**

3. (1) S'il prévoit un déficit pour un exercice, le Conseil exécutif établit un plan de redressement qui permette de parvenir à un budget équilibré à l'avenir. Ce plan précise la manière de rétablir l'équilibre budgétaire et le délai pour y parvenir.

**Idem**

(2) Le plan de redressement est compatible avec les principes qui régissent la politique budgétaire de l'Ontario et qui sont prévus à l'article 2 de la *Loi de 2004 sur la transparence et la responsabilité financières*.

**Plan financier pluriannuel**

(3) Les détails du plan de redressement sont compris dans le plan financier pluriannuel visé à l'article 5 de la *Loi de 2004 sur la transparence et la responsabilité financières*.

**Réduction du traitement des membres du Conseil exécutif**

4. (1) Le présent article s'applique si la Province a un déficit.

**Réduction immédiate du traitement**

(2) Le traitement de chaque membre du Conseil exécutif est réduit conformément au paragraphe (3) si le déficit d'un exercice (le «premier exercice») est supérieur à 1 % des revenus de l'exercice et que l'exercice précédent n'était pas déficitaire.

**Idem : montant et durée**

(3) Dans les circonstances visées au paragraphe (2), le traitement est réduit de 25 % pour une période de 12 mois à compter du 31<sup>e</sup> jour qui suit le premier en date de la remise des comptes publics qui font état du déficit du premier exercice au greffier de l'Assemblée et de leur dépôt devant celle-ci.

**Réduction de traitement différée**

(4) Le traitement de chaque membre du Conseil exécutif est réduit conformément au paragraphe (5) si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le déficit d'un exercice (le «premier exercice») est inférieur ou égal à 1 % des revenus de l'exercice et l'exercice qui précède le premier exercice n'était pas déficitaire;
- b) l'exercice suivant (le «deuxième exercice») n'est pas déficitaire, mais ses revenus ne sont pas supérieurs aux dépenses dans une mesure correspondant au moins au déficit du premier exercice.

**Idem : montant et durée**

(5) Dans les circonstances visées au paragraphe (4), le traitement est réduit de 25 % pour une période de 12 mois à compter du 31<sup>e</sup> jour qui suit le premier en date de la

counts for the second year are given to the Clerk of the Assembly or laid before the Assembly, whichever occurs first.

#### Reduction for further deficit

(6) In either of the following circumstances, the salary of each member of the Executive Council shall be reduced by 50 per cent for the period specified in subsection (7):

1. If there is a deficit in the fiscal year (the “second year”) following the first year described in subsection (2).
2. If there is a deficit in the second year described in subsection (4).

#### Same, duration

(7) The salary is reduced for a period of 12 months beginning on the 31st day after the Public Accounts for the second year are given to the Clerk of the Assembly or laid before the Assembly, whichever occurs first.

#### Same

(8) Subsection (7) applies, with necessary modifications, with respect to each consecutive fiscal year in which there is a deficit after the second year.

#### Exception, change in government

(9) If the party that forms the government is replaced, the fiscal year in which the new government takes office shall be deemed, for the purposes of this section, to be a year in which there is no deficit. Subsection (4) does not apply until the following fiscal year.

#### Definition

(10) In this section, “salary” means the salary payable to a member of the Executive Council under section 3 of the *Executive Council Act*.

### CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

#### *Fiscal Transparency and Accountability Act, 2004*

5. (1) Section 4 of the *Fiscal Transparency and Accountability Act, 2004* is repealed.

(2) Paragraph 8 of subsection 5 (3) of the Act is repealed.

### COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

#### Commencement

6. The Act set out in this Schedule comes into force on April 1, 2017.

#### Short title

7. The short title of the Act set out in this Schedule is the *Balanced Budget Act, 2013*.

remise des comptes publics du deuxième exercice au greffier de l'Assemblée et de leur dépôt devant celle-ci.

#### Réduction à l'égard d'un déficit subséquent

(6) Dans l'une ou l'autre des circonstances suivantes, le traitement de chaque membre du Conseil exécutif est réduit de 50 % pour la période précisée au paragraphe (7) :

1. L'exercice (le «deuxième exercice») qui suit le premier exercice visé au paragraphe (2) est déficitaire.
2. Le deuxième exercice visé au paragraphe (4) est déficitaire.

#### Idem : durée

(7) Le traitement est réduit pour une période de 12 mois à compter du 31<sup>e</sup> jour qui suit le premier en date de la remise des comptes publics du deuxième exercice au greffier de l'Assemblée et de leur dépôt devant celle-ci.

#### Idem

(8) Le paragraphe (7) s'applique, avec les adaptations nécessaires, à l'égard de chaque exercice déficitaire consécutif qui suit le deuxième exercice.

#### Exception : nouveau gouvernement

(9) Si le parti qui forme le gouvernement est remplacé, l'exercice pendant lequel le nouveau gouvernement prend le pouvoir est réputé non déficitaire pour l'application du présent article. Le paragraphe (4) ne s'applique pas avant l'exercice suivant.

#### Définition

(10) La définition qui suit s'applique au présent article. «traitement» Le traitement que touche un membre du Conseil exécutif aux termes de l'article 3 de la *Loi sur le Conseil exécutif*.

### MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

#### *Loi de 2004 sur la transparence et la responsabilité financières*

5. (1) L'article 4 de la *Loi de 2004 sur la transparence et la responsabilité financières* est abrogé.

(2) La disposition 8 du paragraphe 5 (3) de la Loi est abrogée.

### ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

#### Entrée en vigueur

6. La loi figurant à la présente annexe entre en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 2017.

#### Titre abrégé

7. Le titre abrégé de la loi figurant à la présente annexe est *Loi de 2013 sur l'équilibre budgétaire*.

## SCHEDULE 2 FINANCIAL ADMINISTRATION ACT

1. Section 18 of the *Financial Administration Act* is amended by adding the following subsections:

### Debt limit

(2) Despite any other provision in this Act or any other Act, the Crown is not authorized to raise money by way of loan or to receive money through the issue and sale of securities at any time if the effect of doing so at that time would cause Ontario's net debt to exceed 50 per cent of Ontario's gross domestic product.

### Gross domestic product

(3) For the purposes of subsection (2), Ontario's gross domestic product at any particular time is Ontario's gross domestic product at market prices (seasonally adjusted and at annual rates) as published in the Minister of Finance's most recent quarterly Ontario economic accounts.

### Definition

(4) In this section,  
 "net debt" means the difference between the Province's total liabilities and its financial assets.

### Commencement

2. This Schedule comes into force on the day the *Living Within Our Means Act, 2013* receives Royal Assent.

## ANNEXE 2 LOI SUR L'ADMINISTRATION FINANCIÈRE

1. L'article 18 de la *Loi sur l'administration financière* est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

### Limitation de la dette

(2) Malgré toute autre disposition de la présente loi ou de toute autre loi, la Couronne n'est pas autorisée à contracter des emprunts ou à réunir des fonds par l'émission et la vente de valeurs mobilières à quelque moment que ce soit si la prise de ces mesures à ce moment-là a pour effet de porter la dette nette de l'Ontario à plus de 50 % de son produit intérieur brut.

### Produit intérieur brut

(3) Pour l'application du paragraphe (2), le produit intérieur brut de l'Ontario à un moment donné correspond à son produit intérieur brut aux prix du marché (désaisonnalisé et au taux annuel), tel qu'il figure dans les derniers comptes économiques trimestriels de l'Ontario du ministre des Finances.

### Définition

(4) La définition qui suit s'applique au présent article.  
 «dette nette» La différence entre le total des passifs de la Province et ses actifs financiers.

### Entrée en vigueur

2. La présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2013 sur la nécessité de vivre selon nos moyens* reçoit la sanction royale.





2ND SESSION, 40TH LEGISLATURE, ONTARIO  
62 ELIZABETH II, 2013

2<sup>e</sup> SESSION, 40<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
62 ELIZABETH II, 2013

## Bill 27

**An Act to require  
the introduction of legislation  
for a consolidated program of  
disability support and employment  
and other financial assistance**

**Mr. Barrett**



## Projet de loi 27

**Loi exigeant le dépôt  
d'un projet de loi créant  
un programme qui regroupe  
le soutien aux personnes handicapées,  
l'aide à l'emploi et  
d'autres aides financières**

**M. Barrett**

### Private Member's Bill

1st Reading      March 6, 2013  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

### Projet de loi de député

1<sup>re</sup> lecture      6 mars 2013  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale



## EXPLANATORY NOTE

The Bill requires the Minister of Community and Social Services to introduce a bill in the Assembly that merges the program established by the *Ontario Disability Support Program Act, 1997* and the program established by the *Ontario Works Act, 1997* into one consolidated program that is administered by the same body.

## NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi exige que le ministre des Services sociaux et communautaires dépose à l'Assemblée législative un projet de loi qui fusionne le programme créé par la *Loi de 1997 sur le Programme ontarien de soutien aux personnes handicapées* et le programme créé par la *Loi de 1997 sur le programme Ontario au travail* en un programme unique administré par le même organisme.

**An Act to require  
the introduction of legislation  
for a consolidated program of  
disability support and employment  
and other financial assistance**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**Definitions**

1. In this Act,

“Ontario Disability Support Program” means the program established by the *Ontario Disability Support Program Act, 1997*; (“Programme ontarien de soutien aux personnes handicapées”)

“Ontario Works Program” means the program established by the *Ontario Works Act, 1997*. (“Programme Ontario au travail”)

**Requirement for Government bill**

2. (1) The Minister of Community and Social Services shall prepare and introduce in the Assembly a bill no later than,

- (a) 120 days after this Act receives Royal Assent, if the Assembly is in session on that 120th day; or
- (b) the first day on which the Assembly is in session after the 120th day described in clause (a), if the Assembly is not in session on that 120th day.

**Contents of bill**

(2) The bill shall provide as follows:

- 1. The Ontario Disability Support Program and the Ontario Works Program shall no longer exist as separate programs but shall be merged into one consolidated program.
- 2. The consolidated program shall be consistent with the purpose set out in section 1 of the *Ontario Disability Support Program Act, 1997* and the purpose set out in section 1 of the *Ontario Works Act, 1997*.
- 3. The same body shall be responsible for administering all aspects of the consolidated program, including determining what persons are eligible to receive assistance under the program and providing assistance under the program.
- 4. The bill shall provide that if a decision of the administrator on the eligibility of a person to receive

**Loi exigeant le dépôt  
d'un projet de loi créant  
un programme qui regroupe  
le soutien aux personnes handicapées,  
l'aide à l'emploi et  
d'autres aides financières**

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**Définitions**

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«Programme ontarien de soutien aux personnes handicapées» Le programme créé par la *Loi de 1997 sur le Programme ontarien de soutien aux personnes handicapées*. («Ontario Disability Support Program»)

«Programme Ontario au travail» Le programme créé par la *Loi de 1997 sur le programme Ontario au travail*. («Ontario Works Program»)

**Dépôt d'un projet de loi du gouvernement**

2. (1) Le ministre des Services sociaux et communautaires rédige et présente un projet de loi devant l'Assemblée législative au plus tard :

- a) 120 jours après le jour où la présente loi reçoit la sanction royale si l'Assemblée siège ce jour-là;
- b) le premier jour où l'Assemblée siège après le 120<sup>e</sup> jour visé à l'alinéa a) si l'Assemblée ne siège pas ce jour-là.

**Teneur du projet de loi**

(2) Le projet de loi prévoit ce qui suit :

- 1. Le Programme ontarien de soutien aux personnes handicapées et le Programme Ontario au travail n'existent plus en tant que programmes distincts. Ils sont fusionnés en un programme unique.
- 2. Le programme fusionné est compatible avec l'objet énoncé à l'article 1 de la *Loi de 1997 sur le Programme ontarien de soutien aux personnes handicapées* et avec celui énoncé à l'article 1 de la *Loi de 1997 sur le programme Ontario au travail*.
- 3. Le même organisme est chargé d'administrer tous les aspects du programme fusionné, y compris la détermination des personnes admissibles à une aide prévue par le programme et le versement de celle-ci.
- 4. Le projet de loi prévoit que si une décision de l'administrateur sur l'admissibilité d'une personne



assistance under the consolidated program is subject to an internal review or an appeal, all internal reviews shall be done by the same body that does other internal reviews with respect to the program and all appeals shall be done by the same body that hears other appeals with respect to the program.

5. Assistance provided under the consolidated program to a person with a disability within the meaning of subsection 4 (1) of the *Ontario Disability Support Program Act, 1997* shall take the disability into consideration and may, for that reason, be different from assistance provided under the program to a person who does not have the disability.
6. The bill shall provide for all transitional matters necessary for the effective implementation of the bill and for that purpose may allow the Lieutenant Governor in Council to make regulations.
7. The bill shall come into force no later than six months after it receives Royal Assent.

#### Commencement

**3. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.**

#### Short title

**4. The short title of this Act is the *Social Assistance Programs Consolidation Act, 2013*.**

à une aide prévue par le programme fusionné fait l'objet d'une révision interne ou d'un appel, toutes les révisions internes sont effectuées par le même organisme que celui qui effectue les autres révisions internes à l'égard du programme et tous les appels sont portés devant le même organisme que celui qui entend les autres appels à l'égard du programme.

5. L'aide accordée dans le cadre du programme fusionné à une personne handicapée au sens du paragraphe 4 (1) de la *Loi de 1997 sur le Programme ontarien de soutien aux personnes handicapées* tient compte du handicap et peut, pour cette raison, différer de l'aide accordée dans le cadre du programme à une personne qui ne présente pas le handicap.
6. Le projet de loi prévoit toutes les questions transitoires nécessaires à sa mise en oeuvre efficace et peut, à cette fin, autoriser le lieutenant-gouverneur en conseil à prendre des règlements.
7. Le projet de loi entre en vigueur au plus tard six mois après avoir reçu la sanction royale.

#### Entrée en vigueur

**3. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.**

#### Titre abrégé

**4. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2013 sur la fusion des programmes d'aide sociale*.**



2ND SESSION, 40TH LEGISLATURE, ONTARIO  
62 ELIZABETH II, 2013

2<sup>e</sup> SESSION, 40<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
62 ELIZABETH II, 2013

## Bill 28

## Projet de loi 28

**An Act to amend the  
Electronic Commerce Act, 2000**

**Loi modifiant la Loi de 2000  
sur le commerce électronique**



**Mr. Smith**

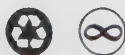
**M. Smith**

**Private Member's Bill**

**Projet de loi de député**

1st Reading      March 6, 2013  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

1<sup>re</sup> lecture      6 mars 2013  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale



## An Act to amend the Electronic Commerce Act, 2000

Note: This Act amends the *Electronic Commerce Act, 2000*, which has not previously been amended.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. (1) Subsection 11 (3) of the *Electronic Commerce Act, 2000* is amended by adding “or described in subsection (3.1)” after “a class prescribed for those purposes”.

(2) Section 11 of the Act is amended by adding the following subsection:

### Documents affecting land

(3.1) Documents, including agreements of purchase and sale, that create or transfer interests in land and require registration to be effective against third parties constitute a class of documents to which subsection (3) applies.

2. (1) Paragraph 4 of subsection 31 (1) of the Act is repealed.

(2) Subsection 31 (2) of the Act is repealed.

### Commencement

3. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

### Short title

4. The short title of this Act is the *Electronic Commerce Amendment Act, 2013*.

## EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Electronic Commerce Act, 2000* to remove the current exemption from the Act for documents, including agreements of purchase and sale, that create or transfer interests in land and require registration to be effective against third parties. However, those documents are subject to the requirements of subsection 11 (3) of the Act relating to the reliability of electronic signatures.

## Loi modifiant la Loi de 2000 sur le commerce électronique

Remarque : La présente loi modifie la *Loi de 2000 sur le commerce électronique*, qui n’a pas été modifiée antérieurement.

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

1. (1) Le paragraphe 11 (3) de la *Loi de 2000 sur le commerce électronique* est modifié par insertion de «ou visée au paragraphe (3.1)» après «ce même paragraphe».

(2) L’article 11 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

### Documents relatifs aux biens-fonds

(3.1) Les documents, y compris les conventions de vente, qui créent ou transfèrent des droits sur des biens-fonds et qui doivent être enregistrés pour produire des effets à l’encontre de tiers constituent une catégorie de documents à laquelle s’applique le paragraphe (3).

2. (1) La disposition 4 du paragraphe 31 (1) de la Loi est abrogée.

(2) Le paragraphe 31 (2) de la Loi est abrogé.

### Entrée en vigueur

3. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

### Titre abrégé

4. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2013 modifiant la Loi sur le commerce électronique*.

## NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi de 2000 sur le commerce électronique* pour supprimer l’actuelle exemption de l’application de la Loi pour les documents, y compris les conventions de vente, qui créent ou transfèrent des droits sur des biens-fonds et qui doivent être enregistrés pour produire des effets à l’encontre de tiers. Cependant, ces documents sont assujettis aux exigences du paragraphe 11 (3) de la Loi relatives à la fiabilité des signatures électroniques.



Reason  
KB  
-BSG  
)



2ND SESSION, 40TH LEGISLATURE, ONTARIO  
62 ELIZABETH II, 2013

2<sup>e</sup> SESSION, 40<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
62 ELIZABETH II, 2013

## Bill 29

**An Act to amend  
various Acts to prevent  
clandestine drug operations**

**Ms MacLeod**

**Private Member's Bill**

1st Reading      March 7, 2013  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

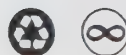
## Projet de loi 29

**Loi modifiant diverses lois  
afin de prévenir les opérations  
de stupéfiants clandestines**

**M<sup>me</sup> MacLeod**

**Projet de loi de député**

1<sup>re</sup> lecture      7 mars 2013  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale



## EXPLANATORY NOTE

The Bill amends a number of Acts with respect to clandestine drug operations which are defined to be illegal operations where any substance listed in any of Schedules I to IV to the *Controlled Drugs and Substances Act* (Canada) can be obtained by any method or process.

At present, under section 15.9 of the *Building Code Act, 1992*, an inspector under that Act can enter upon land at any reasonable time without a warrant for the purpose of inspecting a building to determine whether it is unsafe. The Bill clarifies that a building is unsafe if an inspector determines that it contains a clandestine drug operation. Upon finding that a building contains a clandestine drug operation, an inspector is required to make an order setting out the remedial steps necessary to render the building safe and to register the order against the title to the land on which the building is located. When the order has been carried out, an inspector is required to register a discharge of the order against the title to the land.

The Bill amends the *Municipal Act, 2001* to broaden the obligation of a local municipality or an upper-tier municipality to conduct an inspection of a building located on land in its jurisdiction when notified by a police force or a local municipality, respectively. At present, the inspection is designed to determine whether there is a marijuana grow operation in the building. Under the amendment, the inspection is designed to determine whether there is a clandestine drug operation in the building. The Bill makes an equivalent amendment to the *City of Toronto Act, 2006*.

The Bill amends the *Residential Tenancies Act, 2006* to allow a landlord, on giving at least 24 hours notice, to enter a rental unit to determine if it contains a clandestine drug operation.

## NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie plusieurs lois à l'égard des opérations de stupéfiants clandestines, lesquelles sont définies comme des opérations illégales permettant d'obtenir, par quelque méthode que ce soit, une substance inscrite à l'une ou l'autre des annexes I à IV de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* (Canada).

À l'heure actuelle, l'article 15.9 de la *Loi de 1992 sur le code du bâtiment* permet à un inspecteur de pénétrer dans un bien-fonds, à tout moment raisonnable et sans mandat, pour inspecter un bâtiment afin d'établir s'il est dangereux. Le projet de loi précise qu'un bâtiment est dangereux si un inspecteur établit qu'il abrite une opération de stupéfiants clandestine, auquel cas l'inspecteur est tenu de donner un ordre énonçant les mesures de redressement nécessaires pour assurer la sécurité du bâtiment et d'enregistrer l'ordre à l'égard du bien-fonds sur lequel est situé celui-ci. Une fois que l'ordre a été exécuté, un inspecteur est tenu d'enregistrer une annulation de l'ordre à l'égard du bien-fonds.

Le projet de loi modifie la *Loi de 2001 sur les municipalités* afin d'élargir l'obligation qu'ont les municipalités locales ou les municipalités de palier supérieur de procéder à l'inspection d'un bâtiment situé sur un bien-fonds relevant de leur compétence lorsqu'un corps de police ou une municipalité locale, respectivement, les en avisent. À l'heure actuelle, l'inspection ne vise qu'à établir si un bâtiment abrite une exploitation de culture de marijuana. La modification apportée fait en sorte que l'inspection vise à établir si le bâtiment abrite ou non une opération de stupéfiants clandestine. Le projet de loi apporte une modification équivalente à la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto*.

Le projet de loi modifie la *Loi de 2006 sur la location à usage d'habitation* afin de permettre à un locateur, sur préavis d'au moins 24 heures, de pénétrer dans un logement locatif pour établir s'il abrite une opération de stupéfiants clandestine.

**An Act to amend  
various Acts to prevent  
clandestine drug operations**

**Loi modifiant diverses lois  
afin de prévenir les opérations  
de stupéfiants clandestines**

Note: This Act amends or repeals more than one Act. For the legislative history of these Acts, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History at [www.e-Laws.gov.on.ca](http://www.e-Laws.gov.on.ca).

Remarque : La présente loi modifie ou abroge plus d'une loi. L'historique législatif de ces lois figure aux pages pertinentes de l'Histoire législatif détaillé des lois d'intérêt public codifiées sur le site [www.lois-en-ligne.gouv.on.ca](http://www.lois-en-ligne.gouv.on.ca).

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**BUILDING CODE ACT, 1992**

**LOI DE 1992 SUR LE CODE DU BÂTIMENT**

**1. (1) Subsection 1 (1) of the *Building Code Act, 1992* is amended by adding the following definition:**

**1. (1) Le paragraphe 1 (1) de la *Loi de 1992 sur le code du bâtiment* est modifié par adjonction de la définition suivante :**

“clandestine drug operation” means an illegal operation where any substance listed in any of Schedules I to IV to the *Controlled Drugs and Substances Act* (Canada) can be obtained by any method or process, including,

«opération de stupéfiants clandestine» Opération illégale permettant d'obtenir une substance inscrite à l'une ou l'autre des annexes I à IV de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* (Canada), par quelque méthode que ce soit, et notamment par :

- (a) manufacturing, synthesizing or using any means of altering the chemical or physical properties of the substance, or
- (b) cultivating, propagating or harvesting the substance or any living thing from which the substance may be extracted or otherwise obtained; (“opération de stupéfiants clandestine”)

- a) la fabrication, la synthèse ou tout autre moyen altérant ses propriétés physiques ou chimiques;
- b) la culture, la multiplication ou la récolte de la substance ou d'un organisme vivant dont elle peut être extraite ou obtenue de toute autre façon. («clandestine drug operation»)

**(2) Section 15.9 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**(2) L'article 15.9 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

Same, clandestine drug operations

Idem : opérations de stupéfiants clandestines

(2.1) A building is in a condition that could be hazardous to the health or safety of persons if an inspector determines that it contains a clandestine drug operation.

(2.1) Un bâtiment est dans un état tel qu'il pourrait présenter des risques pour la santé ou la sécurité des personnes si un inspecteur établit qu'il abrite une opération de stupéfiants clandestine.

**(3) Subsection 15.9 (4) of the Act is amended by adding “Subject to subsection (4.1)” at the beginning.**

**(3) Le paragraphe 15.9 (4) de la Loi est modifié par insertion de «Sous réserve du paragraphe (4.1),» au début du paragraphe.**

**(4) Section 15.9 of the Act is amended by adding the following subsections:**

**(4) L'article 15.9 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

Same, clandestine drug operation

Idem : opération de stupéfiants clandestine

(4.1) An inspector who finds that a building contains a clandestine drug operation,

(4.1) L'inspecteur qui constate qu'un bâtiment abrite une opération de stupéfiants clandestine, à la fois :

- (a) shall make an order setting out the reasons for the finding and the remedial steps necessary to render the building safe;

- a) donne un ordre énonçant les raisons à l'appui de sa constatation et prescrivant les mesures de redressement nécessaires pour assurer la sécurité du bâtiment;



- (b) shall register the order against the title to the land on which the building is located; and
- (c) may require the order to be carried out within the time specified in the order and in accordance with the requirements that are prescribed.

#### Discharge of order

(12) When an order made under subsection (4.1) has been carried out as required, an inspector shall register a discharge of the order against the title to the land on which the building is located.

#### CITY OF TORONTO ACT, 2006

2. (1) Subsection 388.1 (1) of the *City of Toronto Act, 2006* is amended by striking out “marijuana grow operation” and substituting “clandestine drug operation”.

(2) Subsection 388.1 (6) of the Act is amended by adding the following definition:

“clandestine drug operation” means an illegal operation where any substance listed in any of Schedules I to IV to the *Controlled Drugs and Substances Act* (Canada) can be obtained by any method or process, including,

- (a) manufacturing, synthesizing or using any means of altering the chemical or physical properties of the substance, or
- (b) cultivating, propagating or harvesting the substance or any living thing from which the substance may be extracted or otherwise obtained; (“opération de stupéfiants clandestine”)

#### LAND TITLES ACT

3. (1) If, on the day this subsection comes into force, section 53 of Schedule 28 to the *Strong Action for Ontario Act (Budget Measures), 2012* has not yet come into force, section 81 of the *Land Titles Act* is amended by adding the following subsection:

#### Exception

(2) Despite subsection (1), the land registrar shall not refuse to accept for registration an order made under subsection 15.9 (4.1) of the *Building Code Act, 1992* or a discharge of that order.

(2) Section 81 of the *Land Titles Act*, as re-enacted by section 53 of Schedule 28 to the *Strong Action for Ontario Act (Budget Measures), 2012*, is amended by adding the following subsection:

#### Exception

(3) Despite subsection (1), an order made under subsection 15.9 (4.1) of the *Building Code Act, 1992*, or a discharge of that order, shall not be refused for registration.

- b) enregistre l'ordre à l'égard du bien-fonds sur lequel est situé le bâtiment;
- c) peut exiger que l'ordre soit exécuté dans le délai qui y est imparti et conformément aux exigences prescrites.

#### Annulation de l'ordre

(12) Lorsqu'un ordre donné en application du paragraphe (4.1) a été exécuté comme il se doit, un inspecteur enregistre une annulation de l'ordre à l'égard du bien-fonds sur lequel est situé le bâtiment.

#### LOI DE 2006 SUR LA CITÉ DE TORONTO

2. (1) Le paragraphe 388.1 (1) de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto* est modifié par remplacement de «une exploitation de culture de marijuana» par «une opération de stupéfiants clandestine».

(2) Le paragraphe 388.1 (6) de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :

«opération de stupéfiants clandestine» Opération illégale permettant d'obtenir une substance inscrite à l'une ou l'autre des annexes I à IV de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* (Canada), par quelque méthode que ce soit, et notamment par :

- a) la fabrication, la synthèse ou tout autre moyen altérant ses propriétés physiques ou chimiques;
- b) la culture, la multiplication ou la récolte de la substance ou d'un organisme vivant dont elle peut être extraite ou obtenue de toute autre façon. («clandestine drug operation»)

#### LOI SUR L'ENREGISTREMENT DES DROITS IMMOBILIERS

3. (1) Si, le jour de l'entrée en vigueur du présent paragraphe, l'article 53 de l'annexe 28 de la *Loi de 2012 sur une action énergique pour l'Ontario (mesures budgétaires)* n'est pas encore entré en vigueur, l'article 81 de la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

#### Exception

(2) Malgré le paragraphe (1), le registrateur ne doit pas refuser d'enregistrer un ordre visé au paragraphe 15.9 (4.1) de la *Loi de 1992 sur le code du bâtiment* ou l'annulation d'un tel ordre.

(2) L'article 81 de la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers*, tel qu'il est réédité par l'article 53 de l'annexe 28 de la *Loi de 2012 sur une action énergique pour l'Ontario (mesures budgétaires)*, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

#### Exception

(3) Malgré le paragraphe (1), l'enregistrement d'un ordre visé au paragraphe 15.9 (4.1) de la *Loi de 1992 sur le code du bâtiment* ou de l'annulation d'un tel ordre ne doit pas être refusé.

**MUNICIPAL ACT, 2001**

4. (1) The *Municipal Act, 2001* is amended by adding the following section:

**Definition**

447.1.1 In sections 447.2 and 447.3,

“clandestine drug operation” means an illegal operation where any substance listed in any of Schedules I to IV to the *Controlled Drugs and Substances Act* (Canada) can be obtained by any method or process, including,

- (a) manufacturing, synthesizing or using any means of altering the chemical or physical properties of the substance, or
- (b) cultivating, propagating or harvesting the substance or any living thing from which the substance may be extracted or otherwise obtained.

(2) Subsections 447.2 (1) and 447.3 (1) of the Act are amended by striking out “marijuana grow operation” wherever that expression appears and substituting in each case “clandestine drug operation”.

**REGISTRY ACT**

5. (1) If, on the day this subsection comes into force, section 13 of Schedule 51 to the *Strong Action for Ontario Act (Budget Measures), 2012* has not yet come into force, section 23 of the *Registry Act* is amended by adding the following subsection:

**Exception**

(2) Despite subsection (1), the land registrar shall not refuse to accept for registration an order made under subsection 15.9 (4.1) of the *Building Code Act, 1992* or a discharge of that order.

(2) Section 23 of the *Registry Act*, as re-enacted by section 13 of Schedule 51 to the *Strong Action for Ontario Act (Budget Measures), 2012*, is amended by adding the following subsection:

**Exception**

(3) Despite subsection (1), an order made under subsection 15.9 (4.1) of the *Building Code Act, 1992*, or a discharge of that order, shall not be refused for registration.

**RESIDENTIAL TENANCIES ACT, 2006**

6. (1) Subsection 27 (1) of the *Residential Tenancies Act, 2006* is amended by adding the following paragraph:

- 4.1 To carry out an inspection of the rental unit to determine if it contains a clandestine drug operation.

(2) Section 27 of the Act is amended by adding the following subsection:

**LOI DE 2001 SUR LES MUNICIPALITÉS**

4. (1) La *Loi de 2001 sur les municipalités* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

**Définition**

447.1.1 La définition qui suit s'applique aux articles 447.2 et 447.3.

«opération de stupéfiants clandestine» Opération illégale permettant d'obtenir une substance inscrite à l'une ou l'autre des annexes I à IV de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* (Canada), par quelque méthode que ce soit, et notamment par :

- a) la fabrication, la synthèse ou tout autre moyen altérant ses propriétés physiques ou chimiques;
- b) la culture, la multiplication ou la récolte de la substance ou d'un organisme vivant dont elle peut être extraite ou obtenue de toute autre façon.

(2) Les paragraphes 447.2 (1) et 447.3 (1) de la *Loi* sont modifiés par remplacement de «une exploitation de culture de marijuana» par «une opération de stupéfiants clandestine» partout où figure cette expression.

**LOI SUR L'ENREGISTREMENT DES ACTES**

5. (1) Si, le jour de l'entrée en vigueur du présent paragraphe, l'article 13 de l'annexe 51 de la *Loi de 2012 sur une action énergique pour l'Ontario (mesures budgétaires)* n'est pas encore entré en vigueur, l'article 23 de la *Loi sur l'enregistrement des actes* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

**Exception**

(2) Malgré le paragraphe (1), le registrateur ne doit pas refuser d'enregistrer un ordre visé au paragraphe 15.9 (4.1) de la *Loi de 1992 sur le code du bâtiment* ou l'annulation d'un tel ordre.

(2) L'article 23 de la *Loi sur l'enregistrement des actes*, tel qu'il est réédité par l'article 13 de l'annexe 51 de la *Loi de 2012 sur une action énergique pour l'Ontario (mesures budgétaires)*, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

**Exception**

(3) Malgré le paragraphe (1), l'enregistrement d'un ordre visé au paragraphe 15.9 (4.1) de la *Loi de 1992 sur le code du bâtiment* ou de l'annulation d'un tel ordre ne doit pas être refusé.

**LOI DE 2006 SUR LA LOCATION  
À USAGE D'HABITATION**

6. (1) Le paragraphe 27 (1) de la *Loi de 2006 sur la location à usage d'habitation* est modifié par adjonction de la disposition suivante :

- 4.1 Pour effectuer une inspection du logement locatif pour établir s'il abrite une opération de stupéfiants clandestine.

(2) L'article 27 de la *Loi* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

**Definition**

(1.1) In subsection (1),

“clandestine drug operation” means an illegal operation where any substance listed in any of Schedules I to IV to the *Controlled Drugs and Substances Act* (Canada) can be obtained by any method or process, including,

- (a) manufacturing, synthesizing or using any means of altering the chemical or physical properties of the substance, or
- (b) cultivating, propagating or harvesting the substance or any living thing from which the substance may be extracted or otherwise obtained.

**COMMENCEMENT AND SHORT TITLE****Commencement**

7. (1) Subject to subsections (2) and (3), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

(2) Subsection 3 (2) comes into force on the later of the day section 53 of Schedule 28 to the *Strong Action for Ontario Act (Budget Measures), 2012* comes into force and the day this Act receives Royal Assent.

(3) Subsection 5 (2) comes into force on the later of the day section 13 of Schedule 51 to the *Strong Action for Ontario Act (Budget Measures), 2012* comes into force and the day this Act receives Royal Assent.

**Short title**

8. The short title of this Act is the *Clandestine Drug Operation Prevention Act, 2013*.

**Définition**

(1.1) La définition qui suit s'applique au paragraphe (1).

«opération de stupéfiants clandestine» Opération illégale permettant d'obtenir une substance inscrite à l'une ou l'autre des annexes I à IV de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* (Canada), par quelque méthode que ce soit, et notamment par :

- a) la fabrication, la synthèse ou tout autre moyen altérant ses propriétés physiques ou chimiques;
- b) la culture, la multiplication ou la récolte de la substance ou d'un organisme vivant dont elle peut être extraite ou obtenue de toute autre façon.

**ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ****Entrée en vigueur**

7. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

(2) Le paragraphe 3 (2) entre en vigueur le dernier en date du jour de l'entrée en vigueur de l'article 53 de l'annexe 28 de la *Loi de 2012 sur une action énergique pour l'Ontario (mesures budgétaires)* et du jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

(3) Le paragraphe 5 (2) entre en vigueur le dernier en date du jour de l'entrée en vigueur de l'article 13 de l'annexe 51 de la *Loi de 2012 sur une action énergique pour l'Ontario (mesures budgétaires)* et du jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

**Titre abrégé**

8. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2013 sur la prévention des opérations de stupéfiants clandestines*.









2ND SESSION, 40TH LEGISLATURE, ONTARIO  
62 ELIZABETH II, 2013

2<sup>e</sup> SESSION, 40<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
62 ELIZABETH II, 2013

## Bill 30

**An Act to regulate  
the selling and marketing  
of tanning services and  
ultraviolet light treatments**

**The Hon. D. Matthews**  
Minister of Health and Long-Term Care

## Projet de loi 30

**Loi visant à réglementer la vente  
et la commercialisation de services  
de bronzage et de traitements  
par rayonnement ultraviolet**

**L'honorable D. Matthews**  
Ministre de la Santé et des Soins de longue durée

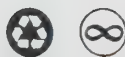


### Government Bill

1st Reading      March 7, 2013  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

### Projet de loi du gouvernement

1<sup>re</sup> lecture      7 mars 2013  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale





## EXPLANATORY NOTE

The Bill prohibits selling, offering for sale, or providing for consideration tanning services or ultraviolet light treatments to persons under 18. Directing the advertising or marketing of such services or treatments to persons under 18 is also prohibited.

Persons who sell such services or treatments are required to notify their local medical officer of health that they intend to do so and to post signs in their businesses about the health effects of the services or treatments.

Inspection powers, offences, and regulation-making powers are provided for.

## NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi interdit la vente, la mise en vente ou la fourniture, moyennant contrepartie, de services de bronzage ou de traitements par rayonnement ultraviolet aux personnes de moins de 18 ans. Il est également interdit d'orienter les annonces ou les activités de commercialisation concernant de tels services ou traitements vers les personnes de moins de 18 ans.

Quiconque vend de tels services ou traitements est tenu d'aviser le médecin-hygiéniste local de son intention de le faire et de poser des affiches dans ses commerces relativement aux effets de ces services ou traitements sur la santé.

Le projet de loi prévoit des pouvoirs d'inspection et de réglementation, ainsi que des infractions.

**An Act to regulate  
the selling and marketing  
of tanning services and  
ultraviolet light treatments**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**Definitions**

1. In this Act,

“health unit” has the same meaning as in the *Health Protection and Promotion Act*; (“circonscription sanitaire”)

“medical officer of health” has the same meaning as in the *Health Protection and Promotion Act*; (“médecin-hygiéniste”)

“Minister” means the Minister of Health and Long-Term Care or, if another member of the Executive Council is responsible for the administration of this Act, that Minister; (“ministre”)

“prescribed” means prescribed in the regulations; (“prescrit”)

“provide” means to provide for consideration, regardless of who furnishes the consideration; (“fournir”)

“record” means any collection of information however recorded, whether in printed form, on film, by electronic means or otherwise, and includes any data that is recorded or stored on any medium in or by a computer system or similar device, as well as drawings, specifications or floor plans for an enclosed workplace; (“document”)

“regulations” means regulations made under this Act; (“règlements”)

“ultraviolet light treatments” means treatments involving the application of ultraviolet light to humans. (“traitements par rayonnement ultraviolet”)

**Services and treatments to young people prohibited**

2. (1) No person shall sell, offer for sale or provide tanning services or ultraviolet light treatments to an individual who is less than 18 years old.

**Apparent age**

(2) No person shall sell, offer for sale or provide tanning services or ultraviolet light treatments to an individual who appears to be less than 25 years old unless he or

**Loi visant à réglementer la vente  
et la commercialisation de services  
de bronzage et de traitements  
par rayonnement ultraviolet**

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

**Définitions**

1. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«circonscription sanitaire» S’entend au sens de la *Loi sur la protection et la promotion de la santé*. («health unit»)

«document» Tout ensemble de renseignements sans égard à leur mode d’enregistrement, que ce soit sous forme imprimée, sur film, au moyen de dispositifs électroniques ou autrement. S’entend en outre de toute donnée qui est enregistrée ou mise en mémoire sur quelque support que ce soit dans un système informatique ou autre dispositif semblable, ainsi que des croquis, plans et devis d’un lieu de travail clos. («record»)

«fournir» Fournir moyennant contrepartie, quelle que soit la personne qui fournit la contrepartie. («provide»)

«médecin-hygiéniste» S’entend au sens de la *Loi sur la protection et la promotion de la santé*. («medical officer of health»)

«ministre» Le ministre de la Santé et des Soins de longue durée ou l’autre membre du Conseil exécutif chargé de l’application de la présente loi, ce ministre. («Minister»)

«prescrit» Prescrit dans les règlements. («prescribed»)

«règlements» Les règlements pris en vertu de la présente loi. («regulations»)

«traitements par rayonnement ultraviolet» Traitements par exposition au rayonnement ultraviolet administrés à des êtres humains. («ultraviolet light treatments»)

**Interdiction : vente de services et de traitements aux adolescents**

2. (1) Nul ne doit vendre, mettre en vente ou fournir des services de bronzage ou des traitements par rayonnement ultraviolet aux particuliers de moins de 18 ans.

**Âge apparent**

(2) Nul ne doit vendre, mettre en vente ou fournir des services de bronzage ou des traitements par rayonnement ultraviolet à un particulier qui semble avoir moins de 25

she has required the individual to produce identification and is satisfied that the individual is at least 18 years old.

#### Defence

(3) It is a defence to a charge under subsection (1) or (2) that the defendant believed the individual to be at least 18 years old because the individual produced a prescribed form of identification showing his or her age and there was no apparent reason to doubt the authenticity of the document or that it was issued to the individual producing it.

#### Owner's responsibility

(4) The owner of a business where tanning services or ultraviolet light treatments are sold to an individual who is less than 18 years old shall be deemed to be liable for any contravention of subsection (1) or (2) at the place where the contravention took place, unless the owner exercised due diligence to prevent such a contravention.

#### Exception

(5) Subsections (1) and (2) do not apply to a person who belongs to a prescribed class, as long as the person is complying with all applicable requirements provided for in the regulations.

#### Advertising and marketing

3. (1) No person who advertises or markets tanning services or ultraviolet light treatments shall direct the advertising or marketing to persons who are less than 18 years old.

#### Exception

(2) Subsection (1) does not apply to a person who complies with all applicable provisions concerning advertising or marketing provided for in the regulations.

#### Signs

4. Subject to the regulations, no person shall, in any place, sell tanning services or ultraviolet light treatments unless signs are prominently posted at the place in accordance with the regulations,

- (a) referring to the prohibitions imposed by section 2;
- (b) respecting the health effects of the services or treatment; and
- (c) including anything provided for in the regulations.

#### Notice of operation

5. Every person who intends to sell tanning services or ultraviolet light treatments shall provide notice to the medical officer of health of the health unit in which the services or treatments will be sold of the name, business address and business telephone number of the establishment where the service or treatments will be sold,

- (a) before commencing the selling; or

ans, à moins de lui avoir demandé de produire une pièce d'identité et d'être convaincu qu'il est âgé d'au moins 18 ans.

#### Moyen de défense

(3) Constitue un moyen de défense contre une accusation portée en application du paragraphe (1) ou (2) le fait que le défendeur a cru que le particulier était âgé d'au moins 18 ans parce que ce dernier a produit une forme d'identification prescrite indiquant son âge et qu'il n'existait pas de motif apparent de douter de l'authenticité du document ou de sa délivrance au particulier qui l'a produit.

#### Responsabilité du propriétaire

(4) Le propriétaire d'un commerce vendant des services de bronzage ou des traitements par rayonnement ultraviolet à un particulier de moins de 18 ans est réputé responsable de toute contravention au paragraphe (1) ou (2) à l'endroit où elle s'est produite, à moins qu'il n'ait fait preuve de diligence raisonnable pour l'empêcher.

#### Exception

(5) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas à la personne qui appartient à une catégorie prescrite tant qu'elle se conforme à toutes les exigences applicables que prévoient les règlements.

#### Annonces et commercialisation

3. (1) La personne qui annonce ou qui commercialise des services de bronzage ou des traitements par rayonnement ultraviolet ne doit pas orienter ses annonces ou activités de commercialisation vers les personnes de moins de 18 ans.

#### Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la personne qui se conforme à toutes les dispositions applicables concernant les annonces ou les activités de commercialisation que prévoient les règlements.

#### Affiches

4. Sous réserve des règlements, nul ne doit, dans quel que endroit que ce soit, vendre des services de bronzage ou des traitements par rayonnement ultraviolet, à moins que ne soient posées bien en évidence à l'endroit, conformément aux règlements, des affiches :

- a) mentionnant les interdictions prévues à l'article 2;
- b) concernant les effets de ces services ou traitements sur la santé;
- c) traitant de toute chose que prévoient les règlements.

#### Avis d'intention

5. Quiconque se propose de vendre des services de bronzage ou des traitements par rayonnement ultraviolet communique au médecin-hygiéniste de la circonscription sanitaire où seront vendus les services ou traitements les nom, adresse d'affaires et numéro de téléphone d'affaires de l'établissement où ils seront vendus :

- a) soit avant le début de la vente de ces services ou traitements;



- (b) within 60 days of the coming into force of this section, in the case of a person who was selling such services or treatments before this section came into force.

#### Inspectors

6. (1) The Minister may appoint inspectors for the purposes of this Act.

#### Inspection

(2) For the purpose of determining whether this Act is being complied with, an inspector may, without a warrant, enter and inspect places where tanning services or ultra-violet light treatments are sold, offered for sale or provided.

#### Time of entry

(3) The power to enter and inspect a place without a warrant may be exercised only during the place's regular business hours or, if it does not have regular business hours, during daylight hours.

#### Dwellings

(4) The power to enter and inspect a place without a warrant shall not be exercised to enter and inspect a place or a part of a place that is used as a dwelling.

#### Use of force

(5) An inspector is not entitled to use force to enter and inspect a place.

#### Identification

(6) An inspector conducting an inspection shall produce, on request, evidence of his or her appointment.

#### Powers of inspector

- (7) An inspector conducting an inspection may,
- (a) examine a record or other thing that is relevant to the inspection;
  - (b) demand the production for inspection of a record or other thing that is relevant to the inspection;
  - (c) remove for review and copying a record or other thing that is relevant to the inspection;
  - (d) in order to produce a record in readable form, use data storage, information processing or retrieval devices or systems that are normally used in carrying on business in the place; and
  - (e) question a person on matters relevant to the inspection.

#### Written demand

(8) A demand that a record or other thing be produced for inspection must be in writing and must include a statement of the nature of the record or thing required.

- b) soit dans les 60 jours de l'entrée en vigueur du présent article, dans le cas d'une personne qui vendait de tels services ou traitements avant l'entrée en vigueur du présent article.

#### Inspecteurs

6. (1) Le ministre peut nommer des inspecteurs pour l'application de la présente loi.

#### Inspection

(2) Pour déterminer si la présente loi est observée, un inspecteur peut, sans mandat, pénétrer dans les endroits où sont vendus, mis en vente ou fournis des services de bronzage ou des traitements par rayonnement ultraviolet et en faire l'inspection.

#### Heure d'entrée

(3) Le pouvoir de pénétrer dans un endroit pour y faire une inspection sans mandat ne peut être exercé que pendant les heures d'ouverture normales de l'endroit ou, en l'absence de celles-ci, pendant les heures diurnes.

#### Logements

(4) Le pouvoir de pénétrer dans un endroit pour y faire une inspection sans mandat ne doit pas être exercé dans un endroit ou une partie d'un endroit qui sert de logement.

#### Usage de la force

(5) L'inspecteur n'a pas le droit d'utiliser la force pour pénétrer dans un endroit en vue d'y faire une inspection.

#### Identification

(6) L'inspecteur qui fait une inspection produit, sur demande, une attestation de sa nomination.

#### Pouvoirs de l'inspecteur

- (7) L'inspecteur qui fait une inspection peut accomplir les actes suivants :
- a) examiner les documents ou d'autres choses qui se rapportent à l'inspection;
  - b) demander formellement la production, aux fins d'examen ou d'inspection, des documents ou autres choses qui se rapportent à celle-ci;
  - c) enlever, aux fins d'examen, des documents ou d'autres choses qui se rapportent à l'inspection et en faire des copies;
  - d) afin de produire quelque document que ce soit sous une forme lisible, recourir aux dispositifs ou systèmes de stockage, de traitement ou de récupération des données qui sont utilisés habituellement pour les activités de l'endroit;
  - e) interroger des personnes sur toute question qui se rapporte à l'inspection.

#### Demande formelle par écrit

(8) La demande formelle en vue de la production, aux fins d'examen ou d'inspection, des documents ou d'autres choses doit être présentée par écrit et doit comprendre une déclaration quant à la nature des documents ou des choses dont la production est exigée.

**Obligation to produce and assist**

(9) If an inspector demands that a record or other thing be produced for inspection, the person who has custody of the record or thing shall produce it and, in the case of a record, shall on request provide any assistance that is reasonably necessary to interpret the record or to produce it in a readable form.

**Records and things removed from place**

(10) A record or other thing that has been removed for review and copying,

- (a) shall be made available to the person from whom it was removed, for review and copying, on request and at a time and place that are convenient for the person and for the inspector; and
- (b) shall be returned to the person within a reasonable time.

**Copy admissible in evidence**

(11) A copy of a record that purports to be certified by an inspector as being a true copy of the original is admissible in evidence to the same extent as the original and has the same evidentiary value.

**Obstruction**

(12) No person shall hinder, obstruct or interfere with an inspector conducting an inspection, refuse to answer questions on matters relevant to the inspection or provide the inspector with information on matters relevant to the inspection that the person knows to be false or misleading.

**Offences**

7. (1) Every person who contravenes any provision of this Act or the regulations is guilty of an offence and is liable, for each day or part of a day on which the offence occurs or continues, to a fine of not more than,

- (a) \$5,000, in the case of an individual; or
- (b) \$25,000, in the case of a corporation.

**Duty of directors and officers**

(2) A director or officer of a corporation that engages in the sale, offering for sale or provision of tanning services or ultraviolet light treatments has a duty to take all reasonable care to prevent the corporation from contravening this Act.

**Offence**

(3) A person who has the duty imposed by subsection (2) and fails to carry it out is guilty of an offence and on conviction is liable to the penalty provided for in subsection (1).

**Same**

(4) A person may be prosecuted and convicted under subsection (3) even if the corporation has not been prosecuted or convicted.

**Production de documents et aide obligatoires**

(9) Si un inspecteur fait une demande formelle pour que soient produits, aux fins d'examen ou d'inspection, des documents ou d'autres choses, la personne qui a la garde des documents ou des choses les produit et, dans le cas de documents, elle fournit, sur demande, l'aide qui est raisonnablement nécessaire pour interpréter les documents ou les produire sous une forme lisible.

**Enlèvement des documents et des choses**

(10) Les documents ou les autres choses qui ont été enlevés aux fins d'examen et de copie sont :

- a) d'une part, mis à la disposition de la personne à qui ils ont été enlevés aux fins d'examen et de copie, à la demande de celle-ci et aux date, heure et lieu qui conviennent à cette personne et à l'inspecteur;
- b) d'autre part, retournés à la personne dans un délai raisonnable.

**Copie admissible en preuve**

(11) Les copies de documents qui se présentent comme étant certifiées conformes aux originaux par l'inspecteur sont admissibles en preuve au même titre que les originaux et ont la même valeur probante que ceux-ci.

**Entrave**

(12) Nul ne doit gêner ni entraver le travail d'un inspecteur qui effectue une inspection, refuser de répondre à des questions concernant des sujets qui se rapportent à celle-ci ou fournir à l'inspecteur des renseignements portant sur des sujets ayant trait à l'inspection et qu'il sait faux ou trompeurs.

**Infractions**

7. (1) Quiconque contrevient à une disposition de la présente loi ou des règlements est coupable d'une infraction et passible, pour chaque journée ou partie de journée au cours de laquelle l'infraction est commise ou continue d'être commise, d'une amende d'au plus :

- a) 5 000 \$, dans le cas d'un particulier;
- b) 25 000 \$, dans le cas d'une personne morale.

**Devoir des administrateurs et des dirigeants**

(2) Les administrateurs ou les dirigeants d'une personne morale qui se livre à la vente, à la mise en vente ou à la fourniture de services de bronzage ou de traitements par rayonnement ultraviolet ont le devoir d'exercer toute la prudence raisonnable pour empêcher la personne morale de contrevenir à la présente loi.

**Infraction**

(3) Quiconque a le devoir imposé au paragraphe (2) et ne s'en acquitte pas est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, de la pénalité prévue au paragraphe (1).

**Idem**

(4) Quiconque peut être poursuivi et reconnu coupable d'une infraction aux termes du paragraphe (3) même si la personne morale n'a pas été poursuivie ni reconnue coupable.

**Regulations**

**8.** The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing, specifying or providing for anything that this Act describes as being prescribed or provided for in the regulations;
- (b) exempting persons or classes of persons from the requirements of section 4, and making such exemptions subject to compliance with any requirements provided for in the regulations;
- (c) respecting and governing signs for the purposes of section 4;
- (d) defining, for the purposes of this Act and its regulations, any word or expression used in this Act that has not already been expressly defined in this Act;
- (e) for carrying out the purposes, provisions and intent of this Act.

**Commencement**

**9.** This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

**Short title**

**10.** The short title of this Act is the *Skin Cancer Prevention Act (Tanning Beds), 2013*.

**Règlements**

**8.** Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire, préciser ou prévoir tout ce que la présente loi décrit comme étant prescrit, ou prévu dans les règlements;
- b) dispenser des personnes ou des catégories de personnes des exigences de l'article 4 et assortir de telles dispenses d'une condition de conformité aux exigences que prévoient les règlements;
- c) traiter des affiches pour l'application de l'article 4 et les régir;
- d) définir, pour l'application de la présente loi et de ses règlements, des termes qui sont utilisés dans la présente loi, mais qui n'y sont pas expressément définis;
- e) traiter de la réalisation de l'objet de la présente loi et de l'application de ses dispositions.

**Entrée en vigueur**

**9.** La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

**Titre abrégé**

**10.** Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2013 sur la prévention du cancer de la peau (lits de bronzage)*.





CAZON  
XB  
-B56



2ND SESSION, 40TH LEGISLATURE, ONTARIO  
62 ELIZABETH II, 2013

2<sup>e</sup> SESSION, 40<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
62 ELIZABETH II, 2013

## Bill 30

**An Act to regulate  
the selling and marketing  
of tanning services and  
ultraviolet light treatments for tanning**

**The Hon. D. Matthews**  
Minister of Health and Long-Term Care



## Projet de loi 30

**Loi visant à réglementer la vente  
et la commercialisation de services  
de bronzage et de traitements  
par rayonnement ultraviolet  
à des fins de bronzage**

**L'honorable D. Matthews**  
Ministre de la Santé et des Soins de longue durée

### Government Bill

1st Reading      March 7, 2013  
2nd Reading      September 11, 2013  
3rd Reading  
Royal Assent

*(Reprinted as amended by the Standing Committee  
on General Government and as reported  
to the Legislative Assembly September 24, 2013)*

*(The provisions in this bill will be renumbered  
after 3rd Reading)*

Printed by the Legislative Assembly  
of Ontario

### Projet de loi du gouvernement

1<sup>re</sup> lecture      7 mars 2013  
2<sup>e</sup> lecture      11 septembre 2013  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale

*(Réimprimé tel qu'il a été modifié par le  
Comité permanent des affaires gouvernementales  
et rapporté à l'Assemblée législative le  
24 septembre 2013)*

*(Les dispositions du présent projet de loi  
seront renumérotées après la 3<sup>e</sup> lecture)*

Imprimé par l'Assemblée législative  
de l'Ontario



This reprint of the Bill is marked to indicate the changes that were made in Committee.

The changes are indicated by underlines for new text and a ~~strike through~~ for deleted text.

La présente réimpression du projet de loi comporte des symboles qui indiquent les modifications apportées en comité.

Le nouveau texte est souligné et le texte supprimé est ~~rayé~~.

---

#### EXPLANATORY NOTE

The Bill prohibits selling, offering for sale, or providing for consideration tanning services or ultraviolet light treatments for tanning to persons under 18. Directing the advertising or marketing of such services or treatments to persons under 18 is also prohibited.

Restrictions are placed on tanning devices that do not require an attendant, and requirements regarding protective eyewear are provided for.

Persons who sell such services or treatments are required to notify their local medical officer of health that they intend to do so and to post signs in their businesses about the health effects of the services or treatments.

Inspection powers, offences, and regulation-making powers are provided for.

#### NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi interdit la vente, la mise en vente ou la fourniture, moyennant contrepartie, de services de bronzage ou de traitements par rayonnement ultraviolet à des fins de bronzage aux personnes de moins de 18 ans. Il est également interdit d'orienter les annonces ou les activités de commercialisation concernant de tels services ou traitements vers les personnes de moins de 18 ans.

Des restrictions sont apportées aux appareils de bronzage qui n'exigent pas la présence d'un préposé. Des exigences sont aussi prévues en ce qui concerne la fourniture de lunettes de protection.

Quiconque vend de tels services ou traitements est tenu d'aviser le médecin-hygiéniste local de son intention de le faire et de poser des affiches dans ses commerces relativement aux effets de ces services ou traitements sur la santé.

Le projet de loi prévoit des pouvoirs d'inspection et de réglementation, ainsi que des infractions.

**An Act to regulate  
the selling and marketing  
of tanning services and  
ultraviolet light treatments for tanning**

**Loi visant à réglementer la vente  
et la commercialisation de services  
de bronzage et de traitements  
par rayonnement ultraviolet  
à des fins de bronzage**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**Definitions**

1. In this Act,

“health unit” has the same meaning as in the *Health Protection and Promotion Act*; (“circonscription sanitaire”)

“medical officer of health” has the same meaning as in the *Health Protection and Promotion Act*; (“médecin-hygiéniste”)

“Minister” means the Minister of Health and Long-Term Care or, if another member of the Executive Council is responsible for the administration of this Act, that Minister; (“ministre”)

“prescribed” means prescribed in the regulations; (“prescrit”)

“provide” means to provide for consideration, regardless of who furnishes the consideration; (“fournir”)

“record” means any collection of information however recorded, whether in printed form, on film, by electronic means or otherwise, and includes any data that is recorded or stored on any medium in or by a computer system or similar device, as well as drawings, specifications or floor plans for an enclosed workplace; (“document”)

“regulations” means regulations made under this Act; (“règlements”)

“ultraviolet light treatments” means treatments involving the application of ultraviolet light to humans. (“traitements par rayonnement ultraviolet”)

“ultraviolet light treatments for tanning” means treatments involving the application of ultraviolet light to humans for tanning. (“traitements par rayonnement ultraviolet à des fins de bronzage”)

**Services and treatments to young people prohibited**

2. (1) No person shall sell, offer for sale or provide tanning services or ultraviolet light treatments for tanning to an individual who is less than 18 years old.

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

**Définitions**

1. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«circonscription sanitaire» S’entend au sens de la *Loi sur la protection et la promotion de la santé*. («health unit»)

«document» Tout ensemble de renseignements sans égard à leur mode d’enregistrement, que ce soit sous forme imprimée, sur film, au moyen de dispositifs électroniques ou autrement. S’entend en outre de toute donnée qui est enregistrée ou mise en mémoire sur quelque support que ce soit dans un système informatique ou autre dispositif semblable, ainsi que des croquis, plans et devis d’un lieu de travail clos. («record»)

«fournir» Fournir moyennant contrepartie, quelle que soit la personne qui fournit la contrepartie. («provide»)

«médecin-hygiéniste» S’entend au sens de la *Loi sur la protection et la promotion de la santé*. («medical officer of health»)

«ministre» Le ministre de la Santé et des Soins de longue durée ou l’autre membre du Conseil exécutif chargé de l’application de la présente loi, ce ministre. («Minister»)

«prescrit» Prescrit dans les règlements. («prescribed»)

«règlements» Les règlements pris en vertu de la présente loi. («regulations»)

«traitements par rayonnement ultraviolet» Traitements par exposition au rayonnement ultraviolet administrés à des êtres humains. («ultraviolet light treatments»)

«traitements par rayonnement ultraviolet à des fins de bronzage» Traitements par exposition au rayonnement ultraviolet administrés à des êtres humains à des fins de bronzage. («ultraviolet light treatments for tanning»)

**Interdiction : vente de services et de traitements aux adolescents**

2. (1) Nul ne doit vendre, mettre en vente ou fournir des services de bronzage ou des traitements par rayonnement ultraviolet à des fins de bronzage aux particuliers de moins de 18 ans.



**Apparent age**

(2) No person shall sell, offer for sale or provide tanning services or ultraviolet light treatments for tanning to an individual who appears to be less than 25 years old unless he or she has required the individual to produce identification and is satisfied that the individual is at least 18 years old.

**Defence**

(3) It is a defence to a charge under subsection (1) or (2) that the defendant believed the individual to be at least 18 years old because the individual produced a prescribed form of identification showing his or her age and there was no apparent reason to doubt the authenticity of the document or that it was issued to the individual producing it.

**Owner's responsibility**

(4) The owner of a business where tanning services or ultraviolet light treatments are sold to an individual who is less than 18 years old shall be deemed to be liable for any contravention of subsection (1) or (2) at the place where the contravention took place, unless the owner exercised due diligence to prevent such a contravention.

**Exception**

(5) Subsections (1) and (2) do not apply to a person who belongs to a prescribed class, as long as the person is complying with all applicable requirements provided for in the regulations.

**No self-tanning**

2.1 No person who owns an establishment where tanning services or ultraviolet light treatments for tanning are sold, offered for sale or provided shall permit the services or treatment to be provided by a device that does not require the presence of an attendant.

**Advertising and marketing**

3. (1) No person who advertises or markets tanning services or ultraviolet light treatments for tanning shall direct the advertising or marketing to persons who are less than 18 years old.

**Exception**

(2) Subsection (1) does not apply to a person who complies with all applicable provisions concerning advertising or marketing provided for in the regulations.

**Signs**

4. Subject to the regulations, no person shall, in any place, sell tanning services or ultraviolet light treatments for tanning unless signs are prominently posted at the place in accordance with the regulations,

**Âge apparent**

(2) Nul ne doit vendre, mettre en vente ou fournir des services de bronzage ou des traitements par rayonnement ultraviolet à des fins de bronzage à un particulier qui semble avoir moins de 25 ans, à moins de lui avoir demandé de produire une pièce d'identité et d'être convaincu qu'il est âgé d'au moins 18 ans.

**Moyen de défense**

(3) Constitue un moyen de défense contre une accusation portée en application du paragraphe (1) ou (2) le fait que le défendeur a cru que le particulier était âgé d'au moins 18 ans parce que ce dernier a produit une forme d'identification prescrite indiquant son âge et qu'il n'existait pas de motif apparent de douter de l'authenticité du document ou de sa délivrance au particulier qui l'a produit.

**Responsabilité du propriétaire**

(4) Le propriétaire d'un commerce vendant des services de bronzage ou des traitements par rayonnement ultraviolet à un particulier de moins de 18 ans est réputé responsable de toute contravention au paragraphe (1) ou (2) à l'endroit où elle s'est produite, à moins qu'il n'ait fait preuve de diligence raisonnable pour l'empêcher.

**Exception**

(5) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas à la personne qui appartient à une catégorie prescrite tant qu'elle se conforme à toutes les exigences applicables que prévoient les règlements.

**Interdiction : auto-bronzage**

2.1 Nul propriétaire d'un établissement où des services de bronzage ou des traitements par rayonnement ultraviolet à des fins de bronzage sont vendus, mis en vente ou fournis ne doit permettre que ces services ou traitements soient fournis au moyen d'un appareil qui n'exige pas la présence d'un préposé.

**Annonces et commercialisation**

3. (1) La personne qui annonce ou qui commercialise des services de bronzage ou des traitements par rayonnement ultraviolet à des fins de bronzage ne doit pas orienter ses annonces ou activités de commercialisation vers les personnes de moins de 18 ans.

**Exception**

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la personne qui se conforme à toutes les dispositions applicables concernant les annonces ou les activités de commercialisation que prévoient les règlements.

**Affiches**

4. Sous réserve des règlements, nul ne doit, dans quelque endroit que ce soit, vendre des services de bronzage ou des traitements par rayonnement ultraviolet à des fins de bronzage, à moins que ne soient posées bien en évidence à l'endroit, conformément aux règlements, des affiches :

(a) referring to the prohibitions imposed by section 2;

a) mentionnant les interdictions prévues à l'article 2;

- (b) respecting the health effects of the services or treatment; and
- (c) including anything provided for in the regulations.

#### Protective eyewear

4.1 Every person who sells or provides tanning services or ultraviolet light treatments for tanning to an individual shall ensure that the individual is provided with protective eyewear that meets the standards provided for in the regulations.

#### Notice of operation

5. Every person who intends to sell tanning services or ultraviolet light treatments for tanning shall provide notice to the medical officer of health of the health unit in which the services or treatments will be sold of the name, business address and business telephone number of the establishment where the service or treatments will be sold,

- (a) before commencing the selling; or
- (b) within 60 days of the coming into force of this section, in the case of a person who was selling such services or treatments before this section came into force.

#### Inspectors

6. (1) The Minister may appoint inspectors for the purposes of this Act.

#### Inspection

(2) For the purpose of determining whether this Act is being complied with, an inspector may, without a warrant, enter and inspect places where tanning services or ultraviolet light treatments for tanning are sold, offered for sale or provided.

#### Time of entry

(3) The power to enter and inspect a place without a warrant may be exercised only during the place's regular business hours or, if it does not have regular business hours, during daylight hours.

#### Dwellings

(4) The power to enter and inspect a place without a warrant shall not be exercised to enter and inspect a place or a part of a place that is used as a dwelling.

#### Use of force

(5) An inspector is not entitled to use force to enter and inspect a place.

#### Identification

(6) An inspector conducting an inspection shall produce, on request, evidence of his or her appointment.

#### Powers of inspector

- (7) An inspector conducting an inspection may,

- b) concernant les effets de ces services ou traitements sur la santé;
- c) traitant de toute chose que prévoient les règlements.

#### Lunettes de protection

4.1 Quiconque vend ou fournit des services de bronzage ou des traitements par rayonnement ultraviolet à des fins de bronzage à un particulier veille à ce que des lunettes de protection conformes aux normes prévues dans les règlements lui soient également fournies.

#### Avis d'intention

5. Quiconque se propose de vendre des services de bronzage ou des traitements par rayonnement ultraviolet à des fins de bronzage communique au médecin-hygiéniste de la circonscription sanitaire où seront vendus les services ou traitements les nom, adresse d'affaires et numéro de téléphone d'affaires de l'établissement où ils seront vendus :

- a) soit avant le début de la vente de ces services ou traitements;
- b) soit dans les 60 jours de l'entrée en vigueur du présent article, dans le cas d'une personne qui vendait de tels services ou traitements avant l'entrée en vigueur du présent article.

#### Inspecteurs

6. (1) Le ministre peut nommer des inspecteurs pour l'application de la présente loi.

#### Inspection

(2) Pour déterminer si la présente loi est observée, un inspecteur peut, sans mandat, pénétrer dans les endroits où sont vendus, mis en vente ou fournis des services de bronzage ou des traitements par rayonnement ultraviolet à des fins de bronzage et en faire l'inspection.

#### Heure d'entrée

(3) Le pouvoir de pénétrer dans un endroit pour y faire une inspection sans mandat ne peut être exercé que pendant les heures d'ouverture normales de l'endroit ou, en l'absence de celles-ci, pendant les heures diurnes.

#### Logements

(4) Le pouvoir de pénétrer dans un endroit pour y faire une inspection sans mandat ne doit pas être exercé dans un endroit ou une partie d'un endroit qui sert de logement.

#### Usage de la force

(5) L'inspecteur n'a pas le droit d'utiliser la force pour pénétrer dans un endroit en vue d'y faire une inspection.

#### Identification

(6) L'inspecteur qui fait une inspection produit, sur demande, une attestation de sa nomination.

#### Pouvoirs de l'inspecteur

(7) L'inspecteur qui fait une inspection peut accomplir les actes suivants :

- (a) examine a record or other thing that is relevant to the inspection;
- (b) demand the production for inspection of a record or other thing that is relevant to the inspection;
- (c) remove for review and copying a record or other thing that is relevant to the inspection;
- (d) in order to produce a record in readable form, use data storage, information processing or retrieval devices or systems that are normally used in carrying on business in the place; and
- (e) question a person on matters relevant to the inspection.

#### Written demand

(8) A demand that a record or other thing be produced for inspection must be in writing and must include a statement of the nature of the record or thing required.

#### Obligation to produce and assist

(9) If an inspector demands that a record or other thing be produced for inspection, the person who has custody of the record or thing shall produce it and, in the case of a record, shall on request provide any assistance that is reasonably necessary to interpret the record or to produce it in a readable form.

#### Records and things removed from place

(10) A record or other thing that has been removed for review and copying,

- (a) shall be made available to the person from whom it was removed, for review and copying, on request and at a time and place that are convenient for the person and for the inspector; and
- (b) shall be returned to the person within a reasonable time.

#### Copy admissible in evidence

(11) A copy of a record that purports to be certified by an inspector as being a true copy of the original is admissible in evidence to the same extent as the original and has the same evidentiary value.

#### Obstruction

(12) No person shall hinder, obstruct or interfere with an inspector conducting an inspection, refuse to answer questions on matters relevant to the inspection or provide the inspector with information on matters relevant to the inspection that the person knows to be false or misleading.

#### Offences

7. (1) Every person who contravenes any provision of this Act or the regulations is guilty of an offence and is

- a) examiner les documents ou d'autres choses qui se rapportent à l'inspection;
- b) demander formellement la production, aux fins d'examen ou d'inspection, des documents ou autres choses qui se rapportent à celle-ci;
- c) enlever, aux fins d'examen, des documents ou d'autres choses qui se rapportent à l'inspection et en faire des copies;
- d) afin de produire quelque document que ce soit sous une forme lisible, recourir aux dispositifs ou systèmes de stockage, de traitement ou de récupération des données qui sont utilisés habituellement pour les activités de l'endroit;
- e) interroger des personnes sur toute question qui se rapporte à l'inspection.

#### Demande formelle par écrit

(8) La demande formelle en vue de la production, aux fins d'examen ou d'inspection, des documents ou d'autres choses doit être présentée par écrit et doit comprendre une déclaration quant à la nature des documents ou des choses dont la production est exigée.

#### Production de documents et aide obligatoires

(9) Si un inspecteur fait une demande formelle pour que soient produits, aux fins d'examen ou d'inspection, des documents ou d'autres choses, la personne qui a la garde des documents ou des choses les produit et, dans le cas de documents, elle fournit, sur demande, l'aide qui est raisonnablement nécessaire pour interpréter les documents ou les produire sous une forme lisible.

#### Enlèvement des documents et des choses

(10) Les documents ou les autres choses qui ont été enlevés aux fins d'examen et de copie sont :

- a) d'une part, mis à la disposition de la personne à qui ils ont été enlevés aux fins d'examen et de copie, à la demande de celle-ci et aux dates, heures et lieux qui conviennent à cette personne et à l'inspecteur;
- b) d'autre part, retournés à la personne dans un délai raisonnable.

#### Copie admissible en preuve

(11) Les copies de documents qui se présentent comme étant certifiées conformes aux originaux par l'inspecteur sont admissibles en preuve au même titre que les originaux et ont la même valeur probante que ceux-ci.

#### Entrave

(12) Nul ne doit gêner ni entraver le travail d'un inspecteur qui effectue une inspection, refuser de répondre à des questions concernant des sujets qui se rapportent à celle-ci ou fournir à l'inspecteur des renseignements portant sur des sujets ayant trait à l'inspection et qu'il sait faux ou trompeurs.

#### Infractions

7. (1) Quiconque contrevient à une disposition de la présente loi ou des règlements est coupable d'une infrac-



liable, for each day or part of a day on which the offence occurs or continues, to a fine of not more than,

- (a) \$5,000, in the case of an individual; or
- (b) \$25,000, in the case of a corporation.

#### Duty of directors and officers

(2) A director or officer of a corporation that engages in the sale, offering for sale or provision of tanning services or ultraviolet light treatments for tanning has a duty to take all reasonable care to prevent the corporation from contravening this Act.

#### Offence

(3) A person who has the duty imposed by subsection (2) and fails to carry it out is guilty of an offence and on conviction is liable to the penalty provided for in subsection (1).

#### Same

(4) A person may be prosecuted and convicted under subsection (3) even if the corporation has not been prosecuted or convicted.

#### Regulations

**8.** The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing, specifying or providing for anything that this Act describes as being prescribed or provided for in the regulations;
- (b) exempting persons or classes of persons from the requirements of section 4, and making such exemptions subject to compliance with any requirements provided for in the regulations;
- (c) respecting and governing signs for the purposes of section 4;
- (d) defining, for the purposes of this Act and its regulations, any word or expression used in this Act that has not already been expressly defined in this Act;
- (e) for carrying out the purposes, provisions and intent of this Act.

#### Commencement

**9.** This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

#### Short title

**10.** The short title of this Act is the *Skin Cancer Prevention Act (Tanning Beds), 2013*.

tion et passible, pour chaque journée ou partie de journée au cours de laquelle l'infraction est commise ou continue d'être commise, d'une amende d'au plus :

- a) 5 000 \$, dans le cas d'un particulier;
- b) 25 000 \$, dans le cas d'une personne morale.

#### Devoir des administrateurs et des dirigeants

(2) Les administrateurs ou les dirigeants d'une personne morale qui se livre à la vente, à la mise en vente ou à la fourniture de services de bronzage ou de traitements par rayonnement ultraviolet à des fins de bronzage ont le devoir d'exercer toute la prudence raisonnable pour empêcher la personne morale de contrevenir à la présente loi.

#### Infraction

(3) Quiconque a le devoir imposé au paragraphe (2) et ne s'en acquitte pas est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, de la pénalité prévue au paragraphe (1).

#### Idem

(4) Quiconque peut être poursuivi et reconnu coupable d'une infraction aux termes du paragraphe (3) même si la personne morale n'a pas été poursuivie ni reconnue coupable.

#### Règlements

**8.** Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire, préciser ou prévoir tout ce que la présente loi décrit comme étant prescrit, ou prévu dans les règlements;
- b) dispenser des personnes ou des catégories de personnes des exigences de l'article 4 et assortir de telles dispenses d'une condition de conformité aux exigences que prévoient les règlements;
- c) traiter des affiches pour l'application de l'article 4 et les régir;
- d) définir, pour l'application de la présente loi et de ses règlements, des termes qui sont utilisés dans la présente loi, mais qui n'y sont pas expressément définis;
- e) traiter de la réalisation de l'objet de la présente loi et de l'application de ses dispositions.

#### Entrée en vigueur

**9.** La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

#### Titre abrégé

**10.** Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2013 sur la prévention du cancer de la peau (lits de bronzage)*.





C428N  
XB  
-B56



2ND SESSION, 40TH LEGISLATURE, ONTARIO  
62 ELIZABETH II, 2013

2<sup>e</sup> SESSION, 40<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
62 ELIZABETH II, 2013

## Bill 30

*(Chapter 5  
Statutes of Ontario, 2013)*

**An Act to regulate  
the selling and marketing  
of tanning services and  
ultraviolet light treatments for tanning**

**The Hon. D. Matthews**  
Minister of Health and Long-Term Care

1st Reading	March 7, 2013
2nd Reading	September 11, 2013
3rd Reading	October 9, 2013
Royal Assent	October 10, 2013

## Projet de loi 30

*(Chapitre 5  
Lois de l'Ontario de 2013)*

**Loi visant à réglementer la vente  
et la commercialisation de services  
de bronzage et de traitements  
par rayonnement ultraviolet  
à des fins de bronzage**

**L'honorable D. Matthews**  
Ministre de la Santé et des Soins de longue durée

1 <sup>re</sup> lecture	7 mars 2013
2 <sup>e</sup> lecture	11 septembre 2013
3 <sup>e</sup> lecture	9 octobre 2013
Sanction royale	10 octobre 2013



## EXPLANATORY NOTE

*This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 30 and does not form part of the law. Bill 30 has been enacted as Chapter 5 of the Statutes of Ontario, 2013.*

The Bill prohibits selling, offering for sale, or providing for consideration tanning services or ultraviolet light treatments for tanning to persons under 18. Directing the advertising or marketing of such services or treatments to persons under 18 is also prohibited.

Restrictions are placed on tanning devices that do not require an attendant, and requirements regarding protective eyewear are provided for.

Persons who sell such services or treatments are required to notify their local medical officer of health that they intend to do so and to post signs in their businesses about the health effects of the services or treatments.

Inspection powers, offences, and regulation-making powers are provided for.

## NOTE EXPLICATIVE

*La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 30, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 30 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 2013.*

Le projet de loi interdit la vente, la mise en vente ou la fourniture, moyennant contrepartie, de services de bronzage ou de traitements par rayonnement ultraviolet à des fins de bronzage aux personnes de moins de 18 ans. Il est également interdit d'orienter les annonces ou les activités de commercialisation concernant de tels services ou traitements vers les personnes de moins de 18 ans.

Des restrictions sont apportées aux appareils de bronzage qui n'exigent pas la présence d'un préposé. Des exigences sont aussi prévues en ce qui concerne la fourniture de lunettes de protection.

Quiconque vend de tels services ou traitements est tenu d'aviser le médecin-hygiéniste local de son intention de le faire et de poser des affiches dans ses commerces relativement aux effets de ces services ou traitements sur la santé.

Le projet de loi prévoit des pouvoirs d'inspection et de réglementation, ainsi que des infractions.

**An Act to regulate  
the selling and marketing  
of tanning services and  
ultraviolet light treatments for tanning**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**Definitions**

**1. In this Act,**

“health unit” has the same meaning as in the *Health Protection and Promotion Act*; (“circonscription sanitaire”)

“medical officer of health” has the same meaning as in the *Health Protection and Promotion Act*; (“médecin-hygiéniste”)

“Minister” means the Minister of Health and Long-Term Care or, if another member of the Executive Council is responsible for the administration of this Act, that Minister; (“ministre”)

“prescribed” means prescribed in the regulations; (“prescrit”)

“provide” means to provide for consideration, regardless of who furnishes the consideration; (“fournir”)

“record” means any collection of information however recorded, whether in printed form, on film, by electronic means or otherwise, and includes any data that is recorded or stored on any medium in or by a computer system or similar device, as well as drawings, specifications or floor plans for an enclosed workplace; (“document”)

“regulations” means regulations made under this Act; (“règlements”)

“ultraviolet light treatments for tanning” means treatments involving the application of ultraviolet light to humans for tanning. (“traitements par rayonnement ultraviolet à des fins de bronzage”)

**Services and treatments to young people prohibited**

**2. (1)** No person shall sell, offer for sale or provide tanning services or ultraviolet light treatments for tanning to an individual who is less than 18 years old.

**Apparent age**

**(2)** No person shall sell, offer for sale or provide tan-

**Loi visant à réglementer la vente  
et la commercialisation de services  
de bronzage et de traitements  
par rayonnement ultraviolet  
à des fins de bronzage**

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**Définitions**

**1.** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«circonscription sanitaire» S'entend au sens de la *Loi sur la protection et la promotion de la santé*. («health unit»)

«document» Tout ensemble de renseignements sans égard à leur mode d'enregistrement, que ce soit sous forme imprimée, sur film, au moyen de dispositifs électroniques ou autrement. S'entend en outre de toute donnée qui est enregistrée ou mise en mémoire sur quelque support que ce soit dans un système informatique ou autre dispositif semblable, ainsi que des croquis, plans et devis d'un lieu de travail clos. («record»)

«fournir» Fournir moyennant contrepartie, quelle que soit la personne qui fournit la contrepartie. («provide»)

«médecin-hygiéniste» S'entend au sens de la *Loi sur la protection et la promotion de la santé*. («medical officer of health»)

«ministre» Le ministre de la Santé et des Soins de longue durée ou l'autre membre du Conseil exécutif chargé de l'application de la présente loi, ce ministre. («Minister»)

«prescrit» Prescrit dans les règlements. («prescribed»)

«règlements» Les règlements pris en vertu de la présente loi. («regulations»)

«traitements par rayonnement ultraviolet à des fins de bronzage» Traitements par exposition au rayonnement ultraviolet administrés à des êtres humains à des fins de bronzage. («ultraviolet light treatments for tanning»)

**Interdiction : vente de services et de traitements aux adolescents**

**2. (1)** Nul ne doit vendre, mettre en vente ou fournir des services de bronzage ou des traitements par rayonnement ultraviolet à des fins de bronzage aux particuliers de moins de 18 ans.

**Âge apparent**

**(2)** Nul ne doit vendre, mettre en vente ou fournir des



ning services or ultraviolet light treatments for tanning to an individual who appears to be less than 25 years old unless he or she has required the individual to produce identification and is satisfied that the individual is at least 18 years old.

#### Defence

(3) It is a defence to a charge under subsection (1) or (2) that the defendant believed the individual to be at least 18 years old because the individual produced a prescribed form of identification showing his or her age and there was no apparent reason to doubt the authenticity of the document or that it was issued to the individual producing it.

#### Owner's responsibility

(4) The owner of a business where tanning services or ultraviolet light treatments are sold to an individual who is less than 18 years old shall be deemed to be liable for any contravention of subsection (1) or (2) at the place where the contravention took place, unless the owner exercised due diligence to prevent such a contravention.

#### Exception

(5) Subsections (1) and (2) do not apply to a person who belongs to a prescribed class, as long as the person is complying with all applicable requirements provided for in the regulations.

#### No self-tanning

3. No person who owns an establishment where tanning services or ultraviolet light treatments for tanning are sold, offered for sale or provided shall permit the services or treatment to be provided by a device that does not require the presence of an attendant.

#### Advertising and marketing

4. (1) No person who advertises or markets tanning services or ultraviolet light treatments for tanning shall direct the advertising or marketing to persons who are less than 18 years old.

#### Exception

(2) Subsection (1) does not apply to a person who complies with all applicable provisions concerning advertising or marketing provided for in the regulations.

#### Signs

5. Subject to the regulations, no person shall, in any place, sell tanning services or ultraviolet light treatments for tanning unless signs are prominently posted at the place in accordance with the regulations,

- (a) referring to the prohibitions imposed by section 2;
- (b) respecting the health effects of the services or treatment; and

services de bronzage ou des traitements par rayonnement ultraviolet à des fins de bronzage à un particulier qui semble avoir moins de 25 ans, à moins de lui avoir demandé de produire une pièce d'identité et d'être convaincu qu'il est âgé d'au moins 18 ans.

#### Moyen de défense

(3) Constitue un moyen de défense contre une accusation portée en application du paragraphe (1) ou (2) le fait que le défendeur a cru que le particulier était âgé d'au moins 18 ans parce que ce dernier a produit une forme d'identification prescrite indiquant son âge et qu'il n'existait pas de motif apparent de douter de l'authenticité du document ou de sa délivrance au particulier qui l'a produit.

#### Responsabilité du propriétaire

(4) Le propriétaire d'un commerce vendant des services de bronzage ou des traitements par rayonnement ultraviolet à un particulier de moins de 18 ans est réputé responsable de toute contravention au paragraphe (1) ou (2) à l'endroit où elle s'est produite, à moins qu'il n'ait fait preuve de diligence raisonnable pour l'empêcher.

#### Exception

(5) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas à la personne qui appartient à une catégorie prescrite tant qu'elle se conforme à toutes les exigences applicables que prévoient les règlements.

#### Interdiction : auto-bronzage

3. Nul propriétaire d'un établissement où des services de bronzage ou des traitements par rayonnement ultraviolet à des fins de bronzage sont vendus, mis en vente ou fournis ne doit permettre que ces services ou traitements soient fournis au moyen d'un appareil qui n'exige pas la présence d'un préposé.

#### Annonces et commercialisation

4. (1) La personne qui annonce ou qui commercialise des services de bronzage ou des traitements par rayonnement ultraviolet à des fins de bronzage ne doit pas orienter ses annonces ou activités de commercialisation vers les personnes de moins de 18 ans.

#### Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la personne qui se conforme à toutes les dispositions applicables concernant les annonces ou les activités de commercialisation que prévoient les règlements.

#### Affiches

5. Sous réserve des règlements, nul ne doit, dans quelque endroit que ce soit, vendre des services de bronzage ou des traitements par rayonnement ultraviolet à des fins de bronzage, à moins que ne soient posées bien en évidence à l'endroit, conformément aux règlements, des affiches :

- a) mentionnant les interdictions prévues à l'article 2;
- b) concernant les effets de ces services ou traitements sur la santé;

- (c) including anything provided for in the regulations.

#### Protective eyewear

6. Every person who sells or provides tanning services or ultraviolet light treatments for tanning to an individual shall ensure that the individual is provided with protective eyewear that meets the standards provided for in the regulations.

#### Notice of operation

7. Every person who intends to sell tanning services or ultraviolet light treatments for tanning shall provide notice to the medical officer of health of the health unit in which the services or treatments will be sold of the name, business address and business telephone number of the establishment where the service or treatments will be sold,

- (a) before commencing the selling; or
- (b) within 60 days of the coming into force of this section, in the case of a person who was selling such services or treatments before this section came into force.

#### Inspectors

8. (1) The Minister may appoint inspectors for the purposes of this Act.

#### Inspection

(2) For the purpose of determining whether this Act is being complied with, an inspector may, without a warrant, enter and inspect places where tanning services or ultraviolet light treatments for tanning are sold, offered for sale or provided.

#### Time of entry

(3) The power to enter and inspect a place without a warrant may be exercised only during the place's regular business hours or, if it does not have regular business hours, during daylight hours.

#### Dwellings

(4) The power to enter and inspect a place without a warrant shall not be exercised to enter and inspect a place or a part of a place that is used as a dwelling.

#### Use of force

(5) An inspector is not entitled to use force to enter and inspect a place.

#### Identification

(6) An inspector conducting an inspection shall produce, on request, evidence of his or her appointment.

#### Powers of inspector

- (7) An inspector conducting an inspection may,
  - (a) examine a record or other thing that is relevant to the inspection;

- c) traitant de toute chose que prévoient les règlements.

#### Lunettes de protection

6. Quiconque vend ou fournit des services de bronzage ou des traitements par rayonnement ultraviolet à des fins de bronzage à un particulier veille à ce que des lunettes de protection conformes aux normes prévues dans les règlements lui soient également fournies.

#### Avis d'intention

7. Quiconque se propose de vendre des services de bronzage ou des traitements par rayonnement ultraviolet à des fins de bronzage communique au médecin-hygiéniste de la circonscription sanitaire où seront vendus les services ou traitements les nom, adresse d'affaires et numéro de téléphone d'affaires de l'établissement où ils seront vendus :

- a) soit avant le début de la vente de ces services ou traitements;
- b) soit dans les 60 jours de l'entrée en vigueur du présent article, dans le cas d'une personne qui vendait de tels services ou traitements avant l'entrée en vigueur du présent article.

#### Inspecteurs

8. (1) Le ministre peut nommer des inspecteurs pour l'application de la présente loi.

#### Inspection

(2) Pour déterminer si la présente loi est observée, un inspecteur peut, sans mandat, pénétrer dans les endroits où sont vendus, mis en vente ou fournis des services de bronzage ou des traitements par rayonnement ultraviolet à des fins de bronzage et en faire l'inspection.

#### Heure d'entrée

(3) Le pouvoir de pénétrer dans un endroit pour y faire une inspection sans mandat ne peut être exercé que pendant les heures d'ouverture normales de l'endroit ou, en l'absence de celles-ci, pendant les heures diurnes.

#### Logements

(4) Le pouvoir de pénétrer dans un endroit pour y faire une inspection sans mandat ne doit pas être exercé dans un endroit ou une partie d'un endroit qui sert de logement.

#### Usage de la force

(5) L'inspecteur n'a pas le droit d'utiliser la force pour pénétrer dans un endroit en vue d'y faire une inspection.

#### Identification

(6) L'inspecteur qui fait une inspection produit, sur demande, une attestation de sa nomination.

#### Pouvoirs de l'inspecteur

- (7) L'inspecteur qui fait une inspection peut accomplir les actes suivants :
  - a) examiner les documents ou d'autres choses qui se rapportent à l'inspection;

- (b) demand the production for inspection of a record or other thing that is relevant to the inspection;
- (c) remove for review and copying a record or other thing that is relevant to the inspection;
- (d) in order to produce a record in readable form, use data storage, information processing or retrieval devices or systems that are normally used in carrying on business in the place; and
- (e) question a person on matters relevant to the inspection.

#### Written demand

(8) A demand that a record or other thing be produced for inspection must be in writing and must include a statement of the nature of the record or thing required.

#### Obligation to produce and assist

(9) If an inspector demands that a record or other thing be produced for inspection, the person who has custody of the record or thing shall produce it and, in the case of a record, shall on request provide any assistance that is reasonably necessary to interpret the record or to produce it in a readable form.

#### Records and things removed from place

(10) A record or other thing that has been removed for review and copying,

- (a) shall be made available to the person from whom it was removed, for review and copying, on request and at a time and place that are convenient for the person and for the inspector; and
- (b) shall be returned to the person within a reasonable time.

#### Copy admissible in evidence

(11) A copy of a record that purports to be certified by an inspector as being a true copy of the original is admissible in evidence to the same extent as the original and has the same evidentiary value.

#### Obstruction

(12) No person shall hinder, obstruct or interfere with an inspector conducting an inspection, refuse to answer questions on matters relevant to the inspection or provide the inspector with information on matters relevant to the inspection that the person knows to be false or misleading.

#### Offences

9. (1) Every person who contravenes any provision of this Act or the regulations is guilty of an offence and is liable, for each day or part of a day on which the offence occurs or continues, to a fine of not more than,

- b) demander formellement la production, aux fins d'examen ou d'inspection, des documents ou autres choses qui se rapportent à celle-ci;
- c) enlever, aux fins d'examen, des documents ou d'autres choses qui se rapportent à l'inspection et en faire des copies;
- d) afin de produire quelque document que ce soit sous une forme lisible, recourir aux dispositifs ou systèmes de stockage, de traitement ou de récupération des données qui sont utilisés habituellement pour les activités de l'endroit;
- e) interroger des personnes sur toute question qui se rapporte à l'inspection.

#### Demande formelle par écrit

(8) La demande formelle en vue de la production, aux fins d'examen ou d'inspection, des documents ou d'autres choses doit être présentée par écrit et doit comprendre une déclaration quant à la nature des documents ou des choses dont la production est exigée.

#### Production de documents et aide obligatoires

(9) Si un inspecteur fait une demande formelle pour que soient produits, aux fins d'examen ou d'inspection, des documents ou d'autres choses, la personne qui a la garde des documents ou des choses les produit et, dans le cas de documents, elle fournit, sur demande, l'aide qui est raisonnablement nécessaire pour interpréter les documents ou les produire sous une forme lisible.

#### Enlèvement des documents et des choses

(10) Les documents ou les autres choses qui ont été enlevés aux fins d'examen et de copie sont :

- a) d'une part, mis à la disposition de la personne à qui ils ont été enlevés aux fins d'examen et de copie, à la demande de celle-ci et aux date, heure et lieu qui conviennent à cette personne et à l'inspecteur;
- b) d'autre part, retournés à la personne dans un délai raisonnable.

#### Copie admissible en preuve

(11) Les copies de documents qui se présentent comme étant certifiées conformes aux originaux par l'inspecteur sont admissibles en preuve au même titre que les originaux et ont la même valeur probante que ceux-ci.

#### Entrave

(12) Nul ne doit gêner ni entraver le travail d'un inspecteur qui effectue une inspection, refuser de répondre à des questions concernant des sujets qui se rapportent à celle-ci ou fournir à l'inspecteur des renseignements portant sur des sujets ayant trait à l'inspection et qu'il sait faux ou trompeurs.

#### Infractions

9. (1) Quiconque contrevient à une disposition de la présente loi ou des règlements est coupable d'une infraction et passible, pour chaque journée ou partie de journée au cours de laquelle l'infraction est commise ou continue d'être commise, d'une amende d'au plus :



- (a) \$5,000, in the case of an individual; or
- (b) \$25,000, in the case of a corporation.

**Duty of directors and officers**

(2) A director or officer of a corporation that engages in the sale, offering for sale or provision of tanning services or ultraviolet light treatments for tanning has a duty to take all reasonable care to prevent the corporation from contravening this Act.

**Offence**

(3) A person who has the duty imposed by subsection (2) and fails to carry it out is guilty of an offence and on conviction is liable to the penalty provided for in subsection (1).

**Same**

(4) A person may be prosecuted and convicted under subsection (3) even if the corporation has not been prosecuted or convicted.

**Regulations**

**10.** The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing, specifying or providing for anything that this Act describes as being prescribed or provided for in the regulations;
- (b) exempting persons or classes of persons from the requirements of section 5, and making such exemptions subject to compliance with any requirements provided for in the regulations;
- (c) respecting and governing signs for the purposes of section 5;
- (d) defining, for the purposes of this Act and its regulations, any word or expression used in this Act that has not already been expressly defined in this Act;
- (e) for carrying out the purposes, provisions and intent of this Act.

**Commencement**

**11.** This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

**Short title**

**12.** The short title of this Act is the *Skin Cancer Prevention Act (Tanning Beds), 2013*.

- a) 5 000 \$, dans le cas d'un particulier;
- b) 25 000 \$, dans le cas d'une personne morale.

**Devoir des administrateurs et des dirigeants**

(2) Les administrateurs ou les dirigeants d'une personne morale qui se livre à la vente, à la mise en vente ou à la fourniture de services de bronzage ou de traitements par rayonnement ultraviolet à des fins de bronzage ont le devoir d'exercer toute la prudence raisonnable pour empêcher la personne morale de contrevenir à la présente loi.

**Infraction**

(3) Quiconque a le devoir imposé au paragraphe (2) et ne s'en acquitte pas est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, de la pénalité prévue au paragraphe (1).

**Idem**

(4) Quiconque peut être poursuivi et reconnu coupable d'une infraction aux termes du paragraphe (3) même si la personne morale n'a pas été poursuivie ni reconnue coupable.

**Règlements**

**10.** Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire, préciser ou prévoir tout ce que la présente loi décrit comme étant prescrit, ou prévu dans les règlements;
- b) dispenser des personnes ou des catégories de personnes des exigences de l'article 5 et assortir de telles dispenses d'une condition de conformité aux exigences que prévoient les règlements;
- c) traiter des affiches pour l'application de l'article 5 et les régir;
- d) définir, pour l'application de la présente loi et de ses règlements, des termes qui sont utilisés dans la présente loi, mais qui n'y sont pas expressément définis;
- e) traiter de la réalisation de l'objet de la présente loi et de l'application de ses dispositions.

**Entrée en vigueur**

**11.** La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

**Titre abrégé**

**12.** Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2013 sur la prévention du cancer de la peau (lits de bronzage)*.





3  
B56



2ND SESSION, 40TH LEGISLATURE, ONTARIO  
62 ELIZABETH II, 2013

2<sup>e</sup> SESSION, 40<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
62 ELIZABETH II, 2013

## Bill 31

**An Act to amend the  
French Language Services Act  
with respect to the French Language  
Services Commissioner's  
reporting requirements**

**Ms Gélinas**

**Private Member's Bill**

1st Reading      March 20, 2013  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

## Projet de loi 31

**Loi modifiant la  
Loi sur les services en français  
en ce qui concerne les rapports  
exigés du commissaire aux  
services en français**

**M<sup>me</sup> Gélinas**

**Projet de loi de député**

1<sup>re</sup> lecture      20 mars 2013  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale



#### EXPLANATORY NOTE

Currently, the *French Language Services Act* requires the French Language Services Commissioner to submit annual and special reports to the Minister responsible for Francophone Affairs. The Bill amends the Act to require that these reports be submitted to the Speaker of the Legislative Assembly.

#### NOTE EXPLICATIVE

Actuellement, la *Loi sur les services en français* exige du commissaire aux services en français qu'il présente des rapports annuels et des rapports spéciaux au ministre délégué aux Affaires francophones. Le projet de loi modifie la Loi pour exiger que ces rapports soient présentés au président de l'Assemblée législative.

**An Act to amend the  
French Language Services Act  
with respect to the French Language  
Services Commissioner's  
reporting requirements**

**Loi modifiant la  
Loi sur les services en français  
en ce qui concerne les rapports  
exigés du commissaire aux  
services en français**

Note: This Act amends the *French Language Services Act*. For the legislative history of the Act, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History at [www.e-Laws.gov.on.ca](http://www.e-Laws.gov.on.ca).

Remarque : La présente loi modifie la *Loi sur les services en français*, dont l'historique législatif figure à la page pertinente de l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public codifiées sur le site [www.lois-en-ligne.gouv.on.ca](http://www.lois-en-ligne.gouv.on.ca).

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**1. Section 12.5 of the *French Language Services Act* is repealed and the following substituted:**

**1. L'article 12.5 de la *Loi sur les services en français* est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Annual and special reports**

**Rapports annuels et rapports spéciaux**

**12.5** (1) The Commissioner shall prepare and submit to the Speaker of the Assembly an annual report on his or her activities, which may include recommendations for improving the provision of French language services.

**12.5** (1) Le commissaire prépare et présente au président de l'Assemblée un rapport annuel sur ses activités, qui peut comprendre des recommandations pour améliorer la prestation des services en français.

**Special report**

**Rapport spécial**

(2) The Commissioner may at any time make a special report to the Speaker of the Assembly on any matter related to this Act that, in the opinion of the Commissioner, should not be deferred until the annual report.

(2) Le commissaire peut, à n'importe quel moment, présenter au président de l'Assemblée un rapport spécial sur toute question liée à la présente loi qui, à son avis, ne devrait pas être différée jusqu'au rapport annuel.

**Tabling of report**

**Dépôt du rapport**

(3) The Speaker shall lay any report received from the Commissioner under this section before the Assembly as soon as reasonably possible.

(3) Le président dépose devant l'Assemblée tout rapport qu'il a reçu du commissaire aux termes du présent article dès qu'il est raisonnablement possible de le faire.

**2. Section 12.6 of the Act is repealed and the following substituted:**

**2. L'article 12.6 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Publication of report**

**Publication du rapport**

**12.6** The Commissioner may publish, in any manner he or she considers appropriate, a report mentioned in this Act after the report has been laid before the Assembly, unless the Speaker consents to the report's earlier publication.

**12.6** Le commissaire peut, de la manière qu'il estime appropriée, publier tout rapport mentionné dans la présente loi après son dépôt devant l'Assemblée, à moins que le président ne consente à ce qu'il soit publié à une date antérieure.

**Commencement**

**Entrée en vigueur**

**3. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.**

**3. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.**

**Short title**

**Titre abrégé**

**4. The short title of this Act is the *French Language Services Amendment Act, 2013*.**

**4. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2013 modifiant la Loi sur les services en français*.**







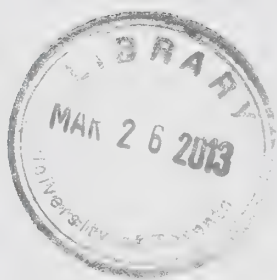
2ND SESSION, 40TH LEGISLATURE, ONTARIO  
62 ELIZABETH II, 2013

2<sup>e</sup> SESSION, 40<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
62 ELIZABETH II, 2013

## Bill 32

**An Act respecting  
the Human Resources  
Professionals Association**

**Co-sponsors:**  
Mr. Dhillon  
Mr. Prue  
Mrs. Elliott



## Projet de loi 32

**Loi concernant  
l'Association des professionnels  
en ressources humaines**

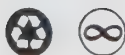
**Coparrains :**  
M. Dhillon  
M. Prue  
M<sup>me</sup> Elliott

### Private Members' Bill

1st Reading      March 20, 2013  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

### Projet de loi de députés

1<sup>re</sup> lecture      20 mars 2013  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale



## EXPLANATORY NOTE

The Bill repeals the *Human Resources Professionals Association of Ontario Act, 1990* and enacts the *Registered Human Resources Professionals Act, 2013*.

The new Act continues the Human Resources Professionals Association of Ontario, a corporation without share capital. The objects of the Association include promoting and protecting the public interest by governing and regulating the practice of its members. Its affairs are managed and administered by the Board of Directors.

The new Act provides a framework for membership in the Association.

The new Act prohibits the use of specified designations and initials by unauthorized individuals or entities.

The new Act sets out procedures for dealing with complaints against the Association's members and establishes a disciplinary process.

The new Act authorizes practice inspections.

The new Act establishes procedures for determining whether a member of the Association is incapacitated and provides the capacity committee with the power to take steps to address any incapacity in so far as it affects a member's practice.

The new Act provides for the appointment of investigators and inspectors to conduct investigations and inspections under the Act, and sets out their powers.

## NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi abroge la loi intitulée *Human Resources Professionals Association of Ontario Act, 1990* et édicte la *Loi de 2013 sur les professionnels en ressources humaines inscrits*.

La nouvelle loi proroge l'Association des professionnels en ressources humaines de l'Ontario, une personne morale sans capital-actions dont la mission comprend notamment la promotion et la protection de l'intérêt public en régissant et en réglementant la profession de ses membres. Le conseil d'administration gère et administre les affaires de l'Association.

La nouvelle loi prévoit un cadre pour l'adhésion de personnes à l'Association.

La nouvelle loi interdit l'utilisation de désignations et de sigles particuliers par des entités ou des particuliers non autorisés.

La nouvelle loi établit une procédure pour traiter des plaintes portées contre les membres de l'Association et un processus disciplinaire.

La nouvelle loi autorise des inspections professionnelles.

La nouvelle loi établit une procédure pour déterminer si un membre de l'Association est ou non incapable et autorise le comité de détermination de la capacité à adopter des mesures pour traiter de toute incapacité dans la mesure où elle a des incidences sur l'activité professionnelle d'un membre.

La nouvelle loi prévoit la nomination d'enquêteurs et d'inspecteurs chargés d'effectuer des enquêtes et des inspections en vertu de la Loi, et énonce leurs pouvoirs.

**An Act respecting  
the Human Resources  
Professionals Association**

Note: This Act amends or repeals more than one Act. For the legislative history of a consolidated public Act, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History at [www.e-Laws.gov.on.ca](http://www.e-Laws.gov.on.ca). For the legislative history of a private Act, see the Table of Private Statutes – Legislative History Overview at [www.e-Laws.gov.on.ca](http://www.e-Laws.gov.on.ca).

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**DEFINITIONS AND INTERPRETATION**

**Definitions**

1. In this Act,

“appeal committee” means the appeal committee established by the by-laws; (“comité d’appel”)

“Association” means the Human Resources Professionals Association; (“Association”)

“Board” means the Board of Directors of the Association; (“conseil”)

“by-laws” means the by-laws made under this Act; (“règlements administratifs”)

“capacity committee” means the capacity committee established by the by-laws; (“comité de détermination de la capacité”)

“complaints committee” means the complaints committee established by the by-laws; (“comité des plaintes”)

“discipline committee” means the discipline committee established by the by-laws; (“comité de discipline”)

“document” includes data and information in electronic form; (“document”)

“firm” means an entity registered under section 21 as a firm; (“cabinet”)

“limited liability partnership” means a limited liability partnership as defined in the *Partnerships Act*; (“société à responsabilité limitée”)

“register” means the register established under section 60; (“registre”)

**Loi concernant  
l’Association des professionnels  
en ressources humaines**

Remarque : La présente loi modifie ou abroge plus d’une loi. L’historique législatif des lois d’intérêt public codifiées figure à la page pertinente de l’Historique législatif détaillé des lois d’intérêt public codifiées sur le site [www.lois-en-ligne.gouv.on.ca](http://www.lois-en-ligne.gouv.on.ca). L’historique législatif des lois d’intérêt privé figure à la page pertinente du Sommaire de l’historique législatif des lois d’intérêt privé sur le même site.

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

**DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION**

**Définitions**

1. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«Association» L’Association des professionnels en ressources humaines. («Association»)

«cabinet» Entité inscrite à titre de cabinet en application de l’article 21. («firm»)

«comité d’appel» Le comité d’appel constitué par les règlements administratifs. («appeal committee»)

«comité de détermination de la capacité» Le comité de détermination de la capacité constitué par les règlements administratifs. («capacity committee»)

«comité de discipline» Le comité de discipline constitué par les règlements administratifs. («discipline committee»)

«comité des plaintes» Le comité des plaintes constitué par les règlements administratifs. («complaints committee»)

«comité d’examen» Le comité d’examen constitué par les règlements administratifs. («review committee»)

«conseil» Le conseil d’administration de l’Association. («Board»)

«document» S’entend en outre des données et des renseignements qui se présentent sous forme électronique. («document»)

«registrateur» Le registrateur de l’Association nommé par le conseil. («Registrar»)

«registre» Le registre créé en application de l’article 60. («register»)



“Registrar” means the Registrar of the Association appointed by the Board; (“registrateur”)

“review committee” means the review committee established by the by-laws; (“comité d’examen”)

“student” means an individual registered as a student of the Association in accordance with the by-laws. (“stagiaire”)

#### Interpretation — rights not affected

2. This Act does not affect or interfere with the right of any person who is not a member of the Association to practise in the field of human resources.

### THE ASSOCIATION

#### Association continued

3. (1) The Human Resources Professionals Association of Ontario is continued as a corporation without share capital under the name Human Resources Professionals Association in English and Association des professionnels en ressources humaines in French.

#### Composition

(2) The Association is composed of its members.

#### Powers, etc., of natural person

(3) For the purpose of carrying out its objects, the Association has the capacity and the rights, powers and privileges of a natural person.

#### Implied provisions do not apply

(4) Section 92 (implied provisions for corporations) of the *Legislation Act, 2006* does not apply to the Association.

#### *Not-for-Profit Corporations Act, 2010* does not apply

(5) The *Not-for-Profit Corporations Act, 2010* does not apply to the Association, except as may be prescribed by regulation.

#### Same, regulations

(6) The Lieutenant Governor in Council may make regulations prescribing provisions of the *Not-for-Profit Corporations Act, 2010* that apply to the Association.

#### Objects of the Association

4. The objects of the Association are,

- (a) to promote and protect the public interest by governing and regulating the practice of members of the Association and firms in accordance with this Act and the by-laws, including,
  - (i) establishing, maintaining, developing and enforcing standards of qualification,
  - (ii) establishing, maintaining, developing and enforcing standards of practice,

«règlements administratifs» Les règlements administratifs adoptés en vertu de la présente loi. («by-laws»)

«société à responsabilité limitée» S’entend au sens de la *Loi sur les sociétés en nom collectif*. («limited liability partnership»)

«stagiaire» Particulier inscrit à titre de stagiaire de l’Association conformément aux règlements administratifs. («student»)

#### Interprétation — préservation des droits

2. La présente loi n’a pas pour effet de porter atteinte au droit ni d’entraver le droit qu’a quiconque n’est pas membre de l’Association d’exercer sa profession dans le domaine des ressources humaines.

### L’ASSOCIATION

#### Prorogation de l’Association

3. (1) L’Association des professionnels en ressources humaines de l’Ontario est prorogée comme personne morale sans capital-actions sous le nom de Association des professionnels en ressources humaines en français et sous le nom de Human Resources Professionals Association en anglais.

#### Composition

(2) L’Association se compose de ses membres.

#### Pouvoirs d’une personne physique

(3) Pour réaliser sa mission, l’Association a la capacité ainsi que les droits, les pouvoirs et les privilèges d’une personne physique.

#### Non-application des dispositions implicites

(4) L’article 92 (personnes morales : dispositions implicites) de la *Loi de 2006 sur la législation* ne s’applique pas à l’Association.

#### Non-application de la *Loi de 2010 sur les organisations sans but lucratif*

(5) La *Loi de 2010 sur les organisations sans but lucratif* ne s’applique pas à l’Association, sauf selon ce qui est prescrit par règlement.

#### Idem : règlements

(6) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prescrire les dispositions de la *Loi de 2010 sur les organisations sans but lucratif* qui s’appliquent à l’Association.

#### Mission de l’Association

4. L’Association a pour mission de faire ce qui suit :

- a) promouvoir et protéger l’intérêt public en régissant et en réglementant la profession de ses membres et les activités professionnelles des cabinets, conformément à la présente loi et aux règlements administratifs, et notamment :
  - (i) fixer, maintenir, élaborer et faire respecter les normes d’admissibilité,
  - (ii) fixer, maintenir, élaborer et faire respecter les normes d’exercice,

- (iii) establishing, maintaining, developing and enforcing standards of professional ethics,
- (iv) establishing, maintaining, developing and enforcing standards of knowledge, skill and proficiency, and
- (v) regulating the practice, competence and professional conduct of members of the Association and firms;
- (b) to promote and increase the knowledge, skill and proficiency of members of the Association, firms and students;
- (c) to promote and protect the welfare and interests of the Association and of the human resources profession;
- (d) to promote inter-professional collaboration with other professional bodies;
- (e) to address any other matter that relates to the regulation of its members that the Board considers appropriate.

#### Meetings of the Association

##### Annual meetings

5. (1) The Association shall hold an annual meeting of the members of the Association in accordance with the by-laws.

##### General meetings

(2) The members of the Association or the Board may at any time call a general meeting of the members of the Association in accordance with the by-laws.

##### Proxy

(3) At any annual or general meeting of the members of the Association, a member may be represented by proxy in accordance with the by-laws.

##### Limitation

(4) A proxy granted by a member for the purposes of subsection (3) is not valid unless it is granted to another member of the Association.

##### Surplus

6. Any surplus obtained from carrying on the business of the Association shall be solely devoted to and applied towards promoting and carrying out its objects in accordance with this Act and the by-laws and shall not be divided among its members.

##### Benevolent or charitable fund

7. The Association may establish and administer a benevolent or charitable fund and, for that purpose, may make or receive contributions.

#### THE BOARD

##### Board of Directors

8. (1) The Board of Directors of the Association shall manage and administer the Association's affairs in accordance with this Act and the by-laws.

- (iii) fixer, maintenir, élaborer et faire respecter les normes de déontologie,
- (iv) fixer, maintenir, élaborer et faire respecter les normes de connaissance et de compétence,

- (v) réglementer les activités et la conduite professionnelles ainsi que la compétence des membres de l'Association et des cabinets;

- b) promouvoir et accroître les connaissances et les compétences de ses membres, des cabinets et des stagiaires;
- c) promouvoir et protéger son bien-être et ses intérêts et ceux de la profession de professionnels en ressources humaines;
- d) promouvoir la collaboration interprofessionnelle avec d'autres organismes professionnels;
- e) traiter de toute autre question qui se rapporte à la réglementation de l'activité professionnelle de ses membres que le conseil juge appropriée.

#### Assemblées de l'Association

##### Assemblées annuelles

5. (1) L'Association tient une assemblée annuelle de ses membres conformément aux règlements administratifs.

##### Assemblées générales

(2) Les membres de l'Association ou le conseil peuvent, à n'importe quel moment, convoquer une assemblée générale des membres de l'Association conformément aux règlements administratifs.

##### Procuration

(3) Lors de toute assemblée annuelle ou générale des membres de l'Association, un membre peut être représenté par procuration conformément aux règlements administratifs.

##### Restriction

(4) La procuration donnée par un membre pour l'application du paragraphe (3) n'est valide que si elle est donnée à un autre membre de l'Association.

##### Excédent

6. Tout excédent découlant des activités de l'Association est affecté et appliqué uniquement à la promotion et à la réalisation de sa mission conformément à la présente loi et aux règlements administratifs, et ne doit pas être réparti entre ses membres.

##### Caisse de secours ou de bienfaisance

7. L'Association peut constituer et administrer une caisse de secours ou de bienfaisance et, à cette fin, elle peut faire ou recevoir des contributions.

#### LE CONSEIL

##### Conseil d'administration

8. (1) Le conseil d'administration de l'Association gère les affaires de l'Association conformément à la présente loi et aux règlements administratifs.

**Composition**

- (2) The Board shall be composed of,
- (a) no fewer than nine and no more than 15 individuals, as fixed by the by-laws, who are members of the Association and who are elected by members of the Association in accordance with the by-laws;
  - (b) three individuals who are not members of the Association or of a self-regulating human resources body and who are appointed by the Lieutenant Governor in Council;
  - (c) no more than five individuals, as fixed by the by-laws, who are not members of the Association or of a self-regulating human resources body and who are appointed by the Board; and
  - (d) the Chief Executive Officer of the Association appointed under subsection 11 (2).

**Deemed reappointment**

- (3) An individual whose appointment under clause (2) (b) or (c) expires is deemed to have been reappointed until his or her successor takes office.

**Board appointments**

(4) Until the first appointment of an individual to the Board by the Lieutenant Governor in Council under clause (2) (b), the Board may appoint as members of the Board one or more individuals who are not members of the Association or of a self-regulating human resources body, for the term or terms that the Board specifies.

**Same**

- (5) The appointment of an individual appointed under subsection (4) expires on the earlier of,
- (a) the day on which the individual's term expires; and
  - (b) the day on which the Lieutenant Governor in Council makes a first appointment under clause (2) (b).

**Vacancy**

9. (1) If the seat of an elected member of the Board becomes vacant, the vacancy shall be filled for the remainder of the member's term in accordance with the by-laws.

**Same**

- (2) For the purposes of subsection (1), an elected member's seat becomes vacant,
- (a) if the member dies or resigns;
  - (b) if the member is removed from the Board in accordance with the by-laws; or
  - (c) for any other reason specified by the by-laws.

**Quorum**

10. At any meeting of the Board, a majority of the members of the Board constitutes a quorum.

**Composition**

(2) Le conseil se compose des personnes suivantes :

- a) de neuf à 15 particuliers, comme le prévoient les règlements administratifs, qui sont membres de l'Association et qui sont élus par les membres de l'Association conformément aux règlements administratifs;
- b) trois particuliers qui ne sont pas membres de l'Association ou d'un organisme d'autoréglementation en ressources humaines et qui sont nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil;
- c) au plus cinq particuliers, comme le prévoient les règlements administratifs, qui ne sont pas membres de l'Association ou d'un organisme de ressources humaines autoréglementé et qui sont nommés par le conseil;
- d) le chef de la direction de l'Association, qui est nommé en application du paragraphe 11 (2).

**Mandat réputé renouvelé**

(3) Le mandat d'un particulier nommé aux termes de l'alinéa (2) b) ou c) qui expire est réputé renouvelé jusqu'à l'entrée en fonction du successeur de celui-ci.

**Nominations au conseil**

(4) Tant que le lieutenant-gouverneur en conseil n'a pas effectué la première nomination d'un particulier au conseil aux termes de l'alinéa (2) b), le conseil peut nommer membres du conseil un ou plusieurs particuliers qui ne sont pas membres de l'Association ou d'un organisme d'autoréglementation en ressources humaines, pour le ou les mandats qu'il précise.

**Idem**

(5) Le mandat d'un particulier nommé en vertu du paragraphe (4) expire le premier en date des jours suivants :

- a) le jour où le mandat du particulier expire;
- b) le jour où le lieutenant-gouverneur en conseil effectue la première nomination aux termes de l'alinéa (2) b).

**Vacance**

9. (1) Si le siège d'un membre élu du conseil devient vacant, la vacance est comblée pour la durée restante du mandat du membre conformément aux règlements administratifs.

**Idem**

(2) Pour l'application du paragraphe (1), le siège d'un membre élu devient vacant :

- a) si le membre décède ou démissionne;
- b) si le membre est destitué du conseil conformément aux règlements administratifs;
- c) pour toute autre raison que précisent les règlements administratifs.

**Quorum**

10. Lors d'une réunion du conseil, la majorité de ses membres constitue le quorum.



**Officers of the Association**

11. (1) The Board shall elect from among its members the officers specified by the by-laws to be elected.

**Same**

(2) The Board shall appoint as officers of the Association a Chief Executive Officer, a Registrar and any other officers specified by the by-laws to be appointed.

**Powers and duties**

(3) In addition to the powers and duties that are set out in this Act and the by-laws, an officer of the Association has the powers and duties that are granted or assigned to him or her by the Board.

**Committees**

12. (1) The Board shall by by-law establish a complaints committee, a discipline committee, a review committee, a capacity committee and an appeal committee, and may establish additional committees as it considers appropriate.

**Panels**

(2) The by-laws may authorize a committee to sit in panels for the purposes of exercising its powers and performing its duties under this Act, and for any other purpose.

**Same**

(3) A decision of a panel of a committee constitutes the decision of the committee.

**Delegation****Board may delegate**

13. (1) The Board may delegate any of its powers or duties under this Act, except the power to make by-laws, to one or more committees or the Registrar or any other officer of the Association, subject to any restrictions or conditions that the Board may specify.

**Registrar may delegate**

(2) The Registrar may delegate any of his or her powers or duties under this Act to one or more individuals or entities identified by the Board for the purpose, subject to any restrictions or conditions that are specified by the Registrar or the Board.

**MEMBERSHIP****Membership**

14. (1) The Board shall admit as a member of the Association any individual who meets the requirements and qualifications for membership that are specified by the by-laws and who applies for membership in accordance with the by-laws.

**Certificate**

(2) The Registrar shall give to every individual admitted as a member of the Association a certificate of membership in the form determined by the Board.

**Dirigeants de l'Association**

11. (1) Le conseil élit parmi ses membres les dirigeants dont l'élection est prévue par les règlements administratifs.

**Idem**

(2) Le conseil nomme à titre de dirigeants de l'Association un chef de la direction, un registrateur et les autres dirigeants dont la nomination est prévue par les règlements administratifs.

**Pouvoirs et fonctions**

(3) Outre les pouvoirs et les fonctions énoncés dans la présente loi et les règlements administratifs, les dirigeants de l'Association exercent les pouvoirs et les fonctions que leur attribue le conseil.

**Comités**

12. (1) Le conseil constitue, par règlement administratif, un comité des plaintes, un comité de discipline, un comité d'examen, un comité de détermination de la capacité et un comité d'appel, et peut constituer les autres comités qu'il juge nécessaires.

**Sous-comités**

(2) Les règlements administratifs peuvent autoriser un comité à siéger en sous-comités aux fins de l'exercice des pouvoirs et des fonctions qui lui sont attribués dans le cadre de la présente loi et à toute autre fin.

**Idem**

(3) La décision d'un sous-comité d'un comité constitue celle du comité.

**Délégation****Conseil habilité à déléguer**

13. (1) Le conseil peut déléguer n'importe lequel des pouvoirs ou fonctions qui lui sont attribués dans le cadre de la présente loi, sauf le pouvoir d'adopter des règlements administratifs, à un ou à plusieurs comités, au registrateur ou à tout autre dirigeant de l'Association, sous réserve des restrictions ou des conditions qu'il précise.

**Registrateur habilité à déléguer**

(2) Le registrateur peut déléguer n'importe lequel des pouvoirs ou fonctions qui lui sont attribués dans le cadre de la présente loi à un ou à plusieurs particuliers ou entités désignés à cette fin par le conseil, sous réserve des restrictions ou des conditions qu'il précise ou que précise le conseil.

**ADHÉSION****Adhésion**

14. (1) Le conseil admet à titre de membre de l'Association tout particulier qui satisfait aux critères et aux conditions d'adhésion précisés par les règlements administratifs et qui fait une demande d'adhésion conformément aux règlements administratifs.

**Certificat**

(2) Le registrateur remet un certificat d'adhésion, sous la forme que détermine le conseil, à chaque particulier admis à titre de membre de l'Association.



**Same**

(3) Every member of the Association who resigns his or her membership or whose membership is suspended or revoked shall return his or her certificate of membership to the Association, unless the Board determines otherwise.

**Register**

15. For the purposes of this Act and the by-laws, an individual is not a member of the Association unless the register indicates that he or she is a member.

**Restrictions, conditions**

16. The right of a member of the Association to practise in the field of human resources is subject to any restrictions or conditions imposed under this Act.

**Designations and initials**

17. (1) Subject to the by-laws, the Board may authorize a member of the Association to use one or more of the designations set out in Column 2 or 3 of Table 1 and to use the corresponding initials set out in Column 4 of Table 1.

**Same**

(2) If the Board authorizes a member to use a designation under subsection (1), the designation shall be stated on the member's certificate of membership.

**Same**

(3) A member's right to use a designation is subject to the by-laws.

**Refusal, restrictions or conditions****Refusal of membership**

18. (1) An applicant who is refused membership in the Association may appeal the decision to the person or body appointed by the by-laws to hear the appeal.

**Restrictions or conditions**

(2) An applicant whose membership in the Association is granted subject to restrictions or conditions on his or her right to practise in the field of human resources may appeal the decision to the person or body appointed by the by-laws to hear the appeal.

**Designations and initials**

(3) A member who was not authorized by the Board to use a designation may appeal the decision to the person or body appointed by the by-laws to hear the appeal.

**Parties**

(4) The parties to an appeal under subsection (1), (2) or (3) are the Association and the applicant or member, as the case may be.

**Powers**

(5) On hearing the appeal, the person or body ap-

**Idem**

(3) Tout membre de l'Association qui met fin à son adhésion ou dont l'adhésion est suspendue ou révoquée retourne son certificat d'adhésion à l'Association, sauf décision contraire du conseil.

**Registre**

15. Pour l'application de la présente loi et des règlements administratifs, un particulier n'est membre de l'Association que si le registre l'indique.

**Restrictions ou conditions**

16. Le droit d'un membre de l'Association d'exercer sa profession dans le domaine des ressources humaines est assorti des restrictions ou des conditions imposées en vertu de la présente loi.

**Désignations et sigles**

17. (1) Sous réserve des règlements administratifs, le conseil peut autoriser un membre de l'Association à utiliser une ou plusieurs des désignations énoncées à la colonne 2 ou 3 du tableau 1 de même que les sigles correspondants énoncés à la colonne 4 du même tableau.

**Idem**

(2) Si le conseil autorise un membre à utiliser une désignation en vertu du paragraphe (1), celle-ci figure sur le certificat d'adhésion du membre.

**Idem**

(3) Le droit d'un membre d'utiliser une désignation est assujéti aux règlements administratifs.

**Refus, restrictions ou conditions****Adhésion refusée**

18. (1) Tout candidat qui se voit refuser l'adhésion à l'Association peut interjeter appel de la décision devant la personne nommée ou l'organisme constitué par les règlements administratifs pour entendre l'appel.

**Restrictions ou conditions**

(2) Tout candidat dont l'adhésion à l'Association est accordée sous réserve des restrictions ou des conditions dont est assorti son droit d'exercer sa profession dans le domaine des ressources humaines peut interjeter appel de la décision devant la personne nommée ou l'organisme constitué par les règlements administratifs pour entendre l'appel.

**Désignations et sigles**

(3) Le membre qui n'est pas autorisé par le conseil à utiliser une désignation peut interjeter appel de la décision devant la personne nommée ou l'organisme constitué par les règlements administratifs pour entendre l'appel.

**Parties**

(4) Les parties à un appel prévu au paragraphe (1), (2) ou (3) sont l'Association et le candidat ou le membre, selon le cas.

**Pouvoirs**

(5) Lors de l'audition de l'appel, la personne nommée

pointed to hear the appeal may confirm or vary the decision being appealed, or may substitute his, her or its own decision for that of the Board.

#### Decision final

(6) The decision of the person or body appointed to hear the appeal is final.

#### Suspension, revocation of membership

19. (1) The Board may, in accordance with the by-laws, suspend or revoke the membership of a member of the Association for,

- (a) failure to pay all or part of any fee or other amount that is payable to the Association;
- (b) failure to provide information or produce documents or other materials required under this Act to be provided or produced;
- (c) failure to make declarations required under this Act to be made; or
- (d) any other reason that is specified by the by-laws.

#### Appeal

(2) An individual whose membership is suspended or revoked under clause (1) (d) may appeal the decision to the person or body specified by the by-laws as having authority to hear the appeal.

#### Parties

(3) The parties to an appeal under subsection (2) are the Association and the individual.

#### Powers

(4) On hearing the appeal, the person or body may confirm or vary the decision being appealed, or may substitute his, her or its own decision for that of the Board.

#### Decision final

(5) The decision made by the person or body under subsection (4) is final.

#### Continuing jurisdiction

#### Former member

20. (1) An individual who resigns as a member of the Association or whose membership is revoked or otherwise terminated remains subject to the continuing jurisdiction of the Association in respect of an investigation or disciplinary proceeding arising from his or her conduct while a member, subject to subsection (2).

#### Limitation

(2) No investigation shall be commenced respecting the conduct of an individual referred to in subsection (1) unless the conduct comes to the attention of the Association before the sixth anniversary of the day on which the individual ceased to be a member.

#### Suspended member

(3) A member whose membership is suspended remains subject to the continuing jurisdiction of the Association for all purposes under this Act.

ou l'organisme constitué pour entendre l'appel peut confirmer ou modifier la décision portée en appel ou substituer sa propre décision à celle du conseil.

#### Décision définitive

(6) La décision que rend la personne nommée ou l'organisme constitué pour entendre l'appel est définitive.

#### Suspension ou révocation de l'adhésion

19. (1) Le conseil peut, conformément aux règlements administratifs, suspendre ou révoquer l'adhésion d'un membre de l'Association pour les motifs suivants :

- a) le non-paiement de tout ou partie des droits ou de toute autre somme payable à l'Association;
- b) l'omission de fournir les renseignements ou de produire les documents ou autres pièces dont la présente loi exige la fourniture ou la production;
- c) l'omission de faire les déclarations exigées dans le cadre de la présente loi;
- d) tout autre motif que précisent les règlements administratifs.

#### Appel

(2) Tout particulier dont l'adhésion est suspendue ou révoquée en vertu de l'alinéa (1) d) peut interjeter appel de la décision devant la personne ou l'organisme que les règlements administratifs autorisent à entendre l'appel.

#### Parties

(3) Les parties à un appel prévu au paragraphe (2) sont l'Association et le particulier.

#### Pouvoirs

(4) Lors de l'audition de l'appel, la personne ou l'organisme peut confirmer ou modifier la décision portée en appel ou substituer sa propre décision à celle du conseil.

#### Décision définitive

(5) La décision que rend la personne ou l'organisme en vertu du paragraphe (4) est définitive.

#### Autorité continue

#### Ancien membre

20. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le particulier qui met fin à son adhésion à l'Association ou dont l'adhésion est révoquée ou terminée d'une autre façon continue de relever de l'autorité de l'Association à l'égard d'une enquête ou d'une procédure disciplinaire découlant de sa conduite lorsqu'il était membre.

#### Prescription

(2) Aucune enquête ne doit être ouverte en ce qui concerne la conduite d'un particulier visé au paragraphe (1) à moins que l'Association ne prenne connaissance de cette conduite avant le sixième anniversaire du jour où le particulier a cessé d'être membre.

#### Membre suspendu

(3) Le membre dont l'adhésion est suspendue continue de relever de l'autorité de l'Association à toutes les fins prévues par la présente loi.

## FIRMS

## Registration of firms

21. The Registrar shall accept any of the following entities for registration as a firm in accordance with the by-laws:

1. A partnership, including a limited liability partnership, or other association of members of the Association.
2. Any other entity specified by the by-laws.

## Restrictions, conditions

22. (1) The right of a firm to practise in the field of human resources is subject to any restrictions or conditions imposed on it under this Act.

## Application

(2) A restriction or condition imposed under this Act on a member of the Association practising in the field of human resources through a firm applies to the firm in relation to the member's practice in the field of human resources.

## Same

(3) A restriction or condition imposed under this Act on a firm applies to the members of the Association practising in the field of human resources through the firm.

## Application of Act and by-laws

23. (1) This Act and the by-laws apply to a member of the Association even if the member practises in the field of human resources through a firm.

## Professional obligations to clients

(2) The professional obligations of a member of the Association to a person who is his or her client,

- (a) are not diminished by the fact that the member is practising through a firm; and
- (b) in the case of a member practising through a firm that is a corporation, apply equally to the corporation and to its directors, officers, shareholders, agents and employees.

## Investigation or inspection

(3) If a member practising in the field of human resources through a firm that is a corporation is the subject of an investigation or inspection under this Act, the corporation is jointly and severally liable with the member for all fines and costs that the member is required to pay in relation to the investigation or inspection.

## CABINETS

## Inscription des cabinets

21. Le registrateur accepte l'inscription des entités suivantes à titre de cabinets conformément aux règlements administratifs :

1. Une société de personnes, y compris une société à responsabilité limitée, ou une autre association de membres de l'Association.
2. Toute autre entité que précisent les règlements administratifs.

## Restrictions ou conditions

22. (1) Le droit d'un cabinet d'exercer ses activités professionnelles dans le domaine des ressources humaines est assorti des restrictions ou des conditions imposées en vertu de la présente loi.

## Application

(2) Les restrictions ou les conditions imposées en vertu de la présente loi à un membre de l'Association qui exerce sa profession dans le domaine des ressources humaines par l'intermédiaire d'un cabinet s'appliquent à celui-ci en ce qui concerne l'exercice de sa profession par le membre.

## Idem

(3) Les restrictions ou les conditions imposées en vertu de la présente loi à un cabinet s'appliquent aux membres de l'Association qui exercent leur profession dans le domaine des ressources humaines par l'intermédiaire du cabinet.

## Application de la Loi et des règlements administratifs

23. (1) La présente loi et les règlements administratifs s'appliquent à un membre de l'Association même s'il exerce sa profession dans le domaine des ressources humaines par l'intermédiaire d'un cabinet.

## Obligations professionnelles envers les clients

(2) Les obligations professionnelles d'un membre de l'Association envers une personne qui est son client :

- a) d'une part, ne se trouvent pas diminuées du fait que le membre exerce sa profession par l'intermédiaire d'un cabinet;
- b) d'autre part, dans le cas d'un membre qui exerce sa profession par l'intermédiaire d'un cabinet qui est une personne morale, s'appliquent également à la personne morale et à ses administrateurs, dirigeants, actionnaires, mandataires et employés.

## Enquête ou inspection

(3) Si un membre qui exerce sa profession dans le domaine des ressources humaines par l'intermédiaire d'un cabinet qui est une personne morale fait l'objet d'une enquête ou d'une inspection prévue par la présente loi, la personne morale et le membre sont conjointement et individuellement responsables de tous les frais et amendes que le membre est tenu de payer relativement à l'enquête ou à l'inspection.



**Continuing jurisdiction**

24. A firm whose registration is suspended remains subject to the continuing jurisdiction of the Association for all purposes under this Act.

**Limited liability partnerships**

25. (1) Subject to the by-laws, two or more members of the Association may form a limited liability partnership or continue a partnership as a limited liability partnership for the purpose of practising in the field of human resources.

**Same**

(2) For the purposes of subsection (1), a member of the Association includes any type of firm specified by the by-laws.

**Partnerships Act**

(3) For greater certainty, this Act is an Act governing a profession for the purposes of section 44.2 of the *Partnerships Act*.

**PROHIBITIONS****Prohibitions****Prohibition, individuals**

26. (1) No individual, other than a member of the Association authorized by the Board to do so, shall, through an entity or otherwise,

- (a) take or use a designation set out in Column 2 or 3 of Table 1, or the initials set out in Column 4 of Table 1, alone or in combination with other words or abbreviations;
- (b) take or use any term, title, initials, designation or description implying that the individual is a member of the Association or is authorized to use a designation set out in Table 1;
- (c) otherwise hold himself or herself out as a member of the Association or authorized to use a designation set out in Table 1, regardless of whether he or she provides services in the field of human resources to any individual or entity.

**Exceptions**

(2) Clauses (1) (a) and (b) do not apply to an individual in any of the following circumstances:

- 1. The individual uses a term, title, initials, designation or description when making reference to his or her membership in a comparable organization in a jurisdiction other than Ontario in,
  - i. a speech or other presentation given at a professional or academic conference or other similar forum,
  - ii. an application for employment or a private communication respecting the retainer of the individual's services, if the reference is made

**Autorité continue**

24. Le cabinet dont l'inscription est suspendue continue de relever de l'autorité de l'Association à toutes les fins prévues par la présente loi.

**Sociétés à responsabilité limitée**

25. (1) Sous réserve des règlements administratifs, deux membres de l'Association ou plus peuvent former une société à responsabilité limitée ou proroger une société de personnes en tant que société à responsabilité limitée afin d'exercer leur profession dans le domaine des ressources humaines.

**Idem**

(2) Pour l'application du paragraphe (1), un membre de l'Association s'entend en outre de tout type de cabinet que précisent les règlements administratifs.

**Loi sur les sociétés en nom collectif**

(3) Il est entendu que la présente loi est une loi régissant une profession pour l'application de l'article 44.2 de la *Loi sur les sociétés en nom collectif*.

**INTERDICTIONS****Interdictions****Interdiction : particuliers**

26. (1) Il est interdit à tout particulier qui n'est pas un membre de l'Association autorisé par le conseil à cette fin de faire ce qui suit par l'intermédiaire d'une entité ou d'une autre façon :

- a) prendre ou utiliser une désignation énoncée à la colonne 2 ou 3 du tableau 1 ou le sigle énoncé à la colonne 4 du même tableau, soit isolément, soit en combinaison avec d'autres mots ou abréviations;
- b) prendre ou utiliser tout terme, titre ou sigle ou toute désignation ou description laissant entendre qu'il est membre de l'Association ou autorisé à utiliser une désignation énoncée au tableau 1;
- c) se présenter d'une autre façon comme membre de l'Association ou autorisé à utiliser une désignation énoncée au tableau 1, qu'il fournisse ou non des services dans le domaine des ressources humaines à tout particulier ou à toute entité.

**Exceptions**

(2) Les alinéas (1) a) et b) ne s'appliquent pas au particulier dans les cas suivants :

- 1. Le particulier utilise un terme, un titre, un sigle, une désignation ou une description lorsqu'il fait mention de son adhésion à une organisation comparable dans un territoire autre que l'Ontario :
  - i. soit dans un discours ou une autre présentation qu'il fait lors d'une conférence réunissant des professionnels ou des universitaires ou lors d'un autre forum semblable,
  - ii. soit dans une demande d'emploi ou une communication privée concernant la retenue de ses services, si la mention est faite afin de



to indicate the individual's educational background and the individual expressly indicates that he or she is not a member of the Association and is not governed by the Association, or

faire état de son niveau de scolarité et qu'il indique explicitement qu'il n'est pas membre de l'Association ni régi par celle-ci,

- iii. a proposal submitted in response to a request for proposals, if the reference is made to demonstrate that the individual meets the requirements for the work to which the request for proposals relates.

- iii. soit dans une proposition qu'il présente en réponse à une demande de propositions, si la mention est faite afin de démontrer qu'il satisfait aux exigences du travail auquel se rapporte la demande de propositions.

- 2. The individual uses a term, title, initials, designation or description as authorized by the by-laws.

- 2. Le particulier utilise un terme, un titre, un sigle, une désignation ou une description conformément à ce qu'autorisent les règlements administratifs.

#### Same

(3) For the purposes of subparagraph 1 ii of subsection (2), stating the name of the jurisdiction from which the qualifications were obtained after the term, title, initials, designation or description is not sufficient to expressly indicate that the individual is not a member of the Association and is not governed by the Association.

#### Idem

(3) Pour l'application de la sous-disposition 1 ii du paragraphe (2), la mention, après le terme, le titre, le sigle, la désignation ou la description, du territoire dans lequel ont été obtenues les qualifications ou l'accréditation ne constitue pas une indication suffisamment explicite du fait que le particulier n'est pas membre de l'Association ni régi par celle-ci.

#### Prohibition, corporations

(4) No corporation, other than a corporation that is a firm authorized by the Board to do so, shall,

#### Interdiction : personnes morales

(4) Il est interdit à toute personne morale qui n'est pas un cabinet autorisé par le conseil à cette fin de faire ce qui suit :

- (a) take or use a designation set out in Column 2 or 3 of Table 1, or the initials set out in Column 4 of Table 1, alone or in combination with other words or abbreviations;
- (b) take or use any term, title, initials, designation or description implying that the corporation is registered with the Association or is authorized to use a designation set out in Table 1;
- (c) otherwise hold itself out as being registered with the Association or authorized to use a designation set out in Table 1, regardless of whether it provides services in the field of human resources to any individual or entity.

- a) prendre ou utiliser une désignation énoncée à la colonne 2 ou 3 du tableau 1 ou le sigle énoncé à la colonne 4 du même tableau, soit isolément, soit en combinaison avec d'autres mots ou abréviations;
- b) prendre ou utiliser tout terme, titre ou sigle ou toute désignation ou description laissant entendre qu'elle est inscrite auprès de l'Association ou autorisée à utiliser une désignation énoncée au tableau 1;
- c) se présenter d'une autre façon comme inscrite auprès de l'Association ou autorisée à utiliser une désignation énoncée au tableau 1, qu'elle fournisse ou non des services dans le domaine des ressources humaines à tout particulier ou à toute entité.

#### Exception

(5) Clauses (4) (a) and (b) do not apply if a corporation uses a term, title, initials, designation or description when making reference to its registration with a comparable organization in a jurisdiction other than Ontario in a proposal submitted in response to a request for proposals, if the reference is made to demonstrate that the corporation meets the requirements for the work to which the request for proposals relates.

#### Exception

(5) Les alinéas (4) a) et b) ne s'appliquent pas si une personne morale utilise un terme, un titre, un sigle, une désignation ou une description lorsqu'elle fait mention de son inscription auprès d'une organisation comparable dans un territoire autre que l'Ontario dans une proposition qu'elle présente en réponse à une demande de propositions, si la mention est faite afin de démontrer qu'elle satisfait aux exigences du travail auquel se rapporte la demande de propositions.

#### Offences and penalty

27. (1) Every person who contravenes section 26 is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$25,000.

#### Infractions et peine

27. (1) Quiconque contrevient à l'article 26 est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 25 000 \$.

#### Application to corporation

(2) If a corporation is guilty of an offence under subsection (1), every director or officer of the corporation who authorized, permitted or acquiesced in the commis-

#### Application aux personnes morales

(2) Si une personne morale est coupable d'une infraction prévue au paragraphe (1), ses administrateurs ou dirigeants qui ont autorisé ou permis la commission de

sion of the offence is deemed to be a party to and guilty of the offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$25,000.

#### Probation orders

(3) On conviction of a person for an offence under this section, the court may prescribe as a condition of a probation order any of the following:

1. That the person pay compensation or make restitution to any person who suffered a loss as a result of the offence.
2. That the person shall not contravene section 26.

#### Costs

28. (1) In addition to the fine, on conviction for an offence under section 27, a court may order that the convicted person pay to the Association some or all of the costs reasonably incurred by it in prosecuting the offence and in undertaking any investigation related to the subject matter of the prosecution.

#### Same

(2) Costs payable under subsection (1) are deemed to be a fine for the purpose of enforcing payment.

#### Limitation

29. No prosecution for a contravention of section 26 shall be commenced more than two years after the time when the subject matter of the prosecution arose.

#### Order prohibiting contravention

30. (1) On application by the Association, the Superior Court of Justice may make an order prohibiting a person from contravening section 26, if the court is satisfied that the person is contravening or has contravened that section.

#### No prosecution or conviction required

(2) An order may be made under subsection (1) whether or not the person has been prosecuted for or convicted of the offence of contravening section 26.

#### Variation or discharge

(3) Any person may apply to the Superior Court of Justice for an order varying or discharging an order made under subsection (1).

### COMPLAINTS AND DISCIPLINE

#### Complaints committee

31. Subject to the by-laws, the complaints committee shall review every complaint regarding the conduct of a member of the Association or a firm and, if the complaint contains information suggesting that the member or firm may be guilty of professional misconduct as defined in the by-laws, the committee shall investigate the matter.

l'infraction ou qui y ont acquiescé sont réputés parties à l'infraction et coupables de celle-ci et sont passibles, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 25 000 \$.

#### Ordonnances de probation

(3) Lorsqu'il déclare une personne coupable d'une infraction prévue au présent article, le tribunal peut prescrire, comme condition d'une ordonnance de probation, l'une ou l'autre des conditions suivantes :

1. La personne verse une indemnité ou effectue une restitution à quiconque a subi un préjudice par suite de l'infraction.
2. La personne ne contrevient pas à l'article 26.

#### Dépens

28. (1) Outre l'amende, un tribunal peut ordonner à une personne, lorsqu'elle est déclarée coupable d'une infraction prévue à l'article 27, de payer à l'Association la totalité ou une partie des frais que cette dernière a raisonnablement engagés pour intenter la poursuite portant sur l'infraction et procéder à toute enquête sur l'objet de la poursuite.

#### Idem

(2) Les dépens payables en application du paragraphe (1) sont réputés une amende pour les besoins de l'exécution du paiement.

#### Délai de prescription

29. Aucune poursuite pour contravention à l'article 26 ne doit être intentée plus de deux ans après la naissance de l'objet de la poursuite.

#### Ordonnance interdisant la commission d'une contravention

30. (1) Sur requête de l'Association, la Cour supérieure de justice peut rendre une ordonnance interdisant à une personne de contrevenir à l'article 26, si elle est convaincue que la personne contrevient ou a contrevenu à cet article.

#### Poursuite ou déclaration de culpabilité non nécessaire

(2) Une ordonnance peut être rendue en vertu du paragraphe (1), que la personne ait été ou non poursuivie pour avoir contrevenu à l'article 26 ou ait été ou non déclarée coupable d'une telle infraction.

#### Modification ou révocation

(3) Toute personne peut, par voie de requête, demander à la Cour supérieure de justice de rendre une ordonnance modifiant ou révoquant une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1).

### PLAINTES ET DISCIPLINE

#### Comité des plaintes

31. Sous réserve des règlements administratifs, le comité des plaintes examine toutes les plaintes se rapportant à la conduite d'un membre de l'Association ou d'un cabinet et, si la plainte contient des renseignements laissant supposer que le membre ou le cabinet peut être coupable d'une faute professionnelle au sens des règlements administratifs, il fait enquête sur l'affaire.

**Decision of complaints committee**

32. (1) Following the investigation of a complaint by the complaints committee, the committee may do one or more of the following:

1. Direct that the matter be referred, in whole or in part, to the discipline committee.
2. Direct that the matter not be referred to the discipline committee.
3. Negotiate a settlement agreement between the Association and the member or firm and refer the agreement to the discipline committee for approval.
4. Take any action that it considers appropriate in the circumstances and that is not inconsistent with this Act or the by-laws, including cautioning or admonishing the member or firm, but not including any action described in subsection 34 (4).

**Confirmation, rejection of settlement agreement**

(2) If the complaints committee refers a settlement agreement to the discipline committee under paragraph 3 of subsection (1), the discipline committee shall review the agreement and,

- (a) approve the agreement; or
- (b) reject the agreement and refer the matter back to the complaints committee.

**Enforcement of settlement agreements**

(3) A settlement agreement that is approved by the discipline committee may be filed in the Superior Court of Justice.

**Same**

(4) A settlement agreement that is filed under subsection (3) is enforceable as if it were an order of the Superior Court of Justice.

**Review**

33. (1) If the complaints committee does not direct that a matter be referred, in whole or in part, to the discipline committee, the complainant may request a review of the committee's decision by the appeal committee in accordance with the by-laws.

**Powers**

- (2) Following a review under subsection (1), the appeal committee may,
  - (a) in the circumstances set out in the by-laws, refer the matter back to the complaints committee; or
  - (b) direct that no further action be taken.

**Decision final**

(3) The decision of the appeal committee under subsection (2) is final.

**Same**

- (4) If the appeal committee refers a matter back to the

**Décision du comité des plaintes**

32. (1) Après avoir fait enquête sur une plainte, le comité des plaintes peut prendre une ou plusieurs des mesures suivantes :

1. Ordonner que la totalité ou une partie de l'affaire soit renvoyée au comité de discipline.
2. Ordonner que l'affaire ne soit pas renvoyée au comité de discipline.
3. Négocier un règlement amiable entre l'Association et le membre ou le cabinet, et renvoyer le règlement au comité de discipline pour approbation.
4. Prendre toute mesure qu'il estime appropriée dans les circonstances et qui n'est pas incompatible avec la présente loi ou les règlements administratifs, y compris mettre en garde ou avertir le membre ou le cabinet, sauf les mesures prévues au paragraphe 34 (4).

**Confirmation ou rejet d'un règlement amiable**

(2) Si le comité des plaintes lui renvoie un règlement amiable en vertu de la disposition 3 du paragraphe (1), le comité de discipline l'examine et prend l'une des mesures suivantes :

- a) il approuve le règlement;
- b) il rejette le règlement et renvoie de nouveau l'affaire au comité des plaintes.

**Exécution des règlements amiables**

(3) Le règlement amiable qui est approuvé par le comité de discipline peut être déposé auprès de la Cour supérieure de justice.

**Idem**

(4) Le règlement amiable qui est déposé en vertu du paragraphe (3) est exécutoire comme s'il s'agissait d'une ordonnance de la Cour supérieure de justice.

**Réexamen**

33. (1) Si le comité des plaintes n'ordonne pas que la totalité ou une partie d'une affaire soit renvoyée au comité de discipline, le plaignant peut demander le réexamen de la décision du comité par le comité d'appel conformément aux règlements administratifs.

**Pouvoirs**

- (2) À la suite d'un réexamen visé au paragraphe (1), le comité d'appel peut :
  - a) dans les circonstances prévues dans les règlements administratifs, renvoyer de nouveau l'affaire au comité des plaintes;
  - b) ordonner qu'aucune autre mesure ne soit prise.

**Décision définitive**

(3) La décision que rend le comité d'appel en vertu du paragraphe (2) est définitive.

**Idem**

- (4) Si le comité d'appel renvoie de nouveau une affaire



complaints committee for reconsideration, the decision of the complaints committee in respect of the matter is final.

#### **Discipline committee**

**34.** (1) The discipline committee shall hear every matter referred to it by the complaints committee.

#### **Parties**

(2) The parties to a hearing under subsection (1) are the Association and the member of the Association who or the firm that is the subject of the complaint.

#### **Professional misconduct**

(3) The discipline committee shall find a member or firm guilty of professional misconduct if in the committee's opinion the member or firm is guilty of professional misconduct as defined in the by-laws.

#### **Powers**

(4) If the discipline committee finds a member or firm guilty of professional misconduct, it may by order do one or more of the following:

1. If at least two-thirds of the committee panel hearing the matter agree, revoke the member's membership or the firm's registration.
2. Suspend the member's membership or the firm's registration for a period determined in accordance with the by-laws.
3. Despite section 17, direct that a member whose membership is suspended refrain from using any designation, term, title, initials or description implying that the member is a member of the Association or is authorized to use the designation, term, title, initials or description during the period of suspension.
4. Determine the timing and manner of the return of a certificate of membership to the Association by an individual whose membership is suspended or revoked.
5. Impose restrictions or conditions on the right of the member or firm to practise in the field of human resources.
6. Issue a reprimand and, if the committee considers it appropriate, direct that the reprimand be recorded in the register.
7. Direct the member or firm to take any specified rehabilitative measure, including requiring the member or any member practising in the field of human resources through the firm to successfully complete specified professional development courses or to seek specified counselling or treatment.
8. Direct the member or firm to pay a fine and specify the timing and manner of payment.

au comité des plaintes pour réexamen, la décision que rend le comité des plaintes à l'égard de l'affaire est définitive.

#### **Comité de discipline**

**34.** (1) Le comité de discipline entend les affaires que lui renvoie le comité des plaintes.

#### **Parties**

(2) Les parties à une audience visée au paragraphe (1) sont l'Association et le membre de l'Association ou le cabinet qui fait l'objet de la plainte.

#### **Faute professionnelle**

(3) Le comité de discipline déclare un membre ou un cabinet coupable d'une faute professionnelle si, à son avis, le membre ou le cabinet est coupable d'une faute professionnelle au sens des règlements administratifs.

#### **Pouvoirs**

(4) S'il déclare un membre ou un cabinet coupable d'une faute professionnelle, le comité de discipline peut, par ordonnance, prendre une ou plusieurs des mesures suivantes :

1. Si au moins les deux tiers des membres du sous-comité du comité qui entendent l'affaire sont d'accord, révoquer l'adhésion du membre ou l'inscription du cabinet.
2. Suspendre l'adhésion du membre ou l'inscription du cabinet pendant une période déterminée conformément aux règlements administratifs.
3. Malgré l'article 17, enjoindre à un membre dont l'adhésion est suspendue de ne pas utiliser une désignation, un terme, un titre, un sigle ou une description laissant entendre qu'il est membre de l'Association ou autorisé à utiliser la désignation, le terme, le titre, le sigle ou la description pendant la période de suspension.
4. Fixer les délai et mode de retour par le particulier dont l'adhésion est suspendue ou révoquée de son certificat d'adhésion à l'Association.
5. Assortir de restrictions ou de conditions le droit du membre ou du cabinet d'exercer sa profession ou ses activités professionnelles, selon le cas, dans le domaine des ressources humaines.
6. Adresser une réprimande et, s'il l'estime indiqué, ordonner que la réprimande soit consignée au registre.
7. Enjoindre au membre ou au cabinet de prendre toute mesure de réadaptation précisée, y compris exiger que le membre ou tout membre exerçant sa profession dans le domaine des ressources humaines par l'intermédiaire du cabinet réussisse des cours de perfectionnement professionnel précisés, demande des conseils professionnels précisés ou suive un traitement précisé.
8. Enjoindre au membre ou au cabinet de payer une amende et préciser les délai et mode de paiement.



9. Direct that the imposition of a measure under this subsection be postponed for a specified period or on specified terms, including the successful completion of specified courses of study.
10. Direct that a failure to comply with the committee's order shall result in the revocation of the member's membership or the firm's registration.
11. Make any other order that the committee considers appropriate in the circumstances.

#### Effect

(5) Unless the discipline committee orders otherwise, a final decision or order of the committee under this section takes effect on the day on which the time to appeal under subsection 36 (1) expires, if no notice of appeal is filed with the appeal committee in accordance with that subsection.

#### Combining proceedings

(6) If two or more proceedings before the discipline committee involve the same member or firm or the same or similar questions of fact, law or policy, the committee may, without the consent of the parties, combine the proceedings or any part of them or hear the proceedings at the same time.

#### Preliminary suspension, restrictions

35. At any time after a matter respecting a complaint against a member or firm is referred to it by the complaints committee and before making a final decision or order under section 34, the discipline committee may order that the member's membership or the firm's registration be suspended, or be subject to any restrictions or conditions that the committee may specify, pending the outcome of the hearing, if there are reasonable grounds to believe that to do otherwise may result in harm to any member of the public.

#### Appeal committee

36. (1) A party to a proceeding before the discipline committee may appeal a final decision or order of the committee under section 34 or an order under section 35 to the appeal committee by filing a notice of appeal within the time and in the manner set out in the by-laws.

#### Jurisdiction, powers

(2) The appeal committee may determine any question of law or mixed fact and law that arises in an appeal under subsection (1) and may,

- (a) make any decision or order that could have been made by the discipline committee;
- (b) order a new hearing before the discipline committee; or
- (c) dismiss the appeal.

#### Effect

- (3) A decision or order of the appeal committee under

9. Ordonner que l'imposition d'une mesure en vertu du présent paragraphe soit reportée à une période précisée ou selon des conditions précisées, y compris la réussite de programmes d'études précisés.
10. Ordonner que l'inobservation de l'ordonnance du comité entraîne la révocation de l'adhésion du membre ou de l'inscription du cabinet.
11. Rendre toute autre ordonnance qu'il estime appropriée dans les circonstances.

#### Prise d'effet

(5) Sauf ordonnance contraire du comité de discipline, une décision ou ordonnance définitive du comité rendue en vertu du présent article prend effet le jour de l'expiration du délai d'appel visé au paragraphe 36 (1), si aucun avis d'appel n'est déposé auprès du comité d'appel conformément à ce paragraphe.

#### Réunion d'instances

(6) Si deux instances ou plus dont est saisi le comité de discipline mettent en cause le même membre ou cabinet ou portent sur des questions de fait, de droit ou de politique identiques ou semblables, le comité peut, sans le consentement des parties, réunir les instances, en totalité ou en partie, ou les entendre simultanément.

#### Suspension ou restrictions préliminaires

35. En tout temps après que le comité des plaintes lui a renvoyé une affaire relative à une plainte portée contre un membre ou un cabinet, mais avant qu'il ne rende une décision ou ordonnance définitive en vertu de l'article 34, le comité de discipline peut ordonner que l'adhésion du membre ou l'inscription du cabinet soit suspendue ou assortie des restrictions ou des conditions qu'il précise en attendant l'issue de l'audience, s'il existe des motifs raisonnables de croire qu'agir autrement pourrait causer un préjudice à un membre du public.

#### Comité d'appel

36. (1) Toute partie à une instance dont est saisi le comité de discipline peut interjeter appel d'une décision ou ordonnance définitive rendue par celui-ci en vertu de l'article 34 ou d'une ordonnance rendue en vertu de l'article 35 devant le comité d'appel en déposant un avis d'appel dans le délai et de la manière prévus dans les règlements administratifs.

#### Compétence et pouvoirs

(2) Le comité d'appel peut décider de toute question de droit ou de toute question mixte de fait et de droit qui est soulevée dans le cadre d'un appel visé au paragraphe (1) et peut, selon le cas :

- a) rendre toute décision ou ordonnance qu'aurait pu rendre le comité de discipline;
- b) ordonner la tenue d'une nouvelle audience devant le comité de discipline;
- c) rejeter l'appel.

#### Prise d'effet

- (3) Toute décision ou ordonnance que rend le comité

clause (2) (a) takes effect on the day specified by the by-laws, unless the committee orders otherwise.

#### Decision, order final

(4) A decision or order of the appeal committee under subsection (2) is final.

#### Costs

37. (1) The discipline committee may award the costs of a proceeding before it under section 34 against the member who or firm that is the subject of the proceeding, in accordance with its procedural rules.

#### Same

(2) The appeal committee may award the costs of a proceeding before it under section 36 against the member who or firm that is the subject of the proceeding, in accordance with its procedural rules.

#### Inclusion of Association's costs

(3) The costs ordered under subsection (1) or (2) may include costs incurred by the Association arising from the investigation, prosecution, hearing and, if applicable, appeal of the matter that is the subject of the proceeding and any other costs specified by the by-laws.

#### Application

(4) This section applies despite section 17.1 of the *Statutory Powers Procedure Act*.

#### Power of Board to rescind or alter orders

38. (1) At any time after an order of the discipline committee under subsection 34 (4) or of the appeal committee under clause 36 (2) (a) to suspend or revoke a member's membership or a firm's registration has become effective, the Board may by special resolution rescind or alter the order.

#### Notice

(2) The Board shall give notice of a special resolution under subsection (1), with reasons, to the members of the Association.

#### Application to former members

39. Subject to subsection 20 (2), sections 31 to 38 apply with necessary modifications in respect of an individual who resigns as a member of the Association or whose membership is revoked or otherwise terminated.

### BANKRUPTCY OR INSOLVENCY

#### Bankruptcy or insolvency event

40. (1) Any of the following is a bankruptcy or insolvency event for the purposes of this section and sections 41 and 42:

1. A member of the Association becomes a bankrupt within the meaning of the *Bankruptcy and Insolvency Act* (Canada).

d'appel en vertu de l'alinéa (2) a) prend effet le jour précisé par règlement administratif, sauf ordonnance contraire du comité.

#### Décision ou ordonnance définitive

(4) Toute décision ou ordonnance que rend le comité d'appel en vertu du paragraphe (2) est définitive.

#### Dépens

37. (1) Le comité de discipline peut condamner aux dépens d'une instance dont il est saisi en application de l'article 34 le membre ou le cabinet qui fait l'objet de l'instance, conformément à ses règles de procédure.

#### Idem

(2) Le comité d'appel peut condamner aux dépens d'une instance dont il est saisi en application de l'article 36 le membre ou le cabinet qui fait l'objet de l'instance, conformément à ses règles de procédure.

#### Inclusion des frais de l'Association

(3) Les dépens adjugés par ordonnance en vertu du paragraphe (1) ou (2) peuvent inclure les frais engagés par l'Association par suite de l'enquête effectuée, de la poursuite intentée, de l'audience tenue et, s'il y a lieu, de l'appel interjeté à l'égard de l'affaire qui fait l'objet de l'instance ainsi que les autres frais que précisent les règlements administratifs.

#### Application

(4) Le présent article s'applique malgré l'article 17.1 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*.

#### Pouvoirs du conseil d'annuler ou de modifier des ordonnances

38. (1) En tout temps après la prise d'effet d'une ordonnance rendue par le comité de discipline en vertu du paragraphe 34 (4) ou par le comité d'appel en vertu de l'alinéa 36 (2) a) portant suspension ou révocation de l'adhésion d'un membre ou de l'inscription d'un cabinet, le conseil peut, par résolution extraordinaire, annuler ou modifier l'ordonnance.

#### Avis

(2) Le conseil donne avis d'une résolution extraordinaire visée au paragraphe (1), motifs à l'appui, aux membres de l'Association.

#### Application aux anciens membres

39. Sous réserve du paragraphe 20 (2), les articles 31 à 38 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard du particulier qui met fin à son adhésion à l'Association ou dont l'adhésion est révoquée ou terminée d'une autre façon.

### FAILLITE OU INSOLVABILITÉ

#### Situation de faillite ou d'insolvabilité

40. (1) Constitue une situation de faillite ou d'insolvabilité pour l'application du présent article et des articles 41 et 42 l'une ou l'autre des situations suivantes :

1. Un membre de l'Association devient failli au sens de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* (Canada).

2. A member of the Association makes a proposal, within the meaning of the *Bankruptcy and Insolvency Act* (Canada), to his or her creditors.
3. A proceeding is brought against a member of the Association as an insolvent debtor.
4. A receiving order is made against a firm.
5. Any other event specified by the by-laws.

#### Notice

(2) A member who or firm that experiences a bankruptcy or insolvency event shall notify the Registrar in accordance with the by-laws.

#### Requirement to provide documents, etc.

(3) The Registrar may require a member who or firm that gives notice under subsection (2) to provide to the Registrar any of the following:

1. Documents relating to the bankruptcy or insolvency event.
2. Documents respecting the member's or firm's financial circumstances, as specified by the by-laws.
3. A declaration granting the Association permission to access documents or information relating to the bankruptcy or insolvency event, directly or indirectly, from a trustee in bankruptcy, the Superintendent of Bankruptcy or an official receiver, as the case may be.
4. Any other document or information specified by the by-laws.

#### Same

(4) A member or firm required to provide a document, declaration or information under subsection (3) shall do so within the time and in the manner specified by the Registrar.

#### Referral

(5) The Registrar shall refer every notice and related documents and information provided under this section to the review committee.

#### Review committee

41. (1) The review committee shall review every matter referred to it by the Registrar under section 40.

#### Requirement to provide documents, etc.

(2) For the purposes of subsection (1), the review committee may require a member who or firm that is the subject of the matter to provide to the committee any document or information referred to in subsection 40 (3), and the member or firm shall do so within the time and in the manner specified by the committee.

#### Investigation

(3) For the purposes of subsection (1), the review

2. Un membre de l'Association fait une proposition ou proposition concordataire, au sens de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* (Canada), à ses créanciers.
3. Une instance est introduite contre un membre de l'Association en tant que débiteur insolvable.
4. Une ordonnance de séquestre est rendue contre un cabinet.
5. Toute autre situation que précisent les règlements administratifs.

#### Avis

(2) Le membre ou le cabinet qui se trouve en situation de faillite ou d'insolvabilité en avise le registraire conformément aux règlements administratifs.

#### Obligation de fournir des documents

(3) Le registraire peut exiger que le membre ou le cabinet qui donne un avis aux termes du paragraphe (2) lui fournisse l'une ou l'autre des pièces suivantes :

1. Des documents relatifs à la situation de faillite ou d'insolvabilité.
2. Des documents à l'égard de la situation financière du membre ou du cabinet, selon ce que précisent les règlements administratifs.
3. Une déclaration accordant à l'Association la permission de consulter les documents ou les renseignements d'un syndic de faillite, du surintendant des faillites ou d'un séquestre officiel, selon le cas, qui se rapportent, directement ou indirectement, à la situation de faillite ou d'insolvabilité.
4. Les autres documents ou renseignements que précisent les règlements administratifs.

#### Idem

(4) Le membre ou le cabinet qui est tenu de fournir un document, une déclaration ou des renseignements aux termes du paragraphe (3) s'exécute dans le délai et de la manière que précise le registraire.

#### Renvoi

(5) Le registraire renvoie au comité d'examen tous les avis ainsi que les documents et renseignements connexes fournis aux termes du présent article.

#### Comité d'examen

41. (1) Le comité d'examen examine toute affaire que lui renvoie le registraire en application de l'article 40.

#### Obligation de fournir des documents

(2) Pour l'application du paragraphe (1), le comité d'examen peut exiger que le membre ou le cabinet qui fait l'objet de l'affaire lui fournisse tout document ou tous renseignements visés au paragraphe 40 (3) et le membre ou le cabinet s'exécute dans le délai et de la manière que précise le comité.

#### Enquête

(3) Pour l'application du paragraphe (1), le comité



committee may direct the Registrar to investigate any matter that is referred to the committee under section 40.

#### Same

(4) The Registrar shall report the results of an investigation under subsection (3) to the review committee.

#### Powers

(5) Following the review of a matter under subsection (1), the review committee may,

- (a) hold a hearing on the matter;
- (b) require the member or firm to provide to the committee, on an on-going basis, any document or information described in subsection 40 (3), for the time and in the manner specified by the committee; or
- (c) take no further action.

#### Same

(6) If the review committee receives any document or information under clause (5) (b) suggesting that the member or firm's bankruptcy or insolvency event may pose a risk of harm to any person, it may hold a hearing on the matter.

#### Parties

(7) The parties to a hearing under clause (5) (a) or subsection (6) are the Association and the member or firm.

#### Powers following hearing

(8) If, following a hearing under clause (5) (a) or subsection (6), the review committee determines that there are reasonable grounds for believing that the member or firm's bankruptcy or insolvency event poses or may pose a risk of harm to any person, it may by order do one or more of the following:

- 1. Suspend the member's membership or the firm's registration.
- 2. Impose restrictions or conditions on the right of the member or firm to practise in the field of human resources.
- 3. Make any other order, other than revoking the member's membership or the firm's registration, that the committee considers appropriate in the circumstances.

#### Appeal committee

42. (1) A party to a proceeding before the review committee may appeal a final decision or order of the committee under section 41 to the appeal committee by filing a notice of appeal within the time and in the manner set out in the by-laws.

d'examen peut enjoindre au registrateur d'enquêter sur toute affaire qui lui est renvoyée en application de l'article 40.

#### Idem

(4) Le registrateur fait rapport au comité d'examen sur les résultats d'une enquête visée au paragraphe (3).

#### Pouvoirs

(5) Lorsqu'il a terminé l'examen d'une affaire en application du paragraphe (1), le comité d'examen peut, selon le cas :

- a) tenir une audience sur l'affaire;
- b) exiger que le membre ou le cabinet lui fournisse, de façon continue, les documents ou renseignements visés au paragraphe 40 (3), pendant la période et de la manière qu'il précise;
- c) ne prendre aucune autre mesure.

#### Idem

(6) S'il reçoit des documents ou renseignements aux termes de l'alinéa (5) b) laissant supposer que la situation de faillite ou d'insolvabilité dans laquelle se trouve le membre ou le cabinet peut présenter un risque de préjudice pour quiconque, le comité d'examen peut tenir une audience sur l'affaire.

#### Parties

(7) Les parties à une audience tenue en vertu de l'alinéa (5) a) ou du paragraphe (6) sont l'Association et le membre ou le cabinet.

#### Pouvoirs à la suite d'une audience

(8) Si, à la suite d'une audience tenue en vertu de l'alinéa (5) a) ou du paragraphe (6), le comité d'examen établit qu'il existe des motifs raisonnables de croire que la situation de faillite ou d'insolvabilité dans laquelle se trouve le membre ou le cabinet présente ou peut présenter un risque de préjudice pour quiconque, il peut, par ordonnance, prendre une ou plusieurs des mesures suivantes :

- 1. Suspendre l'adhésion du membre ou l'inscription du cabinet.
- 2. Assortir de restrictions ou de conditions le droit du membre ou du cabinet d'exercer sa profession ou ses activités professionnelles, selon le cas, dans le domaine des ressources humaines.
- 3. Rendre toute autre ordonnance qu'il estime appropriée dans les circonstances, à l'exclusion d'une ordonnance révoquant l'adhésion du membre ou l'inscription du cabinet.

#### Comité d'appel

42. (1) Toute partie à une instance dont est saisi le comité d'examen peut interjeter appel d'une décision ou ordonnance définitive rendue par celui-ci en vertu de l'article 41 devant le comité d'appel en déposant un avis d'appel dans le délai et de la manière prévus dans les règlements administratifs.



**Jurisdiction, powers**

(2) The appeal committee may determine any question of law or mixed fact and law that arises in an appeal under subsection (1) and may,

- (a) make any decision or order that could have been made by the review committee;
- (b) order a new hearing before the review committee; or
- (c) dismiss the appeal.

**Decision, order final**

(3) A decision or order of the appeal committee under subsection (2) is final.

**PRACTICE INSPECTIONS****Practice inspections**

43. The Association may conduct inspections respecting the practices of members of the Association and firms in accordance with the by-laws.

**Costs**

44. The costs to the Association of an inspection respecting the practice of a member or firm shall be borne by the member or firm in accordance with the by-laws.

**CAPACITY****Interpretation – “incapacitated”**

45. A member of the Association is incapacitated for the purposes of sections 46 to 48 if, by reason of physical or mental illness, condition or disorder, other infirmity or addiction to or excessive use of alcohol or drugs, he or she is incapable of meeting his or her obligations under this Act.

**Investigation**

46. If the Association receives information suggesting that a member is incapacitated, the Association may investigate the matter.

**Application**

47. (1) Following an investigation under section 46, the Association may apply to the capacity committee for a determination of whether the member is incapacitated.

**Parties**

(2) The parties to an application under subsection (1) are the Association and the member.

**Medical or psychological examination**

(3) If the capacity committee determines that it is necessary to obtain the opinion of a physician or psychologist in order to determine whether a member is incapacitated, the committee may, on its own or on motion, order the member to undergo a medical or psychological examination.

**Compétence et pouvoirs**

(2) Le comité d'appel peut décider de toute question de droit ou de toute question mixte de fait et de droit qui est soulevée dans le cadre d'un appel visé au paragraphe (1) et peut, selon le cas :

- a) rendre toute décision ou ordonnance qu'aurait pu rendre le comité d'examen;
- b) ordonner la tenue d'une nouvelle audience devant le comité d'examen;
- c) rejeter l'appel.

**Décision ou ordonnance définitive**

(3) Toute décision ou ordonnance que rend le comité d'appel en vertu du paragraphe (2) est définitive.

**INSPECTIONS PROFESSIONNELLES****Inspections professionnelles**

43. L'Association peut effectuer des inspections professionnelles de ses membres et des cabinets conformément aux règlements administratifs.

**Frais**

44. Les frais engagés par l'Association pour effectuer une inspection professionnelle d'un membre ou d'un cabinet sont à la charge du membre ou du cabinet conformément aux règlements administratifs.

**CAPACITÉ****Interprétation du terme «incapable»**

45. Un membre de l'Association est incapable pour l'application des articles 46 à 48 s'il n'est pas capable de s'acquitter des obligations que lui impose la présente loi pour cause de maladie, d'affection ou de troubles physiques ou mentaux, d'autre infirmité, de dépendance à l'égard de l'alcool, de drogues ou de médicaments, ou de consommation excessive de ces substances.

**Enquête**

46. Si elle reçoit des renseignements laissant supposer qu'un membre est incapable, l'Association peut faire enquête sur l'affaire.

**Requête**

47. (1) À la suite d'une enquête effectuée en vertu de l'article 46, l'Association peut présenter une requête au comité de détermination de la capacité afin qu'il établisse si le membre est incapable.

**Parties**

(2) Les parties à une requête visée au paragraphe (1) sont l'Association et le membre.

**Examen médical ou psychologique**

(3) S'il décide qu'il est nécessaire d'obtenir l'opinion d'un médecin ou d'un psychologue afin d'établir si un membre est incapable, le comité de détermination de la capacité peut, de son propre chef ou sur motion, ordonner au membre de se soumettre à un examen médical ou psychologique.

**Examining physician, psychologist**

(4) The examining physician or psychologist shall be specified by the capacity committee after giving the parties an opportunity to make recommendations.

**Failure to comply**

(5) If the member fails to comply with an order under subsection (3), the capacity committee may make an order suspending his or her membership until he or she complies.

**Assessment**

(6) Following the examination of a member, the physician or psychologist shall provide to the capacity committee,

- (a) an assessment of whether the member is incapacitated;
- (b) an assessment of the extent of any incapacity; and
- (c) any further information respecting the medical or psychological issues in the case.

**Admissibility**

(7) Information provided by a member to a physician or psychologist during a medical or psychological examination is not admissible in evidence except,

- (a) in the application, including any appeal, and in any proceeding in court arising from or relating to the application; and
- (b) in an application under section 55 for a custodian-ship order, including any appeal, and in any proceeding in court arising from or relating to the application.

**Powers**

(8) If the capacity committee determines that the member is incapacitated, the committee may by order,

- (a) suspend the member's membership;
- (b) impose restrictions or conditions on the member's right to practise in the field of human resources; or
- (c) make any other order, other than revoking the member's membership, that the committee considers necessary to protect the public interest.

**Appeal**

**48.** (1) A party to the application may appeal a decision or order under section 47, or a refusal to make an order under that section, to the appeal committee by filing a notice of appeal within the time and in the manner set out in the by-laws.

**Médecin ou psychologue examinateur**

(4) Le comité de détermination de la capacité désigne le médecin ou le psychologue examinateur après avoir donné aux parties l'occasion de faire des recommandations.

**Inobservation d'une ordonnance**

(5) Si le membre n'observe pas un ordre donné en vertu du paragraphe (3), le comité de détermination de la capacité peut, par ordonnance, suspendre son adhésion jusqu'à ce qu'il l'observe.

**Appréciation**

(6) Après avoir examiné un membre, le médecin ou le psychologue fournit les renseignements suivants au comité de détermination de la capacité :

- a) une appréciation sur la question de savoir si le membre est incapable;
- b) une appréciation du degré de toute incapacité;
- c) tout autre renseignement concernant les questions d'ordre médical ou psychologique en cause dans l'affaire.

**Admissibilité**

(7) Les renseignements que fournit un membre à un médecin ou à un psychologue au cours d'un examen médical ou psychologique ne sont pas admissibles en preuve sauf dans le cadre de ce qui suit :

- a) la requête, y compris un appel, et toute instance judiciaire qui en découle ou qui s'y rapporte;
- b) une requête visée à l'article 55 en vue d'obtenir une ordonnance de garde, y compris un appel, et toute instance judiciaire qui en découle ou qui s'y rapporte.

**Pouvoirs**

(8) S'il établit que le membre est incapable, le comité de détermination de la capacité peut, par ordonnance, prendre l'une ou l'autre des mesures suivantes :

- a) suspendre l'adhésion du membre;
- b) assortir de restrictions ou de conditions le droit du membre d'exercer sa profession dans le domaine des ressources humaines;
- c) rendre toute autre ordonnance qu'il estime nécessaire pour protéger l'intérêt public, à l'exclusion d'une ordonnance révoquant l'adhésion du membre.

**Appel**

**48.** (1) Toute partie à la requête peut interjeter appel devant le comité d'appel d'une décision ou ordonnance rendue en vertu de l'article 47, ou du refus de rendre une ordonnance en vertu de cet article, en déposant un avis d'appel dans le délai et de la manière prévus dans les règlements administratifs.

**Jurisdiction, powers**

(2) The appeal committee may determine any question of law or mixed fact and law that arises in an appeal under subsection (1) and may,

- (a) make any decision or order that could have been made by the capacity committee;
- (b) refer the matter back to the capacity committee; or
- (c) dismiss the appeal.

**Decision, order final**

(3) A decision or order of the appeal committee under subsection (2) is final.

**INVESTIGATION AND INSPECTION POWERS****Investigators**

49. (1) The complaints committee may appoint investigators for the purposes of section 31.

**Same**

(2) The Registrar may appoint investigators for the purposes of subsection 41 (3).

**Same**

(3) The Association may appoint investigators for the purposes of section 46.

**Inspectors**

50. The Association may appoint inspectors for the purposes of section 43.

**Proof of appointment**

51. Every investigator or inspector who exercises powers under this Act shall, on request, produce written proof of his or her appointment under section 49 or 50, as the case may be.

**Powers**

52. (1) In conducting an investigation under this Act, an investigator may,

- (a) at any reasonable time, enter and inspect the business premises of the individual or firm under investigation, other than any part of the premises used as a dwelling, without the consent of the owner or occupier and without a warrant;
- (b) question and require the individual or anyone who works with the individual, or anyone who works in the firm, as the case may be, to provide information that the investigator believes is relevant to the investigation;
- (c) require the production of and examine any document or thing that the investigator believes is relevant to the investigation, including a client file;
- (d) on giving a receipt for it, remove any document or thing that the investigator believes is relevant to the investigation for the purposes of making copies or

**Compétence et pouvoirs**

(2) Le comité d'appel peut décider de toute question de droit ou de toute question mixte de fait et de droit qui est soulevée dans le cadre d'un appel visé au paragraphe (1) et peut, selon le cas :

- a) rendre toute décision ou ordonnance qu'aurait pu rendre le comité de détermination de la capacité;
- b) renvoyer de nouveau l'affaire au comité de détermination de la capacité;
- c) rejeter l'appel.

**Décision ou ordonnance définitive**

(3) Toute décision ou ordonnance que rend le comité d'appel en vertu du paragraphe (2) est définitive.

**POUVOIRS D'ENQUÊTE ET D'INSPECTION****Enquêteurs**

49. (1) Le comité des plaintes peut nommer des enquêteurs pour l'application de l'article 31.

**Idem**

(2) Le registrateur peut nommer des enquêteurs pour l'application du paragraphe 41 (3).

**Idem**

(3) L'Association peut nommer des enquêteurs pour l'application de l'article 46.

**Inspecteurs**

50. L'Association peut nommer des inspecteurs pour l'application de l'article 43.

**Preuve de la nomination**

51. L'enquêteur ou l'inspecteur qui exerce des pouvoirs en vertu de la présente loi produit, sur demande, une preuve écrite de sa nomination faite en vertu de l'article 49 ou 50, selon le cas.

**Pouvoirs**

52. (1) L'enquêteur qui effectue une enquête en vertu de la présente loi peut faire ce qui suit :

- a) à toute heure raisonnable, pénétrer dans les locaux commerciaux du particulier ou du cabinet qui fait l'objet de l'enquête, à l'exclusion de toute partie qui est utilisée comme logement, et les inspecter, sans le consentement du propriétaire ou de l'occupant et sans mandat;
- b) interroger le particulier ou quiconque travaille avec ce dernier, ou quiconque travaille dans le cabinet, selon le cas, et exiger que celui-ci fournisse les renseignements qu'il croit se rapporter à l'enquête;
- c) exiger la production des documents ou des choses qu'il croit se rapporter à l'enquête, y compris le dossier d'un client, et les examiner;
- d) après avoir donné un récépissé à cet effet, enlever les documents ou les choses qu'il croit se rapporter à l'enquête pour tirer des copies ou des extraits des



extracts of any document or information, but the making of the copies or extracts shall be carried out with reasonable dispatch, taking into account the scope and complexity of the work involved in making the copies or extracts, and the document or thing shall afterwards be returned promptly to the person from whom it was taken; and

- (e) use any data storage, processing or retrieval device or system used in carrying on business on the premises in order to produce a document in readable form.

**Same**

(2) In conducting an inspection under this Act, an inspector may exercise any of the powers set out in subsection (1), with necessary modifications.

**No obstruction**

**53.** (1) No person shall obstruct an investigator or inspector executing his or her duties or withhold from him or her or conceal, alter or destroy any document or thing relevant to the investigation or inspection.

**Offence and penalty**

(2) Every person who contravenes subsection (1) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$25,000.

**Application to corporation**

(3) If a corporation is guilty of an offence under subsection (2), every director or officer of the corporation who authorized, permitted or acquiesced in the commission of the offence is deemed to be a party to and guilty of the offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$25,000.

## CUSTODIANSHIP

**Application**

**54.** (1) Sections 55 to 58 apply to property, wherever it may be located, that is or should be in the possession or control of a member of the Association in connection with,

- (a) the business operations relating to the member's practice;
- (b) the business or affairs of a client or former client of the member;
- (c) an estate for which the member is or was executor, administrator or administrator with the will annexed;
- (d) a trust of which the member is or was a trustee;
- (e) a power of attorney under which the member is or was the attorney; or
- (f) a guardianship under which the member is or was the guardian.

**Same**

(2) An order under subsection 55 (1) applies to prop-

documents ou des renseignements, les copies ou les extraits devant toutefois être tirés avec une diligence raisonnable, compte tenu de l'ampleur et de la complexité du travail que représente le fait de tirer des copies ou des extraits, après quoi les documents ou les choses sont retournés promptement à la personne à qui ils ont été retirés;

- e) recourir aux dispositifs ou systèmes de stockage, de traitement ou d'extraction des données utilisés pour exercer des activités dans les locaux en vue de produire un document sous forme lisible.

**Idem**

(2) L'inspecteur qui effectue une inspection en vertu de la présente loi peut exercer les pouvoirs prévus au paragraphe (1), avec les adaptations nécessaires.

**Entrave interdite**

**53.** (1) Nul ne doit faire entrave à l'enquêteur ou à l'inspecteur qui exerce ses fonctions, ni retenir, dissimuler, modifier ou détruire des documents ou des choses qui se rapportent à l'enquête ou à l'inspection.

**Infraction et peine**

(2) Quiconque contrevient au paragraphe (1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 25 000 \$.

**Application aux personnes morales**

(3) Si une personne morale est coupable d'une infraction visée au paragraphe (2), ses administrateurs ou dirigeants qui ont autorisé ou permis la commission de l'infraction ou qui y ont acquiescé sont réputés parties à l'infraction et coupables de celle-ci et sont passibles, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 25 000 \$.

## GARDE

**Application**

**54.** (1) Les articles 55 à 58 s'appliquent aux biens, où qu'ils puissent se trouver, qui sont ou qui devraient être en la possession ou sous le contrôle d'un membre de l'Association en ce qui concerne, selon le cas :

- a) les activités commerciales qui se rapportent à l'exercice de sa profession par le membre;
- b) les activités professionnelles ou les affaires d'un client ou d'un ancien client du membre;
- c) une succession dont le membre est ou a été l'exécuteur testamentaire, l'administrateur successoral ou l'administrateur testamentaire;
- d) une fiducie dont le membre est ou a été un fiduciaire;
- e) une procuration en vertu de laquelle le membre est ou a été le fondé de pouvoir;
- f) une tutelle en vertu de laquelle le membre est ou a été le tuteur.

**Idem**

(2) L'ordonnance rendue en vertu du paragraphe 55 (1)



erty that is or should be in the possession or control of the member before or after the order is made.

#### Interpretation

(3) For the purposes of sections 55 to 58, property includes client files and other documents.

#### Custodianship order

**55.** (1) On application by the Association, the Superior Court of Justice may order that all or part of the property that is or should be in the possession or control of a member of the Association be given into the custody of a custodian appointed by the court.

#### Application without notice

(2) An application for an order under subsection (1) may be made without notice.

#### Grounds for order

- (3) An order may be made under subsection (1) if,
- (a) the member's membership has been suspended or revoked or otherwise terminated;
  - (b) the member has died or disappeared;
  - (c) the member is incapacitated within the meaning of section 45;
  - (d) the member has neglected or abandoned his or her practice without making adequate provision for the protection of his or her clients' interests;
  - (e) the member has failed to conduct his or her practice in accordance with any restriction or condition to which he or she is subject under this Act; or
  - (f) there are reasonable grounds for believing that other circumstances exist in respect of the member or his or her practice that make an order under subsection (1) necessary for the protection of the public.

#### Purpose of order

(4) An order may be made under subsection (1) only for one or more of the following purposes, as specified in the order:

- 1. Preserving the property.
- 2. Distributing the property.
- 3. Preserving or carrying on the member's practice.
- 4. Winding up the member's practice.

#### Custodian

- (5) The court may appoint as custodian,
- (a) the Association;
  - (b) a person selected by the Association who consents to acting as custodian; or
  - (c) any other suitable person who consents to acting as custodian.

s'applique aux biens qui sont ou qui devraient être en la possession ou sous le contrôle du membre avant ou après le prononcé de l'ordonnance.

#### Interprétation

(3) Pour l'application des articles 55 à 58, les biens s'entendent en outre des dossiers de la clientèle et d'autres documents.

#### Ordonnance de garde

**55.** (1) La Cour supérieure de justice peut, sur requête de l'Association, rendre une ordonnance portant que tout ou partie des biens qui sont ou qui devraient être en la possession ou sous le contrôle d'un membre de l'Association soit confié à la garde d'un gardien que nomme le tribunal.

#### Requête sans préavis

(2) La requête en vue d'obtenir l'ordonnance prévue au paragraphe (1) peut être présentée sans préavis.

#### Motifs de l'ordonnance

(3) Une ordonnance peut être rendue en vertu du paragraphe (1) si, selon le cas :

- a) l'adhésion du membre a été suspendue ou révoquée ou terminée d'une autre façon;
- b) le membre est décédé ou a disparu;
- c) le membre est incapable au sens de l'article 45;
- d) le membre a négligé ou abandonné son activité professionnelle sans prendre de dispositions adéquates pour protéger les intérêts de ses clients;
- e) le membre n'a pas exercé son activité professionnelle conformément à toute restriction ou condition à laquelle il est assujéti en application de la présente loi;
- f) il existe des motifs raisonnables de croire que d'autres circonstances à l'égard du membre ou de sa profession justifient la nécessité de rendre une ordonnance en vertu du paragraphe (1) pour protéger le public.

#### Objet de l'ordonnance

(4) Une ordonnance ne peut être rendue en vertu du paragraphe (1) qu'à l'une ou à plusieurs des fins suivantes, selon ce qu'elle précise :

- 1. Préserver les biens.
- 2. Répartir les biens.
- 3. Préserver ou poursuivre la profession du membre.
- 4. Liquider les affaires du membre.

#### Gardien

- (5) Le tribunal peut nommer gardien, selon le cas :
- a) l'Association;
  - b) une personne que choisit l'Association et qui consent à agir à titre de gardien;
  - c) toute autre personne compétente qui consent à agir à titre de gardien.

**Use of agent**

(6) If the Association is appointed as custodian, it may appoint an agent to act on its behalf.

**Powers of court**

(7) An order under subsection (1) may,

- (a) authorize the custodian to employ or engage any professional or other assistance that is required to carry out the custodian's duties;
- (b) authorize the custodian or the sheriff or any police officer or other person acting on the direction of the custodian or the sheriff to,
  - (i) enter, by force if necessary, any building, dwelling or other premises, or any vehicle or other place, where there are reasonable grounds for believing that property that is or should be in the possession or control of the member may be found,
  - (ii) search the building, dwelling, premises, vehicle or place,
  - (iii) open, by force if necessary, any safety deposit box or other receptacle,
  - (iv) require any person to provide access to any property that is or should be in the possession or control of the member, and
  - (v) seize, remove and deliver to the custodian any property that is or should be in the possession or control of the member;
- (c) give directions to the custodian regarding the manner in which the custodian should carry out the purposes of the order;
- (d) require the member to account to the Association and to any other person named in the order for any property that the court may specify;
- (e) provide for the discharge of the custodian on completion of the custodian's duties under the order and any subsequent orders relating to the same matter; and
- (f) give any other directions that the court considers necessary in the circumstances.

**Compensation**

**56.** In an order under subsection 55 (1) or on a subsequent application, the court may make such order as it considers appropriate for the compensation of the custodian and the reimbursement of the custodian's expenses by the member, whether out of the property held by the custodian or otherwise as the court may specify.

**Application for directions**

**57.** The Association, at the time of making an application for an order under subsection 55 (1), or the custodian

**Recours à un mandataire**

(6) Si l'Association est nommée gardien, elle peut charger un mandataire d'agir en son nom.

**Pouvoirs du tribunal**

(7) L'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) peut :

- a) autoriser le gardien à employer toute personne pour fournir une aide professionnelle ou autre qui lui est nécessaire pour exercer ses fonctions, ou à en retenir les services;
- b) autoriser le gardien ou le shérif, ou encore un agent de police ou qui que ce soit d'autre qui agit sous les ordres du gardien ou du shérif, à faire ce qui suit :
  - (i) pénétrer, par la force au besoin, dans un bâtiment, un logement ou un autre local ou dans un véhicule ou un autre lieu, s'il existe des motifs raisonnables de croire que des biens qui sont ou qui devraient être en la possession ou sous le contrôle du membre peuvent s'y trouver,
  - (ii) faire une perquisition dans le bâtiment, le logement, le local, le véhicule ou le lieu,
  - (iii) ouvrir, par la force au besoin, tout coffre-fort ou autre contenant,
  - (iv) exiger d'une personne qu'elle donne accès à des biens qui sont ou qui devraient être en la possession ou sous le contrôle du membre,
  - (v) saisir et enlever les biens qui sont ou qui devraient être en la possession ou sous le contrôle du membre et les remettre au gardien;
- c) donner des directives au gardien en ce qui concerne la manière dont il devrait réaliser l'objet de l'ordonnance;
- d) exiger que le membre rende compte à l'Association et à toute autre personne qui est nommée dans l'ordonnance des biens que précise le tribunal;
- e) prévoir la libération du gardien lorsque ses fonctions auront été accomplies aux termes de l'ordonnance et de toute ordonnance subséquente se rapportant à la même question;
- f) donner les autres directives que le tribunal estime nécessaires dans les circonstances.

**Rémunération**

**56.** Le tribunal peut, dans une ordonnance rendue en vertu du paragraphe 55 (1) ou à la suite d'une requête subséquente, rendre l'ordonnance qu'il estime appropriée pour assurer la rémunération du gardien et le remboursement de ses frais par le membre, que ce soit sur les biens que détient le gardien ou de toute autre façon que précise le tribunal.

**Requête en vue d'obtenir des directives**

**57.** L'Association, au moment de présenter une requête en vue d'obtenir une ordonnance prévue au paragraphe 55

appointed by an order made under that subsection, may apply to the Superior Court of Justice for the opinion, advice or direction of the court on any question affecting the property.

#### Variation or discharge

**58.** (1) The following persons may apply to the Superior Court of Justice to vary or discharge an order under subsection 55 (1):

1. The custodian.
2. The Association.
3. The member.
4. Any other person affected by the order.

#### Notice

(2) If an application is brought under subsection (1) by a person referred to in paragraph 3 or 4 of that subsection, then, in addition to any person specified by the rules of court, notice of the application shall be given to,

- (a) the custodian; and
- (b) the Association, if it is not the custodian.

#### Application to former members

**59.** (1) Sections 54 to 58 apply with necessary modifications in respect of an individual who resigns as a member of the Association or whose membership is revoked or otherwise terminated.

#### Same, property

(2) Sections 54 to 58 apply to property that is or should be in the possession or control of an individual referred to in subsection (1), before or after he or she ceases to be a member.

### MISCELLANEOUS

#### Register

**60.** (1) The Registrar shall establish and maintain a register of the members of the Association, firms and students, and the register shall contain the information required by the by-laws to be included.

#### Examination by public

(2) The register shall be open to examination by the public at the Association's head office during normal office hours.

#### Registrar's certificate as evidence

**61.** Any statement containing information from the register purporting to be certified by the Registrar is admissible in evidence as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the information in the statement, without proof of the Registrar's appointment or signature.

#### Duty of confidentiality

**62.** (1) Every person engaged in the administration of this Act and the by-laws shall preserve secrecy respecting

(1), ou le gardien que nomme une ordonnance rendue en vertu de ce paragraphe peut, par voie de requête, demander à la Cour supérieure de justice de lui donner son avis, des conseils ou des directives sur toute question concernant les biens.

#### Modification ou révocation

**58.** (1) Les personnes suivantes peuvent, par voie de requête, demander à la Cour supérieure de justice de modifier ou de révoquer une ordonnance rendue en vertu du paragraphe 55 (1) :

1. Le gardien.
2. L'Association.
3. Le membre.
4. Toute autre personne touchée par l'ordonnance.

#### Avis

(2) Si une requête est présentée en vertu du paragraphe (1) par une personne visée à la disposition 3 ou 4 de ce paragraphe, l'avis de requête est alors remis, outre aux personnes que précisent les règles de pratique :

- a) au gardien;
- b) à l'Association, si elle n'est pas le gardien.

#### Application aux anciens membres

**59.** (1) Les articles 54 à 58 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard d'un particulier qui met fin à son adhésion à l'Association ou dont l'adhésion est révoquée ou terminée d'une autre façon.

#### Idem : biens

(2) Les articles 54 à 58 s'appliquent aux biens qui sont ou qui devraient être en la possession ou sous le contrôle d'un particulier visé au paragraphe (1), avant ou après qu'il cesse d'être membre.

### DISPOSITIONS DIVERSES

#### Registre

**60.** (1) Le registrateur crée et tient à jour un registre des membres de l'Association, des cabinets et des stagiaires qui contient les renseignements dont les règlements administratifs exigent l'inclusion.

#### Consultation par le public

(2) Le public peut consulter le registre au siège social de l'Association pendant les heures normales de bureau.

#### Certificat du registrateur comme preuve

**61.** Toute déclaration qui contient des renseignements provenant du registre et qui se présente comme étant certifiée conforme par le registrateur est admissible en preuve et fait foi, en l'absence de preuve contraire, des renseignements qui y figurent, sans qu'il soit nécessaire d'établir la qualité officielle du registrateur ou l'authenticité de sa signature.

#### Obligation de garder le secret

**62.** (1) Quiconque travaille à l'application de la présente loi et des règlements administratifs est tenu au se-



information or material that comes to his or her knowledge or possession in the course of his or her duties under this Act, and shall not disclose any such information or material to any person except,

- (a) to his or her counsel;
- (b) with the consent of the person to whom the information or material relates;
- (c) to the extent that the information or material is available to the public;
- (d) as may be required in connection with the administration of this Act and the by-laws or with any proceeding under this Act; or
- (e) as may otherwise be required by law.

#### **Offence and penalty**

(2) Every person who contravenes subsection (1) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$25,000.

#### **Application to corporation**

(3) If a corporation is guilty of an offence under subsection (2), every director or officer of the corporation who authorized, permitted or acquiesced in the commission of the offence is deemed to be a party to and guilty of the offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$25,000.

#### **Costs**

(4) In addition to the fine, on conviction for an offence under this section, a court may order that the convicted person pay to the Association some or all of the costs reasonably incurred by it in prosecuting the offence and in undertaking any investigation related to the subject matter of the prosecution.

#### **Same**

(5) Costs payable under subsection (4) are deemed to be a fine for the purpose of enforcing payment.

#### **Limitation**

(6) No prosecution for a contravention of subsection (1) shall be commenced more than two years after the time when the subject matter of the prosecution arose.

#### **Disclosure to public authority**

**63.** (1) The Association may apply to the Superior Court of Justice for an order authorizing the disclosure to a public authority of any information that a person to whom subsection 62 (1) applies would otherwise be prohibited from disclosing under that subsection.

#### **Restrictions**

(2) The court shall not make an order under this section if the information sought to be disclosed came to the knowledge of the Association as a result of,

cret à l'égard de tous les renseignements ou pièces venant à sa connaissance ou en sa possession dans l'exercice de ses fonctions prévues par la présente loi, et ne doit rien en divulguer à qui que ce soit, sauf, selon le cas :

- a) à son avocat;
- b) avec le consentement de la personne à laquelle se rapportent les renseignements ou les pièces;
- c) dans la mesure où les renseignements ou les pièces sont accessibles au public;
- d) dans la mesure où l'exige l'application de la présente loi et des règlements administratifs ou toute instance introduite sous le régime de celle-ci;
- e) dans la mesure où la loi l'exige par ailleurs.

#### **Infraction et peine**

(2) Quiconque contrevient au paragraphe (1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 25 000 \$.

#### **Application aux personnes morales**

(3) Si une personne morale est coupable d'une infraction prévue au paragraphe (2), ses administrateurs ou dirigeants qui ont autorisé ou permis la commission de l'infraction ou qui y ont acquiescé sont réputés parties à l'infraction et coupables de celle-ci et sont passibles, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 25 000 \$.

#### **Dépens**

(4) Outre l'amende, un tribunal peut ordonner à une personne, lorsqu'elle est déclarée coupable d'une infraction prévue au présent article, de payer à l'Association la totalité ou une partie des frais que cette dernière a raisonnablement engagés pour intenter la poursuite portant sur l'infraction et procéder à toute enquête sur l'objet de la poursuite.

#### **Idem**

(5) Les dépens payables en application du paragraphe (4) sont réputés une amende pour les besoins de l'exécution du paiement.

#### **Délai de prescription**

(6) Aucune poursuite pour contravention au paragraphe (1) ne doit être intentée plus de deux ans après la naissance de l'objet de la poursuite.

#### **Divulgaration à un pouvoir public**

**63.** (1) L'Association peut, par voie de requête, demander à la Cour supérieure de justice de rendre une ordonnance autorisant la divulgation, à un pouvoir public, de tout renseignement que le paragraphe 62 (1) interdirait par ailleurs à une personne de divulguer en application de ce paragraphe.

#### **Restrictions**

(2) Le tribunal ne doit pas rendre d'ordonnance aux termes du présent article si les renseignements dont on souhaite la divulgation sont venus à la connaissance de l'Association par suite :

- (a) the making of an oral or written statement by a person in the course of an investigation, inspection or proceeding that may tend to criminate the person or establish the person's liability to civil proceedings, unless the statement was made at a hearing held under this Act;
- (b) the making of an oral or written statement disclosing matters that the court determines to be subject to solicitor-client privilege; or
- (c) the examination of a document that the court determines to be subject to solicitor-client privilege.

#### Documents and other things

(3) An order under this section that authorizes the disclosure of information may also authorize the delivery of documents or other things that are in the Association's possession and that relate to the information.

#### Non-compellability

64. The following persons are not compellable witnesses in any civil proceeding, other than a proceeding under this Act or a judicial review relating to a proceeding under this Act, respecting any information or material obtained by them while acting within the scope of their duties under this Act:

1. Members of the Board or of a committee.
2. Officers, employees and agents of the Association or of the Board.

#### Documents not admissible

65. No record of a proceeding under this Act and no document or thing prepared for or statement given at such a proceeding and no decision or order made in such a proceeding is admissible in any civil proceeding, other than a proceeding under this Act or a judicial review relating to a proceeding under this Act.

#### Protection from liability

66. No action or other proceeding may be instituted against the Association, the Board or any committee, any member or former member of the Association, of the Board or of a committee, or any officer, employee or agent of the Association or of the Board for any act done in good faith in the exercise or performance or the intended exercise or performance of any power or duty of the Association under this Act or for any alleged neglect or default in the exercise or performance in good faith of such power or duty.

### BY-LAWS

#### By-laws

67. (1) The Board may make by-laws necessary or desirable to conduct the business and carry out the objects of the Association.

- a) soit d'une déclaration orale ou écrite qu'une personne a faite dans le cadre d'une enquête, d'une inspection ou d'une instance et qui peut avoir pour effet d'incriminer la personne ou d'établir sa responsabilité dans une instance civile, sauf si la déclaration a été faite lors d'une audience tenue en application de la présente loi;
- b) soit d'une déclaration orale ou écrite qui expose des éléments qui, selon le tribunal, sont protégés par le secret professionnel de l'avocat;
- c) soit de l'examen d'un document qui, selon le tribunal, est protégé par le secret professionnel de l'avocat.

#### Documents et autres choses

(3) L'ordonnance rendue en vertu du présent article qui autorise la divulgation de renseignements peut également autoriser la remise de documents ou d'autres choses qui sont en la possession de l'Association et qui ont trait à ces renseignements.

#### Non-contrainabilité

64. Les personnes suivantes ne sont pas contraignables à témoigner dans une instance civile, à l'exclusion d'une instance introduite en vertu de la présente loi ou d'une révision judiciaire s'y rapportant, en ce qui concerne les renseignements ou les pièces qu'elles obtiennent dans le cadre de leurs fonctions prévues par la présente loi :

1. Les membres du conseil ou d'un comité.
2. Les dirigeants, les employés et les mandataires de l'Association ou du conseil.

#### Documents inadmissibles

65. Le dossier d'une instance introduite en vertu de la présente loi, les documents ou choses préparés aux fins de celle-ci, les déclarations qui y sont faites ainsi que les décisions ou ordonnances qui y sont rendues ne sont pas admissibles dans une instance civile, à l'exclusion d'une instance introduite en vertu de la présente loi ou d'une révision judiciaire s'y rapportant.

#### Immunité

66. Sont irrecevables les actions ou autres instances introduites contre l'Association, le conseil, les comités, les membres ou anciens membres de l'Association, du conseil ou d'un comité, ou les dirigeants, employés ou mandataires de l'Association ou du conseil pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel d'un pouvoir ou d'une fonction de l'Association prévus par la présente loi, ou pour une négligence ou un manquement qui aurait été commis dans l'exercice de bonne foi de ce pouvoir ou de cette fonction.

### RÈGLEMENTS ADMINISTRATIFS

#### Règlements administratifs

67. (1) Le conseil peut adopter les règlements administratifs nécessaires ou utiles à la conduite des activités et à la réalisation de la mission de l'Association.



## Same

(2) Without limiting the generality of subsection (1), the Board may make by-laws with respect to the following matters:

1. Governing the admission of individuals to membership in the Association, including specifying the requirements and qualifications for membership and governing applications for membership.
2. Governing members of the Association, including,
  - i. establishing standards of practice,
  - ii. governing the imposition of restrictions and conditions on a member's right to practise in the field of human resources,
  - iii. establishing classes of members,
  - iv. governing the renewal, suspension and revocation of memberships,
  - v. respecting the ways in which members may advertise their services to the public,
  - vi. prescribing operating requirements for members such as record-keeping requirements,
  - vii. respecting mandatory reporting of acts prohibited under this Act to the Registrar, and
  - viii. specifying information that members are required to provide to the Registrar for the purposes of this Act.
3. Governing the use of terms, titles, initials, designations and descriptions by members of the Association and firms, and by individuals for the purposes of paragraph 2 of subsection 26 (2), including specifying the requirements and qualifications for authorization by the Board to use the designations.
4. Governing the appointment, nomination and election of members of the Association to the Board, including fixing the number of appointed and elected members, setting out the qualifications that a member must meet in order to be appointed or elected to and serve on the Board and setting out terms of office.
5. Governing the election and appointment of officers of the Association and setting out their powers and duties.
6. Establishing the committees required by this Act and any additional committees, governing the names, composition, powers, duties and quorums of the committees, governing the appointment of individuals to the committees, and authorizing and governing the formation of panels of committees.
7. Delegating any of the Board's powers or duties under this Act to one or more committees or to the Registrar or any other officer of the Association,

## Idem

(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), le conseil peut, par règlement administratif :

1. Régir l'adhésion des particuliers à l'Association, y compris préciser les critères et les conditions d'adhésion et régir les demandes d'adhésion.
2. Régir les membres de l'Association, y compris :
  - i. fixer les normes d'exercice,
  - ii. régir l'imposition de restrictions et de conditions relativement au droit d'un membre d'exercer sa profession dans le domaine des ressources humaines,
  - iii. établir des catégories de membres,
  - iv. régir le renouvellement, la suspension et la révocation des adhésions,
  - v. traiter des façons dont les membres peuvent annoncer leurs services au public,
  - vi. prescrire les exigences en matière de fonctionnement applicables aux membres, notamment en ce qui concerne la tenue de livres,
  - vii. traiter de la déclaration obligatoire au registraire des actes interdits par la présente loi,
  - viii. préciser les renseignements que les membres doivent fournir au registraire pour l'application de la présente loi.
3. Régir l'utilisation des termes, titres, sigles, désignations et descriptions par les membres de l'Association et les cabinets, ainsi que par les particuliers pour l'application de la disposition 2 du paragraphe 26 (2), y compris préciser les critères et conditions d'autorisation, par le conseil, de l'utilisation de désignations.
4. Régir la nomination, la mise en candidature et l'élection des membres de l'Association au conseil, y compris fixer le nombre des membres nommés et élus, énoncer les qualités que doit posséder un membre pour être nommé ou élu au conseil et y siéger, et fixer la durée des mandats.
5. Régir l'élection et la nomination des dirigeants de l'Association et énoncer leurs pouvoirs et leurs fonctions.
6. Constituer les comités qu'exige la présente loi et d'autres comités, en régir les appellations, la composition, les pouvoirs, les fonctions et le quorum, régir la nomination des particuliers aux comités, et autoriser et régir la constitution de sous-comités.
7. Déléguer n'importe lequel des pouvoirs ou des fonctions qui lui sont attribués dans le cadre de la présente loi à un ou à plusieurs comités, au regis-



and specifying restrictions or conditions on the delegation.

8. Governing the registration of members of the Association as sole proprietorships, including requiring the registration of sole proprietorships, specifying the requirements and qualifications for registration, governing applications for registration and governing the renewal, suspension and revocation of registrations.
9. Governing the registration of entities as firms, including requiring the registration of firms, specifying additional entities that may register as a firm, specifying the requirements and qualifications for registration, governing applications for registration and governing the renewal, suspension and revocation of registrations.
10. Governing firms, including establishing standards of practice, governing the imposition of restrictions and conditions on a firm's practice, governing the names of firms, governing firms that are limited liability partnerships and, in the case of a firm that is a corporation, requiring notification of a change in the shareholders of the corporation and specifying the time and manner of the notification.
11. Respecting any person, partnership or other entity that, in addition to practising in the field of human resources, also practises another profession or provides other services, including requiring that the persons, partnerships and other entities be registered to engage in such activities, governing the registrations and their renewal, suspension and revocation and governing the restrictions and conditions that may be imposed on the registered persons, partnerships and other entities.
12. Governing the resignation of members of the Association.
13. Governing the reinstatement or readmission of individuals who have resigned or whose membership is suspended or revoked and firms whose registration is suspended or revoked.
14. Governing the conduct of members of the Association and firms, including,
  - i. establishing a code of ethics,
  - ii. providing for rules of professional conduct, and
  - iii. governing complaints and discipline, including defining professional misconduct for the purposes of this Act and the by-laws, specifying requirements for the making of complaints and specifying orders that may be made under subsection 34 (4).

trateur ou à tout autre dirigeant de l'Association, et assortir la délégation de restrictions ou de conditions.

8. Régir l'inscription des membres de l'Association à titre d'entreprises individuelles, y compris exiger l'inscription de celles-ci, préciser les critères et les conditions d'inscription, et régir les demandes d'inscription ainsi que le renouvellement, la suspension et la révocation des inscriptions.
9. Régir l'inscription d'entités à titre de cabinets, y compris exiger l'inscription de ceux-ci, préciser les autres entités qui peuvent s'inscrire à titre de cabinets, préciser les critères et les conditions d'inscription, et régir les demandes d'inscription ainsi que le renouvellement, la suspension et la révocation des inscriptions.
10. Régir les cabinets, y compris fixer les normes d'exercice, régir l'imposition de restrictions et de conditions relativement à l'exercice de ses activités professionnelles par un cabinet, régir les noms des cabinets, régir les cabinets qui sont des sociétés à responsabilité limitée et, dans le cas d'un cabinet qui est une personne morale, exiger la remise d'un avis de tout changement des actionnaires de la personne morale et préciser les délai et mode de remise de l'avis.
11. Traiter de toute personne, société de personnes ou autre entité qui exerce, outre sa profession ou ses activités professionnelles, selon le cas, dans le domaine des ressources humaines, une autre profession ou d'autres activités professionnelles, selon le cas, ou fournit d'autres services, y compris exiger qu'elle soit inscrite en vue de se livrer à l'exercice d'une telle profession ou de telles activités, régir les inscriptions et leur renouvellement, suspension et révocation et régir les restrictions et les conditions qui peuvent être imposées aux personnes, sociétés de personnes et autres entités inscrites.
12. Régir la renonciation des membres de l'Association à leur adhésion.
13. Régir le rétablissement ou la réadmission des particuliers qui ont mis fin à leur adhésion ou dont l'adhésion est suspendue ou révoquée et des cabinets dont l'inscription est suspendue ou révoquée.
14. Régir la conduite des membres de l'Association et des cabinets, y compris :
  - i. établir un code de déontologie,
  - ii. prévoir les règles de conduite professionnelle,
  - iii. régir les plaintes et la discipline, y compris définir «faute professionnelle» pour l'application de la présente loi et des règlements administratifs, préciser les exigences à remplir pour porter plainte et préciser les ordonnances qui peuvent être rendues en vertu du paragraphe 34 (4).

15. Respecting bankruptcy and insolvency events for the purposes of sections 40 to 42.
16. Governing investigations and practice inspections under this Act, including respecting the payment of the costs of an inspection.
17. Governing continuing education and professional development, including providing for the development or approval of continuing education and professional development programs for members of the Association and requiring members to successfully complete or participate in such programs, and governing the provision of professional development and related services to members and to non-members.
18. Governing individuals as students, including,
  - i. requiring the registration of individuals as students, specifying the requirements and qualifications for registration and governing applications for registration,
  - ii. respecting the rights and duties of students,
  - iii. providing for the development or approval of preparatory and qualifying programs, including courses of study, classes, lectures, professional programs, practical experience and mentored practice programs and examinations or evaluations, and requiring students to successfully complete them, and
  - iv. providing that any provision of this Act or the by-laws apply to students with necessary modifications or subject to such modifications as may be specified by the by-laws.
19. Respecting the minimum requirements for professional liability insurance that must be carried by members of the Association and by firms, including requiring proof of the insurance.
20. Establishing and governing the payment of fees, fines and other amounts that must be paid to the Association and exempting any class of individual or entity from all or part of any fee, fine or amount.
21. Respecting matters of procedure for any meeting, process or proceeding under this Act, including,
  - i. providing for procedural rules for proceedings before committees under this Act,
  - ii. governing the process for making, amending and revoking by-laws,
15. Traiter des situations de faillite et d'insolvabilité pour l'application des articles 40 à 42.
16. Régir les enquêtes et les inspections professionnelles prévues par la présente loi, y compris traiter du paiement des frais d'une inspection.
17. Régir la formation professionnelle continue et les activités de perfectionnement professionnel, y compris prévoir l'élaboration ou l'approbation de programmes de formation professionnelle continue et de perfectionnement professionnel pour les membres de l'Association et exiger que les membres réussissent ces programmes ou y participent, et régir la prestation d'activités de perfectionnement professionnel et de services connexes aux membres et aux non-membres.
18. Régir les particuliers en leur qualité de stagiaires, y compris :
  - i. exiger l'inscription des particuliers à titre de stagiaires, préciser les critères et les conditions d'inscription, et régir les demandes d'inscription,
  - ii. traiter des droits et des obligations des stagiaires,
  - iii. prévoir l'élaboration ou l'approbation de programmes préparatoires et de qualification, y compris des programmes d'études, des cours, des conférences, des programmes de formation professionnelle, des programmes d'acquisition d'expérience pratique et de stages encadrés et des examens ou des évaluations, et exiger que les stagiaires les réussissent,
  - iv. prévoir l'application de toute disposition de la présente loi ou des règlements administratifs aux stagiaires avec les adaptations nécessaires ou sous réserve des adaptations que précisent les règlements administratifs.
19. Traiter des exigences minimales à l'égard de l'assurance responsabilité civile professionnelle que doivent souscrire les membres de l'Association et les cabinets, y compris exiger une preuve d'assurance.
20. Fixer les droits, amendes et autres sommes qui doivent être versés à l'Association et en régir le paiement, et exempter toute catégorie de particuliers ou d'entités du paiement de tout ou partie de ces droits, de ces amendes ou de ces sommes.
21. Traiter des questions de procédure à l'égard de toute assemblée ou réunion, de tout processus ou de toute instance que prévoit la présente loi, y compris :
  - i. prévoir les règles de procédure applicables aux instances introduites devant les comités en vertu de la présente loi,
  - ii. régir le processus applicable à l'adoption, à la modification et à l'abrogation de règlements administratifs,



- iii. prescribing the ways in which and the time within which notice must be given of meetings held under this Act, and
  - iv. prescribing and governing how information and documents are to be given or served under this Act, such as prescribing rules governing deemed receipt of documents.
22. Governing the organization of members into local groups for purposes including holding local meetings and organizing activities for members.
23. Providing for the training and recognition of members as specialists, including,
- i. specifying the requirements and qualifications for recognition of specialist status,
  - ii. respecting the applications for recognition of specialist status, and
  - iii. respecting the renewal, expiration, suspension and revocation of the recognition of specialist status.
24. Providing for the affiliation of the Association with a university, college, school, corporation or other entity that supports the Association's objects.
25. Governing the participation of the Association in the establishment and maintenance of foundations or other entities whose work supports the Association's objects, including providing for the payment of funds by the Association to such a foundation or other entity.
26. Providing for the making of grants or donations by the Association to any individual or entity for any purpose that may tend to advance knowledge and education in human resources, improve standards of practice in the field of human resources, or support or encourage public information about and interest in the past and present roles of human resources professionals and the human resources profession in society.
27. Governing the retention and destruction of information and documents in the possession of the Association or any officer of the Association, the Board or any committee.
28. Governing the register that the Association is required to establish and maintain, including prescribing information that the register must contain.
29. Authorizing the Registrar to conduct quality assurance programs in relation to the administration of this Act or the by-laws and to use the information collected under this Act for the purpose of those programs.
30. Respecting the Association's newsletters or other publications.
- iii. prescrire les façons dont est donné l'avis des assemblées et réunions tenues en application de la présente loi de même que les délais applicables à la communication d'un tel avis,
  - iv. prescrire et régir le mode de remise ou de signification des renseignements et des documents en application de la présente loi, notamment prescrire les règles régissant le moment où les documents sont réputés reçus.
22. Régir l'organisation des membres en groupes locaux à diverses fins, y compris tenir des assemblées à l'échelle locale et organiser des activités à l'intention des membres.
23. Prévoir la formation et la reconnaissance des membres en tant que spécialistes, y compris :
- i. préciser les critères et conditions applicables à la reconnaissance du statut de spécialiste,
  - ii. traiter des demandes de reconnaissance du statut de spécialiste,
  - iii. traiter du renouvellement, de l'expiration, de la suspension et de la révocation de la reconnaissance du statut de spécialiste.
24. Prévoir l'affiliation de l'Association à une université, un collège, une école, une personne morale ou une autre entité qui appuie sa mission.
25. Régir la participation de l'Association à la constitution et au maintien de fondations ou d'autres entités dont les activités appuient sa mission, y compris prévoir le versement de fonds par l'Association à une telle fondation ou autre entité.
26. Prévoir l'octroi de subventions ou de dons par l'Association à un particulier ou à une entité à toute fin visant à faire progresser les connaissances et la formation dans le domaine des ressources humaines, à améliorer les normes d'exercice dans ce domaine, ou à appuyer ou encourager l'information du public et l'intérêt de celui-ci à l'égard du rôle, présent et passé, des professionnels en ressources humaines et de leur profession au sein de la société.
27. Régir la conservation et la destruction des renseignements et des documents qui sont en la possession de l'Association ou de ses dirigeants, du conseil ou de tout comité.
28. Régir le registre que l'Association doit créer et tenir, y compris prescrire les renseignements qu'il doit contenir.
29. Autoriser le registrateur à mettre en oeuvre des programmes d'assurance de la qualité relativement à l'application de la présente loi ou des règlements administratifs et à utiliser les renseignements recueillis en application de la présente loi aux fins de ces programmes.
30. Traiter des bulletins ou autres publications de l'Association.



31. Prescribing a code of conduct for Board members and committee members.
32. Respecting the remuneration and expenses of the Board members and committee members.
33. Governing the acquisition and disposition of the Association's real and personal property.
34. Respecting other administrative matters of the Association, including use of the corporate seal, execution of documents, banking arrangements and the selection of auditors.
35. Respecting any matter that this Act refers to as a matter that the by-laws may specify, set out, determine or otherwise deal with.
36. Addressing any transitional issues that arise from the repeal of the *Human Resources Professionals Association of Ontario Act, 1990*.

#### General or particular

(3) A by-law made under this section may be general or particular in its application.

#### Publicly available

(4) The Board shall ensure that every by-law made under this section is available to the public for as long as it remains in effect.

#### Examinations permitted

(5) A by-law made under paragraph 1 of subsection (2) may authorize the Registrar to assess the qualifications or competency of potential members by examinations or other means.

#### When by-law effective

**68.** (1) A by-law made by the Board shall be posted on the Association's website and is effective after it has been posted for 30 days.

#### Approval of by-law by members

(2) Despite subsection (1), a by-law made by the Board does not continue to have effect unless it is approved by the members of the Association at the earlier of the first annual meeting of the Association following the making of the by-law and any general meeting at which the by-law is considered.

#### Effect of rejection

(3) A by-law that is not approved by the members of the Association in accordance with subsection (2) ceases to have effect on the day on which the approval is withheld.

#### Same, validity

(4) The rejection of a by-law by the members of the Association does not affect the validity of any action taken under the by-law while it was in effect.

31. Prescrire un code de déontologie à l'intention des membres du conseil et des comités.
32. Traiter de la rémunération et des dépenses des membres du conseil et des comités.
33. Régir l'acquisition et la disposition des biens meubles et immeubles de l'Association.
34. Traiter de toute autre question administrative de l'Association, y compris l'emploi du sceau, la passation des documents, les dispositions bancaires et le choix des vérificateurs.
35. Traiter de toute question à laquelle la présente loi fait référence en tant que question qui peut être précisée, énoncée, déterminée ou autrement traitée par règlement administratif.
36. Traiter des questions transitoires découlant de l'abrogation de la loi intitulée *Human Resources Professionals Association of Ontario Act, 1990*.

#### Portée

(3) Les règlements administratifs adoptés en vertu du présent article peuvent avoir une portée générale ou particulière.

#### Mise à la disposition du public

(4) Le conseil fait en sorte que chaque règlement administratif adopté en vertu du présent article soit mis à la disposition du public tant qu'il demeure en vigueur.

#### Examens autorisés

(5) Un règlement administratif adopté en vertu de la disposition 1 du paragraphe (2) peut autoriser le registraire à évaluer les qualifications ou la compétence des membres éventuels en leur faisant passer des examens ou par d'autres moyens.

#### Prise d'effet des règlements administratifs

**68.** (1) Les règlements administratifs adoptés par le conseil sont affichés sur le site Web de l'Association et entrent en vigueur 30 jours plus tard.

#### Approbation par les membres

(2) Malgré le paragraphe (1), un règlement administratif adopté par le conseil cesse d'avoir effet, à moins d'être approuvé par les membres de l'Association à sa première assemblée annuelle qui suit l'adoption du règlement administratif ou, si elle lui est antérieure, à toute assemblée générale au cours de laquelle le règlement administratif est étudié.

#### Conséquence du rejet

(3) Le règlement administratif qui n'est pas approuvé par les membres de l'Association conformément au paragraphe (2) cesse d'avoir effet le jour où l'approbation est refusée.

#### Idem : validité

(4) Le rejet d'un règlement administratif par les membres de l'Association n'a pas d'incidence sur la validité de toute mesure prise en vertu du règlement administratif pendant qu'il avait effet.

## TRANSITIONAL ISSUES

## Definition

69. In sections 70 to 72,

“transition day” means the day on which this section comes into force.

## Registered members

70. (1) Every individual who is a registered member of the Association immediately before the transition day is deemed on the transition day to become a member of the Association under this Act.

## Student members

(2) Every individual who is a student member of the Association immediately before the transition day is deemed on the transition day to become a student.

## Board members

71. Despite subsection 8 (2), the members of the Board who are in office immediately before the transition day shall continue in office as members of the Board until the expiration of the terms for which they were elected or appointed or until the office otherwise becomes vacant.

## By-laws

72. Every by-law made by the Board under the *Human Resources Professionals Association of Ontario Act, 1990* that is in force immediately before the transition day is deemed on the transition day to be a by-law of the Association under this Act and shall remain in force, to the extent that it does not conflict with this Act, until it is amended or revoked by by-law under this Act.

## REPEAL AND CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

## Repeal

73. The *Human Resources Professionals Association of Ontario Act, 1990*, being chapter Pr28, is repealed.

*Fair Access to Regulated Professions Act, 2006*

74. Section 1 of Schedule 1 to the *Fair Access to Regulated Professions Act, 2006* is amended by adding the following paragraph:

14. The Human Resources Professionals Association.

*Ontario Labour Mobility Act, 2009*

75. (1) Item 12 of Table 1 of the *Ontario Labour Mobility Act, 2009* is repealed.

(2) Table 1 of the Act is amended by adding the following item:

39.0.1	<i>Registered Human Resources Professionals Act, 2013</i>	Human Resources Professionals Association
--------	---	---

## QUESTIONS TRANSITOIRES

## Définition

69. La définition qui suit s'applique aux articles 70 à 72.

«date de transition» La date d'entrée en vigueur du présent article.

## Membres inscrits

70. (1) Le particulier qui est un membre inscrit de l'Association immédiatement avant la date de transition est réputé, à cette date, devenir membre de l'Association en vertu de la présente loi.

## Membres stagiaires

(2) Le particulier qui est membre stagiaire de l'Association immédiatement avant la date de transition est réputé, à cette date, devenir stagiaire.

## Membres du conseil

71. Malgré le paragraphe 8 (2), les membres du conseil qui sont en fonction immédiatement avant la date de transition continuent d'exercer leurs fonctions à titre de membres du conseil jusqu'à l'expiration du mandat pour lequel ils ont été élus ou nommés ou jusqu'à ce que leur siège devienne vacant d'une autre façon.

## Règlements administratifs

72. Les règlements administratifs adoptés par le conseil en vertu de la loi intitulée *Human Resources Professionals Association of Ontario Act, 1990* qui sont en vigueur immédiatement avant la date de transition sont réputés, à cette date, des règlements administratifs de l'Association au sens de la présente loi et demeurent en vigueur, dans la mesure où ils ne sont pas incompatibles avec la présente loi, jusqu'à ce qu'ils soient modifiés ou abrogés par règlement administratif adopté en vertu de la présente loi.

## ABROGATION ET MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

## Abrogation

73. La loi intitulée *Human Resources Professionals Association of Ontario Act, 1990*, qui constitue le chapitre Pr28, est abrogée.

*Loi de 2006 sur l'accès équitable aux professions réglementées*

74. L'article 1 de l'annexe 1 de la *Loi de 2006 sur l'accès équitable aux professions réglementées* est modifié par adjonction de la disposition suivante :

14. L'Association des professionnels en ressources humaines.

*Loi ontarienne de 2009 sur la mobilité de la main-d'oeuvre*

75. (1) Le point 12 du tableau 1 de la *Loi ontarienne de 2009 sur la mobilité de la main-d'oeuvre* est abrogé.

(2) Le tableau 1 de la Loi est modifié par adjonction du point suivant :

39.0.1	<i>Loi de 2013 sur les professionnels en ressources humaines inscrits</i>	Association des professionnels en ressources humaines
--------	---	---

## COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

## Commencement

**76. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.**

## Short title

**77. The short title of this Act is the *Registered Human Resources Professionals Act, 2013*.**

## ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

## Entrée en vigueur

**76. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.**

## Titre abrégé

**77. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2013 sur les professionnels en ressources humaines inscrits*.**

TABLE 1  
DESIGNATIONS

Column 1	Column 2	Column 3	Column 4
Item	English designation	French designation	Initials of designation
1.	Registered Human Resources Professional	Conseiller en ressources humaines inscrit	R.H.R.P., C.R.H.I.
2.	Associate Certified Human Resources Professional	Conseiller associé en ressources humaines agréé	A.C.H.R.P., C.A.R.H.A.
3.	Certified Human Resources Professional	Conseiller en ressources humaines agréé	C.H.R.P., C.R.H.A.
4.	Senior Human Resources Professional	Conseiller en ressources humaines principal	S.H.R.P., C.R.H.P.
5.	Certified Industrial Relations Counsellor	Conseiller en relations industrielles agréé	C.I.R.C., C.R.I.A.

TABEAU 1  
DÉSIGNATIONS

Colonne 1	Colonne 2	Colonne 3	Colonne 4
Point	Désignation en anglais	Désignation en français	Sigle de la désignation
1.	Registered Human Resources Professional	Conseiller en ressources humaines inscrit	R.H.R.P., C.R.H.I.
2.	Associate Certified Human Resources Professional	Conseiller associé en ressources humaines agréé	A.C.H.R.P., C.A.R.H.A.
3.	Certified Human Resources Professional	Conseiller en ressources humaines agréé	C.H.R.P., C.R.H.A.
4.	Senior Human Resources Professional	Conseiller en ressources humaines principal	S.H.R.P., C.R.H.P.
5.	Certified Industrial Relations Counsellor	Conseiller en relations industrielles agréé	C.I.R.C., C.R.I.A.





A20N  
XB  
B56



2ND SESSION, 40TH LEGISLATURE, ONTARIO  
62 ELIZABETH II, 2013

2<sup>e</sup> SESSION, 40<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
62 ELIZABETH II, 2013

## Bill 32

**An Act respecting  
the Human Resources  
Professionals Association**

**Co-sponsors:**  
Mr. V. Dhillon  
Mr. M. Prue  
Mrs. C. Elliott

### Private Members' Bill

1st Reading	March 20, 2013
2nd Reading	April 25, 2013
3rd Reading	
Royal Assent	

*(Reprinted as amended by the Standing Committee  
on Regulations and Private Bills and as reported  
to the Legislative Assembly October 30, 2013)*

*(The provisions in this bill will be renumbered  
after 3rd Reading)*

Printed by the Legislative Assembly  
of Ontario

## Projet de loi 32

**Loi concernant  
l'Association des professionnels  
en ressources humaines**

**Coparrains :**  
M. V. Dhillon  
M. M. Prue  
M<sup>me</sup> C. Elliott

### Projet de loi de députés

1 <sup>re</sup> lecture	20 mars 2013
2 <sup>e</sup> lecture	25 avril 2013
3 <sup>e</sup> lecture	
Sanction royale	

*(Réimprimé tel qu'il a été modifié par le  
Comité permanent des règlements et des projets de loi  
d'intérêt privé et rapporté à l'Assemblée législative  
le 30 octobre 2013)*

*(Les dispositions du présent projet de loi  
seront renumérotées après la 3<sup>e</sup> lecture)*

Imprimé par l'Assemblée législative  
de l'Ontario



This reprint of the Bill is marked to indicate the changes that were made in Committee.

The changes are indicated by underlines for new text and a ~~strikethrough~~ for deleted text.

La présente réimpression du projet de loi comporte des symboles qui indiquent les modifications apportées en comité.

Le nouveau texte est souligné et le texte supprimé est ~~rayé~~.

---

## EXPLANATORY NOTE

The Bill repeals the *Human Resources Professionals Association of Ontario Act, 1990* and enacts the *Registered Human Resources Professionals Act, 2013*.

The new Act continues the Human Resources Professionals Association of Ontario, a corporation without share capital. The objects of the Association include promoting and protecting the public interest by governing and regulating the practice of its members. Its affairs are managed and administered by the Board of Directors.

The new Act provides a framework for membership in the Association.

The new Act prohibits the use of specified designations and initials by unauthorized individuals or entities.

The new Act sets out procedures for dealing with complaints against the Association's members and establishes a disciplinary process.

The new Act authorizes practice inspections.

The new Act establishes procedures for determining whether a member of the Association is incapacitated and provides the capacity committee with the power to take steps to address any incapacity in so far as it affects a member's practice.

The new Act provides for the appointment of investigators and inspectors to conduct investigations and inspections under the Act, and sets out their powers.

## NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi abroge la loi intitulée *Human Resources Professionals Association of Ontario Act, 1990* et édicte la *Loi de 2013 sur les professionnels en ressources humaines inscrits*.

La nouvelle loi proroge l'Association des professionnels en ressources humaines de l'Ontario, une personne morale sans capital-actions dont la mission comprend notamment la promotion et la protection de l'intérêt public en régissant et en réglementant la profession de ses membres. Le conseil d'administration gère et administre les affaires de l'Association.

La nouvelle loi prévoit un cadre pour l'adhésion de personnes à l'Association.

La nouvelle loi interdit l'utilisation de désignations et de sigles particuliers par des entités ou des particuliers non autorisés.

La nouvelle loi établit une procédure pour traiter des plaintes portées contre les membres de l'Association et un processus disciplinaire.

La nouvelle loi autorise des inspections professionnelles.

La nouvelle loi établit une procédure pour déterminer si un membre de l'Association est ou non incapable et autorise le comité de détermination de la capacité à adopter des mesures pour traiter de toute incapacité dans la mesure où elle a des incidences sur l'activité professionnelle d'un membre.

La nouvelle loi prévoit la nomination d'enquêteurs et d'inspecteurs chargés d'effectuer des enquêtes et des inspections en vertu de la Loi, et énonce leurs pouvoirs.



**An Act respecting  
the Human Resources  
Professionals Association**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

DEFINITIONS AND INTERPRETATION

**Definitions**

**1.** In this Act,

“appeal committee” means the appeal committee established by the by-laws; (“comité d’appel”)

“Association” means the Human Resources Professionals Association; (“Association”)

“Board” means the Board of Directors of the Association; (“conseil”)

“by-laws” means the by-laws made under this Act; (“règlements administratifs”)

“capacity committee” means the capacity committee established by the by-laws; (“comité de détermination de la capacité”)

“complaints committee” means the complaints committee established by the by-laws; (“comité des plaintes”)

“discipline committee” means the discipline committee established by the by-laws; (“comité de discipline”)

“document” includes data and information in electronic form; (“document”)

“firm” means an entity registered under section 21 as a firm; (“cabinet”)

“limited liability partnership” means a limited liability partnership as defined in the *Partnerships Act*; (“société à responsabilité limitée”)

“register” means the register established under section 60; (“registre”)

“Registrar” means the Registrar of the Association appointed by the Board; (“registrateur”)

“review committee” means the review committee established by the by-laws; (“comité d’examen”)

“student” means an individual registered as a student of the Association in accordance with the by-laws. (“stagiaire”)

**Loi concernant  
l’Association des professionnels  
en ressources humaines**

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

**Définitions**

**1.** Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«Association» L’Association des professionnels en ressources humaines. («Association»)

«cabinet» Entité inscrite à titre de cabinet en application de l’article 21. («firm»)

«comité d’appel» Le comité d’appel constitué par les règlements administratifs. («appeal committee»)

«comité de détermination de la capacité» Le comité de détermination de la capacité constitué par les règlements administratifs. («capacity committee»)

«comité de discipline» Le comité de discipline constitué par les règlements administratifs. («discipline committee»)

«comité des plaintes» Le comité des plaintes constitué par les règlements administratifs. («complaints committee»)

«comité d’examen» Le comité d’examen constitué par les règlements administratifs. («review committee»)

«conseil» Le conseil d’administration de l’Association. («Board»)

«document» S’entend en outre des données et des renseignements qui se présentent sous forme électronique. («document»)

«registrateur» Le registrateur de l’Association nommé par le conseil. («Registrar»)

«registre» Le registre créé en application de l’article 60. («register»)

«règlements administratifs» Les règlements administratifs adoptés en vertu de la présente loi. («by-laws»)

«société à responsabilité limitée» S’entend au sens de la *Loi sur les sociétés en nom collectif*. («limited liability partnership»)

«stagiaire» Particulier inscrit à titre de stagiaire de l’Association conformément aux règlements administratifs. («student»)

**Interpretation — rights not affected**

2. This Act does not affect or interfere with the right of any person who is not a member of the Association to practise in the field of human resources.

**THE ASSOCIATION****Association continued**

3. (1) The Human Resources Professionals Association of Ontario is continued as a corporation without share capital under the name Human Resources Professionals Association in English and Association des professionnels en ressources humaines in French.

**Composition**

(2) The Association is composed of its members.

**Powers, etc., of natural person**

(3) For the purpose of carrying out its objects, the Association has the capacity and the rights, powers and privileges of a natural person.

**Implied provisions do not apply**

(4) Section 92 (implied provisions for corporations) of the *Legislation Act, 2006* does not apply to the Association.

***Not-for-Profit Corporations Act, 2010* does not apply**

(5) The *Not-for-Profit Corporations Act, 2010* does not apply to the Association, except as may be prescribed by regulation.

**Same, regulations**

(6) The Lieutenant Governor in Council may make regulations prescribing provisions of the *Not-for-Profit Corporations Act, 2010* that apply to the Association.

**Objects of the Association**

4. The objects of the Association are,

- (a) to promote and protect the public interest by governing and regulating the practice of members of the Association and firms in accordance with this Act and the by-laws, including,
  - (i) establishing, maintaining, developing and enforcing standards of qualification,
  - (ii) establishing, maintaining, developing and enforcing standards of practice,
  - (iii) establishing, maintaining, developing and enforcing standards of professional ethics,
  - (iv) establishing, maintaining, developing and enforcing standards of knowledge, skill and proficiency, and
  - (v) regulating the practice, competence and professional conduct of members of the Association and firms;

**Interprétation — préservation des droits**

2. La présente loi n'a pas pour effet de porter atteinte au droit ni d'entraver le droit qu'a quiconque n'est pas membre de l'Association d'exercer sa profession dans le domaine des ressources humaines.

**L'ASSOCIATION****Prorogation de l'Association**

3. (1) L'Association des professionnels en ressources humaines de l'Ontario est prorogée comme personne morale sans capital-actions sous le nom de Association des professionnels en ressources humaines en français et sous le nom de Human Resources Professionals Association en anglais.

**Composition**

(2) L'Association se compose de ses membres.

**Pouvoirs d'une personne physique**

(3) Pour réaliser sa mission, l'Association a la capacité ainsi que les droits, les pouvoirs et les privilèges d'une personne physique.

**Non-application des dispositions implicites**

(4) L'article 92 (personnes morales : dispositions implicites) de la *Loi de 2006 sur la législation* ne s'applique pas à l'Association.

**Non-application de la *Loi de 2010 sur les organisations sans but lucratif***

(5) La *Loi de 2010 sur les organisations sans but lucratif* ne s'applique pas à l'Association, sauf selon ce qui est prescrit par règlement.

**Idem : règlements**

(6) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prescrire les dispositions de la *Loi de 2010 sur les organisations sans but lucratif* qui s'appliquent à l'Association.

**Mission de l'Association**

4. L'Association a pour mission de faire ce qui suit :

- a) promouvoir et protéger l'intérêt public en réagissant et en réglementant la profession de ses membres et les activités professionnelles des cabinets, conformément à la présente loi et aux règlements administratifs, et notamment :
  - (i) fixer, maintenir, élaborer et faire respecter les normes d'admissibilité,
  - (ii) fixer, maintenir, élaborer et faire respecter les normes d'exercice,
  - (iii) fixer, maintenir, élaborer et faire respecter les normes de déontologie,
  - (iv) fixer, maintenir, élaborer et faire respecter les normes de connaissance et de compétence,
  - (v) réglementer les activités et la conduite professionnelles ainsi que la compétence des membres de l'Association et des cabinets;

- (b) to promote and increase the knowledge, skill and proficiency of members of the Association, firms and students;
- (c) to promote and protect the welfare and interests of the Association and of the human resources profession;
- (d) to promote inter-professional collaboration with other professional bodies;
- (e) to address any other matter that relates to the regulation of its members that the Board considers appropriate.

#### Meetings of the Association

##### Annual meetings

5. (1) The Association shall hold an annual meeting of the members of the Association in accordance with the by-laws.

##### General meetings

(2) The members of the Association or the Board may at any time call a general meeting of the members of the Association in accordance with the by-laws.

##### Proxy

(3) At any annual or general meeting of the members of the Association, a member may be represented by proxy in accordance with the by-laws.

##### Limitation

(4) A proxy granted by a member for the purposes of subsection (3) is not valid unless it is granted to another member of the Association.

##### Surplus

6. Any surplus obtained from carrying on the business of the Association shall be solely devoted to and applied towards promoting and carrying out its objects in accordance with this Act and the by-laws and shall not be divided among its members.

##### Benevolent or charitable fund

7. The Association may establish and administer a benevolent or charitable fund and, for that purpose, may make or receive contributions.

### THE BOARD

#### Board of Directors

8. (1) The Board of Directors of the Association shall manage and administer the Association's affairs in accordance with this Act and the by-laws.

##### Composition

(2) The Board shall be composed of,

- a) no fewer than nine and no more than 15 individuals, as fixed by the by-laws, who are members of the Association and who are elected by members of the Association in accordance with the by-laws;

- b) promouvoir et accroître les connaissances et les compétences de ses membres, des cabinets et des stagiaires;
- c) promouvoir et protéger son bien-être et ses intérêts et ceux de la profession de professionnels en ressources humaines;
- d) promouvoir la collaboration interprofessionnelle avec d'autres organismes professionnels;
- e) traiter de toute autre question qui se rapporte à la réglementation de l'activité professionnelle de ses membres que le conseil juge appropriée.

#### Assemblées de l'Association

##### Assemblées annuelles

5. (1) L'Association tient une assemblée annuelle de ses membres conformément aux règlements administratifs.

##### Assemblées générales

(2) Les membres de l'Association ou le conseil peuvent, à n'importe quel moment, convoquer une assemblée générale des membres de l'Association conformément aux règlements administratifs.

##### Procuration

(3) Lors de toute assemblée annuelle ou générale des membres de l'Association, un membre peut être représenté par procuration conformément aux règlements administratifs.

##### Restriction

(4) La procuration donnée par un membre pour l'application du paragraphe (3) n'est valide que si elle est donnée à un autre membre de l'Association.

##### Excédent

6. Tout excédent découlant des activités de l'Association est affecté et appliqué uniquement à la promotion et à la réalisation de sa mission conformément à la présente loi et aux règlements administratifs, et ne doit pas être réparti entre ses membres.

##### Caisse de secours ou de bienfaisance

7. L'Association peut constituer et administrer une caisse de secours ou de bienfaisance et, à cette fin, elle peut faire ou recevoir des contributions.

### LE CONSEIL

#### Conseil d'administration

8. (1) Le conseil d'administration de l'Association gère les affaires de l'Association conformément à la présente loi et aux règlements administratifs.

##### Composition

(2) Le conseil se compose des personnes suivantes :

- a) de neuf à 15 particuliers, comme le prévoient les règlements administratifs, qui sont membres de l'Association et qui sont élus par les membres de l'Association conformément aux règlements administratifs;



- (b) three individuals who are not members of the Association or of a self-regulating human resources body and who are appointed by the Lieutenant Governor in Council;
- (c) no more than five individuals, as fixed by the by-laws, who are not members of the Association or of a self-regulating human resources body and who are appointed by the Board; and
- (d) the Chief Executive Officer of the Association appointed under subsection 11 (2).

#### **Deemed reappointment**

(3) An individual whose appointment under clause (2) (b) or (c) expires is deemed to have been reappointed until his or her successor takes office.

#### **Board appointments**

(4) Until the first appointment of an individual to the Board by the Lieutenant Governor in Council under clause (2) (b), the Board may appoint as members of the Board one or more individuals who are not members of the Association or of a self-regulating human resources body, for the term or terms that the Board specifies.

#### **Same**

(5) The appointment of an individual appointed under subsection (4) expires on the earlier of,

- (a) the day on which the individual's term expires; and
- (b) the day on which the Lieutenant Governor in Council makes a first appointment under clause (2) (b).

#### **Vacancy**

9. (1) If the seat of an elected member of the Board becomes vacant, the vacancy shall be filled for the remainder of the member's term in accordance with the by-laws.

#### **Same**

(2) For the purposes of subsection (1), an elected member's seat becomes vacant,

- (a) if the member dies or resigns;
- (b) if the member is removed from the Board in accordance with the by-laws; or
- (c) for any other reason specified by the by-laws.

#### **Quorum**

10. At any meeting of the Board, a majority of the members of the Board constitutes a quorum.

#### **Officers of the Association**

11. (1) The Board shall elect from among its members the officers specified by the by-laws to be elected.

#### **Same**

(2) The Board shall appoint as officers of the Associa-

- b) trois particuliers qui ne sont pas membres de l'Association ou d'un organisme d'autoréglementation en ressources humaines et qui sont nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil;
- c) au plus cinq particuliers, comme le prévoient les règlements administratifs, qui ne sont pas membres de l'Association ou d'un organisme de ressources humaines autoréglementé et qui sont nommés par le conseil;
- d) le chef de la direction de l'Association, qui est nommé en application du paragraphe 11 (2).

#### **Mandat réputé renouvelé**

(3) Le mandat d'un particulier nommé aux termes de l'alinéa (2) b) ou c) qui expire est réputé renouvelé jusqu'à l'entrée en fonction du successeur de celui-ci.

#### **Nominations au conseil**

(4) Tant que le lieutenant-gouverneur en conseil n'a pas effectué la première nomination d'un particulier au conseil aux termes de l'alinéa (2) b), le conseil peut nommer membres du conseil un ou plusieurs particuliers qui ne sont pas membres de l'Association ou d'un organisme d'autoréglementation en ressources humaines, pour le ou les mandats qu'il précise.

#### **Idem**

(5) Le mandat d'un particulier nommé en vertu du paragraphe (4) expire le premier en date des jours suivants :

- a) le jour où le mandat du particulier expire;
- b) le jour où le lieutenant-gouverneur en conseil effectue la première nomination aux termes de l'alinéa (2) b).

#### **Vacance**

9. (1) Si le siège d'un membre élu du conseil devient vacant, la vacance est comblée pour la durée restante du mandat du membre conformément aux règlements administratifs.

#### **Idem**

(2) Pour l'application du paragraphe (1), le siège d'un membre élu devient vacant :

- a) si le membre décède ou démissionne;
- b) si le membre est destitué du conseil conformément aux règlements administratifs;
- c) pour toute autre raison que précisent les règlements administratifs.

#### **Quorum**

10. Lors d'une réunion du conseil, la majorité de ses membres constitue le quorum.

#### **Dirigeants de l'Association**

11. (1) Le conseil élit parmi ses membres les dirigeants dont l'élection est prévue par les règlements administratifs.

#### **Idem**

(2) Le conseil nomme à titre de dirigeants de

tion a Chief Executive Officer, a Registrar and any other officers specified by the by-laws to be appointed.

#### **Powers and duties**

(3) In addition to the powers and duties that are set out in this Act and the by-laws, an officer of the Association has the powers and duties that are granted or assigned to him or her by the Board.

#### **Committees**

12. (1) The Board shall by by-law establish a complaints committee, a discipline committee, a review committee, a capacity committee and an appeal committee, and may establish additional committees as it considers appropriate.

#### **Panels**

(2) The by-laws may authorize a committee to sit in panels for the purposes of exercising its powers and performing its duties under this Act, and for any other purpose.

#### **Same**

(3) A decision of a panel of a committee constitutes the decision of the committee.

#### **Delegation**

##### **Board may delegate**

13. (1) The Board may delegate any of its powers or duties under this Act, except the power to make by-laws, to one or more committees or the Registrar or any other officer of the Association, subject to any restrictions or conditions that the Board may specify.

##### **Registrar may delegate**

(2) The Registrar may delegate any of his or her powers or duties under this Act to one or more individuals or entities identified by the Board for the purpose, subject to any restrictions or conditions that are specified by the Registrar or the Board.

## **MEMBERSHIP**

#### **Membership**

14. (1) The Board shall admit as a member of the Association any individual who meets the requirements and qualifications for membership that are specified by the by-laws and who applies for membership in accordance with the by-laws.

#### **Certificate**

(2) The Registrar shall give to every individual admitted as a member of the Association a certificate of membership in the form determined by the Board.

#### **Same**

(3) Every member of the Association who resigns his or her membership or whose membership is suspended or revoked shall return his or her certificate of membership to the Association, unless the Board determines otherwise.

l'Association un chef de la direction, un registrateur et les autres dirigeants dont la nomination est prévue par les règlements administratifs.

#### **Pouvoirs et fonctions**

(3) Outre les pouvoirs et les fonctions énoncés dans la présente loi et les règlements administratifs, les dirigeants de l'Association exercent les pouvoirs et les fonctions que leur attribue le conseil.

#### **Comités**

12. (1) Le conseil constitue, par règlement administratif, un comité des plaintes, un comité de discipline, un comité d'examen, un comité de détermination de la capacité et un comité d'appel, et peut constituer les autres comités qu'il juge nécessaires.

#### **Sous-comités**

(2) Les règlements administratifs peuvent autoriser un comité à siéger en sous-comités aux fins de l'exercice des pouvoirs et des fonctions qui lui sont attribués dans le cadre de la présente loi et à toute autre fin.

#### **Idem**

(3) La décision d'un sous-comité d'un comité constitue celle du comité.

#### **Délégation**

##### **Conseil habilité à déléguer**

13. (1) Le conseil peut déléguer n'importe lequel des pouvoirs ou fonctions qui lui sont attribués dans le cadre de la présente loi, sauf le pouvoir d'adopter des règlements administratifs, à un ou à plusieurs comités, au registrateur ou à tout autre dirigeant de l'Association, sous réserve des restrictions ou des conditions qu'il précise.

##### **Registrateur habilité à déléguer**

(2) Le registrateur peut déléguer n'importe lequel des pouvoirs ou fonctions qui lui sont attribués dans le cadre de la présente loi à un ou à plusieurs particuliers ou entités désignés à cette fin par le conseil, sous réserve des restrictions ou des conditions qu'il précise ou que précise le conseil.

## **ADHÉSION**

#### **Adhésion**

14. (1) Le conseil admet à titre de membre de l'Association tout particulier qui satisfait aux critères et aux conditions d'adhésion précisés par les règlements administratifs et qui fait une demande d'adhésion conformément aux règlements administratifs.

#### **Certificat**

(2) Le registrateur remet un certificat d'adhésion, sous la forme que détermine le conseil, à chaque particulier admis à titre de membre de l'Association.

#### **Idem**

(3) Tout membre de l'Association qui met fin à son adhésion ou dont l'adhésion est suspendue ou révoquée retourne son certificat d'adhésion à l'Association, sauf décision contraire du conseil.

**Register**

15. For the purposes of this Act and the by-laws, an individual is not a member of the Association unless the register indicates that he or she is a member.

**Restrictions, conditions**

16. The right of a member of the Association to practise in the field of human resources is subject to any restrictions or conditions imposed under this Act.

**Designations and initials**

17. (1) Subject to the by-laws, the Board may authorize a member of the Association to use one or more of the designations set out in Column 2 or 3 of Table 1 and to use the corresponding initials set out in Column 4 of Table 1.

**Same**

(2) If the Board authorizes a member to use a designation under subsection (1), the designation shall be stated on the member's certificate of membership.

**Same**

(3) A member's right to use a designation is subject to the by-laws.

**Refusal, restrictions or conditions****Refusal of membership**

18. (1) An applicant who is refused membership in the Association may appeal the decision to the person or body appointed by the by-laws to hear the appeal.

**Restrictions or conditions**

(2) An applicant whose membership in the Association is granted subject to restrictions or conditions on his or her right to practise in the field of human resources may appeal the decision to the person or body appointed by the by-laws to hear the appeal.

**Designations and initials**

(3) A member who was not authorized by the Board to use a designation may appeal the decision to the person or body appointed by the by-laws to hear the appeal.

**Parties**

(4) The parties to an appeal under subsection (1), (2) or (3) are the Association and the applicant or member, as the case may be.

**Powers**

(5) On hearing the appeal, the person or body appointed to hear the appeal may confirm or vary the decision being appealed, or may substitute his, her or its own decision for that of the Board.

**Decision final**

(6) The decision of the person or body appointed to hear the appeal is final.

**Registre**

15. Pour l'application de la présente loi et des règlements administratifs, un particulier n'est membre de l'Association que si le registre l'indique.

**Restrictions ou conditions**

16. Le droit d'un membre de l'Association d'exercer sa profession dans le domaine des ressources humaines est assorti des restrictions ou des conditions imposées en vertu de la présente loi.

**Désignations et sigles**

17. (1) Sous réserve des règlements administratifs, le conseil peut autoriser un membre de l'Association à utiliser une ou plusieurs des désignations énoncées à la colonne 2 ou 3 du tableau 1 de même que les sigles correspondants énoncés à la colonne 4 du même tableau.

**Idem**

(2) Si le conseil autorise un membre à utiliser une désignation en vertu du paragraphe (1), celle-ci figure sur le certificat d'adhésion du membre.

**Idem**

(3) Le droit d'un membre d'utiliser une désignation est assujéti aux règlements administratifs.

**Refus, restrictions ou conditions****Adhésion refusée**

18. (1) Tout candidat qui se voit refuser l'adhésion à l'Association peut interjeter appel de la décision devant la personne nommée ou l'organisme constitué par les règlements administratifs pour entendre l'appel.

**Restrictions ou conditions**

(2) Tout candidat dont l'adhésion à l'Association est accordée sous réserve des restrictions ou des conditions dont est assorti son droit d'exercer sa profession dans le domaine des ressources humaines peut interjeter appel de la décision devant la personne nommée ou l'organisme constitué par les règlements administratifs pour entendre l'appel.

**Désignations et sigles**

(3) Le membre qui n'est pas autorisé par le conseil à utiliser une désignation peut interjeter appel de la décision devant la personne nommée ou l'organisme constitué par les règlements administratifs pour entendre l'appel.

**Parties**

(4) Les parties à un appel prévu au paragraphe (1), (2) ou (3) sont l'Association et le candidat ou le membre, selon le cas.

**Pouvoirs**

(5) Lors de l'audition de l'appel, la personne nommée ou l'organisme constitué pour entendre l'appel peut confirmer ou modifier la décision portée en appel ou substituer sa propre décision à celle du conseil.

**Décision définitive**

(6) La décision que rend la personne nommée ou l'organisme constitué pour entendre l'appel est définitive.



**Suspension, revocation of membership**

19. (1) The Board may, in accordance with the by-laws, suspend or revoke the membership of a member of the Association for,

- (a) failure to pay all or part of any fee or other amount that is payable to the Association;
- (b) failure to provide information or produce documents or other materials required under this Act to be provided or produced;
- (c) failure to make declarations required under this Act to be made; or
- (d) any other reason that is specified by the by-laws.

**Appeal**

(2) An individual whose membership is suspended or revoked under clause (1) (d) may appeal the decision to the person or body specified by the by-laws as having authority to hear the appeal.

**Parties**

(3) The parties to an appeal under subsection (2) are the Association and the individual.

**Powers**

(4) On hearing the appeal, the person or body may confirm or vary the decision being appealed, or may substitute his, her or its own decision for that of the Board.

**Decision final**

(5) The decision made by the person or body under subsection (4) is final.

**Continuing jurisdiction****Former member**

20. (1) An individual who resigns as a member of the Association or whose membership is revoked or otherwise terminated remains subject to the continuing jurisdiction of the Association in respect of an investigation or disciplinary proceeding arising from his or her conduct while a member, subject to subsection (2).

**Limitation**

(2) No investigation shall be commenced respecting the conduct of an individual referred to in subsection (1) unless the conduct comes to the attention of the Association before the sixth anniversary of the day on which the individual ceased to be a member.

**Suspended member**

(3) A member whose membership is suspended remains subject to the continuing jurisdiction of the Association for all purposes under this Act.

**FIRMS****Registration of firms**

21. The Registrar shall accept any of the following entities for registration as a firm in accordance with the by-laws:

**Suspension ou révocation de l'adhésion**

19. (1) Le conseil peut, conformément aux règlements administratifs, suspendre ou révoquer l'adhésion d'un membre de l'Association pour les motifs suivants :

- a) le non-paiement de tout ou partie des droits ou de toute autre somme payable à l'Association;
- b) l'omission de fournir les renseignements ou de produire les documents ou autres pièces dont la présente loi exige la fourniture ou la production;
- c) l'omission de faire les déclarations exigées dans le cadre de la présente loi;
- d) tout autre motif que précisent les règlements administratifs.

**Appel**

(2) Tout particulier dont l'adhésion est suspendue ou révoquée en vertu de l'alinéa (1) d) peut interjeter appel de la décision devant la personne ou l'organisme que les règlements administratifs autorisent à entendre l'appel.

**Parties**

(3) Les parties à un appel prévu au paragraphe (2) sont l'Association et le particulier.

**Pouvoirs**

(4) Lors de l'audition de l'appel, la personne ou l'organisme peut confirmer ou modifier la décision portée en appel ou substituer sa propre décision à celle du conseil.

**Décision définitive**

(5) La décision que rend la personne ou l'organisme en vertu du paragraphe (4) est définitive.

**Autorité continue****Ancien membre**

20. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le particulier qui met fin à son adhésion à l'Association ou dont l'adhésion est révoquée ou terminée d'une autre façon continue de relever de l'autorité de l'Association à l'égard d'une enquête ou d'une procédure disciplinaire découlant de sa conduite lorsqu'il était membre.

**Prescription**

(2) Aucune enquête ne doit être ouverte en ce qui concerne la conduite d'un particulier visé au paragraphe (1) à moins que l'Association ne prenne connaissance de cette conduite avant le sixième anniversaire du jour où le particulier a cessé d'être membre.

**Membre suspendu**

(3) Le membre dont l'adhésion est suspendue continue de relever de l'autorité de l'Association à toutes les fins prévues par la présente loi.

**CABINETS****Inscription des cabinets**

21. Le registrateur accepte l'inscription des entités suivantes à titre de cabinets conformément aux règlements administratifs :

1. A partnership, including a limited liability partnership, or other association of members of the Association.
2. Any other entity specified by the by-laws.

#### **Restrictions, conditions**

**22.** (1) The right of a firm to practise in the field of human resources is subject to any restrictions or conditions imposed on it under this Act.

#### **Application**

(2) A restriction or condition imposed under this Act on a member of the Association practising in the field of human resources through a firm applies to the firm in relation to the member's practice in the field of human resources.

#### **Same**

(3) A restriction or condition imposed under this Act on a firm applies to the members of the Association practising in the field of human resources through the firm.

#### **Application of Act and by-laws**

**23.** (1) This Act and the by-laws apply to a member of the Association even if the member practises in the field of human resources through a firm.

#### **Professional obligations to clients**

(2) The professional obligations of a member of the Association to a person who is his or her client,

- (a) are not diminished by the fact that the member is practising through a firm; and
- (b) in the case of a member practising through a firm that is a corporation, apply equally to the corporation and to its directors, officers, shareholders, agents and employees.

#### **Investigation or inspection**

(3) If a member practising in the field of human resources through a firm that is a corporation is the subject of an investigation or inspection under this Act, the corporation is jointly and severally liable with the member for all fines and costs that the member is required to pay in relation to the investigation or inspection.

#### **Continuing jurisdiction**

**24.** A firm whose registration is suspended remains subject to the continuing jurisdiction of the Association for all purposes under this Act.

#### **Limited liability partnerships**

**25.** (1) Subject to the by-laws, two or more members

1. Une société de personnes, y compris une société à responsabilité limitée, ou une autre association de membres de l'Association.
2. Toute autre entité que précisent les règlements administratifs.

#### **Restrictions ou conditions**

**22.** (1) Le droit d'un cabinet d'exercer ses activités professionnelles dans le domaine des ressources humaines est assorti des restrictions ou des conditions imposées en vertu de la présente loi.

#### **Application**

(2) Les restrictions ou les conditions imposées en vertu de la présente loi à un membre de l'Association qui exerce sa profession dans le domaine des ressources humaines par l'intermédiaire d'un cabinet s'appliquent à celui-ci en ce qui concerne l'exercice de sa profession par le membre.

#### **Idem**

(3) Les restrictions ou les conditions imposées en vertu de la présente loi à un cabinet s'appliquent aux membres de l'Association qui exercent leur profession dans le domaine des ressources humaines par l'intermédiaire du cabinet.

#### **Application de la Loi et des règlements administratifs**

**23.** (1) La présente loi et les règlements administratifs s'appliquent à un membre de l'Association même s'il exerce sa profession dans le domaine des ressources humaines par l'intermédiaire d'un cabinet.

#### **Obligations professionnelles envers les clients**

(2) Les obligations professionnelles d'un membre de l'Association envers une personne qui est son client :

- a) d'une part, ne se trouvent pas diminuées du fait que le membre exerce sa profession par l'intermédiaire d'un cabinet;
- b) d'autre part, dans le cas d'un membre qui exerce sa profession par l'intermédiaire d'un cabinet qui est une personne morale, s'appliquent également à la personne morale et à ses administrateurs, dirigeants, actionnaires, mandataires et employés.

#### **Enquête ou inspection**

(3) Si un membre qui exerce sa profession dans le domaine des ressources humaines par l'intermédiaire d'un cabinet qui est une personne morale fait l'objet d'une enquête ou d'une inspection prévue par la présente loi, la personne morale et le membre sont conjointement et individuellement responsables de tous les frais et amendes que le membre est tenu de payer relativement à l'enquête ou à l'inspection.

#### **Autorité continue**

**24.** Le cabinet dont l'inscription est suspendue continue de relever de l'autorité de l'Association à toutes les fins prévues par la présente loi.

#### **Sociétés à responsabilité limitée**

**25.** (1) Sous réserve des règlements administratifs,

of the Association may form a limited liability partnership or continue a partnership as a limited liability partnership for the purpose of practising in the field of human resources.

#### Same

(2) For the purposes of subsection (1), a member of the Association includes any type of firm specified by the by-laws.

#### Partnerships Act

(3) For greater certainty, this Act is an Act governing a profession for the purposes of section 44.2 of the *Partnerships Act*.

### PROHIBITIONS

#### Prohibitions

##### Prohibition, individuals

**26.** (1) No individual, other than a member of the Association authorized by the Board to do so, shall, through an entity or otherwise,

- (a) take or use a designation set out in Column 2 or 3 of Table 1, or the initials set out in Column 4 of Table 1, alone or in combination with other words or abbreviations;
- (b) take or use any term, title, initials, designation or description implying that the individual is a member of the Association or is authorized to use a designation set out in Table 1;
- (c) otherwise hold himself or herself out as a member of the Association or authorized to use a designation set out in Table 1, regardless of whether he or she provides services in the field of human resources to any individual or entity.

#### Exceptions

(2) Clauses (1) (a) and (b) do not apply to an individual in any of the following circumstances:

1. The individual uses a term, title, initials, designation or description when making reference to his or her membership in a comparable organization in a jurisdiction other than Ontario in,
  - i. a speech or other presentation given at a professional or academic conference or other similar forum,
  - ii. an application for employment or a private communication respecting the retainer of the individual's services, if the reference is made to indicate the individual's educational background and the individual expressly indicates that he or she is not a member of the Association and is not governed by the Association, or
  - iii. a proposal submitted in response to a request for proposals, if the reference is made to demonstrate that the individual meets the re-

deux membres de l'Association ou plus peuvent former une société à responsabilité limitée ou proroger une société de personnes en tant que société à responsabilité limitée afin d'exercer leur profession dans le domaine des ressources humaines.

#### Idem

(2) Pour l'application du paragraphe (1), un membre de l'Association s'entend en outre de tout type de cabinet que précisent les règlements administratifs.

#### Loi sur les sociétés en nom collectif

(3) Il est entendu que la présente loi est une loi régissant une profession pour l'application de l'article 44.2 de la *Loi sur les sociétés en nom collectif*.

### INTERDICTIONS

#### Interdictions

##### Interdiction : particuliers

**26.** (1) Il est interdit à tout particulier qui n'est pas un membre de l'Association autorisé par le conseil à cette fin de faire ce qui suit par l'intermédiaire d'une entité ou d'une autre façon :

- a) prendre ou utiliser une désignation énoncée à la colonne 2 ou 3 du tableau 1 ou le sigle énoncé à la colonne 4 du même tableau, soit isolément, soit en combinaison avec d'autres mots ou abréviations;
- b) prendre ou utiliser tout terme, titre ou sigle ou toute désignation ou description laissant entendre qu'il est membre de l'Association ou autorisé à utiliser une désignation énoncée au tableau 1;
- c) se présenter d'une autre façon comme membre de l'Association ou autorisé à utiliser une désignation énoncée au tableau 1, qu'il fournisse ou non des services dans le domaine des ressources humaines à tout particulier ou à toute entité.

#### Exceptions

(2) Les alinéas (1) a) et b) ne s'appliquent pas au particulier dans les cas suivants :

1. Le particulier utilise un terme, un titre, un sigle, une désignation ou une description lorsqu'il fait mention de son adhésion à une organisation comparable dans un territoire autre que l'Ontario :
  - i. soit dans un discours ou une autre présentation qu'il fait lors d'une conférence réunissant des professionnels ou des universitaires ou lors d'un autre forum semblable,
  - ii. soit dans une demande d'emploi ou une communication privée concernant la retenue de ses services, si la mention est faite afin de faire état de son niveau de scolarité et qu'il indique explicitement qu'il n'est pas membre de l'Association ni régi par celle-ci,
  - iii. soit dans une proposition qu'il présente en réponse à une demande de propositions, si la mention est faite afin de démontrer qu'il satis-



quirements for the work to which the request for proposals relates.

2. The individual uses a term, title, initials, designation or description as authorized by the by-laws.

#### Same

(3) For the purposes of subparagraph 1 ii of subsection (2), stating the name of the jurisdiction from which the qualifications were obtained after the term, title, initials, designation or description is not sufficient to expressly indicate that the individual is not a member of the Association and is not governed by the Association.

#### Prohibition, corporations

(4) No corporation, other than a corporation that is a firm authorized by the Board to do so, shall,

- (a) take or use a designation set out in Column 2 or 3 of Table 1, or the initials set out in Column 4 of Table 1, alone or in combination with other words or abbreviations;
- (b) take or use any term, title, initials, designation or description implying that the corporation is registered with the Association or is authorized to use a designation set out in Table 1;
- (c) otherwise hold itself out as being registered with the Association or authorized to use a designation set out in Table 1, regardless of whether it provides services in the field of human resources to any individual or entity.

#### Exception

(5) Clauses (4) (a) and (b) do not apply if a corporation uses a term, title, initials, designation or description when making reference to its registration with a comparable organization in a jurisdiction other than Ontario in a proposal submitted in response to a request for proposals, if the reference is made to demonstrate that the corporation meets the requirements for the work to which the request for proposals relates.

#### Offences and penalty

27. (1) Every person who contravenes section 26 is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$25,000.

#### Application to corporation

(2) If a corporation is guilty of an offence under subsection (1), every director or officer of the corporation who authorized, permitted or acquiesced in the commission of the offence is deemed to be a party to and guilty of the offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$25,000.

#### Probation orders

- (3) On conviction of a person for an offence under this

fait aux exigences du travail auquel se rapporte la demande de propositions.

2. Le particulier utilise un terme, un titre, un sigle, une désignation ou une description conformément à ce qu'autorisent les règlements administratifs.

#### Idem

(3) Pour l'application de la sous-disposition 1 ii du paragraphe (2), la mention, après le terme, le titre, le sigle, la désignation ou la description, du territoire dans lequel ont été obtenues les qualifications ou l'accréditation ne constitue pas une indication suffisamment explicite du fait que le particulier n'est pas membre de l'Association ni régi par celle-ci.

#### Interdiction : personnes morales

(4) Il est interdit à toute personne morale qui n'est pas un cabinet autorisé par le conseil à cette fin de faire ce qui suit :

- a) prendre ou utiliser une désignation énoncée à la colonne 2 ou 3 du tableau 1 ou le sigle énoncé à la colonne 4 du même tableau, soit isolément, soit en combinaison avec d'autres mots ou abréviations;
- b) prendre ou utiliser tout terme, titre ou sigle ou toute désignation ou description laissant entendre qu'elle est inscrite auprès de l'Association ou autorisée à utiliser une désignation énoncée au tableau 1;
- c) se présenter d'une autre façon comme inscrite auprès de l'Association ou autorisée à utiliser une désignation énoncée au tableau 1, qu'elle fournisse ou non des services dans le domaine des ressources humaines à tout particulier ou à toute entité.

#### Exception

(5) Les alinéas (4) a) et b) ne s'appliquent pas si une personne morale utilise un terme, un titre, un sigle, une désignation ou une description lorsqu'elle fait mention de son inscription auprès d'une organisation comparable dans un territoire autre que l'Ontario dans une proposition qu'elle présente en réponse à une demande de propositions, si la mention est faite afin de démontrer qu'elle satisfait aux exigences du travail auquel se rapporte la demande de propositions.

#### Infractions et peine

27. (1) Quiconque contrevient à l'article 26 est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 25 000 \$.

#### Application aux personnes morales

(2) Si une personne morale est coupable d'une infraction prévue au paragraphe (1), ses administrateurs ou dirigeants qui ont autorisé ou permis la commission de l'infraction ou qui y ont acquiescé sont réputés parties à l'infraction et coupables de celle-ci et sont passibles, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 25 000 \$.

#### Ordonnances de probation

- (3) Lorsqu'il déclare une personne coupable d'une

section, the court may prescribe as a condition of a probation order any of the following:

1. That the person pay compensation or make restitution to any person who suffered a loss as a result of the offence.
2. That the person shall not contravene section 26.

#### Costs

28. (1) In addition to the fine, on conviction for an offence under section 27, a court may order that the convicted person pay to the Association some or all of the costs reasonably incurred by it in prosecuting the offence and in undertaking any investigation related to the subject matter of the prosecution.

#### Same

(2) Costs payable under subsection (1) are deemed to be a fine for the purpose of enforcing payment.

#### Limitation

29. No prosecution for a contravention of section 26 shall be commenced more than two years after the time when the subject matter of the prosecution arose.

#### Order prohibiting contravention

30. (1) On application by the Association, the Superior Court of Justice may make an order prohibiting a person from contravening section 26, if the court is satisfied that the person is contravening or has contravened that section.

#### No prosecution or conviction required

(2) An order may be made under subsection (1) whether or not the person has been prosecuted for or convicted of the offence of contravening section 26.

#### Variation or discharge

(3) Any person may apply to the Superior Court of Justice for an order varying or discharging an order made under subsection (1).

### COMPLAINTS AND DISCIPLINE

#### Complaints committee

31. Subject to the by-laws, the complaints committee shall review every complaint regarding the conduct of a member of the Association or a firm and, if the complaint contains information suggesting that the member or firm may be guilty of professional misconduct as defined in the by-laws, the committee shall investigate the matter.

#### Decision of complaints committee

32. (1) Following the investigation of a complaint by the complaints committee, the committee may do one or more of the following:

1. Direct that the matter be referred, in whole or in part, to the discipline committee.

infraction prévue au présent article, le tribunal peut prescrire, comme condition d'une ordonnance de probation, l'une ou l'autre des conditions suivantes :

1. La personne verse une indemnité ou effectue une restitution à quiconque a subi un préjudice par suite de l'infraction.
2. La personne ne contrevient pas à l'article 26.

#### Dépens

28. (1) Outre l'amende, un tribunal peut ordonner à une personne, lorsqu'elle est déclarée coupable d'une infraction prévue à l'article 27, de payer à l'Association la totalité ou une partie des frais que cette dernière a raisonnablement engagés pour intenter la poursuite portant sur l'infraction et procéder à toute enquête sur l'objet de la poursuite.

#### Idem

(2) Les dépens payables en application du paragraphe (1) sont réputés une amende pour les besoins de l'exécution du paiement.

#### Délai de prescription

29. Aucune poursuite pour contravention à l'article 26 ne doit être intentée plus de deux ans après la naissance de l'objet de la poursuite.

#### Ordonnance interdisant la commission d'une contravention

30. (1) Sur requête de l'Association, la Cour supérieure de justice peut rendre une ordonnance interdisant à une personne de contrevenir à l'article 26, si elle est convaincue que la personne contrevient ou a contrevenu à cet article.

#### Poursuite ou déclaration de culpabilité non nécessaire

(2) Une ordonnance peut être rendue en vertu du paragraphe (1), que la personne ait été ou non poursuivie pour avoir contrevenu à l'article 26 ou ait été ou non déclarée coupable d'une telle infraction.

#### Modification ou révocation

(3) Toute personne peut, par voie de requête, demander à la Cour supérieure de justice de rendre une ordonnance modifiant ou révoquant une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1).

### PLAINTES ET DISCIPLINE

#### Comité des plaintes

31. Sous réserve des règlements administratifs, le comité des plaintes examine toutes les plaintes se rapportant à la conduite d'un membre de l'Association ou d'un cabinet et, si la plainte contient des renseignements laissant supposer que le membre ou le cabinet peut être coupable d'une faute professionnelle au sens des règlements administratifs, il fait enquête sur l'affaire.

#### Décision du comité des plaintes

32. (1) Après avoir fait enquête sur une plainte, le comité des plaintes peut prendre une ou plusieurs des mesures suivantes :

1. Ordonner que la totalité ou une partie de l'affaire soit renvoyée au comité de discipline.

2. Direct that the matter not be referred to the discipline committee.
3. Negotiate a settlement agreement between the Association and the member or firm and refer the agreement to the discipline committee for approval.
4. Take any action that it considers appropriate in the circumstances and that is not inconsistent with this Act or the by-laws, including cautioning or admonishing the member or firm, but not including any action described in subsection 34 (4).

#### **Confirmation, rejection of settlement agreement**

(2) If the complaints committee refers a settlement agreement to the discipline committee under paragraph 3 of subsection (1), the discipline committee shall review the agreement and,

- (a) approve the agreement; or
- (b) reject the agreement and refer the matter back to the complaints committee.

#### **Enforcement of settlement agreements**

(3) A settlement agreement that is approved by the discipline committee may be filed in the Superior Court of Justice.

#### **Same**

(4) A settlement agreement that is filed under subsection (3) is enforceable as if it were an order of the Superior Court of Justice.

#### **Review**

**33.** (1) If the complaints committee does not direct that a matter be referred, in whole or in part, to the discipline committee, the complainant may request a review of the committee's decision by the appeal committee in accordance with the by-laws.

#### **Powers**

- (2) Following a review under subsection (1), the appeal committee may,
  - (a) in the circumstances set out in the by-laws, refer the matter back to the complaints committee; or
  - (b) direct that no further action be taken.

#### **Decision final**

(3) The decision of the appeal committee under subsection (2) is final.

#### **Same**

(4) If the appeal committee refers a matter back to the complaints committee for reconsideration, the decision of the complaints committee in respect of the matter is final.

#### **Discipline committee**

**34.** (1) The discipline committee shall hear every matter referred to it by the complaints committee.

2. Ordonner que l'affaire ne soit pas renvoyée au comité de discipline.
3. Négocier un règlement amiable entre l'Association et le membre ou le cabinet, et renvoyer le règlement au comité de discipline pour approbation.
4. Prendre toute mesure qu'il estime appropriée dans les circonstances et qui n'est pas incompatible avec la présente loi ou les règlements administratifs, y compris mettre en garde ou avertir le membre ou le cabinet, sauf les mesures prévues au paragraphe 34 (4).

#### **Confirmation ou rejet d'un règlement amiable**

(2) Si le comité des plaintes lui renvoie un règlement amiable en vertu de la disposition 3 du paragraphe (1), le comité de discipline l'examine et prend l'une des mesures suivantes :

- a) il approuve le règlement;
- b) il rejette le règlement et renvoie de nouveau l'affaire au comité des plaintes.

#### **Exécution des règlements amiables**

(3) Le règlement amiable qui est approuvé par le comité de discipline peut être déposé auprès de la Cour supérieure de justice.

#### **Idem**

(4) Le règlement amiable qui est déposé en vertu du paragraphe (3) est exécutoire comme s'il s'agissait d'une ordonnance de la Cour supérieure de justice.

#### **Réexamen**

**33.** (1) Si le comité des plaintes n'ordonne pas que la totalité ou une partie d'une affaire soit renvoyée au comité de discipline, le plaignant peut demander le réexamen de la décision du comité par le comité d'appel conformément aux règlements administratifs.

#### **Pouvoirs**

- (2) À la suite d'un réexamen visé au paragraphe (1), le comité d'appel peut :
  - a) dans les circonstances prévues dans les règlements administratifs, renvoyer de nouveau l'affaire au comité des plaintes;
  - b) ordonner qu'aucune autre mesure ne soit prise.

#### **Décision définitive**

(3) La décision que rend le comité d'appel en vertu du paragraphe (2) est définitive.

#### **Idem**

(4) Si le comité d'appel renvoie de nouveau une affaire au comité des plaintes pour réexamen, la décision que rend le comité des plaintes à l'égard de l'affaire est définitive.

#### **Comité de discipline**

**34.** (1) Le comité de discipline entend les affaires que lui renvoie le comité des plaintes.



**Parties**

(2) The parties to a hearing under subsection (1) are the Association and the member of the Association who or the firm that is the subject of the complaint.

**Professional misconduct**

(3) The discipline committee shall find a member or firm guilty of professional misconduct if in the committee's opinion the member or firm is guilty of professional misconduct as defined in the by-laws.

**Powers**

(4) If the discipline committee finds a member or firm guilty of professional misconduct, it may by order do one or more of the following:

1. If at least two-thirds of the committee panel hearing the matter agree, revoke the member's membership or the firm's registration.
2. Suspend the member's membership or the firm's registration for a period determined in accordance with the by-laws.
3. Despite section 17, direct that a member whose membership is suspended refrain from using any designation, term, title, initials or description implying that the member is a member of the Association or is authorized to use the designation, term, title, initials or description during the period of suspension.
4. Determine the timing and manner of the return of a certificate of membership to the Association by an individual whose membership is suspended or revoked.
5. Impose restrictions or conditions on the right of the member or firm to practise in the field of human resources.
6. Issue a reprimand and, if the committee considers it appropriate, direct that the reprimand be recorded in the register.
7. Direct the member or firm to take any specified rehabilitative measure, including requiring the member or any member practising in the field of human resources through the firm to successfully complete specified professional development courses or to seek specified counselling or treatment.
8. Direct the member or firm to pay a fine and specify the timing and manner of payment.
9. Direct that the imposition of a measure under this subsection be postponed for a specified period or on specified terms, including the successful completion of specified courses of study.
10. Direct that a failure to comply with the committee's order shall result in the revocation of the member's membership or the firm's registration.

**Parties**

(2) Les parties à une audience visée au paragraphe (1) sont l'Association et le membre de l'Association ou le cabinet qui fait l'objet de la plainte.

**Faute professionnelle**

(3) Le comité de discipline déclare un membre ou un cabinet coupable d'une faute professionnelle si, à son avis, le membre ou le cabinet est coupable d'une faute professionnelle au sens des règlements administratifs.

**Pouvoirs**

(4) S'il déclare un membre ou un cabinet coupable d'une faute professionnelle, le comité de discipline peut, par ordonnance, prendre une ou plusieurs des mesures suivantes :

1. Si au moins les deux tiers des membres du sous-comité du comité qui entendent l'affaire sont d'accord, révoquer l'adhésion du membre ou l'inscription du cabinet.
2. Suspendre l'adhésion du membre ou l'inscription du cabinet pendant une période déterminée conformément aux règlements administratifs.
3. Malgré l'article 17, enjoindre à un membre dont l'adhésion est suspendue de ne pas utiliser une désignation, un terme, un titre, un sigle ou une description laissant entendre qu'il est membre de l'Association ou autorisé à utiliser la désignation, le terme, le titre, le sigle ou la description pendant la période de suspension.
4. Fixer les délai et mode de retour par le particulier dont l'adhésion est suspendue ou révoquée de son certificat d'adhésion à l'Association.
5. Assortir de restrictions ou de conditions le droit du membre ou du cabinet d'exercer sa profession ou ses activités professionnelles, selon le cas, dans le domaine des ressources humaines.
6. Adresser une réprimande et, s'il l'estime indiqué, ordonner que la réprimande soit consignée au registre.
7. Enjoindre au membre ou au cabinet de prendre toute mesure de réadaptation précisée, y compris exiger que le membre ou tout membre exerçant sa profession dans le domaine des ressources humaines par l'intermédiaire du cabinet réussisse des cours de perfectionnement professionnel précisés, demande des conseils professionnels précisés ou suive un traitement précisé.
8. Enjoindre au membre ou au cabinet de payer une amende et préciser les délai et mode de paiement.
9. Ordonner que l'imposition d'une mesure en vertu du présent paragraphe soit reportée à une période précisée ou selon des conditions précisées, y compris la réussite de programmes d'études précisés.
10. Ordonner que l'inobservation de l'ordonnance du comité entraîne la révocation de l'adhésion du membre ou de l'inscription du cabinet.

11. Make any other order that the committee considers appropriate in the circumstances.

#### Effect

(5) Unless the discipline committee orders otherwise, a final decision or order of the committee under this section takes effect on the day on which the time to appeal under subsection 36 (1) expires, if no notice of appeal is filed with the appeal committee in accordance with that subsection.

#### Combining proceedings

(6) If two or more proceedings before the discipline committee involve the same member or firm or the same or similar questions of fact, law or policy, the committee may, without the consent of the parties, combine the proceedings or any part of them or hear the proceedings at the same time.

#### Preliminary suspension, restrictions

35. At any time after a matter respecting a complaint against a member or firm is referred to it by the complaints committee and before making a final decision or order under section 34, the discipline committee may order that the member's membership or the firm's registration be suspended, or be subject to any restrictions or conditions that the committee may specify, pending the outcome of the hearing, if there are reasonable grounds to believe that to do otherwise may result in harm to any member of the public.

#### Appeal committee

36. (1) A party to a proceeding before the discipline committee may appeal a final decision or order of the committee under section 34 or an order under section 35 to the appeal committee by filing a notice of appeal within the time and in the manner set out in the by-laws.

#### Jurisdiction, powers

(2) The appeal committee may determine any question of law or mixed fact and law that arises in an appeal under subsection (1) and may,

- (a) make any decision or order that could have been made by the discipline committee;
- (b) order a new hearing before the discipline committee; or
- (c) dismiss the appeal.

#### Effect

(3) A decision or order of the appeal committee under clause (2) (a) takes effect on the day specified by the by-laws, unless the committee orders otherwise.

#### Decision, order final

(4) A decision or order of the appeal committee under subsection (2) is final.

11. Rendre toute autre ordonnance qu'il estime appropriée dans les circonstances.

#### Prise d'effet

(5) Sauf ordonnance contraire du comité de discipline, une décision ou ordonnance définitive du comité rendue en vertu du présent article prend effet le jour de l'expiration du délai d'appel visé au paragraphe 36 (1), si aucun avis d'appel n'est déposé auprès du comité d'appel conformément à ce paragraphe.

#### Réunion d'instances

(6) Si deux instances ou plus dont est saisi le comité de discipline mettent en cause le même membre ou cabinet ou portent sur des questions de fait, de droit ou de politique identiques ou semblables, le comité peut, sans le consentement des parties, réunir les instances, en totalité ou en partie, ou les entendre simultanément.

#### Suspension ou restrictions préliminaires

35. En tout temps après que le comité des plaintes lui a renvoyé une affaire relative à une plainte portée contre un membre ou un cabinet, mais avant qu'il ne rende une décision ou ordonnance définitive en vertu de l'article 34, le comité de discipline peut ordonner que l'adhésion du membre ou l'inscription du cabinet soit suspendue ou assortie des restrictions ou des conditions qu'il précise en attendant l'issue de l'audience, s'il existe des motifs raisonnables de croire qu'agir autrement pourrait causer un préjudice à un membre du public.

#### Comité d'appel

36. (1) Toute partie à une instance dont est saisi le comité de discipline peut interjeter appel d'une décision ou ordonnance définitive rendue par celui-ci en vertu de l'article 34 ou d'une ordonnance rendue en vertu de l'article 35 devant le comité d'appel en déposant un avis d'appel dans le délai et de la manière prévus dans les règlements administratifs.

#### Compétence et pouvoirs

(2) Le comité d'appel peut décider de toute question de droit ou de toute question mixte de fait et de droit qui est soulevée dans le cadre d'un appel visé au paragraphe (1) et peut, selon le cas :

- a) rendre toute décision ou ordonnance qu'aurait pu rendre le comité de discipline;
- b) ordonner la tenue d'une nouvelle audience devant le comité de discipline;
- c) rejeter l'appel.

#### Prise d'effet

(3) Toute décision ou ordonnance que rend le comité d'appel en vertu de l'alinéa (2) a) prend effet le jour précisé par règlement administratif, sauf ordonnance contraire du comité.

#### Décision ou ordonnance définitive

(4) Toute décision ou ordonnance que rend le comité d'appel en vertu du paragraphe (2) est définitive.

**Costs**

37. (1) The discipline committee may award the costs of a proceeding before it under section 34 against the member who or firm that is the subject of the proceeding, in accordance with its procedural rules.

**Same**

(2) The appeal committee may award the costs of a proceeding before it under section 36 against the member who or firm that is the subject of the proceeding, in accordance with its procedural rules.

**Inclusion of Association's costs**

(3) The costs ordered under subsection (1) or (2) may include costs incurred by the Association arising from the investigation, prosecution, hearing and, if applicable, appeal of the matter that is the subject of the proceeding and any other costs specified by the by-laws.

**Application**

(4) This section applies despite section 17.1 of the *Statutory Powers Procedure Act*.

**Power of Board to rescind or alter orders**

38. (1) At any time after an order of the discipline committee under subsection 34 (4) or of the appeal committee under clause 36 (2) (a) to suspend or revoke a member's membership or a firm's registration has become effective, the Board may by special resolution rescind or alter the order.

**Notice**

(2) The Board shall give notice of a special resolution under subsection (1), with reasons, to the members of the Association.

**Application to former members**

39. Subject to subsection 20 (2), sections 31 to 38 apply with necessary modifications in respect of an individual who resigns as a member of the Association or whose membership is revoked or otherwise terminated.

**BANKRUPTCY OR INSOLVENCY****Bankruptcy or insolvency event**

40. (1) Any of the following is a bankruptcy or insolvency event for the purposes of this section and sections 41 and 42:

1. A member of the Association becomes a bankrupt within the meaning of the *Bankruptcy and Insolvency Act* (Canada).
2. A member of the Association makes a proposal, within the meaning of the *Bankruptcy and Insolvency Act* (Canada), to his or her creditors.
3. A proceeding is brought against a member of the Association as an insolvent debtor.

**Dépens**

37. (1) Le comité de discipline peut condamner aux dépens d'une instance dont il est saisi en application de l'article 34 le membre ou le cabinet qui fait l'objet de l'instance, conformément à ses règles de procédure.

**Idem**

(2) Le comité d'appel peut condamner aux dépens d'une instance dont il est saisi en application de l'article 36 le membre ou le cabinet qui fait l'objet de l'instance, conformément à ses règles de procédure.

**Inclusion des frais de l'Association**

(3) Les dépens adjugés par ordonnance en vertu du paragraphe (1) ou (2) peuvent inclure les frais engagés par l'Association par suite de l'enquête effectuée, de la poursuite intentée, de l'audience tenue et, s'il y a lieu, de l'appel interjeté à l'égard de l'affaire qui fait l'objet de l'instance ainsi que les autres frais que précisent les règlements administratifs.

**Application**

(4) Le présent article s'applique malgré l'article 17.1 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*.

**Pouvoirs du conseil d'annuler ou de modifier des ordonnances**

38. (1) En tout temps après la prise d'effet d'une ordonnance rendue par le comité de discipline en vertu du paragraphe 34 (4) ou par le comité d'appel en vertu de l'alinéa 36 (2) a) portant suspension ou révocation de l'adhésion d'un membre ou de l'inscription d'un cabinet, le conseil peut, par résolution extraordinaire, annuler ou modifier l'ordonnance.

**Avis**

(2) Le conseil donne avis d'une résolution extraordinaire visée au paragraphe (1), motifs à l'appui, aux membres de l'Association.

**Application aux anciens membres**

39. Sous réserve du paragraphe 20 (2), les articles 31 à 38 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard du particulier qui met fin à son adhésion à l'Association ou dont l'adhésion est révoquée ou terminée d'une autre façon.

**FAILLITE OU INSOLVABILITÉ****Situation de faillite ou d'insolvabilité**

40. (1) Constitue une situation de faillite ou d'insolvabilité pour l'application du présent article et des articles 41 et 42 l'une ou l'autre des situations suivantes :

1. Un membre de l'Association devient failli au sens de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* (Canada).
2. Un membre de l'Association fait une proposition ou proposition concordataire, au sens de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* (Canada), à ses créanciers.
3. Une instance est introduite contre un membre de l'Association en tant que débiteur insolvable.



4. A receiving order is made against a firm.
5. Any other event specified by the by-laws.

#### Notice

(2) A member who or firm that experiences a bankruptcy or insolvency event shall notify the Registrar in accordance with the by-laws.

#### Requirement to provide documents, etc.

(3) The Registrar may require a member who or firm that gives notice under subsection (2) to provide to the Registrar any of the following:

1. Documents relating to the bankruptcy or insolvency event.
2. Documents respecting the member's or firm's financial circumstances, as specified by the by-laws.
3. A declaration granting the Association permission to access documents or information relating to the bankruptcy or insolvency event, directly or indirectly, from a trustee in bankruptcy, the Superintendent of Bankruptcy or an official receiver, as the case may be.
4. Any other document or information specified by the by-laws.

#### Same

(4) A member or firm required to provide a document, declaration or information under subsection (3) shall do so within the time and in the manner specified by the Registrar.

#### Referral

(5) The Registrar shall refer every notice and related documents and information provided under this section to the review committee.

#### Review committee

**41.** (1) The review committee shall review every matter referred to it by the Registrar under section 40.

#### Requirement to provide documents, etc.

(2) For the purposes of subsection (1), the review committee may require a member who or firm that is the subject of the matter to provide to the committee any document or information referred to in subsection 40 (3), and the member or firm shall do so within the time and in the manner specified by the committee.

#### Investigation

(3) For the purposes of subsection (1), the review committee may direct the Registrar to investigate any matter that is referred to the committee under section 40.

#### Same

(4) The Registrar shall report the results of an investigation under subsection (3) to the review committee.

4. Une ordonnance de séquestre est rendue contre un cabinet.
5. Toute autre situation que précisent les règlements administratifs.

#### Avis

(2) Le membre ou le cabinet qui se trouve en situation de faillite ou d'insolvabilité en avise le registrateur conformément aux règlements administratifs.

#### Obligation de fournir des documents

(3) Le registrateur peut exiger que le membre ou le cabinet qui donne un avis aux termes du paragraphe (2) lui fournisse l'une ou l'autre des pièces suivantes :

1. Des documents relatifs à la situation de faillite ou d'insolvabilité.
2. Des documents à l'égard de la situation financière du membre ou du cabinet, selon ce que précisent les règlements administratifs.
3. Une déclaration accordant à l'Association la permission de consulter les documents ou les renseignements d'un syndic de faillite, du surintendant des faillites ou d'un séquestre officiel, selon le cas, qui se rapportent, directement ou indirectement, à la situation de faillite ou d'insolvabilité.
4. Les autres documents ou renseignements que précisent les règlements administratifs.

#### Idem

(4) Le membre ou le cabinet qui est tenu de fournir un document, une déclaration ou des renseignements aux termes du paragraphe (3) s'exécute dans le délai et de la manière que précise le registrateur.

#### Renvoi

(5) Le registrateur renvoie au comité d'examen tous les avis ainsi que les documents et renseignements connexes fournis aux termes du présent article.

#### Comité d'examen

**41.** (1) Le comité d'examen examine toute affaire que lui renvoie le registrateur en application de l'article 40.

#### Obligation de fournir des documents

(2) Pour l'application du paragraphe (1), le comité d'examen peut exiger que le membre ou le cabinet qui fait l'objet de l'affaire lui fournisse tout document ou tous renseignements visés au paragraphe 40 (3) et le membre ou le cabinet s'exécute dans le délai et de la manière que précise le comité.

#### Enquête

(3) Pour l'application du paragraphe (1), le comité d'examen peut enjoindre au registrateur d'enquêter sur toute affaire qui lui est renvoyée en application de l'article 40.

#### Idem

(4) Le registrateur fait rapport au comité d'examen sur les résultats d'une enquête visée au paragraphe (3).

**Powers**

(5) Following the review of a matter under subsection (1), the review committee may,

- (a) hold a hearing on the matter;
- (b) require the member or firm to provide to the committee, on an on-going basis, any document or information described in subsection 40 (3), for the time and in the manner specified by the committee; or
- (c) take no further action.

**Same**

(6) If the review committee receives any document or information under clause (5) (b) suggesting that the member or firm's bankruptcy or insolvency event may pose a risk of harm to any person, it may hold a hearing on the matter.

**Parties**

(7) The parties to a hearing under clause (5) (a) or subsection (6) are the Association and the member or firm.

**Powers following hearing**

(8) If, following a hearing under clause (5) (a) or subsection (6), the review committee determines that there are reasonable grounds for believing that the member or firm's bankruptcy or insolvency event poses or may pose a risk of harm to any person, it may by order do one or more of the following:

- 1. Suspend the member's membership or the firm's registration.
- 2. Impose restrictions or conditions on the right of the member or firm to practise in the field of human resources.
- 3. Make any other order, other than revoking the member's membership or the firm's registration, that the committee considers appropriate in the circumstances.

**Appeal committee**

42. (1) A party to a proceeding before the review committee may appeal a final decision or order of the committee under section 41 to the appeal committee by filing a notice of appeal within the time and in the manner set out in the by-laws.

**Jurisdiction, powers**

(2) The appeal committee may determine any question of law or mixed fact and law that arises in an appeal under subsection (1) and may,

- (a) make any decision or order that could have been made by the review committee;

**Pouvoirs**

(5) Lorsqu'il a terminé l'examen d'une affaire en application du paragraphe (1), le comité d'examen peut, selon le cas :

- a) tenir une audience sur l'affaire;
- b) exiger que le membre ou le cabinet lui fournisse, de façon continue, les documents ou renseignements visés au paragraphe 40 (3), pendant la période et de la manière qu'il précise;
- c) ne prendre aucune autre mesure.

**Idem**

(6) S'il reçoit des documents ou renseignements aux termes de l'alinéa (5) b) laissant supposer que la situation de faillite ou d'insolvabilité dans laquelle se trouve le membre ou le cabinet peut présenter un risque de préjudice pour quiconque, le comité d'examen peut tenir une audience sur l'affaire.

**Parties**

(7) Les parties à une audience tenue en vertu de l'alinéa (5) a) ou du paragraphe (6) sont l'Association et le membre ou le cabinet.

**Pouvoirs à la suite d'une audience**

(8) Si, à la suite d'une audience tenue en vertu de l'alinéa (5) a) ou du paragraphe (6), le comité d'examen établit qu'il existe des motifs raisonnables de croire que la situation de faillite ou d'insolvabilité dans laquelle se trouve le membre ou le cabinet présente ou peut présenter un risque de préjudice pour quiconque, il peut, par ordonnance, prendre une ou plusieurs des mesures suivantes :

- 1. Suspendre l'adhésion du membre ou l'inscription du cabinet.
- 2. Assortir de restrictions ou de conditions le droit du membre ou du cabinet d'exercer sa profession ou ses activités professionnelles, selon le cas, dans le domaine des ressources humaines.
- 3. Rendre toute autre ordonnance qu'il estime appropriée dans les circonstances, à l'exclusion d'une ordonnance révoquant l'adhésion du membre ou l'inscription du cabinet.

**Comité d'appel**

42. (1) Toute partie à une instance dont est saisi le comité d'examen peut interjeter appel d'une décision ou ordonnance définitive rendue par celui-ci en vertu de l'article 41 devant le comité d'appel en déposant un avis d'appel dans le délai et de la manière prévus dans les règlements administratifs.

**Compétence et pouvoirs**

(2) Le comité d'appel peut décider de toute question de droit ou de toute question mixte de fait et de droit qui est soulevée dans le cadre d'un appel visé au paragraphe (1) et peut, selon le cas :

- a) rendre toute décision ou ordonnance qu'aurait pu rendre le comité d'examen;

- (b) order a new hearing before the review committee; or
- (c) dismiss the appeal.

#### **Decision, order final**

(3) A decision or order of the appeal committee under subsection (2) is final.

### **PRACTICE INSPECTIONS**

#### **Practice inspections**

43. The Association may conduct inspections respecting the practices of members of the Association and firms in accordance with the by-laws.

#### **Costs**

44. The costs to the Association of an inspection respecting the practice of a member or firm shall be borne by the member or firm in accordance with the by-laws.

### **CAPACITY**

#### **Interpretation – “incapacitated”**

45. A member of the Association is incapacitated for the purposes of sections 46 to 48 if, by reason of physical or mental illness, condition or disorder, other infirmity or addiction to or excessive use of alcohol or drugs, he or she is incapable of meeting his or her obligations under this Act.

#### **Investigation**

46. If the Association receives information suggesting that a member is incapacitated, the Association may investigate the matter.

#### **Application**

47. (1) Following an investigation under section 46, the Association may apply to the capacity committee for a determination of whether the member is incapacitated.

#### **Parties**

(2) The parties to an application under subsection (1) are the Association and the member.

#### **Medical or psychological examination**

(3) If the capacity committee determines that it is necessary to obtain the opinion of a physician or psychologist in order to determine whether a member is incapacitated, the committee may, on its own or on motion, order the member to undergo a medical or psychological examination.

#### **Examining physician, psychologist**

(4) The examining physician or psychologist shall be specified by the capacity committee after giving the parties an opportunity to make recommendations.

#### **Failure to comply**

(5) If the member fails to comply with an order under

- b) ordonner la tenue d'une nouvelle audience devant le comité d'examen;
- c) rejeter l'appel.

#### **Décision ou ordonnance définitive**

(3) Toute décision ou ordonnance que rend le comité d'appel en vertu du paragraphe (2) est définitive.

### **INSPECTIONS PROFESSIONNELLES**

#### **Inspections professionnelles**

43. L'Association peut effectuer des inspections professionnelles de ses membres et des cabinets conformément aux règlements administratifs.

#### **Frais**

44. Les frais engagés par l'Association pour effectuer une inspection professionnelle d'un membre ou d'un cabinet sont à la charge du membre ou du cabinet conformément aux règlements administratifs.

### **CAPACITÉ**

#### **Interprétation du terme «incapable»**

45. Un membre de l'Association est incapable pour l'application des articles 46 à 48 s'il n'est pas capable de s'acquitter des obligations que lui impose la présente loi pour cause de maladie, d'affection ou de troubles physiques ou mentaux, d'autre infirmité, de dépendance à l'égard de l'alcool, de drogues ou de médicaments, ou de consommation excessive de ces substances.

#### **Enquête**

46. Si elle reçoit des renseignements laissant supposer qu'un membre est incapable, l'Association peut faire enquête sur l'affaire.

#### **Requête**

47. (1) À la suite d'une enquête effectuée en vertu de l'article 46, l'Association peut présenter une requête au comité de détermination de la capacité afin qu'il établisse si le membre est incapable.

#### **Parties**

(2) Les parties à une requête visée au paragraphe (1) sont l'Association et le membre.

#### **Examen médical ou psychologique**

(3) S'il décide qu'il est nécessaire d'obtenir l'opinion d'un médecin ou d'un psychologue afin d'établir si un membre est incapable, le comité de détermination de la capacité peut, de son propre chef ou sur motion, ordonner au membre de se soumettre à un examen médical ou psychologique.

#### **Médecin ou psychologue examinateur**

(4) Le comité de détermination de la capacité désigne le médecin ou le psychologue examinateur après avoir donné aux parties l'occasion de faire des recommandations.

#### **Inobservation d'une ordonnance**

(5) Si le membre n'observe pas un ordre donné en ver-



subsection (3), the capacity committee may make an order suspending his or her membership until he or she complies.

#### Assessment

(6) Following the examination of a member, the physician or psychologist shall provide to the capacity committee,

- (a) an assessment of whether the member is incapacitated;
- (b) an assessment of the extent of any incapacity; and
- (c) any further information respecting the medical or psychological issues in the case.

#### Admissibility

(7) Information provided by a member to a physician or psychologist during a medical or psychological examination is not admissible in evidence except,

- (a) in the application, including any appeal, and in any proceeding in court arising from or relating to the application; and
- (b) in an application under section 55 for a custodianship order, including any appeal, and in any proceeding in court arising from or relating to the application.

#### Powers

(8) If the capacity committee determines that the member is incapacitated, the committee may by order,

- (a) suspend the member's membership;
- (b) impose restrictions or conditions on the member's right to practise in the field of human resources; or
- (c) make any other order, other than revoking the member's membership, that the committee considers necessary to protect the public interest.

#### Appeal

**48.** (1) A party to the application may appeal a decision or order under section 47, or a refusal to make an order under that section, to the appeal committee by filing a notice of appeal within the time and in the manner set out in the by-laws.

#### Jurisdiction, powers

(2) The appeal committee may determine any question of law or mixed fact and law that arises in an appeal under subsection (1) and may,

- (a) make any decision or order that could have been made by the capacity committee;
- (b) refer the matter back to the capacity committee; or

tu du paragraphe (3), le comité de détermination de la capacité peut, par ordonnance, suspendre son adhésion jusqu'à ce qu'il l'observe.

#### Appréciation

(6) Après avoir examiné un membre, le médecin ou le psychologue fournit les renseignements suivants au comité de détermination de la capacité :

- a) une appréciation sur la question de savoir si le membre est incapable;
- b) une appréciation du degré de toute incapacité;
- c) tout autre renseignement concernant les questions d'ordre médical ou psychologique en cause dans l'affaire.

#### Admissibilité

(7) Les renseignements que fournit un membre à un médecin ou à un psychologue au cours d'un examen médical ou psychologique ne sont pas admissibles en preuve sauf dans le cadre de ce qui suit :

- a) la requête, y compris un appel, et toute instance judiciaire qui en découle ou qui s'y rapporte;
- b) une requête visée à l'article 55 en vue d'obtenir une ordonnance de garde, y compris un appel, et toute instance judiciaire qui en découle ou qui s'y rapporte.

#### Pouvoirs

(8) S'il établit que le membre est incapable, le comité de détermination de la capacité peut, par ordonnance, prendre l'une ou l'autre des mesures suivantes :

- a) suspendre l'adhésion du membre;
- b) assortir de restrictions ou de conditions le droit du membre d'exercer sa profession dans le domaine des ressources humaines;
- c) rendre toute autre ordonnance qu'il estime nécessaire pour protéger l'intérêt public, à l'exclusion d'une ordonnance révoquant l'adhésion du membre.

#### Appel

**48.** (1) Toute partie à la requête peut interjeter appel devant le comité d'appel d'une décision ou ordonnance rendue en vertu de l'article 47, ou du refus de rendre une ordonnance en vertu de cet article, en déposant un avis d'appel dans le délai et de la manière prévus dans les règlements administratifs.

#### Compétence et pouvoirs

(2) Le comité d'appel peut décider de toute question de droit ou de toute question mixte de fait et de droit qui est soulevée dans le cadre d'un appel visé au paragraphe (1) et peut, selon le cas :

- a) rendre toute décision ou ordonnance qu'aurait pu rendre le comité de détermination de la capacité;
- b) renvoyer de nouveau l'affaire au comité de détermination de la capacité;

(c) dismiss the appeal.

#### **Decision, order final**

(3) A decision or order of the appeal committee under subsection (2) is final.

### **INVESTIGATION AND INSPECTION POWERS**

#### **Investigators**

**49.** (1) The complaints committee may appoint investigators for the purposes of section 31.

#### **Same**

(2) The Registrar may appoint investigators for the purposes of subsection 41 (3).

#### **Same**

(3) The Association may appoint investigators for the purposes of section 46.

#### **Inspectors**

**50.** The Association may appoint inspectors for the purposes of section 43.

#### **Proof of appointment**

**51.** Every investigator or inspector who exercises powers under this Act shall, on request, produce written proof of his or her appointment under section 49 or 50, as the case may be.

#### **Powers**

**52.** (1) In conducting an investigation under this Act, an investigator may,

- (a) at any reasonable time, enter and inspect the business premises of the individual or firm under investigation, other than any part of the premises used as a dwelling, without the consent of the owner or occupier and without a warrant;
- (b) question and require the individual or anyone who works with the individual, or anyone who works in the firm, as the case may be, to provide information that the investigator believes is relevant to the investigation;
- (c) require the production of and examine any document or thing that the investigator believes is relevant to the investigation, including a client file;
- (d) on giving a receipt for it, remove any document or thing that the investigator believes is relevant to the investigation for the purposes of making copies or extracts of any document or information, but the making of the copies or extracts shall be carried out with reasonable dispatch, taking into account the scope and complexity of the work involved in making the copies or extracts, and the document or thing shall afterwards be returned promptly to the person from whom it was taken; and
- (e) use any data storage, processing or retrieval device or system used in carrying on business on the premises in order to produce a document in readable form.

c) rejeter l'appel.

#### **Décision ou ordonnance définitive**

(3) Toute décision ou ordonnance que rend le comité d'appel en vertu du paragraphe (2) est définitive.

### **POUVOIRS D'ENQUÊTE ET D'INSPECTION**

#### **Enquêteurs**

**49.** (1) Le comité des plaintes peut nommer des enquêteurs pour l'application de l'article 31.

#### **Idem**

(2) Le registrateur peut nommer des enquêteurs pour l'application du paragraphe 41 (3).

#### **Idem**

(3) L'Association peut nommer des enquêteurs pour l'application de l'article 46.

#### **Inspecteurs**

**50.** L'Association peut nommer des inspecteurs pour l'application de l'article 43.

#### **Preuve de la nomination**

**51.** L'enquêteur ou l'inspecteur qui exerce des pouvoirs en vertu de la présente loi produit, sur demande, une preuve écrite de sa nomination faite en vertu de l'article 49 ou 50, selon le cas.

#### **Pouvoirs**

**52.** (1) L'enquêteur qui effectue une enquête en vertu de la présente loi peut faire ce qui suit :

- a) à toute heure raisonnable, pénétrer dans les locaux commerciaux du particulier ou du cabinet qui fait l'objet de l'enquête, à l'exclusion de toute partie qui est utilisée comme logement, et les inspecter, sans le consentement du propriétaire ou de l'occupant et sans mandat;
- b) interroger le particulier ou quiconque travaille avec ce dernier, ou quiconque travaille dans le cabinet, selon le cas, et exiger que celui-ci fournisse les renseignements qu'il croit se rapporter à l'enquête;
- c) exiger la production des documents ou des choses qu'il croit se rapporter à l'enquête, y compris le dossier d'un client, et les examiner;
- d) après avoir donné un récépissé à cet effet, enlever les documents ou les choses qu'il croit se rapporter à l'enquête pour tirer des copies ou des extraits des documents ou des renseignements, les copies ou les extraits devant toutefois être tirés avec une diligence raisonnable, compte tenu de l'ampleur et de la complexité du travail que représente le fait de tirer des copies ou des extraits, après quoi les documents ou les choses sont retournés promptement à la personne à qui ils ont été retirés;
- e) recourir aux dispositifs ou systèmes de stockage, de traitement ou d'extraction des données utilisés pour exercer des activités dans les locaux en vue de produire un document sous forme lisible.

**Same**

(2) In conducting an inspection under this Act, an inspector may exercise any of the powers set out in subsection (1), with necessary modifications.

**No obstruction**

**53.** (1) No person shall obstruct an investigator or inspector executing his or her duties or withhold from him or her or conceal, alter or destroy any document or thing relevant to the investigation or inspection.

**Offence and penalty**

(2) Every person who contravenes subsection (1) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$25,000.

**Application to corporation**

(3) If a corporation is guilty of an offence under subsection (2), every director or officer of the corporation who authorized, permitted or acquiesced in the commission of the offence is deemed to be a party to and guilty of the offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$25,000.

**CUSTODIANSHIP****Application**

**54.** (1) Sections 55 to 58 apply to property, wherever it may be located, that is or should be in the possession or control of a member of the Association in connection with,

- (a) the business operations relating to the member's practice;
- (b) the business or affairs of a client or former client of the member;
- (c) an estate for which the member is or was executor, administrator or administrator with the will annexed;
- (d) a trust of which the member is or was a trustee;
- (e) a power of attorney under which the member is or was the attorney; or
- (f) a guardianship under which the member is or was the guardian.

**Same**

(2) An order under subsection 55 (1) applies to property that is or should be in the possession or control of the member before or after the order is made.

**Interpretation**

(3) For the purposes of sections 55 to 58, property includes client files and other documents.

**Custodianship order**

**55.** (1) On application by the Association, the Superior Court of Justice may order that all or part of the property

**Idem**

(2) L'inspecteur qui effectue une inspection en vertu de la présente loi peut exercer les pouvoirs prévus au paragraphe (1), avec les adaptations nécessaires.

**Entrave interdite**

**53.** (1) Nul ne doit faire entrave à l'enquêteur ou à l'inspecteur qui exerce ses fonctions, ni retenir, dissimuler, modifier ou détruire des documents ou des choses qui se rapportent à l'enquête ou à l'inspection.

**Infraction et peine**

(2) Quiconque contrevient au paragraphe (1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 25 000 \$.

**Application aux personnes morales**

(3) Si une personne morale est coupable d'une infraction visée au paragraphe (2), ses administrateurs ou dirigeants qui ont autorisé ou permis la commission de l'infraction ou qui y ont acquiescé sont réputés parties à l'infraction et coupables de celle-ci et sont passibles, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 25 000 \$.

**GARDE****Application**

**54.** (1) Les articles 55 à 58 s'appliquent aux biens, où qu'ils puissent se trouver, qui sont ou qui devraient être en la possession ou sous le contrôle d'un membre de l'Association en ce qui concerne, selon le cas :

- a) les activités commerciales qui se rapportent à l'exercice de sa profession par le membre;
- b) les activités professionnelles ou les affaires d'un client ou d'un ancien client du membre;
- c) une succession dont le membre est ou a été l'exécuteur testamentaire, l'administrateur successoral ou l'administrateur testamentaire;
- d) une fiducie dont le membre est ou a été un fiduciaire;
- e) une procuration en vertu de laquelle le membre est ou a été le fondé de pouvoir;
- f) une tutelle en vertu de laquelle le membre est ou a été le tuteur.

**Idem**

(2) L'ordonnance rendue en vertu du paragraphe 55 (1) s'applique aux biens qui sont ou qui devraient être en la possession ou sous le contrôle du membre avant ou après le prononcé de l'ordonnance.

**Interprétation**

(3) Pour l'application des articles 55 à 58, les biens s'entendent en outre des dossiers de la clientèle et d'autres documents.

**Ordonnance de garde**

**55.** (1) La Cour supérieure de justice peut, sur requête de l'Association, rendre une ordonnance portant que tout



that is or should be in the possession or control of a member of the Association be given into the custody of a custodian appointed by the court.

#### **Application without notice**

(2) An application for an order under subsection (1) may be made without notice.

#### **Grounds for order**

- (3) An order may be made under subsection (1) if,
- (a) the member's membership has been suspended or revoked or otherwise terminated;
  - (b) the member has died or disappeared;
  - (c) the member is incapacitated within the meaning of section 45;
  - (d) the member has neglected or abandoned his or her practice without making adequate provision for the protection of his or her clients' interests;
  - (e) the member has failed to conduct his or her practice in accordance with any restriction or condition to which he or she is subject under this Act; or
  - (f) there are reasonable grounds for believing that other circumstances exist in respect of the member or his or her practice that make an order under subsection (1) necessary for the protection of the public.

#### **Purpose of order**

(4) An order may be made under subsection (1) only for one or more of the following purposes, as specified in the order:

- 1. Preserving the property.
- 2. Distributing the property.
- 3. Preserving or carrying on the member's practice.
- 4. Winding up the member's practice.

#### **Custodian**

- (5) The court may appoint as custodian,
- (a) the Association;
  - (b) a person selected by the Association who consents to acting as custodian; or
  - (c) any other suitable person who consents to acting as custodian.

#### **Use of agent**

(6) If the Association is appointed as custodian, it may appoint an agent to act on its behalf.

#### **Powers of court**

- (7) An order under subsection (1) may,
- (a) authorize the custodian to employ or engage any professional or other assistance that is required to carry out the custodian's duties;

ou partie des biens qui sont ou qui devraient être en la possession ou sous le contrôle d'un membre de l'Association soit confié à la garde d'un gardien que nomme le tribunal.

#### **Requête sans préavis**

(2) La requête en vue d'obtenir l'ordonnance prévue au paragraphe (1) peut être présentée sans préavis.

#### **Motifs de l'ordonnance**

(3) Une ordonnance peut être rendue en vertu du paragraphe (1) si, selon le cas :

- a) l'adhésion du membre a été suspendue ou révoquée ou terminée d'une autre façon;
- b) le membre est décédé ou a disparu;
- c) le membre est incapable au sens de l'article 45;
- d) le membre a négligé ou abandonné son activité professionnelle sans prendre de dispositions adéquates pour protéger les intérêts de ses clients;
- e) le membre n'a pas exercé son activité professionnelle conformément à toute restriction ou condition à laquelle il est assujéti en application de la présente loi;
- f) il existe des motifs raisonnables de croire que d'autres circonstances à l'égard du membre ou de sa profession justifient la nécessité de rendre une ordonnance en vertu du paragraphe (1) pour protéger le public.

#### **Objet de l'ordonnance**

(4) Une ordonnance ne peut être rendue en vertu du paragraphe (1) qu'à l'une ou à plusieurs des fins suivantes, selon ce qu'elle précise :

- 1. Préserver les biens.
- 2. Répartir les biens.
- 3. Préserver ou poursuivre la profession du membre.
- 4. Liquidier les affaires du membre.

#### **Gardien**

(5) Le tribunal peut nommer gardien, selon le cas :

- a) l'Association;
- b) une personne que choisit l'Association et qui consent à agir à titre de gardien;
- c) toute autre personne compétente qui consent à agir à titre de gardien.

#### **Recours à un mandataire**

(6) Si l'Association est nommée gardien, elle peut charger un mandataire d'agir en son nom.

#### **Pouvoirs du tribunal**

(7) L'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) peut :

- a) autoriser le gardien à employer toute personne pour fournir une aide professionnelle ou autre qui lui est nécessaire pour exercer ses fonctions, ou à en retenir les services;

- (b) authorize the custodian or the sheriff or any police officer or other person acting on the direction of the custodian or the sheriff to,
  - (i) enter, by force if necessary, any building, dwelling or other premises, or any vehicle or other place, where there are reasonable grounds for believing that property that is or should be in the possession or control of the member may be found,
  - (ii) search the building, dwelling, premises, vehicle or place,
  - (iii) open, by force if necessary, any safety deposit box or other receptacle,
  - (iv) require any person to provide access to any property that is or should be in the possession or control of the member, and
  - (v) seize, remove and deliver to the custodian any property that is or should be in the possession or control of the member;
- (c) give directions to the custodian regarding the manner in which the custodian should carry out the purposes of the order;
- (d) require the member to account to the Association and to any other person named in the order for any property that the court may specify;
- (e) provide for the discharge of the custodian on completion of the custodian's duties under the order and any subsequent orders relating to the same matter; and
- (f) give any other directions that the court considers necessary in the circumstances.

#### Compensation

**56.** In an order under subsection 55 (1) or on a subsequent application, the court may make such order as it considers appropriate for the compensation of the custodian and the reimbursement of the custodian's expenses by the member, whether out of the property held by the custodian or otherwise as the court may specify.

#### Application for directions

**57.** The Association, at the time of making an application for an order under subsection 55 (1), or the custodian appointed by an order made under that subsection, may apply to the Superior Court of Justice for the opinion, advice or direction of the court on any question affecting the property.

#### Variation or discharge

**58.** (1) The following persons may apply to the Superior Court of Justice to vary or discharge an order under subsection 55 (1):

1. The custodian.

- b) autoriser le gardien ou le shérif, ou encore un agent de police ou qui que ce soit d'autre qui agit sous les ordres du gardien ou du shérif, à faire ce qui suit :
  - (i) pénétrer, par la force au besoin, dans un bâtiment, un logement ou un autre local ou dans un véhicule ou un autre lieu, s'il existe des motifs raisonnables de croire que des biens qui sont ou qui devraient être en la possession ou sous le contrôle du membre peuvent s'y trouver,
  - (ii) faire une perquisition dans le bâtiment, le logement, le local, le véhicule ou le lieu,
  - (iii) ouvrir, par la force au besoin, tout coffre-fort ou autre contenant,
  - (iv) exiger d'une personne qu'elle donne accès à des biens qui sont ou qui devraient être en la possession ou sous le contrôle du membre,
  - (v) saisir et enlever les biens qui sont ou qui devraient être en la possession ou sous le contrôle du membre et les remettre au gardien;
- c) donner des directives au gardien en ce qui concerne la manière dont il devrait réaliser l'objet de l'ordonnance;
- d) exiger que le membre rende compte à l'Association et à toute autre personne qui est nommée dans l'ordonnance des biens que précise le tribunal;
- e) prévoir la libération du gardien lorsque ses fonctions auront été accomplies aux termes de l'ordonnance et de toute ordonnance subséquente se rapportant à la même question;
- f) donner les autres directives que le tribunal estime nécessaires dans les circonstances.

#### Rémunération

**56.** Le tribunal peut, dans une ordonnance rendue en vertu du paragraphe 55 (1) ou à la suite d'une requête subséquente, rendre l'ordonnance qu'il estime appropriée pour assurer la rémunération du gardien et le remboursement de ses frais par le membre, que ce soit sur les biens que détient le gardien ou de toute autre façon que précise le tribunal.

#### Requête en vue d'obtenir des directives

**57.** L'Association, au moment de présenter une requête en vue d'obtenir une ordonnance prévue au paragraphe 55 (1), ou le gardien que nomme une ordonnance rendue en vertu de ce paragraphe peut, par voie de requête, demander à la Cour supérieure de justice de lui donner son avis, des conseils ou des directives sur toute question concernant les biens.

#### Modification ou révocation

**58.** (1) Les personnes suivantes peuvent, par voie de requête, demander à la Cour supérieure de justice de modifier ou de révoquer une ordonnance rendue en vertu du paragraphe 55 (1) :

1. Le gardien.

2. The Association.
3. The member.
4. Any other person affected by the order.

#### Notice

(2) If an application is brought under subsection (1) by a person referred to in paragraph 3 or 4 of that subsection, then, in addition to any person specified by the rules of court, notice of the application shall be given to,

- (a) the custodian; and
- (b) the Association, if it is not the custodian.

#### Application to former members

**59.** (1) Sections 54 to 58 apply with necessary modifications in respect of an individual who resigns as a member of the Association or whose membership is revoked or otherwise terminated.

#### Same, property

(2) Sections 54 to 58 apply to property that is or should be in the possession or control of an individual referred to in subsection (1), before or after he or she ceases to be a member.

### MISCELLANEOUS

#### Register

**60.** (1) The Registrar shall establish and maintain a register of the members of the Association, firms and students, and the register shall contain the information required by the by-laws to be included.

#### Examination by public

(2) The register shall be open to examination by the public at the Association's head office during normal office hours.

#### Registrar's certificate as evidence

**61.** Any statement containing information from the register purporting to be certified by the Registrar is admissible in evidence as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the information in the statement, without proof of the Registrar's appointment or signature.

#### Duty of confidentiality

**62.** (1) Every person engaged in the administration of this Act and the by-laws shall preserve secrecy respecting information or material that comes to his or her knowledge or possession in the course of his or her duties under this Act, and shall not disclose any such information or material to any person except,

- (a) to his or her counsel;
- (b) with the consent of the person to whom the information or material relates;
- (c) to the extent that the information or material is available to the public;

2. L'Association.
3. Le membre.
4. Toute autre personne touchée par l'ordonnance.

#### Avis

(2) Si une requête est présentée en vertu du paragraphe (1) par une personne visée à la disposition 3 ou 4 de ce paragraphe, l'avis de requête est alors remis, outre aux personnes que précisent les règles de pratique :

- a) au gardien;
- b) à l'Association, si elle n'est pas le gardien.

#### Application aux anciens membres

**59.** (1) Les articles 54 à 58 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard d'un particulier qui met fin à son adhésion à l'Association ou dont l'adhésion est révoquée ou terminée d'une autre façon.

#### Idem : biens

(2) Les articles 54 à 58 s'appliquent aux biens qui sont ou qui devraient être en la possession ou sous le contrôle d'un particulier visé au paragraphe (1), avant ou après qu'il cesse d'être membre.

### DISPOSITIONS DIVERSES

#### Registre

**60.** (1) Le registrateur crée et tient à jour un registre des membres de l'Association, des cabinets et des stagiaires qui contient les renseignements dont les règlements administratifs exigent l'inclusion.

#### Consultation par le public

(2) Le public peut consulter le registre au siège social de l'Association pendant les heures normales de bureau.

#### Certificat du registrateur comme preuve

**61.** Toute déclaration qui contient des renseignements provenant du registre et qui se présente comme étant certifiée conforme par le registrateur est admissible en preuve et fait foi, en l'absence de preuve contraire, des renseignements qui y figurent, sans qu'il soit nécessaire d'établir la qualité officielle du registrateur ou l'authenticité de sa signature.

#### Obligation de garder le secret

**62.** (1) Quiconque travaille à l'application de la présente loi et des règlements administratifs est tenu au secret à l'égard de tous les renseignements ou pièces venant à sa connaissance ou en sa possession dans l'exercice de ses fonctions prévues par la présente loi, et ne doit rien en divulguer à qui que ce soit, sauf, selon le cas :

- a) à son avocat;
- b) avec le consentement de la personne à laquelle se rapportent les renseignements ou les pièces;
- c) dans la mesure où les renseignements ou les pièces sont accessibles au public;



(d) as may be required in connection with the administration of this Act and the by-laws or with any proceeding under this Act; or

(e) as may otherwise be required by law.

#### Offence and penalty

(2) Every person who contravenes subsection (1) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$25,000.

#### Application to corporation

(3) If a corporation is guilty of an offence under subsection (2), every director or officer of the corporation who authorized, permitted or acquiesced in the commission of the offence is deemed to be a party to and guilty of the offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$25,000.

#### Costs

(4) In addition to the fine, on conviction for an offence under this section, a court may order that the convicted person pay to the Association some or all of the costs reasonably incurred by it in prosecuting the offence and in undertaking any investigation related to the subject matter of the prosecution.

#### Same

(5) Costs payable under subsection (4) are deemed to be a fine for the purpose of enforcing payment.

#### Limitation

(6) No prosecution for a contravention of subsection (1) shall be commenced more than two years after the time when the subject matter of the prosecution arose.

#### Disclosure to public authority

**63.** (1) The Association may apply to the Superior Court of Justice for an order authorizing the disclosure to a public authority of any information that a person to whom subsection 62 (1) applies would otherwise be prohibited from disclosing under that subsection.

#### Restrictions

(2) The court shall not make an order under this section if the information sought to be disclosed came to the knowledge of the Association as a result of,

(a) the making of an oral or written statement by a person in the course of an investigation, inspection or proceeding that may tend to criminate the person or establish the person's liability to civil proceedings, unless the statement was made at a hearing held under this Act;

(b) the making of an oral or written statement disclosing matters that the court determines to be subject to solicitor-client privilege; or

d) dans la mesure où l'exige l'application de la présente loi et des règlements administratifs ou toute instance introduite sous le régime de celle-ci;

e) dans la mesure où la loi l'exige par ailleurs.

#### Infraction et peine

(2) Quiconque contrevient au paragraphe (1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 25 000 \$.

#### Application aux personnes morales

(3) Si une personne morale est coupable d'une infraction prévue au paragraphe (2), ses administrateurs ou dirigeants qui ont autorisé ou permis la commission de l'infraction ou qui y ont acquiescé sont réputés parties à l'infraction et coupables de celle-ci et sont passibles, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 25 000 \$.

#### Dépens

(4) Outre l'amende, un tribunal peut ordonner à une personne, lorsqu'elle est déclarée coupable d'une infraction prévue au présent article, de payer à l'Association la totalité ou une partie des frais que cette dernière a raisonnablement engagés pour intenter la poursuite portant sur l'infraction et procéder à toute enquête sur l'objet de la poursuite.

#### Idem

(5) Les dépens payables en application du paragraphe (4) sont réputés une amende pour les besoins de l'exécution du paiement.

#### Délai de prescription

(6) Aucune poursuite pour contravention au paragraphe (1) ne doit être intentée plus de deux ans après la naissance de l'objet de la poursuite.

#### Divulgaration à un pouvoir public

**63.** (1) L'Association peut, par voie de requête, demander à la Cour supérieure de justice de rendre une ordonnance autorisant la divulgation, à un pouvoir public, de tout renseignement que le paragraphe 62 (1) interdirait par ailleurs à une personne de divulguer en application de ce paragraphe.

#### Restrictions

(2) Le tribunal ne doit pas rendre d'ordonnance aux termes du présent article si les renseignements dont on souhaite la divulgation sont venus à la connaissance de l'Association par suite :

a) soit d'une déclaration orale ou écrite qu'une personne a faite dans le cadre d'une enquête, d'une inspection ou d'une instance et qui peut avoir pour effet d'incriminer la personne ou d'établir sa responsabilité dans une instance civile, sauf si la déclaration a été faite lors d'une audience tenue en application de la présente loi;

b) soit d'une déclaration orale ou écrite qui expose des éléments qui, selon le tribunal, sont protégés par le secret professionnel de l'avocat;

- (c) the examination of a document that the court determines to be subject to solicitor-client privilege.

#### Documents and other things

(3) An order under this section that authorizes the disclosure of information may also authorize the delivery of documents or other things that are in the Association's possession and that relate to the information.

#### Non-compellability

64. The following persons are not compellable witnesses in any civil proceeding, other than a proceeding under this Act or a judicial review relating to a proceeding under this Act, respecting any information or material obtained by them while acting within the scope of their duties under this Act:

1. Members of the Board or of a committee.
2. Officers, employees and agents of the Association or of the Board.

#### Documents not admissible

65. No record of a proceeding under this Act and no document or thing prepared for or statement given at such a proceeding and no decision or order made in such a proceeding is admissible in any civil proceeding, other than a proceeding under this Act or a judicial review relating to a proceeding under this Act.

#### Protection from liability

66. No action or other proceeding may be instituted against the Association, the Board or any committee, any member or former member of the Association, of the Board or of a committee, or any officer, employee or agent of the Association or of the Board for any act done in good faith in the exercise or performance or the intended exercise or performance of any power or duty of the Association under this Act or for any alleged neglect or default in the exercise or performance in good faith of such power or duty.

#### BY-LAWS

##### By-laws

67. (1) The Board may make by-laws necessary or desirable to conduct the business and carry out the objects of the Association.

##### Same

(2) Without limiting the generality of subsection (1), the Board may make by-laws with respect to the following matters:

1. Governing the admission of individuals to membership in the Association, including specifying the requirements and qualifications for membership and governing applications for membership.
2. Governing members of the Association, including,
  - i. establishing standards of practice,

- c) soit de l'examen d'un document qui, selon le tribunal, est protégé par le secret professionnel de l'avocat.

#### Documents et autres choses

(3) L'ordonnance rendue en vertu du présent article qui autorise la divulgation de renseignements peut également autoriser la remise de documents ou d'autres choses qui sont en la possession de l'Association et qui ont trait à ces renseignements.

#### Non-contrainabilité

64. Les personnes suivantes ne sont pas contraignables à témoigner dans une instance civile, à l'exclusion d'une instance introduite en vertu de la présente loi ou d'une révision judiciaire s'y rapportant, en ce qui concerne les renseignements ou les pièces qu'elles obtiennent dans le cadre de leurs fonctions prévues par la présente loi :

1. Les membres du conseil ou d'un comité.
2. Les dirigeants, les employés et les mandataires de l'Association ou du conseil.

#### Documents inadmissibles

65. Le dossier d'une instance introduite en vertu de la présente loi, les documents ou choses préparés aux fins de celle-ci, les déclarations qui y sont faites ainsi que les décisions ou ordonnances qui y sont rendues ne sont pas admissibles dans une instance civile, à l'exclusion d'une instance introduite en vertu de la présente loi ou d'une révision judiciaire s'y rapportant.

#### Immunité

66. Sont irrecevables les actions ou autres instances introduites contre l'Association, le conseil, les comités, les membres ou anciens membres de l'Association, du conseil ou d'un comité, ou les dirigeants, employés ou mandataires de l'Association ou du conseil pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel d'un pouvoir ou d'une fonction de l'Association prévus par la présente loi, ou pour une négligence ou un manquement qui aurait été commis dans l'exercice de bonne foi de ce pouvoir ou de cette fonction.

#### RÈGLEMENTS ADMINISTRATIFS

##### Règlements administratifs

67. (1) Le conseil peut adopter les règlements administratifs nécessaires ou utiles à la conduite des activités et à la réalisation de la mission de l'Association.

##### Idem

(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), le conseil peut, par règlement administratif :

1. Régir l'adhésion des particuliers à l'Association, y compris préciser les critères et les conditions d'adhésion et régir les demandes d'adhésion.
2. Régir les membres de l'Association, y compris :
  - i. fixer les normes d'exercice,



- ii. governing the imposition of restrictions and conditions on a member's right to practise in the field of human resources,
  - iii. establishing classes of members,
  - iv. governing the renewal, suspension and revocation of memberships,
  - v. respecting the ways in which members may advertise their services to the public,
  - vi. prescribing operating requirements for members such as record-keeping requirements,
  - vii. respecting mandatory reporting of acts prohibited under this Act to the Registrar, and
  - viii. specifying information that members are required to provide to the Registrar for the purposes of this Act.
3. Governing the use of terms, titles, initials, designations and descriptions by members of the Association and firms, and by individuals for the purposes of paragraph 2 of subsection 26 (2), including specifying the requirements and qualifications for authorization by the Board to use the designations.
  4. Governing the appointment, nomination and election of members of the Association to the Board, including fixing the number of appointed and elected members, setting out the qualifications that a member must meet in order to be appointed or elected to and serve on the Board and setting out terms of office.
  5. Governing the election and appointment of officers of the Association and setting out their powers and duties.
  6. Establishing the committees required by this Act and any additional committees, governing the names, composition, powers, duties and quorums of the committees, governing the appointment of individuals to the committees, and authorizing and governing the formation of panels of committees.
  7. Delegating any of the Board's powers or duties under this Act to one or more committees or to the Registrar or any other officer of the Association, and specifying restrictions or conditions on the delegation.
  8. Governing the registration of members of the Association as sole proprietorships, including requiring the registration of sole proprietorships, specifying the requirements and qualifications for registration, governing applications for registration and governing the renewal, suspension and revocation of registrations.
  9. Governing the registration of entities as firms, including requiring the registration of firms, specifying
    - ii. régir l'imposition de restrictions et de conditions relativement au droit d'un membre d'exercer sa profession dans le domaine des ressources humaines,
    - iii. établir des catégories de membres,
    - iv. régir le renouvellement, la suspension et la révocation des adhésions,
    - v. traiter des façons dont les membres peuvent annoncer leurs services au public,
    - vi. prescrire les exigences en matière de fonctionnement applicables aux membres, notamment en ce qui concerne la tenue de livres,
    - vii. traiter de la déclaration obligatoire au registraire des actes interdits par la présente loi,
    - viii. préciser les renseignements que les membres doivent fournir au registraire pour l'application de la présente loi.
3. Régir l'utilisation des termes, titres, sigles, désignations et descriptions par les membres de l'Association et les cabinets, ainsi que par les particuliers pour l'application de la disposition 2 du paragraphe 26 (2), y compris préciser les critères et conditions d'autorisation, par le conseil, de l'utilisation de désignations.
  4. Régir la nomination, la mise en candidature et l'élection des membres de l'Association au conseil, y compris fixer le nombre des membres nommés et élus, énoncer les qualités que doit posséder un membre pour être nommé ou élu au conseil et y siéger, et fixer la durée des mandats.
  5. Régir l'élection et la nomination des dirigeants de l'Association et énoncer leurs pouvoirs et leurs fonctions.
  6. Constituer les comités qu'exige la présente loi et d'autres comités, en régir les appellations, la composition, les pouvoirs, les fonctions et le quorum, régir la nomination des particuliers aux comités, et autoriser et régir la constitution de sous-comités.
  7. Déléguer n'importe lequel des pouvoirs ou des fonctions qui lui sont attribués dans le cadre de la présente loi à un ou à plusieurs comités, au registraire ou à tout autre dirigeant de l'Association, et assortir la délégation de restrictions ou de conditions.
  8. Régir l'inscription des membres de l'Association à titre d'entreprises individuelles, y compris exiger l'inscription de celles-ci, préciser les critères et les conditions d'inscription, et régir les demandes d'inscription ainsi que le renouvellement, la suspension et la révocation des inscriptions.
  9. Régir l'inscription d'entités à titre de cabinets, y compris exiger l'inscription de ceux-ci, préciser les



- ing additional entities that may register as a firm, specifying the requirements and qualifications for registration, governing applications for registration and governing the renewal, suspension and revocation of registrations.
10. Governing firms, including establishing standards of practice, governing the imposition of restrictions and conditions on a firm's practice, governing the names of firms, governing firms that are limited liability partnerships and, in the case of a firm that is a corporation, requiring notification of a change in the shareholders of the corporation and specifying the time and manner of the notification.
  11. Respecting any person, partnership or other entity that, in addition to practising in the field of human resources, also practises another profession or provides other services, including requiring that the persons, partnerships and other entities be registered to engage in such activities, governing the registrations and their renewal, suspension and revocation and governing the restrictions and conditions that may be imposed on the registered persons, partnerships and other entities.
  12. Governing the resignation of members of the Association.
  13. Governing the reinstatement or readmission of individuals who have resigned or whose membership is suspended or revoked and firms whose registration is suspended or revoked.
  14. Governing the conduct of members of the Association and firms, including,
    - i. establishing a code of ethics,
    - ii. providing for rules of professional conduct, and
    - iii. governing complaints and discipline, including defining professional misconduct for the purposes of this Act and the by-laws, specifying requirements for the making of complaints and specifying orders that may be made under subsection 34 (4).
  15. Respecting bankruptcy and insolvency events for the purposes of sections 40 to 42.
  16. Governing investigations and practice inspections under this Act, including respecting the payment of the costs of an inspection.
  17. Governing continuing education and professional development, including providing for the development or approval of continuing education and professional development programs for members of the Association and requiring members to successfully complete or participate in such programs, and governing the provision of professional develop-
- autres entités qui peuvent s'inscrire à titre de cabinets, préciser les critères et les conditions d'inscription, et régir les demandes d'inscription ainsi que le renouvellement, la suspension et la révocation des inscriptions.
10. Régir les cabinets, y compris fixer les normes d'exercice, régir l'imposition de restrictions et de conditions relativement à l'exercice de ses activités professionnelles par un cabinet, régir les noms des cabinets, régir les cabinets qui sont des sociétés à responsabilité limitée et, dans le cas d'un cabinet qui est une personne morale, exiger la remise d'un avis de tout changement des actionnaires de la personne morale et préciser les délai et mode de remise de l'avis.
  11. Traiter de toute personne, société de personnes ou autre entité qui exerce, outre sa profession ou ses activités professionnelles, selon le cas, dans le domaine des ressources humaines, une autre profession ou d'autres activités professionnelles, selon le cas, ou fournit d'autres services, y compris exiger qu'elle soit inscrite en vue de se livrer à l'exercice d'une telle profession ou de telles activités, régir les inscriptions et leur renouvellement, suspension et révocation et régir les restrictions et les conditions qui peuvent être imposées aux personnes, sociétés de personnes et autres entités inscrites.
  12. Régir la renonciation des membres de l'Association à leur adhésion.
  13. Régir le rétablissement ou la réadmission des particuliers qui ont mis fin à leur adhésion ou dont l'adhésion est suspendue ou révoquée et des cabinets dont l'inscription est suspendue ou révoquée.
  14. Régir la conduite des membres de l'Association et des cabinets, y compris :
    - i. établir un code de déontologie,
    - ii. prévoir les règles de conduite professionnelle,
    - iii. régir les plaintes et la discipline, y compris définir «faute professionnelle» pour l'application de la présente loi et des règlements administratifs, préciser les exigences à remplir pour porter plainte et préciser les ordonnances qui peuvent être rendues en vertu du paragraphe 34 (4).
  15. Traiter des situations de faillite et d'insolvabilité pour l'application des articles 40 à 42.
  16. Régir les enquêtes et les inspections professionnelles prévues par la présente loi, y compris traiter du paiement des frais d'une inspection.
  17. Régir la formation professionnelle continue et les activités de perfectionnement professionnel, y compris prévoir l'élaboration ou l'approbation de programmes de formation professionnelle continue et de perfectionnement professionnel pour les membres de l'Association et exiger que les membres réussissent ces programmes ou y partici-

ment and related services to members and to non-members.

18. Governing individuals as students, including,

- i. requiring the registration of individuals as students, specifying the requirements and qualifications for registration and governing applications for registration,
- ii. respecting the rights and duties of students,
- iii. providing for the development or approval of preparatory and qualifying programs, including courses of study, classes, lectures, professional programs, practical experience and mentored practice programs and examinations or evaluations, and requiring students to successfully complete them, and
- iv. providing that any provision of this Act or the by-laws apply to students with necessary modifications or subject to such modifications as may be specified by the by-laws.

19. Respecting the minimum requirements for professional liability insurance that must be carried by members of the Association and by firms, including requiring proof of the insurance.

20. Establishing and governing the payment of fees, fines and other amounts that must be paid to the Association and exempting any class of individual or entity from all or part of any fee, fine or amount.

21. Respecting matters of procedure for any meeting, process or proceeding under this Act, including,

- i. providing for procedural rules for proceedings before committees under this Act,
- ii. governing the process for making, amending and revoking by-laws,
- iii. prescribing the ways in which and the time within which notice must be given of meetings held under this Act, and
- iv. prescribing and governing how information and documents are to be given or served under this Act, such as prescribing rules governing deemed receipt of documents.

pent, et régir la prestation d'activités de perfectionnement professionnel et de services connexes aux membres et aux non-membres.

18. Régir les particuliers en leur qualité de stagiaires, y compris :

- i. exiger l'inscription des particuliers à titre de stagiaires, préciser les critères et les conditions d'inscription, et régir les demandes d'inscription,
- ii. traiter des droits et des obligations des stagiaires,
- iii. prévoir l'élaboration ou l'approbation de programmes préparatoires et de qualification, y compris des programmes d'études, des cours, des conférences, des programmes de formation professionnelle, des programmes d'acquisition d'expérience pratique et de stages encadrés et des examens ou des évaluations, et exiger que les stagiaires les réussissent,
- iv. prévoir l'application de toute disposition de la présente loi ou des règlements administratifs aux stagiaires avec les adaptations nécessaires ou sous réserve des adaptations que précisent les règlements administratifs.

19. Traiter des exigences minimales à l'égard de l'assurance responsabilité civile professionnelle que doivent souscrire les membres de l'Association et les cabinets, y compris exiger une preuve d'assurance.

20. Fixer les droits, amendes et autres sommes qui doivent être versés à l'Association et en régir le paiement, et exempter toute catégorie de particuliers ou d'entités du paiement de tout ou partie de ces droits, de ces amendes ou de ces sommes.

21. Traiter des questions de procédure à l'égard de toute assemblée ou réunion, de tout processus ou de toute instance que prévoit la présente loi, y compris :

- i. prévoir les règles de procédure applicables aux instances introduites devant les comités en vertu de la présente loi,
- ii. régir le processus applicable à l'adoption, à la modification et à l'abrogation de règlements administratifs,
- iii. prescrire les façons dont est donné l'avis des assemblées et réunions tenues en application de la présente loi de même que les délais applicables à la communication d'un tel avis,
- iv. prescrire et régir le mode de remise ou de signification des renseignements et des documents en application de la présente loi, notamment prescrire les règles régissant le moment où les documents sont réputés reçus.

22. Governing the organization of members into local groups for purposes including holding local meetings and organizing activities for members.
  23. Providing for the training and recognition of members as specialists, including,
    - i. specifying the requirements and qualifications for recognition of specialist status,
    - ii. respecting the applications for recognition of specialist status, and
    - iii. respecting the renewal, expiration, suspension and revocation of the recognition of specialist status.
  24. Providing for the affiliation of the Association with a university, college, school, corporation or other entity that supports the Association's objects.
  25. Governing the participation of the Association in the establishment and maintenance of foundations or other entities whose work supports the Association's objects, including providing for the payment of funds by the Association to such a foundation or other entity.
  26. Providing for the making of grants or donations by the Association to any individual or entity for any purpose that may tend to advance knowledge and education in human resources, improve standards of practice in the field of human resources, or support or encourage public information about and interest in the past and present roles of human resources professionals and the human resources profession in society.
  27. Governing the retention and destruction of information and documents in the possession of the Association or any officer of the Association, the Board or any committee.
  28. Governing the register that the Association is required to establish and maintain, including prescribing information that the register must contain.
  29. Authorizing the Registrar to conduct quality assurance programs in relation to the administration of this Act or the by-laws and to use the information collected under this Act for the purpose of those programs.
  30. Respecting the Association's newsletters or other publications.
  31. Prescribing a code of conduct for Board members and committee members.
  32. Respecting the remuneration and expenses of the Board members and committee members.
  33. Governing the acquisition and disposition of the Association's real and personal property.
22. Régir l'organisation des membres en groupes locaux à diverses fins, y compris tenir des assemblées à l'échelle locale et organiser des activités à l'intention des membres.
  23. Prévoir la formation et la reconnaissance des membres en tant que spécialistes, y compris :
    - i. préciser les critères et conditions applicables à la reconnaissance du statut de spécialiste,
    - ii. traiter des demandes de reconnaissance du statut de spécialiste,
    - iii. traiter du renouvellement, de l'expiration, de la suspension et de la révocation de la reconnaissance du statut de spécialiste.
  24. Prévoir l'affiliation de l'Association à une université, un collège, une école, une personne morale ou une autre entité qui appuie sa mission.
  25. Régir la participation de l'Association à la constitution et au maintien de fondations ou d'autres entités dont les activités appuient sa mission, y compris prévoir le versement de fonds par l'Association à une telle fondation ou autre entité.
  26. Prévoir l'octroi de subventions ou de dons par l'Association à un particulier ou à une entité à toute fin visant à faire progresser les connaissances et la formation dans le domaine des ressources humaines, à améliorer les normes d'exercice dans ce domaine, ou à appuyer ou encourager l'information du public et l'intérêt de celui-ci à l'égard du rôle, présent et passé, des professionnels en ressources humaines et de leur profession au sein de la société.
  27. Régir la conservation et la destruction des renseignements et des documents qui sont en la possession de l'Association ou de ses dirigeants, du conseil ou de tout comité.
  28. Régir le registre que l'Association doit créer et tenir, y compris prescrire les renseignements qu'il doit contenir.
  29. Autoriser le registrateur à mettre en oeuvre des programmes d'assurance de la qualité relativement à l'application de la présente loi ou des règlements administratifs et à utiliser les renseignements recueillis en application de la présente loi aux fins de ces programmes.
  30. Traiter des bulletins ou autres publications de l'Association.
  31. Prescrire un code de déontologie à l'intention des membres du conseil et des comités.
  32. Traiter de la rémunération et des dépenses des membres du conseil et des comités.
  33. Régir l'acquisition et la disposition des biens meubles et immeubles de l'Association.



34. Respecting other administrative matters of the Association, including use of the corporate seal, execution of documents, banking arrangements and the selection of auditors.
35. Respecting any matter that this Act refers to as a matter that the by-laws may specify, set out, determine or otherwise deal with.
36. Addressing any transitional issues that arise from the repeal of the *Human Resources Professionals Association of Ontario Act, 1990*.

#### General or particular

(3) A by-law made under this section may be general or particular in its application.

#### Publicly available

(4) The Board shall ensure that every by-law made under this section is available to the public for as long as it remains in effect.

#### Examinations permitted

(5) A by-law made under paragraph 1 of subsection (2) may authorize the Registrar to assess the qualifications or competency of potential members by examinations or other means.

#### When by-law effective

**68.** (1) A by-law made by the Board shall be posted on the Association's website and is effective after it has been posted for 30 days.

#### Approval of by-law by members

(2) Despite subsection (1), a by-law made by the Board does not continue to have effect unless it is approved by the members of the Association at the earlier of the first annual meeting of the Association following the making of the by-law and any general meeting at which the by-law is considered.

#### Effect of rejection

(3) A by-law that is not approved by the members of the Association in accordance with subsection (2) ceases to have effect on the day on which the approval is withheld.

#### Same, validity

(4) The rejection of a by-law by the members of the Association does not affect the validity of any action taken under the by-law while it was in effect.

### TRANSITIONAL ISSUES

#### Definition

**69.** In sections 70 to 72,

“transition day” means the day on which this section comes into force.

34. Traiter de toute autre question administrative de l'Association, y compris l'emploi du sceau, la passation des documents, les dispositions bancaires et le choix des vérificateurs.
35. Traiter de toute question à laquelle la présente loi fait référence en tant que question qui peut être précisée, énoncée, déterminée ou autrement traitée par règlement administratif.
36. Traiter des questions transitoires découlant de l'abrogation de la loi intitulée *Human Resources Professionals Association of Ontario Act, 1990*.

#### Portée

(3) Les règlements administratifs adoptés en vertu du présent article peuvent avoir une portée générale ou particulière.

#### Mise à la disposition du public

(4) Le conseil fait en sorte que chaque règlement administratif adopté en vertu du présent article soit mis à la disposition du public tant qu'il demeure en vigueur.

#### Examens autorisés

(5) Un règlement administratif adopté en vertu de la disposition 1 du paragraphe (2) peut autoriser le registraire à évaluer les qualifications ou la compétence des membres éventuels en leur faisant passer des examens ou par d'autres moyens.

#### Prise d'effet des règlements administratifs

**68.** (1) Les règlements administratifs adoptés par le conseil sont affichés sur le site Web de l'Association et entrent en vigueur 30 jours plus tard.

#### Approbation par les membres

(2) Malgré le paragraphe (1), un règlement administratif adopté par le conseil cesse d'avoir effet, à moins d'être approuvé par les membres de l'Association à sa première assemblée annuelle qui suit l'adoption du règlement administratif ou, si elle lui est antérieure, à toute assemblée générale au cours de laquelle le règlement administratif est étudié.

#### Conséquence du rejet

(3) Le règlement administratif qui n'est pas approuvé par les membres de l'Association conformément au paragraphe (2) cesse d'avoir effet le jour où l'approbation est refusée.

#### Idem : validité

(4) Le rejet d'un règlement administratif par les membres de l'Association n'a pas d'incidence sur la validité de toute mesure prise en vertu du règlement administratif pendant qu'il avait effet.

### QUESTIONS TRANSITOIRES

#### Définition

**69.** La définition qui suit s'applique aux articles 70 à 72.

«date de transition» La date d'entrée en vigueur du présent article.

**Registered members**

**70.** (1) Every individual who is a registered member of the Association immediately before the transition day is deemed on the transition day to become a member of the Association under this Act.

**Student members**

(2) Every individual who is a student member of the Association immediately before the transition day is deemed on the transition day to become a student.

**Board members**

**71.** Despite subsection 8 (2), the members of the Board who are in office immediately before the transition day shall continue in office as members of the Board until the expiration of the terms for which they were elected or appointed or until the office otherwise becomes vacant.

**By-laws**

**72.** Every by-law made by the Board under the *Human Resources Professionals Association of Ontario Act, 1990* that is in force immediately before the transition day is deemed on the transition day to be a by-law of the Association under this Act and shall remain in force, to the extent that it does not conflict with this Act, until it is amended or revoked by by-law under this Act.

**REPEAL AND CONSEQUENTIAL AMENDMENTS****Repeal**

**73.** The *Human Resources Professionals Association of Ontario Act, 1990*, being chapter Pr28, is repealed.

*Fair Access to Regulated Professions Act, 2006*

**74.** Section 1 of Schedule 1 to the *Fair Access to Regulated Professions Act, 2006* is amended by adding the following paragraph:

14. The Human Resources Professionals Association.

*Ontario Labour Mobility Act, 2009*

**75.** (1) Item 12 of Table 1 of the *Ontario Labour Mobility Act, 2009* is repealed.

(2) Table 1 of the Act is amended by adding the following item:

39.0.1	<i>Registered Human Resources Professionals Act, 2013</i>	Human Resources Professionals Association
--------	---	---

**COMMENCEMENT AND SHORT TITLE****Commencement**

**76.** This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

**Membres inscrits**

**70.** (1) Le particulier qui est un membre inscrit de l'Association immédiatement avant la date de transition est réputé, à cette date, devenir membre de l'Association en vertu de la présente loi.

**Membres stagiaires**

(2) Le particulier qui est membre stagiaire de l'Association immédiatement avant la date de transition est réputé, à cette date, devenir stagiaire.

**Membres du conseil**

**71.** Malgré le paragraphe 8 (2), les membres du conseil qui sont en fonction immédiatement avant la date de transition continuent d'exercer leurs fonctions à titre de membres du conseil jusqu'à l'expiration du mandat pour lequel ils ont été élus ou nommés ou jusqu'à ce que leur siège devienne vacant d'une autre façon.

**Règlements administratifs**

**72.** Les règlements administratifs adoptés par le conseil en vertu de la loi intitulée *Human Resources Professionals Association of Ontario Act, 1990* qui sont en vigueur immédiatement avant la date de transition sont réputés, à cette date, des règlements administratifs de l'Association au sens de la présente loi et demeurent en vigueur, dans la mesure où ils ne sont pas incompatibles avec la présente loi, jusqu'à ce qu'ils soient modifiés ou abrogés par règlement administratif adopté en vertu de la présente loi.

**ABROGATION ET MODIFICATIONS CORRÉLATIVES****Abrogation**

**73.** La loi intitulée *Human Resources Professionals Association of Ontario Act, 1990*, qui constitue le chapitre Pr28, est abrogée.

*Loi de 2006 sur l'accès équitable aux professions réglementées*

**74.** L'article 1 de l'annexe 1 de la *Loi de 2006 sur l'accès équitable aux professions réglementées* est modifié par adjonction de la disposition suivante :

14. L'Association des professionnels en ressources humaines.

*Loi ontarienne de 2009 sur la mobilité de la main-d'oeuvre*

**75.** (1) Le point 12 du tableau 1 de la *Loi ontarienne de 2009 sur la mobilité de la main-d'oeuvre* est abrogé.

(2) Le tableau 1 de la Loi est modifié par adjonction du point suivant :

39.0.1	<i>Loi de 2013 sur les professionnels en ressources humaines inscrits</i>	Association des professionnels en ressources humaines
--------	---	---

**ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ****Entrée en vigueur**

**76.** La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

## Short title

77. The short title of this Act is the *Registered Human Resources Professionals Act, 2013*.

## Titre abrégé

77. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2013 sur les professionnels en ressources humaines inscrits*.

TABLE 1  
DESIGNATIONS

Column 1 Item	Column 2 English designation	Column 3 French designation	Column 4 Initials of designation
1.	Registered Human Resources Professional	Conseiller en ressources humaines inscrit	R.H.R.P., C.R.H.I.
2.	Associate Certified Human Resources Professional	Conseiller associé en ressources humaines agréé	A.C.H.R.P., C.A.R.H.A.
3.	Certified Human Resources Professional	Conseiller en ressources humaines agréé	C.H.R.P., C.R.H.A.
4.	Senior Human Resources Professional	Conseiller en ressources humaines principal	S.H.R.P., C.R.H.P.
5.	Certified Industrial Relations Counsellor	Conseiller en relations industrielles agréé	C.I.R.C., C.R.I.A.
6.	Certified Human Capital Professional	Conseiller en capital humain agréé	C.H.C.P., C.C.H.A.
7.	Certified Human Capital Leader	Leadeur en capital humain agréé	C.H.C.L., L.C.H.A.

TABLEAU 1  
DÉSIGNATIONS

Colonne 1 Point	Colonne 2 Désignation en anglais	Colonne 3 Désignation en français	Colonne 4 Sigle de la désignation
1.	Registered Human Resources Professional	Conseiller en ressources humaines inscrit	R.H.R.P., C.R.H.I.
2.	Associate Certified Human Resources Professional	Conseiller associé en ressources humaines agréé	A.C.H.R.P., C.A.R.H.A.
3.	Certified Human Resources Professional	Conseiller en ressources humaines agréé	C.H.R.P., C.R.H.A.
4.	Senior Human Resources Professional	Conseiller en ressources humaines principal	S.H.R.P., C.R.H.P.
5.	Certified Industrial Relations Counsellor	Conseiller en relations industrielles agréé	C.I.R.C., C.R.I.A.
6.	Certified Human Capital Professional	Conseiller en capital humain agréé	C.H.C.P., C.C.H.A.
7.	Certified Human Capital Leader	Leadeur en capital humain agréé	C.H.C.L., L.C.H.A.





A20N  
XB  
B56



Gouvernement  
Publications

2ND SESSION, 40TH LEGISLATURE, ONTARIO  
62 ELIZABETH II, 2013

2<sup>e</sup> SESSION, 40<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
62 ELIZABETH II, 2013

## Bill 32

*(Chapter 6  
Statutes of Ontario, 2013)*

**An Act respecting  
the Human Resources  
Professionals Association**

**Co-sponsors:**  
Mr. V. Dhillon  
Mr. M. Prue  
Mrs. C. Elliott

1st Reading	March 20, 2013
2nd Reading	April 25, 2013
3rd Reading	November 6, 2013
Royal Assent	November 6, 2013

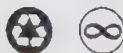
## Projet de loi 32

*(Chapitre 6  
Lois de l'Ontario de 2013)*

**Loi concernant  
l'Association des professionnels  
en ressources humaines**

**Coparrains :**  
M. V. Dhillon  
M. M. Prue  
M<sup>me</sup> C. Elliott

1 <sup>re</sup> lecture	20 mars 2013
2 <sup>e</sup> lecture	25 avril 2013
3 <sup>e</sup> lecture	6 novembre 2013
Sanction royale	6 novembre 2013



## EXPLANATORY NOTE

*This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 32 and does not form part of the law. Bill 32 has been enacted as Chapter 6 of the Statutes of Ontario, 2013.*

The Bill repeals the *Human Resources Professionals Association of Ontario Act, 1990* and enacts the *Registered Human Resources Professionals Act, 2013*.

The new Act continues the Human Resources Professionals Association of Ontario, a corporation without share capital. The objects of the Association include promoting and protecting the public interest by governing and regulating the practice of its members. Its affairs are managed and administered by the Board of Directors.

The new Act provides a framework for membership in the Association.

The new Act prohibits the use of specified designations and initials by unauthorized individuals or entities.

The new Act sets out procedures for dealing with complaints against the Association's members and establishes a disciplinary process.

The new Act authorizes practice inspections.

The new Act establishes procedures for determining whether a member of the Association is incapacitated and provides the capacity committee with the power to take steps to address any incapacity in so far as it affects a member's practice.

The new Act provides for the appointment of investigators and inspectors to conduct investigations and inspections under the Act, and sets out their powers.

## NOTE EXPLICATIVE

*La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 32, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 32 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 6 des Lois de l'Ontario de 2013.*

Le projet de loi abroge la loi intitulée *Human Resources Professionals Association of Ontario Act, 1990* et édicte la *Loi de 2013 sur les professionnels en ressources humaines inscrits*.

La nouvelle loi proroge l'Association des professionnels en ressources humaines de l'Ontario, une personne morale sans capital-actions dont la mission comprend notamment la promotion et la protection de l'intérêt public en régissant et en réglementant la profession de ses membres. Le conseil d'administration gère et administre les affaires de l'Association.

La nouvelle loi prévoit un cadre pour l'adhésion de personnes à l'Association.

La nouvelle loi interdit l'utilisation de désignations et de sigles particuliers par des entités ou des particuliers non autorisés.

La nouvelle loi établit une procédure pour traiter des plaintes portées contre les membres de l'Association et un processus disciplinaire.

La nouvelle loi autorise des inspections professionnelles.

La nouvelle loi établit une procédure pour déterminer si un membre de l'Association est ou non incapable et autorise le comité de détermination de la capacité à adopter des mesures pour traiter de toute incapacité dans la mesure où elle a des incidences sur l'activité professionnelle d'un membre.

La nouvelle loi prévoit la nomination d'enquêteurs et d'inspecteurs chargés d'effectuer des enquêtes et des inspections en vertu de la Loi, et énonce leurs pouvoirs.



**An Act respecting  
the Human Resources  
Professionals Association**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

DEFINITIONS AND INTERPRETATION

**Definitions**

**1.** In this Act,

“appeal committee” means the appeal committee established by the by-laws; (“comité d’appel”)

“Association” means the Human Resources Professionals Association; (“Association”)

“Board” means the Board of Directors of the Association; (“conseil”)

“by-laws” means the by-laws made under this Act; (“règlements administratifs”)

“capacity committee” means the capacity committee established by the by-laws; (“comité de détermination de la capacité”)

“complaints committee” means the complaints committee established by the by-laws; (“comité des plaintes”)

“discipline committee” means the discipline committee established by the by-laws; (“comité de discipline”)

“document” includes data and information in electronic form; (“document”)

“firm” means an entity registered under section 21 as a firm; (“cabinet”)

“limited liability partnership” means a limited liability partnership as defined in the *Partnerships Act*; (“société à responsabilité limitée”)

“register” means the register established under section 60; (“registre”)

“Registrar” means the Registrar of the Association appointed by the Board; (“registrateur”)

“review committee” means the review committee established by the by-laws; (“comité d’examen”)

“student” means an individual registered as a student of the Association in accordance with the by-laws. (“stagiaire”)

**Loi concernant  
l’Association des professionnels  
en ressources humaines**

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

**Définitions**

**1.** Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«Association» L’Association des professionnels en ressources humaines. («Association»)

«cabinet» Entité inscrite à titre de cabinet en application de l’article 21. («firm»)

«comité d’appel» Le comité d’appel constitué par les règlements administratifs. («appeal committee»)

«comité de détermination de la capacité» Le comité de détermination de la capacité constitué par les règlements administratifs. («capacity committee»)

«comité de discipline» Le comité de discipline constitué par les règlements administratifs. («discipline committee»)

«comité des plaintes» Le comité des plaintes constitué par les règlements administratifs. («complaints committee»)

«comité d’examen» Le comité d’examen constitué par les règlements administratifs. («review committee»)

«conseil» Le conseil d’administration de l’Association. («Board»)

«document» S’entend en outre des données et des renseignements qui se présentent sous forme électronique. («document»)

«registrateur» Le registrateur de l’Association nommé par le conseil. («Registrar»)

«registre» Le registre créé en application de l’article 60. («register»)

«règlements administratifs» Les règlements administratifs adoptés en vertu de la présente loi. («by-laws»)

«société à responsabilité limitée» S’entend au sens de la *Loi sur les sociétés en nom collectif*. («limited liability partnership»)

«stagiaire» Particulier inscrit à titre de stagiaire de l’Association conformément aux règlements administratifs. («student»)

**Interpretation — rights not affected**

2. This Act does not affect or interfere with the right of any person who is not a member of the Association to practise in the field of human resources.

**THE ASSOCIATION****Association continued**

3. (1) The Human Resources Professionals Association of Ontario is continued as a corporation without share capital under the name Human Resources Professionals Association in English and Association des professionnels en ressources humaines in French.

**Composition**

(2) The Association is composed of its members.

**Powers, etc., of natural person**

(3) For the purpose of carrying out its objects, the Association has the capacity and the rights, powers and privileges of a natural person.

**Implied provisions do not apply**

(4) Section 92 (implied provisions for corporations) of the *Legislation Act, 2006* does not apply to the Association.

***Not-for-Profit Corporations Act, 2010* does not apply**

(5) The *Not-for-Profit Corporations Act, 2010* does not apply to the Association, except as may be prescribed by regulation.

**Same, regulations**

(6) The Lieutenant Governor in Council may make regulations prescribing provisions of the *Not-for-Profit Corporations Act, 2010* that apply to the Association.

**Objects of the Association**

4. The objects of the Association are,

- (a) to promote and protect the public interest by governing and regulating the practice of members of the Association and firms in accordance with this Act and the by-laws, including,
  - (i) establishing, maintaining, developing and enforcing standards of qualification,
  - (ii) establishing, maintaining, developing and enforcing standards of practice,
  - (iii) establishing, maintaining, developing and enforcing standards of professional ethics,
  - (iv) establishing, maintaining, developing and enforcing standards of knowledge, skill and proficiency, and
  - (v) regulating the practice, competence and professional conduct of members of the Association and firms;

**Interprétation — préservation des droits**

2. La présente loi n'a pas pour effet de porter atteinte au droit ni d'entraver le droit qu'a quiconque n'est pas membre de l'Association d'exercer sa profession dans le domaine des ressources humaines.

**L'ASSOCIATION****Prorogation de l'Association**

3. (1) L'Association des professionnels en ressources humaines de l'Ontario est prorogée comme personne morale sans capital-actions sous le nom de Association des professionnels en ressources humaines en français et sous le nom de Human Resources Professionals Association en anglais.

**Composition**

(2) L'Association se compose de ses membres.

**Pouvoirs d'une personne physique**

(3) Pour réaliser sa mission, l'Association a la capacité ainsi que les droits, les pouvoirs et les privilèges d'une personne physique.

**Non-application des dispositions implicites**

(4) L'article 92 (personnes morales : dispositions implicites) de la *Loi de 2006 sur la législation* ne s'applique pas à l'Association.

**Non-application de la *Loi de 2010 sur les organisations sans but lucratif***

(5) La *Loi de 2010 sur les organisations sans but lucratif* ne s'applique pas à l'Association, sauf selon ce qui est prescrit par règlement.

**Idem : règlements**

(6) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prescrire les dispositions de la *Loi de 2010 sur les organisations sans but lucratif* qui s'appliquent à l'Association.

**Mission de l'Association**

4. L'Association a pour mission de faire ce qui suit :

- a) promouvoir et protéger l'intérêt public en régissant et en réglementant la profession de ses membres et les activités professionnelles des cabinets, conformément à la présente loi et aux règlements administratifs, et notamment :
  - (i) fixer, maintenir, élaborer et faire respecter les normes d'admissibilité,
  - (ii) fixer, maintenir, élaborer et faire respecter les normes d'exercice,
  - (iii) fixer, maintenir, élaborer et faire respecter les normes de déontologie,
  - (iv) fixer, maintenir, élaborer et faire respecter les normes de connaissance et de compétence,
  - (v) réglementer les activités et la conduite professionnelles ainsi que la compétence des membres de l'Association et des cabinets;

- (b) to promote and increase the knowledge, skill and proficiency of members of the Association, firms and students;
- (c) to promote and protect the welfare and interests of the Association and of the human resources profession;
- (d) to promote inter-professional collaboration with other professional bodies;
- (e) to address any other matter that relates to the regulation of its members that the Board considers appropriate.

#### Meetings of the Association

##### Annual meetings

5. (1) The Association shall hold an annual meeting of the members of the Association in accordance with the by-laws.

##### General meetings

(2) The members of the Association or the Board may at any time call a general meeting of the members of the Association in accordance with the by-laws.

##### Proxy

(3) At any annual or general meeting of the members of the Association, a member may be represented by proxy in accordance with the by-laws.

##### Limitation

(4) A proxy granted by a member for the purposes of subsection (3) is not valid unless it is granted to another member of the Association.

##### Surplus

6. Any surplus obtained from carrying on the business of the Association shall be solely devoted to and applied towards promoting and carrying out its objects in accordance with this Act and the by-laws and shall not be divided among its members.

##### Benevolent or charitable fund

7. The Association may establish and administer a benevolent or charitable fund and, for that purpose, may make or receive contributions.

### THE BOARD

#### Board of Directors

8. (1) The Board of Directors of the Association shall manage and administer the Association's affairs in accordance with this Act and the by-laws.

##### Composition

- (2) The Board shall be composed of,
  - (a) no fewer than nine and no more than 15 individuals, as fixed by the by-laws, who are members of the Association and who are elected by members of the Association in accordance with the by-laws;

- (b) promouvoir et accroître les connaissances et les compétences de ses membres, des cabinets et des stagiaires;
- (c) promouvoir et protéger son bien-être et ses intérêts et ceux de la profession de professionnels en ressources humaines;
- (d) promouvoir la collaboration interprofessionnelle avec d'autres organismes professionnels;
- (e) traiter de toute autre question qui se rapporte à la réglementation de l'activité professionnelle de ses membres que le conseil juge appropriée.

#### Assemblées de l'Association

##### Assemblées annuelles

5. (1) L'Association tient une assemblée annuelle de ses membres conformément aux règlements administratifs.

##### Assemblées générales

(2) Les membres de l'Association ou le conseil peuvent, à n'importe quel moment, convoquer une assemblée générale des membres de l'Association conformément aux règlements administratifs.

##### Procuration

(3) Lors de toute assemblée annuelle ou générale des membres de l'Association, un membre peut être représenté par procuration conformément aux règlements administratifs.

##### Restriction

(4) La procuration donnée par un membre pour l'application du paragraphe (3) n'est valide que si elle est donnée à un autre membre de l'Association.

##### Excédent

6. Tout excédent découlant des activités de l'Association est affecté et appliqué uniquement à la promotion et à la réalisation de sa mission conformément à la présente loi et aux règlements administratifs, et ne doit pas être réparti entre ses membres.

##### Caisse de secours ou de bienfaisance

7. L'Association peut constituer et administrer une caisse de secours ou de bienfaisance et, à cette fin, elle peut faire ou recevoir des contributions.

### LE CONSEIL

#### Conseil d'administration

8. (1) Le conseil d'administration de l'Association gère les affaires de l'Association conformément à la présente loi et aux règlements administratifs.

##### Composition

- (2) Le conseil se compose des personnes suivantes :
  - a) de neuf à 15 particuliers, comme le prévoient les règlements administratifs, qui sont membres de l'Association et qui sont élus par les membres de l'Association conformément aux règlements administratifs;



- (b) three individuals who are not members of the Association or of a self-regulating human resources body and who are appointed by the Lieutenant Governor in Council;
- (c) no more than five individuals, as fixed by the by-laws, who are not members of the Association or of a self-regulating human resources body and who are appointed by the Board; and
- (d) the Chief Executive Officer of the Association appointed under subsection 11 (2).

#### **Deemed reappointment**

(3) An individual whose appointment under clause (2) (b) or (c) expires is deemed to have been reappointed until his or her successor takes office.

#### **Board appointments**

(4) Until the first appointment of an individual to the Board by the Lieutenant Governor in Council under clause (2) (b), the Board may appoint as members of the Board one or more individuals who are not members of the Association or of a self-regulating human resources body, for the term or terms that the Board specifies.

#### **Same**

(5) The appointment of an individual appointed under subsection (4) expires on the earlier of,

- (a) the day on which the individual's term expires; and
- (b) the day on which the Lieutenant Governor in Council makes a first appointment under clause (2) (b).

#### **Vacancy**

9. (1) If the seat of an elected member of the Board becomes vacant, the vacancy shall be filled for the remainder of the member's term in accordance with the by-laws.

#### **Same**

(2) For the purposes of subsection (1), an elected member's seat becomes vacant,

- (a) if the member dies or resigns;
- (b) if the member is removed from the Board in accordance with the by-laws; or
- (c) for any other reason specified by the by-laws.

#### **Quorum**

10. At any meeting of the Board, a majority of the members of the Board constitutes a quorum.

#### **Officers of the Association**

11. (1) The Board shall elect from among its members the officers specified by the by-laws to be elected.

#### **Same**

(2) The Board shall appoint as officers of the Associa-

- b) trois particuliers qui ne sont pas membres de l'Association ou d'un organisme d'autoréglementation en ressources humaines et qui sont nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil;
- c) au plus cinq particuliers, comme le prévoient les règlements administratifs, qui ne sont pas membres de l'Association ou d'un organisme de ressources humaines autoréglementé et qui sont nommés par le conseil;
- d) le chef de la direction de l'Association, qui est nommé en application du paragraphe 11 (2).

#### **Mandat réputé renouvelé**

(3) Le mandat d'un particulier nommé aux termes de l'alinéa (2) b) ou c) qui expire est réputé renouvelé jusqu'à l'entrée en fonction du successeur de celui-ci.

#### **Nominations au conseil**

(4) Tant que le lieutenant-gouverneur en conseil n'a pas effectué la première nomination d'un particulier au conseil aux termes de l'alinéa (2) b), le conseil peut nommer membres du conseil un ou plusieurs particuliers qui ne sont pas membres de l'Association ou d'un organisme d'autoréglementation en ressources humaines, pour le ou les mandats qu'il précise.

#### **Idem**

(5) Le mandat d'un particulier nommé en vertu du paragraphe (4) expire le premier en date des jours suivants :

- a) le jour où le mandat du particulier expire;
- b) le jour où le lieutenant-gouverneur en conseil effectue la première nomination aux termes de l'alinéa (2) b).

#### **Vacance**

9. (1) Si le siège d'un membre élu du conseil devient vacant, la vacance est comblée pour la durée restante du mandat du membre conformément aux règlements administratifs.

#### **Idem**

(2) Pour l'application du paragraphe (1), le siège d'un membre élu devient vacant :

- a) si le membre décède ou démissionne;
- b) si le membre est destitué du conseil conformément aux règlements administratifs;
- c) pour toute autre raison que précisent les règlements administratifs.

#### **Quorum**

10. Lors d'une réunion du conseil, la majorité de ses membres constitue le quorum.

#### **Dirigeants de l'Association**

11. (1) Le conseil élit parmi ses membres les dirigeants dont l'élection est prévue par les règlements administratifs.

#### **Idem**

(2) Le conseil nomme à titre de dirigeants de

tion a Chief Executive Officer, a Registrar and any other officers specified by the by-laws to be appointed.

#### **Powers and duties**

(3) In addition to the powers and duties that are set out in this Act and the by-laws, an officer of the Association has the powers and duties that are granted or assigned to him or her by the Board.

#### **Committees**

**12.** (1) The Board shall by by-law establish a complaints committee, a discipline committee, a review committee, a capacity committee and an appeal committee, and may establish additional committees as it considers appropriate.

#### **Panels**

(2) The by-laws may authorize a committee to sit in panels for the purposes of exercising its powers and performing its duties under this Act, and for any other purpose.

#### **Same**

(3) A decision of a panel of a committee constitutes the decision of the committee.

#### **Delegation**

##### **Board may delegate**

**13.** (1) The Board may delegate any of its powers or duties under this Act, except the power to make by-laws, to one or more committees or the Registrar or any other officer of the Association, subject to any restrictions or conditions that the Board may specify.

##### **Registrar may delegate**

(2) The Registrar may delegate any of his or her powers or duties under this Act to one or more individuals or entities identified by the Board for the purpose, subject to any restrictions or conditions that are specified by the Registrar or the Board.

## **MEMBERSHIP**

#### **Membership**

**14.** (1) The Board shall admit as a member of the Association any individual who meets the requirements and qualifications for membership that are specified by the by-laws and who applies for membership in accordance with the by-laws.

#### **Certificate**

(2) The Registrar shall give to every individual admitted as a member of the Association a certificate of membership in the form determined by the Board.

#### **Same**

(3) Every member of the Association who resigns his or her membership or whose membership is suspended or revoked shall return his or her certificate of membership to the Association, unless the Board determines otherwise.

l'Association un chef de la direction, un registrateur et les autres dirigeants dont la nomination est prévue par les règlements administratifs.

#### **Pouvoirs et fonctions**

(3) Outre les pouvoirs et les fonctions énoncés dans la présente loi et les règlements administratifs, les dirigeants de l'Association exercent les pouvoirs et les fonctions que leur attribue le conseil.

#### **Comités**

**12.** (1) Le conseil constitue, par règlement administratif, un comité des plaintes, un comité de discipline, un comité d'examen, un comité de détermination de la capacité et un comité d'appel, et peut constituer les autres comités qu'il juge nécessaires.

#### **Sous-comités**

(2) Les règlements administratifs peuvent autoriser un comité à siéger en sous-comités aux fins de l'exercice des pouvoirs et des fonctions qui lui sont attribués dans le cadre de la présente loi et à toute autre fin.

#### **Idem**

(3) La décision d'un sous-comité d'un comité constitue celle du comité.

#### **Délégation**

##### **Conseil habilité à déléguer**

**13.** (1) Le conseil peut déléguer n'importe lequel des pouvoirs ou fonctions qui lui sont attribués dans le cadre de la présente loi, sauf le pouvoir d'adopter des règlements administratifs, à un ou à plusieurs comités, au registrateur ou à tout autre dirigeant de l'Association, sous réserve des restrictions ou des conditions qu'il précise.

##### **Registrateur habilité à déléguer**

(2) Le registrateur peut déléguer n'importe lequel des pouvoirs ou fonctions qui lui sont attribués dans le cadre de la présente loi à un ou à plusieurs particuliers ou entités désignés à cette fin par le conseil, sous réserve des restrictions ou des conditions qu'il précise ou que précise le conseil.

## **ADHÉSION**

#### **Adhésion**

**14.** (1) Le conseil admet à titre de membre de l'Association tout particulier qui satisfait aux critères et aux conditions d'adhésion précisés par les règlements administratifs et qui fait une demande d'adhésion conformément aux règlements administratifs.

#### **Certificat**

(2) Le registrateur remet un certificat d'adhésion, sous la forme que détermine le conseil, à chaque particulier admis à titre de membre de l'Association.

#### **Idem**

(3) Tout membre de l'Association qui met fin à son adhésion ou dont l'adhésion est suspendue ou révoquée retourne son certificat d'adhésion à l'Association, sauf décision contraire du conseil.

**Register**

15. For the purposes of this Act and the by-laws, an individual is not a member of the Association unless the register indicates that he or she is a member.

**Restrictions, conditions**

16. The right of a member of the Association to practise in the field of human resources is subject to any restrictions or conditions imposed under this Act.

**Designations and initials**

17. (1) Subject to the by-laws, the Board may authorize a member of the Association to use one or more of the designations set out in Column 2 or 3 of Table 1 and to use the corresponding initials set out in Column 4 of Table 1.

**Same**

(2) If the Board authorizes a member to use a designation under subsection (1), the designation shall be stated on the member's certificate of membership.

**Same**

(3) A member's right to use a designation is subject to the by-laws.

**Refusal, restrictions or conditions****Refusal of membership**

18. (1) An applicant who is refused membership in the Association may appeal the decision to the person or body appointed by the by-laws to hear the appeal.

**Restrictions or conditions**

(2) An applicant whose membership in the Association is granted subject to restrictions or conditions on his or her right to practise in the field of human resources may appeal the decision to the person or body appointed by the by-laws to hear the appeal.

**Designations and initials**

(3) A member who was not authorized by the Board to use a designation may appeal the decision to the person or body appointed by the by-laws to hear the appeal.

**Parties**

(4) The parties to an appeal under subsection (1), (2) or (3) are the Association and the applicant or member, as the case may be.

**Powers**

(5) On hearing the appeal, the person or body appointed to hear the appeal may confirm or vary the decision being appealed, or may substitute his, her or its own decision for that of the Board.

**Decision final**

(6) The decision of the person or body appointed to hear the appeal is final.

**Registre**

15. Pour l'application de la présente loi et des règlements administratifs, un particulier n'est membre de l'Association que si le registre l'indique.

**Restrictions ou conditions**

16. Le droit d'un membre de l'Association d'exercer sa profession dans le domaine des ressources humaines est assorti des restrictions ou des conditions imposées en vertu de la présente loi.

**Désignations et sigles**

17. (1) Sous réserve des règlements administratifs, le conseil peut autoriser un membre de l'Association à utiliser une ou plusieurs des désignations énoncées à la colonne 2 ou 3 du tableau 1 de même que les sigles correspondants énoncés à la colonne 4 du même tableau.

**Idem**

(2) Si le conseil autorise un membre à utiliser une désignation en vertu du paragraphe (1), celle-ci figure sur le certificat d'adhésion du membre.

**Idem**

(3) Le droit d'un membre d'utiliser une désignation est assujéti aux règlements administratifs.

**Refus, restrictions ou conditions****Adhésion refusée**

18. (1) Tout candidat qui se voit refuser l'adhésion à l'Association peut interjeter appel de la décision devant la personne nommée ou l'organisme constitué par les règlements administratifs pour entendre l'appel.

**Restrictions ou conditions**

(2) Tout candidat dont l'adhésion à l'Association est accordée sous réserve des restrictions ou des conditions dont est assorti son droit d'exercer sa profession dans le domaine des ressources humaines peut interjeter appel de la décision devant la personne nommée ou l'organisme constitué par les règlements administratifs pour entendre l'appel.

**Désignations et sigles**

(3) Le membre qui n'est pas autorisé par le conseil à utiliser une désignation peut interjeter appel de la décision devant la personne nommée ou l'organisme constitué par les règlements administratifs pour entendre l'appel.

**Parties**

(4) Les parties à un appel prévu au paragraphe (1), (2) ou (3) sont l'Association et le candidat ou le membre, selon le cas.

**Pouvoirs**

(5) Lors de l'audition de l'appel, la personne nommée ou l'organisme constitué pour entendre l'appel peut confirmer ou modifier la décision portée en appel ou substituer sa propre décision à celle du conseil.

**Décision définitive**

(6) La décision que rend la personne nommée ou l'organisme constitué pour entendre l'appel est définitive.



**Suspension, revocation of membership**

19. (1) The Board may, in accordance with the by-laws, suspend or revoke the membership of a member of the Association for,

- (a) failure to pay all or part of any fee or other amount that is payable to the Association;
- (b) failure to provide information or produce documents or other materials required under this Act to be provided or produced;
- (c) failure to make declarations required under this Act to be made; or
- (d) any other reason that is specified by the by-laws.

**Appeal**

(2) An individual whose membership is suspended or revoked under clause (1) (d) may appeal the decision to the person or body specified by the by-laws as having authority to hear the appeal.

**Parties**

(3) The parties to an appeal under subsection (2) are the Association and the individual.

**Powers**

(4) On hearing the appeal, the person or body may confirm or vary the decision being appealed, or may substitute his, her or its own decision for that of the Board.

**Decision final**

(5) The decision made by the person or body under subsection (4) is final.

**Continuing jurisdiction****Former member**

20. (1) An individual who resigns as a member of the Association or whose membership is revoked or otherwise terminated remains subject to the continuing jurisdiction of the Association in respect of an investigation or disciplinary proceeding arising from his or her conduct while a member, subject to subsection (2).

**Limitation**

(2) No investigation shall be commenced respecting the conduct of an individual referred to in subsection (1) unless the conduct comes to the attention of the Association before the sixth anniversary of the day on which the individual ceased to be a member.

**Suspended member**

(3) A member whose membership is suspended remains subject to the continuing jurisdiction of the Association for all purposes under this Act.

**FIRMS****Registration of firms**

21. The Registrar shall accept any of the following entities for registration as a firm in accordance with the by-laws:

**Suspension ou révocation de l'adhésion**

19. (1) Le conseil peut, conformément aux règlements administratifs, suspendre ou révoquer l'adhésion d'un membre de l'Association pour les motifs suivants :

- a) le non-paiement de tout ou partie des droits ou de toute autre somme payables à l'Association;
- b) l'omission de fournir les renseignements ou de produire les documents ou autres pièces dont la présente loi exige la fourniture ou la production;
- c) l'omission de faire les déclarations exigées dans le cadre de la présente loi;
- d) tout autre motif que précisent les règlements administratifs.

**Appel**

(2) Tout particulier dont l'adhésion est suspendue ou révoquée en vertu de l'alinéa (1) d) peut interjeter appel de la décision devant la personne ou l'organisme que les règlements administratifs autorisent à entendre l'appel.

**Parties**

(3) Les parties à un appel prévu au paragraphe (2) sont l'Association et le particulier.

**Pouvoirs**

(4) Lors de l'audition de l'appel, la personne ou l'organisme peut confirmer ou modifier la décision portée en appel ou substituer sa propre décision à celle du conseil.

**Décision définitive**

(5) La décision que rend la personne ou l'organisme en vertu du paragraphe (4) est définitive.

**Autorité continue****Ancien membre**

20. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le particulier qui met fin à son adhésion à l'Association ou dont l'adhésion est révoquée ou terminée d'une autre façon continue de relever de l'autorité de l'Association à l'égard d'une enquête ou d'une procédure disciplinaire découlant de sa conduite lorsqu'il était membre.

**Prescription**

(2) Aucune enquête ne doit être ouverte en ce qui concerne la conduite d'un particulier visé au paragraphe (1) à moins que l'Association ne prenne connaissance de cette conduite avant le sixième anniversaire du jour où le particulier a cessé d'être membre.

**Membre suspendu**

(3) Le membre dont l'adhésion est suspendue continue de relever de l'autorité de l'Association à toutes les fins prévues par la présente loi.

**CABINETS****Inscription des cabinets**

21. Le registrateur accepte l'inscription des entités suivantes à titre de cabinets conformément aux règlements administratifs :

1. A partnership, including a limited liability partnership, or other association of members of the Association.
2. Any other entity specified by the by-laws.

#### **Restrictions, conditions**

**22.** (1) The right of a firm to practise in the field of human resources is subject to any restrictions or conditions imposed on it under this Act.

#### **Application**

(2) A restriction or condition imposed under this Act on a member of the Association practising in the field of human resources through a firm applies to the firm in relation to the member's practice in the field of human resources.

#### **Same**

(3) A restriction or condition imposed under this Act on a firm applies to the members of the Association practising in the field of human resources through the firm.

#### **Application of Act and by-laws**

**23.** (1) This Act and the by-laws apply to a member of the Association even if the member practises in the field of human resources through a firm.

#### **Professional obligations to clients**

(2) The professional obligations of a member of the Association to a person who is his or her client,

- (a) are not diminished by the fact that the member is practising through a firm; and
- (b) in the case of a member practising through a firm that is a corporation, apply equally to the corporation and to its directors, officers, shareholders, agents and employees.

#### **Investigation or inspection**

(3) If a member practising in the field of human resources through a firm that is a corporation is the subject of an investigation or inspection under this Act, the corporation is jointly and severally liable with the member for all fines and costs that the member is required to pay in relation to the investigation or inspection.

#### **Continuing jurisdiction**

**24.** A firm whose registration is suspended remains subject to the continuing jurisdiction of the Association for all purposes under this Act.

#### **Limited liability partnerships**

**25.** (1) Subject to the by-laws, two or more members

1. Une société de personnes, y compris une société à responsabilité limitée, ou une autre association de membres de l'Association.
2. Toute autre entité que précisent les règlements administratifs.

#### **Restrictions ou conditions**

**22.** (1) Le droit d'un cabinet d'exercer ses activités professionnelles dans le domaine des ressources humaines est assorti des restrictions ou des conditions imposées en vertu de la présente loi.

#### **Application**

(2) Les restrictions ou les conditions imposées en vertu de la présente loi à un membre de l'Association qui exerce sa profession dans le domaine des ressources humaines par l'intermédiaire d'un cabinet s'appliquent à celui-ci en ce qui concerne l'exercice de sa profession par le membre.

#### **Idem**

(3) Les restrictions ou les conditions imposées en vertu de la présente loi à un cabinet s'appliquent aux membres de l'Association qui exercent leur profession dans le domaine des ressources humaines par l'intermédiaire du cabinet.

#### **Application de la Loi et des règlements administratifs**

**23.** (1) La présente loi et les règlements administratifs s'appliquent à un membre de l'Association même s'il exerce sa profession dans le domaine des ressources humaines par l'intermédiaire d'un cabinet.

#### **Obligations professionnelles envers les clients**

(2) Les obligations professionnelles d'un membre de l'Association envers une personne qui est son client :

- a) d'une part, ne se trouvent pas diminuées du fait que le membre exerce sa profession par l'intermédiaire d'un cabinet;
- b) d'autre part, dans le cas d'un membre qui exerce sa profession par l'intermédiaire d'un cabinet qui est une personne morale, s'appliquent également à la personne morale et à ses administrateurs, dirigeants, actionnaires, mandataires et employés.

#### **Enquête ou inspection**

(3) Si un membre qui exerce sa profession dans le domaine des ressources humaines par l'intermédiaire d'un cabinet qui est une personne morale fait l'objet d'une enquête ou d'une inspection prévue par la présente loi, la personne morale et le membre sont conjointement et individuellement responsables de tous les frais et amendes que le membre est tenu de payer relativement à l'enquête ou à l'inspection.

#### **Autorité continue**

**24.** Le cabinet dont l'inscription est suspendue continue de relever de l'autorité de l'Association à toutes les fins prévues par la présente loi.

#### **Sociétés à responsabilité limitée**

**25.** (1) Sous réserve des règlements administratifs,

of the Association may form a limited liability partnership or continue a partnership as a limited liability partnership for the purpose of practising in the field of human resources.

#### Same

(2) For the purposes of subsection (1), a member of the Association includes any type of firm specified by the by-laws.

#### Partnerships Act

(3) For greater certainty, this Act is an Act governing a profession for the purposes of section 44.2 of the *Partnerships Act*.

### PROHIBITIONS

#### Prohibitions

##### Prohibition, individuals

**26.** (1) No individual, other than a member of the Association authorized by the Board to do so, shall, through an entity or otherwise,

- (a) take or use a designation set out in Column 2 or 3 of Table 1, or the initials set out in Column 4 of Table 1, alone or in combination with other words or abbreviations;
- (b) take or use any term, title, initials, designation or description implying that the individual is a member of the Association or is authorized to use a designation set out in Table 1;
- (c) otherwise hold himself or herself out as a member of the Association or authorized to use a designation set out in Table 1, regardless of whether he or she provides services in the field of human resources to any individual or entity.

#### Exceptions

(2) Clauses (1) (a) and (b) do not apply to an individual in any of the following circumstances:

- 1. The individual uses a term, title, initials, designation or description when making reference to his or her membership in a comparable organization in a jurisdiction other than Ontario in,
  - i. a speech or other presentation given at a professional or academic conference or other similar forum,
  - ii. an application for employment or a private communication respecting the retainer of the individual's services, if the reference is made to indicate the individual's educational background and the individual expressly indicates that he or she is not a member of the Association and is not governed by the Association, or
  - iii. a proposal submitted in response to a request for proposals, if the reference is made to demonstrate that the individual meets the re-

deux membres de l'Association ou plus peuvent former une société à responsabilité limitée ou proroger une société de personnes en tant que société à responsabilité limitée afin d'exercer leur profession dans le domaine des ressources humaines.

#### Idem

(2) Pour l'application du paragraphe (1), un membre de l'Association s'entend en outre de tout type de cabinet que précisent les règlements administratifs.

#### Loi sur les sociétés en nom collectif

(3) Il est entendu que la présente loi est une loi régissant une profession pour l'application de l'article 44.2 de la *Loi sur les sociétés en nom collectif*.

### INTERDICTIONS

#### Interdictions

##### Interdiction : particuliers

**26.** (1) Il est interdit à tout particulier qui n'est pas un membre de l'Association autorisé par le conseil à cette fin de faire ce qui suit par l'intermédiaire d'une entité ou d'une autre façon :

- a) prendre ou utiliser une désignation énoncée à la colonne 2 ou 3 du tableau 1 ou le sigle énoncé à la colonne 4 du même tableau, soit isolément, soit en combinaison avec d'autres mots ou abréviations;
- b) prendre ou utiliser tout terme, titre ou sigle ou toute désignation ou description laissant entendre qu'il est membre de l'Association ou autorisé à utiliser une désignation énoncée au tableau 1;
- c) se présenter d'une autre façon comme membre de l'Association ou autorisé à utiliser une désignation énoncée au tableau 1, qu'il fournisse ou non des services dans le domaine des ressources humaines à tout particulier ou à toute entité.

#### Exceptions

(2) Les alinéas (1) a) et b) ne s'appliquent pas au particulier dans les cas suivants :

- 1. Le particulier utilise un terme, un titre, un sigle, une désignation ou une description lorsqu'il fait mention de son adhésion à une organisation comparable dans un territoire autre que l'Ontario :
  - i. soit dans un discours ou une autre présentation qu'il fait lors d'une conférence réunissant des professionnels ou des universitaires ou lors d'un autre forum semblable,
  - ii. soit dans une demande d'emploi ou une communication privée concernant la retenue de ses services, si la mention est faite afin de faire état de son niveau de scolarité et qu'il indique explicitement qu'il n'est pas membre de l'Association ni régi par celle-ci,
  - iii. soit dans une proposition qu'il présente en réponse à une demande de propositions, si la mention est faite afin de démontrer qu'il satis-



quirements for the work to which the request for proposals relates.

2. The individual uses a term, title, initials, designation or description as authorized by the by-laws.

#### Same

(3) For the purposes of subparagraph 1 ii of subsection (2), stating the name of the jurisdiction from which the qualifications were obtained after the term, title, initials, designation or description is not sufficient to expressly indicate that the individual is not a member of the Association and is not governed by the Association.

#### Prohibition, corporations

(4) No corporation, other than a corporation that is a firm authorized by the Board to do so, shall,

- (a) take or use a designation set out in Column 2 or 3 of Table 1, or the initials set out in Column 4 of Table 1, alone or in combination with other words or abbreviations;
- (b) take or use any term, title, initials, designation or description implying that the corporation is registered with the Association or is authorized to use a designation set out in Table 1;
- (c) otherwise hold itself out as being registered with the Association or authorized to use a designation set out in Table 1, regardless of whether it provides services in the field of human resources to any individual or entity.

#### Exception

(5) Clauses (4) (a) and (b) do not apply if a corporation uses a term, title, initials, designation or description when making reference to its registration with a comparable organization in a jurisdiction other than Ontario in a proposal submitted in response to a request for proposals, if the reference is made to demonstrate that the corporation meets the requirements for the work to which the request for proposals relates.

#### Offences and penalty

27. (1) Every person who contravenes section 26 is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$25,000.

#### Application to corporation

(2) If a corporation is guilty of an offence under subsection (1), every director or officer of the corporation who authorized, permitted or acquiesced in the commission of the offence is deemed to be a party to and guilty of the offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$25,000.

#### Probation orders

- (3) On conviction of a person for an offence under this

fait aux exigences du travail auquel se rapporte la demande de propositions.

2. Le particulier utilise un terme, un titre, un sigle, une désignation ou une description conformément à ce qu'autorisent les règlements administratifs.

#### Idem

(3) Pour l'application de la sous-disposition 1 ii du paragraphe (2), la mention, après le terme, le titre, le sigle, la désignation ou la description, du territoire dans lequel ont été obtenues les qualifications ou l'accréditation ne constitue pas une indication suffisamment explicite du fait que le particulier n'est pas membre de l'Association ni régi par celle-ci.

#### Interdiction : personnes morales

(4) Il est interdit à toute personne morale qui n'est pas un cabinet autorisé par le conseil à cette fin de faire ce qui suit :

- a) prendre ou utiliser une désignation énoncée à la colonne 2 ou 3 du tableau 1 ou le sigle énoncé à la colonne 4 du même tableau, soit isolément, soit en combinaison avec d'autres mots ou abréviations;
- b) prendre ou utiliser tout terme, titre ou sigle ou toute désignation ou description laissant entendre qu'elle est inscrite auprès de l'Association ou autorisée à utiliser une désignation énoncée au tableau 1;
- c) se présenter d'une autre façon comme inscrite auprès de l'Association ou autorisée à utiliser une désignation énoncée au tableau 1, qu'elle fournisse ou non des services dans le domaine des ressources humaines à tout particulier ou à toute entité.

#### Exception

(5) Les alinéas (4) a) et b) ne s'appliquent pas si une personne morale utilise un terme, un titre, un sigle, une désignation ou une description lorsqu'elle fait mention de son inscription auprès d'une organisation comparable dans un territoire autre que l'Ontario dans une proposition qu'elle présente en réponse à une demande de propositions, si la mention est faite afin de démontrer qu'elle satisfait aux exigences du travail auquel se rapporte la demande de propositions.

#### Infractions et peine

27. (1) Quiconque contrevient à l'article 26 est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 25 000 \$.

#### Application aux personnes morales

(2) Si une personne morale est coupable d'une infraction prévue au paragraphe (1), ses administrateurs ou dirigeants qui ont autorisé ou permis la commission de l'infraction ou qui y ont acquiescé sont réputés parties à l'infraction et coupables de celle-ci et sont passibles, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 25 000 \$.

#### Ordonnances de probation

- (3) Lorsqu'il déclare une personne coupable d'une

section, the court may prescribe as a condition of a probation order any of the following:

1. That the person pay compensation or make restitution to any person who suffered a loss as a result of the offence.
2. That the person shall not contravene section 26.

#### Costs

28. (1) In addition to the fine, on conviction for an offence under section 27, a court may order that the convicted person pay to the Association some or all of the costs reasonably incurred by it in prosecuting the offence and in undertaking any investigation related to the subject matter of the prosecution.

#### Same

(2) Costs payable under subsection (1) are deemed to be a fine for the purpose of enforcing payment.

#### Limitation

29. No prosecution for a contravention of section 26 shall be commenced more than two years after the time when the subject matter of the prosecution arose.

#### Order prohibiting contravention

30. (1) On application by the Association, the Superior Court of Justice may make an order prohibiting a person from contravening section 26, if the court is satisfied that the person is contravening or has contravened that section.

#### No prosecution or conviction required

(2) An order may be made under subsection (1) whether or not the person has been prosecuted for or convicted of the offence of contravening section 26.

#### Variation or discharge

(3) Any person may apply to the Superior Court of Justice for an order varying or discharging an order made under subsection (1).

### COMPLAINTS AND DISCIPLINE

#### Complaints committee

31. Subject to the by-laws, the complaints committee shall review every complaint regarding the conduct of a member of the Association or a firm and, if the complaint contains information suggesting that the member or firm may be guilty of professional misconduct as defined in the by-laws, the committee shall investigate the matter.

#### Decision of complaints committee

32. (1) Following the investigation of a complaint by the complaints committee, the committee may do one or more of the following:

1. Direct that the matter be referred, in whole or in part, to the discipline committee.

infraction prévue au présent article, le tribunal peut prescrire, comme condition d'une ordonnance de probation, l'une ou l'autre des conditions suivantes :

1. La personne verse une indemnité ou effectue une restitution à quiconque a subi un préjudice par suite de l'infraction.
2. La personne ne contrevient pas à l'article 26.

#### Dépens

28. (1) Outre l'amende, un tribunal peut ordonner à une personne, lorsqu'elle est déclarée coupable d'une infraction prévue à l'article 27, de payer à l'Association la totalité ou une partie des frais que cette dernière a raisonnablement engagés pour intenter la poursuite portant sur l'infraction et procéder à toute enquête sur l'objet de la poursuite.

#### Idem

(2) Les dépens payables en application du paragraphe (1) sont réputés une amende pour les besoins de l'exécution du paiement.

#### Délai de prescription

29. Aucune poursuite pour contravention à l'article 26 ne doit être intentée plus de deux ans après la naissance de l'objet de la poursuite.

#### Ordonnance interdisant la commission d'une contravention

30. (1) Sur requête de l'Association, la Cour supérieure de justice peut rendre une ordonnance interdisant à une personne de contrevenir à l'article 26, si elle est convaincue que la personne contrevient ou a contrevenu à cet article.

#### Poursuite ou déclaration de culpabilité non nécessaire

(2) Une ordonnance peut être rendue en vertu du paragraphe (1), que la personne ait été ou non poursuivie pour avoir contrevenu à l'article 26 ou ait été ou non déclarée coupable d'une telle infraction.

#### Modification ou révocation

(3) Toute personne peut, par voie de requête, demander à la Cour supérieure de justice de rendre une ordonnance modifiant ou révoquant une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1).

### PLAINTES ET DISCIPLINE

#### Comité des plaintes

31. Sous réserve des règlements administratifs, le comité des plaintes examine toutes les plaintes se rapportant à la conduite d'un membre de l'Association ou d'un cabinet et, si la plainte contient des renseignements laissant supposer que le membre ou le cabinet peut être coupable d'une faute professionnelle au sens des règlements administratifs, il fait enquête sur l'affaire.

#### Décision du comité des plaintes

32. (1) Après avoir fait enquête sur une plainte, le comité des plaintes peut prendre une ou plusieurs des mesures suivantes :

1. Ordonner que la totalité ou une partie de l'affaire soit renvoyée au comité de discipline.

2. Direct that the matter not be referred to the discipline committee.
3. Negotiate a settlement agreement between the Association and the member or firm and refer the agreement to the discipline committee for approval.
4. Take any action that it considers appropriate in the circumstances and that is not inconsistent with this Act or the by-laws, including cautioning or admonishing the member or firm, but not including any action described in subsection 34 (4).

#### **Confirmation, rejection of settlement agreement**

(2) If the complaints committee refers a settlement agreement to the discipline committee under paragraph 3 of subsection (1), the discipline committee shall review the agreement and,

- (a) approve the agreement; or
- (b) reject the agreement and refer the matter back to the complaints committee.

#### **Enforcement of settlement agreements**

(3) A settlement agreement that is approved by the discipline committee may be filed in the Superior Court of Justice.

#### **Same**

(4) A settlement agreement that is filed under subsection (3) is enforceable as if it were an order of the Superior Court of Justice.

#### **Review**

33. (1) If the complaints committee does not direct that a matter be referred, in whole or in part, to the discipline committee, the complainant may request a review of the committee's decision by the appeal committee in accordance with the by-laws.

#### **Powers**

(2) Following a review under subsection (1), the appeal committee may,

- (a) in the circumstances set out in the by-laws, refer the matter back to the complaints committee; or
- (b) direct that no further action be taken.

#### **Decision final**

(3) The decision of the appeal committee under subsection (2) is final.

#### **Same**

(4) If the appeal committee refers a matter back to the complaints committee for reconsideration, the decision of the complaints committee in respect of the matter is final.

#### **Discipline committee**

34. (1) The discipline committee shall hear every matter referred to it by the complaints committee.

2. Ordonner que l'affaire ne soit pas renvoyée au comité de discipline.
3. Négocier un règlement amiable entre l'Association et le membre ou le cabinet, et renvoyer le règlement au comité de discipline pour approbation.
4. Prendre toute mesure qu'il estime appropriée dans les circonstances et qui n'est pas incompatible avec la présente loi ou les règlements administratifs, y compris mettre en garde ou avertir le membre ou le cabinet, sauf les mesures prévues au paragraphe 34 (4).

#### **Confirmation ou rejet d'un règlement amiable**

(2) Si le comité des plaintes lui renvoie un règlement amiable en vertu de la disposition 3 du paragraphe (1), le comité de discipline l'examine et prend l'une des mesures suivantes :

- a) il approuve le règlement;
- b) il rejette le règlement et renvoie de nouveau l'affaire au comité des plaintes.

#### **Exécution des règlements amiables**

(3) Le règlement amiable qui est approuvé par le comité de discipline peut être déposé auprès de la Cour supérieure de justice.

#### **Idem**

(4) Le règlement amiable qui est déposé en vertu du paragraphe (3) est exécutoire comme s'il s'agissait d'une ordonnance de la Cour supérieure de justice.

#### **Réexamen**

33. (1) Si le comité des plaintes n'ordonne pas que la totalité ou une partie d'une affaire soit renvoyée au comité de discipline, le plaignant peut demander le réexamen de la décision du comité par le comité d'appel conformément aux règlements administratifs.

#### **Pouvoirs**

(2) À la suite d'un réexamen visé au paragraphe (1), le comité d'appel peut :

- a) dans les circonstances prévues dans les règlements administratifs, renvoyer de nouveau l'affaire au comité des plaintes;
- b) ordonner qu'aucune autre mesure ne soit prise.

#### **Décision définitive**

(3) La décision que rend le comité d'appel en vertu du paragraphe (2) est définitive.

#### **Idem**

(4) Si le comité d'appel renvoie de nouveau une affaire au comité des plaintes pour réexamen, la décision que rend le comité des plaintes à l'égard de l'affaire est définitive.

#### **Comité de discipline**

34. (1) Le comité de discipline entend les affaires que lui renvoie le comité des plaintes.



**Parties**

(2) The parties to a hearing under subsection (1) are the Association and the member of the Association who or the firm that is the subject of the complaint.

**Professional misconduct**

(3) The discipline committee shall find a member or firm guilty of professional misconduct if in the committee's opinion the member or firm is guilty of professional misconduct as defined in the by-laws.

**Powers**

(4) If the discipline committee finds a member or firm guilty of professional misconduct, it may by order do one or more of the following:

1. If at least two-thirds of the committee panel hearing the matter agree, revoke the member's membership or the firm's registration.
2. Suspend the member's membership or the firm's registration for a period determined in accordance with the by-laws.
3. Despite section 17, direct that a member whose membership is suspended refrain from using any designation, term, title, initials or description implying that the member is a member of the Association or is authorized to use the designation, term, title, initials or description during the period of suspension.
4. Determine the timing and manner of the return of a certificate of membership to the Association by an individual whose membership is suspended or revoked.
5. Impose restrictions or conditions on the right of the member or firm to practise in the field of human resources.
6. Issue a reprimand and, if the committee considers it appropriate, direct that the reprimand be recorded in the register.
7. Direct the member or firm to take any specified rehabilitative measure, including requiring the member or any member practising in the field of human resources through the firm to successfully complete specified professional development courses or to seek specified counselling or treatment.
8. Direct the member or firm to pay a fine and specify the timing and manner of payment.
9. Direct that the imposition of a measure under this subsection be postponed for a specified period or on specified terms, including the successful completion of specified courses of study.
10. Direct that a failure to comply with the committee's order shall result in the revocation of the member's membership or the firm's registration.

**Parties**

(2) Les parties à une audience visée au paragraphe (1) sont l'Association et le membre de l'Association ou le cabinet qui fait l'objet de la plainte.

**Faute professionnelle**

(3) Le comité de discipline déclare un membre ou un cabinet coupable d'une faute professionnelle si, à son avis, le membre ou le cabinet est coupable d'une faute professionnelle au sens des règlements administratifs.

**Pouvoirs**

(4) S'il déclare un membre ou un cabinet coupable d'une faute professionnelle, le comité de discipline peut, par ordonnance, prendre une ou plusieurs des mesures suivantes :

1. Si au moins les deux tiers des membres du sous-comité du comité qui entendent l'affaire sont d'accord, révoquer l'adhésion du membre ou l'inscription du cabinet.
2. Suspendre l'adhésion du membre ou l'inscription du cabinet pendant une période déterminée conformément aux règlements administratifs.
3. Malgré l'article 17, enjoindre à un membre dont l'adhésion est suspendue de ne pas utiliser une désignation, un terme, un titre, un sigle ou une description laissant entendre qu'il est membre de l'Association ou autorisé à utiliser la désignation, le terme, le titre, le sigle ou la description pendant la période de suspension.
4. Fixer les délai et mode de retour par le particulier dont l'adhésion est suspendue ou révoquée de son certificat d'adhésion à l'Association.
5. Assortir de restrictions ou de conditions le droit du membre ou du cabinet d'exercer sa profession ou ses activités professionnelles, selon le cas, dans le domaine des ressources humaines.
6. Adresser une réprimande et, s'il l'estime indiqué, ordonner que la réprimande soit consignée au registre.
7. Enjoindre au membre ou au cabinet de prendre toute mesure de réadaptation précisée, y compris exiger que le membre ou tout membre exerçant sa profession dans le domaine des ressources humaines par l'intermédiaire du cabinet réussisse des cours de perfectionnement professionnel précisés, demande des conseils professionnels précisés ou suive un traitement précisé.
8. Enjoindre au membre ou au cabinet de payer une amende et préciser les délai et mode de paiement.
9. Ordonner que l'imposition d'une mesure en vertu du présent paragraphe soit reportée à une période précisée ou selon des conditions précisées, y compris la réussite de programmes d'études précisés.
10. Ordonner que l'inobservation de l'ordonnance du comité entraîne la révocation de l'adhésion du membre ou de l'inscription du cabinet.

11. Make any other order that the committee considers appropriate in the circumstances.

#### Effect

(5) Unless the discipline committee orders otherwise, a final decision or order of the committee under this section takes effect on the day on which the time to appeal under subsection 36 (1) expires, if no notice of appeal is filed with the appeal committee in accordance with that subsection.

#### Combining proceedings

(6) If two or more proceedings before the discipline committee involve the same member or firm or the same or similar questions of fact, law or policy, the committee may, without the consent of the parties, combine the proceedings or any part of them or hear the proceedings at the same time.

#### Preliminary suspension, restrictions

35. At any time after a matter respecting a complaint against a member or firm is referred to it by the complaints committee and before making a final decision or order under section 34, the discipline committee may order that the member's membership or the firm's registration be suspended, or be subject to any restrictions or conditions that the committee may specify, pending the outcome of the hearing, if there are reasonable grounds to believe that to do otherwise may result in harm to any member of the public.

#### Appeal committee

36. (1) A party to a proceeding before the discipline committee may appeal a final decision or order of the committee under section 34 or an order under section 35 to the appeal committee by filing a notice of appeal within the time and in the manner set out in the by-laws.

#### Jurisdiction, powers

(2) The appeal committee may determine any question of law or mixed fact and law that arises in an appeal under subsection (1) and may,

- (a) make any decision or order that could have been made by the discipline committee;
- (b) order a new hearing before the discipline committee; or
- (c) dismiss the appeal.

#### Effect

(3) A decision or order of the appeal committee under clause (2) (a) takes effect on the day specified by the by-laws, unless the committee orders otherwise.

#### Decision, order final

(4) A decision or order of the appeal committee under subsection (2) is final.

11. Rendre toute autre ordonnance qu'il estime appropriée dans les circonstances.

#### Prise d'effet

(5) Sauf ordonnance contraire du comité de discipline, une décision ou ordonnance définitive du comité rendue en vertu du présent article prend effet le jour de l'expiration du délai d'appel visé au paragraphe 36 (1), si aucun avis d'appel n'est déposé auprès du comité d'appel conformément à ce paragraphe.

#### Réunion d'instances

(6) Si deux instances ou plus dont est saisi le comité de discipline mettent en cause le même membre ou cabinet ou portent sur des questions de fait, de droit ou de politique identiques ou semblables, le comité peut, sans le consentement des parties, réunir les instances, en totalité ou en partie, ou les entendre simultanément.

#### Suspension ou restrictions préliminaires

35. En tout temps après que le comité des plaintes lui a renvoyé une affaire relative à une plainte portée contre un membre ou un cabinet, mais avant qu'il ne rende une décision ou ordonnance définitive en vertu de l'article 34, le comité de discipline peut ordonner que l'adhésion du membre ou l'inscription du cabinet soit suspendue ou assortie des restrictions ou des conditions qu'il précise en attendant l'issue de l'audience, s'il existe des motifs raisonnables de croire qu'agir autrement pourrait causer un préjudice à un membre du public.

#### Comité d'appel

36. (1) Toute partie à une instance dont est saisi le comité de discipline peut interjeter appel d'une décision ou ordonnance définitive rendue par celui-ci en vertu de l'article 34 ou d'une ordonnance rendue en vertu de l'article 35 devant le comité d'appel en déposant un avis d'appel dans le délai et de la manière prévus dans les règlements administratifs.

#### Compétence et pouvoirs

(2) Le comité d'appel peut décider de toute question de droit ou de toute question mixte de fait et de droit qui est soulevée dans le cadre d'un appel visé au paragraphe (1) et peut, selon le cas :

- a) rendre toute décision ou ordonnance qu'aurait pu rendre le comité de discipline;
- b) ordonner la tenue d'une nouvelle audience devant le comité de discipline;
- c) rejeter l'appel.

#### Prise d'effet

(3) Toute décision ou ordonnance que rend le comité d'appel en vertu de l'alinéa (2) a) prend effet le jour précisé par règlement administratif, sauf ordonnance contraire du comité.

#### Décision ou ordonnance définitive

(4) Toute décision ou ordonnance que rend le comité d'appel en vertu du paragraphe (2) est définitive.

**Costs**

37. (1) The discipline committee may award the costs of a proceeding before it under section 34 against the member who or firm that is the subject of the proceeding, in accordance with its procedural rules.

**Same**

(2) The appeal committee may award the costs of a proceeding before it under section 36 against the member who or firm that is the subject of the proceeding, in accordance with its procedural rules.

**Inclusion of Association's costs**

(3) The costs ordered under subsection (1) or (2) may include costs incurred by the Association arising from the investigation, prosecution, hearing and, if applicable, appeal of the matter that is the subject of the proceeding and any other costs specified by the by-laws.

**Application**

(4) This section applies despite section 17.1 of the *Statutory Powers Procedure Act*.

**Power of Board to rescind or alter orders**

38. (1) At any time after an order of the discipline committee under subsection 34 (4) or of the appeal committee under clause 36 (2) (a) to suspend or revoke a member's membership or a firm's registration has become effective, the Board may by special resolution rescind or alter the order.

**Notice**

(2) The Board shall give notice of a special resolution under subsection (1), with reasons, to the members of the Association.

**Application to former members**

39. Subject to subsection 20 (2), sections 31 to 38 apply with necessary modifications in respect of an individual who resigns as a member of the Association or whose membership is revoked or otherwise terminated.

**BANKRUPTCY OR INSOLVENCY****Bankruptcy or insolvency event**

40. (1) Any of the following is a bankruptcy or insolvency event for the purposes of this section and sections 41 and 42:

1. A member of the Association becomes a bankrupt within the meaning of the *Bankruptcy and Insolvency Act* (Canada).
2. A member of the Association makes a proposal, within the meaning of the *Bankruptcy and Insolvency Act* (Canada), to his or her creditors.
3. A proceeding is brought against a member of the Association as an insolvent debtor.

**Dépens**

37. (1) Le comité de discipline peut condamner aux dépens d'une instance dont il est saisi en application de l'article 34 le membre ou le cabinet qui fait l'objet de l'instance, conformément à ses règles de procédure.

**Idem**

(2) Le comité d'appel peut condamner aux dépens d'une instance dont il est saisi en application de l'article 36 le membre ou le cabinet qui fait l'objet de l'instance, conformément à ses règles de procédure.

**Inclusion des frais de l'Association**

(3) Les dépens adjugés par ordonnance en vertu du paragraphe (1) ou (2) peuvent inclure les frais engagés par l'Association par suite de l'enquête effectuée, de la poursuite intentée, de l'audience tenue et, s'il y a lieu, de l'appel interjeté à l'égard de l'affaire qui fait l'objet de l'instance ainsi que les autres frais que précisent les règlements administratifs.

**Application**

(4) Le présent article s'applique malgré l'article 17.1 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*.

**Pouvoirs du conseil d'annuler ou de modifier des ordonnances**

38. (1) En tout temps après la prise d'effet d'une ordonnance rendue par le comité de discipline en vertu du paragraphe 34 (4) ou par le comité d'appel en vertu de l'alinéa 36 (2) a) portant suspension ou révocation de l'adhésion d'un membre ou de l'inscription d'un cabinet, le conseil peut, par résolution extraordinaire, annuler ou modifier l'ordonnance.

**Avis**

(2) Le conseil donne avis d'une résolution extraordinaire visée au paragraphe (1), motifs à l'appui, aux membres de l'Association.

**Application aux anciens membres**

39. Sous réserve du paragraphe 20 (2), les articles 31 à 38 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard du particulier qui met fin à son adhésion à l'Association ou dont l'adhésion est révoquée ou terminée d'une autre façon.

**FAILLITE OU INSOLVABILITÉ****Situation de faillite ou d'insolvabilité**

40. (1) Constitue une situation de faillite ou d'insolvabilité pour l'application du présent article et des articles 41 et 42 l'une ou l'autre des situations suivantes :

1. Un membre de l'Association devient failli au sens de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* (Canada).
2. Un membre de l'Association fait une proposition ou proposition concordataire, au sens de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* (Canada), à ses créanciers.
3. Une instance est introduite contre un membre de l'Association en tant que débiteur insolvable.



4. A receiving order is made against a firm.
5. Any other event specified by the by-laws.

#### Notice

(2) A member who or firm that experiences a bankruptcy or insolvency event shall notify the Registrar in accordance with the by-laws.

#### Requirement to provide documents, etc.

(3) The Registrar may require a member who or firm that gives notice under subsection (2) to provide to the Registrar any of the following:

1. Documents relating to the bankruptcy or insolvency event.
2. Documents respecting the member's or firm's financial circumstances, as specified by the by-laws.
3. A declaration granting the Association permission to access documents or information relating to the bankruptcy or insolvency event, directly or indirectly, from a trustee in bankruptcy, the Superintendent of Bankruptcy or an official receiver, as the case may be.
4. Any other document or information specified by the by-laws.

#### Same

(4) A member or firm required to provide a document, declaration or information under subsection (3) shall do so within the time and in the manner specified by the Registrar.

#### Referral

(5) The Registrar shall refer every notice and related documents and information provided under this section to the review committee.

#### Review committee

**41.** (1) The review committee shall review every matter referred to it by the Registrar under section 40.

#### Requirement to provide documents, etc.

(2) For the purposes of subsection (1), the review committee may require a member who or firm that is the subject of the matter to provide to the committee any document or information referred to in subsection 40 (3), and the member or firm shall do so within the time and in the manner specified by the committee.

#### Investigation

(3) For the purposes of subsection (1), the review committee may direct the Registrar to investigate any matter that is referred to the committee under section 40.

#### Same

(4) The Registrar shall report the results of an investigation under subsection (3) to the review committee.

4. Une ordonnance de séquestre est rendue contre un cabinet.
5. Toute autre situation que précisent les règlements administratifs.

#### Avis

(2) Le membre ou le cabinet qui se trouve en situation de faillite ou d'insolvabilité en avise le registrateur conformément aux règlements administratifs.

#### Obligation de fournir des documents

(3) Le registrateur peut exiger que le membre ou le cabinet qui donne un avis aux termes du paragraphe (2) lui fournisse l'une ou l'autre des pièces suivantes :

1. Des documents relatifs à la situation de faillite ou d'insolvabilité.
2. Des documents à l'égard de la situation financière du membre ou du cabinet, selon ce que précisent les règlements administratifs.
3. Une déclaration accordant à l'Association la permission de consulter les documents ou les renseignements d'un syndic de faillite, du surintendant des faillites ou d'un séquestre officiel, selon le cas, qui se rapportent, directement ou indirectement, à la situation de faillite ou d'insolvabilité.
4. Les autres documents ou renseignements que précisent les règlements administratifs.

#### Idem

(4) Le membre ou le cabinet qui est tenu de fournir un document, une déclaration ou des renseignements aux termes du paragraphe (3) s'exécute dans le délai et de la manière que précise le registrateur.

#### Renvoi

(5) Le registrateur renvoie au comité d'examen tous les avis ainsi que les documents et renseignements connexes fournis aux termes du présent article.

#### Comité d'examen

**41.** (1) Le comité d'examen examine toute affaire que lui renvoie le registrateur en application de l'article 40.

#### Obligation de fournir des documents

(2) Pour l'application du paragraphe (1), le comité d'examen peut exiger que le membre ou le cabinet qui fait l'objet de l'affaire lui fournisse tout document ou tous renseignements visés au paragraphe 40 (3) et le membre ou le cabinet s'exécute dans le délai et de la manière que précise le comité.

#### Enquête

(3) Pour l'application du paragraphe (1), le comité d'examen peut enjoindre au registrateur d'enquêter sur toute affaire qui lui est renvoyée en application de l'article 40.

#### Idem

(4) Le registrateur fait rapport au comité d'examen sur les résultats d'une enquête visée au paragraphe (3).

**Powers**

(5) Following the review of a matter under subsection (1), the review committee may,

- (a) hold a hearing on the matter;
- (b) require the member or firm to provide to the committee, on an on-going basis, any document or information described in subsection 40 (3), for the time and in the manner specified by the committee; or
- (c) take no further action.

**Same**

(6) If the review committee receives any document or information under clause (5) (b) suggesting that the member or firm's bankruptcy or insolvency event may pose a risk of harm to any person, it may hold a hearing on the matter.

**Parties**

(7) The parties to a hearing under clause (5) (a) or subsection (6) are the Association and the member or firm.

**Powers following hearing**

(8) If, following a hearing under clause (5) (a) or subsection (6), the review committee determines that there are reasonable grounds for believing that the member or firm's bankruptcy or insolvency event poses or may pose a risk of harm to any person, it may by order do one or more of the following:

- 1. Suspend the member's membership or the firm's registration.
- 2. Impose restrictions or conditions on the right of the member or firm to practise in the field of human resources.
- 3. Make any other order, other than revoking the member's membership or the firm's registration, that the committee considers appropriate in the circumstances.

**Appeal committee**

42. (1) A party to a proceeding before the review committee may appeal a final decision or order of the committee under section 41 to the appeal committee by filing a notice of appeal within the time and in the manner set out in the by-laws.

**Jurisdiction, powers**

(2) The appeal committee may determine any question of law or mixed fact and law that arises in an appeal under subsection (1) and may,

- (a) make any decision or order that could have been made by the review committee;

**Pouvoirs**

(5) Lorsqu'il a terminé l'examen d'une affaire en application du paragraphe (1), le comité d'examen peut, selon le cas :

- a) tenir une audience sur l'affaire;
- b) exiger que le membre ou le cabinet lui fournisse, de façon continue, les documents ou renseignements visés au paragraphe 40 (3), pendant la période et de la manière qu'il précise;
- c) ne prendre aucune autre mesure.

**Idem**

(6) S'il reçoit des documents ou renseignements aux termes de l'alinéa (5) b) laissant supposer que la situation de faillite ou d'insolvabilité dans laquelle se trouve le membre ou le cabinet peut présenter un risque de préjudice pour quiconque, le comité d'examen peut tenir une audience sur l'affaire.

**Parties**

(7) Les parties à une audience tenue en vertu de l'alinéa (5) a) ou du paragraphe (6) sont l'Association et le membre ou le cabinet.

**Pouvoirs à la suite d'une audience**

(8) Si, à la suite d'une audience tenue en vertu de l'alinéa (5) a) ou du paragraphe (6), le comité d'examen établit qu'il existe des motifs raisonnables de croire que la situation de faillite ou d'insolvabilité dans laquelle se trouve le membre ou le cabinet présente ou peut présenter un risque de préjudice pour quiconque, il peut, par ordonnance, prendre une ou plusieurs des mesures suivantes :

- 1. Suspendre l'adhésion du membre ou l'inscription du cabinet.
- 2. Assortir de restrictions ou de conditions le droit du membre ou du cabinet d'exercer sa profession ou ses activités professionnelles, selon le cas, dans le domaine des ressources humaines.
- 3. Rendre toute autre ordonnance qu'il estime appropriée dans les circonstances, à l'exclusion d'une ordonnance révoquant l'adhésion du membre ou l'inscription du cabinet.

**Comité d'appel**

42. (1) Toute partie à une instance dont est saisi le comité d'examen peut interjeter appel d'une décision ou ordonnance définitive rendue par celui-ci en vertu de l'article 41 devant le comité d'appel en déposant un avis d'appel dans le délai et de la manière prévus dans les règlements administratifs.

**Compétence et pouvoirs**

(2) Le comité d'appel peut décider de toute question de droit ou de toute question mixte de fait et de droit qui est soulevée dans le cadre d'un appel visé au paragraphe (1) et peut, selon le cas :

- a) rendre toute décision ou ordonnance qu'aurait pu rendre le comité d'examen;

- (b) order a new hearing before the review committee;  
or
- (c) dismiss the appeal.

#### **Decision, order final**

(3) A decision or order of the appeal committee under subsection (2) is final.

### **PRACTICE INSPECTIONS**

#### **Practice inspections**

43. The Association may conduct inspections respecting the practices of members of the Association and firms in accordance with the by-laws.

#### **Costs**

44. The costs to the Association of an inspection respecting the practice of a member or firm shall be borne by the member or firm in accordance with the by-laws.

### **CAPACITY**

#### **Interpretation – “incapacitated”**

45. A member of the Association is incapacitated for the purposes of sections 46 to 48 if, by reason of physical or mental illness, condition or disorder, other infirmity or addiction to or excessive use of alcohol or drugs, he or she is incapable of meeting his or her obligations under this Act.

#### **Investigation**

46. If the Association receives information suggesting that a member is incapacitated, the Association may investigate the matter.

#### **Application**

47. (1) Following an investigation under section 46, the Association may apply to the capacity committee for a determination of whether the member is incapacitated.

#### **Parties**

(2) The parties to an application under subsection (1) are the Association and the member.

#### **Medical or psychological examination**

(3) If the capacity committee determines that it is necessary to obtain the opinion of a physician or psychologist in order to determine whether a member is incapacitated, the committee may, on its own or on motion, order the member to undergo a medical or psychological examination.

#### **Examining physician, psychologist**

(4) The examining physician or psychologist shall be specified by the capacity committee after giving the parties an opportunity to make recommendations.

#### **Failure to comply**

(5) If the member fails to comply with an order under

- b) ordonner la tenue d’une nouvelle audience devant le comité d’examen;
- c) rejeter l’appel.

#### **Décision ou ordonnance définitive**

(3) Toute décision ou ordonnance que rend le comité d’appel en vertu du paragraphe (2) est définitive.

### **INSPECTIONS PROFESSIONNELLES**

#### **Inspections professionnelles**

43. L’Association peut effectuer des inspections professionnelles de ses membres et des cabinets conformément aux règlements administratifs.

#### **Frais**

44. Les frais engagés par l’Association pour effectuer une inspection professionnelle d’un membre ou d’un cabinet sont à la charge du membre ou du cabinet conformément aux règlements administratifs.

### **CAPACITÉ**

#### **Interprétation du terme «incapable»**

45. Un membre de l’Association est incapable pour l’application des articles 46 à 48 s’il n’est pas capable de s’acquitter des obligations que lui impose la présente loi pour cause de maladie, d’affection ou de troubles physiques ou mentaux, d’autre infirmité, de dépendance à l’égard de l’alcool, de drogues ou de médicaments, ou de consommation excessive de ces substances.

#### **Enquête**

46. Si elle reçoit des renseignements laissant supposer qu’un membre est incapable, l’Association peut faire enquête sur l’affaire.

#### **Requête**

47. (1) À la suite d’une enquête effectuée en vertu de l’article 46, l’Association peut présenter une requête au comité de détermination de la capacité afin qu’il établisse si le membre est incapable.

#### **Parties**

(2) Les parties à une requête visée au paragraphe (1) sont l’Association et le membre.

#### **Examen médical ou psychologique**

(3) S’il décide qu’il est nécessaire d’obtenir l’opinion d’un médecin ou d’un psychologue afin d’établir si un membre est incapable, le comité de détermination de la capacité peut, de son propre chef ou sur motion, ordonner au membre de se soumettre à un examen médical ou psychologique.

#### **Médecin ou psychologue examinateur**

(4) Le comité de détermination de la capacité désigne le médecin ou le psychologue examinateur après avoir donné aux parties l’occasion de faire des recommandations.

#### **Inobservation d’une ordonnance**

(5) Si le membre n’observe pas un ordre donné en ver-



subsection (3), the capacity committee may make an order suspending his or her membership until he or she complies.

#### Assessment

(6) Following the examination of a member, the physician or psychologist shall provide to the capacity committee,

- (a) an assessment of whether the member is incapacitated;
- (b) an assessment of the extent of any incapacity; and
- (c) any further information respecting the medical or psychological issues in the case.

#### Admissibility

(7) Information provided by a member to a physician or psychologist during a medical or psychological examination is not admissible in evidence except,

- (a) in the application, including any appeal, and in any proceeding in court arising from or relating to the application; and
- (b) in an application under section 55 for a custodianship order, including any appeal, and in any proceeding in court arising from or relating to the application.

#### Powers

(8) If the capacity committee determines that the member is incapacitated, the committee may by order,

- (a) suspend the member's membership;
- (b) impose restrictions or conditions on the member's right to practise in the field of human resources; or
- (c) make any other order, other than revoking the member's membership, that the committee considers necessary to protect the public interest.

#### Appeal

48. (1) A party to the application may appeal a decision or order under section 47, or a refusal to make an order under that section, to the appeal committee by filing a notice of appeal within the time and in the manner set out in the by-laws.

#### Jurisdiction, powers

(2) The appeal committee may determine any question of law or mixed fact and law that arises in an appeal under subsection (1) and may,

- (a) make any decision or order that could have been made by the capacity committee;
- (b) refer the matter back to the capacity committee; or

tu du paragraphe (3), le comité de détermination de la capacité peut, par ordonnance, suspendre son adhésion jusqu'à ce qu'il l'observe.

#### Appréciation

(6) Après avoir examiné un membre, le médecin ou le psychologue fournit les renseignements suivants au comité de détermination de la capacité :

- a) une appréciation sur la question de savoir si le membre est incapable;
- b) une appréciation du degré de toute incapacité;
- c) tout autre renseignement concernant les questions d'ordre médical ou psychologique en cause dans l'affaire.

#### Admissibilité

(7) Les renseignements que fournit un membre à un médecin ou à un psychologue au cours d'un examen médical ou psychologique ne sont pas admissibles en preuve sauf dans le cadre de ce qui suit :

- a) la requête, y compris un appel, et toute instance judiciaire qui en découle ou qui s'y rapporte;
- b) une requête visée à l'article 55 en vue d'obtenir une ordonnance de garde, y compris un appel, et toute instance judiciaire qui en découle ou qui s'y rapporte.

#### Pouvoirs

(8) S'il établit que le membre est incapable, le comité de détermination de la capacité peut, par ordonnance, prendre l'une ou l'autre des mesures suivantes :

- a) suspendre l'adhésion du membre;
- b) assortir de restrictions ou de conditions le droit du membre d'exercer sa profession dans le domaine des ressources humaines;
- c) rendre toute autre ordonnance qu'il estime nécessaire pour protéger l'intérêt public, à l'exclusion d'une ordonnance révoquant l'adhésion du membre.

#### Appel

48. (1) Toute partie à la requête peut interjeter appel devant le comité d'appel d'une décision ou ordonnance rendue en vertu de l'article 47, ou du refus de rendre une ordonnance en vertu de cet article, en déposant un avis d'appel dans le délai et de la manière prévus dans les règlements administratifs.

#### Compétence et pouvoirs

(2) Le comité d'appel peut décider de toute question de droit ou de toute question mixte de fait et de droit qui est soulevée dans le cadre d'un appel visé au paragraphe (1) et peut, selon le cas :

- a) rendre toute décision ou ordonnance qu'aurait pu rendre le comité de détermination de la capacité;
- b) renvoyer de nouveau l'affaire au comité de détermination de la capacité;

(c) dismiss the appeal.

#### Decision, order final

(3) A decision or order of the appeal committee under subsection (2) is final.

### INVESTIGATION AND INSPECTION POWERS

#### Investigators

49. (1) The complaints committee may appoint investigators for the purposes of section 31.

#### Same

(2) The Registrar may appoint investigators for the purposes of subsection 41 (3).

#### Same

(3) The Association may appoint investigators for the purposes of section 46.

#### Inspectors

50. The Association may appoint inspectors for the purposes of section 43.

#### Proof of appointment

51. Every investigator or inspector who exercises powers under this Act shall, on request, produce written proof of his or her appointment under section 49 or 50, as the case may be.

#### Powers

52. (1) In conducting an investigation under this Act, an investigator may,

- (a) at any reasonable time, enter and inspect the business premises of the individual or firm under investigation, other than any part of the premises used as a dwelling, without the consent of the owner or occupier and without a warrant;
- (b) question and require the individual or anyone who works with the individual, or anyone who works in the firm, as the case may be, to provide information that the investigator believes is relevant to the investigation;
- (c) require the production of and examine any document or thing that the investigator believes is relevant to the investigation, including a client file;
- (d) on giving a receipt for it, remove any document or thing that the investigator believes is relevant to the investigation for the purposes of making copies or extracts of any document or information, but the making of the copies or extracts shall be carried out with reasonable dispatch, taking into account the scope and complexity of the work involved in making the copies or extracts, and the document or thing shall afterwards be returned promptly to the person from whom it was taken; and
- (e) use any data storage, processing or retrieval device or system used in carrying on business on the premises in order to produce a document in readable form.

c) rejeter l'appel.

#### Décision ou ordonnance définitive

(3) Toute décision ou ordonnance que rend le comité d'appel en vertu du paragraphe (2) est définitive.

### POUVOIRS D'ENQUÊTE ET D'INSPECTION

#### Enquêteurs

49. (1) Le comité des plaintes peut nommer des enquêteurs pour l'application de l'article 31.

#### Idem

(2) Le registrateur peut nommer des enquêteurs pour l'application du paragraphe 41 (3).

#### Idem

(3) L'Association peut nommer des enquêteurs pour l'application de l'article 46.

#### Inspecteurs

50. L'Association peut nommer des inspecteurs pour l'application de l'article 43.

#### Preuve de la nomination

51. L'enquêteur ou l'inspecteur qui exerce des pouvoirs en vertu de la présente loi produit, sur demande, une preuve écrite de sa nomination faite en vertu de l'article 49 ou 50, selon le cas.

#### Pouvoirs

52. (1) L'enquêteur qui effectue une enquête en vertu de la présente loi peut faire ce qui suit :

- a) à toute heure raisonnable, pénétrer dans les locaux commerciaux du particulier ou du cabinet qui fait l'objet de l'enquête, à l'exclusion de toute partie qui est utilisée comme logement, et les inspecter, sans le consentement du propriétaire ou de l'occupant et sans mandat;
- b) interroger le particulier ou quiconque travaille avec ce dernier, ou quiconque travaille dans le cabinet, selon le cas, et exiger que celui-ci fournisse les renseignements qu'il croit se rapporter à l'enquête;
- c) exiger la production des documents ou des choses qu'il croit se rapporter à l'enquête, y compris le dossier d'un client, et les examiner;
- d) après avoir donné un récépissé à cet effet, enlever les documents ou les choses qu'il croit se rapporter à l'enquête pour tirer des copies ou des extraits des documents ou des renseignements, les copies ou les extraits devant toutefois être tirés avec une diligence raisonnable, compte tenu de l'ampleur et de la complexité du travail que représente le fait de tirer des copies ou des extraits, après quoi les documents ou les choses sont retournés promptement à la personne à qui ils ont été retirés;
- e) recourir aux dispositifs ou systèmes de stockage, de traitement ou d'extraction des données utilisés pour exercer des activités dans les locaux en vue de produire un document sous forme lisible.

**Same**

(2) In conducting an inspection under this Act, an inspector may exercise any of the powers set out in subsection (1), with necessary modifications.

**No obstruction**

53. (1) No person shall obstruct an investigator or inspector executing his or her duties or withhold from him or her or conceal, alter or destroy any document or thing relevant to the investigation or inspection.

**Offence and penalty**

(2) Every person who contravenes subsection (1) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$25,000.

**Application to corporation**

(3) If a corporation is guilty of an offence under subsection (2), every director or officer of the corporation who authorized, permitted or acquiesced in the commission of the offence is deemed to be a party to and guilty of the offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$25,000.

**CUSTODIANSHIP****Application**

54. (1) Sections 55 to 58 apply to property, wherever it may be located, that is or should be in the possession or control of a member of the Association in connection with,

- (a) the business operations relating to the member's practice;
- (b) the business or affairs of a client or former client of the member;
- (c) an estate for which the member is or was executor, administrator or administrator with the will annexed;
- (d) a trust of which the member is or was a trustee;
- (e) a power of attorney under which the member is or was the attorney; or
- (f) a guardianship under which the member is or was the guardian.

**Same**

(2) An order under subsection 55 (1) applies to property that is or should be in the possession or control of the member before or after the order is made.

**Interpretation**

(3) For the purposes of sections 55 to 58, property includes client files and other documents.

**Custodianship order**

55. (1) On application by the Association, the Superior Court of Justice may order that all or part of the property

**Idem**

(2) L'inspecteur qui effectue une inspection en vertu de la présente loi peut exercer les pouvoirs prévus au paragraphe (1), avec les adaptations nécessaires.

**Entrave interdite**

53. (1) Nul ne doit faire entrave à l'enquêteur ou à l'inspecteur qui exerce ses fonctions, ni retenir, dissimuler, modifier ou détruire des documents ou des choses qui se rapportent à l'enquête ou à l'inspection.

**Infraction et peine**

(2) Quiconque contrevient au paragraphe (1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 25 000 \$.

**Application aux personnes morales**

(3) Si une personne morale est coupable d'une infraction visée au paragraphe (2), ses administrateurs ou dirigeants qui ont autorisé ou permis la commission de l'infraction ou qui y ont acquiescé sont réputés parties à l'infraction et coupables de celle-ci et sont passibles, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 25 000 \$.

**GARDE****Application**

54. (1) Les articles 55 à 58 s'appliquent aux biens, où qu'ils puissent se trouver, qui sont ou qui devraient être en la possession ou sous le contrôle d'un membre de l'Association en ce qui concerne, selon le cas :

- a) les activités commerciales qui se rapportent à l'exercice de sa profession par le membre;
- b) les activités professionnelles ou les affaires d'un client ou d'un ancien client du membre;
- c) une succession dont le membre est ou a été l'exécuteur testamentaire, l'administrateur successoral ou l'administrateur testamentaire;
- d) une fiducie dont le membre est ou a été un fiduciaire;
- e) une procuration en vertu de laquelle le membre est ou a été le fondé de pouvoir;
- f) une tutelle en vertu de laquelle le membre est ou a été le tuteur.

**Idem**

(2) L'ordonnance rendue en vertu du paragraphe 55 (1) s'applique aux biens qui sont ou qui devraient être en la possession ou sous le contrôle du membre avant ou après le prononcé de l'ordonnance.

**Interprétation**

(3) Pour l'application des articles 55 à 58, les biens s'entendent en outre des dossiers de la clientèle et d'autres documents.

**Ordonnance de garde**

55. (1) La Cour supérieure de justice peut, sur requête de l'Association, rendre une ordonnance portant que tout



that is or should be in the possession or control of a member of the Association be given into the custody of a custodian appointed by the court.

#### **Application without notice**

(2) An application for an order under subsection (1) may be made without notice.

#### **Grounds for order**

- (3) An order may be made under subsection (1) if,
- (a) the member's membership has been suspended or revoked or otherwise terminated;
  - (b) the member has died or disappeared;
  - (c) the member is incapacitated within the meaning of section 45;
  - (d) the member has neglected or abandoned his or her practice without making adequate provision for the protection of his or her clients' interests;
  - (e) the member has failed to conduct his or her practice in accordance with any restriction or condition to which he or she is subject under this Act; or
  - (f) there are reasonable grounds for believing that other circumstances exist in respect of the member or his or her practice that make an order under subsection (1) necessary for the protection of the public.

#### **Purpose of order**

(4) An order may be made under subsection (1) only for one or more of the following purposes, as specified in the order:

- 1. Preserving the property.
- 2. Distributing the property.
- 3. Preserving or carrying on the member's practice.
- 4. Winding up the member's practice.

#### **Custodian**

- (5) The court may appoint as custodian,
- (a) the Association;
  - (b) a person selected by the Association who consents to acting as custodian; or
  - (c) any other suitable person who consents to acting as custodian.

#### **Use of agent**

(6) If the Association is appointed as custodian, it may appoint an agent to act on its behalf.

#### **Powers of court**

- (7) An order under subsection (1) may,
- (a) authorize the custodian to employ or engage any professional or other assistance that is required to carry out the custodian's duties;

ou partie des biens qui sont ou qui devraient être en la possession ou sous le contrôle d'un membre de l'Association soit confié à la garde d'un gardien que nomme le tribunal.

#### **Requête sans préavis**

(2) La requête en vue d'obtenir l'ordonnance prévue au paragraphe (1) peut être présentée sans préavis.

#### **Motifs de l'ordonnance**

(3) Une ordonnance peut être rendue en vertu du paragraphe (1) si, selon le cas :

- a) l'adhésion du membre a été suspendue ou révoquée ou terminée d'une autre façon;
- b) le membre est décédé ou a disparu;
- c) le membre est incapable au sens de l'article 45;
- d) le membre a négligé ou abandonné son activité professionnelle sans prendre de dispositions adéquates pour protéger les intérêts de ses clients;
- e) le membre n'a pas exercé son activité professionnelle conformément à toute restriction ou condition à laquelle il est assujéti en application de la présente loi;
- f) il existe des motifs raisonnables de croire que d'autres circonstances à l'égard du membre ou de sa profession justifient la nécessité de rendre une ordonnance en vertu du paragraphe (1) pour protéger le public.

#### **Objet de l'ordonnance**

(4) Une ordonnance ne peut être rendue en vertu du paragraphe (1) qu'à l'une ou à plusieurs des fins suivantes, selon ce qu'elle précise :

- 1. Préserver les biens.
- 2. Répartir les biens.
- 3. Préserver ou poursuivre la profession du membre.
- 4. Liquider les affaires du membre.

#### **Gardien**

- (5) Le tribunal peut nommer gardien, selon le cas :
- a) l'Association;
  - b) une personne que choisit l'Association et qui consent à agir à titre de gardien;
  - c) toute autre personne compétente qui consent à agir à titre de gardien.

#### **Recours à un mandataire**

(6) Si l'Association est nommée gardien, elle peut charger un mandataire d'agir en son nom.

#### **Pouvoirs du tribunal**

(7) L'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) peut :

- a) autoriser le gardien à employer toute personne pour fournir une aide professionnelle ou autre qui lui est nécessaire pour exercer ses fonctions, ou à en retenir les services;

- (b) authorize the custodian or the sheriff or any police officer or other person acting on the direction of the custodian or the sheriff to,
  - (i) enter, by force if necessary, any building, dwelling or other premises, or any vehicle or other place, where there are reasonable grounds for believing that property that is or should be in the possession or control of the member may be found,
  - (ii) search the building, dwelling, premises, vehicle or place,
  - (iii) open, by force if necessary, any safety deposit box or other receptacle,
  - (iv) require any person to provide access to any property that is or should be in the possession or control of the member, and
  - (v) seize, remove and deliver to the custodian any property that is or should be in the possession or control of the member;
- (c) give directions to the custodian regarding the manner in which the custodian should carry out the purposes of the order;
- (d) require the member to account to the Association and to any other person named in the order for any property that the court may specify;
- (e) provide for the discharge of the custodian on completion of the custodian's duties under the order and any subsequent orders relating to the same matter; and
- (f) give any other directions that the court considers necessary in the circumstances.

#### Compensation

56. In an order under subsection 55 (1) or on a subsequent application, the court may make such order as it considers appropriate for the compensation of the custodian and the reimbursement of the custodian's expenses by the member, whether out of the property held by the custodian or otherwise as the court may specify.

#### Application for directions

57. The Association, at the time of making an application for an order under subsection 55 (1), or the custodian appointed by an order made under that subsection, may apply to the Superior Court of Justice for the opinion, advice or direction of the court on any question affecting the property.

#### Variation or discharge

58. (1) The following persons may apply to the Superior Court of Justice to vary or discharge an order under subsection 55 (1):

1. The custodian.

- b) autoriser le gardien ou le shérif, ou encore un agent de police ou qui que ce soit d'autre qui agit sous les ordres du gardien ou du shérif, à faire ce qui suit :
  - (i) pénétrer, par la force au besoin, dans un bâtiment, un logement ou un autre local ou dans un véhicule ou un autre lieu, s'il existe des motifs raisonnables de croire que des biens qui sont ou qui devraient être en la possession ou sous le contrôle du membre peuvent s'y trouver,
  - (ii) faire une perquisition dans le bâtiment, le logement, le local, le véhicule ou le lieu,
  - (iii) ouvrir, par la force au besoin, tout coffre-fort ou autre contenant,
  - (iv) exiger d'une personne qu'elle donne accès à des biens qui sont ou qui devraient être en la possession ou sous le contrôle du membre,
  - (v) saisir et enlever les biens qui sont ou qui devraient être en la possession ou sous le contrôle du membre et les remettre au gardien;
- c) donner des directives au gardien en ce qui concerne la manière dont il devrait réaliser l'objet de l'ordonnance;
- d) exiger que le membre rende compte à l'Association et à toute autre personne qui est nommée dans l'ordonnance des biens que précise le tribunal;
- e) prévoir la libération du gardien lorsque ses fonctions auront été accomplies aux termes de l'ordonnance et de toute ordonnance subséquente se rapportant à la même question;
- f) donner les autres directives que le tribunal estime nécessaires dans les circonstances.

#### Rémunération

56. Le tribunal peut, dans une ordonnance rendue en vertu du paragraphe 55 (1) ou à la suite d'une requête subséquente, rendre l'ordonnance qu'il estime appropriée pour assurer la rémunération du gardien et le remboursement de ses frais par le membre, que ce soit sur les biens que détient le gardien ou de toute autre façon que précise le tribunal.

#### Requête en vue d'obtenir des directives

57. L'Association, au moment de présenter une requête en vue d'obtenir une ordonnance prévue au paragraphe 55 (1), ou le gardien que nomme une ordonnance rendue en vertu de ce paragraphe peut, par voie de requête, demander à la Cour supérieure de justice de lui donner son avis, des conseils ou des directives sur toute question concernant les biens.

#### Modification ou révocation

58. (1) Les personnes suivantes peuvent, par voie de requête, demander à la Cour supérieure de justice de modifier ou de révoquer une ordonnance rendue en vertu du paragraphe 55 (1) :

1. Le gardien.

2. The Association.
3. The member.
4. Any other person affected by the order.

**Notice**

(2) If an application is brought under subsection (1) by a person referred to in paragraph 3 or 4 of that subsection, then, in addition to any person specified by the rules of court, notice of the application shall be given to,

- (a) the custodian; and
- (b) the Association, if it is not the custodian.

**Application to former members**

**59.** (1) Sections 54 to 58 apply with necessary modifications in respect of an individual who resigns as a member of the Association or whose membership is revoked or otherwise terminated.

**Same, property**

(2) Sections 54 to 58 apply to property that is or should be in the possession or control of an individual referred to in subsection (1), before or after he or she ceases to be a member.

**MISCELLANEOUS****Register**

**60.** (1) The Registrar shall establish and maintain a register of the members of the Association, firms and students, and the register shall contain the information required by the by-laws to be included.

**Examination by public**

(2) The register shall be open to examination by the public at the Association's head office during normal office hours.

**Registrar's certificate as evidence**

**61.** Any statement containing information from the register purporting to be certified by the Registrar is admissible in evidence as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the information in the statement, without proof of the Registrar's appointment or signature.

**Duty of confidentiality**

**62.** (1) Every person engaged in the administration of this Act and the by-laws shall preserve secrecy respecting information or material that comes to his or her knowledge or possession in the course of his or her duties under this Act, and shall not disclose any such information or material to any person except,

- (a) to his or her counsel;
- (b) with the consent of the person to whom the information or material relates;
- (c) to the extent that the information or material is available to the public;

2. L'Association.
3. Le membre.
4. Toute autre personne touchée par l'ordonnance.

**Avis**

(2) Si une requête est présentée en vertu du paragraphe (1) par une personne visée à la disposition 3 ou 4 de ce paragraphe, l'avis de requête est alors remis, outre aux personnes que précisent les règles de pratique :

- a) au gardien;
- b) à l'Association, si elle n'est pas le gardien.

**Application aux anciens membres**

**59.** (1) Les articles 54 à 58 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard d'un particulier qui met fin à son adhésion à l'Association ou dont l'adhésion est révoquée ou terminée d'une autre façon.

**Idem : biens**

(2) Les articles 54 à 58 s'appliquent aux biens qui sont ou qui devraient être en la possession ou sous le contrôle d'un particulier visé au paragraphe (1), avant ou après qu'il cesse d'être membre.

**DISPOSITIONS DIVERSES****Registre**

**60.** (1) Le registrateur crée et tient à jour un registre des membres de l'Association, des cabinets et des stagiaires qui contient les renseignements dont les règlements administratifs exigent l'inclusion.

**Consultation par le public**

(2) Le public peut consulter le registre au siège social de l'Association pendant les heures normales de bureau.

**Certificat du registrateur comme preuve**

**61.** Toute déclaration qui contient des renseignements provenant du registre et qui se présente comme étant certifiée conforme par le registrateur est admissible en preuve et fait foi, en l'absence de preuve contraire, des renseignements qui y figurent, sans qu'il soit nécessaire d'établir la qualité officielle du registrateur ou l'authenticité de sa signature.

**Obligation de garder le secret**

**62.** (1) Quiconque travaille à l'application de la présente loi et des règlements administratifs est tenu au secret à l'égard de tous les renseignements ou pièces venant à sa connaissance ou en sa possession dans l'exercice de ses fonctions prévues par la présente loi, et ne doit rien divulguer à qui que ce soit, sauf, selon le cas :

- a) à son avocat;
- b) avec le consentement de la personne à laquelle se rapportent les renseignements ou les pièces;
- c) dans la mesure où les renseignements ou les pièces sont accessibles au public;



(d) as may be required in connection with the administration of this Act and the by-laws or with any proceeding under this Act; or

(e) as may otherwise be required by law.

#### Offence and penalty

(2) Every person who contravenes subsection (1) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$25,000.

#### Application to corporation

(3) If a corporation is guilty of an offence under subsection (2), every director or officer of the corporation who authorized, permitted or acquiesced in the commission of the offence is deemed to be a party to and guilty of the offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$25,000.

#### Costs

(4) In addition to the fine, on conviction for an offence under this section, a court may order that the convicted person pay to the Association some or all of the costs reasonably incurred by it in prosecuting the offence and in undertaking any investigation related to the subject matter of the prosecution.

#### Same

(5) Costs payable under subsection (4) are deemed to be a fine for the purpose of enforcing payment.

#### Limitation

(6) No prosecution for a contravention of subsection (1) shall be commenced more than two years after the time when the subject matter of the prosecution arose.

#### Disclosure to public authority

**63.** (1) The Association may apply to the Superior Court of Justice for an order authorizing the disclosure to a public authority of any information that a person to whom subsection 62 (1) applies would otherwise be prohibited from disclosing under that subsection.

#### Restrictions

(2) The court shall not make an order under this section if the information sought to be disclosed came to the knowledge of the Association as a result of,

(a) the making of an oral or written statement by a person in the course of an investigation, inspection or proceeding that may tend to criminate the person or establish the person's liability to civil proceedings, unless the statement was made at a hearing held under this Act;

(b) the making of an oral or written statement disclosing matters that the court determines to be subject to solicitor-client privilege; or

d) dans la mesure où l'exige l'application de la présente loi et des règlements administratifs ou toute instance introduite sous le régime de celle-ci;

e) dans la mesure où la loi l'exige par ailleurs.

#### Infraction et peine

(2) Quiconque contrevient au paragraphe (1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 25 000 \$.

#### Application aux personnes morales

(3) Si une personne morale est coupable d'une infraction prévue au paragraphe (2), ses administrateurs ou dirigeants qui ont autorisé ou permis la commission de l'infraction ou qui y ont acquiescé sont réputés parties à l'infraction et coupables de celle-ci et sont passibles, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 25 000 \$.

#### Dépens

(4) Outre l'amende, un tribunal peut ordonner à une personne, lorsqu'elle est déclarée coupable d'une infraction prévue au présent article, de payer à l'Association la totalité ou une partie des frais que cette dernière a raisonnablement engagés pour tenter la poursuite portant sur l'infraction et procéder à toute enquête sur l'objet de la poursuite.

#### Idem

(5) Les dépens payables en application du paragraphe (4) sont réputés une amende pour les besoins de l'exécution du paiement.

#### Délai de prescription

(6) Aucune poursuite pour contravention au paragraphe (1) ne doit être intentée plus de deux ans après la naissance de l'objet de la poursuite.

#### Divulgaration à un pouvoir public

**63.** (1) L'Association peut, par voie de requête, demander à la Cour supérieure de justice de rendre une ordonnance autorisant la divulgation, à un pouvoir public, de tout renseignement que le paragraphe 62 (1) interdirait par ailleurs à une personne de divulguer en application de ce paragraphe.

#### Restrictions

(2) Le tribunal ne doit pas rendre d'ordonnance aux termes du présent article si les renseignements dont on souhaite la divulgation sont venus à la connaissance de l'Association par suite :

a) soit d'une déclaration orale ou écrite qu'une personne a faite dans le cadre d'une enquête, d'une inspection ou d'une instance et qui peut avoir pour effet d'incriminer la personne ou d'établir sa responsabilité dans une instance civile, sauf si la déclaration a été faite lors d'une audience tenue en application de la présente loi;

b) soit d'une déclaration orale ou écrite qui expose des éléments qui, selon le tribunal, sont protégés par le secret professionnel de l'avocat;

- (c) the examination of a document that the court determines to be subject to solicitor-client privilege.

#### Documents and other things

(3) An order under this section that authorizes the disclosure of information may also authorize the delivery of documents or other things that are in the Association's possession and that relate to the information.

#### Non-compellability

64. The following persons are not compellable witnesses in any civil proceeding, other than a proceeding under this Act or a judicial review relating to a proceeding under this Act, respecting any information or material obtained by them while acting within the scope of their duties under this Act:

1. Members of the Board or of a committee.
2. Officers, employees and agents of the Association or of the Board.

#### Documents not admissible

65. No record of a proceeding under this Act and no document or thing prepared for or statement given at such a proceeding and no decision or order made in such a proceeding is admissible in any civil proceeding, other than a proceeding under this Act or a judicial review relating to a proceeding under this Act.

#### Protection from liability

66. No action or other proceeding may be instituted against the Association, the Board or any committee, any member or former member of the Association, of the Board or of a committee, or any officer, employee or agent of the Association or of the Board for any act done in good faith in the exercise or performance or the intended exercise or performance of any power or duty of the Association under this Act or for any alleged neglect or default in the exercise or performance in good faith of such power or duty.

### BY-LAWS

#### By-laws

67. (1) The Board may make by-laws necessary or desirable to conduct the business and carry out the objects of the Association.

#### Same

(2) Without limiting the generality of subsection (1), the Board may make by-laws with respect to the following matters:

1. Governing the admission of individuals to membership in the Association, including specifying the requirements and qualifications for membership and governing applications for membership.
2. Governing members of the Association, including,
  - i. establishing standards of practice,

- c) soit de l'examen d'un document qui, selon le tribunal, est protégé par le secret professionnel de l'avocat.

#### Documents et autres choses

(3) L'ordonnance rendue en vertu du présent article qui autorise la divulgation de renseignements peut également autoriser la remise de documents ou d'autres choses qui sont en la possession de l'Association et qui ont trait à ces renseignements.

#### Non-contrainabilité

64. Les personnes suivantes ne sont pas contraignables à témoigner dans une instance civile, à l'exclusion d'une instance introduite en vertu de la présente loi ou d'une révision judiciaire s'y rapportant, en ce qui concerne les renseignements ou les pièces qu'elles obtiennent dans le cadre de leurs fonctions prévues par la présente loi :

1. Les membres du conseil ou d'un comité.
2. Les dirigeants, les employés et les mandataires de l'Association ou du conseil.

#### Documents inadmissibles

65. Le dossier d'une instance introduite en vertu de la présente loi, les documents ou choses préparés aux fins de celle-ci, les déclarations qui y sont faites ainsi que les décisions ou ordonnances qui y sont rendues ne sont pas admissibles dans une instance civile, à l'exclusion d'une instance introduite en vertu de la présente loi ou d'une révision judiciaire s'y rapportant.

#### Immunité

66. Sont irrecevables les actions ou autres instances introduites contre l'Association, le conseil, les comités, les membres ou anciens membres de l'Association, du conseil ou d'un comité, ou les dirigeants, employés ou mandataires de l'Association ou du conseil pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel d'un pouvoir ou d'une fonction de l'Association prévus par la présente loi, ou pour une négligence ou un manquement qui aurait été commis dans l'exercice de bonne foi de ce pouvoir ou de cette fonction.

### RÈGLEMENTS ADMINISTRATIFS

#### Règlements administratifs

67. (1) Le conseil peut adopter les règlements administratifs nécessaires ou utiles à la conduite des activités et à la réalisation de la mission de l'Association.

#### Idem

(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), le conseil peut, par règlement administratif :

1. Régir l'adhésion des particuliers à l'Association, y compris préciser les critères et les conditions d'adhésion et régir les demandes d'adhésion.
2. Régir les membres de l'Association, y compris :
  - i. fixer les normes d'exercice,

- ii. governing the imposition of restrictions and conditions on a member's right to practise in the field of human resources,
  - iii. establishing classes of members,
  - iv. governing the renewal, suspension and revocation of memberships,
  - v. respecting the ways in which members may advertise their services to the public,
  - vi. prescribing operating requirements for members such as record-keeping requirements,
  - vii. respecting mandatory reporting of acts prohibited under this Act to the Registrar, and
  - viii. specifying information that members are required to provide to the Registrar for the purposes of this Act.
3. Governing the use of terms, titles, initials, designations and descriptions by members of the Association and firms, and by individuals for the purposes of paragraph 2 of subsection 26 (2), including specifying the requirements and qualifications for authorization by the Board to use the designations.
  4. Governing the appointment, nomination and election of members of the Association to the Board, including fixing the number of appointed and elected members, setting out the qualifications that a member must meet in order to be appointed or elected to and serve on the Board and setting out terms of office.
  5. Governing the election and appointment of officers of the Association and setting out their powers and duties.
  6. Establishing the committees required by this Act and any additional committees, governing the names, composition, powers, duties and quorums of the committees, governing the appointment of individuals to the committees, and authorizing and governing the formation of panels of committees.
  7. Delegating any of the Board's powers or duties under this Act to one or more committees or to the Registrar or any other officer of the Association, and specifying restrictions or conditions on the delegation.
  8. Governing the registration of members of the Association as sole proprietorships, including requiring the registration of sole proprietorships, specifying the requirements and qualifications for registration, governing applications for registration and governing the renewal, suspension and revocation of registrations.
  9. Governing the registration of entities as firms, including requiring the registration of firms, specifying
- ii. régir l'imposition de restrictions et de conditions relativement au droit d'un membre d'exercer sa profession dans le domaine des ressources humaines,
  - iii. établir des catégories de membres,
  - iv. régir le renouvellement, la suspension et la révocation des adhésions,
  - v. traiter des façons dont les membres peuvent annoncer leurs services au public,
  - vi. prescrire les exigences en matière de fonctionnement applicables aux membres, notamment en ce qui concerne la tenue de livres,
  - vii. traiter de la déclaration obligatoire au registraire des actes interdits par la présente loi,
  - viii. préciser les renseignements que les membres doivent fournir au registraire pour l'application de la présente loi.
3. Régir l'utilisation des termes, titres, sigles, désignations et descriptions par les membres de l'Association et les cabinets, ainsi que par les particuliers pour l'application de la disposition 2 du paragraphe 26 (2), y compris préciser les critères et conditions d'autorisation, par le conseil, de l'utilisation de désignations.
  4. Régir la nomination, la mise en candidature et l'élection des membres de l'Association au conseil, y compris fixer le nombre des membres nommés et élus, énoncer les qualités que doit posséder un membre pour être nommé ou élu au conseil et y siéger, et fixer la durée des mandats.
  5. Régir l'élection et la nomination des dirigeants de l'Association et énoncer leurs pouvoirs et leurs fonctions.
  6. Constituer les comités qu'exige la présente loi et d'autres comités, en régir les appellations, la composition, les pouvoirs, les fonctions et le quorum, régir la nomination des particuliers aux comités, et autoriser et régir la constitution de sous-comités.
  7. Déléguer n'importe lequel des pouvoirs ou des fonctions qui lui sont attribués dans le cadre de la présente loi à un ou à plusieurs comités, au registraire ou à tout autre dirigeant de l'Association, et assortir la délégation de restrictions ou de conditions.
  8. Régir l'inscription des membres de l'Association à titre d'entreprises individuelles, y compris exiger l'inscription de celles-ci, préciser les critères et les conditions d'inscription, et régir les demandes d'inscription ainsi que le renouvellement, la suspension et la révocation des inscriptions.
  9. Régir l'inscription d'entités à titre de cabinets, y compris exiger l'inscription de ceux-ci, préciser les



ing additional entities that may register as a firm, specifying the requirements and qualifications for registration, governing applications for registration and governing the renewal, suspension and revocation of registrations.

10. Governing firms, including establishing standards of practice, governing the imposition of restrictions and conditions on a firm's practice, governing the names of firms, governing firms that are limited liability partnerships and, in the case of a firm that is a corporation, requiring notification of a change in the shareholders of the corporation and specifying the time and manner of the notification.
11. Respecting any person, partnership or other entity that, in addition to practising in the field of human resources, also practises another profession or provides other services, including requiring that the persons, partnerships and other entities be registered to engage in such activities, governing the registrations and their renewal, suspension and revocation and governing the restrictions and conditions that may be imposed on the registered persons, partnerships and other entities.
12. Governing the resignation of members of the Association.
13. Governing the reinstatement or readmission of individuals who have resigned or whose membership is suspended or revoked and firms whose registration is suspended or revoked.
14. Governing the conduct of members of the Association and firms, including,
  - i. establishing a code of ethics,
  - ii. providing for rules of professional conduct, and
  - iii. governing complaints and discipline, including defining professional misconduct for the purposes of this Act and the by-laws, specifying requirements for the making of complaints and specifying orders that may be made under subsection 34 (4).
15. Respecting bankruptcy and insolvency events for the purposes of sections 40 to 42.
16. Governing investigations and practice inspections under this Act, including respecting the payment of the costs of an inspection.
17. Governing continuing education and professional development, including providing for the development or approval of continuing education and professional development programs for members of the Association and requiring members to successfully complete or participate in such programs, and governing the provision of professional develop-

autres entités qui peuvent s'inscrire à titre de cabinets, préciser les critères et les conditions d'inscription, et régir les demandes d'inscription ainsi que le renouvellement, la suspension et la révocation des inscriptions.

10. Régir les cabinets, y compris fixer les normes d'exercice, régir l'imposition de restrictions et de conditions relativement à l'exercice de ses activités professionnelles par un cabinet, régir les noms des cabinets, régir les cabinets qui sont des sociétés à responsabilité limitée et, dans le cas d'un cabinet qui est une personne morale, exiger la remise d'un avis de tout changement des actionnaires de la personne morale et préciser les délai et mode de remise de l'avis.
11. Traiter de toute personne, société de personnes ou autre entité qui exerce, outre sa profession ou ses activités professionnelles, selon le cas, dans le domaine des ressources humaines, une autre profession ou d'autres activités professionnelles, selon le cas, ou fournit d'autres services, y compris exiger qu'elle soit inscrite en vue de se livrer à l'exercice d'une telle profession ou de telles activités, régir les inscriptions et leur renouvellement, suspension et révocation et régir les restrictions et les conditions qui peuvent être imposées aux personnes, sociétés de personnes et autres entités inscrites.
12. Régir la renonciation des membres de l'Association à leur adhésion.
13. Régir le rétablissement ou la réadmission des particuliers qui ont mis fin à leur adhésion ou dont l'adhésion est suspendue ou révoquée et des cabinets dont l'inscription est suspendue ou révoquée.
14. Régir la conduite des membres de l'Association et des cabinets, y compris :
  - i. établir un code de déontologie,
  - ii. prévoir les règles de conduite professionnelle,
  - iii. régir les plaintes et la discipline, y compris définir «faute professionnelle» pour l'application de la présente loi et des règlements administratifs, préciser les exigences à remplir pour porter plainte et préciser les ordonnances qui peuvent être rendues en vertu du paragraphe 34 (4).
15. Traiter des situations de faillite et d'insolvabilité pour l'application des articles 40 à 42.
16. Régir les enquêtes et les inspections professionnelles prévues par la présente loi, y compris traiter du paiement des frais d'une inspection.
17. Régir la formation professionnelle continue et les activités de perfectionnement professionnel, y compris prévoir l'élaboration ou l'approbation de programmes de formation professionnelle continue et de perfectionnement professionnel pour les membres de l'Association et exiger que les membres réussissent ces programmes ou y partici-

ment and related services to members and to non-members.

18. Governing individuals as students, including,

- i. requiring the registration of individuals as students, specifying the requirements and qualifications for registration and governing applications for registration,
- ii. respecting the rights and duties of students,
- iii. providing for the development or approval of preparatory and qualifying programs, including courses of study, classes, lectures, professional programs, practical experience and mentored practice programs and examinations or evaluations, and requiring students to successfully complete them, and
- iv. providing that any provision of this Act or the by-laws apply to students with necessary modifications or subject to such modifications as may be specified by the by-laws.

19. Respecting the minimum requirements for professional liability insurance that must be carried by members of the Association and by firms, including requiring proof of the insurance.

20. Establishing and governing the payment of fees, fines and other amounts that must be paid to the Association and exempting any class of individual or entity from all or part of any fee, fine or amount.

21. Respecting matters of procedure for any meeting, process or proceeding under this Act, including,

- i. providing for procedural rules for proceedings before committees under this Act,
- ii. governing the process for making, amending and revoking by-laws,
- iii. prescribing the ways in which and the time within which notice must be given of meetings held under this Act, and
- iv. prescribing and governing how information and documents are to be given or served under this Act, such as prescribing rules governing deemed receipt of documents.

pent, et régir la prestation d'activités de perfectionnement professionnel et de services connexes aux membres et aux non-membres.

18. Régir les particuliers en leur qualité de stagiaires, y compris :

- i. exiger l'inscription des particuliers à titre de stagiaires, préciser les critères et les conditions d'inscription, et régir les demandes d'inscription,
- ii. traiter des droits et des obligations des stagiaires,
- iii. prévoir l'élaboration ou l'approbation de programmes préparatoires et de qualification, y compris des programmes d'études, des cours, des conférences, des programmes de formation professionnelle, des programmes d'acquisition d'expérience pratique et de stages encadrés et des examens ou des évaluations, et exiger que les stagiaires les réussissent,
- iv. prévoir l'application de toute disposition de la présente loi ou des règlements administratifs aux stagiaires avec les adaptations nécessaires ou sous réserve des adaptations que précisent les règlements administratifs.

19. Traiter des exigences minimales à l'égard de l'assurance responsabilité civile professionnelle que doivent souscrire les membres de l'Association et les cabinets, y compris exiger une preuve d'assurance.

20. Fixer les droits, amendes et autres sommes qui doivent être versés à l'Association et en régir le paiement, et exempter toute catégorie de particuliers ou d'entités du paiement de tout ou partie de ces droits, de ces amendes ou de ces sommes.

21. Traiter des questions de procédure à l'égard de toute assemblée ou réunion, de tout processus ou de toute instance que prévoit la présente loi, y compris :

- i. prévoir les règles de procédure applicables aux instances introduites devant les comités en vertu de la présente loi,
- ii. régir le processus applicable à l'adoption, à la modification et à l'abrogation de règlements administratifs,
- iii. prescrire les façons dont est donné l'avis des assemblées et réunions tenues en application de la présente loi de même que les délais applicables à la communication d'un tel avis,
- iv. prescrire et régir le mode de remise ou de signification des renseignements et des documents en application de la présente loi, notamment prescrire les règles régissant le moment où les documents sont réputés reçus.

22. Governing the organization of members into local groups for purposes including holding local meetings and organizing activities for members.
  23. Providing for the training and recognition of members as specialists, including,
    - i. specifying the requirements and qualifications for recognition of specialist status,
    - ii. respecting the applications for recognition of specialist status, and
    - iii. respecting the renewal, expiration, suspension and revocation of the recognition of specialist status.
  24. Providing for the affiliation of the Association with a university, college, school, corporation or other entity that supports the Association's objects.
  25. Governing the participation of the Association in the establishment and maintenance of foundations or other entities whose work supports the Association's objects, including providing for the payment of funds by the Association to such a foundation or other entity.
  26. Providing for the making of grants or donations by the Association to any individual or entity for any purpose that may tend to advance knowledge and education in human resources, improve standards of practice in the field of human resources, or support or encourage public information about and interest in the past and present roles of human resources professionals and the human resources profession in society.
  27. Governing the retention and destruction of information and documents in the possession of the Association or any officer of the Association, the Board or any committee.
  28. Governing the register that the Association is required to establish and maintain, including prescribing information that the register must contain.
  29. Authorizing the Registrar to conduct quality assurance programs in relation to the administration of this Act or the by-laws and to use the information collected under this Act for the purpose of those programs.
  30. Respecting the Association's newsletters or other publications.
  31. Prescribing a code of conduct for Board members and committee members.
  32. Respecting the remuneration and expenses of the Board members and committee members.
  33. Governing the acquisition and disposition of the Association's real and personal property.
22. Régir l'organisation des membres en groupes locaux à diverses fins, y compris tenir des assemblées à l'échelle locale et organiser des activités à l'intention des membres.
  23. Prévoir la formation et la reconnaissance des membres en tant que spécialistes, y compris :
    - i. préciser les critères et conditions applicables à la reconnaissance du statut de spécialiste,
    - ii. traiter des demandes de reconnaissance du statut de spécialiste,
    - iii. traiter du renouvellement, de l'expiration, de la suspension et de la révocation de la reconnaissance du statut de spécialiste.
  24. Prévoir l'affiliation de l'Association à une université, un collège, une école, une personne morale ou une autre entité qui appuie sa mission.
  25. Régir la participation de l'Association à la constitution et au maintien de fondations ou d'autres entités dont les activités appuient sa mission, y compris prévoir le versement de fonds par l'Association à une telle fondation ou autre entité.
  26. Prévoir l'octroi de subventions ou de dons par l'Association à un particulier ou à une entité à toute fin visant à faire progresser les connaissances et la formation dans le domaine des ressources humaines, à améliorer les normes d'exercice dans ce domaine, ou à appuyer ou encourager l'information du public et l'intérêt de celui-ci à l'égard du rôle, présent et passé, des professionnels en ressources humaines et de leur profession au sein de la société.
  27. Régir la conservation et la destruction des renseignements et des documents qui sont en la possession de l'Association ou de ses dirigeants, du conseil ou de tout comité.
  28. Régir le registre que l'Association doit créer et tenir, y compris prescrire les renseignements qu'il doit contenir.
  29. Autoriser le registrateur à mettre en oeuvre des programmes d'assurance de la qualité relativement à l'application de la présente loi ou des règlements administratifs et à utiliser les renseignements recueillis en application de la présente loi aux fins de ces programmes.
  30. Traiter des bulletins ou autres publications de l'Association.
  31. Prescrire un code de déontologie à l'intention des membres du conseil et des comités.
  32. Traiter de la rémunération et des dépenses des membres du conseil et des comités.
  33. Régir l'acquisition et la disposition des biens meubles et immeubles de l'Association.



34. Respecting other administrative matters of the Association, including use of the corporate seal, execution of documents, banking arrangements and the selection of auditors.
35. Respecting any matter that this Act refers to as a matter that the by-laws may specify, set out, determine or otherwise deal with.
36. Addressing any transitional issues that arise from the repeal of the *Human Resources Professionals Association of Ontario Act, 1990*.

#### General or particular

(3) A by-law made under this section may be general or particular in its application.

#### Publicly available

(4) The Board shall ensure that every by-law made under this section is available to the public for as long as it remains in effect.

#### Examinations permitted

(5) A by-law made under paragraph 1 of subsection (2) may authorize the Registrar to assess the qualifications or competency of potential members by examinations or other means.

#### When by-law effective

**68.** (1) A by-law made by the Board shall be posted on the Association's website and is effective after it has been posted for 30 days.

#### Approval of by-law by members

(2) Despite subsection (1), a by-law made by the Board does not continue to have effect unless it is approved by the members of the Association at the earlier of the first annual meeting of the Association following the making of the by-law and any general meeting at which the by-law is considered.

#### Effect of rejection

(3) A by-law that is not approved by the members of the Association in accordance with subsection (2) ceases to have effect on the day on which the approval is withheld.

#### Same, validity

(4) The rejection of a by-law by the members of the Association does not affect the validity of any action taken under the by-law while it was in effect.

### TRANSITIONAL ISSUES

#### Definition

**69.** In sections 70 to 72,

“transition day” means the day on which this section comes into force.

34. Traiter de toute autre question administrative de l'Association, y compris l'emploi du sceau, la passation des documents, les dispositions bancaires et le choix des vérificateurs.
35. Traiter de toute question à laquelle la présente loi fait référence en tant que question qui peut être précisée, énoncée, déterminée ou autrement traitée par règlement administratif.
36. Traiter des questions transitoires découlant de l'abrogation de la loi intitulée *Human Resources Professionals Association of Ontario Act, 1990*.

#### Portée

(3) Les règlements administratifs adoptés en vertu du présent article peuvent avoir une portée générale ou particulière.

#### Mise à la disposition du public

(4) Le conseil fait en sorte que chaque règlement administratif adopté en vertu du présent article soit mis à la disposition du public tant qu'il demeure en vigueur.

#### Examens autorisés

(5) Un règlement administratif adopté en vertu de la disposition 1 du paragraphe (2) peut autoriser le registraire à évaluer les qualifications ou la compétence des membres éventuels en leur faisant passer des examens ou par d'autres moyens.

#### Prise d'effet des règlements administratifs

**68.** (1) Les règlements administratifs adoptés par le conseil sont affichés sur le site Web de l'Association et entrent en vigueur 30 jours plus tard.

#### Approbation par les membres

(2) Malgré le paragraphe (1), un règlement administratif adopté par le conseil cesse d'avoir effet, à moins d'être approuvé par les membres de l'Association à sa première assemblée annuelle qui suit l'adoption du règlement administratif ou, si elle lui est antérieure, à toute assemblée générale au cours de laquelle le règlement administratif est étudié.

#### Conséquence du rejet

(3) Le règlement administratif qui n'est pas approuvé par les membres de l'Association conformément au paragraphe (2) cesse d'avoir effet le jour où l'approbation est refusée.

#### Idem : validité

(4) Le rejet d'un règlement administratif par les membres de l'Association n'a pas d'incidence sur la validité de toute mesure prise en vertu du règlement administratif pendant qu'il avait effet.

### QUESTIONS TRANSITOIRES

#### Définition

**69.** La définition qui suit s'applique aux articles 70 à 72.

«date de transition» La date d'entrée en vigueur du présent article.

**Registered members**

70. (1) Every individual who is a registered member of the Association immediately before the transition day is deemed on the transition day to become a member of the Association under this Act.

**Student members**

(2) Every individual who is a student member of the Association immediately before the transition day is deemed on the transition day to become a student.

**Board members**

71. Despite subsection 8 (2), the members of the Board who are in office immediately before the transition day shall continue in office as members of the Board until the expiration of the terms for which they were elected or appointed or until the office otherwise becomes vacant.

**By-laws**

72. Every by-law made by the Board under the *Human Resources Professionals Association of Ontario Act, 1990* that is in force immediately before the transition day is deemed on the transition day to be a by-law of the Association under this Act and shall remain in force, to the extent that it does not conflict with this Act, until it is amended or revoked by by-law under this Act.

**REPEAL AND CONSEQUENTIAL AMENDMENTS****Repeal**

73. The *Human Resources Professionals Association of Ontario Act, 1990*, being chapter Pr28, is repealed.

*Fair Access to Regulated Professions and Compulsory Trades Act, 2006*

74. Section 1 of Schedule 1 to the *Fair Access to Regulated Professions and Compulsory Trades Act, 2006* is amended by adding the following paragraph:

14. The Human Resources Professionals Association.

*Ontario Labour Mobility Act, 2009*

75. (1) Item 12 of Table 1 of the *Ontario Labour Mobility Act, 2009* is repealed.

(2) Table 1 of the Act is amended by adding the following item:

39.0.1	<i>Registered Human Resources Professionals Act, 2013</i>	Human Resources Professionals Association
--------	---	---

**COMMENCEMENT AND SHORT TITLE****Commencement**

76. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

**Membres inscrits**

70. (1) Le particulier qui est un membre inscrit de l'Association immédiatement avant la date de transition est réputé, à cette date, devenir membre de l'Association en vertu de la présente loi.

**Membres stagiaires**

(2) Le particulier qui est membre stagiaire de l'Association immédiatement avant la date de transition est réputé, à cette date, devenir stagiaire.

**Membres du conseil**

71. Malgré le paragraphe 8 (2), les membres du conseil qui sont en fonction immédiatement avant la date de transition continuent d'exercer leurs fonctions à titre de membres du conseil jusqu'à l'expiration du mandat pour lequel ils ont été élus ou nommés ou jusqu'à ce que leur siège devienne vacant d'une autre façon.

**Règlements administratifs**

72. Les règlements administratifs adoptés par le conseil en vertu de la loi intitulée *Human Resources Professionals Association of Ontario Act, 1990* qui sont en vigueur immédiatement avant la date de transition sont réputés, à cette date, des règlements administratifs de l'Association au sens de la présente loi et demeurent en vigueur, dans la mesure où ils ne sont pas incompatibles avec la présente loi, jusqu'à ce qu'ils soient modifiés ou abrogés par règlement administratif adopté en vertu de la présente loi.

**ABROGATION ET MODIFICATIONS CORRÉLATIVES****Abrogation**

73. La loi intitulée *Human Resources Professionals Association of Ontario Act, 1990*, qui constitue le chapitre Pr28, est abrogée.

*Loi de 2006 sur l'accès équitable aux professions réglementées et aux métiers à accréditation obligatoire*

74. L'article 1 de l'annexe 1 de la *Loi de 2006 sur l'accès équitable aux professions réglementées et aux métiers à accréditation obligatoire* est modifié par adjonction de la disposition suivante :

14. L'Association des professionnels en ressources humaines.

*Loi ontarienne de 2009 sur la mobilité de la main-d'oeuvre*

75. (1) Le point 12 du tableau 1 de la *Loi ontarienne de 2009 sur la mobilité de la main-d'oeuvre* est abrogé.

(2) Le tableau 1 de la Loi est modifié par adjonction du point suivant :

39.0.1	<i>Loi de 2013 sur les professionnels en ressources humaines inscrits</i>	Association des professionnels en ressources humaines
--------	---	---

**ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ****Entrée en vigueur**

76. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

## Short title

77. The short title of this Act is the *Registered Human Resources Professionals Act, 2013*.

## Titre abrégé

77. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2013 sur les professionnels en ressources humaines inscrits*.

TABLE 1  
DESIGNATIONS

Column 1	Column 2	Column 3	Column 4
Item	English designation	French designation	Initials of designation
1.	Registered Human Resources Professional	Conseiller en ressources humaines inscrit	R.H.R.P., C.R.H.I.
2.	Associate Certified Human Resources Professional	Conseiller associé en ressources humaines agréé	A.C.H.R.P., C.A.R.H.A.
3.	Certified Human Resources Professional	Conseiller en ressources humaines agréé	C.H.R.P., C.R.H.A.
4.	Senior Human Resources Professional	Conseiller en ressources humaines principal	S.H.R.P., C.R.H.P.
5.	Certified Industrial Relations Counsellor	Conseiller en relations industrielles agréé	C.I.R.C., C.R.I.A.
6.	Certified Human Capital Professional	Conseiller en capital humain agréé	C.H.C.P., C.C.H.A.
7.	Certified Human Capital Leader	Leadeur en capital humain agréé	C.H.C.L., L.C.H.A.

TABEAU 1  
DÉSIGNATIONS

Colonne 1	Colonne 2	Colonne 3	Colonne 4
Point	Désignation en anglais	Désignation en français	Sigle de la désignation
1.	Registered Human Resources Professional	Conseiller en ressources humaines inscrit	R.H.R.P., C.R.H.I.
2.	Associate Certified Human Resources Professional	Conseiller associé en ressources humaines agréé	A.C.H.R.P., C.A.R.H.A.
3.	Certified Human Resources Professional	Conseiller en ressources humaines agréé	C.H.R.P., C.R.H.A.
4.	Senior Human Resources Professional	Conseiller en ressources humaines principal	S.H.R.P., C.R.H.P.
5.	Certified Industrial Relations Counsellor	Conseiller en relations industrielles agréé	C.I.R.C., C.R.I.A.
6.	Certified Human Capital Professional	Conseiller en capital humain agréé	C.H.C.P., C.C.H.A.
7.	Certified Human Capital Leader	Leadeur en capital humain agréé	C.H.C.L., L.C.H.A.







2ND SESSION, 40TH LEGISLATURE, ONTARIO  
62 ELIZABETH II, 2013

2<sup>e</sup> SESSION, 40<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
62 ELIZABETH II, 2013

## Bill 33

**An Act to authorize  
the expenditure of certain amounts  
for the fiscal year ending  
March 31, 2013**

**The Hon. C. Sousa**  
Minister of Finance

**Government Bill**

1st Reading      March 20, 2013  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

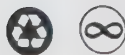
## Projet de loi 33

**Loi autorisant l'utilisation  
de certaines sommes  
pour l'exercice se terminant  
le 31 mars 2013**

**L'honorable C. Sousa**  
Ministre des Finances

**Projet de loi du gouvernement**

1<sup>re</sup> lecture      20 mars 2013  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale







**An Act to authorize  
the expenditure of certain amounts  
for the fiscal year ending  
March 31, 2013**

**Loi autorisant l'utilisation  
de certaines sommes  
pour l'exercice se terminant  
le 31 mars 2013**

#### Preamble

A message from the Honourable the Lieutenant Governor of the Province of Ontario, accompanied by estimates, indicates that the amounts mentioned in the Schedules are required for the purposes set out in this Act.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

#### Interpretation

**1.** In this Act,

“non-cash expense” has the same meaning as in the *Financial Administration Act*; (“frais hors trésorerie”)

“non-cash investment” has the same meaning as in the *Financial Administration Act*. (“élément d’investissement hors trésorerie”)

#### Supply granted

##### Expenses of the public service

**2.** (1) For the period from April 1, 2012 to March 31, 2013, amounts not exceeding a total of \$114,769,152,700 may be paid out of the Consolidated Revenue Fund or recognized as non-cash expenses to be applied to the expenses of the public service, as set out in Schedule A to this Act, that are not otherwise provided for and the money shall be applied in accordance with the votes and items of the estimates.

##### Investments of the public service

(2) For the period from April 1, 2012 to March 31, 2013, amounts not exceeding a total of \$4,276,703,900 may be paid out of the Consolidated Revenue Fund or recognized as non-cash investments to be applied to the investments of the public service in capital assets, loans and other investments, as set out in Schedule B to this Act, that are not otherwise provided for and the money shall be applied in accordance with the votes and items of the estimates.

##### Expenses of the Legislative Offices

(3) For the period from April 1, 2012 to March 31, 2013, amounts not exceeding a total of \$199,600,000 may be paid out of the Consolidated Revenue Fund to be applied to the expenses of the Legislative Offices, as set out

#### Préambule

Il ressort d’un message de l’honorable lieutenant-gouverneur de la province de l’Ontario, accompagné du budget des dépenses, que les sommes indiquées dans les annexes sont nécessaires aux fins énoncées dans la présente loi.

Pour ce motif, Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

#### Définitions

**1.** Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«élément d’investissement hors trésorerie» S’entend au sens de la *Loi sur l’administration financière*. («non-cash investment»)

«frais hors trésorerie» S’entend au sens de la *Loi sur l’administration financière*. («non-cash expense»)

#### Crédits accordés

##### Dépenses de la fonction publique

**2.** (1) Pour la période allant du 1<sup>er</sup> avril 2012 au 31 mars 2013, une somme maximale de 114 769 152 700 \$ peut être prélevée sur le Trésor ou comptabilisée à titre de frais hors trésorerie et affectée, conformément aux crédits et postes du budget des dépenses, aux dépenses de la fonction publique, indiquées à l’annexe A de la présente loi, auxquelles il n’est pas autrement pourvu.

##### Investissements de la fonction publique

(2) Pour la période allant du 1<sup>er</sup> avril 2012 au 31 mars 2013, une somme maximale de 4 276 703 900 \$ peut être prélevée sur le Trésor ou comptabilisée à titre d’éléments d’investissement hors trésorerie et affectée, conformément aux crédits et postes du budget des dépenses, aux investissements de la fonction publique dans des immobilisations, des prêts et autres éléments, indiqués à l’annexe B de la présente loi, auxquels il n’est pas autrement pourvu.

##### Dépenses des bureaux des fonctionnaires de l’Assemblée

(3) Pour la période allant du 1<sup>er</sup> avril 2012 au 31 mars 2013, une somme maximale de 199 600 000 \$ peut être prélevée sur le Trésor et affectée, conformément aux crédits et postes du budget des dépenses et du budget sup-

in Schedule C to this Act, that are not otherwise provided for and the money shall be applied in accordance with the votes and items of the estimates.

#### Expenditures of the public service

3. An expenditure in the votes and items of the estimates of the public service may be incurred or recognized by the Crown through any ministry to which, during the fiscal year ending on March 31, 2013, responsibility has been given for the program or activity that includes that expenditure.

#### Repeal

4. The *Interim Appropriation for 2012-2013 Act, 2012* is repealed.

#### Commencement

5. This Act is deemed to have come into force on April 1, 2012.

#### Short title

6. The short title of this Act is the *Supply Act, 2013*.

plémentaire des dépenses, aux dépenses des bureaux des fonctionnaires de l'Assemblée, indiquées à l'annexe C de la présente loi, auxquelles il n'est pas autrement pourvu.

#### Dépenses de la fonction publique

3. Une dépense figurant aux crédits et postes du budget des dépenses de la fonction publique peut être engagée ou comptabilisée par la Couronne par l'intermédiaire du ministère auquel a été confiée, pendant l'exercice se terminant le 31 mars 2013, la responsabilité du programme ou de l'activité auquel s'applique cette dépense.

#### Abrogation

4. La *Loi de 2012 portant affectation anticipée de crédits pour 2012-2013* est abrogée.

#### Entrée en vigueur

5. La présente loi est réputée être entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 2012.

#### Titre abrégé

6. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de crédits de 2013*.

**SUPPLY/CRÉDITS  
SCHEDULE/ANNEXE**

**A**

	2012-13 Estimates		2012-13 Supplementary Estimates			
	<i>Budget des dépenses de 2012-2013</i>		<i>Budget supplémentaire des dépenses 2012-2013</i>			
	Operating	Capital	Operating	Capital	Total	
	<i>Fonctionnement</i>	<i>Immobilisations</i>	<i>Fonctionnement</i>	<i>Immobilisations</i>	<i>Total</i>	
	\$	\$	\$	\$	\$	
Aboriginal Affairs	71,891,500	3,801,000	-	-	75,692,500	<i>Affaires autochtones</i>
Agriculture, Food and Rural Affairs	674,118,600	198,688,700	-	-	872,807,300	<i>Agriculture, Alimentation et Affaires rurales</i>
Attorney General	1,621,758,400	64,949,900	-	-	1,686,708,300	<i>Procureur général</i>
Cabinet Office	27,223,900	-	-	-	27,223,900	<i>Bureau du Conseil des ministres</i>
Children and Youth Services	4,144,602,800	35,271,100	-	-	4,179,873,900	<i>Services à l'enfance et à la jeunesse</i>
Citizenship and Immigration	222,336,300	271,629,800	-	-	493,966,100	<i>Affaires civiles et Immigration</i>
Community and Social Services	9,983,441,100	13,000,000	-	-	9,996,441,100	<i>Services sociaux et communautaires</i>
Community Safety and Correctional Services	2,261,903,400	62,156,800	-	-	2,324,060,200	<i>Sécurité communautaire et Services correctionnels</i>
Consumer Services	20,360,000	1,000	-	-	20,361,000	<i>Services aux consommateurs</i>
Economic Development and Innovation	947,485,400	108,709,000	-	-	1,056,194,400	<i>Développement économique et Innovation</i>
Education	23,197,402,000	1,602,055,800	-	-	24,799,457,800	<i>Éducation</i>
Energy	1,165,199,400	1,000	-	-	1,165,200,400	<i>Énergie</i>
Environment	327,338,800	22,387,000	-	-	349,725,800	<i>Environnement</i>
Finance	2,453,723,800	5,000	-	-	2,453,728,800	<i>Finances</i>
Francophone Affairs, Office of	5,113,200	-	-	-	5,113,200	<i>Office des affaires francophones</i>
Government Services	1,559,264,600	25,767,000	-	-	1,585,031,600	<i>Services gouvernementaux</i>
Health and Long- Term Care	47,671,749,800	1,598,148,500	-	-	49,269,898,300	<i>Santé et Soins de longue durée</i>
Infrastructure	77,248,300	497,941,900	-	-	575,190,200	<i>Infrastructure</i>
Labour	282,673,900	596,000	-	-	283,269,900	<i>Travail</i>
Lieutenant Governor, Office of the	1,359,100	-	-	-	1,359,100	<i>Bureau du lieutenant- gouverneur</i>
Municipal Affairs and Housing	663,864,500	173,084,000	-	-	836,948,500	<i>Affaires municipales et Logement</i>
Natural Resources	480,366,500	53,895,700	-	-	534,262,200	<i>Richesses naturelles</i>
Northern Development and Mines	306,214,800	140,676,000	-	-	446,890,800	<i>Développement du Nord et Mines</i>
Premier, Office of the	2,655,300	-	-	-	2,655,300	<i>Cabinet du Premier ministre</i>
Tourism, Culture and Sport	816,508,500	52,045,700	-	-	868,554,200	<i>Tourisme, Culture et Sport</i>
Training, Colleges and Universities	7,407,525,600	166,704,300	-	-	7,574,229,900	<i>Formation, Collèges et Universités</i>
Transportation	1,097,710,000	2,186,598,000	-	-	3,284,308,000	<i>Transports</i>
Total	107,491,039,500	7,278,113,200	-	-	114,769,152,700	<i>Total</i>



**SUPPLY/CRÉDITS  
SCHEDULE/ANNEXE  
B**

	2012-13 Estimates		2012-13 Supplementary Estimates			
	<i>Budget des dépenses de 2012-2013</i>		<i>Budget supplémentaire des dépenses 2012-2013</i>			
	Operating	Capital	Operating	Capital	Total	
	<i>Fonctionnement</i>	<i>Immobilisations</i>	<i>Fonctionnement</i>	<i>Immobilisations</i>	<i>Total</i>	
	\$	\$	\$	\$	\$	
Aboriginal Affairs	-	-	-	-	-	Affaires autochtones
Agriculture, Food and Rural Affairs	6,099,000	1,297,900	-	-	7,396,900	Agriculture, Alimentation et Affaires rurales
Attorney General	-	282,855,900	-	-	282,855,900	Procureur général
Cabinet Office	-	-	-	-	-	Bureau du Conseil des ministres
Children and Youth Services	4,501,000	225,000	-	-	4,726,000	Services à l'enfance et à la jeunesse
Citizenship and Immigration	-	2,000	-	-	2,000	Affaires civiques et Immigration
Community and Social Services	22,704,000	6,719,900	-	-	29,423,900	Services sociaux et communautaires
Community Safety and Correctional Services	16,000	397,634,800	-	-	397,650,800	Sécurité communautaire et Services correctionnels
Consumer Services	1,000	1,000	-	-	2,000	Services aux consommateurs
Economic Development and Innovation	68,506,000	1,000	-	-	68,507,000	Développement économique et Innovation
Education	2,000	5,923,500	-	-	5,925,500	Éducation
Energy	-	1,000	-	-	1,000	Énergie
Environment	-	9,550,900	-	-	9,550,900	Environnement
Finance	303,000	553,000	-	-	856,000	Finances
Francophone Affairs, Office of	-	-	-	-	-	Office des affaires francophones
Government Services	15,171,300	218,540,300	-	-	233,711,600	Services gouvernementaux
Health and Long- Term Care	73,485,000	30,809,600	-	-	104,294,600	Santé et Soins de longue durée
Infrastructure	-	1,000	-	-	1,000	Infrastructure
Labour	-	2,000	-	-	2,000	Travail
Lieutenant Governor, Office of the	-	-	-	-	-	Bureau du lieutenant- gouverneur
Municipal Affairs and Housing	-	1,000	-	-	1,000	Affaires municipales et Logement
Natural Resources	1,435,100	43,799,900	-	-	45,235,000	Richesses naturelles
Northern Development and Mines	2,601,300	551,052,800	-	-	553,654,100	Développement du Nord et Mines
Premier, Office of the	-	-	-	-	-	Cabinet du Premier ministre
Tourism, Culture and Sport	-	4,000	-	-	4,000	Tourisme, Culture et Sport
Training, Colleges and Universities	70,500,000	1,000	-	-	70,501,000	Formation, Collèges et Universités
Transportation	5,000	2,462,396,700	-	-	2,462,401,700	Transports
Total	265,329,700	4,011,374,200	-	-	4,276,703,900	Total

**SUPPLY/CRÉDITS**  
**SCHEDULE/ANNEXE**  
**C**

	2012-13 Estimates		2012-13 Supplementary Estimates			
	<i>Budget des dépenses de 2012-2013</i>		<i>Budget supplémentaire des dépenses 2012-2013</i>			
	Operating	Capital	Operating	Capital	Total	
	<i>Fonctionnement</i>	<i>Immobilisations</i>	<i>Fonctionnement</i>	<i>Immobilisations</i>	<i>Total</i>	
	\$	\$	\$	\$	\$	
Assembly, Office of the	155,126,700	-	-	-	155,126,700	<i>Bureau de l'Assemblée législative</i>
Auditor General, Office of the	15,821,400	-	-	-	15,821,400	<i>Bureau du vérificateur général</i>
Chief Electoral Officer, Office of the	17,492,600	-	-	-	17,492,600	<i>Bureau du directeur général des élections</i>
Ombudsman Ontario	11,159,300	-	-	-	11,159,300	<i>Ombudsman Ontario</i>
Total	199,600,000	-	-	-	199,600,000	<i>Total</i>







2ND SESSION, 40TH LEGISLATURE, ONTARIO  
62 ELIZABETH II, 2013

2<sup>e</sup> SESSION, 40<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
62 ELIZABETH II, 2013

## Bill 33

*(Chapter 1  
Statutes of Ontario, 2013)*

**An Act to authorize  
the expenditure of certain amounts  
for the fiscal year ending  
March 31, 2013**

**The Hon. C. Sousa**  
Minister of Finance

1st Reading	March 20, 2013
2nd Reading	March 27, 2013
3rd Reading	March 27, 2013
Royal Assent	April 23, 2013

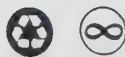
## Projet de loi 33

*(Chapitre 1  
Lois de l'Ontario de 2013)*

**Loi autorisant l'utilisation  
de certaines sommes  
pour l'exercice se terminant  
le 31 mars 2013**

**L'honorable C. Sousa**  
Ministre des Finances

1 <sup>re</sup> lecture	20 mars 2013
2 <sup>e</sup> lecture	27 mars 2013
3 <sup>e</sup> lecture	27 mars 2013
Sanction royale	23 avril 2013





**An Act to authorize  
the expenditure of certain amounts  
for the fiscal year ending  
March 31, 2013**

**Loi autorisant l'utilisation  
de certaines sommes  
pour l'exercice se terminant  
le 31 mars 2013**

#### Preamble

A message from the Honourable the Lieutenant Governor of the Province of Ontario, accompanied by estimates, indicates that the amounts mentioned in the Schedules are required for the purposes set out in this Act.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

#### Interpretation

**1.** In this Act,

“non-cash expense” has the same meaning as in the *Financial Administration Act*; (“frais hors trésorerie”)

“non-cash investment” has the same meaning as in the *Financial Administration Act*. (“élément d’investissement hors trésorerie”)

#### Supply granted

##### Expenses of the public service

**2.** (1) For the period from April 1, 2012 to March 31, 2013, amounts not exceeding a total of \$114,769,152,700 may be paid out of the Consolidated Revenue Fund or recognized as non-cash expenses to be applied to the expenses of the public service, as set out in Schedule A to this Act, that are not otherwise provided for and the money shall be applied in accordance with the votes and items of the estimates.

##### Investments of the public service

(2) For the period from April 1, 2012 to March 31, 2013, amounts not exceeding a total of \$4,276,703,900 may be paid out of the Consolidated Revenue Fund or recognized as non-cash investments to be applied to the investments of the public service in capital assets, loans and other investments, as set out in Schedule B to this Act, that are not otherwise provided for and the money shall be applied in accordance with the votes and items of the estimates.

##### Expenses of the Legislative Offices

(3) For the period from April 1, 2012 to March 31, 2013, amounts not exceeding a total of \$199,600,000 may be paid out of the Consolidated Revenue Fund to be applied to the expenses of the Legislative Offices, as set out

#### Préambule

Il ressort d’un message de l’honorable lieutenant-gouverneur de la province de l’Ontario, accompagné du budget des dépenses, que les sommes indiquées dans les annexes sont nécessaires aux fins énoncées dans la présente loi.

Pour ce motif, Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

#### Définitions

**1.** Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«élément d’investissement hors trésorerie» S’entend au sens de la *Loi sur l’administration financière*. («non-cash investment»)

«frais hors trésorerie» S’entend au sens de la *Loi sur l’administration financière*. («non-cash expense»)

#### Crédits accordés

##### Dépenses de la fonction publique

**2.** (1) Pour la période allant du 1<sup>er</sup> avril 2012 au 31 mars 2013, une somme maximale de 114 769 152 700 \$ peut être prélevée sur le Trésor ou comptabilisée à titre de frais hors trésorerie et affectée, conformément aux crédits et postes du budget des dépenses, aux dépenses de la fonction publique, indiquées à l’annexe A de la présente loi, auxquelles il n’est pas autrement pourvu.

##### Investissements de la fonction publique

(2) Pour la période allant du 1<sup>er</sup> avril 2012 au 31 mars 2013, une somme maximale de 4 276 703 900 \$ peut être prélevée sur le Trésor ou comptabilisée à titre d’éléments d’investissement hors trésorerie et affectée, conformément aux crédits et postes du budget des dépenses, aux investissements de la fonction publique dans des immobilisations, des prêts et autres éléments, indiqués à l’annexe B de la présente loi, auxquels il n’est pas autrement pourvu.

##### Dépenses des bureaux des fonctionnaires de l’Assemblée

(3) Pour la période allant du 1<sup>er</sup> avril 2012 au 31 mars 2013, une somme maximale de 199 600 000 \$ peut être prélevée sur le Trésor et affectée, conformément aux crédits et postes du budget des dépenses et du budget sup-



in Schedule C to this Act, that are not otherwise provided for and the money shall be applied in accordance with the votes and items of the estimates.

#### **Expenditures of the public service**

3. An expenditure in the votes and items of the estimates of the public service may be incurred or recognized by the Crown through any ministry to which, during the fiscal year ending on March 31, 2013, responsibility has been given for the program or activity that includes that expenditure.

#### **Repeal**

4. The *Interim Appropriation for 2012-2013 Act, 2012* is repealed.

#### **Commencement**

5. This Act is deemed to have come into force on April 1, 2012.

#### **Short title**

6. The short title of this Act is the *Supply Act, 2013*.

plémentaire des dépenses, aux dépenses des bureaux des fonctionnaires de l'Assemblée, indiquées à l'annexe C de la présente loi, auxquelles il n'est pas autrement pourvu.

#### **Dépenses de la fonction publique**

3. Une dépense figurant aux crédits et postes du budget des dépenses de la fonction publique peut être engagée ou comptabilisée par la Couronne par l'intermédiaire du ministère auquel a été confiée, pendant l'exercice se terminant le 31 mars 2013, la responsabilité du programme ou de l'activité auquel s'applique cette dépense.

#### **Abrogation**

4. La *Loi de 2012 portant affectation anticipée de crédits pour 2012-2013* est abrogée.

#### **Entrée en vigueur**

5. La présente loi est réputée être entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 2012.

#### **Titre abrégé**

6. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de crédits de 2013*.

**SUPPLY/CRÉDITS  
SCHEDULE/ANNEXE**

**A**

	2012-13 Estimates		2012-13 Supplementary Estimates			
	<i>Budget des dépenses de 2012-2013</i>		<i>Budget supplémentaire des dépenses 2012-2013</i>			
	Operating	Capital	Operating	Capital	Total	
	<i>Fonctionnement</i>	<i>Immobilisations</i>	<i>Fonctionnement</i>	<i>Immobilisations</i>	<i>Total</i>	
	\$	\$	\$	\$	\$	
Aboriginal Affairs	71,891,500	3,801,000	-	-	75,692,500	Affaires autochtones
Agriculture, Food and Rural Affairs	674,118,600	198,688,700	-	-	872,807,300	Agriculture, Alimentation et Affaires rurales
Attorney General	1,621,758,400	64,949,900	-	-	1,686,708,300	Procureur général
Cabinet Office	27,223,900	-	-	-	27,223,900	Bureau du Conseil des ministres
Children and Youth Services	4,144,602,800	35,271,100	-	-	4,179,873,900	Services à l'enfance et à la jeunesse
Citizenship and Immigration	222,336,300	271,629,800	-	-	493,966,100	Affaires civiles et Immigration
Community and Social Services	9,983,441,100	13,000,000	-	-	9,996,441,100	Services sociaux et communautaires
Community Safety and Correctional Services	2,261,903,400	62,156,800	-	-	2,324,060,200	Sécurité communautaire et Services correctionnels
Consumer Services	20,360,000	1,000	-	-	20,361,000	Services aux consommateurs
Economic Development and Innovation	947,485,400	108,709,000	-	-	1,056,194,400	Développement économique et Innovation
Education	23,197,402,000	1,602,055,800	-	-	24,799,457,800	Éducation
Energy	1,165,199,400	1,000	-	-	1,165,200,400	Énergie
Environment	327,338,800	22,387,000	-	-	349,725,800	Environnement
Finance	2,453,723,800	5,000	-	-	2,453,728,800	Finances
Francophone Affairs, Office of	5,113,200	-	-	-	5,113,200	Office des affaires francophones
Government Services	1,559,264,600	25,767,000	-	-	1,585,031,600	Services gouvernementaux
Health and Long- Term Care	47,671,749,800	1,598,148,500	-	-	49,269,898,300	Santé et Soins de longue durée
Infrastructure	77,248,300	497,941,900	-	-	575,190,200	Infrastructure
Labour	282,673,900	596,000	-	-	283,269,900	Travail
Lieutenant Governor, Office of the	1,359,100	-	-	-	1,359,100	Bureau du lieutenant- gouverneur
Municipal Affairs and Housing	663,864,500	173,084,000	-	-	836,948,500	Affaires municipales et Logement
Natural Resources	480,366,500	53,895,700	-	-	534,262,200	Richesses naturelles
Northern Development and Mines	306,214,800	140,676,000	-	-	446,890,800	Développement du Nord et Mines
Premier, Office of the	2,655,300	-	-	-	2,655,300	Cabinet du Premier ministre
Tourism, Culture and Sport	816,508,500	52,045,700	-	-	868,554,200	Tourisme, Culture et Sport
Training, Colleges and Universities	7,407,525,600	166,704,300	-	-	7,574,229,900	Formation, Collèges et Universités
Transportation	1,097,710,000	2,186,598,000	-	-	3,284,308,000	Transports
Total	107,491,039,500	7,278,113,200	-	-	114,769,152,700	Total

**SUPPLY/CRÉDITS**  
**SCHEDULE/ANNEXE**  
**B**

	2012-13 Estimates		2012-13 Supplementary Estimates			
	<i>Budget des dépenses de 2012-2013</i>		<i>Budget supplémentaire des dépenses 2012-2013</i>			
	Operating	Capital	Operating	Capital	Total	
	<i>Fonctionnement</i>	<i>Immobilisations</i>	<i>Fonctionnement</i>	<i>Immobilisations</i>	<i>Total</i>	
	\$	\$	\$	\$	\$	
Aboriginal Affairs	-	-	-	-	-	<i>Affaires autochtones</i>
Agriculture, Food and Rural Affairs	6,099,000	1,297,900	-	-	7,396,900	<i>Agriculture, Alimentation et Affaires rurales</i>
Attorney General	-	282,855,900	-	-	282,855,900	<i>Procureur général</i>
Cabinet Office	-	-	-	-	-	<i>Bureau du Conseil des ministres</i>
Children and Youth Services	4,501,000	225,000	-	-	4,726,000	<i>Services à l'enfance et à la jeunesse</i>
Citizenship and Immigration	-	2,000	-	-	2,000	<i>Affaires civiles et Immigration</i>
Community and Social Services	22,704,000	6,719,900	-	-	29,423,900	<i>Services sociaux et communautaires</i>
Community Safety and Correctional Services	16,000	397,634,800	-	-	397,650,800	<i>Sécurité communautaire et Services correctionnels</i>
Consumer Services	1,000	1,000	-	-	2,000	<i>Services aux consommateurs</i>
Economic Development and Innovation	68,506,000	1,000	-	-	68,507,000	<i>Développement économique et Innovation</i>
Education	2,000	5,923,500	-	-	5,925,500	<i>Éducation</i>
Energy	-	1,000	-	-	1,000	<i>Énergie</i>
Environment	-	9,550,900	-	-	9,550,900	<i>Environnement</i>
Finance	303,000	553,000	-	-	856,000	<i>Finances</i>
Francophone Affairs, Office of	-	-	-	-	-	<i>Office des affaires francophones</i>
Government Services	15,171,300	218,540,300	-	-	233,711,600	<i>Services gouvernementaux</i>
Health and Long- Term Care	73,485,000	30,809,600	-	-	104,294,600	<i>Santé et Soins de longue durée</i>
Infrastructure	-	1,000	-	-	1,000	<i>Infrastructure</i>
Labour	-	2,000	-	-	2,000	<i>Travail</i>
Lieutenant Governor, Office of the	-	-	-	-	-	<i>Bureau du lieutenant- gouverneur</i>
Municipal Affairs and Housing	-	1,000	-	-	1,000	<i>Affaires municipales et Logement</i>
Natural Resources	1,435,100	43,799,900	-	-	45,235,000	<i>Richesses naturelles</i>
Northern Development and Mines	2,601,300	551,052,800	-	-	553,654,100	<i>Développement du Nord et Mines</i>
Premier, Office of the	-	-	-	-	-	<i>Cabinet du Premier ministre</i>
Tourism, Culture and Sport	-	4,000	-	-	4,000	<i>Tourisme, Culture et Sport</i>
Training, Colleges and Universities	70,500,000	1,000	-	-	70,501,000	<i>Formation, Collèges et Universités</i>
Transportation	5,000	2,462,396,700	-	-	2,462,401,700	<i>Transports</i>
Total	265,329,700	4,011,374,200	-	-	4,276,703,900	<i>Total</i>



**SUPPLY/CRÉDITS  
SCHEDULE/ANNEXE  
C**

	2012-13 Estimates		2012-13 Supplementary Estimates			
	<i>Budget des dépenses de 2012-2013</i>		<i>Budget supplémentaire des dépenses 2012-2013</i>			
	Operating	Capital	Operating	Capital	Total	
	<i>Fonctionnement</i>	<i>Immobilisations</i>	<i>Fonctionnement</i>	<i>Immobilisations</i>	<i>Total</i>	
	\$	\$	\$	\$	\$	
Assembly, Office of the	155,126,700	-	-	-	155,126,700	<i>Bureau de l'Assemblée législative</i>
Auditor General, Office of the	15,821,400	-	-	-	15,821,400	<i>Bureau du vérificateur général</i>
Chief Electoral Officer, Office of the	17,492,600	-	-	-	17,492,600	<i>Bureau du directeur général des élections</i>
Ombudsman Ontario	11,159,300	-	-	-	11,159,300	<i>Ombudsman Ontario</i>
Total	199,600,000	-	-	-	199,600,000	<i>Total</i>





2ND SESSION, 40TH LEGISLATURE, ONTARIO  
62 ELIZABETH II, 2013

2<sup>e</sup> SESSION, 40<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
62 ELIZABETH II, 2013

## Bill 34

**An Act to amend  
the Highway Traffic Act  
in respect of permit denials  
and out-of-province service  
and evidence in certain proceedings  
and to make a consequential  
amendment to the  
Provincial Offences Act**

**The Hon. G. Murray**  
Minister of Transportation

### Government Bill

1st Reading      March 20, 2013  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent



## Projet de loi 34

**Loi visant à modifier le  
Code de la route en ce qui concerne  
les refus relatifs aux certificats  
d'immatriculation et la signification  
et les preuves extraprovinciales  
dans certaines instances, et à apporter  
une modification corrélative à la  
Loi sur les infractions provinciales**

**L'honorable G. Murray**  
Ministre des Transports

### Projet de loi du gouvernement

1<sup>re</sup> lecture      20 mars 2013  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale



## EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Highway Traffic Act* with respect to permit denials in response to unpaid fines and out-of-province service and evidence of vehicle ownership in certain proceedings.

Current subsections 7 (10) to (12) of the *Highway Traffic Act* address the refusal to validate or issue a permit where payment of a fine imposed on conviction of certain specified offences is in default. These subsections are re-enacted to provide that a refusal to validate a permit only applies in respect of one permit held by the convicted person at any given time. New subsection 7 (12.0.1) of the Act provides that if a person is in default of payment of a fine imposed for an offence described in subsection 46 (1) of the Act, no permit held by that person shall be validated and no permit shall be issued to that person until the fine is paid. New clause 7 (24) (n.1) of the Act authorizes regulations to be made that provide for exemptions from the application of subsection 7 (12.0.1). A consequential amendment is made to the *Provincial Offences Act*.

The amendments to clauses 175 (15) (i) and 205.25 (f) of the Act authorize the service of offence notices outside Ontario on vehicle owners for failing to stop for a school bus and in proceedings based on evidence obtained from a red light camera system.

New section 210.1 of the Act permits documents obtained from other provinces, territories and states of the United States in respect of vehicle ownership and certified by an Ontario provincial offences officer to be admissible in evidence as proof of vehicle ownership in proceedings relating to the parking, standing or stopping of a vehicle, in proceedings against the owner of a vehicle for failing to stop for a school bus and in proceedings based on evidence obtained from a red light camera system.

## NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie le *Code de la route* en ce qui concerne les refus relatifs aux certificats d'immatriculation en cas de non-paiement d'une amende et la signification et les preuves extra-provinciales du titre de propriété d'un véhicule dans certaines instances.

À l'heure actuelle, les paragraphes 7 (10) à (12) du *Code de la route* portent sur le refus de valider ou de délivrer un certificat d'immatriculation en cas de non-paiement d'une amende imposée sur déclaration de culpabilité pour certaines infractions précisées. Ces paragraphes sont réédités pour prévoir que le refus de valider le certificat d'immatriculation ne s'applique qu'à un seul certificat dont est titulaire la personne déclarée coupable à quelque moment que ce soit. Le nouveau paragraphe 7 (12.0.1) du Code prévoit, dans le cas où une personne ne paie pas l'amende imposée pour une infraction visée au paragraphe 46 (1) du Code, qu'aucun certificat d'immatriculation dont elle est titulaire ne doit être validé et qu'aucun certificat d'immatriculation ne doit lui être délivré jusqu'au paiement de l'amende. Le nouvel alinéa 7 (24) n.1 du Code autorise la prise de règlements prévoyant des exemptions à l'application du paragraphe 7 (12.0.1). Une modification corrélatrice est apportée à la *Loi sur les infractions provinciales*.

Les modifications apportées aux alinéas 175 (15) i) et 205.25 f) du Code autorisent la signification, à l'extérieur de l'Ontario, des avis d'infraction destinés aux propriétaires d'un véhicule qui omettent de s'arrêter pour un autobus scolaire et dans les instances fondées sur une preuve obtenue au moyen d'un système photographique relié aux feux rouges.

Le nouvel article 210.1 du Code permet que les documents obtenus d'autres provinces, territoires et États des États-Unis qui ont trait au titre de propriété d'un véhicule et qui sont certifiés par un agent des infractions provinciales de l'Ontario soient admissibles en preuve et constituent la preuve du titre de propriété d'un véhicule dans les instances relatives au stationnement, à l'immobilisation ou à l'arrêt d'un véhicule, dans les instances introduites contre le propriétaire d'un véhicule qui omet de s'arrêter pour un autobus scolaire et dans les instances fondées sur une preuve obtenue au moyen d'un système photographique relié aux feux rouges.

**An Act to amend  
the Highway Traffic Act  
in respect of permit denials  
and out-of-province service  
and evidence in certain proceedings  
and to make a consequential  
amendment to the  
Provincial Offences Act**

Note: This Act amends or repeals more than one Act. For the legislative history of these Acts, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History at [www.e-Laws.gov.on.ca](http://www.e-Laws.gov.on.ca).

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**1. (1) Subsections 7 (10) to (12) of the *Highway Traffic Act* are repealed and the following substituted:**

**No permit when fines unpaid re specified offences**

(10) If the payment of a fine imposed on conviction for an offence described in subsection (11) is in default, an order or direction may be made under section 69 of the *Provincial Offences Act* directing that,

- (a) a permit held by the convicted person not be validated until the fine is paid; and
- (b) no permit be issued to the convicted person until the fine is paid.

**Same, specified offences**

(11) The following are the offences referred to in subsection (10):

- 1. A parking infraction.
- 2. An offence under subsection 39.1 (2).
- 3. An offence where the conviction is based on evidence obtained through the use of a photo-radar system.
- 4. An offence where the conviction is based on evidence obtained through the use of a red light camera system.
- 5. An offence under subsection 175 (19) or (20).

**Loi visant à modifier le  
Code de la route en ce qui concerne  
les refus relatifs aux certificats  
d'immatriculation et la signification  
et les preuves extraprovinciales  
dans certaines instances, et à apporter  
une modification corrélative à la  
Loi sur les infractions provinciales**

Remarque : La présente loi modifie ou abroge plus d'une loi. L'historique législatif de ces lois figure aux pages pertinentes de l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public codifiées sur le site [www.lois-en-ligne.gouv.on.ca](http://www.lois-en-ligne.gouv.on.ca).

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**1. (1) Les paragraphes 7 (10) à (12) du *Code de la route* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

**Aucun certificat d'immatriculation : non-paiement d'une amende pour des infractions précisées**

(10) En cas de défaut de paiement de l'amende imposée sur déclaration de culpabilité pour une infraction prévue au paragraphe (11), une ordonnance peut être rendue ou une directive donnée, en vertu de l'article 69 de la *Loi sur les infractions provinciales*, portant que :

- a) d'une part, un certificat d'immatriculation dont est titulaire la personne déclarée coupable ne doit pas être validé jusqu'à ce que l'amende soit payée;
- b) d'autre part, aucun certificat d'immatriculation ne doit lui être délivré jusqu'à ce que l'amende soit payée.

**Idem : infractions précisées**

(11) Les infractions visées au paragraphe (10) sont les suivantes :

- 1. Une infraction de stationnement.
- 2. Une infraction prévue au paragraphe 39.1 (2).
- 3. Une infraction pour laquelle la déclaration de culpabilité est fondée sur une preuve obtenue au moyen d'un système de radar photographique.
- 4. Une infraction pour laquelle la déclaration de culpabilité est fondée sur une preuve obtenue au moyen d'un système photographique relié aux feux rouges.
- 5. Une infraction prévue au paragraphe 175 (19) ou (20).

**Same, validation of more than one permit**

(12) For the purposes of clause (10) (a), if a person holds more than one permit, the order or direction may apply, at any given time, to prevent validation of only one of the permits.

**No permit when fines unpaid re s. 46 (1) offences**

(12.0.1) If the payment of a fine imposed on conviction for an offence described in subsection 46 (1) (other than an offence described in subsection (11)) is in default, an order or direction may be made under section 69 of the *Provincial Offences Act* directing that,

- (a) no permit held by the convicted person be validated until the fine is paid; and
- (b) no permit be issued to the convicted person until the fine is paid.

**(2) Subsection 7 (24) of the Act is amended by adding the following clause:**

- (n.1) providing for exemptions from the application of orders or directions made under section 69 of the *Provincial Offences Act* pursuant to subsection (12.0.1), including exemptions from all or part of an order or direction and providing for conditions or limitations on exemptions;

**(3) Section 7 of the Act is amended by adding the following subsection:****Application of subss. (10) and (12.0.1)**

(25) Subject to any exemptions in the regulations, subsections (10) and (12.0.1) apply with respect to an offence even if the offence, conviction, imposition of the fine or default of payment of the fine occurred before those subsections, as enacted by subsection 1 (1) of the *Highway Traffic Statute Law Amendment Act, 2013*, come into force.

**2. Clause 175 (15) (i) of the Act is amended by adding “authorizing service outside Ontario and” after “including”.****3. Clause 205.25 (f) of the Act is amended by adding “authorizing service outside Ontario and” after “including”.****4. The Act is amended by adding the following section:****Out-of-province evidence re vehicle ownership**

**210.1** (1) A document or copy of a document certified by a provincial offences officer as having been obtained from the government of any province or territory of Canada or from the government of a state of the United States of America, or from a person or entity authorized by any such government to keep records of vehicle permits,

**Idem : validation de plus d'un certificat d'immatriculation**

(12) Pour l'application de l'alinéa (10) a), si la personne est titulaire de plus d'un certificat d'immatriculation, l'ordonnance ou la directive peut, à quelque moment que ce soit, avoir pour effet d'empêcher la validation d'un seul de ses certificats d'immatriculation.

**Aucun certificat d'immatriculation : non-paiement d'une amende pour une infraction prévue au par. 46 (1)**

(12.0.1) En cas de défaut de paiement de l'amende imposée sur déclaration de culpabilité pour une infraction prévue au paragraphe 46 (1) (sauf une infraction prévue au paragraphe (11)), une ordonnance peut être rendue ou une directive donnée, en vertu de l'article 69 de la *Loi sur les infractions provinciales*, portant que :

- a) d'une part, aucun certificat d'immatriculation dont est titulaire la personne déclarée coupable ne doit être validé jusqu'à ce que l'amende soit payée;
- b) d'autre part, aucun certificat d'immatriculation ne doit lui être délivré jusqu'à ce que l'amende soit payée.

**(2) Le paragraphe 7 (24) du Code est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :**

- n.1) prévoir des exemptions à l'application des ordonnances rendues ou des directives données en vertu de l'article 69 de la *Loi sur les infractions provinciales* conformément au paragraphe (12.0.1), y compris des exemptions de la totalité ou d'une partie d'une ordonnance ou d'une directive, et prévoir les conditions ou les limitations applicables à ces exemptions;

**(3) L'article 7 du Code est modifié par adjonction du paragraphe suivant :****Application des par. (10) et (12.0.1)**

(25) Sous réserve de toute exemption prévue par les règlements, les paragraphes (10) et (12.0.1) s'appliquent à l'égard d'une infraction même si cette infraction, la déclaration de culpabilité, l'imposition de l'amende ou le non-paiement de l'amende a eu lieu avant l'entrée en vigueur de ces paragraphes, tels qu'ils sont édictés par le paragraphe 1 (1) de la *Loi de 2013 modifiant des lois en ce qui concerne le Code de la route*.

**2. L'alinéa 175 (15) i) du Code est modifié par insertion de «autoriser sa signification à l'extérieur de l'Ontario et» après «y compris».****3. L'alinéa 205.25 f) du Code est modifié par insertion de «autoriser leur signification à l'extérieur de l'Ontario et» après «y compris».****4. Le Code est modifié par adjonction de l'article suivant :****Preuves extraprovinciales : titre de propriété d'un véhicule**

**210.1** (1) Le document ou la copie d'un document que certifie un agent des infractions provinciales comme ayant été obtenu soit du gouvernement d'une province ou d'un territoire du Canada ou du gouvernement d'un État des États-Unis d'Amérique, soit d'une personne ou entité autorisée par un tel gouvernement à conserver des dos-



number plates or other evidence of vehicle ownership in that jurisdiction, shall be received in evidence in all courts, without proof of the provincial offences officer's signature, of the manner of his or her obtaining, preparing or certifying the document or copy or of the origin of the document or copy, and is proof, in the absence of evidence to the contrary, of the facts contained in the document or copy in the following proceedings:

1. A proceeding relating to the parking, standing or stopping of a vehicle contrary to any Act, regulation or by-law.
2. A proceeding relating to a contravention of subsection 175 (19) or (20).
3. A proceeding that is based on evidence obtained through the use of a red light camera system.

#### Certificate

(2) The certificate described in subsection (1) must be signed by the provincial offences officer who obtained the document or copy of the document from a government, person or entity described in that subsection and attached to the document or copy.

#### Signature

(3) The signature of the provincial offences officer on the certificate may be an original signature or an engraved, lithographed, printed or otherwise mechanically or electronically reproduced signature or facsimile signature.

#### Information re officer's position

(4) The certificate must indicate the clause in the definition of "provincial offences officer" in subsection 1 (1) of the *Provincial Offences Act* that describes the provincial offences officer's position as a provincial offences officer and, if his or her position is described in clause (f) of that definition, a copy of the designation must be reproduced in or attached to the certificate.

#### Evidence attached to certificate of offence, certificate of parking infraction

(5) Despite subsections (2) and (4), where evidence of the ownership of a vehicle obtained as described in subsection (1) is attached to a certificate of offence or to a certificate of parking infraction,

- (a) the certificate that is required by subsection (1) may be attached to the certificate of offence or to the certificate of parking infraction or filed as a separate document; and
- (b) the copy of the provincial offences officer's designation that is required by subsection (4) to be reproduced in or attached to the certificate that is required by subsection (1) may be attached to the

siers sur les certificats d'immatriculation, les plaques d'immatriculation ou d'autres preuves du titre de propriété d'un véhicule dans le territoire d'une telle autorité législative est reçu en preuve devant les tribunaux sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature de l'agent des infractions provinciales, les modalités d'obtention, de préparation ou de certification, par l'agent, du document ou de la copie, ou l'origine du document ou de la copie d'un document. Le document ou la copie d'un document constitue la preuve, en l'absence de preuve contraire, des faits que contient l'un ou l'autre dans les instances suivantes :

1. Les instances relatives au stationnement, à l'immobilisation ou à l'arrêt d'un véhicule en contravention à une loi, à un règlement ou à un règlement municipal.
2. Les instances relatives à une contravention au paragraphe 175 (19) ou (20).
3. Les instances fondées sur une preuve obtenue au moyen d'un système photographique relié aux feux rouges.

#### Certificat

(2) Le certificat visé au paragraphe (1) doit être signé par l'agent des infractions provinciales qui a obtenu le document ou la copie d'un document d'un gouvernement, d'une personne ou d'une entité visé à ce paragraphe et doit être joint au document ou à la copie.

#### Signature

(3) La signature de l'agent des infractions provinciales figurant sur le certificat peut être une signature originale ou une signature ou un fac-similé de la signature gravés, lithographiés, imprimés ou reproduits par un autre moyen mécanique ou électronique.

#### Renseignements : poste d'agent

(4) Le certificat doit indiquer l'alinéa de la définition de «agent des infractions provinciales» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les infractions provinciales* qui décrit comme tel le poste de l'agent des infractions provinciales. Si le poste est celui mentionné à l'alinéa f) de cette définition, une copie de la désignation doit être reproduite dans le certificat ou jointe au certificat.

#### Preuve jointe au procès-verbal d'infraction ou au procès-verbal d'infraction de stationnement

(5) Malgré les paragraphes (2) et (4), si une preuve du titre de propriété d'un véhicule obtenue de la manière visée au paragraphe (1) est jointe à un procès-verbal d'infraction ou à un procès-verbal d'infraction de stationnement :

- a) le certificat exigé par le paragraphe (1) peut être joint au procès-verbal d'infraction ou au procès-verbal d'infraction de stationnement ou déposé comme document distinct;
- b) la copie de la désignation de l'agent des infractions provinciales qui doit être, en application du paragraphe (4), reproduite dans le certificat exigé par le paragraphe (1) ou jointe à ce certificat peut être

certificate of offence or to the certificate of parking infraction or filed as a separate document.

**5. Subsection 69 (4) of the *Provincial Offences Act* is repealed and the following substituted:**

***Highway Traffic Act* restriction**

(4) Orders or directions made under this section pursuant to section 7 of the *Highway Traffic Act* are subject to subsection 7 (12) of that Act and any regulations made under section 7 of that Act.

**Commencement**

**6. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.**

**Short title**

**7. The short title of this Act is the *Highway Traffic Statute Law Amendment Act, 2013*.**

jointe au procès-verbal d'infraction ou au procès-verbal d'infraction de stationnement ou déposée comme document distinct.

**5. Le paragraphe 69 (4) de la *Loi sur les infractions provinciales* est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Restriction prévue par le *Code de la route***

(4) Les ordonnances rendues ou les directives données en vertu du présent article conformément à l'article 7 du *Code de la route* sont assujetties au paragraphe 7 (12) de ce code et à tout règlement pris en vertu de l'article 7 de ce code.

**Entrée en vigueur**

**6. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.**

**Titre abrégé**

**7. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2013 modifiant des lois en ce qui concerne le Code de la route*.**









2ND SESSION, 40TH LEGISLATURE, ONTARIO  
62 ELIZABETH II, 2013

2<sup>e</sup> SESSION, 40<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
62 ELIZABETH II, 2013

## Bill 35

**An Act to amend the  
Places to Grow Act, 2005  
with respect to  
the finality of certain  
municipal planning decisions**

**Mr. Klees**

**Private Member's Bill**

1st Reading      March 21, 2013  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

## Projet de loi 35

**Loi modifiant la  
Loi de 2005 sur les zones de croissance  
en ce qui concerne le caractère  
définitif de certaines décisions  
prises au niveau municipal  
en matière d'aménagement**

**M. Klees**

**Projet de loi de député**

1<sup>re</sup> lecture      21 mars 2013  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale



## EXPLANATORY NOTE

The Growth Plan for the Greater Golden Horseshoe, 2006, established under the *Places to Grow Act, 2005*, provides that a significant portion of new growth in the plan area is to take place through intensification.

The Bill amends the Act to provide that certain municipal decisions rejecting development proposals that would involve intensification in the plan area are not subject to appeal to the Ontario Municipal Board. The new provision prevails over all other legislation.

## NOTE EXPLICATIVE

Le Plan de croissance de la région élargie du Golden Horseshoe, 2006, établi en application de la *Loi de 2005 sur les zones de croissance*, prévoit qu'une part considérable de la nouvelle croissance dans la zone du Plan doit se faire au moyen de la densification.

Le projet de loi modifie la Loi pour prévoir que certaines décisions municipales consistant à rejeter des propositions d'aménagement qui entraîneraient une densification dans la zone du Plan ne sont pas susceptibles d'appel devant la Commission des affaires municipales de l'Ontario. La nouvelle disposition l'emporte sur tous les autres textes de loi.



**An Act to amend the  
Places to Grow Act, 2005  
with respect to  
the finality of certain  
municipal planning decisions**

Note: This Act amends the *Places to Grow Act, 2005*. For the legislative history of the Act, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History at [www.e-Laws.gov.on.ca](http://www.e-Laws.gov.on.ca).

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**1. The *Places to Grow Act, 2005* is amended by adding the following section:**

**Certain municipal decisions final**

**Definitions**

**14.1 (1)** In this section,

“Plan” means the Growth Plan for the Greater Golden Horseshoe, 2006; (“Plan”)

“plan area” means the Greater Golden Horseshoe Growth Plan Area designated under clause 3 (a). (“zone du Plan”)

**Finality, conditions**

(2) A decision made by a municipal council with respect to a part of the plan area is final and not subject to appeal to the Ontario Municipal Board if the following conditions are satisfied:

1. The decision is to refuse a request to amend the municipality’s official plan with respect to land that is designated for one or more of the following:
  - i. Residential uses.
  - ii. Mixed uses including residential uses.
  - iii. Parks and Open Space.
2. The requested official plan amendment, if it were adopted, would permit an increase in the number of housing units on the land.
3. The municipal council has passed a resolution stating that the requested official plan amendment

**Loi modifiant la  
Loi de 2005 sur les zones de croissance  
en ce qui concerne le caractère  
définitif de certaines décisions  
prises au niveau municipal  
en matière d’aménagement**

Remarque : La présente loi modifie la *Loi de 2005 sur les zones de croissance*, dont l’historique législatif figure à la page pertinente de l’Historique législatif détaillé des lois d’intérêt public codifiées sur le site [www.lois-en-ligne.gouv.on.ca](http://www.lois-en-ligne.gouv.on.ca).

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

**1. La *Loi de 2005 sur les zones de croissance* est modifiée par adjonction de l’article suivant :**

**Caractère définitif de certaines décisions municipales**

**Définitions**

**14.1 (1)** Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.

«Plan» Le Plan de croissance de la région élargie du Golden Horseshoe, 2006. («Plan»)

«zone du Plan» La zone de croissance planifiée de la région élargie du Golden Horseshoe désignée en vertu de l’alinéa 3 a). («plan area»)

**Caractère définitif : conditions**

(2) Toute décision prise par un conseil municipal à l’égard d’une partie de la zone du Plan est définitive et non susceptible d’appel devant la Commission des affaires municipales de l’Ontario si les conditions suivantes sont remplies :

1. La décision consiste à rejeter une demande de modification du plan officiel de la municipalité concernant un bien-fonds qui est désigné pour une ou plusieurs des utilisations suivantes :
  - i. L’habitation.
  - ii. Des utilisations multiples y compris l’habitation.
  - iii. Des parcs et des espaces libres.
2. La modification du plan officiel demandée permettrait, si elle était adoptée, d’augmenter le nombre de logements sur le bien-fonds.
3. Le conseil municipal a adopté une résolution énonçant que la modification du plan officiel demandée

would not be in the best interests of the residents of the municipality.

**Same, failure to adopt requested official plan amendment**

(3) The failure of a municipal council to adopt a requested official plan amendment with respect to a part of the plan area within 180 days after the day the request is received is deemed on the 181st day to be a decision for the purposes of this section if the following conditions are satisfied:

1. The requested official plan amendment, if it were adopted, would amend the municipality's official plan with respect to land that is designated for one or more of the uses listed in paragraph 1 of subsection (2).
2. The requested official plan amendment, if it were adopted, would permit an increase in the number of housing units on the land.

**Same**

(4) For greater certainty, subsections (2), (3) and (6) apply even if the municipality's official plan does not conform with the Plan and even if the municipality has not achieved intensification targets determined under the Plan.

**Application to municipal planning area and authority**

(5) This section applies to a municipal planning area and municipal planning authority, and the municipal planning area and municipal planning authority are deemed to be a municipality or a municipal council, respectively, for the purposes of this section.

**Transition**

(6) This section applies with respect to the following:

1. A decision described in subsection (2) that is made on or after March 21, 2013.
2. A decision described in subsection (3) that is deemed to have been made before March 21, 2013, if on March 20, 2013 a right of appeal existed but no notice of appeal had been filed.
3. A decision described in subsection (3) that is deemed to have been made on or after March 21, 2013.

**Conflict**

(7) This section prevails over anything else in,

- (a) this Act, a regulation made under this Act or a growth plan;
- (b) the *Planning Act*, a regulation made under that Act, a provincial plan as defined in that Act or a policy statement issued under that Act; or
- (c) any other Act or regulation.

**Commencement**

**2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.**

ne serait pas dans l'intérêt véritable des résidents de la municipalité.

**Idem : défaut d'adopter une modification du plan officiel demandée**

(3) Le défaut d'un conseil municipal d'adopter une modification du plan officiel à l'égard d'une partie de la zone du Plan dans les 180 jours qui suivent la réception de la demande de modification est réputée, le 181<sup>e</sup> jour, une décision pour l'application du présent article si les conditions suivantes sont réunies :

1. La modification du plan officiel demandée, si elle était adoptée, modifierait le plan officiel de la municipalité concernant un bien-fonds qui est désigné pour une ou plusieurs des utilisations indiquées à la disposition 1 du paragraphe (2).
2. La modification du plan officiel demandée permettrait, si elle était adoptée, d'augmenter le nombre de logements sur le bien-fonds.

**Idem**

(4) Il est entendu que les paragraphes (2), (3) et (6) s'appliquent même si le plan officiel de la municipalité n'est pas conforme au Plan et même si la municipalité n'a pas atteint les objectifs de densification fixés aux termes du Plan.

**Application à une zone et un office d'aménagement municipal**

(5) Le présent article s'applique à une zone d'aménagement municipal et à un office d'aménagement municipal, lesquels sont respectivement réputés une municipalité ou un conseil municipal pour l'application du présent article.

**Disposition transitoire**

(6) Le présent article s'applique à l'égard de ce qui suit :

1. Une décision visée au paragraphe (2) qui est prise le 21 mars 2013 ou après cette date.
2. Une décision visée au paragraphe (3) qui est réputée avoir été prise avant le 21 mars 2013 si, le 20 mars 2013, un droit d'appel existait mais qu'aucun avis d'appel n'avait été déposé.
3. Une décision visée au paragraphe (3) qui est réputée avoir été prise le 21 mars 2013 ou après cette date.

**Incompatibilité**

(7) Le présent article l'emporte sur les dispositions incompatibles de ce qui suit :

- a) la présente loi, un règlement pris en vertu de celle-ci ou un plan de croissance;
- b) la *Loi sur l'aménagement du territoire*, un règlement pris en vertu de cette loi, un plan provincial au sens de cette loi ou une déclaration de principes faite en vertu de cette loi;
- c) toute autre loi ou tout autre règlement.

**Entrée en vigueur**

**2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.**

## Short title

3. The short title of this Act is the *Preserving Existing Communities Act, 2013*.

## Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2013 visant à préserver les collectivités existantes*.



















3 1761 11470569 2

